

ARMENIA ÆTERNA





# ARMENIA ÆTERNA



Edited by / *editado por*  
Aldo Ferrari - Giusto Traina

With the collaboration of / *con la colaboración de*  
Immacolata Eramo - Paolo Lucca

Encyclopaedia  
Mundi

Miami, 2021



WESTERN DIOCESE OF  
THE ARMENIAN CHURCH OF NORTH AMERICA  
Հայաստանի Կաթողիկոսական Եկեղեցու Արևմտյան Կենտրոնի Քրիստոսեկեղծ  
HIS EMINENCE ARCHBISHOP HOVNAN DERDERIAN, PRIMATE

March 3, 2021

WORDS OF GRATITUDE

Dear Miguel Huguet and Alex Nahabetian,

With this letter, we wish to express our words of wholehearted gratitude on the auspicious occasion of the publication of the valuable work of "Armenia Aeterna." Indeed, the level of your dedicated work is truly commendable and the collection of factual evidence brought forth in the book shall classify it among the jewels of our invaluable libraries.

The book, through its factual documentation and eyewitness accounts presents itself as a reflection of a vital historical part of the Armenian nation. Containing factual documented evidence in such foreign languages as (Greek, Latin, Medieval French, Russian), the precious book presents "tangible" evidence of the history of the Armenian nation which spans over millenniums despite some who aim to unfoundedly challenge historical truths. Furthermore, the book is an outstanding source to educate the youth, beginning with the 2nd Century Before Christ (BC) to the Treaty of Sevres as a means of understanding, cherishing, and preserving our identity.

Truly, for centuries, the Armenian nation has fought for its God-given right to live freely in its ancestral lands and today, we are witnesses to this harsh reality. Despite such trials and tribulations however, Armenians have survived as a result of our resolute and unwavering faith in our Lord and Savior Jesus Christ. The deep understanding of our Christian calling and heightened sense of Christian self-consciousness have armored us. Armenians, as a people, have never attempted to detach ourselves from society. On the contrary, we have aimed to learn and to teach, sharing our creativity with others.

We rest assured that such valuable publications as "Armenia Aeterna" will serve humanity as whole, proving itself as an instrument of an elevated ideology for the Armenian people. Once again, we are truly grateful for your exceptional work. May the Good Lord bless and protect you as you continue to shed light on everlasting journey of the Armenians and Armenia.

With love and blessings,  
Prayerfully,

Archbishop Hovnan Derderian  
Primate of the Western Diocese  
of the Armenian Church of North America



WESTERN DIOCESE OF  
THE ARMENIAN CHURCH OF NORTH AMERICA  
Հայաստանի Կաթողիկոսական Եկեղեցու Արևմտյան Կենտրոնի Քրիստոսեկեղծ  
HIS EMINENCE ARCHBISHOP HOVNAN DERDERIAN, PRIMATE

3 de marzo de 2021

Palabras de agradecimiento

Estimados Miguel Huguet y Alex Nahabetian:

*Por medio de esta carta, deseo expresar nuestro profundo agradecimiento ante la auspiciosa publicación de la preciada obra "Armenia Aeterna". De hecho, el nivel de dedicación de su trabajo es verdaderamente encomiable y la recopilación de evidencia fáctica que allí se presenta será considerada como una de las joyas de nuestras invalorables bibliotecas.*

*A través de la documentación de los hechos y de los distintos testimonios, el libro se presenta como un reflejo del legado histórico más vital de la nación armenia. Con evidencia documentada en idiomas extranjeros (como el griego, el latín, el francés medieval y el ruso), este valioso libro presenta pruebas "tangibles" de la historia de una nación armenia que se proyecta a través de los milenios a pesar de los argumentos —sin fundamento— de algunos detractores de las verdades históricas. Asimismo, esta obra es una fuente de educación para las generaciones más jóvenes, que abarca desde el siglo II antes de Cristo hasta el Tratado de Sèvres, como un medio para comprender, valorar y preservar nuestra identidad.*

*Durante siglos, la nación armenia ha luchado por su derecho sagrado de vivir en libertad en sus tierras ancestrales y, aún hoy, somos testigos de esta cruda realidad. A pesar de tales vicisitudes, los armenios han sobrevivido como resultado de nuestra arraigada e inquebrantable fe en nuestro Señor y Salvador Jesucristo. La profunda comprensión de nuestro llamado cristiano y de nuestro elevado sentido de conciencia religiosa nos ha protegido. El pueblo armenio nunca ha intentado apartarse de la sociedad y su principal objetivo ha sido siempre el de aprender y enseñar, para así compartir su creatividad con el mundo entero.*

*Estamos convencidos de que publicaciones tan meritorias como "Armenia Aeterna" serán un patrimonio para toda la humanidad, un instrumento de la importante ideología del pueblo armenio. Una vez más, extendemos nuestro más profundo reconocimiento por su excepcional labor. Que Dios misericordioso los bendiga y proteja mientras continúan iluminando el viaje eterno de los armenios y de Armenia.*

Amor, bendiciones y espíritu de oración.

Arzobispo Hovnan Derderian  
Primado de la diócesis de Occidente  
de la Iglesia armenia de América del Norte

## TO OUR DESCENDENTS *A nuestra descendencia*



The encounter between Armenian descendants and such a valuable work represents an amazing happy coincidence.

Being a part of the team formed by Miguel Huguet, Alex Sergio Nahabetian and María Huguet Blaya exceeds any of my dreams and fills me with inexpressible joy and pride.

As descendants of Nahabet Nahabetian, this chapter of our life comes to complete what flows within us, something that has always been present in our lives, which is nothing but the manifestation of our DNA: being Armenian.

Our most recent history, in which we were all protagonists, immersed all Armenians around the world into crowded paths of pain and anguish, of sadness and despair, into paths that we wish to make up for, but that only hold us back into the darkest and most painful events of our history in the beginning of the last century.

We, the Armenians, are a people of resilience, we are those who have survived the most tragic events a people can experience, we are those who always stand up to become stronger.

Our rich and exceptional history extends from Noah's Ark, found resting in the majestic Mount Ararat, to the present. Thousands of years place us in the prehistory, named in the Old Testament, protagonists among the major powers in Ancient and Medieval times, contemporaries of lost peoples and civilizations, members of royal houses, interlocutors of kings and popes, important merchants of the silk

**Q**ue una descendencia armenia y un trabajo tan valioso se encuentren es una increíble y feliz coincidencia.

*Ser parte del equipo integrado por Miguel Huguet, Alex Sergio Nahabetian y María Huguet Blaya supera lo que en mi vida había soñado y me colma de una felicidad y un orgullo indescriptibles.*

*Como descendencia de Nahabet Nahabetian, este eslabón de nuestra vida viene a completar eso que fluye en nuestro interior, eso que siempre estuvo presente en nuestras vidas, eso que no es otra cosa más que la manifestación de nuestro ADN: el ser armenio.*

*Nuestra historia más reciente, esa de la que todos fuimos protagonistas, nos sumergió a los armenios del mundo en transitados caminos de dolor y angustia, de tristeza y de desesperanza, en caminos, que, si bien queremos reivindicar, no hacen más que retrotraernos a lo más oscuro y doloroso de nuestra historia de principios del siglo pasado.*

*Nosotros, los armenios, somos un pueblo de resiliencia, somos los que hemos sobrevivido a los eventos más trágicos que un pueblo puede vivir, somos los que siempre nos levantamos para volvernos más fuertes.*

*Nuestra historia, tan rica y excepcional, se extiende desde el Arca de Noé, posada en el majestuoso Ararat, hasta la actualidad. Son miles de años que nos sitúan en la prehistoria, nombrados en el Antiguo Testamento, protagonistas entre las grandes potencias de la Antigüedad y del Medioevo, contemporáneos de pueblos y civilizaciones*

road, traders that taught the art of selling, and much more, because the history of Armenians on Earth is that rich.

With this work, we wish to pay tribute to our multi-millenary people, who have survived every battle and every tragedy, and have risen with a spirit that persists in the present, enriching our cultural patrimony and showing the world our legacy and cultural heritage, a culture transmitted beyond the centuries that walks hand in hand with the avatars of humanity.

It is worth noting that this is an unprecedented work that required several years of research and compilation, going through the most prestigious files of the world, private collections, Armenian museums, and major referents on this subject. This way, we were able to put together a corpus made up of 41 documents, selected by two recognized historians, specialists in Armenian history and culture: Prof. Giusto Traina of Sorbonne University, specialized in Ancient and Middle Ages, and Prof. Aldo Ferrari of "Ca' Foscari" University of Venice, who contributed with the articulation of modern and contemporaneous history. Both of them were assisted by Dr. Immacolata Eramo of University of Bari "Aldo Moro" and by Dr. Paolo Lucca of "Ca' Foscari" University of Venice.

We can only thank these professionals' passion for Armenian history, which exceeds anyone's imagination.

In this magnificent compilation – a fundamental and indispensable work to establish the origin and evolution of one of the most ancient people in the world – we can appreciate the path of a people who lived in an enclave country since the beginning of historical and political humanity, adapting

*perdidas, miembros de casas reales, interlocutores de reyes y papas, importantes mercaderes de la ruta de la seda, comerciantes que enseñaron el arte de vender, y mucho más, porque así de rica es la historia de los armenios sobre la Tierra.*

*Con esta obra, queremos rendir homenaje a nuestro pueblo varias veces milenario, que sobrevivió a cada batalla y cada tragedia, y se levantó con un espíritu que aún perdura el día de hoy, que enriquece nuestro patrimonio cultural y exhibe ante el mundo nuestra herencia, nuestro acervo cultural, una cultura que se transmite más allá de los siglos, que camina codo a codo con los avatares de la humanidad.*

*Cabe señalar que esta es una obra sin precedentes que demandó varios años de trabajo de investigación y compilación, recorriendo los más prestigiosos archivos del mundo, las colecciones privadas, los museos de Armenia y todos aquellos que fueran referentes importantes en esta temática. De esta manera, se logró componer un corpus de 41 documentos seleccionados por dos reconocidos historiadores, especialistas en historia y cultura armenia: el Prof. Giusto Traina de la Universidad de La Sorbona, que se especializa en Edad Antigua y Edad Media, y el Prof. Aldo Ferrari de la Universidad de Venecia "Ca' Foscari", que acompañó la articulación de la historia moderna y contemporánea. Ambos han sido asistidos por la Dra. Immacolata Eramo de la Universidad de Bari "Aldo Moro" y por el Dr. Paolo Lucca de la Universidad de Venecia "Ca' Foscari".*

*No se puede sino agradecer la pasión de estos profesionales por la historia armenia que supera cualquier intento de imaginarla.*

*En esta magnífica obra de recopilación, que es un trabajo fundamental e imprescindible si se quiere establecer el origen y la evolución de uno de los pueblos más antiguos del mundo, podemos apreciar el camino de un pueblo que vivió en un país enclave en los principios de la humanidad*

to a hostile environment of permanent fight, never renouncing their national and cultural identity.

We have always recognized ourselves in the world's most ancient and valuable documents. Now, we will find our history – written since the beginnings of writing and registration – in these documents; we will have the chance to access unique records which can only be read in scholarly works, and, with this, we can ensure that our identity will remain more solid and identifying in future generations.

There is a big difference between what is known about Armenia and what is actually documented. Therefore, this selection of Armenian and non-Armenian documents is fundamental to describe the historical context of the different events, for which diverse sources and versions were found and are reflected in this work.

These documents, written not only in classic Armenian, but also in Latin, Ancient and Byzantine Greek, Medieval French, and Modern Armenian, allow us to see the journey that started with the foundation of the Independent Kingdom of Greater Armenia after the 188 BCE until 1920, in the beginning of the 20<sup>th</sup> century.

The beauty of the documents' facsimiles, which preserve the original size and texture, let us appreciate and understand the importance of the Armenian people in Western history, our relation with European courts, our tight bond with the Church of Rome, always in relation to our millenary Armenian Church, the main function of which has always been to reunite and protect the descendants of this people.

Every battle, every triumph and every surrender shaped our people.

The more difficult the challenge, the more Armenian we became.

*histórica y política, adaptándose a un ambiente hostil de lucha permanente sin renunciar nunca a su identidad nacional y cultural.*

*Siempre nos hemos reconocido en los documentos más antiguos y valiosos del mundo. Ahora, encontraremos en ellos nuestra historia escrita desde los comienzos de la escritura y de los registros; tendremos la posibilidad de acceder a registros únicos que solo son posibles en las lecturas eruditas, y de este modo, podemos asegurar que nuestra identidad será siempre más sólida, más identitaria incluso con las generaciones venideras.*

*Hay una gran diferencia entre lo que se sabe de Armenia y lo que realmente está documentado. Por lo tanto, esta selección de documentos armenios y no armenios es fundamental para dar cuenta del contexto histórico de los diferentes relatos en los cuales se han encontrado fuentes y versiones diversas que aquí se reflejan.*

*Se trata de documentos no solo escritos en armenio clásico, sino en latín, griego antiguo y bizantino, francés medieval y armenio moderno, todos los cuales nos permiten ver el recorrido desde la fundación del Reino Independiente de la Gran Armenia después del 188 a. e. c. hasta 1920, principios del siglo xx.*

*La belleza de los facsimiles de los documentos, que conservan el tamaño y la textura originales, nos permiten apreciar y comprender el protagonismo del pueblo armenio en la historia occidental, su relación con las cortes europeas, su estrecho vínculo con la Iglesia de Roma, siempre en relación con nuestra milenaria Iglesia armenia, cuya función primordial a través de los siglos fue la de reunir y proteger a los descendientes de este pueblo.*

*Cada batalla, cada triunfo, cada rendición nos forjaron como pueblo.*

*Cuanto más difícil el desafío, más armenios nos volvimos.*

And we survived, and we will do it again and again.

As the poet William Saroyan said: “No power has ever been able to destroy us”, because every one of us is a guardian of our ancestral land, every one of us represents the living spirit of the Armenian lineage.

Even when we are spread around the entire world, living in the United States, in China, in Australia, or in Argentina, we feel Armenian, we are Armenian.

To honor our name and to keep the eternal flame of Armenty burning, this testimony, of which we are proud and which we will carry in our soul forever, will serve for our descendants to always feel proud of being Armenian.

**Susana Dergarabetian Nahabetian**

*Y sobrevivimos, y lo haremos una y otra vez.*

*Como dijo el poeta William Saroyan: “Nunca, ningún poder ha logrado destruirnos”, porque cada uno de nosotros es el guardián de nuestra tierra ancestral, cada uno representa el espíritu vivo del linaje armenio.*

*Aun cuando estemos esparcidos por el mundo entero, vivamos en EE. UU. o en China, en Australia o en Argentina, nos sentimos armenios, somos armenios.*

*Haciendo honor a nuestro nombre y para que nunca se apague la llama eterna de la armenidad, este testimonio, del que estamos orgullosos y llevaremos en nuestra alma por siempre, quedará para que nuestra descendencia siempre mantenga el orgullo de ser armenio.*

**Susana Dergarabetian Nahabetian**

INDEX / Índice

The Origins <i>Los orígenes</i>	15	XI. Latin-Armenian glossary XI. <i>Glosario de latín-armenio</i>	139
I. Strabo, <i>Geography</i> , 11.14.15 I. <i>Estrabón</i> , Geografía, 11.14.15	29	XII. The abdication of king Gagik II in 1045 XII. <i>La abdicación del rey Gagik II en 1045</i>	151
II. Justin, <i>Epitome of Pompeius Trogus' Historiae Philippicae</i> , 40.1-2.5 II. <i>Justino</i> , Epítome de las historias filípicas de Pompeyo Trogo, 40.1-2.5	37	XIII. Letter from Leo I to pope Innocentius III (1216?). XIII. <i>Carta de León I al papa Inocencio III (¿1216?)</i> .	163
III. Tacitus, <i>Ab excessu divi Augusti</i> ( <i>&lt;Annals&gt;</i> from the death of the divine Augustus), 2.56.1	53	XIV. <i>Zhamagirk'</i> (Breviary) of King Lewon III XIV. <i>Zhamagirk'</i> ( <i>Breviario</i> ) del rey León III	175
III. Tácito, <i>Ab excessu divi Augusti</i> ( <i>&lt;Anales&gt;</i> desde la muerte del divino Augusto), 2.56.1		XV. Hayton/Het'um, <i>Livre de la fleur des hystoires de la terre d'Orient</i> XV. <i>Hayton/Het'um</i> , Livre de la fleur des hystoires de la terre d'Orient	179
IV. <i>Scriptores Historiae Augustae</i> . <i>Vita Hadriani (Life of Hadrian)</i> , 21.8-14	65	XVI. 16 a Trading privilege granted by the Cilician Armenian King Ōshin to the merchants of Montpellier	183
IV. <i>Scriptores Historiae Augustae</i> . <i>Vita Hadriani (La vida de Adriano)</i> , 21.8-14		XVI. <i>16a Privilegio comercial concedido por Oshin, el rey armenio de Cilicia, a los mercaderes de Montpellier</i>	
V. Agat'angeghos, <i>Patmut'iun Hayots'</i> V. <i>Agathangelos</i> , <i>Patmut'iun Hayots'</i>	75	XVII. Marino Sanudo, <i>Liber Secretorum Fidelium Crucis</i> (1323), 5.1 XVII. <i>Marino Sanudo</i> , <i>Liber Secretorum Fidelium Crucis</i> (1323), 5.1	193
VI. <i>The Epic Histories</i> VI. <i>Las Historias épicas</i>	89	XVIII. Bulla of Pope Clemens IV XVIII. <i>Bula del papa Clemente IV</i>	199
VII. Movsēs Khorenats'i, <i>Patmut'iun Hayots'</i> VII. <i>Moisés de Corene</i> , <i>Patmut'iun Hayots'</i>	101	XIX. <i>Couldrette</i> , verse adaptation of the <i>Roman de Mélusine</i> by Jean D'Arras.	205
VIII. Movsēs Khorenats'i, <i>Patmut'iun Hayots'</i> VIII. <i>Moisés de Corene</i> , <i>Patmut'iun Hayots'</i>	105	XIX. <i>Couldrette</i> , adaptación en verso de <i>Le Roman de Mélusine</i> por Jean D'Arras.	
IX. Yeghishē, <i>Vasn Vardanay ew Hayots' paterazmi masin</i> IX. <i>Yeghishē</i> , <i>Vasn Vardanay ew Hayots' paterazmi masin</i>	119	XX. Colophon by T'ovma Metsop'ets'i XX. <i>Colofón realizado por T'ovma Metsop'ets'i</i>	211
X. <i>The Armenian Geography</i> of Anania Shirakats'i X. <i>La Geografía armenia de Anania Shirakatsi</i>	129	XXI. <i>Urbat'agirk'</i> XXI. <i>Urbat'agirk'</i>	223

XXII. <i>Tabula Asiae III. Colchis, Iberia, Albania, Armenia.</i> XXII. <i>Tabula Asiae III. Colchis, Iberia, Albania, Armenia.</i>	239	XXXIII. <i>The History of Armenia</i> by Father Mik'aël Ch'amch'ean XXXIII. <i>La Historia de Armenia del padre Mik'aël Ch'amch'ean</i>	373
XXIII. <i>The Gospel of Isfahan</i> XXIII. <i>El Evangelio de Isfahán</i>	249	XXXIV. <i>Family coat of arms of the Scerimans</i> XXXIV. <i>Escudo de armas de la familia Sceriman</i>	383
XXIV. <i>Letter of Cat'olicos Philip I to King Vladislaus IV</i> XXIV. <i>Carta del catolicós Felipe I al rey Ladislao IV</i>	259	XXXV. <i>Ode to Manuk Bey</i> XXXV. <i>Oda a Manuc Bei</i>	389
XXV. <i>The first complete printed Bible in Armenian</i> XXV. <i>La primera Biblia completa impresa en armenio</i>	275	XXXVI. <i>Treaty of Turkmenchay</i> XXXVI. <i>Tratado de Turkmenchay</i>	399
XXVI. <i>Letter of the Armenian clergy and notables of New Julfa (Isfahan) to King Louis XIV</i> XXVI. <i>Carta del clero armenio y de los notables de Nueva Julfa (Isfahán) al rey Luis XIV</i>	287	XXXVII. <i>New Dictionary of the Armenian Language</i> XXXVII. <i>Nuevo diccionario del idioma armenio</i>	421
XXVII. <i>Letter of the Catholicos of Cilicia Khach'atur to King Louis XIV</i> XXVII. <i>Carta del catolicós de Cilicia Khach'atur al rey Luis XIV</i>	307	XXXVIII. <i>Map of the Ottoman Country</i> XXXVIII. <i>Mapa del país otomano</i>	441
XXVIII. <i>Armenian illustrated catechism.</i> XXVIII. <i>Catecismo armenio ilustrado.</i>	319	XXXIX. <i>Geghuni</i> XXXIX. <i>Geghuni</i>	453
XXIX. <i>Treasure of Measures, Weights, Numbers, and Currencies of the Entire World</i> XXIX. <i>Tesoro de medidas, pesos, números y monedas del mundo entero</i>	331	XL. <i>Daniël Varuzhan, To the Muse</i> XL. <i>Daniël Varuzhan, A la Musa</i>	465
XXX. <i>Carte générale pour servir à l'intelligence de l'Histoire Sainte</i> XXX. <i>Carte générale pour servir à l'intelligence de l'Histoire Sainte</i>	339	XLI. <i>Boundary between Turkey and Armenia, as determined by Woodrow Wilson, President of the United States of America</i> XLI. <i>Límite entre Turquía y Armenia, determinado por Woodrow Wilson, presidente de los Estados Unidos de América</i>	481
XXXI. <i>Foundation Decree of Nor Nakhichevan</i> XXXI. <i>Decreto de fundación de Nor Nakhichevan</i>	347	<b>Complementary Information</b> <b>Información complementaria</b>	485
XXXII. <i>Geography of Armenia</i> XXXII. <i>Geografía de Armenia</i>	365		

## THE ORIGINS

### *Los orígenes*



The name of Armenia is of Persian origin. Armenians called themselves *Hay* and still do. *Hay* is an ethnonym of obscure origin, which Armenian historiographic tradition derives from a legendary ancestor called Hayk. The saga of Hayk has its source in ancient legends that the first Armenian chroniclers, starting in the fifth century CE, strived to reconcile with biblical tradition. The eponymous hero of the Armenian people was supposedly a descendant of Noah's son Japheth. The principal written source is the remarkable and controversial *History of Armenia* of Movsēs Khorenats'i, an author whom we will discuss later. According to Movsēs Khorenats'i, the most ancient historical information on Armenia is found in an essay called *Mar Abas Katina*, which was supposedly written on orders of the Armenian king, Vagharshak, at the time of the kingdom of Greater Armenia, conceivably in the first century CE. The hero Hayk rebelled against the Babylonian tyrant Bēl (whom Movsēs Khorenats'i likens to a "Titan"), did battle with him and transfixing him from side to side with an arrow. The battle took place near Lake Van, in a region that Hayk renamed the "Armenian Valley" (*Hayots' Dzor*).

These legends repeated and elaborated ancient traditions about recurring wars between the peoples of the southern Caucasus and those of the Mesopotamian empires; it was precisely in the course of these struggles, towards the end of the first millennium, that the first state to appear in written records arose in Armenian lands: the kingdom of Urartu. The state of Urartu — it is

*El nombre Armenia es de origen persa. Los armenios se llamaban a sí mismos Hay y aún lo hacen. Hay es un etnónimo de origen desconocido que, según la tradición historiográfica armenia, proviene de un ancestro legendario llamado Hayk. La saga de Hayk tiene su origen en leyendas antiguas que los primeros cronistas armenios, a partir del siglo V e.c., procuraron conciliar con la tradición bíblica. El héroe epónimo del pueblo armenio supuestamente era descendiente de Jafet, hijo de Noé. El principal registro escrito es la notable y controvertida Historia de Armenia de Moisés de Corene, un autor del que hablaremos más adelante. De acuerdo con Moisés de Corene, la información histórica más antigua sobre Armenia se encuentra en un ensayo titulado Mar Abas Katina, el cual se supone fue escrito por orden del rey de Armenia, Vagharshak, en la época del reino de la Gran Armenia, posiblemente en el siglo I e.c.. El héroe Hayk se rebeló contra el tirano de Babilonia Bēl (al que Moisés de Corene compara con un "Titán"), luchó contra él y lo atravesó con una flecha. La batalla tuvo lugar cerca del Lago de Van, en una región que Hayk rebautizó como "Valle armenio" (Hayots' Dzor).*

*Estas leyendas se repitieron y extendieron las tradiciones antiguas sobre las guerras recurrentes entre los pueblos del sur del Cáucaso y de los imperios mesopotámicos; fue precisamente durante estas contiendas, hacia el final del primer milenio, que surge en tierras armenias el primer estado que se menciona en los registros escritos: el reino de Urartu. El estado de Urartu —es difícil saber si era un imperio centralizado o una*



hard to tell whether it was a centralized empire or a federation of peoples — arose when several small Iron Age states merged: *Nairi*, *Uruatri*, and the more enigmatic *Etiuni*. Most linguists, citing a passage of Herodotus (7.73), assert that the Armenians arrived in Asia Minor together with the Phrygians and later mixed with other ethnic groups.

Taking advantage of the neo-Assyrian empire's weakness during its first phase, the kingdom of Urartu grew and consolidated itself, especially under King Ishpuini (840-830 BCE), who made Tushpa (Van) his capital. There was a phase of expansion until the Assyrian rulers Tiglath-pileser and Sargon invaded Armenian lands. In 743 BCE, Tiglath-pileser defeated King Sarduri II (764-735 BCE) and his allies near Samosata and then went on to devastate Armenia and occupy Tushpa. The successor of Sarduri II, Rusa I, did battle with Sargon II, who defeated him in 714 BCE in the course of his "eighth military campaign". After annihilating the Armenian army, the Assyrians penetrated northern Mesopotamia and sacked the holy city of Musasir, devoted to the cult of the god Haldi. Haldi had become the main deity of Urartu towards the end of the ninth century. Years of turmoil followed, marked by the Cimmerian invasions. In the first half of the seventh century, Urartu showed signs of recovery under Kings Argishti II (714-680 BCE) and Rusa II (680-639 BCE), but in the second half the kingdom disintegrated despite the efforts of its last rulers. The collapse of the kingdom of Van was certainly traumatic, but probably less violent than the downfall of the Assyrian Empire.

The history of Urartu can be partly reconstructed thanks to an abundant archaeological and epigraphic record. The administrative system of Urartu was inspired by that of the Assyrians, from whom it also borrowed cuneiform writing for official

*federación de pueblos— nació de la fusión de pequeños estados de la Edad de Hierro: Nairi, Uruatri y, el más enigmático, Etiuni. Citando un fragmento de Heródoto (7.73), la mayoría de los lingüistas afirma que los armenios llegaron a Asia Menor junto con los frigios y, posteriormente, se mezclaron con otros grupos étnicos.*

*Aprovechando la debilidad del Imperio neosirio durante su primera etapa, el reino de Urartu creció y se consolidó, especialmente bajo el reinado de Ishpuini (840-830 a. e. c.), que hizo de Tushpa (Van) su capital. Hubo una etapa de expansión hasta que los reyes asirios Tiglath-pileser y Sargón invadieron las tierras armenias. En 743 a. e. c., Tiglath-pileser derrotó al rey Sarduri II (764-735 a. e. c.) y sus aliados cerca de Samosata, luego continuó hasta asolar Armenia y ocupar Tushpa. El sucesor de Sarduri II, Rusa I, luchó contra Sargón I, quien lo venció en 714 a. e. c. durante su "octava campaña militar". Después de aniquilar al ejército armenio, los asirios invadieron el norte de la Mesopotamia y saquearon la ciudad sagrada de Musasir, dedicada al culto del dios Haldi. Haldi se había convertido en la principal deidad de Urartu hacia el fin del siglo IX. Luego sobrevivieron años de confusión, marcados por las invasiones cimerias. En la primera mitad del siglo VII, Urartu mostró signos de recuperación bajo los reinados de Argishti II (714-680 a. e. c.) y Rusa II (680-639 a. e. c.), aunque en la segunda mitad el reino se desintegró a pesar de los esfuerzos de sus últimos gobernantes. El colapso del reino de Van ciertamente fue traumático, aunque quizás haya sido menos violento que la caída del Imperio asirio.*

*La historia de Urartu puede reconstruirse, en parte, gracias al abundante registro arqueológico y epigráfico. El sistema administrativo de Urartu se inspiró en el de los asirios, de los cuales tomaron también la escritura cuneiforme para los documentos oficiales, que escribían en un idioma similar al hurrita. Al mismo tiempo, hubo*

documents, which they wrote in a language similar to Hurrian. At the same time, there was a resurgence of local traditions that had been established in the Caucasus toward the end of the third millennium. It's difficult to tell what role ethnic Armenians played in establishing the kingdom of Urartu. Specialists consider Urartu an exception of sorts in the history of the Near East, in that its culture represented a syncretism between the cultures of the indigenous peoples of the Armenian Plateau and those of settlers from Mesopotamia and Anatolia. Geography and climate restricted any expansionist ambitions Urartu may have had, since the long harsh winters made both commercial and military expeditions impossible for part of the year. On the one hand, this circumstance assured relative safety from any Assyrian invasion but, on the other hand, peripheral vassal territories periodically took advantage of the winter immobility to claim independence.

Several cities of Urartu survived the fall of the lords of Van. Herodotus reports that the Assyrian Empire was replaced by that of the Medes, which, however, seems to have been not so much a centralized empire as a confederation of states. Several local dynasties, probably tributaries of the Medes, divided the Armenian territories among themselves for several decades, keeping at bay the incursions of the Scythians (Iranian-speaking nomads). This situation persisted until the Persian invasion about the middle of the sixth century BCE. Xenophon, who traveled across Armenia in the winter of 401-400, reports in his *Cyropaedia* that the unnamed king of Armenia, who had been a tributary of the Medes and consequently of the Persians, had rebelled against the latter, but was defeated by Cyrus, who had him tried by a judge but eventually forgave him. In the course of the trial, the king's son, Prince Tigran, Cyrus' childhood friend and hunting

*un resurgimiento de las tradiciones locales que se habían establecido en el Cáucaso hacia el fin del tercer milenio. Es difícil decir qué papel tuvieron los armenios étnicos en el establecimiento del reino de Urartu. Los especialistas consideran a Urartu una especie de excepción en la historia del Cercano Oriente, dado que su cultura representaba un sincretismo entre las culturas de los pueblos indígenas de la meseta armenia y la de los pobladores de la Mesopotamia y de Anatolia. La geografía y el clima limitaron las ambiciones expansionistas que pudiera haber tenido Urartu, dado que los rigurosos y prolongados inviernos impedían la realización de expediciones tanto comerciales como militares durante parte del año. Por un lado, esta circunstancia garantizaba una relativa seguridad frente a la invasión asiria aunque, por el otro, los territorios vasallos de la periferia aprovechaban la inmovilidad del invierno para reclamar su independencia.*

*Varias ciudades de Urartu sobrevivieron a la caída de los señores del Van. Heródoto informa que el Imperio asirio fue reemplazado por el medo, el cual, sin embargo, parece haber sido un imperio no tan centralizado como una confederación de estados. Durante varias décadas, diversas dinastías locales, que probablemente pagaban tributo a los medos, se dividieron los territorios armenios y mantuvieron controladas las incursiones de los escitas (nómadas de habla iraní). Esta situación continuó hasta la invasión persa, a mediados del siglo VI a. e. c.. Jenofonte, que recorrió Armenia en el invierno de 401-400, informa en su *Ciropeedia* que un rey anónimo de Armenia, que había pagado tributo a los medos y por consiguiente a los persas, se había rebelado contra estos últimos, aunque fue vencido por Ciro, que lo hizo juzgar pero finalmente lo perdonó. Durante el juicio llegó el príncipe Tigranes, hijo del rey y amigo de la infancia y compañero de caza de Ciro, que posteriormente lo acompañó en sus campañas*

companion, arrived and later accompanied Cyrus on his military campaigns in Mesopotamia and in “India”. These traditions were elaborated in the long narrative of Movsēs Khorenats’i, in which Tigran, a descendant of Hayk, becomes the protagonist of the story and Cyrus his supporting actor: both had waged war on the sovereign Azhdahak (Astyages), a character who, in other accounts, appears as a demon, a symbol of tyrannical power. Archaeological evidence suggests that when the Achaemenids seized fortresses that had belonged to Urartu, they were still in a good state of repair, since in the interim they had been cared for by emerging local rulers. However, the Persian Empire lacked a unified political and administrative structure, so its peripheral satrapies were largely dominated by local elites. As a result, the Achaemenid rulers did not lead to Iranization of architecture or other material culture.

The name of the satrapy of *Armina* is first attested to in the ancient Persian text of the great rock inscription of Darius I (520 BCE) at Bisotūn (Kermanshah province, western Iran). At Persepolis, in the “tribute procession” depicted in the friezes of the *Apadana* (ceremonial hall) painted during the reign of Xerxes, Armenians are shown leading a horse and carrying a vase made of some precious metal. According to Xenophon, Persian *Armina* was divided into two minor satrapies, an eastern and a western one. Western *Armina* was ruled by the satrap Tiribazes. Its capital seems to have been the citadel of Van, where an Achaemenid inscription was found. The capital of eastern *Armina*, which reached as far as Lake Sevan, seems to have been in what later became the province of *Ayrarat*: in Xenophon’s time it was governed by the son-in-law of Artaxerxes I, Orontas (a Greek variant of the Persian *Arvand*, Armenian *Eruand*), who was a descendant of one of the

*militares en la Mesopotamia y en la “India”. Estas tradiciones se desarrollaron en el extenso relato de Moisés de Corene, donde Tigranes, descendiente de Hayk, se convierte en el protagonista de la historia y Ciro en un actor de reparto: ambos habían librado una guerra contra el soberano Azhdahak (Astiages), un personaje que, en otros relatos, aparece como un demonio, símbolo del poder tiránico. La evidencia arqueológica indica que cuando los aqueménidas se apoderaron de fortalezas que habían pertenecido a Urartu, estas aún se encontraban en buen estado, dado que hasta ese momento habían sido cuidadas por los gobernantes locales emergentes. Sin embargo, el Imperio persa no contaba con una estructura política y administrativa unificada, por lo que sus satrapías periféricas estaban en gran medida dominadas por las élites locales. Por consiguiente, los reyes aqueménidas no llevaron a la iranización de la arquitectura o de la cultura material.*

*El nombre de satrapía de Armina aparece por primera vez en el texto persa antiguo de la gran inscripción grabada en piedra de Darío I (520 a. e. c.) en Behistún (provincia de Kermanshah, al oeste de Irán). En Persépolis, en la “procesión de tributos” representada en los frisos de la Apadana (salón de ceremonias) pintados durante el reino de Jerjes, se muestra a los armenios guiando un caballo y llevando una vasija hecha de algún metal precioso. De acuerdo con Jenofonte, la Armina persa se dividió en dos satrapías menores, una oriental y otra occidental. La Armina occidental estaba gobernada por el sátrapa Tiribazes. Su capital parece haber sido la ciudadela de Van, donde se halló una inscripción aqueménida. La capital de la Armina oriental, que llegaba hasta el Lago Sevan, parece haber sido la que luego se convirtió en la provincia de Ayrarat: en tiempos de Jenofonte, estaba gobernada por el yerno de Artajerjes I, Orontas (una variante griega del persa Arvand y del armenio Eruand),*

“Seven Persians” who had raised Darius I to the imperial throne. This may be the man depicted on a silver *rhyton* (a drinking horn) found in 1968 at the foot of the citadel of Erebuni near Yerevan, which was founded in the 8th century BCE and was inhabited until the Achaemenid period. The forefather of the Orontids also appears on the Greek inscriptions in the tomb-shrine (*hierothēsiōn*) of King Antiochus I of Commagene (69-36 BCE), on the mountain of Nemrud Dağı. They list the king’s ancestors including a certain *Aroandēs*, an important official at the court of King Artaxerxes.

Xenophon’s account in the *Anabasis* provides first-hand information on western Armenia: the villages were administered by local notables, and Persian was spoken and understood even in the remotest settlements. Xenophon also reports that dwellings were built to withstand the harsh winters and were built partly underground: such a house, dating back to the fifth century BCE, was excavated at the village of Beniamin, south of the present-day city of Gyumri in northern Armenia. Records concerning Armenia are scarce until the last quarter of the fourth century BCE.

According to Justin (who summarized the world history of Pompeius Trogus), before ascending the throne of the Persian Empire in 336 BCE, the last Achaemenid ruler Darius III *Codomannus* had been the satrap of Armenia. Darius deployed an Armenian contingent against Alexander the Great at the battle of Gaugamela in 331 BCE. Its commanders’ names were Orontes and Mithraustes. Perhaps they were the two satraps of Armenia: a local “king” called Mithras is mentioned in a Greek inscription found on a rock at the citadel of Armawir, which is in the form of a letter addressed to a certain Orontes. After the victory, Alexander — who never set foot in Armenia — sent a man with an Iranian name, Mithrēnēs, to govern it; after Alexander

*que era descendiente de uno de los “siete persas” que habían llevado a Darío I al trono imperial. Este puede ser el hombre representado en un rhyton (cuerno para beber) de plata hallado en 1968 al pie de la ciudadela de Erebuni cerca de Ereván, que fue fundada en el siglo VIII a. e. c. y estuvo habitada hasta el período aqueménida. El antepasado de los oróntidas también aparece en las inscripciones griegas de la tumba santuario (hierothēsiōn) del rey Antíoco I de Comagene (69-36 a. e. c.), en el Monte Nemrut. Allí se listan los ancestros del rey, incluido un tal Aroandēs, un importante oficial de la corte del rey Artajerjes.*

*El relato de Jenofonte en la Anábasis proporciona información directa sobre la Armenia occidental: las aldeas eran administradas por los notables locales, y se hablaba y entendía el persa incluso en los asentamientos más lejanos. Jenofonte también informa que se construían viviendas parcialmente subterráneas para soportar los rigurosos inviernos: una de estas casas, que data del siglo V a. e. c., se halló en una excavación en la localidad de Beniamin, al sur de la actual ciudad de Gyumri en el norte de Armenia. Los registros sobre Armenia son escasos hasta el último cuarto del siglo IV a. e. c..*

*De acuerdo con Justino (que resumió la historia universal de Pompeyo Trogo), antes de ascender al trono del Imperio persa en 336 a. e. c., el último rey aqueménida Darío III Codomano había sido el sátrapa de Armenia. Darío desplegó un contingente armenio contra Alejandro Magno en la batalla de Gaugamela en 331 a. e. c.. Los nombres de sus comandantes eran Orontes y Mitraustes. Quizás eran los dos sátrapas de Armenia: un “rey” local llamado Mitras se menciona en una inscripción griega hallada en una roca en la ciudadela de Armawir, en forma de una carta dirigida a un tal Orontes. Después de la victoria, Alejandro —que nunca pisó Armenia— envió un hombre de nombre iraní, Mithrēnēs, a gobernarla; después de la muerte de Alejandro y la disolución*

died and his empire was broken up, the Armenian plateau was attached to the Seleucid Empire but was ruled by the Orontid dynasty: accordingly the Seleucids seem to have continued delegating power just like the Achaemenids. At some point, in the region of southwestern Armenia called Sophene (*Tsoḥ'k'*), the dynast Arsamēs ceased paying tribute to the Seleucids: the ruler's coins give him the title of *basileus* (king in Greek), but depict him wearing a satrap's tiara. Thus, around 212 AEC, when the Seleucid, King Antiochus III, set out on his expedition to recover his eastern satrapies, he assaulted the royal residence at Arsamosata (capital of the Sophene province), where he entered into an agreement with the young Xerxes, whom Polybius also styles "king" in his Histories. As far as we can tell, during the period of Achaemenid hegemony and the Orontid age relations between supreme rulers and local kings and rulers already show the patterns that characterize much of ancient and medieval Armenian history, with complex relationships of dominion and subordination.

### Greater Armenia until Tigran the Great

The Armenian kingdom emerged as a result of international geopolitical upheaval. After being defeated by the Romans, the Seleucid king, Antiochus III, was forced to relinquish most of his lands in Asia Minor and the Caucasus, as required by the treaty of Apamea of 188 BCE. Thus, two independent kingdoms arose: Sophene and Greater Armenia, entrusted respectively to Zareh (Zariadris) and Artashes (Artaxias), who had previously ruled Armenia as a vassal of King Antiochus III; the Artaxiad dynasty, i.e. the descendants of Artashes / Artaxias, ruled for about two centuries. According to Armenian legend, the Artaxiads violently displaced the Orontids. In a long segment of his History of

*de su imperio, la meseta armenia fue anexada al Imperio seleúcida pero gobernada por la dinastía oróntida: en consecuencia, los seleúcidas parecen haber continuado delegando poder al igual que los aqueménidas. En determinado momento, en la región suroeste de Armenia denominada Sofene (Tsoḥ'k'), la dinastía Arsamēs dejó de pagar tributo a los seleúcidas: las monedas del gobernante le daban el título de basileus (rey en griego), pero lo muestran con una tiara de sátrapa. De este modo, alrededor de 212 a. e. c., cuando el rey seleúcida Antíoco III partió en una expedición para recuperar sus satrapías orientales, atacó la residencia real de Arsamosata (capital de la provincia de Sofene), donde firmó un acuerdo con el joven Jerjes, al cual Polibio también otorga el título de "rey" en sus Historias. Según nos consta, durante el período de la hegemonía aqueménida y el período oróntida, las relaciones entre los gobernantes supremos y los reyes locales ya muestran los patrones que caracterizan gran parte de la historia antigua y medieval de Armenia, con relaciones de dominio y subordinación complejas.*

### La Gran Armenia hasta Tigranes el Grande

*El reino armenio surgió debido a la agitación política internacional. Una vez derrotado por los romanos, el rey seleúcida Antíoco III se vio obligado a ceder gran parte de sus tierras en Asia Menor y el Cáucaso en virtud del tratado de Apamea de 188 a. e. c.. Es así que surgieron dos reinos independientes: Sofene y la Gran Armenia, confiados a Zareh (Zariadris) y Artashes (Artaxias), respectivamente, que ya habían gobernado Armenia como vasallos del rey Antíoco III; la dinastía artáxida, es decir, los descendientes de Artashes / Artaxias, gobernó durante alrededor de dos siglos. De acuerdo con la leyenda armenia, los artáxidas desplazaron violentamente a los oróntidas. En gran parte de su Historia de Armenia, Moisés de Corene narra,*

Armenia, Movsēs Khorenats'i narrates, amid glaring anachronisms, the course of Artashes' war against Eruand (Orontas), which he must have drawn from the work of a certain Olimp (Olimpios), a priest at the shrine of the goddess Anahit near Ani-Kamakh, in western Armenia. According to this tradition, Eruand was the steward of King Sanatruk. Eruand became king and by the time he died, he had killed all Sanatruk's sons except the young Artashes, who had been rescued by Smbat, a faithful retainer. Smbat, who was supposedly his *dayeak* (literally "wet-nurse"), had brought him to safety in a region of Armenia under Persian rule. A *dayeak* was a sort of tutor for children. This position was common in the societies of the Caucasus, even in more recent times). Smbat fought for the Persian king, Darius, until his pupil had grown into a warrior. Then, they jointly invaded the territories of Eruand and fought him and his allies. Eruand was killed while trying to defend the citadel of Eruandashat, the royal residence, from Artashes' assault; for his part, Smbat killed Eruaz, brother of Eruand and high priest of the holy city of Bagaran.

However, the situation was more complex than that. If Zareh and Artashes indeed supplanted the Orontids through war, they must have done so during the reign of Antiochus III, since we know that at a certain point in time, namely at the turn of the third and second centuries BCE, the king had appointed them both *stratēgoi*, i.e. governors. As Movsēs Khorenats'i mentions repeatedly, there can be no doubt that, in the course of reorganizing Armenia, Artashes never ceased reminding his subjects of his noble descent from the Orontids, as for instance in the Aramaic inscriptions on steles that have been found at various points in the present-day Republic of Armenia, which present Artashes or Artaxias as "an Orontid and the son of Zariatr the Good". This Zariatr seem to have been the same as the king of Sophene bearing

*en medio de evidentes anacronismos, el curso de la guerra entre Artashes y Eruand (Orontas), que debe haber tomado de la obra de un tal Olimp (Olimpios), un sacerdote del santuario de la diosa Anahit cerca de Ani-Kamakh, al oeste de Armenia. De acuerdo con esta tradición, Eruand era el senescal del rey Sanatruk. Eruand se convirtió en rey y, para cuando murió, había asesinado a todos los hijos de Sanatruk excepto al joven Artashes, que había sido rescatado por Smbat, un criado leal. Smbat, que supuestamente era su dayeak (literalmente "ama de crianza"), lo mantuvo a salvo en una región de Armenia bajo dominio persa. Un dayeak era una especie de tutor para los niños. Esta función era frecuente en las sociedades del Cáucaso, aun en épocas más recientes). Smbat combatió en nombre del rey persa, Darío, hasta que su alumno se se convirtió en un guerrero. Luego, invadieron juntos los territorios de Eruand y lucharon contra él y sus aliados. Eruand fue asesinado mientras intentaba defender la ciudadela de Eruandashat, la residencia real, del ataque de Artashes; por su parte, Smbat asesinó a Eruaz, hermano de Eruand y alto sacerdote de la ciudad sagrada de Bagaran.*

*Sin embargo, la situación era más compleja. Si Zareh y Artashes destituyeron a los oróntidas a través de una guerra, debieron haberlo hecho durante el reinado de Antíoco III, dado que sabemos que en un momento determinado, concretamente, entre fines del siglo III e inicios del siglo II a. e. c., el rey los había nombrado stratēgoi, es decir, gobernadores. Como menciona reiteradamente Moisés de Corene, no puede haber duda de que, durante la reorganización de Armenia, Artashes nunca dejó de recordar a sus súbditos su noble ascendencia oróntida, como por ejemplo en las inscripciones en arameo en estelas que se hallaron en varios lugares de la actual República de Armenia, las cuales presentan a Artashes o Artaxias como "oróntida e hijo de Zariatr el Bueno". Este Zariatr parece haber sido el mismo rey de Sofene que tenía ese nombre*

that name, who together with Artashes received the Roman Empire's approval. Strabo reports that Artaxias and Zariadris "extended their domains together, seizing lands from neighboring peoples", to wit the Medes, the Iberians and other peoples of the Caucasus: "that is why they all speak the same language". Accordingly, the kingdom of Greater Armenia arose with an ambitious project based on the restructuring of land ownership (as indicated by the Aramaic inscriptions on the steles, which attest to an allotment of land among economic units referred to as *qry*, "villages") and, apparently, also on somehow Armenizing the inhabitants. We know of the steles thanks to Movsēs Khorenats'i, whose description of them matches that of boundary stones actually found in Armenia that were erected at the command of Artashes to mark the "boundaries of villages and farms".

By ratifying the new kings of Greater Armenia and of Sophene, the Roman Senate thus sought to impose its authority throughout Anatolia up to the southern foothills of the Caucasus. Thereupon Artashes defied Rome in a provocative manner: when founding his new capital of Artaxata, the king sought the assistance of Rome's nemesis Hannibal, who was living in Anatolia after being exiled from Carthage. But the Romans succeeded in eliminating their archenemy and, for some time, the kings of Armenia and Sophene were demoted to the status of mere dynasts, as shown by the wording of the peace treaty made in 179 BCE by several Anatolian kings, in which the names Artaxias and Mithridates (perhaps the son of Zariadris) appear without any royal title, which of course did not imply that they no longer considered themselves kings. It cannot be ruled out that Rome had wanted to punish Artashes for welcoming Hannibal to Artaxata, and they probably consented to the expedition of Antiochus IV toward the east. Antiochus

*que, junto con Artashes, recibió la aprobación del Imperio romano. Estrabón informa que Artaxias y Zariadris "extendieron sus dominios juntos, y se apoderaron de las tierras de los pueblos vecinos", es decir los medos, los íberos y otros pueblos del Cáucaso: "por esta razón, todos hablan el mismo idioma". En consecuencia, el reino de la Gran Armenia nació con un proyecto ambicioso basado en la reestructuración de la propiedad de tierras (como lo indican las inscripciones en arameo en las estelas, que dan fe de la distribución de tierras entre unidades económicas denominadas qry, "aldeas") y, aparentemente, también en cierta armenización de los habitantes. Sabemos de las estelas gracias a Moisés de Corene, cuya descripción coincide con los mojones hallados en Armenia que fueron contruidos por orden de Artashes para marcar los "límites de aldeas y granjas".*

*Al ratificar a los nuevos reyes de la Gran Armenia y de Sofene, el Senado romano buscaba de este modo imponer su autoridad en toda Anatolia hasta la ladera sur de las montañas del Cáucaso. Acto seguido, Artashes desafió a Roma de manera provocativa: cuando fundó su nueva capital de Artaxata, el rey solicitó la ayuda de Aníbal, enemigo de Roma, que vivía en Anatolia después de haber sido exiliado de Cartago. Pero los romanos lograron eliminar a su archienemigo y, por algún tiempo, los reyes de Armenia y Sofene fueron degradados al rango de simples dinastas, como lo demuestra la redacción del tratado de paz celebrado en 179 a. e. c. por varios reyes de Anatolia, en el cual los nombres de Artaxias y Mitrídates (quizás hijo de Zariadris) aparecen sin ningún título real, lo cual obviamente no implicaba que ellos ya no se consideraran reyes. No puede descartarse que Roma haya querido castigar a Artashes por acoger a Aníbal en Artaxata, y es probable que aprobaran la expedición de Antíoco IV hacia el este. Luego, Antíoco atacó Armenia y capturó a Artashes, doblegándolo a su voluntad, pero poco después murió a causa*

then attacked Armenia and captured Artashes, bending him to his will, but shortly thereafter died from an illness in Persia. Apparently, Artashes was able to recover control of his kingdom, and then tried to expand into eastern Sophene (he had proposed to King Ariarathes of Cappadocia that they divide Sophene between themselves.) However, this does not necessarily mean that he was completely independent of the Seleucids: around 161, Artashes sent troops to defend the Seleucid ruler Demetrius I against the usurper Timarchus, who in turn was supported by Rome. Conversely, during the third Punic war (149-146), the newly crowned King Tigran sent Armenian soldiers to assist the Roman army, thus contributing to the downfall of Carthage. This favor might have been intended to remedy the discourtesy that Artashes had shown to the Romans. The Armenian cavalry was a great help to the Romans in waging war in the mountains of Numidia; it was probably around that time that Hellenistic ethnography spread the legend that the Berbers had come from the east: according to Sallust, who claimed to rely on Punic sources, in ancient times, North Africa had been peopled by Persians, Medes and Armenians.

Tigran I was succeeded by his brother Artawazd I: the son of Tigran of the same name, the future King Tigran the Great, was born around 140 and was still too young to ascend the throne. Meanwhile, the Seleucids were hard pressed by the Parthians, an Iranian people that had emerged from Central Asia and occupied the upper satrapies, and since the death of Antiochus IV in 164 had set its eyes on the West. Seleucid resistance continued with ups and downs, and eventually after about 128 Mesopotamia was firmly under Parthian control: in the space of fifty years, the Parthians had given birth to a true empire. In the year 111, after consolidating his position in the eastern satrapies, King Mithridates II proclaimed

*de una enfermedad en Persia. Aparentemente, Artashes recuperó el control de su reino y luego intentó expandirse hacia el este de Sofene (le había propuesto al rey Ariarates de Capadocia que se dividieran Sofene). Sin embargo, esto no significa necesariamente su total independencia de los seleúcidas: alrededor del año 161, Artashes envió tropas para defender al rey seleúcida Demetrio I del usurpador Timarco, que a su vez estaba respaldado por Roma. En cambio, durante la tercera guerra púnica (149-146), el recientemente coronado rey Tigranes envió soldados armenios para ayudar al ejército romano, con lo cual contribuyó a la caída de Cartago. Este favor podría haber tenido la finalidad de remediar la descortesía de Artashes hacia los romanos. La caballería armenia fue de gran ayuda para que los romanos libraran una guerra en los montes de Numidia; probablemente fue alrededor de esa época que la etnografía helenística difundió la leyenda de que los bereberes habían venido del este: de acuerdo con Salustio, que afirmó basarse en registros púnicos, en la antigüedad, el norte de África había sido habitado por persas, medos y armenios.*

*Tigranes I fue sucedido por su hermano Artavasdes I: el hijo de Tigranes del mismo nombre, el futuro rey Tigranes el Grande, nació alrededor del año 140 y aún era demasiado joven para ascender al trono. Mientras tanto, los seleúcidas estaban muy presionados por los partos, un pueblo iraní que había surgido de Asia Central y ocupado las satrapías superiores y que, desde la muerte de Antíoco IV en 164, había puesto la mirada en Occidente. La resistencia seleúcida continuó con vaivenes y finalmente, después de alrededor del año 128 la Mesopotamia estaba firmemente bajo el dominio de los partos: en el transcurso de cincuenta años, los partos dieron vida a un nuevo imperio. En el año 111, después de consolidar su posición en las satrapías orientales, el rey Mitrídates II se autoproclamó Rey de Reyes e invadió Armenia.*

himself “King of Kings” and invaded Armenia. In 110, he forced the Armenian king Artawazd I to sign a peace on terms favorable to the Parthians. As a pledge for fulfillment of the treaty he took hostage the young Tigran, who stayed in Mesopotamia until the death of his uncle. In 95, after yielding vast territories to the Parthians, the 45-year-old Tigran was allowed to ascend the throne of Greater Armenia. But the fifteen years he had spent as a hostage in Mesopotamia had not diminished his ambitions. On the contrary, his experience at the Parthian court had opened up new perspectives for him and helped shape his brilliant political personality, which he displayed soon after returning to Armenia. In Armenian popular tradition, the historic events most closely associated with national identity are its bitterest defeats. The sole exception is the reign of Tigran, a time when Armenia swiftly expanded for about twenty years. After surrendering various regions of his country to the Parthians, Tigran swiftly entered into an alliance with the intrepid King Mithridates VI of Pontus, who was beginning to undermine Roman power in Anatolia. To seal this alliance, Tigran married Mithridates’ daughter Cleopatra and with the support of Pontus waged several victorious wars at the end of which he had seized enough territory to constitute an empire. And most importantly, the king did not forget the Parthians.

According to a recently published hypothesis, on some coins Tigran’s tiara bears the image of a comet that has been identified as Halley’s Comet, which passed close to the Earth in 87 BCE. It is tempting to consider this coin evidence of Tigran’s propaganda, a kind of starting point for his adventure, but actually the comet’s shape is indistinct. In any case, comets were considered bad omens in Iranian culture. However, shortly thereafter, perhaps around 85, Tigran declared war on the Parthians, taking advantage of a

*En el año 110, obligó al rey armenio Artavasdes I a firmar la paz en términos favorables para los partos. Como garantía del cumplimiento del tratado tomó de rehén al joven Tigranes, que permaneció en Mesopotamia hasta la muerte de su tío. En el año 95, después de ceder vastos territorios a los partos, se permitió a Tigranes, de 45 años de edad, ascender al trono de la Gran Armenia. Pero los quince años que había pasado como rehén en Mesopotamia no habían reducido sus ambiciones. Por el contrario, su experiencia en la corte parthia le había abierto nuevas perspectivas y lo ayudó a moldear su brillante personalidad política, la cual desplegó poco después de regresar a Armenia. En la tradición popular armenia, los eventos históricos más estrechamente relacionados con la identidad nacional son sus derrotas más amargas. La única excepción es el reinado de Tigranes, una época en que Armenia se expandió rápidamente durante alrededor de veinte años. Después de ceder varias regiones de su país a los partos, Tigranes celebró sin demora una alianza con el intrépido rey Mitridates VI del Ponto, que comenzaba a socavar el poder romano en Anatolia. Para sellar esta alianza, Tigranes se casó con Cleopatra, hija de Mitridates, y con el apoyo del Ponto libró varias guerras victoriosas tras las cuales se apoderó de suficiente territorio para crear un imperio. Y, lo más importante, el rey no olvidó a los partos.*

*De acuerdo con una hipótesis publicada recientemente, en algunas monedas la tiara de Tigranes lleva la imagen de un cometa que se identificó como el cometa Halley, que pasó cerca de la Tierra en el año 87 a. e. c.. Es tentador considerar esta moneda como evidencia de la propaganda de Tigranes, una especie de punto de partida para su aventura, aunque en realidad la forma del cometa es confusa. De todos modos, los cometas se consideraban malos presagios en la cultura iraní. Sin embargo, poco después, quizás alrededor del año 85, Tigranes declaró la guerra a los partos,*

dynastic dispute. Tigran commanded a powerful army comprising both cavalry and infantry. In addition to Armenian soldiers, his forces included vast numbers of troops supplied by his vassals and allies. In addition, he employed Greek mercenaries. His Greek or Greek-speaking advisers handled diplomatic relations with various kings and cities.

Having disabled Parthia, Tigran led a western campaign to conquer regions on the Mediterranean coastline, eventually seized the last remaining lands of the Seleucid Empire (perhaps assisted by the Nabataeans) and founded a short-lived Armenian Empire comprising southern Cappadocia, Cilicia and the northern parts of Mesopotamia and Syria. We cannot accurately date each of Tigran’s triumphs, but he seems to have overrun the last remnants of the Seleucid Empire in 83. Tigran occupied Antioch and part of northern Syria, obtaining an outlet to the Mediterranean, although he failed to seize Seleucia Pieria, as well as Damascus, which remained under Nabataean control until 72. The region was entrusted to a governor named Bagadat, whose duties were probably the same as those of the frontier official that later Armenian historians call *bdeashkh*.

In the meantime, thanks to his alliance with Armenia and various cities of Asia Minor and Greece, Mithridates had continued his anti-Roman policy. Roman sources stress that Mithridates eclipsed Tigran and depict him as a vain and arrogant tyrant. In 74 BCE, a Roman army led by Lucullus invaded Armenia and in 69 won a battle near Tigranakert. A long siege of Tigranakert ensued and the city eventually fell into Roman hands. On entering the city, which was probably still under construction, Lucullus encountered a troupe of Greek actors, whom he pressed into service to stage a victory spectacle. All other inhabitants were sent back

*aprovechando una disputa dinástica. Tigranes se puso al frente de un poderoso ejército que contaba con caballería e infantería. Además de soldados armenios, sus fuerzas incluían un gran número de tropas aportadas por sus vasallos y aliados. También empleó mercenarios griegos. Sus asesores griegos o grecoparlantes manejaban las relaciones diplomáticas con varios reyes y ciudades.*

*Una vez debilitada Partia, Tigranes dirigió una campaña al oeste para conquistar regiones de la costa del Mediterráneo, y finalmente se apoderó del resto de las tierras del Imperio seleúcida (quizás ayudado por los nabateos) y fundó un Imperio armenio de corta duración que incluía el sur de Capadocia, Cilicia y el norte de Mesopotamia y Siria. No podemos especificar la fecha de cada uno de los triunfos de Tigranes, pero parece haber invadido lo que quedaba del Imperio seleúcida en el año 83. Tigranes ocupó Antioquía y parte del norte de Siria y obtuvo una salida al Mediterráneo, aunque no logró apoderarse de Seleucia Pieria, ni tampoco de Damasco, que continuó bajo el dominio de los nabateos hasta el año 72. La región fue confiada a un gobernador llamado Bagadat, cuyas funciones eran probablemente idénticas a las del oficial de frontera que posteriormente los historiadores armenios denominan *bdeashkh*.*

*Mientras tanto, gracias a su alianza con Armenia y varias ciudades de Asia Menor y Grecia, Mitridates había continuado con su política contra los romanos. Los registros romanos enfatizan que Mitridates eclipsó a Tigranes y lo describen como un tirano vanidoso y arrogante. En el año 74 a. e. c., un ejército romano dirigido por Lúculo invadió Armenia y en el año 69 ganó una batalla cerca de Tigranocerta. Sobrevino un asedio prolongado de Tigranocerta y, finalmente, la ciudad cayó en manos de Roma. Al ingresar a la ciudad, que probablemente aún estaba en construcción, Lúculo halló una compañía de actores griegos, a los que obligó a representar un espectáculo sobre*

to their homelands. Tigran's defeat prompted the defection of his allies. Tigran had no choice but to relinquish Syria and most of his other conquests. The stronghold of Nisibis in Upper Mesopotamia fell to the Romans despite the vigorous resistance of the governor Gouras, Tigran's brother, and the talents of the celebrated Greek military engineer Callimachus. At the battle of Artaxata the following year, the Romans decimated the kingdom's aristocracy. By waging war against the Armenian-Pontic coalition of Tigran and Mithridates, the Roman army shattered Tigran's fantasies of empire. Centuries later, commenting on Plutarch's account in the *Life of Lucullus* (based on sources sympathetic to the Roman commander), Machiavelli called Tigran's defeat an example of the superiority of infantry — in this case the Roman legions — to cavalry. However, Machiavelli's view was simplistic, since the principal cause of Tigran's defeat at Tigranakert was the absence of his ally Mithridates. After another battle, the expedition was forced to stop before reaching Artaxata due to unrest among the troops. Consequently, Armenia was a “middling” kingdom and not merely on account of its geographical location. As a matter of fact, the bold exploits of Tigran the Great had made Armenia a Hellenistic kingdom in the true sense of the word. The framing of the king's image on his coins, later imitated by his son Artawazd (an admirer of Greek literature), unambiguously reveals Armenia's Hellenism. In these likenesses the royal tiara is adorned with two eagles facing each other; between them is a star or a rosette: a synthesis of eastern and Mediterranean motifs in which the star or rosette symbolizes Hellenistic royalty. The collapse of the Seleucid Empire had fostered this claim. As an astute observer once remarked, “in the climate that characterized the final stage

*la victoria. Todos los demás habitantes fueron enviados de regreso a sus tierras natales. La derrota de Tigranes provocó el abandono de sus aliados. Tigranes no tuvo otra opción que renunciar a Sítia y a la mayoría de sus otras conquistas. La fortaleza de Nisibis en la Alta Mesopotamia cayó en poder de los romanos a pesar de la enérgica resistencia del gobernador Gouras, hermano de Tigranes, y de las habilidades de Calímaco, un célebre ingeniero militar griego. Al año siguiente, en la batalla de Artaxata, los romanos diezmaron la aristocracia del reino. Al librar una guerra contra la coalición armenio-póntica de Tigranes y Mitridates, el ejército romano demolió los sueños imperiales de Tigranes. Siglos más tarde, al comentar el relato de Plutarco en La vida de Lúculo (basado en registros favorables al comandante romano), Maquiavelo atribuyó la derrota de Tigranes a la superioridad de la infantería —en este caso las legiones romanas— sobre la caballería. Sin embargo, la visión de Maquiavelo era simplista, dado que la principal causa de la derrota de Tigranes en Tigranocerta fue la ausencia de su aliado Mitridates. Después de otra batalla, la expedición se vio obligada a detenerse antes de llegar a Artaxata debido a disturbios entre las tropas. Por consiguiente, Armenia fue un reino “medio” y no solo por su ubicación geográfica. De hecho, las audaces gestas de Tigranes el Grande habían hecho de Armenia un reino helenístico en el verdadero sentido de la palabra. La representación de la imagen del rey en sus monedas, que posteriormente imitó su hijo Artavasdes (un admirador de la literatura griega), revela sin ambigüedades el helenismo de Armenia. En estas imágenes, la tiara real está adornada con dos águilas enfrentadas; entre ellas, hay una estrella o roseta: una síntesis de figuras orientales y mediterráneas en las cuales la estrella o roseta simboliza la realeza helenística. El colapso del Imperio seleúcida había fomentado este reclamo. Como indicó una vez un astuto*

of this empire's disintegration, the sovereigns who became powerful thanks to the weakness of the Seleucids, like those of Armenia or Commagene, used the coins they struck to proclaim their glory and the legitimacy of their rule over the lands they actually possessed. Their coins reiterate a catalogue of symbols that shows their preoccupation with portraying their royal power as legitimate from the standpoint of both Iranian and Hellenistic culture”. Tigran's project therefore envisaged a synthesis of Eastern and Hellenistic elements.

This can be seen, for example, in the way Armenian kings were depicted on coins, which reveals their kingdom's “penetrating gaze directed both eastward and westward”.

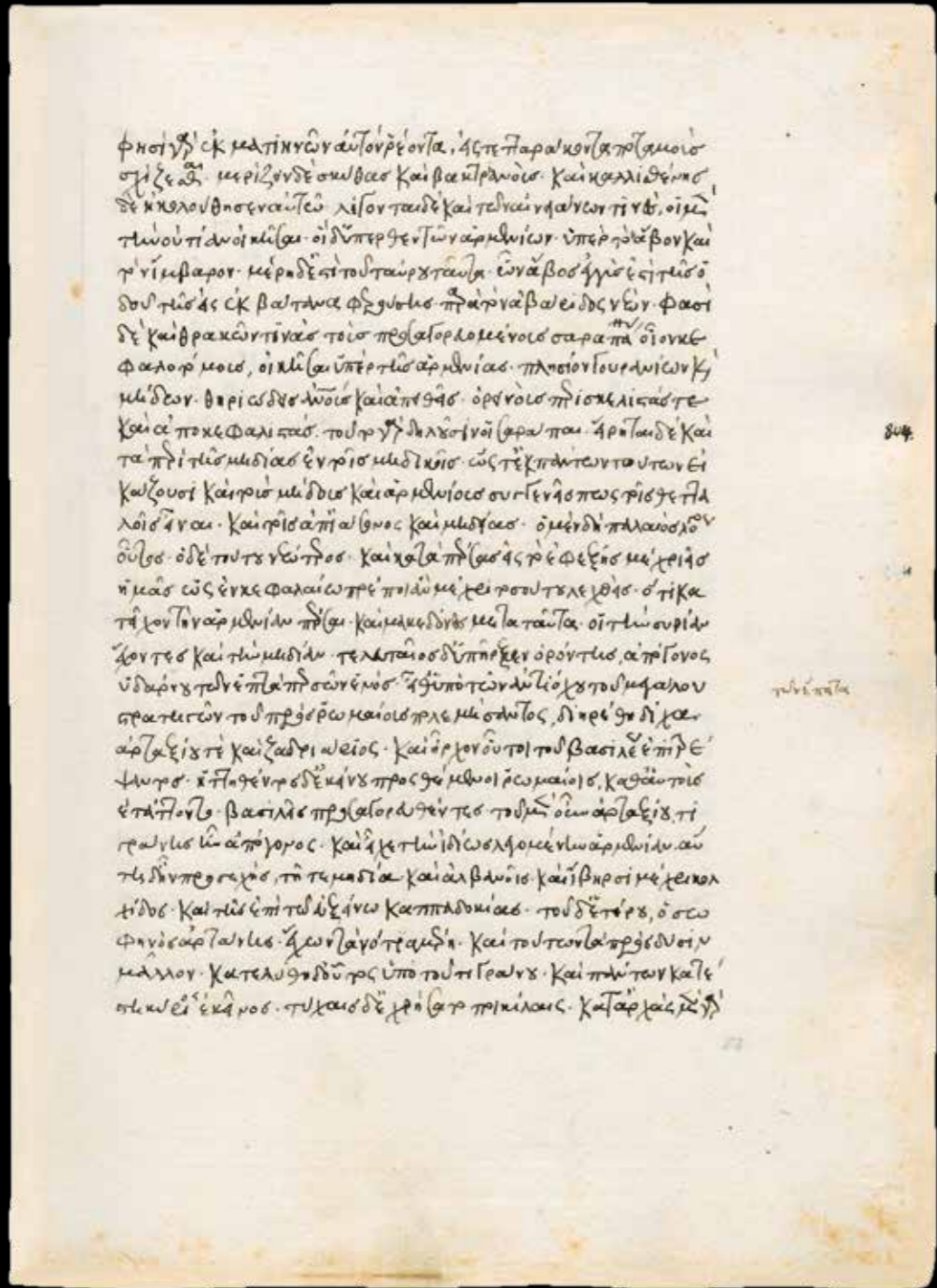
On reaching the age of seventy, Tigran did not retire at once, in part because Lucullus' campaign had not yet ended. But the situation worsened when the Senate, in 66 BCE, appointed a new commander, Pompey, who had just eliminated piracy in the Mediterranean Sea. Making use of his alliance with the young Parthian king, Phraates III, and of the betrayal of prince Tigran the Younger, who had provided him with valuable intelligence, Pompey besieged Artaxata. Tigran trusted that the Roman would be clement, so he surrendered and agreed to become “a friend and ally of the Roman people”. Phraates III seized the opportunity to assume the purely symbolic, but nonetheless charismatic, title of “King of Kings”. Pompey was advised by Greek counselors, so he was well aware of the situation in Armenia, and he showed great foresight. If he had deposed Tigran and replaced him with Tigran the Younger, he would have undermined royal authority and would have consequently strengthened the Armenian nobles, the *nakharars*, thus making Parthian territorial claims more likely to prevail.

observador, “en el clima que caracterizó la última etapa de la desintegración de este imperio, los soberanos que se volvieron poderosos gracias a la debilidad de los seleúcidas, como los de Armenia o Comagene, utilizaron las monedas que acuñaron para proclamar su gloria y la legitimidad de su gobierno sobre las tierras que en efecto poseían. Sus monedas reiteran un catálogo de símbolos que muestra su preocupación por retratar su poder real como legítimo desde la perspectiva de la cultura tanto iraní como helenística”. Por lo tanto, el proyecto de Tigranes preveía una síntesis de elementos orientales y helenísticos.

Esto puede verse, por ejemplo, en la manera en que se representó a los reyes armenios en las monedas, lo que revela “la penetrante mirada dirigida hacia el este y el oeste” de sus reinos.

Al cumplir setenta años, Tigranes no se retiró de inmediato, en parte debido a que la campaña de Lúculo aún no había terminado. Pero la situación empeoró cuando el Senado, en el año 66 a. e. c., nombra un nuevo comandante, Pompeyo, que acababa de eliminar la piratería en el mar Mediterráneo. Aprovechando su alianza con el joven rey parto, Fraates III, y la traición del príncipe Tigranes el Joven, que le había proporcionado valiosa información, Pompeyo asedió Artaxata. Tigranes confió en que el romano mostraría clemencia, por lo que se rindió y aceptó convertirse en “amigo y aliado del pueblo romano”. Fraates III aprovechó la oportunidad para adoptar el puramente simbólico, aunque carismático, título de Rey de Reyes. Pompeyo estaba rodeado de consejeros griegos, por lo que estaba bien informado de la situación en Armenia, y demostró ser un gran previsor. Si hubiera depuesto a Tigranes y colocado en su lugar a Tigranes el Joven, habría socavado la autoridad real y, por ende, habría fortalecido a los nobles armenios, los *nakharars*, con lo que habría sido más probable que prevalecieran los reclamos territoriales de los partos.

- 2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV
- 2<sup>nd</sup> c. / s. II
- 4<sup>th</sup> c. / s. IV
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 7<sup>th</sup> c. / s. VII
- 9<sup>th</sup> c. / s. IX
- 1045
- 1216 (?)
- ca. 1274-1276
- ca. 1307
- 1314
- 1321
- 1323
- 1266
- ca. 1401-1425
- 1444
- 1511/1512
- 1540
- 1644
- 1644
- 1666
- 1671
- 1672
- 17<sup>th</sup> c. / s. XVII
- 1699
- 1783
- 1779
- 1778
- 1784-1786
- 1817
- 1814
- 1828
- 1836-1837
- 1867 (?)
- 1906
- 1921
- 1920



# I

STRABO, GEOGRAPHY, 11.14.15  
*Estrabón, Geografía, 11.14.15*

The kingdom of Armenia, firstly under the Persians and Macedonians, was held by Orontes and then divided in two by Artaxias and Zariadris, the *stratēgoi* of Antiochos the Great (f. 53r); the fortunes of Tigranes, his war against Lucullus and the events regarding his successor Artawazd; Armenia during the Romain period (f. 53v).

*El reino de Armenia, primero bajo el dominio de los persas y los macedonios, estuvo en posesión de Orontes y luego dividido en dos por Artaxias y Zariadris, los stratēgoi de Antioco el Grande (f. 53r); las avatares de Tigranes, su guerra contra Lúculo y eventos relacionados con su sucesor Artavasdes; Armenia durante el período romano (f. 53v).*

[f. 53r]  
 Ὁ μὲν δὴ παλαιὸς λόγος οὗτος, ὁ δὲ τούτου νεώτερος καὶ κατὰ Πέρσας εἰς τὸ ἐφεξῆς μέχρι εἰς ἡμᾶς ὡς ἐν κεφαλαίῳ πρέποι ἂν μέχρι τοσούτου λεχθεῖς, ὅτι κατεῖχον τὴν Ἀρμενίαν Πέρσαι καὶ Μακεδόνες, μετὰ ταῦτα οἱ τὴν Συρίαν ἔχοντες καὶ τὴν Μηδίαν· τελευταῖος δ' ὑπῆρξεν Ὀρόντης ἀπόγονος Ὑδάρνου τῶν ἑπτὰ Περσῶν ἑνός· εἶθ' ὑπὸ τῶν Ἀντιόχου τοῦ μεγάλου στρατηγῶν τοῦ πρὸς Ῥωμαίους πολεμήσαντος διηρέθη διχα, Ἀρταξίου τε καὶ Ζαδριάδριος· καὶ ἦρχον οὗτοι τοῦ βασιλέως ἐπιτρέψαντος· ἡττηθέντος δ' ἐκείνου προσθέμενοι Ῥωμαῖοι καθ' αὐτοὺς ἐτάττοντο βασιλεῖς προσαγορευθέντες, τοῦ μὲν οὖν Ἀρταξίου Τιγράνης ἦν ἀπόγονος καὶ εἶχε τὴν ἰδίως λεγομένην Ἀρμενίαν – αὕτη δ' ἦν προσεχῆς τῇ τε Μηδίᾳ καὶ Ἀλβανοῖς καὶ Ἰβηρσί μέχρι Κολχίδος καὶ τῆς ἐπὶ τῷ Εὐξείνῳ Καππαδοκίας – τοῦ δ' ἑτέρου ὁ Σωφηνὸς Ἀρτάνης ἔχων τὰ νότια μέρη καὶ τούτων τὰ πρὸς δύσιν μᾶλλον, κατελύθη δ' οὗτος ὑπὸ τοῦ Τιγράνου, καὶ πάντων κατέστη κύριος ἐκείνος. τύχαις δ' ἐχρήσατο ποικίλαις· κατ' ἀρχὰς μὲν γὰρ [f. 53v] ὠμήρευσε παρὰ Πάρθοις, ἔπειτα δι' ἐκείνων ἔτυχε καθόδου, λαβόντων μισθὸν ἐβδομήκοντα αὐλῶνας τῆς Ἀρμενίας. Αὐξηθεὶς δὲ καὶ ταῦτα ἀπέλαβε τὰ χωρία καὶ τὴν ἐκείνων ἐπόρθησε τὴν τε περὶ Νίνων καὶ τὴν περὶ Ἄρβηλα· ὑπηκόους δ' ἔσχε καὶ τὸν Ἀτροπατηνὸν καὶ τὸν Γορδυαῖον, μεθ' ὧν καὶ τὴν λοιπὴν Μεσοποταμίαν, ἔτι δὲ

O. Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, Laurentianus 28.19, f. 53r-v; paper; 240 ff.; 28(h) x 20(w) cm.  
 [© Biblioteca Medicea Laurenziana]  
 O. Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, Laurentianus 28.19, f. 53r-v; papel; 240 ff.; 28(alto) x 20(ancho) cm.  
 [© Biblioteca Medicea Laurenziana]

καὶ τὴν Συρίαν αὐτὴν καὶ Φοινίκην διαβάς τὸν Εὐφράτην ἀνά κράτος εἶλεν. ἐπὶ τοσοῦτον δ' ἐξαρθεὶς καὶ πόλιν ἔκτισε πλησίον τοῖς Ἰβηρίας μεταξὺ ταύτης τε καὶ τοῦ κατὰ τὸν Εὐφράτην Ζεύγματος, ἣν ὠνόμασε Τηγανόκερτα, ἐκ δώδεκα ἐρημωθειῶν ὑπ' αὐτοῦ πόλεων Ἑλληνίδων ἀνθρώπους συναγαγών. ἔφθη δ' ἐπελθὼν Λεύκολλος ὁ τῷ Μιθριδάτῃ πολεμήσας καὶ τοὺς μὲν οἰκίτορας εἰς τὴν οἰκίαν ἐκάστου ἀπέλυσε, τὸ δὲ κτίσμα ἡμιτελὲς ἔτι ὄν κατέσπασε προσβαλὼν καὶ μικρὰν πόλιν κατέλιπεν, ἐξήλασε δὲ καὶ τῆς Συρίας αὐτὸν καὶ τῆς Φοινίκης. διαδεξάμενος δ' Ἀρταουάσδης ἐκείνον τέως μὲν εὐτύχει φίλος ὢν Ῥωμαίοις, Ἀντώνιον δὲ προδιδόντος Παρθυαίοις ἐν τῷ πρὸς αὐτοὺς πολέμῳ δίκας τίσαι· ἀναχθεὶς γὰρ εἰς Ἀλεξάνδρειαν ὑπ' αὐτοῦ, δέσμιος πομπευθεὶς διὰ τῆς πόλεως τέως μὲν ἐφρουρεῖτο, ἔπειτ' ἀνηρέθη συνάπτοντος τοῦ Ἀκτιακοῦ πολέμου. μετ' ἐκείνον δὲ πλείους ἐβασίλευσαν ὑπὸ Καίσαρι καὶ Ῥωμαίοις ὄντες· καὶ νῦν ἔτι συνέχεται τὸν αὐτὸν τρόπον.

a. Strabon *Peri geographias*. *Strabo De situ orbis*, Venetiis 1516 [Editio princeps]. b. S. Radt (ed.), *Strabons Geographika*, Göttingen 2002-2011 [Critical edition / Edición crítica].

I. D.W. Roller, *The Geography of Strabo*, Cambridge 2014 [English translation / traducción al inglés]. II. F. Lasserre (texte établi et trad. par), *Strabon. Geographie*. T. 8, *Livre XI*, Paris 1975 [French translation / Traducción al francés]. III. R. Nicolai, G. Traina (intr., trad., note e indici), *Strabone. Geografia. Caucaso, Asia centrale e Anatolia*, libri XI-XII, Milano 2000 [Italian translation / Traducción al italiano].

#### Bibliography / Bibliografía:

G. Traina, *Rois ou dynastes ? Les territoires arméniens à l'époque d'Antiochos III*, in Ch. Feyer – L. Graslin-Thomé (eds.), *Antiochos III et l'Orient*, de Boccard, Paris, pp. 377-388

## ENGLISH

[f. 53r]

This is the account from antiquity, the more recent than this and that continues from Persian times to us, can be said and summarized as follows. The Persians and the Macedonians held Armenia, and afterwards they held Syria and Media. The last was Orontes, the descendant of Hydarnes, who was one of the seven Persians. Then it was divided in two by Artaxias and Zariadris, the *stratēgoi* of Antiochos the Great, who was fighting against the Romans. They ruled, from when it was turned over to them by the king, but when he was defeated, they joined the Romans and were considered kings. Tigranes was a descendant and held what is specifically called Armenia – which is attached to Media, the Albanians, and Iberia until Kolchis and Kappadokia on the Euxeinos river –; regarding the other, Artanes the Sophenian held the southern parts and those further to the west. He was brought down by Tigranes, who posed himself as the master of all. He experienced different fortunes: at the beginning, [f. 53v] he was a hostage to the Persians, then he returned thanks to them, who received the lease of seventy valleys in Armenia. When he increased his power, he took back his lands and ravaged theirs around Ninos and Arbela. He submitted the Atropatenian and Gordyaian, after these he crossed the Euphrates and took both Syria itself and Phoenicia. Exalted in such a way, he founded a city near Iberia, between this and Zeugma on the Euphrates, which he called Tigranocerta, bringing together people from twelve Hellenistic cities which he himself had ravaged. However, Lucullus, who had been waging war against Mithridates, arriving before him discharged the inhabitants to their home.

## Español

[f. 53r]

*Este es un relato antiguo, el más reciente, que comienza en la época de los persas y continúa hasta nuestros días, el cual puede contarse y resumirse de la siguiente manera. Los persas y los macedonios estaban en posesión de Armenia, y después ocuparon Siria y Media. El último fue Orontes, descendiente de Hidarnes, que fue uno de los siete persas. Luego, el territorio fue dividido en dos por Artaxias y Zariadris, los stratēgoi de Antíoco el Grande, que lucharon contra los romanos. Ellos gobernaron el país desde que les fue entregado por el rey, pero a su derrota, se unieron a los romanos y fueron considerados reyes. Tigranes era descendiente y se apoderó de lo que se denomina específicamente Armenia –adyacente a Media, Albania e Iberia hasta la Cólquida y Capadocia en el Ponto Euxino–; el otro, Artanes de Sofene, se apoderó de las zonas del sur y las más alejadas hacia el oeste. Fue vencido por Tigranes, que se autoconstituyó en amo de todo. Pasó por diferentes avatares: al principio, [f. 53v] fue rehén de los persas, luego regresó gracias a ellos, que recibieron el arrendamiento de setenta valles en Armenia. Cuando tuvo más poder, recuperó sus tierras y devastó las que pertenecían a los persas en los alrededores de Ninos y Arbela. Sometió a Artropatene y Gordia, luego cruzó el Éufrates y se apoderó de la propia Siria y Fenicia. En medio de la exaltación, fundó una ciudad cerca de Iberia, entre esta y Zeugma sobre el Éufrates, a la que denominó Tigranocerta, y unió los pueblos de doce ciudades helenísticas que él mismo había asolado. Sin embargo, Lúculo, que había entrado en guerra contra Mitridates, llegó antes de que expulsara a los habitantes a sus tierras natales. Atacó la ciudad*



τῶν τῶν ἀρμενίων πῶσαι· καὶ μετὰ δὲ τὸν μετὰ ταῦτα· οἱ τῶν συρίων  
ἄνθρωποι καὶ τῶν μεσσηνίων· τελευταῖος δὲ ὑπῆρξεν Ὀρόντις, ἀπὸ τοῦ  
ὑδάτος τῶν ἐπιπέδων ἐκείνου· ἔθυστο τῶν ἀντιόχου τοῦ μεγάλου  
στρατηγῶν τοῦ πρῶτου Ῥωμαίου οὐκ ἐπιπέδου, διηρέθη δὲ ἰσχυρῶς  
ἀρταξίς τε καὶ ζαδριανός· καὶ ἔρχοντο τοῦ βασιλέως ἐπιπέδου  
ἡμεῖς· ἡγήθη δὲ ἔκκεντος πρὸς θεμέλιον Ῥωμαίου, καθῆεν τοῖς  
ἐπιπέδου βασιλῆος πρὸς ἀρμενίων τε· τοῦ μετὰ οὗ ἀρταξίς, τῆ  
φραγίας ἐκ ἀπόροιο· καὶ ἔχοντο ἰδίως ἀρμενίων ἀρμενίων· αὐ  
τῶν δὲ πρὸς ἀρμενίων, τῆ τε μεσσηνίας καὶ ἀλβανίας· καὶ ἰβηρσί μετὰ  
ἡδύος· καὶ τῶν ἐπιπέδων ἀρμενίας καὶ πηλοποννησίου· τοῦ δὲ πέδου, ὅσων  
φραγίας ἀρταξίς· ἔχοντο ἀρταξίς· καὶ τοῦ πεδίου πρὸς ἀρμενίων  
μεγάλου· κατελύθη δὲ ὑπὸ τοῦ τῆ φραγίας· καὶ πάντων κατε  
σπένθη ἐκείνου· τῶν καὶ δὲ ἔχοντο πρὸς ἀρμενίας· κατὰ ἀρταξίς

τῶν ἐπιπέδων

He attacked the foundation, which was still only half-finished, and pulled it down, leaving it a small village, and drove Tigranes out of Syria and Phoenicia. His successor Artawazd prospered as a friend of the Romans, but when he betrayed Antonius to the Parthians in his war against them, he paid the penalty: he was taken by him to Alexandria and paraded in chains throughout the city. For a time, he was kept under guard and was then killed during the Aktian war. After him, several kings ruled under Caesar and the Romans. Nowadays it is still held together in the same way.

en ciernes, que aún estaba a medio terminar, la derribó y la convirtió en una pequeña aldea, y echó a Tigranes de Siria y Fenicia. Su sucesor, Artavasdes, gozó de prosperidad como amigo de los romanos, pero cuando traicionó a Antonio en la guerra contra los partos, recibió su castigo: lo envió a Alejandría y lo paseó encadenado por toda la ciudad. Durante un tiempo, lo mantuvieron vigilado y luego fue asesinado durante la guerra de Accio. Después de él, varios reyes gobernaron bajo el dominio del César y de los romanos. Actualmente, el país todavía se mantiene unido de la misma manera.

## COMMENTS

This passage of Strabo's *Geography* (from Polybius?) is the only piece of evidence for the founding of the independent kingdom of Greater Armenia. Accordingly, Armenia was previously ruled by the Persians, the Macedonians, and the Seleucids. Then it was split into two independent kingdoms: Greater Armenia (Arm. *Mets Hayk'*) and Sophene (*Tsoḥk'*). The kings of the new states were Artaxias (*Artashes*) and Zariadris (*Zareh*), former *stratēgoi* of Antiochus III: of course, in this case, *stratēgos* means 'governor' more than 'commander or general'. The independence of Armenia and Sophene was the result of the treaty of Apamea in 188 BCE. But what about Orontes, the last of the 'subordinate governors' who ruled Armenia and Sophene under the Seleucids? Strabo implies that the Orontids did not have royal status. Yet, as we will see, this contradicts the evidence from the inscriptions of Commagene and the Armenian tradition.

This passage of Strabo clearly shows the contradictions of his sources. He was aware of the intermediary status of the Orontids, who *de facto* ruled Armenia, but did not retain royal status. If Radt's translation of *τελευταῖος ὑπῆρξεν Ὀρόντης* is right, we may argue that Strabo considers Orontes a sort of sub-ruler: in modern historical jargon, a 'dynast'. In short, the Orontids ruled Armenia as 'semi-independent dynasts'.

Strabo reports Tigran's "ups and downs". The sequence of Tigran's conquests is not always clear, but they seem to have begun with the annexation of Sophene and other Anatolian territories. He soon controlled much of eastern Anatolia and the remnants of the Seleucid Empire, which was now in full decline. The

## Comentarios

Este fragmento de la *Geografía de Estrabón* (¿de Polibio?) es el único testimonio de la fundación del reino independiente de la Gran Armenia. Por consiguiente, Armenia fue gobernada anteriormente por los persas, los macedonios, y los seleúcidas. Luego se la dividió en dos reinos independientes: la Gran Armenia (Arm. *Mets Hayk'*) y Sofene (*Tsoḥk'*). Los reyes de los nuevos estados fueron Artaxias (*Artashes*) y Zariadris (*Zareh*), antiguos *stratēgoi* de Antíoco III: evidentemente, en este caso, *stratēgos* se refiere más a 'gobernante' que a 'comandante o general'. La independencia de Armenia y Sofene fue el resultado del tratado de Apamea en el año 188 a. e. c.. ¿Pero qué ocurrió con Orontes, el último de los "gobernadores subordinados" que rigió Armenia y Sofene bajo el dominio de los seleúcidas? Estrabón insinúa que los oróntidas no tenían condición real. Sin embargo, como veremos, esto contradice el testimonio de las inscripciones de Comagene y la tradición armenia.

Este fragmento de Estrabón muestra claramente las contradicciones de sus registros. Él conocía la condición de intermediarios de los oróntidas, que gobernaron Armenia de facto, pero no mantuvieron una condición real. Si la traducción de *τελευταῖος ὑπῆρξεν Ὀρόντης* de Radt es correcta, podemos decir que Estrabón considera a Orontes una especie de subgobernador: en la jerga histórica moderna, un 'dinasta'. En resumen, los oróntidas gobernaron Armenia como 'dinastas semi-independientes'.

Estrabón relata los "vaivenes" de Tigranes. La secuencia de conquistas de Tigranes no siempre es clara, pero parecen haber comenzado con la anexión de Sofene y otros territorios de Anatolia. En poco tiempo, dominó gran parte

king extended his area of influence in Upper Mesopotamia, occupying the strategic fortress of Nisibi and advancing up to the kingdom of Media. To consolidate his empire, Tigran built a new capital in southern Armenia, toward Mesopotamia, which he called Tigranakert, “built by Tigran” [sic], near the village of Arzan in present-day Turkey. The city was the starting point of a military and commercial road that linked the new capital to the metropolis of Artaxata. Its population consisted of people brought by force from other places in the Armenian Empire. To build and populate it, Tigran resorted to deportation, a common practice in the region at that time. Greeks, Cilicians and Mesopotamian Arabs (useful for managing caravan traffic) were taken to the new royal capital, which was designed as the capital of the new empire. It was in Tigranakert that Tigran was crowned. At the same time, the king ordered the deportation to Armenia of Aramaic speaking peoples, later called Jews in the Armenian chronicles.

Hellenistic structures were built in the new capital, including a large theater. In Tigranakert, Hellenism mingled with typically Iranian elements like the palace complex including a “paradise” for royal hunting parties. The city’s heterogeneous character reflected the ambitious project of establishing a multi-ethnic state governed by a king who aspired to be both Hellenic and Iranian, as is evident from the depiction of Tigran on coins, wearing an eastern tiara wrapped in a ribbon (diadem) on which the Macedonian star is flanked by two eagles, representing eastern kingship. In a way, Tigran aspired to prolong, on a smaller scale, Alexander the Great’s bold dream of joining East and West. Thus, Greater Armenia became a link between the Hellenic West and the Persian East.

*del este de Anatolia y los restos del Imperio seleúcida, que estaba en plena declinación. El rey amplió su área de influencia en la Mesopotamia Superior, ocupando la estratégica fortaleza de Nisibi y avanzando hacia el reino de Media. Para consolidar su imperio, Tigranes construyó una nueva capital en el sur de Armenia, hacia la Mesopotamia, a la cual llamó Tigranocerta, “construida por Tigranes” [sic], cerca de la aldea de Arzan en la actual Turquía. La ciudad fue el punto de partida de una ruta militar y comercial que vinculó la nueva capital con la metrópolis de Artaxata. Su población consistía en personas traídas por la fuerza de otros lugares del Imperio armenio. Para construirla y poblarla, Tigranes recurrió a la deportación, una práctica común en la región en esa época. Griegos, cilicios y árabes mesopotámicos (con habilidad para dirigir el tráfico de caravanas) fueron llevados a la nueva capital real, concebida como la capital del nuevo imperio. Tigranes fue coronado en Tigranocerta. Al mismo tiempo, el rey ordenó la deportación a Armenia de personas de habla aramea, posteriormente llamados judíos en las crónicas armenias.*

*En la nueva capital se construyeron estructuras helenísticas, entre ellas un gran teatro. En Tigranocerta, el helenismo se mezcló con elementos típicamente iraníes como el complejo del palacio, que incluía un “paraíso” para partidas de caza reales. La heterogeneidad de la ciudad se reflejaba en el ambicioso proyecto de establecer un estado multiétnico regido por un rey que aspiraba ser tanto helénico como iraní, como lo demuestra la imagen de Tigranes en las monedas, donde utiliza una tiara oriental envuelta en una cinta (diadema) en la cual la estrella Macedonia está flanqueada por dos águilas que representan la dignidad real. De alguna manera, Tigranes aspiraba a prolongar, en menor escala, el audaz sueño de Alejandro*

This city-building policy reveals an ambitious project: the creation of commercial cities located at strategic points on his kingdom’s borders. Archaeologists unearthed one of these cities located in the current Republic of Gharabagh, near the road that connected Artaxata to the valley of the Kura river, crossing the mining district south of Lake Sevan. Like Tigranakert, founded to dominate trade with Mesopotamia and Syria and to control the movements of peoples and armies, this city allowed the Armenians to monitor the movement of men and goods to Iberia and the Caspian.

According to Strabo, Tigranakert existed only for a short time. After giving an account of its foundation; Strabo concludes: “It had barely come into existence when Lucullus, who was waging war against Mithridates, arrived and sent the newly arrived settlers back to their respective homes”. Strabo reduces the battle fought by the new royal capital (Battle of Tigranocerta, 69 BCE) as a mere episode in the war between Rome and Pontus.

*Magno de unir oriente y occidente. De este modo, la Gran Armenia se convirtió en el nexo entre el occidente helénico y el oriente persa.*

*Esta política de construcción de ciudades revela un proyecto ambicioso: la creación de ciudades comerciales ubicadas en puntos estratégicos de los límites de su reino. Los arqueólogos descubrieron una de estas ciudades ocultas bajo tierra, ubicada en la actual República de Karabaj, cerca de la ruta que conectaba Artaxata con el valle del río Kurá, que atraviesa el distrito minero al sur del Lago Sevan. Al igual que Tigranocerta, fundada para dominar el comercio con la Mesopotamia y Siria, y para supervisar los movimientos de los pueblos y los ejércitos, esta ciudad permitió a los armenios supervisar la circulación de hombres y mercancías hacia Iberia y la región del Caspio.*

*De acuerdo con Estrabón, Tigranocerta existió solo por poco tiempo. Después de relatar su fundación, Estrabón concluye: “Apenas se había erigido cuando Lúculo, que estaba en guerra contra Mitridates, llegó y envió a los nuevos pobladores de regreso a sus tierras natales”. Estrabón reduce la batalla que tuvo lugar en la nueva capital real (Batalla de Tigranocerta, 69 a. e. c.) a un mero episodio de la guerra entre Roma y el Ponto.*

# II



## JUSTIN, EPITOME OF POMPEIUS TROGUS' HISTORIAE PHILIPPICAE, 40.1-2.5

### Justino, Epítome de las historias filípicas de Pompeyo Trogo, 40.1-2.5

Tigranes held the reign of Armenia for eighteen years, (f. 123v); during this time, Syria was destroyed by an earthquake. Tigranes was defeated by Lucullus and Antiochus and designated king of Syria by Lucullus. Pompey reduced Syria to a province (f. 124v).

Tigranes mantuvo el reinado en Armenia durante dieciocho años, (f. 123v); durante este período, Siria fue destruída por un terremoto. Tigranes fue vencido por Lúculo y Antíoco y nombrado rey de Siria por Lúculo. Pompeyo redujo Siria a una provincia (f. 124v).

[f. 123v, col. II]  
Mutuis fratrum odiis et mox filiis inimiciis parentum succedentibus cum inexplabili bello et reges et regnum Syriae consumptum esset, ad externa populus auxilia concurrunt peregrinosque reges sibi circum inspicere coepit. Itaque cum pars Mithridatem Ponticum, pars Ptolemeum ab Aegypto arcensendum censeret, occurreretque quod et Mitridates implicitus bello Romano esset, Ptolemeus quoque hostis semper fuisset Syriae, omnes in Tigranen, regem Armeniae, consensere, instructum praeter domesticas vires et Partica societate et Mitridatis adfinitate. Igitur accitus in regnum Syriae per X et VIII annos tranquillissimo regno potitus est; [f. 124r, col. I] neque bello alium lacessere neque lacessitus inferre alii bellum necesse habuit. Sed sicut ab hostibus tuta Syria fuit, ita terrae motu vastata est, quo CLXX milia militum et multae urbes perierunt. Quod prodigium mutationem rerum portendere aruspices responderunt. Igitur Tigrane a Lucullo victo rex Syriae Anthiocus, Cyziceni filius, ab eodem Lucullo appellatur. Sed quod Lucullus dederat, postea ademit Pompeius, qui poscenti regnum respondit ne volenti quidem Siriae, nedum recusanti daturum se regem, qui decem et VIII annos, quibus Tigranes Syriam tenuit, in angulo Ciliciae latuerit, victo autem eodem Tigrane a Romanis alieni operis praemia postulet. Igitur ut habenti regnum non ademerit, ita quod gesserit Tigrani, non daturum, quod tueri nesciat, ne rursus Syriam Iudaeorum et Arabum latrocinii infestam reddat. Atque ita Syriam in provinciae formam redegit, paulatimque Oriens [f. 124r, col. II] Romanorum discordia consanguineorum regum factus est.

O. Paris, Bibliothèque Nationale de France, Parisinus lat. 4950, 123v-124r; parchement; 135 ff.; 33(h) x 23(w) cm. [© Bibliothèque Nationale de France]  
O. Paris, Bibliothèque Nationale de France, Parisinus lat. 4950, 123v-124r; papiro; 135 ff.; 33(alto) x 23(ancho) cm. [© Bibliothèque Nationale de France]

populi nasulum cognovit. Avocato  
q. ptolemas regnum naldant, qui  
neq. cum a rex bellum gerere vo  
luntate neq. ceffraate armis  
reperere. quod prior possidet  
p. a. testimonio reliquerat. here  
de pr. insti. ato de ceter. Jam eni  
fortunas romane nec porrigere se  
ad orientis huc paginae, non contem  
tae ita licet armis cooperat, ita  
q. a. a. port. lybiae. p. uinciae facta  
est. postea cretae ciliciae q. pira  
ti co. bello p. domitior. informae  
p. uinciae rediguntur, quo facto  
a. s. r. i. a. e. a. a. e. g. y. p. u. regnae roma  
nae uicinitate a. h. a. e. a. quae more  
mentae defunctam. bellis quae ere  
re solebant. ad omni uagendi ar  
bitrio. ut et suas impu. ion. mutua  
conuiderint. adeo ut a. s. i. d. u. s. p. e. l. u. s.  
consumpti. in con. temp. tu. finitimo. s.  
ueniunt. p. u. e. d. u. o. q.  
a. r. e. b. a. m. g. a. r. i. i. n. b. e. l.  
l. y. a. n. t. e. a. s. u. o. n. t. q. u. o.  
rum p. q. e. r. o. z. i. m. u. s. f. i. d. u. c. i. a. e. s. e. p. a. m.  
genorum filioru. quos a. p. e. l. e. r. i. b. s. i. p.  
ceperat diuisit. s. e. r. e. r. i. b. s. n. u. m. e. a. e.  
g. e. p. t. u. m. n. u. m. e. s. y. r. i. a. e. m. i. l. i. a. s. t. a. b. e. r. t.  
m. a. g. n. u. m. q. u. o. n. e. n. e. r. a. b. u. m. u. r. i. b. s.  
f. i. n. i. t. i. m. o. r. u. m. s. e. p. t. e. n. g. u. m. b. s. f. e. c. e. r. a. t. .

POMPEI TROGUS  
R. T. M. A. L. S. T. R. A. R. V.  
L. B. X. X. C. I. I. I. E. P. I. C. T.  
I. N. E. P. I. T. E. B. X. I.

Mutuis fratrum odiis et mox filiis inimiciis parentum succedentibus cum inexplabili bello et reges et regnum Syriae consumptum esset, ad externa populus auxilia concurrunt peregrinosque reges sibi circum inspicere coepit. Itaque cum pars Mithridatem Ponticum, pars Ptolemeum ab Aegypto arcensendum censeret, occurreretque quod et Mitridates implicitus bello Romano esset, Ptolemeus quoque hostis semper fuisset Syriae, omnes in Tigranen, regem Armeniae, consensere, instructum praeter domesticas vires et Partica societate et Mitridatis adfinitate. Igitur accitus in regnum Syriae per X et VIII annos tranquillissimo regno potitus est; [f. 124r, col. I] neque bello alium lacessere neque lacessitus inferre alii bellum necesse habuit. Sed sicut ab hostibus tuta Syria fuit, ita terrae motu vastata est, quo CLXX milia militum et multae urbes perierunt. Quod prodigium mutationem rerum portendere aruspices responderunt. Igitur Tigrane a Lucullo victo rex Syriae Anthiocus, Cyziceni filius, ab eodem Lucullo appellatur. Sed quod Lucullus dederat, postea ademit Pompeius, qui poscenti regnum respondit ne volenti quidem Siriae, nedum recusanti daturum se regem, qui decem et VIII annos, quibus Tigranes Syriam tenuit, in angulo Ciliciae latuerit, victo autem eodem Tigrane a Romanis alieni operis praemia postulet. Igitur ut habenti regnum non ademerit, ita quod gesserit Tigrani, non daturum, quod tueri nesciat, ne rursus Syriam Iudaeorum et Arabum latrocinii infestam reddat. Atque ita Syriam in provinciae formam redegit, paulatimque Oriens [f. 124r, col. II] Romanorum discordia consanguineorum regum factus est.

a. Iustini Historici Clarissimi In Trogi Pompeii Historias Liber XLIII ..., Venetia 1470 [Editio princeps]. b. O. Seel (ed.), *M. Iuniani Iustini Epitoma historiarum Philippicarum Pompei Trogi*, Stuttgartiae 1972<sup>2</sup> [Critical edition / Edición crítica].

I. J. C. Yardley, *Justin. Epitome of the Philippic history of Pompeius Trogus*, Atlanta 1994 [English translation / Traducción al inglés]. II. M.-P. Arnaud-Lindet, *Abrégé des Histoires Philippiques de Trogue Pompée*, 2003 (<http://www.forumromanum.org/literature/justin/index.html>) [French translation / Traducción al francés].

III. A. Borgna, *Giustino. Storie Filippiche. Florilegio da Pompeo Trogo*, premissa di G. Traina, Milano 2019 [Italian translation / Traducción al italiano].

**Bibliography / Bibliografía:**

G. Traina, L'impero di Tigran d'Armenia nella versione di Trogo-Giustino, in A. Galimberti – G. Zecchini (eds.), *Studi sull'epitome di Giustino. III. Il tardo ellenismo. I Parti e i Romani*, Vita e Pensiero, Milano 2016, pp. 99-115.

**ENGLISH**

[f. 123v, col. II]

The mutual hate of the brothers, and then of the sons who inherited their parents' antagonism, consumed the kings and the kingdom of Syria through an implacable conflict. The people agreed to seek assistance from abroad and began to look around for foreign kings. Some thought to invite Mithridates of Pontus, others Ptolemy from Egypt, and they were also aware

**Español**

[f. 123v, col. II]

El odio mutuo de los hermanos, y luego de los hijos que heredaron el antagonismo de sus padres, consumió a los reyes y al reino de Siria a través de un conflicto implacable. El pueblo aceptó buscar ayuda del exterior y comenzó a mirar alrededor en busca de reyes extranjeros. Algunos pensaron invitar a Mitridates del Ponto, otros a Ptolomeo de Egipto, y también

populi in regnum cogitur, Neocato  
q; ptolemao regnum redditur, qui  
neq; cum eorum bellum gerere vo-  
luisse, neq; cessante armis  
repetere. quod prior possedit  
sa. testamento reliquerat. here-  
de pr. instituto decedit; Iam enim  
fortune romane porrigere se

POMPEITRE E  
PTOMALISTRARV  
LBXXXVIII EPICT.  
INEPIT LBXL

that Mithridates was involved in a war against Rome, while Ptolemy had always been Syria's enemy fighting against the Romans. However, they were accordingly settled on Tigranes, king of Armenia, who, beyond his domestic strength, was an ally of the Parthians and a relative of Mithridates. For this reason, he was summoned to take over the kingdom of Syria which he peacefully held for eighteen years, [f. 124r, col. I] during which he was obliged neither to make war against anyone or defend himself against an aggressor. However, nevertheless Syria was secure against its enemies, it was destroyed by an earthquake, in which 170000 people and many cities perished. The soothsayers affirmed that this was an omen portending a change of regime. Tigranes, in fact, was defeated by Lucullus and Antiochus, son of the Cyzicenus, and was designated king of Syria by the same Lucullus. But what Lucullus had given, then Pompey took it away: when Antiochus asked for the throne, he replied that he would not install him as king even if Syria wanted him, and he surely would not if Syria were opposed to him, as, during the eighteen years in which Tigranes held Syria, Antiochus had lurked in a corner of Cilicia. Only when Tigranes was defeated by the Romans, Antiochus came seeking the rewards of others' victories. For this reason, he had not taken away from Antiochus a throne that was his, nor would he give him a kingdom that he had ceded to Tigranes, and which he was not able to defend, for fear that Antiochus would render it, once more, open to the marauding of Jews and Arabs. In this way, Pompey reduced Syria to a province and, step by step, the East became a territory of Rome because the quarrels of its king, which had the same blood.

*sabían que Mitridates participaba en una guerra contra Roma, mientras que Ptolomeo siempre había sido enemigo de Siria en la lucha contra los romanos. Sin embargo, se decidieron por Tigranes, rey de Armenia quien, más allá de su poder interno, era aliado de los partos y familiar de Mitridates. Por este motivo, lo convocaron a hacerse cargo del reino de Siria, que conservó pacíficamente por dieciocho años, [f. 124r, col. I] durante los cuales estuvo obligado a no librar guerras contra nadie ni defenderse de un agresor. Sin embargo, aunque Siria estaba a salvo de sus enemigos, fue destruida por un terremoto en el cual se perdieron 170 000 vidas y muchas ciudades. Los adivinos afirmaban que era el presagio de un cambio de régimen. De hecho, Tigranes fue vencido por Lúculo y Antíoco, hijo de Ciciceno, y fue designado rey de Siria por el mismo Lúculo. Pero lo que Lúculo le había dado, le fue luego arrebatado por Pompeyo: cuando Antíoco reclamó el trono, le respondió que no lo nombraría rey aunque Siria lo quisiera, y seguramente no lo haría si Siria se le opusiera, dado que, durante los dieciocho años de mandato de Tigranes en Siria, Antíoco había acechado desde un extremo de Cilicia. Solo cuando los romanos vencieron a Tigranes, Antíoco pidió las recompensas de las victorias de otros. Por esta razón, no le había arrebatado a Antíoco un trono que era suyo ni le entregaría un reino que él había cedido a Tigranes y que no podía defender, por temor a que Antíoco lo dejara expuesto, una vez más, a los merodeadores judíos y árabes. De esta manera, Pompeyo redujo Siria a provincia y, gradualmente, Oriente se convirtió en territorio romano debido a las disputas de su rey, que era de la misma sangre.*

## COMMENTS

Pompeius Trogus' interest in Armenian issues, as narrated by Justin in his summary, is noteworthy, especially his interest in Tigran the Great. At least, as far as can be inferred from Justin, in Trogus' Philippic Histories, Tigran is not the protagonist of events, and yet he is an important figure in the geopolitics of late Hellenism, marked by the war between Mithridates and Rome. Overall, Armenia remains a minor issue, and no proper discussion of the kingdom of Armenia can be found until book XLII, which is substantially devoted to the Parthians. However, book XLII does not mention Tigran. For Justin it is more important first to explain the kingdom's origins in legend, and then tell the story of the war the Parthians waged against Tigran's predecessor, King Artawazd I. The rest of the book ignores relations between Parthians and Armenians.

Trogus was interested in Armenian issues. The passages were likewise noted in which Tigran appears in a favorable light, or at least in a light less unfavorable than in other accounts of these events. Some scholars even believe that Trogus shared the opinions of Greek authors hostile to Rome. They claim that such hostility is not found only in certain specific contexts of the Philippic Histories, but actually characterized Trogus' general attitude. Nonetheless, despite these claims, Trogus' account of Tigran's life more than once reveals a favorable attitude towards Roman policy.

Passages referring to the king of Armenia in book XXXVIII narrate his Parthian captivity, his subsequent enthronement and his alliance with Mithridates, consolidated through his dynastic marriage to Cleopatra, Mithridates'

## Comentarios

El interés de Pompeyo Trogo en los temas armenios, narrado por Justino en su resumen, es notable, en especial su interés en Tigranes el Grande. Al menos, por lo que puede deducirse de Justino en las Historias filípicas de Trogo, Tigranes no es el protagonista de los acontecimientos y, sin embargo, es una figura importante en la geopolítica del helenismo tardío, marcado por la guerra entre Mitridates y Roma. En general, Armenia continúa siendo un asunto menor y no puede hallarse una descripción apropiada del reino de Armenia hasta el libro XLII, que está dedicado predominantemente a los partos. Sin embargo, el libro XLII no menciona a Tigranes. Para Justino, es más importante explicar en primer lugar los orígenes del reino en la leyenda y luego contar la historia de la guerra que libraron los partos contra el predecesor de Tigranes, el rey Artavasdes I. El resto del libro ignora las relaciones entre partos y armenios.

Trogo estaba interesado en los temas armenios. Asimismo, se advirtieron fragmentos en los que Tigranes se presenta desde una perspectiva favorable, o al menos desde una perspectiva menos desfavorable que en otros relatos de estos acontecimientos. Algunos estudiosos incluso creen que Trogo compartía las opiniones de los autores griegos hostiles a Roma, y afirman que dicha hostilidad no se basa solo en ciertos contextos específicos de las Historias filípicas, sino que en realidad caracterizaba la actitud general de Trogo. No obstante, a pesar de estas afirmaciones, el relato de la vida de Tigranes realizado por Trogo revela más de una vez una actitud favorable hacia la política romana.

Los fragmentos que se refieren al rey de Armenia en el libro XXXVIII narran su cautiverio con los partos, su posterior entronización y su alianza con Mitridates, consolidada a través de

daughter and fulfilled when Tigran invaded Cappadocia. Book XL, on the other hand, begins with Tigran's invasion of Syria and Phoenicia in response to a unanimous appeal from the "people", after which he supposedly reigned "in absolute peace" for eighteen years. Lucullus' victories, which were compounded by a disastrous earthquake in Syria, moved Tigran to withdraw from the Mediterranean coast. All in all, Trogus' assessment of Tigran is approving, which suggests that he drew from a source friendly to Armenia. However, it seems more likely that the *tranquillissimum regnum* of the Armenians in Syria was intended as a contrast to the anarchy that had prevailed during the reigns of the last Seleucids.

The figure of the great King Tigran could not fail to impress the Romans of the late Republican period. Consequently; it is difficult to explain why Tigran never became a prominent historical figure outside of Armenian lore, which is local and circumscribed in character. Tigran's partial eclipse in the history books was caused by Roman historians, who preferred to emphasize the figure of Mithridates Eupator instead. The stress that both Lucullus and Pompey placed on Mithridates can be explained in different ways. After all, at least after the Battle of Carrhae, the Romans shifted their strategic focus westward and concentrated on the Mediterranean theater of operations. For similar reasons, Roman historians usually preferred to write about a kingdom of "Syria" rather than about the Seleucid Empire. These tropes result from the development of Rome's Eastern policy from the zenith of Roman imperialism to the pax Augusta: Roman generals began to consider themselves the true successors of Alexander, while they now deemed the Hellenistic monarchies degenerate and consequently unfit

*su matrimonio dinástico con Cleopatra, hija de Mitrídates y cumplida cuando Tigranes invadió Capadocia. Por otro lado, el Libro XL comienza con la invasión de Siria y Fenicia por parte de Tigranes en respuesta a un llamado unánime del "pueblo", después de la cual supuestamente reinó "en absoluta paz" durante dieciocho años. Las victorias de Lúculo, complicadas por un terremoto desastroso en Siria, llevaron a Tigranes a retirarse de la costa del Mediterráneo. Resumiendo, la evaluación que hace Trogo de Tigranes es aprobatoria, lo cual sugiere que recopiló información de registros favorables para Armenia. Sin embargo, parece más probable que el tranquillissimum regnum de los armenios en Siria tenía la intención de contrastar con la anarquía que había prevalecido durante los reinados de los últimos seleúcidas.*

*La figura del gran rey Tigranes no podía dejar de impresionar a los romanos del período tardío de la República. Por consiguiente, es difícil explicar por qué Tigranes nunca se convirtió en una figura histórica destacada fuera de la tradición armenia, que es de carácter local y circunscripto. Este eclipse parcial de Tigranes en los libros de historia se debió a los historiadores romanos, que en cambio prefirieron destacar la figura de Mitrídates Eupátor. El énfasis puesto tanto por Lúculo como por Pompeyo en Mitrídates tiene diferentes explicaciones. A fin de cuentas, al menos después de la Batalla de Carras, los romanos cambiaron su foco estratégico hacia el oeste y se concentraron en el teatro de operaciones del Mediterráneo. Por razones similares, los historiadores romanos prefirieron escribir sobre un reino de "Siria" que sobre el Imperio seleúcida. Estas antinomias son consecuencia del desarrollo de la política oriental de Roma desde el cénit del imperialismo romano hasta la pax Augusta: los generales romanos comenzaron a considerarse los verdaderos sucesores de Alejandro, al mismo tiempo que creían que las monarquías helenísticas*

to inherit the legacy of Macedonian power. With his Armenian Empire, which proved ephemeral but was impressive because of the speed with which it had been erected, Tigran was perhaps considered a sort of accident of history, which may explain the secondary role assigned to him.

After all, even though Appian and especially Plutarch describe Tigran, unlike Mithridates, as an oppressor of the Greeks, the king of Armenia had never massacred Roman citizens, and this sufficed to make him a less significant foe. Pompey had pushed Armenia back to within its original borders and had exacted from its king a huge tribute. Nonetheless, at the same time he avoided impairing Tigran's authority in the region. This way he allowed the Armenian kingdom, which was bound by a treaty of friendship with Rome, to preserve its strategic weight enabling it to withstand the latent threat posed by Parthian expansionism. This also explains Tigran's ambivalent status in Roman historiography. By exalting the role of Mithridates as Rome's archenemy, the role of Tigran in the Armenian-Pontic coalition could only be reduced. Likewise, the sequence of wars in Appian's *Roman History* passes directly from *Syriaka* to *Mithridatika*, while in Livy's abstracts (*periochae*) Tigran doesn't stride onto the stage until Lucullus forces Mithridates to flee to Armenia. In the lists of kings and nations defeated by Pompey, and in particular those relating to his triumph, Armenia always appears in the background while Pontus takes center stage.

The other members of Mithridates' coalition are depicted as minor characters, including Tigran, although he had transformed Armenia into a short-lived Hellenistic power. Certainly, Trogus did not condemn him, and although Trogus in a way approves of his performance in

*eran corruptas, y por lo tanto, indignas de merecer el legado del poder macedonio. Con su Imperio armenio, el cual demostró ser efímero aunque impresionante debido a la velocidad con la que se erigió, Tigranes fue considerado quizás una especie de accidente de la historia, lo que puede explicar el papel secundario que se le asignó.*

*Después de todo, aunque a diferencia de Mitrídates, Apiano y especialmente Plutarco describen a Tigranes como opresor de los griegos, el rey de Armenia nunca había masacrado ciudadanos romanos, y esto bastaba para convertirlo en un adversario menos importante. Pompeyo había reducido a Armenia a sus límites originales y exigido a su rey un enorme tributo. No obstante, al mismo tiempo, evitó perjudicar la autoridad de Tigranes en la región. De este modo, permitió al reino armenio, que estaba obligado por un tratado de amistad con Roma, preservar su peso estratégico, lo que le permitió resistir la amenaza latente planteada por el expansionismo parto. Esto también explica la ambivalencia de Tigranes en la historiografía romana. Exaltar el papel de Mitrídates como archienemigo de Roma, solo podía reducir el papel de Tigranes en la coalición armenio-póntica. Del mismo modo, la secuencia de las guerras en la Historia de Roma de Apiano pasa directamente de Syriaka a Mithridatika, mientras que en los resúmenes (periochae) de Livy, Tigranes no entra en escena hasta que Lúculo obliga a Mitrídates a huir a Armenia. En las listas de reyes y naciones derrotados por Pompeyo, y en particular las relacionadas con su triunfo, Armenia siempre aparece en segundo plano mientras el Ponto ocupa la escena central.*

*Los otros miembros de la coalición de Mitrídates se describen como personajes menores, incluido Tigranes, aunque había transformado Armenia en una potencia helenística de corta duración. Ciertamente, Trogo no lo condenó, y aunque de alguna manera Trogo aprueba su*

Syria, nonetheless in the Cappadocian crisis he plays the role of a pawn of the king of Pontus. Justin notes that when the two kings shared out the expected plunder they agreed that Mithridates' territories would expand, while Tigran would only obtain slaves.

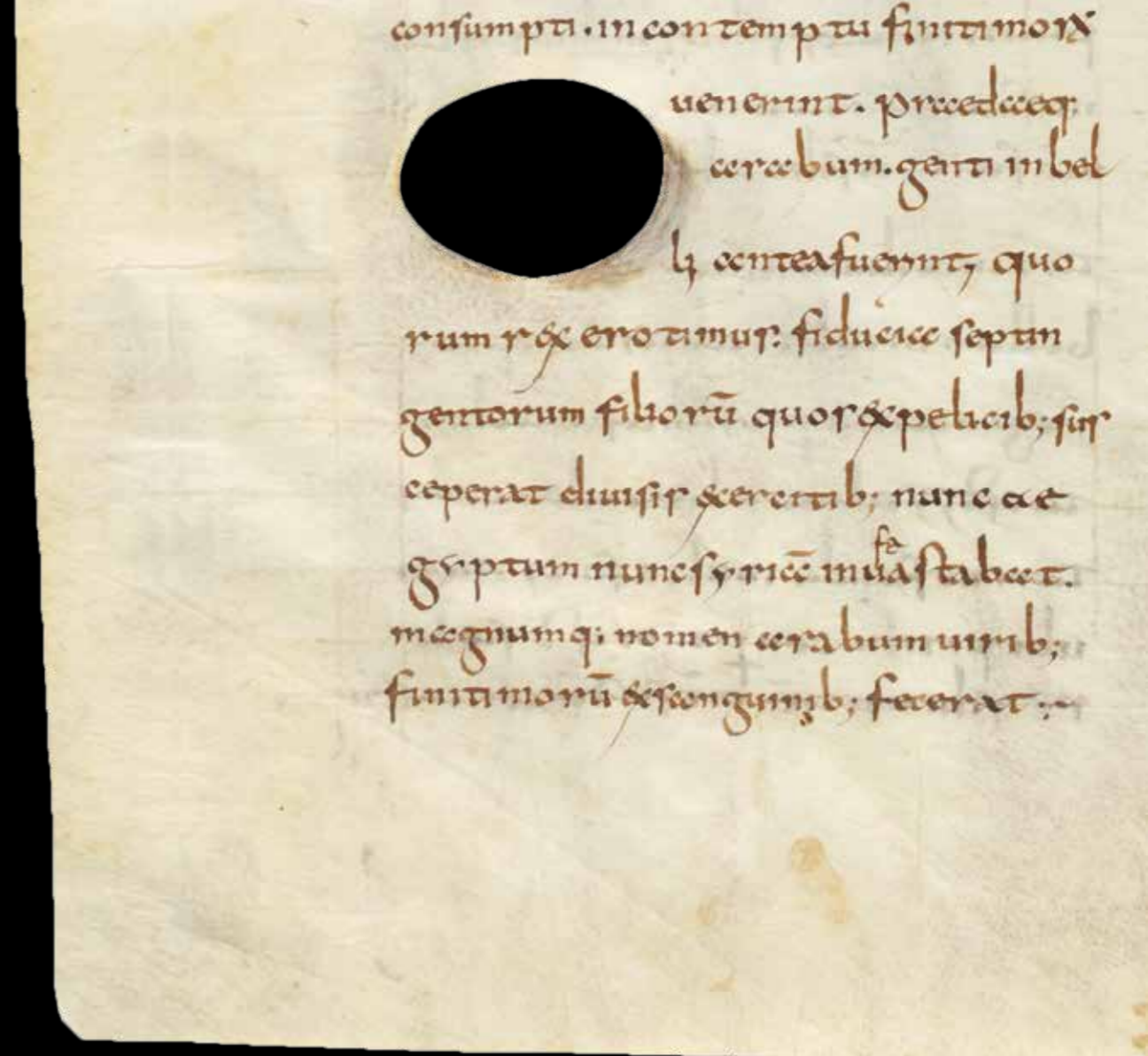
### Between Rome and the Parthians

After Tigran's death (around 55 BCE), his successor Artawazd II, who had received an education worthy of a Hellenistic prince — he is said to have written books in Greek — found himself dealing with an unprecedented situation. In 54, the Roman general Marcus Licinius Crassus launched an expedition against the Parthians, counting on the support of Artawazd, who had promised to send a contingent of cavalry, an essential factor for fighting against the fearsome Iranian horsemen. But the Parthians seized Armenia, which consequently was unable to send any reinforcements. Crassus was severely defeated in 53 BCE, so the Armenians made a treaty with the Parthians. Several years later, Caesar planned a new eastern expedition, but was assassinated in Rome shortly before he was scheduled to depart. The Romans resumed hostilities and halted the Parthian invasion of Syria and Asia Minor. The Armenians remained loyal to Rome, but the triumvir Mark Antony attacked the Parthians with the support of the Egyptian queen, Cleopatra, only to be defeated by them in 36 BCE. Antony blamed Artawazd for his defeat, and in 34 captured Artawazd and brought him in chains to Alexandria, where Cleopatra had him executed shortly before the fall of Egypt, in 30, at the end of the Roman civil war. Mōvsēs Khorenats'i reports Artawazd's captivity referring to several epics narrating his fate (demons supposedly captured and

desempeño en Siria, en la crisis de Capadocia actúa, no obstante, como peón del rey del Ponto. Justino señala que cuando los dos reyes se repartían el botín esperado acordaron que los territorios de Mitrídates se expandirían, mientras Tigranes solo obtendría esclavos.

### Entre Roma y los partos

Después de la muerte de Tigranes (alrededor de 55 a. e. c.), su sucesor Artavasdes II, que había recibido una educación digna de un príncipe helenístico —se dice que escribió libros en griego— se encontró frente a una situación sin precedentes. En el año 54, el general romano Marco Licinio Craso envió una expedición contra los partos, con el apoyo de Artavasdes, que había prometido enviar un contingente de caballería, un factor esencial para combatir a los temibles jinetes iraníes, pero los partos se apoderaron de Armenia, la cual por consiguiente no pudo enviar refuerzos. Debido a que Craso sufrió una grave derrota en el año 53 a. e. c., los armenios firmaron un tratado con los partos. Varios años después, César planeó una nueva expedición al este, pero fue asesinado en Roma poco antes de la fecha de partida prevista. Los romanos reanudaron las hostilidades y detuvieron la invasión de los partos a Siria y Asia Menor. Los armenios continuaban siendo leales a Roma, pero el triunviro Marco Antonio atacó a los partos con el respaldo de la reina de Egipto, Cleopatra, solo para ser derrotado por ellos en el año 36 a. e. c.. Antonio culpó a Artavasdes por su derrota, y en el año 34 capturó a Artavasdes y lo llevó encadenado a Alejandría, donde Cleopatra lo mandó ejecutar poco después de la caída de Egipto, en el año 30, al final de la guerra civil romana. Moisés de Corene informa sobre el cautiverio de Artavasdes haciendo referencia a diversas epopeyas que narraban su destino (supuestamente lo capturaron y apresaron



imprisoned him). In the meantime, Antony had been forced to withdraw troops from Armenia and Artashes, Artawazd's son, ruled the country with Parthian support.

Augustus, the victor of the civil war, boasted in his *Res gestae* that he had granted Armenia its independence, although he could have turned it into a Roman province if he had wanted to. But the situation was much more complex than

demonios). Mientras tanto, Antonio había sido obligado a retirar las tropas de Armenia y Artashes, hijo de Artavasdes, gobernó el país con el apoyo de los partos.

En su *Res gestae*, Augusto, vencedor de la guerra civil, se jactó de haber otorgado su independencia a Armenia, aunque podría haberla convertido en una provincia romana si lo hubiera querido. Pero la situación era

that, since strife within the Armenian nobility had generated two factions, one favoring the Parthians and the other supporting Rome. The Parthian faction prevailed until a group of Armenian *nakharars* who supported Rome deposed Artashes. Tiberius sent the king's brother Tigran, who was being held as a hostage in Rome, back to Armenia and attended his coronation as king. Augustus commemorated the event by minting coins celebrating his annexation of Armenia ("Armenia capta").

After the death of Tigran, which occurred before 6 BCE, the enmity between the Romans and the Parthians resumed: the latter supported two of the king's children, Tigran and his sister-wife Erato, who defeated Artawazd, the candidate preferred by the Romans, who was probably an Artaxiad. In the year 1 of our era, Augustus sent his young nephew Gaius Caesar to the East, who died from the consequences of a wound he sustained during the siege of the fortress of Artagera in 3 CE. With the death of Tigran and Erato's abdication the Artaxiad dynasty was extinguished. Striving to resolve the Parthian question at the dynastic level, the Romans enthroned Vonones, the eldest son of the Parthian king, Phraates IV, who had failed in his attempt to win the Parthian throne and instead became king of Armenia in 12 CE. Due to his infatuation with Greco-Roman culture, Vonones was received by the Armenians, and since according to Tacitus they were "hesitant and divided", they behaved more like a people without a master than like a free people. But to avoid the Parthians' anger, Augustus did not acknowledge him as king; Vonones was recalled and kept under watch in Roman territory. This awoke discontent in Armenia and the adjoining kingdoms.

In 18 CE, Augustus' successor Tiberius sent Germanicus who devised a new solution,

*mucho más compleja, debido a que el conflicto dentro de la nobleza Armenia había generado dos facciones, una a favor de los partos y la otra que apoyaba a Roma. La facción favorable a los partos prevaleció hasta que un grupo de nakharars armenios que respaldaban a Roma destituyó a Artashes. Tiberio envió a Tigranes, hermano del rey y al que mantenían de rehén en Roma, de regreso a Armenia y asistió a su coronación como rey. Augusto conmemoró el evento acuñando monedas en conmemoración de la anexión de Armenia ("Armenia capta").*

*Después de la muerte de Tigranes, que ocurrió antes del año 6 a.e.c., se reanudó la enemistad entre romanos y partos: estos últimos respaldaban a dos de los hijos del rey, Tigranes y su hermana-esposa Erato, que derrotaron a Artavasdes, el candidato preferido de los romanos, que probablemente era un artáxida. En el año 1 de nuestra era, Augusto envió a su joven sobrino Cayo César al este, que murió por una herida que sufrió durante el sitio de la Fortaleza de Artagera en el año 3 e.c.. Con la muerte de Tigranes y la abdicación de Erato, la dinastía artáxida se extinguió. Para procurar resolver el problema con los partos a nivel dinástico, los romanos pusieron en el trono a Vonones, el hijo mayor del rey parto Fraates IV, que había fracasado en su intento por acceder al trono parto y, en cambio, se convirtió en rey de Armenia en el año 12 e.c.. Debido a su apasionamiento por la cultura grecorromana, Vonones fue recibido por los armenios, y dado que según Tácito estaban "vacilantes y divididos", se comportaban más como un pueblo sin amo que como un pueblo libre. Pero para evitar la ira de los partos, Augusto no lo reconoció como rey; Vonones fue destituido y quedó bajo vigilancia en territorio romano. Esto generó descontento en Armenia y en los reinos limítrofes.*

*En el año 18 e.c. Tiberio, sucesor de Augusto, envió a Germánico que ideó una nueva solución,*

a dynastic rupture. Instead of crowning an Artaxiad, Germanicus enthroned a Hellenized Anatolian prince called Zeno, who was first granted the diadem in the camp of the Roman army and then proclaimed king in the capital Artaxata. Zeno assumed the name Artashes (*Artaxias*) in order to save appearances by feigning dynastic continuity. However, the new king was skilled at winning over the support of both the nobles and the common folk by showing his appreciation for local customs, especially hunting and banquets. With the aid of local nobles, Vonones tried to flee to Armenia, from where he intended to continue northward, but the Roman soldiers gave chase and captured him. The soldier who had conspired to let him escape killed him to avoid suspicion, but by doing so revealed his complicity. Artashes died in 35 CE. To avoid yet another conflict over a succession, Tiberius decided to enthrone Mithridates, the brother of King Pharasmanes of Iberia, who invaded the country with a powerful army that included allies or mercenaries from the Caucasus and the steppes beyond. With Roman support Armenia was able to conquer vast territories under King Mithridates, but after Tiberius died in 37, for some reason his successor Caligula summoned the king to Rome and held him there until Caligula was assassinated in 41 and his uncle Claudius ascended the imperial throne. Claudius sent Mithridates back to rule Armenia, while the Roman garrisons held off the Parthians, whose campaigns were in any case hampered by yet another dynastic crisis. Mithridates' triumph aroused the envy of his brother Pharasmanes, who around the year 51 sent his son Rhadamistos to Armenia to depose him. Mithridates was murdered at the summer residence of the Armenian kings in Garni (the *castellum* of *Gorneae* mentioned by Tacitus),

*una ruptura dinástica. En lugar de coronar a un artáxida, Germánico colocó en el trono a Zenón, un príncipe helenizado de Anatolia, que recibió por primera vez la diadema en el campamento del ejército romano y luego fue proclamado rey en la capital Artaxata. Zenón tomó el nombre de Artashes (Artaxias) para guardar las apariencias fingiendo la continuidad de la dinastía. Sin embargo, el nuevo rey fue hábil para ganarse el respaldo tanto de los nobles como del pueblo al demostrar su aprecio por las costumbres locales, especialmente la caza y los banquetes. Con la ayuda de los nobles locales, Vonones trató de huir a Armenia, desde donde intentó continuar hacia el norte, pero los soldados romanos lo persiguieron y lo capturaron. El soldado que había conspirado para dejarlo escapar lo asesinó para evitar sospechas, pero al hacerlo reveló su complicidad. Artashes murió en el año 35 e.c.. Para impedir otro conflicto por la sucesión, Tiberio decidió poner en el trono a Mitrídates, hermano del rey Farasmanes de Iberia, que invadió el país con un poderoso ejército que incluía aliados o mercenarios del Cáucaso y las estepas más allá del Cáucaso. Con el apoyo de los romanos, Armenia pudo conquistar vastos territorios bajo el reinado de Mitrídates, aunque después de la muerte de Tiberio en el año 37, por alguna razón su sucesor Calígula convocó al rey a Roma, donde lo retuvo hasta que Calígula fue asesinado en el año 41 y su tío Claudio ascendió al trono del imperio. Claudio envió a Mitrídates de regreso para gobernar Armenia, mientras que las guarniciones romanas se defendían de los partos, cuyas campañas se vieron de todos modos obstaculizadas por una nueva crisis dinástica. El triunfo de Mitrídates despertó la envidia de su hermano Farasmanes quien, alrededor del año 51, envió a su hijo Radamistos a Armenia para destituirlo. Mitrídates fue asesinado en la residencia de verano de los reyes armenios en Garni (el castellum de Gorneae mencionado por Tácito),*



partly through the fault of the commander of the Roman garrison in charge of his protection, whose behavior was most suspicious. Emperor Claudius preferred to avoid internal conflicts, so Rhadamistos held power for a few months only to be deposed by the Parthians. In 52, King Vologases invaded Armenia and placed his brother Trdat (Tiridate) on the throne. An echo of the dynastic change is found in a passage in Movsēs Khorenats'i (2.8), relating to the reorganization of the kingdom by King Valarshak (actually Trdat I, king of Armenia around 53-58 and after 63): "He orders that city men should enjoy more honor and esteem than peasants, and that peasants should honor city dwellers like princes, but he commands city dwellers to refrain from being arrogant toward farmers and to treat them like brothers in order to preserve order and harmony, which are the conditions required for prosperity and peace".

Emperor Nero, who was more sensitive to Caucasus issues, sent an expedition to Armenia under the general Domitius Corbulo. Corbulo sent out detachments to reconnoiter the geography of the region and its transport

en parte debido a un error del comandante de la guarnición romana a cargo de su protección, cuyo comportamiento fue muy sospechoso. El emperador Claudio prefirió evitar los conflictos internos, por lo tanto Radamistos conservó el poder por algunos meses para luego ser destituido por los partos. En el año 52, el rey Vologases invadió Armenia y puso en el trono a su hermano Trdat (Tiridates). Un eco del cambio de dinastía figura en un fragmento de Moisés de Corene (2.8), en relación con la reorganización del reino por parte del rey Valarshak (en realidad Tiridates I, rey de Armenia alrededor de 53-58 y después de 63): "Él dispone que los hombres de la ciudad deberían gozar de más honor y estima que los campesinos, y que los campesinos deberían honrar a los habitantes de la ciudad como príncipes, pero ordena a los habitantes de la ciudad abstenerse de ser arrogantes hacia los granjeros y tratarlos como hermanos con el fin de preservar el orden y la armonía, que son las condiciones requeridas para la prosperidad y la paz".

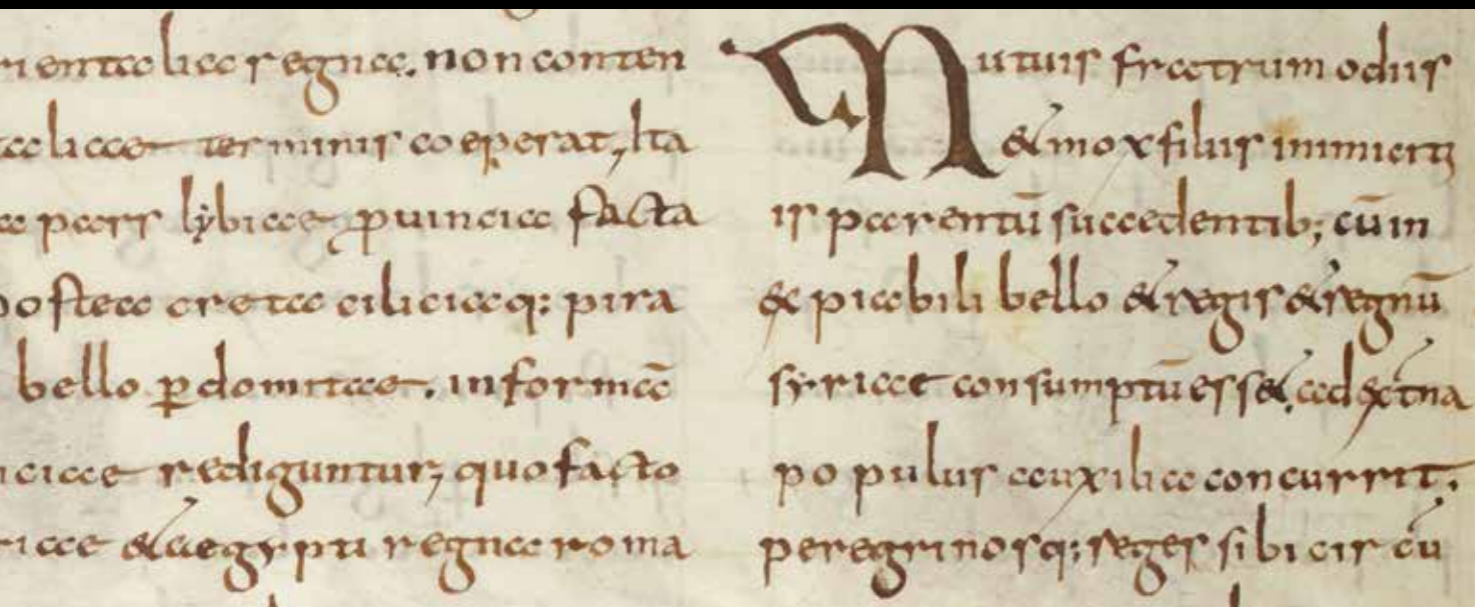
El emperador Nerón, que era más sensible a los problemas del Cáucaso, envió una expedición a Armenia al mando del general Domicio Corbulón. Corbulón envió destacamentos a reconocer la geografía de la región y sus

routes. He wrote commentaries that later served as sources for Tacitus' history of those lands. After two years of preparations, the Romans began hostilities in 57. The following year, Corbulo conquered Tigranakert (which, after being abandoned, in part after Lucullus' campaign, had evidently been repopulated) and Artaxata, where he burned the archives, "baking" the *bullae* that sealed the two ends of the scrolls. Tacitus once again reports the routine cliché about "shady" Armenians: "at the beginning of that year, war between Parthians and Romans for possession of Armenia, which had dragged on until then after a feeble start, resumed with vigor, since on the one hand Vologases was indignant that his brother Tiridates was deprived of a kingdom that he had possessed, or that that same kingdom had been given him as a gift by a foreign power, and on the other hand Corbulo judged recovering the ancient conquests of Lucullus and Pompey, a mission worthy of the greatness of the Roman people. To this must be added the fact that the Armenians, a people of doubtful loyalty, demanded intervention by foreign armies, first by one army and then by another one, but since their geographical location placed them closer to the Parthians and their customs resembled Parthian ones, they had intermarried with Parthians and did not know the meaning of freedom, they were disposed to submit to Parthian rule" (Tacitus, *Annals*, 13.34.2).

Thanks to these successes, Nero decided to crown some member of the aristocracy of Judaea or Cappadocia who had enjoyed a Roman education and likely selected for being a kinsman of the Artaxiads. In 58, a king so designated was crowned in Rome and assumed the regnal name of Tigran. In 59, the newly crowned king arrived in Armenia and Corbulo was sent back to Syria; the Roman army in

rutas de transporte. Escribió comentarios que posteriormente sirvieron de referencia para la historia de Tácito sobre esas tierras. Después de dos años de preparativos, los romanos iniciaron las hostilidades en el año 57. Al año siguiente, Corbulón conquistó Tigranocerta (la cual, tras ser abandonada, en parte después de la campaña de Lúculo, evidentemente se había vuelto a poblar) y Artaxata, donde quemó los archivos y "cocinó" las *bullae* (sellos) colocadas en los extremos de los rollos. Nuevamente, Tácito recurre al cliché de armenios "sombrios": "al comienzo de ese año, la guerra entre partos y romanos por la posesión de Armenia que, después de un tenue comienzo se había prolongado hasta entonces, se recrudece porque por un lado Vologases estaba indignado porque su hermano Tiridates había sido despojado del reino que él había poseído o había recibido como regalo de una potencia extranjera, y por otro lado Corbulón consideraba que recuperar las antiguas conquistas de Lúculo y Pompeyo era una misión digna de la grandeza del pueblo romano. A esto debe agregarse el hecho de que los armenios, un pueblo de dudosa lealtad, exigían la intervención de tropas extranjeras, primero de un ejército y luego de otro, pero como su ubicación geográfica los posicionaba más cerca de los partos y sus costumbres también se asemejaban, se casaban entre sí y no conocían el significado de libertad, estaban dispuestos a someterse a las reglas partas" (Tácito, *Anales*, 13.34.2).

Gracias a estos logros, Nerón decidió coronar a algún miembro de la aristocracia de Judea o Capadocia que hubiera recibido educación romana y probablemente elegido por ser familiar de los artaxidas. En el año 58, un rey así designado fue coronado en Roma y eligió Tigranes como nombre de reinado. En el año 59, el nuevo rey llegó a Armenia y Corbulón fue enviado de regreso a Siria; el ejército romano en



Armenia was placed under the command of Lucius Caesennius Paetus, who however proved unable to defend Tigranakert from Parthian attack. The garrison guarding the Taurus mountains was cut to pieces, while Paetus withstood a siege in his camp at Rhandeia in Sophene, near the Aratsani (Arsanias) river, a tributary of the upper Euphrates. The Romans were forced to negotiate with the Parthians. Nero removed Paetus as military commander for Armenia and appointed Corbulo in his place. Once a certain advantage had been regained, in 63 an agreement was reached at the military camp of Rhandeia, on the Aratsani river, which holds considerable geopolitical interest. The Romans recognized Trdat as king of Armenia, provided that he consented to travel to Rome to be crowned by Nero.

Since Trdat was a Zoroastrian priest he was forbidden to travel by sea, so his journey was very long. Cassius Dio describes the solemnity of the royal procession, which he likens to Roman triumphal processions. Pliny the Elder, a contemporary of the event, recalls the arduous journey of the “magus Tiridates” through the various Roman provinces he traversed, reporting that he “had not wanted to make the voyage by sea because those people believe it is harmful to spit into the sea and thus violate its character with other human needs”. Trdat entered Italy by crossing the Julian Alps and met Nero in Naples. At Puteoli (the modern Pozzuoli) he took part in a gladiators’ spectacle where he displayed his skill at archery, striking two bulls with a single arrow, or rather shooting two darts at the same time.

By ratifying the treaty of Rhandeia of 63 CE, Nero had allowed an Arsacide to ascend the Armenian throne. Greater Armenia had *de facto* become a vassal kingdom of the Parthians. In contemporary terms, Armenia

*Armenia quedó bajo el mando de Lucio Cesennio Peto, que sin embargo demostró ser incapaz de defender Tigranocerta del ataque parto. La guarnición que vigilaba las montañas de Toro fue aniquilada, mientras que Peto soportó un sitio en su campamento de Rhandeia en Sofene, cerca del río Aratsani (Arsanias), afluente del alto Éufrates. Los romanos se vieron obligados a negociar con los partos. Nerón destituyó a Peto como comandante militar en Armenia y designó en su lugar a Corbulón. Una vez recuperada cierta ventaja, en el año 63 se firmó un acuerdo de considerable interés geopolítico en el campo militar de Rhandeia, sobre el río Arsanias. Los romanos reconocían a Tiridates como rey de Armenia, siempre que aceptara viajar a Roma para ser Coronado por Nerón.*

*Debido a que Tiridates era un sacerdote de Zoroastro tenía prohibido viajar por mar; por lo tanto, su viaje fue muy largo. Casio Dio describe la solemnidad de la procesión real, la cual compara con los desfiles triunfales romanos. Plinio el viejo, contemporáneo del acontecimiento, recuerda el arduo viaje del “magus Tiridates” a través de varias provincias romanas e informa que “no había querido hacer el viaje por mar debido a que algunas personas creen que no es correcto escupir en el mar y por ende profanar su naturaleza con otras necesidades humanas”. Tiridates ingresó a Italia a través de los Alpes Julianos y se encontró con Nerón en Nápoles. En Puteoli (la moderna Pozzuoli) participó en un espectáculo de gladiadores donde demostró sus habilidades para la arquería, hiriendo a dos toros con la misma flecha, o más bien disparando dos flechas a la vez.*

*Mediante la ratificación del Tratado de Rhandeia del año 63 e. c., Nerón había permitido el ascenso al trono de Armenia de un arsácida. La Gran Armenia se había convertido de facto en un reino vasallo de los partos. En términos*

became subject to a sort of shared sovereignty, a term preferable to the anachronistic “buffer state”. After the Treaty of Rhandeia a balanced peace prevailed whereby Rome controlled Armenia indirectly. On becoming king, Trdat relinquished his priesthood and was able to make the return journey by sea. Nero paid for the rebuilding of Armenia and its capital Artaxata. At the summer residence of Armenian kings in Garni, a large building in Ionian style was constructed, where a Greek inscription was found calling Trdat by the name *Helios* (“sun” in Greek).

The situation remained peaceful until the death of Trdat, whose date is uncertain. We know that in 72 he fought the Alans. A fragment that might be attributed to Arrian (fr. \* 77 Roos-Wirth = Suda, s.v. *Sanatroukēs*) contains a flattering description of a warrior king of Armenia bearing the Parthian name Sanatruk, who in other chronicles appears instead as a Parthian king. A king Sanatruk also appears in Armenian sources as a persecutor of Christians, but here too it is difficult to fix a date. In any case, this king is depicted as a great ruler who built a new city in western Armenia called Mcurk'. Movsēs Khorenats'i also mentions a campaign waged by Emperor Domitian (81-96 CE), whom local epics call *Domet*, although some historians claim that *Domet* refers to *Domitius* Corbulo. However, Movsēs Khorenats'i relates the campaign to the saga of King Artashes: who supposedly defeated the Romans when the latter tried to punish him for ceasing to pay tribute. However, the legend claims he later submitted to Trajan.

*contemporáneos, Armenia quedó sujeta a una especie de soberanía compartida, un término que es preferible al de “estado tapón”. Después del Tratado de Rhandeia prevaleció una paz equilibrada donde Roma controlaba indirectamente a Armenia. Al convertirse en rey, Tiridates renunció a su sacerdocio y pudo regresar por mar. Nerón se hizo cargo de la reconstrucción de Armenia y su capital Artaxata. En la residencia de verano de los reyes armenios en Garni se construyó un gran edificio de estilo jónico donde se halló una inscripción en griego que identificaba a Tiridates con el nombre de Helios (“sol” en griego).*

*La situación se mantuvo en calma hasta la muerte de Tiridates, cuya fecha es incierta. Sabemos que en el año 72 luchó contra los alanos. Un fragmento que podría atribuirse a Arriano (fr. \* 77 Roos-Wirth = Suda, s.v. *Sanatroukēs*) contiene una descripción elogiosa de un rey guerrero de Armenia que llevaba el nombre parto de Sanatruk, que en otras crónicas aparece en cambio como rey parto. También aparece en registros armenios un rey llamado Sanatruk como perseguidor de cristianos, pero aquí es demasiado difícil precisar una fecha. De todos modos, se describe a este rey como un gran gobernante que construyó una nueva ciudad en el oeste de Armenia llamada Mcurk'. Moisés de Corene también menciona una campaña librada por el emperador Domiciano (81-96 e. c.), al que las epopeyas locales llaman Domet, aunque algunos historiadores afirman que Domet se refiere a Domicio Corbulón. Sin embargo, Moisés de Corene relaciona la campaña con la saga del rey Artashes: que supuestamente venció a los romanos cuando estos intentaron castigarlo por dejar de pagar tributo. Sin embargo, la leyenda afirma que posteriormente se rindió ante Trajano.*

188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>th</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920

# III

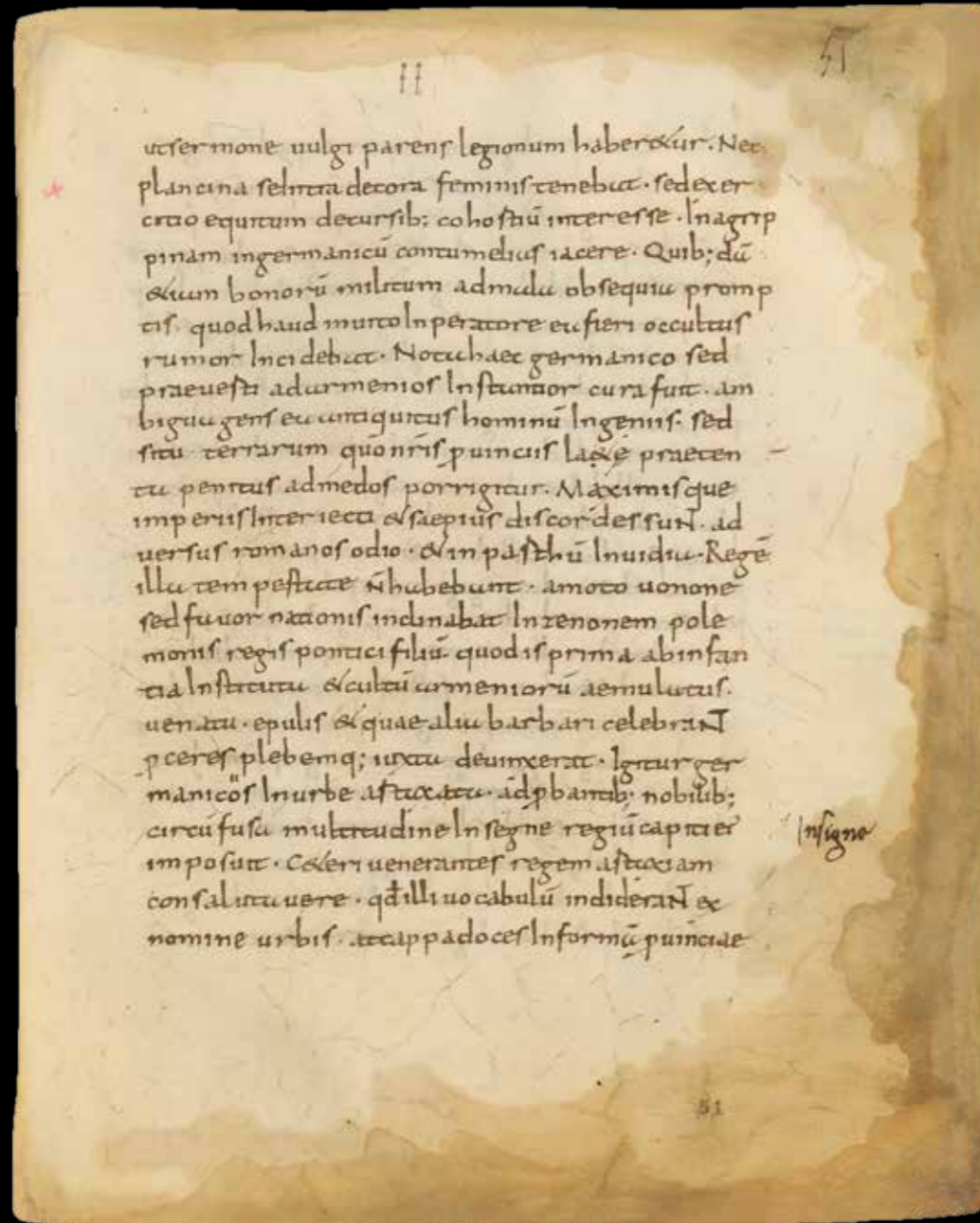


## TACITUS, *AB EXCESSU DIVI AUGUSTI*

(*<ANNALS>* FROM THE DEATH OF THE DIVINE AUGUSTUS), 2.56.1

### Tácito, *Ab excessu divi Augusti*

(*<Anales>* desde la muerte del divino Augusto), 2.56.1



The Armenians are defined an ambiguous race from ancient times, both in the instincts of the people and their country's situation. They did not have a king, and inclined towards Zeno, who had bound aristocrats and plebs alike to himself. Germanicus hailed him as King Artaxias. Cappadocia was converted to the status of a province, (f. 51r) and received Q. Veranius as legate (f. 51v).

*Se define a los armenios como una raza ambigua de la antigüedad, tanto en la naturaleza de su pueblo como en la situación de su país. No tenían rey, y se inclinaban por Zenón, que se había ganado a los aristócratas y a la plebe. Germánico lo aclamó como rey Artaxias. Capadocia se convirtió en provincia, (f. 51r) y recibió como legado a Q. Veranio (f. 51v).*

[f. 51r]

Ambigua gens ea antiquitus hominum ingeniis sed situ terrarum, quoniam nostris provinciis late praetenta penitus ad Medos porrigitur; maximis que imperiis interiecti et saepius discordes sunt, adversus Romanos odio et in Parthum invidia. regem illa tempestate non habebant amoto Vonone; sed favor nationis inclinabat in Zenonem, Polemonis regis Pontici filium, quod is prima ab infantia instituta et cultum Armeniorum aemulatus, venatu epulis et quae alia barbari celebrant, proceres plebem que iuxta devinxerat. igitur Germanicus in urbe Artaxata adprobantibus nobiles, circumfusa multitudine insigne regium capiti eius imposuit. Ceteri venerantes regem Artaxiam consalutavere, quod illi vocabulum indiderant ex nomine urbis at Cappadoces, in formam provinciae [51v] redacti, Q. Veranium legatum acceperere; et quaedam ex regiis tributis deminuta, quo mitius Romanum imperium speraretur. Commagenis Q. Servaeius praeponitur, tum primum ad ius praetoris translatis.

O. Florence, Biblioteca Medicea Laurenziana, Laurentianus 68.1, 51r-v; parchment; 138 ff.; 24(h) x 19(w) cm.

[© Biblioteca Medicea Laurenziana]

O. Florencia, Biblioteca Medicea Laurenziana, Laurentianus 68.1, 51r-v; pergamino; 138 ff.; 24(alto) x 19(ancho) cm.

[© Biblioteca Medicea Laurenziana]

a. P. Cornelii Taciti Libri quinque noviter inventi atque cum reliquis eius operibus editi, ne quis intra decennium presens opus possit alicubi impune imprimere aut impressum vendere gravissimis edictis cautum es, Filippo Beroaldo (ed.), Romae 1515 [Editio princeps]. b. Tacitus. *Annals*, II, *Annals I*, 55-81 and *Annals II*, ed. with a comm. by F.R.D. Goodyear, Cambridge 1981 [Critical edition / Edición crítica].

I. J.C. Yardley, *Tacitus. The Annals. The Reigns of Tiberius, Claudius, and Nero*, with an intr. and notes by A. A. Barrett, Oxford 2008 [English translation / Traducción al inglés]. II. H. Goelzert, *Tacite. Annales. I, Livres I-III*, Paris 1923 [French translation / Traducción al francés]. III. R. Oniga, *Tacito. Opera omnia*, Torino 2003 [Italian translation / Traducción al italiano].

#### Bibliography / Bibliografía:

G. Traina, *Ambigua Gens? Methodological Problems in the Ancient Armenian history*, in H. Berberian – T. Daryae (eds.), *Reflections of Armenian Identity in History and Historiography*, UCI, Jordan Center of Persian Studies, Irvine, Ca. 2018, pp. 71-79.

## ENGLISH

[f. 51r]

They have been an ambiguous race from ancient times, both in the instincts of the people and their country's situation, since, extending a broad frontier along our provinces, they stretch deep into the Medes; they are interposed between, and more often disaffected toward, these greatest of empire, with hatred for the Romans and resentment of the Parthian. They did not have a king at this period, Vonones having been removed; by the nation's goodwill inclined towards Zeno (son of the Pontic king, Polemon), because from his earliest infancy he had emulated the customs and style (of the Armenians, and, by hunting and banquets and the other celebrations which barbarians have, he had bound aristocrats and plebs alike to himself. So Germanicus in the city of Artaxata, to the approval of the nobles and with the multitude streaming around, placed the royal insignia on his head; everyone else in veneration hailed him as King Artaxias, nomenclature which they had bestowed on him from the name of the city. (As from the Cappadocian's, converted to the status of a province, [51v] they received Q. Veranium as legate; and there was a diminution in certain elements of the royal taxation, so that the Roman Empire might be expected to be more indulgent. Q. Servaeus was placed over the Commageni, that being the first time they were transferred to the jurisdiction of a praetor.) [Transl. Y.C. Yardley]

## Español

[f. 51r]

Desde la antigüedad han sido un pueblo ambiguo tanto en la naturaleza de su gente como en la situación de su país dado que al tener una amplia frontera a lo largo de nuestras provincias, se expanden penetrando en los territorios de los medos; están situados entre los dos más grandes imperios, y muy frecuentemente sintiéndose descontentos, con los romanos por odio y con los partos por resentimiento. En este período no tenían rey, Vonones había sido destituido; la buena voluntad de la nación se inclinaba hacia Zenón (hijo de Polemón, rey del Ponto), porque desde su más tierna infancia había emulado las costumbres y el estilo de los armenios y, a través de la caza, los banquetes y otras celebraciones de los bárbaros, se había ganado a aristócratas y plebeyos. Por lo tanto, en la ciudad de Artaxata, con la aprobación de los nobles y rodeado de una multitud, Germánico le colocó sobre la cabeza la corona insignia real; los demás, lo veneraron y aclamaron rey Artaxias, denominación que le dieron por el nombre de la ciudad. (Por otro lado Capadocia, convertida en provincia, [51v] recibió como legado a Q. Veranio; y hubo una reducción en ciertos impuestos del sistema tributario real, por eso podría esperarse que el Imperio romano fuera más indulgente. Q. Servaeus fue designado gobernador de los comagenos, y esa fue la primera vez que fueron transferidos a la jurisdicción de un pretor.) [Trad. al inglés por Y.C. Yardley]

## COMMENTS

In his account of the Germanic campaign, Tacitus (*Annals* 2.56.1) describes the Armenians as “always an ambiguous people, due to their character and their country’s geographical location, since it has a long border with our provinces and part of it forms a deep salient into Media (= Iran). Placed between two vast empires, they are often at odds with both. They hated the Romans and envied the Parthians”. With his usual sensitivity to language, Tacitus takes into account the many shades of meaning of the adjective ambiguous, which can be translated as “unreliable”, “equivocal” or even “ambivalent”, but whose principal meaning is “uncertain”, “vague” or “undecided/indecisive.” Ultimately, the Roman considered Armenians unreliable and indecisive when forced to choose which master they would serve. Actually, as we have already seen, at least from Tigran’s time onwards Armenia was not so much an ‘ambivalent’ kingdom as an ‘intermediate’ one.

### Disputed independence

Among the meager available sources, some fragments of Cassius Dio mention a new war with the Parthians caused by Rome’s invasion of Armenia, which was the first stage of the emperor Trajan’s campaign against the Parthians. The *casus belli* was a breach of the treaty of Rhandaia: the Parthian king, Khusro, had appointed his grandson Parthamasiris heir to the Armenian throne, to the detriment of his older brother Exedares (or Axidares). Parthamasiris, at least according to the Romans, had assumed the title of king of Armenia without being crowned by the Roman emperor, and supposedly even sent a letter to

## Comentarios

*En su relato de la campaña de Germánico, Tácito (Anales 2.56.1) describe a los armenios como “un pueblo siempre ambiguo, debido a su naturaleza y a la ubicación geográfica de su país, dado que tiene una extensa frontera con nuestras provincias y parte de ella forma una profunda saliente hacia Media (= Irán). Ubicados entre dos vastos imperios, con frecuencia estaban en contienda con ambos. Odiaban a los romanos y envidiaban a los partos”. Con su usual sensibilidad al idioma, Tácito toma en cuenta los muchos matices de significado del adjetivo ambiguo, que puede traducirse como “poco confiable”, “equivoco” o incluso “ambivalente”, pero cuyo significado principal es “incierto”, “impreciso” o “indeciso/dubitativo”. En definitiva, los romanos consideraban a los armenios poco confiables y dubitativos cuando se veían obligados a elegir a quién querían servir. En realidad, como ya hemos visto, al menos a partir de la época de Tigranes, Armenia no era tanto un reino ‘ambivalente’, sino ‘intermedio’.*

### Disputa por la independencia

*De los escasos registros disponibles, algunos fragmentos de Casio Dio mencionan una nueva guerra con los partos generada por la invasión de Roma a Armenia, que fue la primera etapa de la campaña del emperador Trajano contra los partos. El casus belli fue una violación del Tratado de Rhandaia: Khusro, el rey parto, había designado a su nieto Partamasiris heredero del trono de Armenia, en perjuicio de su hermano mayor Exedares (o Axidares). Partamasiris, al menos de acuerdo con los romanos, había asumido el título de rey de Armenia sin ser coronado por el emperador romano, y supuestamente envió incluso una carta a Trajano autodenominándose*

Trajan styling himself king. Trajan marched into Armenia and set up camp near the town of Elegeia. In his camp, the emperor granted an audience to Parthamasiris while seated on a dais. The prince “greeted him, removed the diadem from his head, placed it at his feet and stood silently, expecting it to be returned. In response to that gesture, the soldiers present loudly acclaimed Trajan as imperator, as if he had just won a victory: they called it a triumph without any crown and without bloodshed, since they saw the Arsacid king, the son of Pacorus and grandson of Chosroes, standing bareheaded before Trajan like a slave. Thereupon Parthamasiris took fright, taking this reaction for an outrage and thinking that his final hour had struck. He turned as if to flee, but on seeing himself completely surrounded he asked not to be forced to speak before the throng. So, he was escorted into the tent, but he attained none of his goals.” Shortly after his humiliation Parthamasiris was executed. The Romans occupied Armenia and annexed it for a few months to their empire as a mere province. An inscription of the fourth Scythian Legion attests to its occupation of the capital Artaxata.

Trajan swiftly occupied Parthian Mesopotamia but failed to establish Roman power there securely, while Armenia slipped from its grasp. Trajan died in 117 when his campaign ended, as he was about to return to Rome. By then he had probably already issued orders to relinquish Armenia. His plan was finally abandoned by his successor Hadrian, so the throne of Greater Armenia was again consigned to a monarch of the Arsacid lineage. Conquering distant lands like Armenia and Britain, while bringing glory and prestige, had yielded no practical advantage. The newly crowned king of Armenia, Valarsh (Vologases),

*rey. Trajano marchó hacia Armenia y estableció un campamento cerca del pueblo de Elegeia. En su campamento, el emperador concedió una audiencia a Partamasiris mientras se encontraba sentado en un estrado. El príncipe “lo saludó, se quitó la diadema de la cabeza, la puso a sus pies y se mantuvo en silencio, esperando que se la devolviera. En respuesta a ese gesto, los soldados presentes aclamaron vivamente a Trajano como emperador, como si recién hubiera obtenido una victoria: lo llamaron un triunfo sin corona y sin derramamiento de sangre, ya que vieron al rey arsácida, hijo de Pacoro y nieto de Cosroes, de pie con la cabeza descubierta ante Trajano como un esclavo. Acto seguido, Partamasiris se asustó al tomar esta reacción como un agravio y pensar que había llegado su última hora. Giró como para huir, pero al verse completamente rodeado solicitó no ser obligado a hablar ante la multitud. Por lo tanto, fue escoltado hacia la tienda de campaña pero no logró ninguno de sus objetivos”. Poco después de su humillación, Partamasiris fue ejecutado. Los romanos ocuparon Armenia y la anexaron durante unos meses a su imperio como una simple provincia. Una inscripción de la cuarta legión escítica da testimonio de la ocupación de la capital Artaxata.*

*Trajano ocupó rápidamente la Mesopotamia parta pero no logró establecer el poder romano en forma segura, mientras que Armenia se le escapó de las manos. Trajano murió en el año 117 cuando su campaña finalizó y estaba a punto de regresar a Roma. Para ese entonces probablemente ya habría emitido las órdenes de ceder Armenia. Finalmente, su plan fue abandonado por su sucesor Adriano, por lo tanto el trono de la Gran Armenia volvió a confiarse a un monarca de linaje arsácida. Si bien la conquista de territorios lejanos como Armenia y Bretaña dio gloria y prestigio, no había generado ninguna ventaja práctica. Valarsh (Vologases),*

reigned for several years and busied himself rebuilding the country. He founded the city of Valarshapat. Around 136, Armenia was afflicted by incursions of the Alans, an Iranian people who perhaps enjoyed the support of King Pharasmanes II of Iberia. According to Movsēs Khorenats'i, the king perished doing battle against the northern invaders. In 138, at the end of Hadrian's rule, a new war broke out against the Parthians, but it ended quickly: Roman chronicles and coins attest to Roman control over Armenia. The historical record shows that at the same time dynastic bonds existed between the Armenians and their neighbors the Iberians. Two Greek inscriptions found in Georgia, at the residence of the kings of Iberia in those times, indicate that a complex of thermal baths was being planned by Anagranēs, the *tropheus* (the Greek counterpart to the Armenian *dayeak*) of Queen Drakontis, the wife of the Iberian king Amazasp (Hamazasp) and in turn the daughter of the Armenian king Ouologaesos (Vagharsh).

In the foreword to the history, that he wrote between 148 and 156, Appian of Alexandria expressly states that at the time Rome did not rule over Armenia directly, but merely exacted tribute from it, although the Romans did decide who would be king of Armenia. After the death of Valarsh, the Romans imposed a new ruler bearing the Semitic name of Sohaemus (*Shams*). On the death of Antoninus Pius in 161, the Parthians resumed hostilities and placed Pacorus, a son of King Vologases, on the throne of Armenia, but his rule was short-lived, since in 163 the Roman general Marcus Statius Priscus once again occupied Armenia. Antoninus Pius appointed Pacorus to rule the Laz people; his name appears in Rome on the now effaced Greek inscription on the sarcophagus of his brother "Aur(ēlios)

*el recientemente coronado rey de Armenia, reinó durante varios años y se ocupó de reconstruir el país. Fundó la ciudad de Valarshapat. Alrededor del año 136, Armenia se vio afectada por las incursiones de los alanos, un pueblo iraní que quizás contaba con el respaldo del rey Farasmanes II de Iberia. De acuerdo con Moisés de Corene, el rey pereció en una batalla contra invasores del norte. En el año 138, al final del gobierno de Adriano, estalló una nueva guerra contra los partos, aunque finalizó rápidamente. Las crónicas romanas y las monedas confirman el dominio romano sobre Armenia. El registro histórico demuestra que al mismo tiempo existían lazos dinásticos entre los armenios y sus vecinos los íberos. Dos inscripciones griegas halladas en Georgia, residencia de los reyes de Iberia en esos tiempos, indican que un complejo de baños termales estaba siendo planificado por Anagranēs, tropheus (el equivalente griego del armenio dayeak) de la reina Drakontis, esposa del rey íbero Amazasp (Hamazasp) y a su vez hija del rey de Armenia Ouologaesos (Vagharsh).*

*En el prólogo de la historia que escribió entre los años 148 y 156, Apiano de Alejandría manifiesta expresamente que en esa época Roma no gobernaba Armenia en forma, directa sino que solo le exigía tributos, pero los romanos decidieron quién sería el rey de Armenia. Después de la muerte de Valarsh, los romanos impusieron un nuevo gobernante que llevaba el nombre semítico de Sohaemus (Shams). Con la muerte de Antonino Pio en el año 161, los partos reanudaron las hostilidades y pusieron a Pacoro, hijo del rey Vologases, en el trono de Armenia, aunque su gobierno fue corto porque en el año 163 el general romano Marco Estacio Prisco ocupó nuevamente Armenia. Antoninus Pio designó a Pacoro para gobernar el pueblo Laz; su nombre aparece en Roma en la actualmente borrada inscripción griega del sarcófago de su*

rumior Incedebat. Notichae germanico sed  
praeuefa adarmenios Instancior cura fuit. am  
bigua gens euuataq; uicis hominū Ingeniū. sed  
fita terrarum quonris puincis lae praecen  
tu pentat admedos porrigitur. Maximis que  
imperis Interiecta & saepius discordesunt. ad  
uersus romanos odio. & in partū Inuidia. Regē  
illa tempestate si habebunt. amoto uonone  
sed fuuor nationis inclinabat Inzenonem pole  
monis regis pontici filiū. quod is prima ab infan  
tia Instructu & cultū armeniorū aemulatus.  
uenatu. epulis & quae aliu barbari celebrant  
pceres plebemq; iuxta deumxerat. Igitur ger  
manicos In urbe astaxata. ad partib; nobilib;  
circu fusu multitudine In regne regū capta et  
imposita. Ceteri uenerantes regem astaxiam  
consaluta uere. qd illi uocabulū indiderant ex  
nomine urbis. accappadoes In formā puinciae

Insigno

Merithatēs", who died at the age of 56, where he styles himself as "Aurelius Pacorus, king of Greater Armenia". Unless the inscription is a forgery, it is likely that the Parthian nobleman and some of his relatives became Roman citizens and lived in Rome as distinguished hostages, as a result of the Roman reoccupation of Parthian Mesopotamia. In Armenia, however, turmoil

hermano "Aur(ēlios) Merithatēs", que murió a los 56 años, donde se autodenomina "Aurelio Pacoro, rey de la Gran Armenia". A menos que la inscripción sea falsa, es probable que el noble parto y algunos de sus familiares se hicieran ciudadanos romanos y vivieran en Roma como rehenes distinguidos, debido a la reocupación de la Mesopotamia parta por los romanos. Sin

had not subsided. A prince Trdat, probably descended from the Arsacids, after inciting riots and killing the sovereign of the Eniochs (a Caucasian kingdom allied with Rome), was banished to Britain. Apparently, the Romans restored Sohaemus to the throne, and kept at least one garrison at Valarshapat. Profiting by Rome's internal and external convulsions, the Arsacids again seized the Armenian throne and remained neutral during the civil war that ended with the victory of Septimius Severus. They remained neutral even when Septimius Severus planned his war against the Parthians, which he eventually won. Armenia submitted again to Roman rule, seemingly without offering any resistance.

Septimius Severus' successor, Caracalla, prepared a new campaign against Parthia. In 214, he summoned the king of Armenia to Rome and held him there as a captive with his wife and some children. The Armenians took up arms under the command of prince Trdat. The praetorian prefect Macrinus was proclaimed emperor on Caracalla's death, brought the war to an end and crowned Trdat king of Armenia. The historical record for the next period is obscure, and events are not easy to reconstruct until the epochal event of 224, when the insurgent King Ardashir slew the Parthian emperor, Artawān (Artabanus) V, in battle and became ruler of the Parthian Empire, dispatching the last of his Arsacid rivals in the space of a few years.

The rise of the Sassanid dynasty in Iran led to a backlash in Armenia. Until then, the equilibrium between Rome and Iran, albeit difficult, relied on the bonds of kinship linking the Arsacid dynasties of Parthia and of Armenia. The Armenian records compiled by the so-called Agat'angeghos, who wrote in the fifth century and of which versions exist in

*embargo, en Armenia, la confusión no había disminuido. Tiridates, un príncipe probablemente descendiente de los arsácidas, después de provocar disturbios y asesinar el soberano de los eníocos (un reino del Cáucaso aliado de Roma), fue desterrado a Bretaña. Aparentemente, los romanos volvieron a poner a Sohaemus en el trono y mantuvieron al menos una guarnición en Valarshapat. Aprovechando los disturbios internos y externos de Roma, los arsácidas se apoderaron nuevamente del trono de Armenia y se mantuvieron neutrales durante la guerra civil, que finalizó con la victoria de Septimio Severo. Continuaron siendo neutrales incluso cuando Septimio Severo planificaba su guerra contra los partos, la cual finalmente ganó. Armenia volvió a ceder ante el gobierno de Roma, aparentemente sin ofrecer ninguna resistencia.*

*El sucesor de Septimio Severo, Caracalla, preparó una nueva campaña contra Partia. En el año 214, convocó al rey de Armenia a Roma y lo mantuvo cautivo con su esposa y algunos de sus hijos. Los armenios se rebelaron bajo el mando del príncipe Tiridates. Macrino, el prefecto del pretorio, fue proclamado emperador tras la muerte de Caracalla, puso fin a la guerra y coronó a Tiridates como rey de Armenia. El registro histórico del período siguiente es incierto y los hechos no son fáciles de reconstruir hasta el memorable acontecimiento del año 224, cuando el insurgente rey Ardashir mató al emperador parto Artawān (Artabano) V en batalla, se convirtió en gobernante del Imperio parto, y en el lapso de unos años se libró del último de sus adversarios arsácidas.*

*El ascenso de la dinastía sasánida en Irán provocó una violenta reacción en Armenia. Hasta entonces, el equilibrio entre Roma e Irán, aunque difícil, se basaba en los lazos de parentesco que vinculaban las dinastías arsácidas de Partia y de Armenia. Los registros armenios recopilados por*

other languages besides Armenian, preserve among other things epic poems comparable to European *chansons de geste*. Agat'angeghos' records include Armenian chronicles and lives of saints dating from the third century and the beginning of the fourth, namely the time span that concludes with the country's conversion to Christianity. The work of Agat'angeghos (the name of scribe who lived at the court of King Trdat) begins with the decline of the Parthian kingdom up to the assassination of "Artawan, the son of Vagharsh, by the usurper Artashir, son of Sasan", who had built a coalition against the Arsacids. Agat'angeghos describes King Khosrov's warlike response, "he was the second most powerful man in the Persian kingdom, since whoever was king of Armenia was second in command in Persia" (Agat'angeghos, 18). The Armenian king invoked the rightful claims to power asserted by the Armenian Arsacids, but failed to persuade the Persian nobles, so he rallied an army from the various peoples of the Caucasus which he supposedly led to the very gates of Ctesiphon, laying waste many cities on his route, and succeeded in forcing Ardashir to flee. Khosrov then began a new campaign, this time assisted by the *Tadzhik'* (Arabs). The only way Khosrov's overwhelming might could be thwarted was evidently through treachery: the king was murdered by Anak, a Parthian nobleman, who according to legend was the father of Gregory the Illuminator, who would later convert Armenia to Christianity.

Movsēs Khorenats'i adds some details to the chronicle of Agat'angeghos and blames the reaction against the Sassanids on the Roman emperor Philip the Arab (244-249). Nonetheless, Agat'angeghos was probably right when he claimed that the Armenians had in truth sought to thwart the rise of the Sassanids with Roman help. Unlike

*el denominado Agathangelos, que los escribió en el siglo V, y de los cuales existen versiones en otros idiomas además del armenio, conservan entre otras cosas poemas épicos comparables a las chansons de geste europeas. Los registros de Agathangelos incluyen las crónicas armenias y las vidas de los santos a partir del siglo III y el inicio del IV, es decir el período que concluye con la conversión del país al cristianismo. El trabajo de Agathangelos (nombre del escriba que vivió en la corte del rey Tiridates) comienza con la decadencia del reino parto hasta el asesinato de "Artawan, hijo de Vagharsh, por el usurpador Artashir, hijo de Sasan", que había armado una coalición contra los arsácidas. Agathangelos describe la belicosa respuesta del rey Khosrov, "era el segundo hombre más poderoso del reino persa, ya que quienquiera que fuera rey de Armenia era el segundo al mando en Persia" (Agathangelos, 18). El rey de Armenia invocó sus legítimos reclamos de poder, declarados por los arsácidas armenios, pero no logró persuadir a los nobles persas; por lo tanto, reunió un ejército con los diversos pueblos del Cáucaso, que supuestamente llegó a las mismísimas puertas de Ctesifonte, devastando muchas ciudades en el camino, y consiguió obligar a Ardashir a huir. Khosrov luego inició una nueva campaña, esta vez con la ayuda de los tadjhik' (árabes). La única manera en que se podía neutralizar el aplastante poder de Khosrov era evidentemente la traición: el rey fue asesinado por Anak, un noble parto, que de acuerdo con la leyenda era el padre de Gregorio el Iluminador, que luego convertiría a Armenia al cristianismo.*

*Moisés de Corene aporta algunos detalles a la crónica de Agathangelos y culpa al emperador romano Filipo el Árabe (244-249) de la reacción contra los sasánidas. No obstante, Agathangelos probablemente tenía razón cuando afirmaba que los armenios en realidad habían buscado*

imp eris Interiecta & saepius discorderunt. ad  
uersus romanos odio. & in partem Inuidiu. Regē  
illu tempestate & habebunt. amoto uonone  
sed fauor nationis inclinabat In renonem pole  
monis regis pontici filiu quod is prima ab infan  
tia Instruatu & cultu armenioru aemulatus.  
uenatu. epulis & quae aliu barbari celebrant  
p ceteris plebemq; iuxta deuinxerat. Igitur ger  
manicos In urbe astruatu. ad pbanob; nobilib;  
circu fusu multitudine In seque regiu capti et  
imposita. Ceteri uenerantes regem astruam  
consalutu uere. qd illi uocabulu indiderant ex

Insigno

the Parthians, who as a rule had contented themselves with disputing Roman control east of the Euphrates, the Sassanids coveted the Levant as well, and were unable to prevent Persian assaults on Greater Armenia. When Ardashīr died in 240, his successor Shapur II continued his father's belligerent policy, taking advantage of the grave turmoil in which the Roman Empire now found itself. In 244, Philip was compelled to grant Shapur control of Armenia by treaty. This extremely onerous treaty bound Armenia to pay the Sassanids an annual ransom and tribute: a scorching humiliation, which was probably followed by the Armenian king's death.

Armenian sources allow us to reconstruct some of the events of this period, although it is difficult to establish any logical sequence and, more importantly, to reconcile these records with classical chronicles. Despite the chronological uncertainties, it seems that in the years 252-253 Hormizd-Ardashīr, son and heir of Shapur, was appointed Great king of Armenia, with the duties of a viceroy. Movsēs

*frustrar el ascenso de los sasánidas con la ayuda de los romanos. A diferencia de los partos, que en general se habían conformado con disputar a los romanos el dominio del este del Éufrates, los sasánidas codiciaban también el Levante y no pudieron prevenir los ataques de los persas sobre la Gran Armenia. Cuando Ardashīr murió en el año 240, su sucesor Shapur II continuó con la política beligerante de su padre, aprovechando la gran agitación en la cual se encontraba ahora el Imperio romano. En el año 244, Filippo se vio obligado a ceder a Shapur el control de Armenia a través de un tratado. Este tratado extremadamente oneroso obligaba a Armenia a pagar a los sasánidas un rescate y tributo anual: una humillación vergonzosa probablemente seguida por la muerte del rey armenio.*

*Los registros armenios nos permiten reconstruir algunos de los acontecimientos de este período, aunque es difícil establecer una secuencia lógica y, más importante aún, conciliar estos registros con las crónicas clásicas. A pesar de las incertidumbres en la cronología, parece que en los años 252-253 Hormizd-Ardashīr, hijo*

Khorenats'i writes that the following period was marked by "anarchy", from which we may infer that the Arsacids ceased to govern. Escorted by loyal retainers, the young prince Trdat sought refuge in the Roman province of Cappadocia. In the years thereafter he commanded auxiliary troops. In 260, Shapur achieved an even more resounding triumph by capturing the Roman emperor Valerian and triggering the secession de facto of the easternmost part of the empire, whose capital was the city of Palmyra, a node for trade routes plied by caravans. The "anarchy" prevailing in Armenia continued even after Shapur's death in 271, after which Rome recovered lost lands and won victories against the Persians. Around 287, Diocletian succeeded in reaching an agreement with the Sassanid ruler Vahrām II restoring Trdat to the Armenian throne, but with effective power over only a portion of the country, while most of Armenia remained under the control of the King of Kings. When Vahrām II died, in 293, he was succeeded by Narseh. The inscription in Middle Persian of Narseh in Paikuli, in Iraqi Kurdistan, mentions one Tīrdat among the princes who paid homage to him.

*y heredero de Shapur, fue designado gran rey de Armenia, con las funciones de un virrey. Moisés de Corene escribe que el período siguiente estuvo marcado por la "anarquía", de lo cual podemos deducir que los arsácidas dejaron de gobernar. Escoltado por criados leales, el joven príncipe Tiridates buscó refugio en la provincia romana de Capadocia. En los años siguientes, dirigió las tropas auxiliares. En el año 260, Shapur logró un triunfo aún más resonante al capturar al emperador romano Valeriano y provocar la secesión de facto de la parte más oriental del imperio, cuya capital era la ciudad de Palmira, un nodo de rutas comerciales surcadas por caravanas. La "anarquía" prevaleciente en Armenia continuó incluso después de la muerte de Shapur en el año 271, tras lo cual Roma recuperó las tierras perdidas y logró victorias frente a los persas. Alrededor del año 287, Diocleciano logró llegar a un acuerdo con el gobernante sasánida Vahrām II y restituyó el trono de Armenia a Tiridates, pero con poder efectivo solo sobre una parte del país, mientras que la mayor parte de Armenia permaneció bajo el dominio del Rey de Reyes. Tras su muerte en el año 293, Vahrām II fue sucedido por Narseh. La inscripción en persa medio de Narseh en Paikuli, en el Kurdistán iraquí, menciona a un Tīrdat entre los príncipes que le rindieron homenaje.*



188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920

apud se posse dicto suo omnibus superioribus principibus utra impv  
tant libertos. damnatis omnibus libertis suis quatinque se de eo  
iactauerant. Unde exat etiam illud seure quidem sed prope io  
ailare de ferius. Nam cum quodam tempore serui suum inter  
duos senatores. e. conspectu ambulare iudisset. qui ei collatum da  
re re diceret noli inter eos ambulare quorum ad huc potes esse ser  
uus. Inter cibos unice amabat terrafarmacum. quod erat de fista  
no sumus. perna. re crustulo. fuerunt aut tempore famel. pesti  
lenta. terremotus. que omnia guntur potuit procuravit. multosq  
civitates vastans per ista subuenit. fuit etiam tibens inundatio. p  
tu. multas civitates dedit tributa. multas remisit. expeditiones  
sub eo graves nullae fuerunt. bella etiam silentio paene transacta.  
a militibus propter curam exercitus nimiam multum amatus est.  
simul. quod in eos liberalissimus fuit. Parthos in amicitia semper  
habuit. quod inde regem retraxit quem Traianus inposuerat. Ar  
menus regem habere permisit. cum sub Traiane legatum habuis  
sent. Mesopotamiam non exegit tributum. quod Traianus inposu  
it. Albanos. re. Hiberos. amicissimos habuit. quod reges eorum largitionibus  
prosecutus est. cum ad illum venire contempsissent. Reges Bactrianorum  
legatos ad eum amicitiae petendae causa supplices miserunt.  
Reges Bactrianorum legatos ad eum amicitiae petendae causa supplices miserunt.  
Reges Bactrianorum legatos ad eum amicitiae petendae causa supplices miserunt.

*Deplora in vrbis  
Inundatio Tyberis*

# IV



## SCRIPTORES HISTORIAE AUGUSTAE. VITA HADRIANI (LIFE OF HADRIAN), 21.8-14

### Scriptores Historiae Augustae. Vita Hadriani (La vida de Adriano), 21.8-14

Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 1903, f. 7v

Hadrian permitted the Armenians to have their own king, whereas under Trajan they had had a governor.

Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. Lat. 1903, f. 7v

Adriano permitió que los armenios tuvieran su propio rey, mientras que bajo el mandato de Trajano habían tenido un gobernador.

[f. 7v]

Expeditiones sub eo graves nullae fuerunt. Bella etiam silentio paene transacta. A militibus propter curam exercitus nimiam multum amatus est, simul quod in eos liberalissimus fuit. Parthos in amicitia semper habuit, quod inde regem retraxit, quem Traianus inposuerat. Armeniis regem habere permisit, cum sub Traiano legatum habuissent. Mesopotamiis non exegit tributum, quod Traianus inposuit. Albanos et Hiberos amicissimos habuit, quod reges eorum largitionibus prosecutus est, cum ad illum venire contempsissent. Reges Bactrianorum legatos ad eum amicitiae petendae causa supplices miserunt.

O. Vatican City, BAV, Vat. Lat. 1903, f. 7v; parchment; 195 ff.; 31,2(h) x 21,5(w) cm.

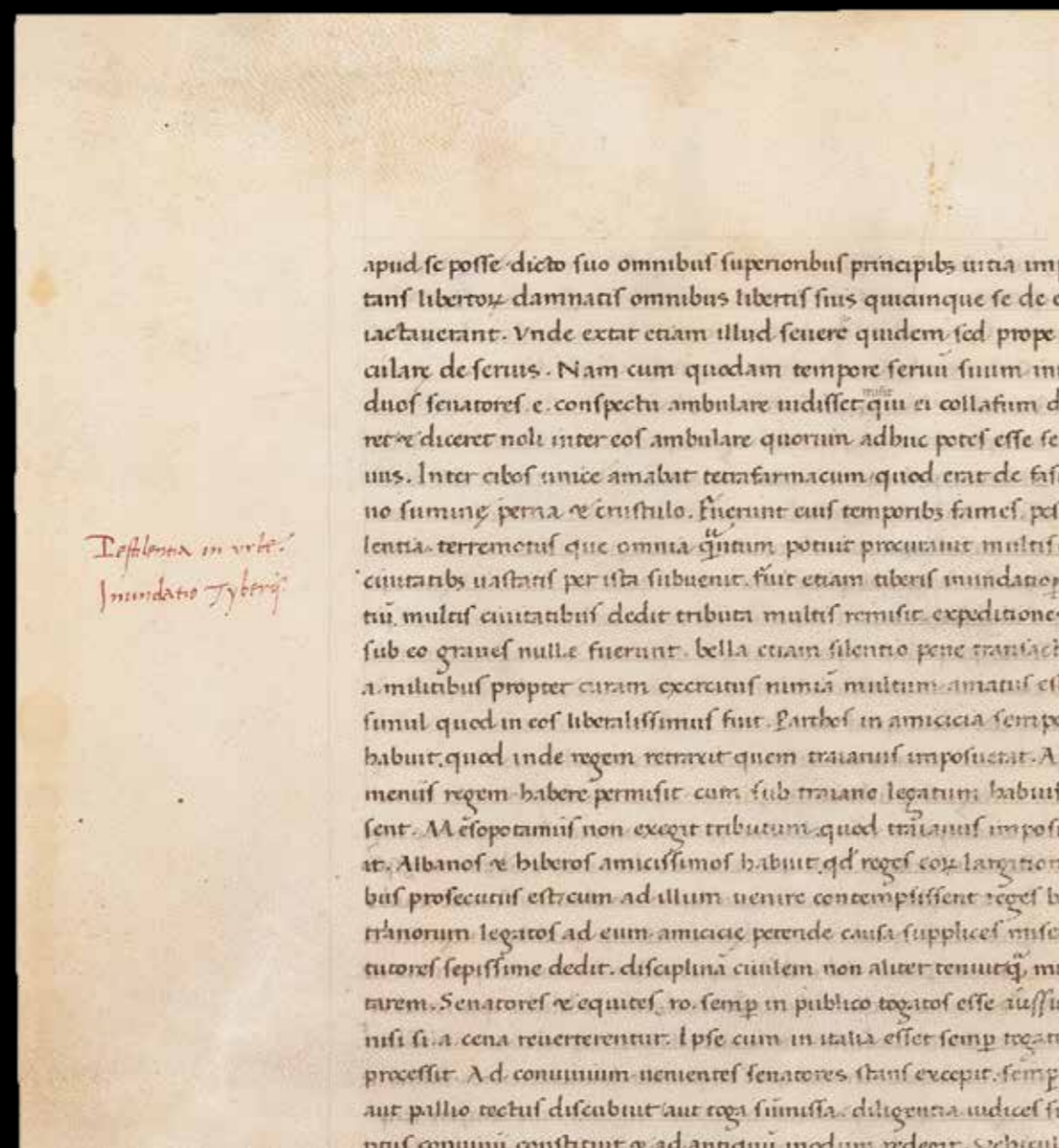
[©Biblioteca Apostolica Vaticana]

O. Ciudad del Vaticano, BAV, Vat. Lat. 1903, f. 7v; pergamino; 195 ff.; 31,2(alto) x 21,5(ancho) cm.

[©Biblioteca Apostolica Vaticana]

a. *Scriptores historiae Augustae*, ed. Bonus Accursius, Milan 1475 [Editio princeps]. b. *Scriptores historiae augustae*, ed. E. Hohl, editio stereotypa correctior, addenda et corrigenda adiecerunt Ch. Samberger et W. Seyfarth, Lipsiae 1965 [Critical edition / Edición crítica].

I. D. Magie, *The Scriptores historiae Augustae*, London-Cambridge Mass. 1921 [English translation / Traducción al inglés]. II. J.-P. Callu, A. Gaden, O. Desbordes, *Histoire Auguste*. 1/1, *Introduction générale, Vies d'Hadrien, Aelius, Antonin*, Paris 1992 [French translation / Traducción al francés]. III. P. Soverini, *Scrittori della storia augusta*, Torino 1983 [Italian translation / Traducción al italiano].



## ENGLISH

[f. 7v]

During his reign, there were not important campaigns. The wars were brought to a close almost in silence. The soldiers loved him because of his great interest in the army and for his liberality to them. He was always a friend of the Parthians, because he took away the king whom Trajan had set over them. He permitted the Armenians to have their own king, whereas under Trajan they had had a governor. The Mesopotamians were relieved of the tribute which Trajan had imposed. He made the Albanians and Hiberians his friends by lavishing gifts upon their kings, even though they had scorned to come to him. The kings of the Bactrians sent envoys to him to beg humbly for his friendship.

## COMMENTS

The Life of Hadrian is the first in the collection of biographies called *Historia Augusta*, written towards the end of the 4th century CE by a man of letters belonging to the senatorial class. This step marks the restoration of the treaty of Rhandaia of 63 CE between Romans and Parthians, which ratified a special status for Armenia: although theoretically it was the principal vassal kingdom of the Parthian Empire, in order to be crowned its king required Roman confirmation. Rome and the Parthians both exerted dominion over Armenia in what amounted to “co-suzerainty”, or rather a “condominium”. Trajan invaded Armenia and annexed it as a Roman province, but Trajan’s successor, Hadrian, restored Armenian

## Español

[f. 7v]

Durante su reinado, no hubo campañas importantes. Las guerras terminaron casi en silencio. Los soldados lo amaban por su gran interés en el ejército y su generosidad para con ellos. Siempre fue amigo de los partos, porque destituyó al rey designado por Trajano. Permitted que los armenios tuvieran su propio rey, mientras que bajo el mandato de Trajano habían tenido un gobernador. Los habitantes de la Mesopotamia fueron relevados del tributo que había impuesto Trajano. Se hizo amigo de los albanos y los iberos prodigando presentes a sus reyes, aunque estos lo habían despreciado. Los reyes de Bactriana le enviaron emisarios para suplicar humildemente su amistad.

## Comentarios

La vida de Adriano es la primera de la colección de biografías denominada *Historia Augusta*, escrita hacia fines del siglo IV e. c. por un hombre de letras que pertenecía a la clase senatorial. Este paso marca la restauración del Tratado de Rhandaia del año 63 e. c. entre los romanos y los partos, que ratificaba un estado especial para Armenia: aunque en teoría era el principal reino vasallo del Imperio parto, su rey, para ser coronado, requería la confirmación de Roma. Tanto los romanos como los partos ejercían su dominio sobre Armenia en lo que equivalía a un “protectorado conjunto”, o más bien un “condominio”. Trajano invadió Armenia y la anexó como una provincia romana, pero el sucesor de Trajano, Adriano, devolvió la soberanía

sovereignty. Armenia was therefore restored to the status of an independent subject under international law. From Rome's standpoint, the king of Armenia could be formally considered a *rex datus*, but he can by no means be placed on the same level as the so-called client kings. Ultimately, the role of Armenia's king was that of the "medium" or "intermediate" king theorized by the *Arthashāstra*, a treatise written in Sanskrit perhaps around the same time, whose author developed the theory of the "circle (*maṇḍala*) of kings", based on an evidently contemporary analysis of the relations between empires on the one hand and subordinate rulers on the other. According to the theory of the circle (*maṇḍala*) of kings set forth in the *Arthashāstra*, the conquering king was not limited to evaluating the foe, but also the lesser sovereigns involved in the strategic equilibrium in various capacities, with bonds of loyalty and friendship characterized by variable geometry.

Such a concept of political power seems to match what Appian wrote in his preface to *Bella* ("The wars") written between 148 and 156, a generation after the failure of Trajan's policy. Significantly, in his geography of the Roman Empire, Appian fails to mention the Parthians but includes the kingdom of Greater Armenia, which at that time was governed by a *rex datus*, who had been enthroned at the beginning of Antoninus Pius' rule.

### Conversion to Christianity

Toward the end of the third century, the Romans reconquered their lost provinces and overcame the Parthians, at least for the moment, in the power struggle between both great empires for control of Armenia and northern Mesopotamia. Diocletian had appointed Caesar Galerius to command

*a Armenia. Por lo tanto, Armenia recuperó el estado de sujeto independiente en virtud de la ley internacional. Desde la perspectiva de Roma, el rey de Armenia podía considerarse formalmente un rex datus, pero de ninguna manera podía ponerse en el mismo nivel que los denominados reyes clientes. En definitiva, el papel del rey de Armenia era el de un rey "medio" o "intermedio" postulado por el Arthashāstra, un tratado escrito en sánscrito quizás alrededor de la misma época, cuyo autor desarrolló la teoría del "círculo (maṇḍala) de reyes", sobre la base de un análisis evidentemente contemporáneo de las relaciones entre los imperios por un lado y los gobernantes subordinados por el otro. De acuerdo con la teoría del círculo (maṇḍala) de los reyes establecida en el Arthashāstra, el rey conquistador no se limitaba a evaluar al adversario, sino también a los soberanos menores involucrados en el equilibrio estratégico en diversas funciones, donde los lazos de lealtad y amistad se caracterizaban por la geometría variable.*

*Dicho concepto de poder político parece coincidir con el que trazó Apiano en su prefacio a Bella ("Las guerras") escrito entre 148 y 156, una generación después del fracaso de la política de Trajano. Notablemente, en su geografía del Imperio romano, Apiano no menciona a los partos pero incluye el reino de la Gran Armenia, que en esa época estaba gobernado por un rex datus, que había ascendido al trono al comienzo del gobierno de Antonino Pio.*

### Conversión al cristianismo

*Hacia fines del siglo III, los romanos reconquistaron sus provincias perdidas y vencieron a los partos, al menos por un tiempo, en la lucha de poder entre los dos grandes imperios por el dominio de Armenia y el norte de la Mesopotamia. Diocleciano había designado al César Galerio al mando de las campañas contra*

the campaigns against Persia. According to Armenian tradition, Galerius disguised himself and stealthily intruded in the enemy camp accompanied by two Armenians, Arshavir and Antovk (Antiochus). After reconnoitering the enemy's preparations he withdrew, only to burst in again at the head of his troops. Thanks to this stratagem, the Romans slaughtered many Persian soldiers, captured many more and seized the king's treasure and his harem. The king however escaped. In the second half of 298, Narseh began negotiating a peace treaty with Diocletian and Galerius. The Persian envoy asked for the Romans to return Narseh's wives and children; Diocletian and Galerius dispatched their ambassador Sicorius Probus to negotiate, who dictated conditions favoring Rome. The terms of the treaty restored Armenia and Iberia to Rome; the border shifted from the Euphrates to the Tigris, and Rome acquired the so-called Trans-Tigritian satrapies (Sophene, Ingilene, Sofanene, Arzanene and Zabdicene), which became small Roman vassal states.

Some time later, Trdat adopted Christianity as the state religion. The records report a vigorous Christian presence during the third century, at least along the border to the Arsacid realm. Since according to the chronicles Jews had lived in Armenia since the reign of Tigran the Great, it seems reasonable to assume that Christian missionaries were active there, competing with the Manichaean preachers. The tradition of Agat'angeghos attributes credit to Grigor, called the Bringer of Light (*Lusaworich'*), a Christian from Cappadocia (or, according to popular tradition, a descendant of the traitor Anak) in the service of Trdat, whom according to tradition the king had tortured and then imprisoned for thirteen years in an underground dungeon (the well of Khor Virap at Artaxata). Subsequently, the saint supposedly

*Persia. De acuerdo con la tradición armenia, Galerio se disfrazó y entró sigilosamente al campamento enemigo acompañado de dos armenios, Arshavir y Antovk (Antíoco). Después de un reconocimiento de los preparativos del enemigo se retiró solo para irrumpir nuevamente al frente de sus tropas. Gracias a esta estrategia, los romanos masacraron a muchos soldados persas, capturaron a muchos más y se apoderaron del tesoro del rey y de su harén. Sin embargo, el rey escapó. En la segunda mitad del año 298, Narseh comenzó a negociar un tratado de paz con Diocleciano y Galerio. El emisario persa solicitó a los romanos que devolvieran a las esposas y los hijos de Narseh; Diocleciano y Galerio enviaron a su embajador Sicorio Probo a negociar, el cual impuso condiciones que favorecían a Roma. Mediante los términos del tratado se devolvieron Armenia e Iberia a Roma; la frontera cambió del Éufrates al Tigris, y Roma adquirió las denominadas satrapías transtigritanas (Sofene, Ingilene, Sofanene, Arzanene y Zabdicene), que se convirtieron en pequeños estados vasallos de Roma.*

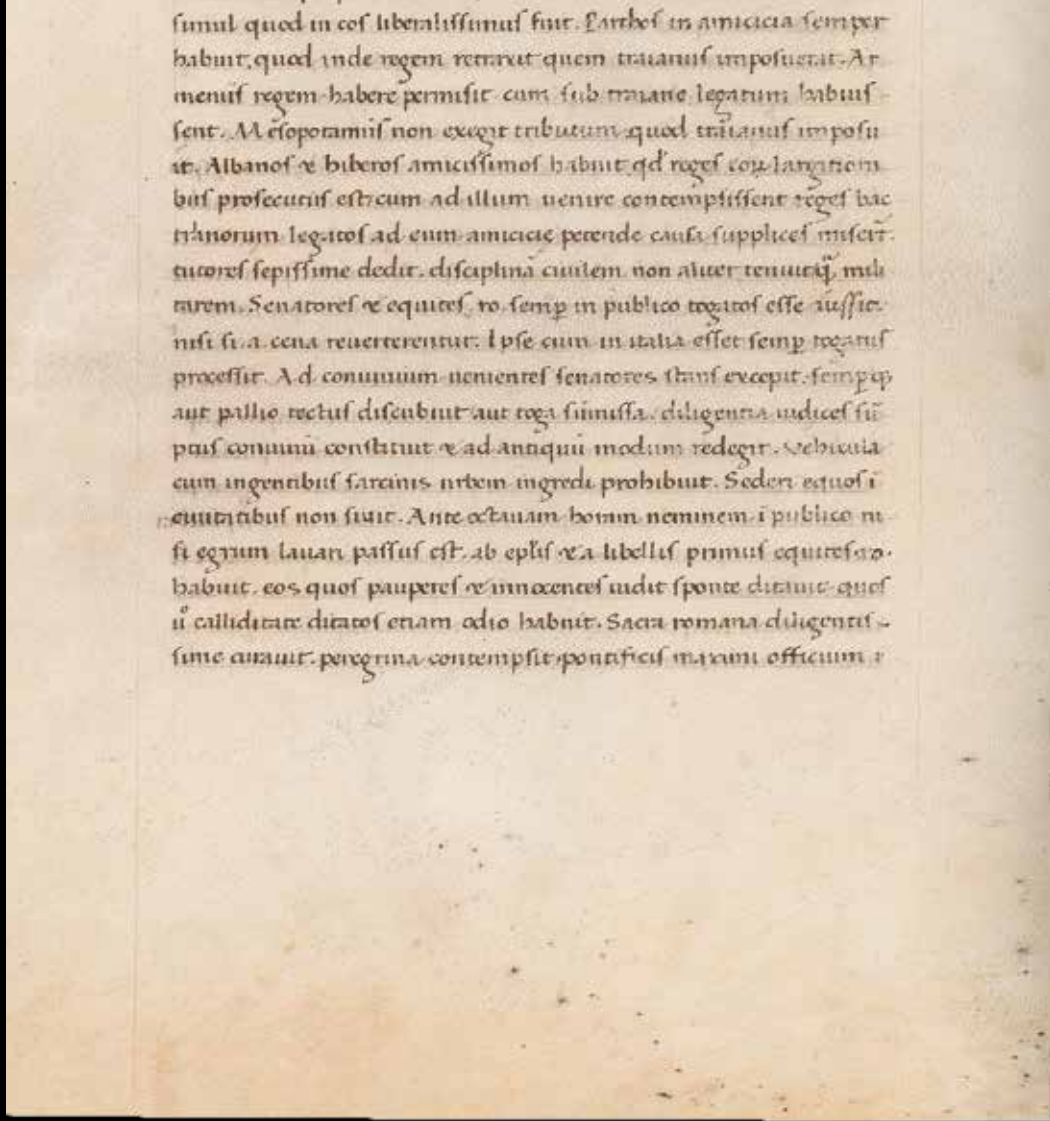
*Tiempo después, Tiridates adoptó el cristianismo como religión del estado. Los registros informan una fuerte presencia cristiana durante el siglo III, al menos a lo largo de la frontera con el reino arsácida. Debido a que, de acuerdo con las crónicas, los judíos habían vivido en Armenia desde el reinado de Tigranes el Grande, parece razonable asumir que los misioneros cristianos estaban activos en el lugar y competían con los predicadores maniqueos. La tradición de Agathangelos atribuye el crédito a Gregorio, llamado el Portador de luz (Lusaworich'), un cristiano de Capadocia (o, según la tradición popular, descendiente del traidor Anak) al servicio de Tiridates, a quien, de acuerdo con la tradición, el rey había torturado y luego encarcelado durante trece*

healed the king of an illness that had disfigured him; the grateful Trdat then granted Grigor his freedom, accepted baptism together with his family, and afterwards commanded his people to convert to Christianity.

The stakes were primarily political in nature. The Sassanids, in their zeal to match the past grandeur of the Achaemenid Empire, were pressing territorial claims against Armenia. Accordingly, it suited Trdat to sever cultural bonds with Persia, and a common religion was one such bond. Grigor and his bishops were officials of an ostensibly “Catholic” church, and as a matter of fact had been ordained by the bishop of Caesarea in Cappadocia; but in reality the Armenian church was a national institution, not a universal one, and its priests had in practice assumed the duties previously performed by the Zoroastrian “magi”. Tradition designates Grigor as the first patriarch of the Armenians (the term *kat’oghikos*, still official, was not introduced until the sixth century), and succession to the patriarchy was hereditary from the very beginning, until in the second half of the fifth century it became an elective office. If reports that Grigor was of Parthian descent are true, this must have pleased the conservative nobles, who resented the Hellenizing foibles of the Arsacid monarchs. In addition to being of noble blood, Grigor naturally required other attributes: he needed to emanate extraordinary charisma in order to impose his will whenever Trdat’s authority was lacking. This allowed him to engage in dialogue with groups like the Christians of the Armenian-Mesopotamian region, whose interest had already been stimulated by Syriac-speaking missionaries, and were consequently amenable to communication with the Christians of Iran. Added to this was the great wealth of the Armenian Church, which had

*años en una mazmorra subterránea (Khor Virap en Artaxata). Con posterioridad, el santo supuestamente curó al rey de una enfermedad que lo había desfigurado; agradecido, Tiridates otorgó a Gregorio su libertad, aceptó bautizarse junto con su familia, y luego ordenó a su pueblo a convertirse al cristianismo.*

*Los intereses eran principalmente de carácter político. Los sasánidas, en su celo por igualar la grandeza anterior del Imperio aqueménida, presentaban reclamos territoriales contra Armenia. En consecuencia, Tiridates consideró apropiado romper los lazos culturales con Persia, y una religión común era uno de dichos lazos. Gregorio y sus obispos eran miembros de una iglesia ostensiblemente “católica”, y de hecho habían sido ordenados por el obispo de Cesárea en Capadocia; pero en realidad, la Iglesia armenia era una institución nacional, no universal, y sus sacerdotes habían asumido en la práctica las funciones antes realizadas por los “magos” de Zoroastro. La tradición designa a Gregorio primer patriarca de los armenios (el término kat’oghikos, aún oficial, no se introdujo, sino hasta el siglo VI), y la sucesión del patriarcado fue hereditaria desde sus inicios, hasta la segunda mitad del siglo V, cuando se volvió un cargo electivo. Si los informes de que Gregorio era descendiente de partos son reales, esto debe haber complacido a los nobles conservadores, que resentían las debilidades helenizantes de los monarcas arsácidas. Además de ser de sangre noble, Gregorio naturalmente requería otros atributos: necesitaba proyectar un carisma extraordinario para imponer su voluntad toda vez que la autoridad de Tiridates faltaba. Esto le permitió dialogar con grupos como los cristianos de la región armenio-mesopotámica, cuyo interés ya había sido incentivado por misioneros de habla siríaca, y por ende estaban dispuestos a comunicarse con los cristianos de Irán. Además,*



simul quod in eos liberalissimus fuit. Partes in amicitia semper habuit, quod inde regem retraxit quem Traianus iraposuerat. Armenus regem habere permisit, cum sub Traiano legatum habuissent. Mesopotamius non exegerit tributum, quod Traianus imposuerat. Albanos & Iberos amicissimos habuit, quod reges eorum largitionibus persecutus est, cum ad illum venire contempnissent, reges Bactrianorum legatos ad eum amicitiae petende causa supplices miseratores sepiissime dedit, disciplina civilem, non aliter tenuit, militarem. Senatores & equites, ro. semp in publico togatos esse iussit, nisi si a cena reuertentur. Ipse cum in Italia esset semp togatus processit. Ad conuiuium uenientes senatores stans excepit, semp aut pallio reclusus discubuit, aut toga summissa, diligentia iudices suos conuuium constituit & ad antiquum modum redegit. Vehicula cum ingentibus sarcinis artem ingredi prohibuit. Sederi equos in ciuitatibus non sinit. Ante octauam homin. neminem in publico nisi equum lauari passus est, ab eplis & a libellis primus equites & habuit, eos quos pauperes & innocentes iudit sponte ditauit, quos u' calliditate ditatos etiam adio habuit. Sacra romana diligentissime curauit, peregrina contempsit, pontificis maxim. officium &

appropriated the assets of the pre-existing pagan shrines.

Nonetheless, it is difficult to explain why Trdat converted at a time when he enjoyed the support of Diocletian, who in 303 began fiercely persecuting Christians, including those of the eastern provinces like Cappadocia, Mesopotamia and Pontus. The date of Armenia’s conversion is admittedly uncertain (the official date of 301 is a mere convention), but a date shortly after the Treaty of Nisibi of

*estaba la gran riqueza de la Iglesia armenia, que se había apropiado de los bienes de los santuarios paganos preexistentes.*

*No obstante, es difícil explicar por qué Tiridates se convirtió en un momento en que contaba con el apoyo de Diocleciano, que en el año 303 comenzó a perseguir ferozmente a los cristianos, incluso a los de provincias del este como Capadocia, Mesopotamia y el Ponto. La fecha de conversión de Armenia es de hecho incierta (la fecha oficial de 301 es una mera*

298 is quite plausible. Armenia was the first nation to adopt Christianity as its official religion. Moreover, in the Roman Empire, Christians were not persecuted directly on account of their faith, but because they refused to offer sacrifices to the deities of the Roman civil religion. Trdat's subjects, not being Roman citizens, had no duty to make such sacrifices. Moreover Diocletian had nothing to gain by encouraging pagan defiance in the western territories, where Ashtishat was located, the site of a major shrine dedicated to the goddess Anahit. Agat'angeghos recounts that Grigor was confronted by an army of "demons", which he succeeded in vanquishing. Ultimately, the conversion of Armenia can be considered a political gambit by Trdat, and not merely the consequence of Grigor's efforts. Conversion to Christianity facilitated the task of marking a boundary between Armenia on the one hand and Iran, or rather the Sasanian realm, on the other. It is quite possible that the bond joining Trdat to Grigor had already been forged previously, probably in Cappadocia, when the young Trdat, as bearer of the charisma of his Arsacid dynasty, had distinguished himself for his courage as a commander of auxiliary troops during the Roman campaigns in Anatolia. This explains why, despite the triumphal tone in

*convención), pero es bastante viable que haya sido poco después del Tratado de Nisibi de 298. Armenia fue la primera nación en adoptar el cristianismo como religión oficial. Asimismo, en el Imperio romano, los cristianos no eran perseguidos solo por su fe, sino porque se negaban a ofrecer sacrificios a las deidades de la religión civil romana. Al no ser ciudadanos romanos, los súbditos de Tiridates no tenían la obligación de realizar dichos sacrificios. Además, Diocleciano no ganaba nada incitando la resistencia de los paganos en los territorios occidentales, donde estaba Ashtishat, el emplazamiento de un santuario importante dedicado a la diosa Anahit. Agathangelos relata que Gregorio se enfrentó a un ejército de "demonios" a los cuales logró derrotar. En definitiva, la conversión de Armenia puede considerarse una táctica política de Tiridates y no solo consecuencia de los esfuerzos de Gregorio. La conversión al cristianismo facilitó la tarea de marcar un límite entre Armenia por un lado e Irán, o más bien el reino sasánida, por el otro. Es bastante posible que el vínculo que unía a Tiridates y Gregorio ya se hubiera forjado con anterioridad, probablemente en Capadocia, cuando el joven Tiridates, portador del carisma de su dinastía arsácida, se había distinguido por su coraje como comandante de las tropas auxiliares*

which Agat'angeghos depicts the proselytism of Gregory the Illuminator, the only region that Gregory actually managed to convert to Christianity was the canton of Ayrarat, containing the cities of the Arasse valley, readily accessible from the west and loyal to the Arsacid crown. Most important of all, this region's large Jewish population was fertile soil for the spread of the Gospel.

*durante las campañas romanas en Anatolia. Esto explica por qué, a pesar del tono triunfal con el que Agathangelos describe el proselitismo de Gregorio el Iluminador, la única región que Gregorio logró convertir al cristianismo fue el cantón de Ayrarat, que incluye las ciudades del valle de Aras, a las que podía accederse con facilidad desde el oeste y eran leales a la corona arsácida. Más importante, la gran población judía de esta región era tierra fértil para la difusión del Evangelio.*

*Defflorata in urbe.  
Inundatio Tyberis.*

duos senatores. e. conspectu ambulare vidisset. qui ei collatum da-  
ret. & diceret noli inter eos ambulare quorum ad huc potes esse fer-  
uus. Inter alios unice amabat tetrafarmacium. quod erat de fasia-  
no suminis perna & crustulo. fuerunt eius temporibus fames. pesti-  
lencia. terremotus que omnia quantum potuit procuravit. multisque  
ciuitatibus uastatis per ista subuenit. fuit etiam tyberis inundatio pla-  
tium. multis ciuitatibus dedit tributa multis remisit. expeditiones  
sub eo graues nullae fuerunt. bella etiam silentio pene transacta.  
a militibus propter curam exercitus nimis multum amatus est.  
simul quod in eos liberalissimus fuit. Parthos in amicitia semper  
habuit. quod inde regem retraxit quem traianus imposuerat. Ar-

188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920

# V



## AGAT'ANGEGHOS, PATMUT'IUN HAYOTS'.

### Agathangelos, Patmut'iun Hayots'.

5th century [original] / Baghēsh, 1569-1570 [manuscript]

St. Gregory begins preaching to King Trdat and the Armenian people (f. 55r); 'St. Gregory preaching to King Trdat, struck by a disease that transformed him into a wild boar' (f. 55v, ill.); Memorial inscription (f. 55v).

[Images courtesy of Matenadaran]

Siglo V [original] / Baghēsh, 1569-1570 [manuscrito]

San Gregorio comienza a predicar ante el rey Tiridates y el pueblo armenio (f. 55r); 'San Gregorio predicando ante el rey Tiridates, afectado por una enfermedad que lo transformó en un jabalí salvaje' (f. 55v, ill.); Inscripción conmemorativa (f. 55v).

[Imágenes cortesía de Matenadaran]

[f. 55r, col. I]

Արդ՝ ի մէջ սրբոց աստուածապաշտ գնդաց մարգարէիցն ոմն յարուցեալ մեծ մարգարէ, որոյ անունն Մովսէս կարդացեալ, արժանի եղեալ [f. 55r, col. II] աստուածութեան շնորհացն. որ և սկիզբն արարեալ ուսուցանել ամենեցուն, առեալ զճշմարիտ գիտութիւն աշխարհահամար աշխարհապատում մեծն մարգարէից, անտի և մեր սկիզբն արարեալ՝ ամէնուսոյց շնորհօք Հոգւոյն բան ի գործ արասցուք վարդապետել ձեզ, փոյթ յանձին կալեալ վասն երկուց աշխարհաց հաստատելոց] ի բարերարէն Աստուծոյ, վասն իսկզբանն և կատարածի, վասն անցաորիս և վասն մշտընջենատրին. Մեզ տացին բանք ի բերան՝ ցուցանել ձեզ զօգուտն. ինձ ասել և ձեզ լսել, ընդունել և հաւատալ, և քակել ի աստանայական գործոց չարութենէ, և աստուածամուխ կենացն լինել ժառանգորդ: Արդ՝ սկսցուք շնորհօքն Քրիստոսի պատմել ձեզ մի ըստ միոջէ մանրապատում նշանօք, և դուք ունկնդիր լիջի՛ք և սրտի մտօք լուիջի՛ք:

[f. 55v] Դարձեալ լիջեցէ՛ք յաղօթս ձեր զվերջին ըստացող պատմագրոցս զԿարապետ րաբրունապետն և զճնօղան իւր, որ ըստացաւ զսա վերըստին և եղի ի դուռն վարագայ Սուրբ Նշանին՝ յիշատակ հոգոյ իւրոյ և ամենայն ազգայ[ի]նոց իւրոց: Ընթերցողն և խնամ տանողն վարձս առնու յԱստուծոյ:

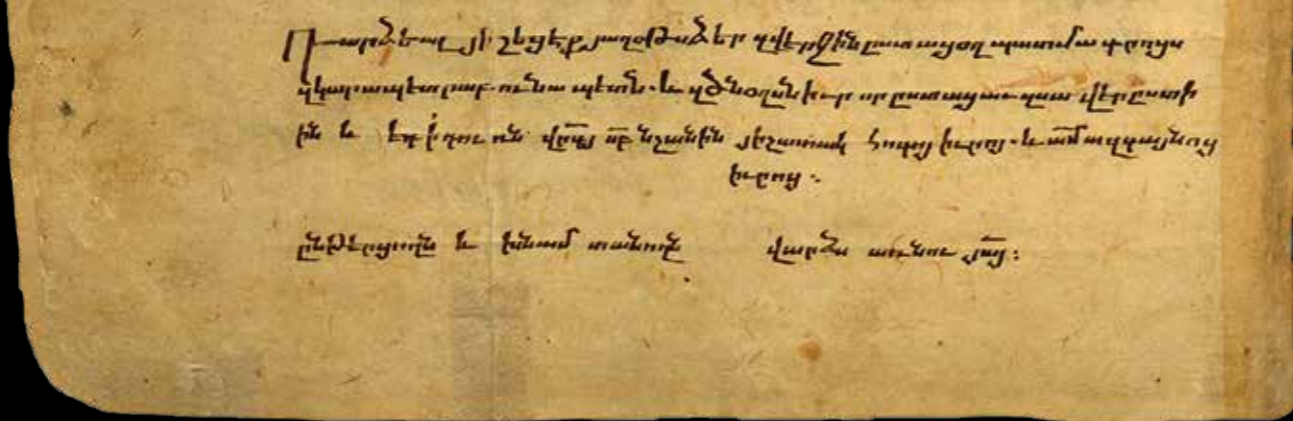
O. Yerevan, M, ms. 1920; paper; 353 ff.; 27,4(h) x 18,3(w) cm.

O. Ereván, M, ms. 1920; papel; 353 ff.; 27,4(alto) x 18,3(ancho) cm.



Արդ ի մէջ սրբոց աստուածապաշտ գնդաց մարգարէիցն ոմն յարուցեալ մեծ մարգարէ, որոյ անունն Մովսէս կարդացեալ, արժանի եղեալ աստուածութեան շնորհացն. որ և սկիզբն արարեալ ուսուցանել ամենեցուն, առեալ զճշմարիտ գիտութիւն աշխարհահամար աշխարհապատում մեծն մարգարէից, անտի և մեր սկիզբն արարեալ՝ ամէնուսոյց շնորհօք Հոգւոյն բան ի գործ արասցուք վարդապետել ձեզ, փոյթ յանձին կալեալ վասն երկուց աշխարհաց հաստատելոց] ի բարերարէն Աստուծոյ, վասն իսկզբանն և կատարածի, վասն անցաորիս և վասն մշտընջենատրին. Մեզ տացին բանք ի բերան՝ ցուցանել ձեզ զօգուտն. ինձ ասել և ձեզ լսել, ընդունել և հաւատալ, և քակել ի աստանայական գործոց չարութենէ, և աստուածամուխ կենացն լինել ժառանգորդ: Արդ՝ սկսցուք շնորհօքն Քրիստոսի պատմել ձեզ մի ըստ միոջէ մանրապատում նշանօք, և դուք ունկնդիր լիջի՛ք և սրտի մտօք լուիջի՛ք:

Ընթերցողն և խնամ տանողն վարձս առնու յոյ:



a. Girk' vipasanut'ean or koch'i homanunaki Agat'angeghos, Grigor Marzuanets'i, Kostandinupolis [Editio princeps]. b. G. Tēr- Mrktch'ean – S. Kanayants' (eds.), *Agat'angeghay Patmut'iun Hayots'*, Aragatip Mnats'akan Martiroseani, T'p'ghis 1909 [Critical edition / Edición crítica].

I. *Storia di Agatangelo*, versione italiana illustrata dai monaci armeni mechtaristi riveduta quanto allo stile da N. Tommaséo, tipografia armena di S. Lazzaro, Venezia 1843 [Italian translation / Traducción al italiano]. II. V. Langlois, *Histoire du règne de Tiridate et de la prédication de Saint Grégoire l'illuminateur*, in *Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie [...], tome premier. Première période : historiens grecs et syriens traduits anciennement en arménien*, Firmin Didot, Paris 1867, pp. 97-194 [French translation / Traducción al francés]. III. R.W. Thomson, *Agathangelos. History of the Armenians*, State University of New York Press, Albany, N.Y., 1976 [English translation / Traducción al inglés]. IV. A. Ter-Ghevondyan, *Agat'angeghos. Hayots' patmut'iun*, Yerevani Hamalsarani hratarakch'ut'yun, Yerevan 1983 [Eastern Armenian translation / Traducción al armenio oriental]. V. R.W. Thomson, *The Teaching of Saint Gregory*, rev. ed., St. Nersess Armenian Seminary, New Rochelle, N.Y., 2001 [English translation / Traducción al inglés]. VI. R.W. Thomson, *The Lives of Saint Gregory. The Armenian, Greek, Arabic, and Syriac Versions of the History attributed to Agathangelos*, Caravan Books, Ann Arbor, Mi., 2010 [English translation / Traducción al inglés].

**Bibliography / Bibliografía:**

G. Tēr-Vardanean (ed.), *Mayr ts'uts'ak hayerēn dzeiragrats' Mashtots'i anuan Matenadarani, hator VI (dzeiragirk' 1801-2100)*, Nayiri, Yerevan 2012, cols. 565-572.  
 G. Traina, Grégoire l'illuminateur en Arménie, in J.-P. Caillet – H. Inglebert (eds.), *Des dieux civiques aux saints patrons*, Picard, Paris 2015, pp. 365-374.

**ENGLISH**

[f. 55r, col. I]

Now among those saintly and pious bands of prophets there arose one great prophet called Moses, who was made worthy [f. 55r, col. II] of the divine grace, and began teaching to everyone, having received the true knowledge of the great prophets about the world and its creation. And starting from there, by the all-knowing grace of the Spirit, we shall undertake your instruction, taking note of the two worlds created by benevolent God, of the beginning and the end, of the transitory and of the eternal one. May words be placed in our mouth to show you what is profitable: it is for me to speak and for you to listen, to receive and to believe, to break away from the evilness of your satanic deeds, and to become heirs of the divine life. So let us begin, by the grace of Christ, to relate to you with detailed indications, one thing by one thing; and you listen and take heed with your whole heart.

[f. 55v, memorial inscription]

Also remember in your prayers the last owner of this history book, Karapet rabunapet, and his parents, who purchased it again and placed it at the door of the [monastery] of the Holy Cross of Varag, as a memorial of his and his relatives' soul. Those who read and take care of it shall be rewarded by God.

**Español**

[f. 55r, col. I]

Ahora, de entre los grupos santos y piadosos de profetas surgió un gran profeta llamado Moisés, que fue digno [f. 55r, col. II] de la gracia divina, y comenzó a enseñar a todos, al haber recibido el verdadero conocimiento de los grandes profetas acerca del mundo y su creación. Y a partir de ahí, por la gracia omnisciente del Espíritu, cumpliremos tus enseñanzas, teniendo en cuenta los dos mundos creados por Dios benevolente, el del principio y el del final, el transitorio y el eterno. Que las palabras sean puestas en nuestras bocas para mostrarles lo que es provechoso: me corresponde a mí hablar y a vosotros escuchar, recibir y creer, tomar distancia de la maldad de sus actos satánicos, y convertirse en herederos de la vida divina. Comencemos entonces, por la gracia de Cristo, a relatarles lineamientos detallados, uno por uno; y vosotros escuchad con todo su corazón.

[f. 55v, inscripción conmemorativa]

Recordad también en vuestras oraciones al último dueño de este libro de historia, Karapet rabunapet, y a sus padres, que lo compraron nuevamente y lo colocaron en la puerta [del monasterio] de la Santa Cruz de Varak, en conmemoración de su alma y la de sus familiares. Los que lo lean y cuiden de él serán recompensados por Dios.

## COMMENTS

Armenia's conversion to Christianity was the work of Gregory the Illuminator, or Bringer of Light (*Lusaworich*), who became the first Patriarch of the Armenian Apostolic Church. Most of what we know of the life of St. Gregory comes from a tale, part history and part hagiography, traditionally attributed to a fourth-century author known by the emblematic name of Agathangelos (from the Greek for "bearer of good tidings"). Several versions of this work are extant. The Armenian version seems to be a codification of St. Gregory's life composed for the Armenian Church after the Council of Chalcedon. But the Greek and the Eastern versions reveal that the tale of his life developed in a convoluted way. It is believed that the initial version, conventionally called *Vita Gregorii* (V) was a sort of hagiography of St. Gregory written shortly before the fall of Greater Armenia (around 417-428), under the patronage of Sahak the Great, the last hereditary patriarch of Armenia, who was a descendant of Gregory. The author of the second version, written about half a century later, was the Armenian Agathangelos (Aa). This is the canonical ecclesiastical version, illustrated by a number of anecdotes. It recounts the lives of two parallel figures, Gregory and Trdat (Tiridates), who are depicted as two heroes, who first quarrel and then join in the common cause of converting Armenia to Christianity.

### ***The kingdom begins to crumble***

The Persians had not relinquished their claims to Armenia, and the peace of Nisibi was short-lived. Furthermore, Trdat had to wage war against the "peoples of the North" and quell several rebellions. A passage from

## Comentarios

La conversión de Armenia al cristianismo fue obra de Gregorio el Iluminador, o Portador de luz (*Lusaworich*), que se convirtió en el primer patriarca de la Iglesia apostólica armenia. Gran parte de lo que sabemos de la vida de San Gregorio proviene de un relato, en parte historia y en parte hagiografía, tradicionalmente atribuido a un autor del siglo IV conocido por el emblemático nombre de Agathangelos (del griego "portador de buenas nuevas"). Se conservan varias versiones de este trabajo. La versión armenia parece ser una codificación de la vida de San Gregorio compuesta por la Iglesia armenia después del Concilio de Calcedonia. Pero la versión griega y la versión oriental revelan que el relato de su vida tuvo un desarrollo complejo. Se cree que la versión inicial, tradicionalmente llamada *Vita Gregorii* (V) era una especie de hagiografía de San Gregorio escrita poco después de la caída de la Gran Armenia (ca. 417-428), bajo el mecenazgo de Sahak el Grande, el último patriarca hereditario de Armenia, que era descendiente de Gregorio. El autor de la segunda versión, escrita alrededor de medio siglo después, fue el armenio Agathangelos (Aa). Esta es la versión eclesiástica canónica, ilustrada con varias anécdotas. Relata la vida de dos personalidades paralelas, Gregorio y Trdat (Tiridates), que se describen como dos héroes, que primero pelean y luego se unen en la causa común de convertir Armenia al cristianismo.

### ***El reino comienza a desmoronarse***

Los persas no habían renunciado a sus reclamos por Armenia, y la paz de Nisibi fue efímera. Además, Tiridates tuvo que librar una guerra contra los "pueblos del Norte" y sofocar varias rebeliones. Un fragmento de Moisés de

Movsēs Khorenats'i narrates how the kings of Armenia confronted a rebellious *nakharar*. When the chieftain of the Sghkuni clan defied Trdat's authority, the king appealed to the *nakharars* as a group. "To whomever brings me the head of the Sghkuni chief I will grant his villages and his princely lands forever, and all his family's property." The eastern Roman emperor Maximinus Daia attacked Armenia, and the ensuing war ended in 313 or 314 under the new emperor Licinius (it seems that after subduing Armenia Maximinus persecuted its Christians). Then, Armenia was once again annexed to the Roman Empire, as attested by the list of provinces called the *Laterculus Veronensis*, and remained so for several years. The records of the Council of Nicaea (325) show that two bishops from Armenia major and two from Armenia

Corene narra cómo los reyes de Armenia hicieron frente a los *nakharar* rebeldes. Cuando el jefe del clan Sghkuni desafió la autoridad de Tiridates, el rey apeló a los *nakharars* como grupo. "A quien me traiga la cabeza del jefe Sghkuni le concederé sus aldeas y sus magníficas tierras para siempre, y todas las propiedades de su familia". Maximino Daya, emperador romano de Oriente, atacó Armenia, y la guerra subsiguiente finalizó en el año 313 o 314 bajo el nuevo emperador Licinio (al parecer, después de someter a Armenia, Maximino persiguió a los cristianos). Entonces, Armenia volvió a ser anexada al Imperio romano, como lo atestigua la lista de provincias llamada *Laterculus Veronensis*, y continuó así por varios años. En los registros del Concilio de Nicea (año 325) se observa que dos obispos de Armenia Mayor y dos de Armenia Menor participaron en las deliberaciones. Posteriormente, el emperador





minor took part in the deliberations. Later, the Sassanid emperor Shapur II attempted to regain control of Armenia. Movsēs Khorenats'i reports that Trdat's reign ended when he was forced to withdraw into ascetic reclusion, following Gregory's example. In 335, when preparing the succession, Constantine had granted his nephew Hannibalian the title of "King of Kings and of the peoples of Pontus", possibly envisaging a reconquest of Armenia, but he had not foreseen how vehemently the Armenian nobility would resent his decision. Accordingly, by 335 both sides were inclined to wage a new war. Actually, Constantine intended Hannibalian's intervention as a mere prelude to his own appearance on the scene. In the meantime, Shapur planned to recover the north-eastern part of Mesopotamia and reassert Persian sovereignty over Iberia and Armenia, which were then allies of Rome (Armenia had also acquired some lands ceded by the Persians). After Constantine's death in 337, his son Constantius II ruled the eastern half of the empire after the murder of Hannibalian and most of his family. According to Armenian sources, Trdat's successor was his son Khosrov, known as *Kotak*, "the Lesser", who moved the capital to Dvin and, in that inland, planted a forest for use as a royal hunting ground or "paradise" in accordance with Persian custom. But Khosrov faced opposition from the rebellious pro-Iranian faction, and Constantius II was forced to intervene in Armenia to support Khosrov and, after his death, his son Tiran.

Until the middle of the fourth century, reconstruction of events is especially arduous. Armenian sources contain much information, but the dates are misrepresented, moreover compounded by the distortion of genealogies. The main Armenian source for the fifty years

*sasánida Shapur II intentó recuperar el dominio de Armenia. Moisés de Corene relata que el reinado de Tiridates finalizó cuando se vio forzado a retirarse a una vida ascética, siguiendo el ejemplo de Gregorio. En el año 335, cuando se preparaba la sucesión, Constantino había concedido a su sobrino Anibaliano el título de Rey de Reyes y de los pueblos del Ponto, posiblemente vislumbrando la reconquista de Armenia, pero no había previsto la vehemencia con que la nobleza armenia resistiría su decisión. En consecuencia, hacia el año 335 ambas partes se inclinaron por librar una nueva guerra. En realidad, Constantino pensaba que la intervención de Anibaliano era un mero prelude de su propia aparición en escena. Mientras tanto, Shapur planeaba recuperar el noreste de la Mesopotamia y reafirmar la soberanía persa sobre Iberia y Armenia, que por entonces eran aliados de Roma (Armenia también había obtenido algunas tierras cedidas por los persas). Tras la muerte de Constantino en el año 337, su hijo Constancio II gobernó la mitad oriental del imperio después del asesinato de Anibaliano y de la mayor parte de su familia. De acuerdo con los registros armenios, el sucesor de Tiridates fue su hijo Khosrov, conocido como Kotak, "el Menor", que trasladó la capital a Dvin y hacia el interior plantó un bosque para usar como coto de caza real o "paraíso" de acuerdo con la costumbre persa. Pero Khosrov se enfrentó a la oposición de la facción rebelde proiraní, y Constancio II se vio obligado a intervenir en Armenia para apoyar a Khosrov y, después de su muerte, a su hijo Tiranes.*

*Hasta la mitad del siglo IV, la reconstrucción de los acontecimientos es especialmente ardua. Los registros armenios contienen mucha información, pero las fechas están tergiversadas, lo que se complica además por la distorsión de las genealogías. El principal registro armenio de los*

following Trdat's death is the history of Armenia attributed to P'awstos Buzand or Faustus of Byzantium, usually called *Buzandaran Patmut'iunk'*, "the Epic histories".

From his work, the Epic Histories, it is evident that Persian bellicosity and the weakening of Rome's position had diminished the Arsacid monarchy's prestige, while the nobility's influence had grown. Thus, around the middle of the fourth century, when King Tiran was blinded and imprisoned, an assembly was summoned that is reminiscent of the States General of the French *ancien régime*. The list of those who attended begins with the *nakharar' metsametsk'*, namely the most powerful princes, who made the principal decisions and were equivalent to the Iranian *wuzurgs*; next come other ranks called *awagk'* (elders, but also nobles), *kusakalk'* and *ašxarhakalk'* (governors), *azatk'* (petty nobility), *zōraglukhk'* (generals), *datawork'* (judges), *petk'* (gentry), *ishkhank'* (princes), and in addition to the generals "peasants and commoners too" attended. The diversity of social ranks listed again shows the importance of written records as a guide to the kingdom's social structure and government. The *nakharars* took the main decisions, but diplomatic equilibrium depended largely on the king.

The crisis was resolved by designating Tiran's son, Arsaces (Arshak) II (350-367/8) king. Unlike Movsēs Khorenats'i, the *Epic Histories* depict Arshak as an energetic and responsive ruler always eager to defend his kingdom's independence. A first insurrection against the Romans was supposedly provoked by the king's wrath at emperor "Valens", although it was actually Constantius II. At some unspecified time, the king is said to have ordered his general Vasak Mamikonean to

*cinquenta años siguientes a la muerte de Tiridates es la historia de Armenia atribuida a P'awstos Buzand o Fausto de Bizancio, usualmente llamado Buzandaran Patmut'iunk', "las Historias épicas".*

*De su trabajo, las Historias épicas, se desprende que la belicosidad persa y el debilitamiento de la posición de Roma habían desprestigiado la monarquía arsácida, mientras que la influencia de la nobleza había crecido. Por lo tanto, hacia la mitad del siglo IV, cuando el rey Tiranes fue cegado y encarcelado, se convocó a una asamblea reminiscente de la de los Estados generales del ancien régime francés. La lista de los que asistieron comienza con los nakharar' metsametsk', es decir los príncipes más poderosos, que tomaban las decisiones más importantes, equivalentes a los wuzurgs iraníes; a continuación vienen otros rangos llamados awagk' (ancianos, aunque también nobles), kusakalk' y ašxarhakalk' (gobernadores), azatk' (pequeña nobleza), zōraglukhk' (generales), datawork' (jueces), petk' (alta burguesía), ishkhank' (príncipes), y además de los generales asistieron "campesinos y plebeyos también". La diversidad de los rangos sociales listados muestra nuevamente la importancia de los registros escritos como guía de la estructura social y del gobierno del reino. Los nakharars tomaban las principales decisiones, pero el equilibrio diplomático dependía en gran medida del rey.*

*La crisis se resolvió designando rey al hijo de Tiranes, Arsaces (Arshak) II (350-367/8). A diferencia de Moisés de Corene, las Historias épicas describen a Arsaces como un gobernador dinámico y sensible siempre dispuesto a defender la independencia de su reino. Una primera insurrección contra los romanos supuestamente fue provocada por la ira del rey contra el emperador "Valente", aunque en realidad fue Constancio II. Se dice que, en algún momento no especificado, el rey ordenó a su general Vasak*

plunder Cappadocia. “For six years they took turns laying waste the lands of the Greeks. Soldiers made off with rich spoils and all sorts of goods, subjecting those regions to pitiless violence and bitter enmity” (*Epic Histories* 4.11). In any case, in 358 Arshak II sent a delegation led by the Patriarch Nersēs to the court of Constantius II, where the Arsacid hostages who had been surrendered by Tiran were being held in captivity. As a descendant of Gregory and consequently of Arsacid lineage, Nersēs had a network of alliances that enabled him to speak for the Sassanids, thus arranging a sort of ‘triangulation’ between the two powers. Thus, a marriage was arranged. Olympiad, the distinguished daughter of the patrician Ablabius, was betrothed to the king, arousing the jealousy of queen P’arandzem.

In 360, Arshak was summoned directly to Cappadocia, where he arrived at the head of a delegation and was compelled to swear fealty to the Roman envoys. According to Ammianus Marcellinus (20.11.3), Arshak had never wavered in his loyalty to Rome, and in fact he joined Julian’s Persian campaign, which ended tragically with the emperor’s death in 363. Under the terms of a new treaty unfavorable to Rome, Arshak was obliged to travel to Ctesiphon. However, the *Epic Histories* recount that the Great King feared that “he might betray his friendship or reach an agreement with the Emperor of the Greeks or otherwise disavow him”, and Arshak was compelled to conclude a treaty of alliance with Persia which he swore to on the Gospel, but eventually, on the advice of general (*sparapet*) Vasak Mamikonean, he returned to Armenia, unleashing the king’s wrath and a persecution of Christians. This section of the *Epic Histories* seems to derive from an oral epic that showed the king in a most unfavorable light, accusing

*Mamikonian saquear Capadocia. “Durante seis años se turnaron para devastar las tierras de los griegos. Los soldados huyeron con ricos botines y todo tipo de mercancías, y sometieron estas regiones a una violencia despiadada y una encarnizada hostilidad” (Historias épicas 4.11). De todos modos, en el año 358 Arsaces II envió una delegación encabezada por el Patriarca Nersēs a la corte de Constancio II, donde se mantenían cautivos a los rehenes arsácidas que habían sido entregados por Tiranes. Como descendiente de Gregorio y por consiguiente de linaje arsácida, Nersēs formó una red de alianzas que le permitieron hablar por los sasánidas y organizar una especie de “triangulación” entre los dos poderes. De este modo, se concertó un matrimonio entre Olimpia, la distinguida hija del patricio Ablabio, y el rey, que despertó los celos de la reina P’arandzem.*

*En el año 360, Arsaces fue convocado directamente a Capadocia, a donde llegó al frente de una delegación que se vio obligada a jurar lealtad a los emisarios romanos. De acuerdo con Amiano Marcelino (20.11.3), Arsaces nunca había dudado de su lealtad a Roma, y de hecho se unió a la campaña persa de Juliano, que finalizó trágicamente con la muerte del emperador en el año 363. Conforme a lo establecido en un nuevo tratado desfavorable para Roma, Arsaces se vio obligado a viajar a Ctesifonte. Sin embargo, las Historias épicas cuentan que el Gran Rey temía que “pudiera traicionar su amistad o llegar a un acuerdo con el emperador de los griegos o repudiarlo de algún otro modo”, y Arsaces se vio obligado a firmar un tratado de alianza con Persia que juró sobre el Evangelio, aunque eventualmente, por consejo del general (sparapet) Vasak Mamikonian, regresó a Armenia, con lo cual desató la ira del rey y la persecución de los cristianos. Esta sección de las Historias épicas parece provenir de una epopeya oral que*

him of putting *nakharar* to death. Moreover, as the struggle between Rome and Iran intensified, “at first, Arshak’s heart was filled with pride and he waited for either party to implore his military support. He hoped and desired to hasten to the aid of the Greek Emperor, but they ignored him and rendered him no honors or tokens of respect” (*Epic Histories* 4.20).

While Valens was busy on the Danube waging war on the Goths, in 367 Shapur ordered the invasion of Armenia. Arshak submitted to the Persians but the King of Kings, who had also seized Iberia, had him flung into a dungeon and placed Armenia in the hands of the potentates Zik and Karen. In the *Epic Histories*, the tale of the long war with Iran ends with the imprisonment of Arshak in the so-called Fortress of Oblivion. In the winter of 367/368 two *nakharars*, whom Ammianus Marcellinus calls *Cylaces* (Glak) and Arrabanes, besieged the citadel of Artagerk’, in western Armenia, where the royal family and its treasure were located. Queen P’arandzem and the besiegers, *Cylaces* and Arrabanes changed their minds and attacked the Persians instead; Pap, the son of Arshak, placed himself under the protection of the emperor Valens. In the year 368, Pap lived in Neocaesarea, in Anatolia; Valens then entrusted him to Count Terentius who escorted him to Armenia, but without rendering him the honors due to a king, so as not to infringe Jovian’s treaty with Persia. In 369, taking advantage of Valens’ absence, Shapur marched towards Armenia and laid the country waste, destroying several cities and deporting their inhabitants. Shapur persuaded Pap to make an alliance with him, and in token of friendship the king ordered *Cylaces* and Artabanes killed. In the spring of 370, Valens sent his general Arintheus at the head

*mostraba al rey de manera muy desfavorable, acusándolo de condenar al nakharar a la muerte. Asimismo, como el conflicto entre Roma e Irán se intensificaba, “al principio, el corazón de Arsaces estaba lleno de orgullo y esperaba que cualquiera de las partes implorara su apoyo militar. Tenía la esperanza y el deseo de acudir en socorro del emperador griego, pero lo ignoraron y no le rindieron honores ni muestras de respeto” (Historias épicas 4.20).*

*Mientras Valente estaba ocupado en el Danubio en guerra contra los godos, en el año 367 Shapur ordenó invadir Armenia. Arsaces se rindió ante los persas pero el Rey de Reyes, que también se había apoderado de Iberia, lo arrojó a una mazmorra y puso a Armenia en manos de los potentados Zik y Karén. En las Historias épicas, el relato de la prolongada guerra con Irán finaliza con el confinamiento de Arsaces en la denominada Fortaleza del Olvido. En el invierno de 367/368 dos nakharars, que Amiano Marcelino llama Cilaces (Glak) y Arrabanes, sitiaron la ciudadela de Artagerk’, en el oeste de Armenia, donde se encontraban la familia real y su tesoro. La reina P’arandzem y los sitiadores, Cilaces y Arrabanes cambiaron de idea y en su lugar atacaron a los persas; Pap, el hijo de Arsaces, se puso bajo la protección del emperador Valente. En el año 368, Pap vivía en Neocésarea, Anatolia; Valente luego lo encomendó al conde Terencio, que lo escoltó hasta Armenia, aunque sin rendirle los honores de un rey, para no violar el tratado de Joviano con Persia. En el año 369, aprovechando la ausencia de Valente, Shapur marchó hacia Armenia y asoló el país, destruyendo varias ciudades y deportando a sus habitantes. Shapur persuadió a Pap de que hicieran una alianza, y como señal de amistad el rey ordenó la muerte de Cilaces y Arrabanes. En la primavera del año 370, Valente envió a su general Arintheo al frente de un ejército y, poco*

of an army and shortly thereafter sent *comes* Terentius to Iberia to restore King Sauromaces. In the spring of 371, Shapur again invaded Armenia and Valens sent an army under the command of *comes* Trajan and *dux* Vadomarius (Vadomar, a leader of the Alamannic federated troops). In the summer of 371, the Roman-Armenian army defeated the Persians at the battle of Vagabanta / Bagaunia (Bagavan in Armenian), which was followed by some lesser skirmishes. Arshak's and P'aranjem's son Pap was then crowned "on Greek soil", while Vasak's son Mushegh Mamikonean took over as army commander. Once again, the treaty with Rome allowed the return of refugees and fugitives. The war then began again, while a eunuch loyal to Arshak obtained permission from Shapur to enter his prison, release the king for a time from his chains and hold a banquet, during which the king committed suicide, promptly imitated by the eunuch.

In the following years, Shapur was occupied on the eastern border of the Sassanid empire. The Romans controlled the East with an army in Mesopotamia and three garrisons in the Caucasus. King Pap's behavior worried Valens who, around 373-374, summoned him to Tarsus in Cilicia, from where he eventually fled. In 375, Pap was assassinated by troops of the Roman garrison on orders of the *comes* Trajan. Pap's tragic fate can be reconstructed thanks to the Ammianus' chronicle supplemented by the Epic Histories. According to Ammianus, the young king's desire for a Persian alliance moved the Romans to kill him. Unlike Ammianus, who claimed that Pap had been summoned to Tarsus and detained there on the advice of the *dux* Terentius, but nonetheless succeeded in fleeing and returning to Armenia. In the Epic Histories the events take place in Armenia.

*después, envió al comes Terencio a Iberia a restituir al rey Sauromaces. En la primavera del año 371, Shapur invadió nuevamente Armenia y Valente envió un ejército bajo las órdenes del comes Trajano y del dux Vadomario (Vadomar, líder de las tropas federadas alemanas). En el verano del año 371, el ejército romano-armenio derrotó a los persas en la batalla de Vagabanta/ Bagaunia (Bagavan en armenio), a la cual le siguieron algunos enfrentamientos menores. Luego Pap, hijo de Arsaces y P'aranjem, fue coronado "en suelo griego", mientras que el hijo de Vasak, Mushegh Mamikonian, asumió como comandante del ejército. Nuevamente, el tratado con Roma permitió el regreso de refugiados y fugitivos. Luego, la guerra volvió a comenzar cuando un eunuco leal a Arsaces obtuvo el permiso de Shapur para ingresar a su prisión, liberar por un momento al rey de sus cadenas y tener un banquete, durante el cual el rey se suicidó, imitado de inmediato por el eunuco.*

*En los años siguientes, Shapur estuvo ocupado en la frontera oriental del imperio sasánida. Los romanos controlaban el este con un ejército en Mesopotamia y tres guarniciones en el Cáucaso. El comportamiento del rey Pap preocupaba a Valente que, alrededor de los años 373-374, lo convocó a Tarso en Cilicia, desde donde finalmente huyó. En el año 375, Pap fue asesinado por tropas de la guarnición romana bajo las órdenes del comes Trajano. El destino trágico de Pap puede reconstruirse gracias a la crónica de Amiano complementada con las Historias épicas. De acuerdo con Amiano, el deseo del joven rey por hacer una alianza con los persas motivó a los romanos a matarlo. A diferencia de Amiano, que afirmaba que Pap había sido convocado a Tarso y detenido allí por recomendación del dux Terencio, pero que no obstante logró huir y regresar a Armenia, en las Historias épicas los hechos ocurren*



Ammianus writes that the king was murdered during a banquet by a hired assassin who had received his weapon from *comes* Trajan. The Armenian account by contrast says that the murderers were legionnaires armed commanded by the *dux* Terentius, who supposedly witnessed the crime.

Valens placed Varazdat, Pap's nephew, on the Armenian throne and placed him under the protection of General Mushel Mamikonean. Shapur asked Valens to withdraw from Armenia and western Iberia.

en Armenia. Amiano escribe que el rey fue asesinado durante un banquete por un sicario que había recibido su arma del *comes* Trajano. Por su parte, el relato armenio dice que los asesinos fueron legionarios armados al mando del *dux* Terencio, que supuestamente presenció el crimen.

Valente puso a Varazdat, sobrino de Pap, en el trono de Armenia y bajo la protección del general Mushel Mamikonian. Shapur solicitó a Valente que se retirara de Armenia y del oeste de Iberia. A esta petición le siguieron negociaciones

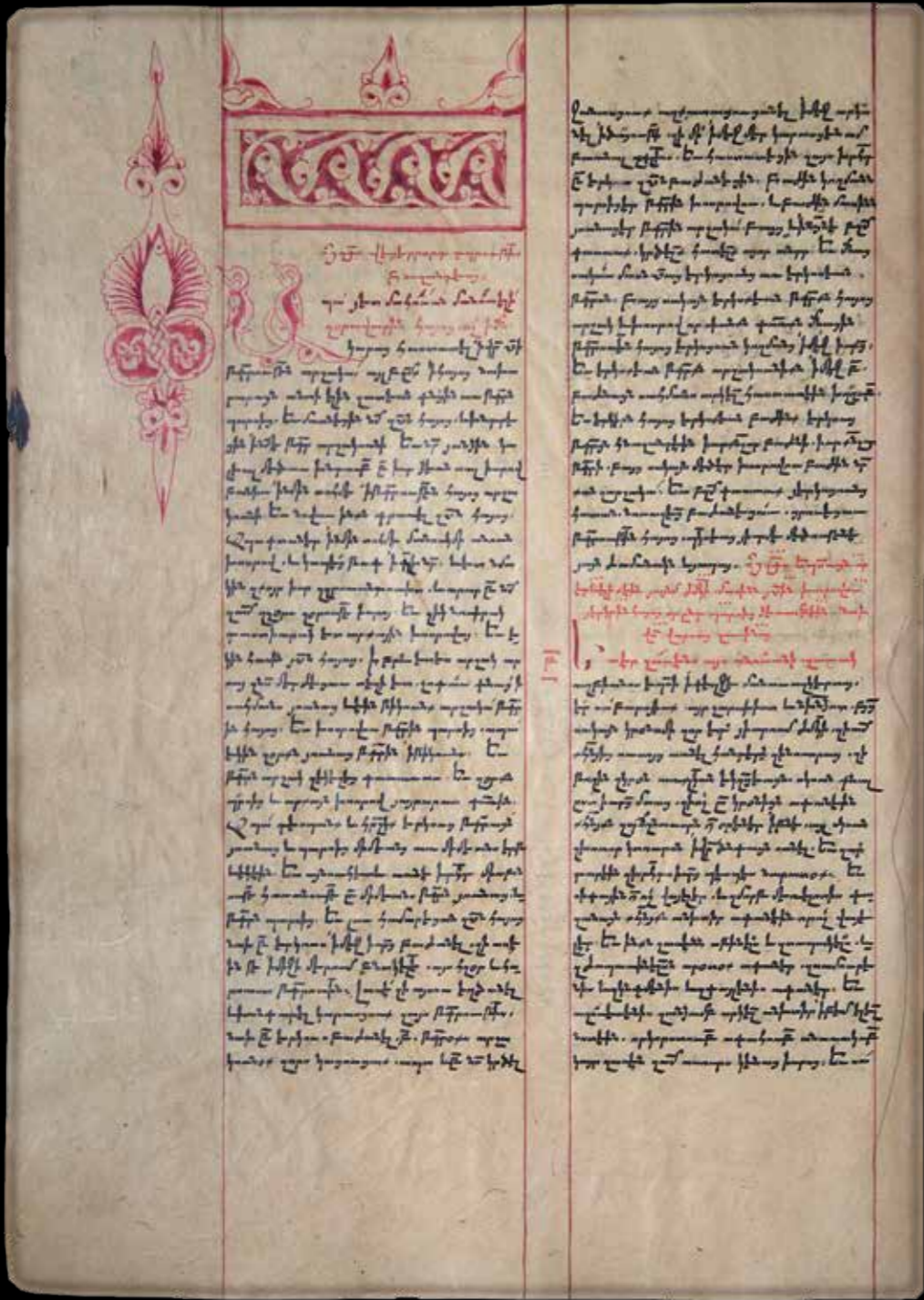
This demand was followed by negotiations that took place between 375 and 377. When the Gothic War broke out in 376 in Thrace, Valens was compelled to abandon his eastern campaign. A treaty was hurriedly signed in 377, since Valens had to depart in haste for Thrace, where his army was crushed by the Goths at the Battle of Adrianople on 9 August, 378. Valens perished on the battlefield and his successor, Theodosius I, had no choice but to break off his eastern war. King Arshak III (around 384-390) was threatened by a rebellion of pro-Sassanid *nakharars* who supported the Arsacid prince, Khosrov, and fled to Roman land. Prolonged negotiations eventually yielded in 387 a treaty dividing the kingdom into two parts of very different sizes. Khosrov III was awarded "Persarmenia", while the western regions remained under Arshak's control until his death, whereupon a local nobleman took control of them on Rome's behalf as military governor. These events are narrated in the final book, the sixth, which is actually a brief appendix to the *Epic Histories* entitled "Supplement to the foregoing chronicle". It is said that shortly before, the Armenians had succeeded in keeping the Persians at bay and assuring peace for seven years, thanks to the commander Manuēl Mamikonean, under whose leadership "the whole land of Armenia was at peace... and all people in Armenia enjoyed their lives. They ate, drank and celebrated their feast days for those seven years under Manuēl's rule, until the day when Armenia was divided, and the kingdom fell apart". Manuēl fought off a new Persian invasion led by the traitor Meruzhan Artsruni. Before dying from a grave illness, Manuēl had written an official letter (*hrovartak*) "to the king of the Greeks to entrust Armenia to him

*entre los años 375 y 377. Cuando estalló la guerra gótica en el año 376 en Traca, Valente se vio obligado a abandonar su campaña en el este. Rápidamente se firmó un tratado en el año 377, ya que Valente debía partir con prisa a Tracia, donde su ejército fue aplastado por los godos en la Batalla de Adrianópolis el 9 de agosto de 378. Valente murió en el campo de batalla y su sucesor, Teodosio I, no tuvo otra opción que interrumpir su guerra en oriente. El rey Arsaces III (alrededor de 384-390) se vio amenazado por una rebelión de nakharars pro-sasánidas que respaldaban al príncipe arsácida, Khosrov, y huyó a territorio romano. Tras prolongadas negociaciones finalmente se firmó un tratado en el año 387 que dividía el reino en dos partes de tamaños muy dispares. Khosrov II se quedó con "Persarmenia", mientras que las regiones occidentales permanecieron bajo el dominio de Arsaces hasta su muerte, a raíz de la cual un noble local asumió su control en nombre de Roma como gobernador militar. Estos acontecimientos se cuentan en el último libro, el sexto, que en realidad es un breve apéndice de las Historias épicas titulado "Suplemento de la crónica anterior". Se dice que poco antes, los armenios habían logrado mantener controlados a los persas y asegurar la paz durante siete años, gracias al comandante Manuēl Mamikonian, bajo cuyo mando "todo el territorio de Armenia estuvo en paz... y todas las personas de Armenia disfrutaron de sus vidas. Durante los siete años de mando de Manuēl comieron, bebieron y celebraron sus días festivos, hasta el día en que Armenia se dividió, y el reino se desmoronó". Manuēl repelió una nueva invasión persa encabezada por el traidor Meruzhan Artsruni. Antes de morir, debido a una grave enfermedad, Manuēl había escrito una carta oficial (hrovartak) "al rey de los griegos para confiarle Armenia e implorarle*

and beg him to protect its monarch Arshak". But strife resumed after Manuēl's death. "Nothing could remain steadfast in the lands of Arshak's kingdom, but many of the Armenian *nakharars* left, detached themselves, rallied to the Persian king, delivered Armenia to him and asked him to install an Arsacid king." The usurper Khosrov was sent at the head of an army and put Arshak to flight, thus provoking a Roman invasion.

*que protegiera a su monarca Arsaces". Pero los conflictos se reanudaron tras la muerte de Manuēl. "Nada podía mantenerse firme en las tierras del reino de Arsaces, pero muchos de los nakharars armenios partieron, se distanciaron, acudieron al rey persa, le entregaron Armenia y le solicitaron que estableciera un rey arsácida". El usurpador Khosrov fue enviado al frente de un ejército e hizo huir a Arsaces, lo que provocó una invasión romana.*

- 188 BCE / 188 a. e. c.
- 2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV
- 2<sup>nd</sup> c. / s. II
- 4<sup>th</sup> c. / s. IV
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 7<sup>th</sup> c. / s. VII
- 9<sup>th</sup> c. / s. IX
- 1045
- 1216 (?)
- ca. 1274-1276
- ca. 1307
- 1314
- 1321
- 1323
- 1266
- ca. 1401-1425
- 1444
- 1511/1512
- 1540
- 1644
- 1644
- 1666
- 1671
- 1672
- 17<sup>th</sup> c. / s. XVII
- 1699
- 1783
- 1779
- 1778
- 1784-1786
- 1817
- 1814
- 1828
- 1836-1837
- 1867 (?)
- 1906
- 1921
- 1920



# VI



## THE EPIC HISTORIES Las Historias épicas

2nd half of the 5th century [original] / 1678 [manuscript]  
The division of Armenia in 387 CE, ff. 327r-v  
[Images courtesy of Matenadaran]

*Segunda mitad del siglo V [original] / 1678 [manuscrito]*  
*La división de Armenia en el año 387 e. c., ff. 327r-v*  
[Imágenes cortesía de Matenadaran]

[f. 327r, col. I]  
Յաղագս ընդ երկուս բաժանելոյ աշխարհին Հայոց. զի կէս ազգին Հայոց թագաւորեալ Արշակ հրամանաւ թագաւորին Յունաց, և կէս ազգին թագաւորեալ Խոսրով հրամանաւ թագաւորին Պարսից, եթէ որպէս զաշխարհն Հայոց ընդ երկուս բաժանեալ՝ սահման ի մէջ արկանէին իւրեանց, և որպէս այլ աշխարհքն և գաւառքն ցրուեցան, և սահմանք նոցա կործանեցան յամենայն կողմանց երկոցուն կուսաց:

[...]  
[f. 327v, col. I]  
Ապա յետ մահուան Մանուէլի զօրավարին Հայոց ոչ իմն կարաց հաստատել ի վերայ աշխարհի թագաւորութեանն Արշակայ. այլ բազումք ի Հայոց նախարարացն անտի ելին զատեան գնացին առ թագաւորն Պարսից, և մատնեցին նմա զաշխարհն Հայոց. և խնդրեցին ի նմանէ թագաւոր Արշակունի: Եւ նորա յանձին կալեալ մեծաւ խնդութեամբ ընդ իւր ձեռն տալ իւրով բանի ի նմին տոհմէ ի թագաւորութենէն Հայոց Արշակունի, և նովաւ յինքն գրաւել զաշխարհն Հայոց: Ապա գտանէր ի նմին տոհմէ մի անուն Խոսրով, և կապեաց թագ ի գլուխ նորա. և ետ նմա կին զքոյր իւր զՋրուանդուխտ, և արար ընդ նմա զամենայն զօրս զօրութեան իւրոյ. և Ջիկ նուիրակ դաստիարակ ետ արքային Խոսրովայ. և եկին հասին յաշխարհն Հայոց. Իբրեւ ետես Արշակ արքայ զնոսա մերժեցաւ տեղի ետ չոգաւ գնաց ի սահմանս Յունաց. և էին թիկունք Արշակալ] թագաւորին Հայոց. և Խոսրովու թագաւորին Պարսից:

O. Yerevan, M, ms. 1482; paper; 558 ff.; 31(h) x 22,7(w) cm.  
O. Ereván, M, ms. 1482; papel; 558 ff.; 31(alto) x 22,7(ancho) cm.

Ապա եկին զօրքն Յունաց թագաւորին ի թիկունս. և թագաւորն Արշակ զԵկեղեաց զաւառաւ, և զօրքն Պարսից և արքայն Խոսրով յԱյրարատ զաւառին: Ապա դեսպանք և հրեշտակք երկուց թագաւորացն Յունացն և Պարսից, միմեանց առ միմեանս երթնեկէին: Եւ այնուհետեւ առնէ խորհուրդ միաբանութեան հաւանութեան ընդ միմեանս թագաւորն Յունաց և թագաւորն Պարսից. և լաւ համարեցան զաշխարհն Հայոց նախ ընդ երկուս ի մէջ իւրեանց բաժանել. զի ասէին՝ թէ ի միջի մերում բնակեալ է այս հօգոր և հարուստ թագաւորութիւն, լաւ է զի այսու եղծանել և խանգարել կարասցուք զայս թագաւորութիւնս. նախ ընդ երկուս բաժանել Բ. թագաւորօքս Արշակունօք՝ զորս կացուցաք, ապա և ընդ նոսա կրծել [f. 327v, col. II] ջանասցուք աղքատացուցանել, ի մէջ արկանել ի ծառայութիւն, զի մի ի մէջ մեր կարասցեն ամբառնալ զգրովսս:

Եւ հաստատեցին զայս խորհուրդ ընդ երկու զաշխարհն բաժանեցին: Բաժին կողմանն Պարսից էր թագաւորին Խոսրովու, և բաժին մասինն Յունաց էր թագաւորին Արշակա[յ]: Բայց և ի նոցանէ բազում զաւառք կրծեալք հատեալք այսր անդր, և մնաց սակաւ մասն յաշխարհաց երկոցունց առ երկուեան թագաւորսն: Բայց սակայն երկոքեան թագաւորքն Հայոց՝ Արշակ և Խոսրով, որ Սիւնքն զաւառքն մնացին թագաւորութեանն Հայոց երկոցուն կողմանց ի մէջ իւրեանց, և երկոքեան թագաւորքն Արշակունիքն ի մէջ Բ. բաժնացն սահմանս արկեալ հաստատեին խաղաղութեամբ, և երկիրն Հայոց երկոքեան բաժինք, երկուց թագաւորացն հնազանդէին իւրաքանչիւր բաժնի իւրաքանչիւր թագաւորի. բայց սակայն մեծ էր Խոսրովու բաժին նորա քան զԱրշակա[յ]: Եւ բազում զաւառք յերկոցունց հատան. նուաղեաց բաժանեցաւ ցրուեցաւ թագաւորութիւնն Հայոց, պակասեաց յիւրմէ մեծութենէ յայն ժամանակն և յապալ:

**a.** *Buzandaran patmut' iun*, Martiros Sargsean, Kostandnupölis 1730 [Editio princeps]. **b.** *P'awstosi Buzandac' woy Patmut' iun Hayoc'*, ed. K. Patkanean, Ėlĕktratp. Ö. N. Aghaneani, Tiflis 1912 [= Sankt-Petersburg 1883; critical edition / edición crítica].

**I.** J.B. Emine, *Faustus de Byzance. Bibliothèque historique*, in V. Langlois, *Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie [...], tome premier. Première période : historiens grecs et syriens traduits anciennement en arménien*, Firmin Didot, Paris 1867, pp. 209-310 [French translation / Traducción al francés]. **II.** M. Lauer, *Des Faustus von Byzanz Geschichte Armeniens, aus dem Armenischen übersetzt und mit einer Abhandlung über die Geographie Armeniens*, M. du Mont-Schauberg, Köln 1879 [German translation / Traducción al alemán]. **III.** M.A. Gevorgjan, *Istorija Armenii Favstosa Buzanda*. AN Armjanskoj SSR, Erevan 1953. **IV.** S. Malkhaseants', *P'awstos Buzand. Hayots' patmut' iun*, Yerevani Hamalsarani hratarakchut' yun, Yerevan 1987 [Eastern Armenian translation / Traducción al armenio oriental]. **V.** N.G. Garsoïan, *The Epic Histories Attributed to P'awstos Buzand (Buzandaran Patmut' iwnk')*, Harvard University Press, Cambridge, Mass. 1989 [English translation / Traducción al inglés]. **VI.** G. Uluhogian et al., *P'awstos Buzand. Storia degli Armeni*, Mimesis, Milano 1997 [Italian translation / Traducción al italiano].

#### Bibliography / Bibliografía:

A. K'ĕōshkĕrean et al., *Mayr ts'uts'ak hayerĕn dzeiagrats' Mashtots'i anuan Matenadarani, hator IV (dzeiagirg' 1001-1500)*, Nayiri - EPH hratarakch'ut' iun, Yerevan 2008.

#### ENGLISH

[f. 327r, col. I]

Concerning the division of the realm of Armenia in two and the ruling of Arshak at the order of the king of the Greeks, and the ruling of [the other] half of the race by Khosrov at the order of the king of Persia. And how, having divided the realm in two, they set a boundary between themselves, and how the realm was cut down on each of its two sides.

[...]

[f. 327v, col. I] Then, after the death of the Armenian commander-in-chief Manuēl, nothing could sustain Arshak's rule over the realm. Many of the Armenian *nakharars* broke away from him, went to the king of Persia, handed the realm of Armenia over to him, and asked him for an Arshakuni king. And he, on his side, accepted with great joy to give [them] by his order [a king] from the same Armenian royal house of the Arshakuni, and thus secure through him the realm of Armenia for himself. He then found a youth from this same house named Khosrov, placed the crown on his head, gave him his [own] sister Zruandukht as a wife, and gave him the entire army under his power. He also gave his deputy the Zik as a mentor to King Khosrov. After this, they set out and came to the realm of Armenia. And when King Arshak saw them, he withdrew, abandoned the place, and went to the territory of the Greeks. And so [the king of the Greeks] was the supporter of Arshak king of Armenia and the king of Persia, that of Khosrov.

Then the forces of the king of the Greeks came to the support of King Arshak, [who was] around the district of Yekegheats', while the Persian army and King Khosrov were in the district of Ayratat. And envoys and messengers of the

#### Español

[f. 327r, col. I]

*Acerca de la división del reino de Armenia en dos partes y del dominio de Arsaces por orden del rey de Grecia, y del dominio de la [otra] mitad del pueblo por parte de Khosrov por orden del rey de Persia. Y de cómo, habiendo dividido el reino en dos, establecieron un límite entre ellos, y de cómo el reino fue reducido en cada una de sus dos partes.*

[...]

[f. 327v, col. I]

*Luego, después de la muerte del comandante en jefe armenio Manuēl, nada pudo sostener el dominio de Arsaces sobre el reino. Muchos de los nakharars nobles se alejaron de él, recurrieron al rey de Persia, le entregaron el reino de Armenia, y le pidieron un rey arsácida. Y él, por su parte, aceptó con gran entusiasmo dar[les], por orden suya un rey de la misma casa real armenia de los arsácidas, y de este modo a través de él asegurarse para sí el reino de Armenia. Luego halló un joven de esta misma casa llamado Khosrov, colocó la corona sobre su cabeza, le dio a su [propia] hermana Zruandukht como esposa, y le entregó un ejército entero a su mando. También ofreció a su representante el Zik como mentor para el rey Khosrov. Posteriormente, partieron y llegaron al reino de Armenia. Y cuando el rey Arsaces los vio, desistió, abandonó el lugar, y se fue al territorio de los griegos. Y así [el rey de los griegos] fue el defensor del rey Arsaces de Armenia y el rey de Persia, el de Khosrov.*

*Luego, las fuerzas del rey de los griegos acudieron en apoyo del rey Arsaces, [que estaba] en los alrededores del distrito de Yekegheats', mientras que el ejército persa y el rey Khosrov estaban en el distrito de Airatat. Y emisarios y mensajeros*

two kings – of the Greeks and of the Persians – went back and forth from one to the other. A joint consultation for union and agreement was held between the two kings of the Greeks and the Persians, and they determined that first it would be good to divide the realm of Armenia in two between themselves. “For this powerful and wealthy kingdom is set between us. It will be good if we are able to perturb and ruin this kingdom. First [let us] divide it in two with the Arshakuni kings whom we have installed, the [let us] strive to impinge on [f. 327v, col. II] and impoverish them [and] drive them into subjection so that they should not be able to raise their head between us.”

They confirmed this plan and divided the realm in two. The portion on the Persian side belonged to King Khosrov, and the portion on the Greek side belonged to King Arshak. But many districts were gnawed and cut off from them here and there, and only a small portion of the two kingdoms was left to the two kings. But nevertheless, the two Armenian kings, Arshak and Khosrov, divided the core districts of the Armenian kingdom that were left to them on both sides between them; and the two Arshakuni kings peacefully set a boundary between these two portions. And so the land of Armenia [was] in two parts [and] obeyed two kings, [with] each part [subject] to its own king. The portion of Khosrov was larger than that of Arshak, however, and many districts were cut off from both. And the kingdom of Armenia was diminished, divided, and scattered. And it declined from its greatness at that time and thereafter.

[Transl. Garsoïan, pp. 233-234]

*de los dos reyes –de los griegos y de los persas– iban de un lado a otro. Se realizó una consulta conjunta entre los dos reyes de los griegos y de los persas para lograr la unión y un acuerdo, y determinaron que primero sería bueno dividir el reino de Armenia en dos partes entre ellos. “Para que nos repartamos este poderoso y rico reino entre nosotros. Será bueno si podemos perturbar y arruinar este reino. Primero dividámoslo en dos con los reyes arsácidas que hemos designado, procuremos influir en ellos [f. 327v, col. II] y empobrecerlos [y] someterlos para que no puedan levantar sus cabezas entre nosotros”.*

*Ellos confirmaron este plan y dividieron el reino en dos. La parte de los persas pertenecía al rey Khosrov, y la parte de los griegos pertenecía al rey Arsaces. Pero muchos distritos fueron debilitados y aislados de uno y otro lado, y solo quedó una pequeña parte de ambos reinos para los dos reyes. No obstante, los dos reyes armenios, Arsaces y Khosrov, se dividieron entre ellos los principales distritos del reino armenio que les quedaron; y los dos reyes arsácidas establecieron pacíficamente un límite entre estas dos partes. Y así la tierra de Armenia [quedó] dividida en dos partes [y] obedeció a dos reyes, [y] cada parte [estaba] sometida a su propio rey. La parte de Khosrov era más grande que la de Arsaces, sin embargo, muchos distritos fueron separados de ambos. Y el reino de Armenia quedó reducido, dividido y desperdigado. Y su grandeza disminuyó de ahí en adelante.*

[Traducción al inglés, Garsoïan, pp. 233-234]

## COMMENTS

The writings of Pavstos Buzand are preferable to those of *Biuzand* or *Biuzandats'i*, “of Byzantium”, because they are easier to read. They date from the end of the fifth century and deal with the political and ecclesiastical history of Greater Armenia between 330 and 387. His history is fundamental not only for understanding Armenian and Caucasian history, but also the history of the later Roman Empire and the Sassanid Empire. The extant text consists of four books (the fourth is shorter than the others). The surviving manuscript is numbered from one to six. This suggests a sort of canon that perhaps began with a prior chronicle, the so-called Primary History, and continued with the book of Agathangelos. The

## Comentarios

Los escritos de Pavstos Buzand son preferibles a los de *Biuzand* o *Biuzandats'i*, “de Bizancio”, porque son más fáciles de leer. Datan de fines del siglo V y abordan la historia política y eclesiástica de la Gran Armenia entre los años 330 y 387. Su historia es fundamental no solo para comprender la historia de Armenia y del Cáucaso, sino también la historia del Imperio romano tardío y el Imperio sasánida. El texto consta de cuatro libros (el cuarto es el más corto). El manuscrito que ha sobrevivido está numerado del uno al seis. Esto indica una especie de canon que quizás comenzaba con una crónica previa, la denominada *Historia primaria*, y continuaba con el libro de Agathangelos. El trabajo parece ser una elaboración de epopeyas orales en forma literaria,



work seems to be an elaboration of oral epics in literary form, halfway between historiography and hagiography, focusing especially on local aspects of the struggle between Rome and Persia for control of Armenia. It constitutes primary evidence of ancient poems sung by bards (*gusan*). This circumstance would explain its title, “*Buzandaran Patmut’iunk*” (roughly translated as “Epic Histories”) preserved in the manuscripts. Some of the characters portrayed match the template of the kindly, heroic warrior who serves a weak or evil king. They tell tales of wars that end with the downfall of a dynasty or the twilight of a heroic epoch. Their mythological elements presumably derive from Parthian lore.

It seems quite likely, as Nina Garsoian has concluded, that the text combines a variety of epic narratives. The story places the *nakharar*, and especially the Mamikonian, in a favorable light. It is noteworthy that one segment appears to echo an exploit of Arshak’s, one version of which was consulted by Procopius of Caesarea, a 6th-century Byzantine historian. The principal actors of the narrative are three powerful factions, to wit the Arsacid royal family, the warlike Mamikonian family and the patriarchs of the Church descended from Gregory. Georges Dumézil’s called it a “trifunctional” story.

Also, the history of the Byzantine pseudo-Faustus contains a number of conspicuous anachronisms and gaps. Most notably, in book III the chronology of the Roman emperors receives a treatment that is negligent, to say the least. From Constantine it jumps directly to the eastern Roman emperor, Valens (364-378), who is credited with conducting a war that was actually waged by Constantius II. Nonetheless, in contrast to the disreputable Movsēs Khorenats’i, Garsoian has concluded that it was “these errors that, once understood, interfered

*a medio camino entre historiografía y hagiografía, con especial foco en los aspectos locales de la pelea entre Roma y Persia por el dominio de Armenia. Constituye la prueba principal de los poemas de la antigüedad cantados por los bardos (gusan). Esta circunstancia explicaría su título, “Buzandaran Patmut’iunk” (que podría traducirse como “Historias épicas”) preservado en los manuscritos. Algunos de los personajes descritos responden al modelo del guerrero heroico y amable que sirve a un rey débil o malvado. Narran relatos de guerras que finalizan con la caída de una dinastía o el ocaso de una época heroica. Sus elementos mitológicos supuestamente provienen del saber popular parto.*

*Parece bastante probable, como ha llegado a la conclusión Nina Garsoian, que el texto combina varias narrativas épicas. La historia describe a los nakharars, y especialmente a los Mamikonian, de manera favorable. Cabe destacar que un segmento parece repetir una gesta de Arsaces, de la cual Procopio de Cesárea, un historiador bizantino del siglo VI, consultó una versión. Los principales actores de la narración son tres poderosas facciones, concretamente la familia real arsácida, la belicosa familia Mamikonian y los patriarcas de la Iglesia que descendían de Gregorio. Georges Dumézil la denominó una historia “trifuncional”.*

*Además, la historia del pseudo-Fausto de Bizancio contiene varios anacronismos y vacíos llamativos. Más notablemente, en el libro III la cronología de los emperadores romanos recibe un tratamiento, cuanto menos, negligente. De Constantino salta directamente a Valente (364-378), emperador romano de oriente, a quien se atribuye haber encabezado una guerra que en realidad libró Constancio II. No obstante, a diferencia de Moisés de Corene, de dudosa reputación, Garsoian llegó a la conclusión de que eran “estos errores los que, una vez comprendidos, interferían con la secuencia correcta de los acontecimientos contemporáneos;*

with the proper sequence of contemporaneous events; therefore, he cannot be fairly charged with systematic distortion of events”. The historical value of this chronicle is not limited to the information it provides on political and military history. Actually, its most important aspects concern the internal structure of the Armenian kingdom. It describes the sometimes complex relationship of the Arsacid kings of Armenia with the *nakharars*, the lords who ruled the cantons into which the country was divided along the boundaries traced by Nikolaj Adontz. In any case, the Epic Histories are a precious source of information, especially for the years 353-387, since this period overlaps with that covered by the *Res gestae* of Ammianus Marcellinus and thus enables comparison with the events reported therein.

In 378, after the battle of Adrianople that ended with Valens’ defeat and death, the Persians regained the upper hand. Theodosius I, lacking the military resources established by Diocletian and maintained by the Roman emperors up to Julian, had no choice. The Persians had taken advantage of yet another struggle between the king and the Armenian nobles, the *nakharars*. Seditious nobles had enlisted Persian assistance to dethrone King Arshak III (384-390?), wishing to replace him with the young Arsacid prince, Khosrov (387-389), another scion of the ruling dynasty. Hard pressed, Arshak sought refuge in Roman land. Then, long-drawn-out negotiations began that eventually concluded with the treaty of 387. The outcome was the splitting of Armenia into two unequal parts. The western part, comprising about one fifth of the country, was left under the rule of Arshak. On his death a Roman military governor succeeded him. For his part, Khosrov III became the ruler of the remaining land, called “Persarmenia”.

*por lo tanto, no se le puede acusar claramente de una distorsión sistemática de los acontecimientos”. El valor histórico de esta crónica no se limita a la información que proporciona sobre la historia política y militar. En realidad, sus aspectos más importantes se refieren a la estructura interna del reino armenio. Describe la relación a veces compleja de los reyes arsácidas de Armenia con los nakharars, los señores que dominaban los cantones en los que estaba dividido el país a lo largo de las fronteras trazadas por Nikolaj Adontz. De todos modos, las Historias épicas son una valiosa fuente de información, especialmente para los años 353-387, dado que este período se superpone con el comprendido por la Res gestae de Amiano Marcelino y por ende permite una comparación con los hechos allí informados.*

*En el año 378, después de la batalla de Adrianópolis que finalizó con la derrota y la muerte de Valente, los persas recuperaron las tierras altas. Teodosio I, que carecía de los recursos militares establecidos por Diocleciano y mantenidos por los emperadores romanos hasta Juliano, no tuvo opción. Los persas habían aprovechado incluso otro conflicto entre el rey y los nobles armenios, los nakharars. Los nobles sediciosos habían solicitado la ayuda persa para destronar al rey Arsaces III (¿384-390?), y deseaban reemplazarlo por el joven príncipe arsácida Khosrov (387-389), otro descendiente de la dinastía gobernante. Muy presionado, Arsaces buscó refugio en territorio romano. Entonces se iniciaron negociaciones interminables que finalmente culminaron con el tratado del año 387. El resultado fue la división de Armenia en dos partes desiguales. La parte occidental, que comprendía alrededor de la quinta parte del país, quedó bajo el dominio de Arsaces. A su muerte lo sucedió un gobernador militar romano. Por su parte, Khosrov III se convirtió en el gobernante del resto del territorio, denominado “Persarmenia”.*



Pseudo-Faustus of Byzantium, an Armenian historian who wrote about half a century after the events, portrayed the treaty provisions as a nefarious pact between Romans and Persians to weaken the Armenian kingdom and bring about its decline and downfall (which actually happened some time later). "... the king of the Greeks and the king of the Persians concluded an alliance and agreed firstly to divide the land of the Armenians in two parts. The partition treaty confirmed the "brotherly" bonds linking Augustus to the Great King. During the reign of Constantine their relationship was governed by peace treaties."

### The end of the kingdom of Armenia and the birth of its national historiography

Rome (or rather Constantinople) and the Sassanids also arranged cross-border trade. As shown by an imperial law of 408 or 409 incorporated into the Code of Justinian, the treaty restricted freedom of movement to prevent espionage. Roman merchants could travel within Armenia only up to Artaxata, which was no longer the capital (the court had

*Pseudo-Fausto de Bizancio, un historiador armenio que escribió alrededor de medio siglo después de los hechos, describió las disposiciones del tratado como un pacto infame entre romanos y persas para debilitar el reino de Armenia y causar su decadencia y caída (la cual en realidad ocurrió tiempo después). "... el rey de los griegos y el rey de los persas sellaron una alianza y aceptaron en primer lugar dividir las tierras de los armenios en dos partes. El tratado de partición confirmaba los lazos "fraternales" de Augusto con el Gran rey. Durante el reinado de Constantino su relación estuvo regida por tratados de paz".*

### Fin del reino de Armenia y nacimiento de su historiografía nacional

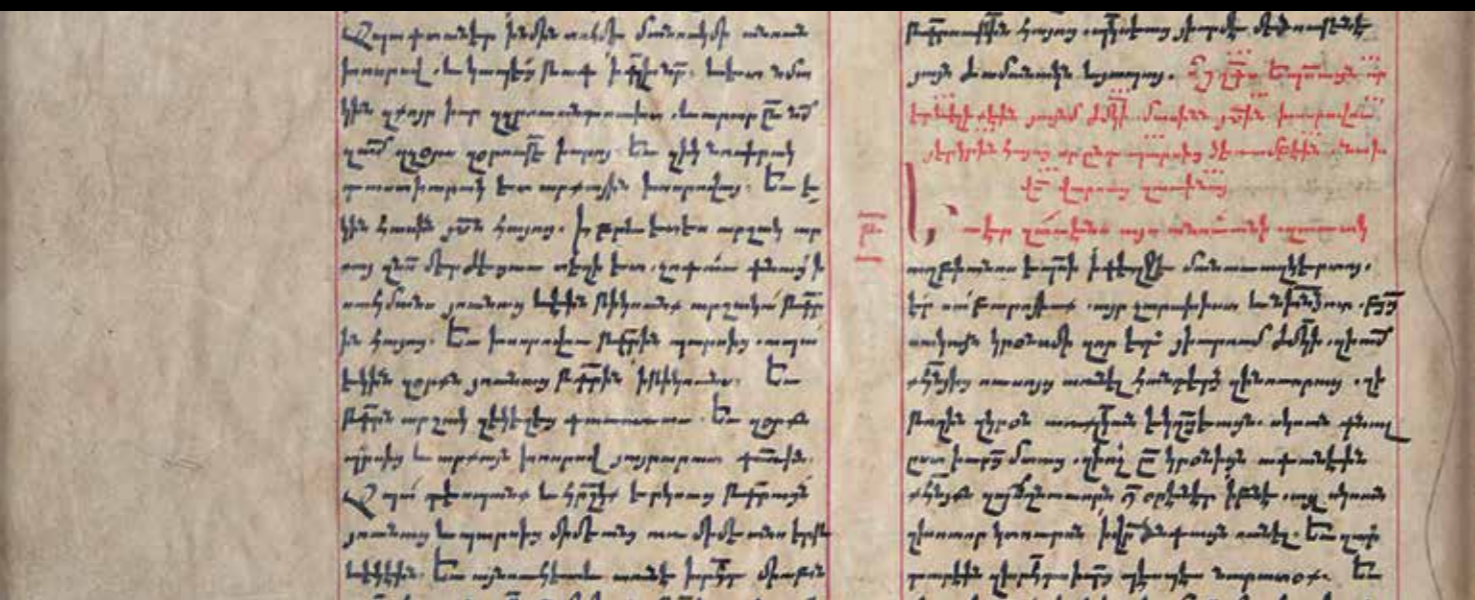
*Roma (o más bien Constantinopla) y los sasánidas también organizaron el comercio transfronterizo. Como muestra una ley imperial del año 408 o 409 incorporada en el Código de Justiniano, el tratado limitaba la libertad de movimiento para prevenir el espionaje. Los mercaderes romanos podían trasladarse dentro de Armenia solo hasta Artaxata, que ya no era la*

moved to Dvin). A new war between Romans and Persians took place in 421 and 422. This time, the pretext was Sassanid intolerance toward Christians. While the Roman commander-in-chief, Alan Ardabur, attacked the enemy in the border region of Arzanene (where Tigran the Great had built his capital Tigranokert), General Anatolius was sent to Armenia, where he built fortifications at the citadel of Karin (today called Erzurum), renamed Theodosiopolis, and met representatives of the Armenian Church, including Maštoc' (or Mesrop Mashtots), to whom the invention of the Armenian alphabet was later attributed. As the war continued on the Mesopotamian front, the Sassanids besieged Theodosiopolis for a month. To withstand an invasion of the Huns in Thrace, Theodosius II was forced to sue for peace. The young prince, Artashes (Artaxias), was named king of Armenia, but lacked the charisma that is such an essential quality for kings, so that he soon became unpopular with the *nakharars*, who again fomented sedition supported by Persia.

A crisis was now unavoidable. After centuries of warfare, the Persians finally succeeded in destroying the equilibrium that had prevailed for so long between the king and the *nakharars*. The aristocratic patriarch of the Armenian Church, the venerable Sahak, was no longer capable of imposing his authority, and while awaiting in vain the assistance of Theodosius II, he tried to persuade the *nakharars* to defend Artashes, who despite his shortcomings was after all a Christian king. But the nobles ignored him and turned directly to the Great King Vahrām V, while disparaging both king and patriarch. In the meantime, between 427 and 428, a new treaty had been signed with the Romans that most likely provided for the formal extinction of the Armenian kingdom. Meanwhile, in Ctesiphon, the court dignitaries

*capital (el tribunal la había trasladado a Dvin). En los años 421 y 422 hubo una nueva guerra entre romanos y persas. Esta vez, el pretexto fue la intolerancia de los sasánidas hacia los cristianos. Mientras que el comandante en jefe romano, Alan Ardabur, atacaba al enemigo en la región fronteriza de Arzanene (donde Tigranes el Grande había construido su capital Tigranocerta), el general Anatolio fue enviado a Armenia, donde construyó fortalezas en la ciudadela de Karin (hoy llamada Erzurum), red denominada Teodosiópolis, y se reunió con representantes de la Iglesia armenia, incluido Maštoc' (o Mesrop Mashtots) al que posteriormente se le atribuyó la invención del alfabeto armenio. Mientras la guerra continuaba en el frente mesopotámico, los sasánidas sitiaron Teodosiópolis durante un mes. Para resistir la invasión de los hunos en Tracia, Teodosio II se vio obligado a pedir la paz. El joven príncipe Artashes (Artaxias) fue nombrado rey de Armenia, pero carecía de carisma, una cualidad esencial de los reyes, por lo que al poco tiempo perdió su popularidad con los nakharars, que nuevamente fomentaron la sedición apoyados por Persia.*

*Ahora la crisis era inevitable. Después de siglos de guerras, los persas finalmente lograron destruir el equilibrio que había prevalecido durante tanto tiempo entre el rey y los nakharars. El patriarca aristócrata de la Iglesia armenia, el venerable Sahak, ya no podía imponer su autoridad, y mientras esperaba en vano la ayuda de Teodosio II, intentó persuadir a los nakharars de que defendieran a Artashes, que a pesar de sus defectos era después de todo un rey cristiano. Pero los nobles lo ignoraron y recurrieron directamente al Gran rey Vahrām V, menospreciando tanto al rey como al patriarca. Mientras tanto, entre 427 y 428, se había firmado un nuevo tratado con los romanos que muy probablemente disponía la extinción formal del reino armenio. En el ínterin, en Ctesifonte, los dignatarios de la corte intentaron*



sought in vain to persuade Sahak to forsake the cause of the deposed king. However, the Patriarch rebuffed the Persian advances. Then, the Great King decided to hold a trial that ended with the deposition of Artashes and confiscation of the properties of the Arsacids. Thus, Greater Armenia permanently lost its independence and became an outlying dependency of the Persian Empire administered by a margrave (*marzban*). The end of the kingdom does not seem to have caused major internal changes or external repercussions. Armenia, although deprived of its king, preserved certain autonomy thanks to the power exercised by the *nakharars*. However, the loss of dynastic legitimacy set new geopolitical processes into motion.

Whereas Agathangelos' history served principally to justify the distinctive development of the Armenian Church (which began diverging from Chalcedonian orthodoxy after the mid-fifth century), the edifying history of Yeghishē or the reworking of written and oral traditions in the Epic Histories aimed to enhance the prestige of the great *nakharar* families, first and foremost that of the Mamikonians. Movsēs Khorenats'i, the author of the principal chronicles on pre-Christian Armenia, and whom we have already mentioned several times, deserves a separate discussion. Movsēs Khorenats'i claims to have written his History of Armenia in the third quarter of the fifth century, but many scholars suspect him of being an impostor who actually wrote around the eighth or ninth centuries, under Bagratid rule. As a matter of fact, the final draft of his works was composed at that time. This dating explains a number of conspicuous anachronisms. But what aroused scholarly suspicions was principally its "otherness" since, when compared to other fifth-century Armenian writings, those of Movsēs Khorenats'i are decidedly untypical. In attempting to reconcile Armenian traditions

*en vano persuadir a Sahak para que renunciara a la causa del rey depuesto. Sin embargo, el Patriarca repelió los avances de los persas. Entonces, el Gran rey decidió celebrar un juicio que finalizó con la destitución de Artashes y la confiscación de las propiedades de los arsácidas. De este modo, la Gran Armenia perdió definitivamente su independencia y se convirtió en una dependencia periférica del Imperio persa administrada por un margrave (marzban). El fin del reino no parece haber provocado grandes cambios internos ni repercusiones externas. Aunque privada de su rey, Armenia conservaba cierta autonomía gracias al poder de los nakharars. Sin embargo, la pérdida de legitimidad dinástica puso en marcha nuevos procesos geopolíticos.*

*Mientras que la historia de Agathangelos sirvió principalmente para justificar el desarrollo característico de la Iglesia armenia (que comenzó separándose de la ortodoxia calcedoniana después de mediados del siglo V), la edificante historia de Yeghishē o la reelaboración de las tradiciones escritas y orales en las Historias épicas apuntó a intensificar el prestigio de las grandes familias nakharar, sobre todo de la familia Mamikonian. Moisés de Corene, autor de las principales crónicas de la Armenia precristiana, y al que ya hemos mencionado varias veces, merece un análisis por separado. Moisés de Corene afirma haber escrito su Historia de Armenia en el tercer cuarto del siglo V, pero muchos académicos sospechan que era un impostor que en realidad escribió alrededor de los siglos VIII o IX, bajo el gobierno bagrátida. De hecho, el borrador final de sus trabajos se redactó en esa época. Esta datación explica varios anacronismos llamativos. Pero lo que despertó las sospechas académicas fue principalmente su "otredad" ya que, en comparación con otros escritos armenios del siglo V, los de Moisés de Corene son decididamente atípicos. Al intentar conciliar*

with those of classical and Christian literature, he fashioned a bold synthesis, with the dual purpose of endowing the remotest history of Armenia with an identity of its own, while at the same time refining Armenian historiography and elevating it to the same level as its Greek counterpart. Hence, his constant recourse to classical models, which he imitated not only for their style but also for their greater richness and freedom of expression. In order to glorify past dynasties, especially the Arsacids (whom he prefers to the *nakharars*), Movsēs Khorenats'i seeks inspiration from classical models to portray Armenian history as a true biography of a kingdom. Each of the three books that his work comprises is devoted respectively to Armenia's growth, zenith and finally its downfall. He dates its downfall to 428, the year in which the Arsacid monarchy ended. Book II, which is the longest, constitutes the central part of this tripartite structure. It deals with the exploits of great kings like Artashes and Artavazd, and champions the Armenian standpoint in its struggle against Rome. The structure of the work and its manner of composition distinguish the History of Armenia sharply from the range of contemporary works. Movsēs Khorenats'i does limit himself to making a chronicle and a rhetorical account of events and speeches, but instead constructs an authentic philosophy of history, around which events and characters revolve, wherein he strives to insert Armenian history into the Graeco-Roman ecumene. This task was far from simple, in view of the disproportion between the two cultures. "I grant that we are but a small scrap of land, severely restricted by our negligible people and feebleness, and we have often been occupied by foreign kingdoms; and yet in our land many deeds of valor have been accomplished that are worthy of being recorded in writing." (Movsēs Khorenats'i 1.3).

*las tradiciones armenias con las de la literatura clásica y cristiana, desarrolló una síntesis audaz, con el doble objetivo de dotar a la historia más remota de Armenia de una identidad propia, mientras que al mismo tiempo perfeccionaba la historiografía armenia y la elevaba al mismo nivel que la griega. De ahí que recurra constantemente a los modelos clásicos, que imitó no solo por su estilo, sino también por su mayor riqueza y libertad de expresión. Para glorificar a las dinastías pasadas, especialmente la arsácida (a la que prefiere sobre los nakharars), Moisés de Corene se inspira en los modelos clásicos para describir la historia armenia como la biografía real de un reino. Cada uno de los tres libros que incluye su trabajo está dedicado, respectivamente, al crecimiento, al apogeo y por último a la caída de Armenia. Data su caída en el año 428, cuando finalizó la monarquía arsácida. El Libro II, que es más extenso, constituye la parte central de esta trilogía. Trata sobre las hazañas de grandes reyes como Artashes y Artavazd, y defiende la perspectiva armenia en su lucha contra Roma. La estructura del trabajo y su manera de componerlo distingue la Historia de Armenia del abanico de trabajos contemporáneos. Moisés de Corene se limita a hacer una crónica y un relato retórico de acontecimientos y discursos, pero en cambio crea una auténtica filosofía de la historia, alrededor de la cual giran hechos y personajes, donde se esfuerza por insertar la historia de Armenia en la ecúmene grecorromana. Esta tarea distaba de ser sencilla, en vista de la desproporción entre las dos culturas. "Admito que solo somos un pequeño pedacito de tierra, seriamente limitados por nuestro pueblo insignificante y nuestra debilidad, y que con frecuencia hemos sido ocupados por reinos extranjeros; y sin embargo en nuestra tierra han tenido lugar muchos actos de valor que merecen ser escritos para recordarlos". (Moisés de Corene 1.3).*

188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920

# VII



MOVSĒS KHORENATS'I, PATMUT'IUN HAYOTS'

Moisés de Corene, Patmut'iun Hayots'



Մովսէս Կորենացիի խոսքն ի իր ժամանակսն ի իր ժամանակսն ի իր ժամանակսն

5<sup>th</sup> (?) century [original] / Khizan, 1567 [manuscript]

'Movsēs Khorenats'i, Prince Sahak Bagratuni and the commissioner of the manuscript Nersēs Gnuni' (ill.), f. 3v.

[Image courtesy of Matenadaran]

Siglo V (?) [original] / Khizan, 1567 [manuscrito]

'Moisés de Corene, El príncipe Sahak Bagratuni y Nersēs Gnuni, la persona que encargó el manuscrito' (ill.), f. 3v.

[Imagen cortesía de Matenadaran]

O. Yerevan, M, ms. 2865; paper; 312 ff.; 33,5(h) x 24,7(w) cm.

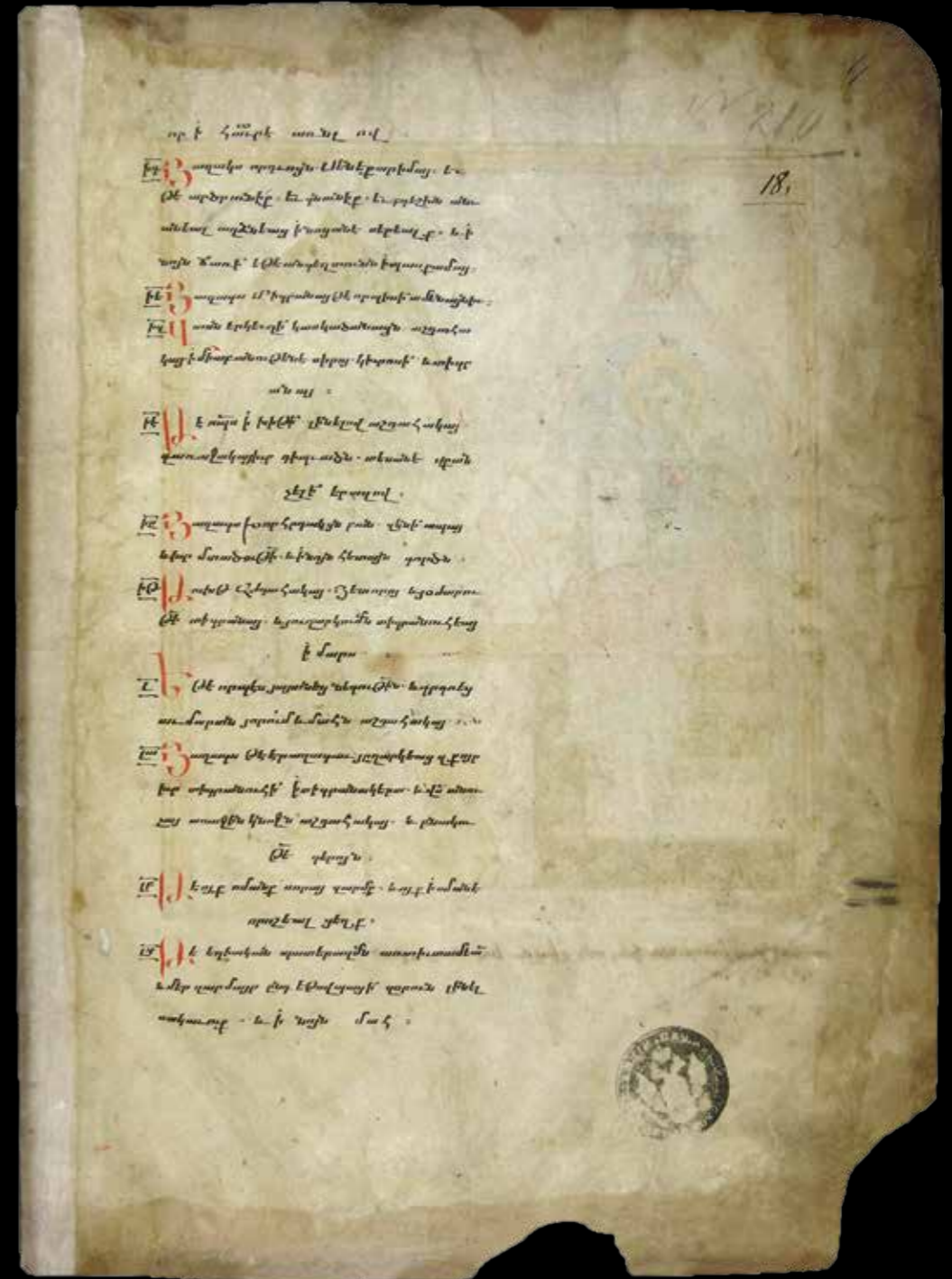
O. Ereván, M, ms. 2865; papel; 312 ff.; 33,5(alto) x 24,7(ancho) cm.

a. Azgabanut'ium tohmin habet'ean hōrinets'ean i Movsisē Khorenats'woy, T'ovmay Vanandets'i, hAmstelōdami 1695 [Editio princeps]. b. M. Abeghean – S. Haghut'iunean (eds.), *Movsisi Khorenats'woy Patmut'ium Hayots', Aragatip Mnats'akan Martiroseants'i*, T'p'ghis 1913 [Critical edition / Edición crítica].

I. G. Whiston – G. Whiston, *Moses Chorenensis. Historiae armeniacae libri III*, ex Officina Caroli Ackers Typograsphi, Londini 1736 [Latin translation / Traducción al latín]. II. J. Ioannesov, *Armenskaja istorija, sočinennaja Moiseem Chorenskim*, v Medicinskoj tipografii Sanktpeterburg 1809 [Russian translation / Traducción al ruso]. III. P.E. Le Vaillant de Florival, *Moïse de Khorène. Histoire d'Arménie*, typographie arménienne de Saint-Lazare, Venise 1841 [French translation / Traducción al francés]. IV. G. Cappelletti, *Mosè Corenese, storico armeno del quinto secolo*, co' tipi di Giuseppe Antonelli, Venezia 1841 [Italian translation / Traducción al italiano]. V. N.O., Ėmin, *Istorija Armenii Moiseja Chorenskago*, v Tipografii Katkova i Ko, Moskva 1858 [Russian translation / Traducción al ruso]. VI. V. Langlois, *Moïse de Khorène. Histoire d'Arménie en trois livres*, in *Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie [...]*, tome deuxième. Première période : historiens arméniens du cinquième siècle, Firmin Didot, Paris 1869, pp. 45-175 [French translation / Traducción al francés]. VII. M. Lauer, *Des Moses von Chorene Geschichte Gross-Armeniens*, Druck und Verlag von G.J. Manz, Regensburg 1869 [German translation / Traducción al alemán]. VIII. S.S. Malkhasyants', *Movses Khorenats'i. Hayots' patmut'yun*, Haypetrat, Yerevan 1940 [Modern Eastern Armenian translation / Traducción al armenio oriental moderno]. IX. R.W. Thomson, *Moses Khorenats'i. History of the Armenians*, revised edition, Caravan Books, Ann Arbor, Mi. 2006 [English translation / Traducción al inglés]. X. G. Sargsyan, *Movses Chorenaci. Istorija Armenii*, Hayastan, Erevan 1990 [Russian translation / Traducción al ruso]. XI. A. Mahé – J.-P. Mahé, *Moïse de Khorène. Histoire de l'Arménie*, Gallimard, Paris 1993 [French translation / Traducción al francés].

**Bibliography / Bibliografía:**

G. Tēr-Vardanean (ed.), *Mayr ts'uts'ak hayerēn dzeiagrats' Mashtots'i anuan Matenadarani, hator IX (dzeiagirk' 2701-3000)*, Nayiri, Yerevan 2017, cols. 979-988.



- 188 BCE / 188 a. c. c.
- 2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV
- 2<sup>th</sup> c. / s. II
- 4<sup>th</sup> c. / s. IV
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 7<sup>th</sup> c. / s. VII
- 9<sup>th</sup> c. / s. IX
- 1045
- 1216 (?)
- ca. 1274-1276
- ca. 1307
- 1314
- 1321
- 1323
- 1266
- ca. 1401-1425
- 1444
- 1511/1512
- 1540
- 1644
- 1644
- 1666
- 1671
- 1672
- 17<sup>th</sup> c. / s. XVII
- 1699
- 1783
- 1779
- 1778
- 1784-1786
- 1817
- 1814
- 1828
- 1836-1837
- 1867 (?)
- 1906
- 1921
- 1920

# VIII



MOVSĒS KHORENATS‘I, *PATMUT‘IUN HAYOTS‘*

*Moisés de Corene, Patmut‘iun Hayots‘*

5th (?) century [original] / Khizan, 1567 [manuscript]  
 The end of Greater Armenia in 428 CE, ff. 127r-129rv.  
 [Images courtesy of Matenadaran]

*Siglo V (?) [original] / Khizan, 1567 [manuscrito]*  
*El fin de la Gran Armenia en 428 e. c., ff. 127r-129rv.*  
 [Imágenes cortesía de Matenadaran]

[f. 127v, col. II]

Յաղագս չար միաբանութեանն Հայոց ի խորհուրդ կորստեան անձանց։  
 Բայց թագաւորն Հայոց Արտաշիր անհուն սկսաւ ողորդանել յանառակ ցանկութիւնս, մինչև տաղտկանալ ամենայն նախարարաց։ Որոց եկեալ առ մեծն Սահակ՝ զբողոք բարձին, հրախրելով և զնա յազնականութիւն ինքեանց, չարախասել առ արքային Պարսից, և ի բաց ընկենոյ զթագաւորն իւրեանց, և պարսիկ անել ունաւոյս շղխարհիս։ Այդ նա ասէ. Ոչ առ սուտս ունիմ զձեզ, իմ իսկ լուեալ է զայդպիսի աղէտս անաթալեաց, և բազում անգամ յանդիմանեալ՝ ուրացաւ։ Եւ արդ՝ պարտ է փոքր մի տանել թերութեան առնն, մինչև զելա իրացն խորհել մարթացոյք կայսերբն Յունաց Թէոդոսիս, և մի անարիինաց մատնել ի ծաղր և [f. 128r, col. I] յայպանումն։

Եւ նոքա ոչ կամեին, այդ ջանային համախորհուրդ զնա ինքեացն առնել։ Այդ նա ասէր. Ինձ քաւ լիցի մատնել զայլոց զիմն մոլորեալ ոչխար, և ոչ պատել զբեկեալն կամ զհիւանդացեալ, այդ զահալլէժ առնել։ Զի թե էր հաւատացեալ թագաւորի առաջի՝ փութայի և ոչ յապաղէի, յուսալով զկանգնումն զլորելոյն. այդ հեթանոսաց, յառաւել կործանումն՝ ոչ առնում յանձն, ըստ այնմ՝ թե մի մատներ զագանաց զանձն որ խոստովանաւ զքեզ։ Քանզի դրոշմեալ է աւագանան. թէպէտ և անառակ է, պոռնիկ է, այդ քրիստոնեալ[յ] է, զիջացեալ է մարմնով, այդ ոչ անհաւատ է հոգւով. զելիս է վարուք, այդ ոչ է կրակապաշտ. տկար է ի կանայս, այդ ոչ ծառայէ տարերց։ Եւ զիարդ լինիցի այդ, փոխանակել զիմ ախտացեալ ոչխար ընդ առողջ զագանին, որոյ [f. 128r, col. II] առողջութիւնն է մեզ պատուհաս։

O. Yerevan, M, ms. 2865; paper; 312 ff.; 33,5(h) x 24,7(w) cm.  
 O. Ereván, M, ms. 2865; papel; 312 ff.; 33,5(alto) x 24,7(ancho) cm.



Իսկ նախարարացն զմտաւ ւածեալ, իբր թե խաբկանաւք իցէ գործն՝ յապաղել զնոսա, զի զթագաւորն պատրաստեցուցէ՝ ասեն ամենքեան. Վասն զի ոչ համակամեցար ընդ մեզ՝ չթագաւորել նմա, արդ և մեր կամեցուցր՝ զքո չքահանայանալ մեզ: Եւ միաբանեալ ամենքեան, անցին առ արքայն Պարսից Վռամ, հանդերձ Սուրմակաւ ոմամբ Արծկէացի փառամոլ երիցաւ, չարախասել զարքայէն իրեանց զԱրտաշէ, և զմեծէն Սահակայ՝ զՅունովք գլեալ խորհրդով:

Յաղագս բառնալոյ թագաւորութեանն Հայոց ինքեանց կամաւք, եւ անարգելոյ աթոռոյ եպիսկոպոսապետութեանն:

Յայնժամ արքային Պարսից Վռամայ կոչեցեալ ի դուռն զթագաւորն Հայոց Արտաշիր և զմեծն Սահակ, և խնդրեին յԱրտաշէ ամբաստան լինել. և նա հրաժարէր բնաւ ասել ինչ չար կամ բարի: Ապա հրամայէ [f. 128v, col. I] հազարապետին Արեաց, որ էր Սուրենեան Պահղաւ, զի հաւանեցուցէ զնա խրատու սիրելութեան, որպէս զագգային: Եւ նորա անկեալ ի բանս հրապուրանաց ասելով. Զի արեւն իմ եւ և հարազատութիւն՝ զբարին քո խոկալ ասեմ. եթե միայն այժմ միաբանեցիս ընդ նախարարոյ՝ մեծարեալ լինիցիս յարքայէս Պարսից, և զթոռն քո Վարդան կարգեցես ի վերայ Հայոց զուգահաւասար թագաւորին և համապատիւ: Այդ նա ոչ առնոյր յանձն, ասելով եթե. Զիարդ, վասն սնափառութեան և իշխանասիրութեան չարաբանիցեմ զնկերէ. կամ ընդէր ձեր այդպիսի յաժարութիւն՝ ընկենու զԱրտաշիր. զի ես զնորա ապստամպութեան խորհուրդ ինչ ոչ գիտեմ. ապա թե վասն անառակ ինչ վարուց, զոր նոքա ամբաստանենն՝ պատուոյ արժանի է ի ձեռն, ըստ ձերում անմաքրասէր արիմացոյ, թեպէտ ըստ մերումն դատապարտի. [f. 128v, col. II] բայց սակայն յինէն ոչ ինչ ոչ էք լսելոց ամենկին:

Ապա զայրացեալ Վռամայ, ի մեծի հրապարակին արարեալ քննութիւն, և ոչ զնելով ունկն Արտաշրի՝ յաժարութեամբ լսէր չարախասացն, առաւել ևս յոյժ աղտեղութեան բանիցն Սուրմակայ: Քանզի զաթոռ եպիսկոպոսութեանն էր խոստացեալ նմա նախարարացն թշնամանակամաց և աստխասիրացն. վասն որոյ ինքնասիրութեամբ պատրաստեաց զլեզուս իւր սուսեր սատակիչ: Մինչև հրամայեաց Վռամ առնուլ զթագաւորութիւնն յԱրտաշէ, և անդէն արգելուլ զնախ, և զամենայն ինչս ազգի նորա ունել յարքունիս. նոյնպէս և զմեծն Սահակ, և զտունն կաթողիկոսական ունել յարքունիս, և տալ փոխանակ նմա յաթոռ եպիսկոպոսապետութեան զՍուրմակն զայն: Եւ [f. 129r, col. I] մեծապարգև զնախարարսն արձակեալ պարսիկ մարզպամաւ, որում անուն էր Վեհմիհրշապուհ:

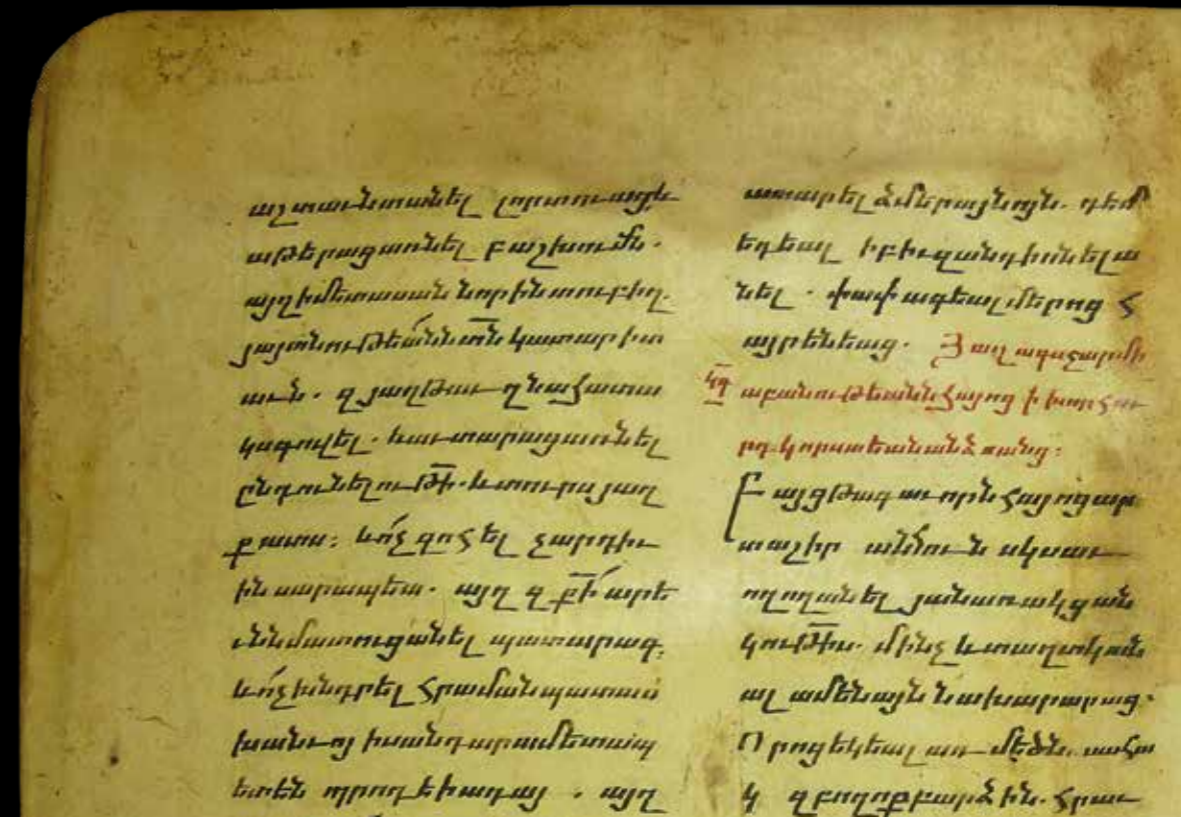
Բայց Սուրմակայ ոչ {բ}աւելի տևեալ քան զմի ամ՝ ի նոցին իսկ նախարարացն հալածեցաւ յաթոռոյն. որ ապա զիրոյ գաւառին Բզնունեաց զեպիսկոպոսութիւն ի Պարսից արքայէն եգիտ ազգաւ: Իսկ նախարարքն մեր խնդրեին ի Վռամայ այդ աթոռակալ. և ետ նոցա զԲրքիշոյ ոմն ասորի: Սա եկեալ վատթար ընկերակցաւք, ւածեալ և ընդ ինքեան կանայս տնկալուչս, անժուժաբար և անելորդաւք և յափշտակութեամբ վախճանեցելոցն վիճակաց վարեալ ամս երէք: Որում տանել ոչ կարացեալ նախարարացն՝ դարձեալ աղաչեցին զՎռամ փոխել զնա, և զայդ ոք տալ ըստ կրանից նոցա. և կիսոց ի նոցանէ զմեծն Սահակ խնդրեալ:

a. Azgabanut' iun tohmin habet'ean hōrinets'ēal i Movsisē Khorenats'woy, T'ovmay Vanandets'i, hAmstelōdami 1695 [Editio princeps]. b. M. Abeghean – S. Haghut'iunean (eds.), Movsisi Khorenats'woy Patmut'iun Hayots', Aragatip Mnats'akan Martiroseants'i, T'p'ghis 1913 [Critical edition / Edición crítica].

I. G. Whiston – G. Whiston, *Moses Chorenensis. Historiae armeniacaе libri III, ex Officina Caroli Ackers Typograsphi, Londini 1736* [Latin translation / Traducción al latín]. II. J. Ioannesov, *Armenskaja istorija, sočinennaja Moiseem Chorenskim, v Medicinskoj tipografii Sanktpeterburg 1809* [Russian translation]. III. P.E. Le Vaillant de Florival, *Moïse de Khorène. Histoire d'Arménie*, typographie arménienne de Saint-Lazare, Venise 1841 [French translation]. IV. G. Cappelletti, *Mosè Corenese, storico armeno del quinto secolo, co' tipi di Giuseppe Antonelli, Venezia 1841* [Italian translation]. V. N.O., Emin, *Istorija Armenii Moiseja Chorenskago, v Tipografii Katkova i Ko, Moskva 1858* [Russian translation / Traducción al ruso]. VI. V. Langlois, *Moïse de Khorène. Histoire d'Arménie en trois livres*, in *Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie [...], tome deuxième. Première période : historiens arméniens du cinquième siècle*, Firmin Didot, Paris 1869, pp. 45-175 [French translation / Traducción al francés]. VII. M. Lauer, *Des Moses von Chorene Geschichte Gross-Armeniens*, Druck und Verlag von G.J. Manz, Regensburg 1869 [German translation / Traducción al alemán]. VIII. S.S. Malkhasyants, *Movses Khorenats'i. Hayots' patmut'yun*, Haypetrat, Yerevan 1940 [Modern Eastern Armenian translation]. IX. R.W. Thomson, *Moses Khorenats'i. History of the Armenians*, revised edition, Caravan Books, Ann Arbor, Mi. 2006 [English translation / Traducción al inglés]. X. G. Sargsyan, *Movses Chorenaci. Istorija Armenii*, Hayastan, Erevan 1990 [Russian translation / Traducción al ruso]. XI. A. Mahé – J.-P. Mahé, *Moïse de Khorène. Histoire de l'Arménie*, Gallimard, Paris 1993 [French translation / Traducción al francés].

**Bibliography / Bibliografía:**

G. Tēr-Vardanean (ed.), *Mayr ts'uts'ak hayerēn dze'agrats' Mashtots'i anuan Matenadarani, hator IX (dze'agirik' 2701-3000)*, Nayiri, Yerevan 2017, cols. 979-988.  
G. Traina, *428 AD. An Ordinary Year at the End of the roman Empire*, Princeton University Press, Princeton 2009.



## ENGLISH

[f. 127v, col. II]

Concerning the wicked alliance of the Armenians to plan their own destruction.

Artashir, the king of Armenia, began to plunge without restraint into licentious pleasures to the extent that all the princes became disgusted with him. Coming to Sahak the Great they raised a complaint and invited him to help them in denouncing him to the Persian king, in deposing their own king, and in bringing a Persian as lord of this country. But he said: "I do not consider you to be liars; I too have heard of this shameful disgrace. Often have I reprimanded him, but he denied it. So we must endure for a while the man's faults until we are able to arrange a solution with the Greek emperor Theodosius, and not hand him over to the lawless to be derided and [f. 128r, col. I] mocked."

But they were unwilling and tried to make him accept their plan. However, he said: "Heaven forbid that I hand over to wolves my erring sheep and not bind up the wounded or sick but cause his ruin. For if it were before a Christian king [that we denounced him] I would be eager and would not hesitate, hoping to raise up the fallen one; but with pagans it would be for his greater destruction, and I refuse in accordance with the saying: 'Do not betray to wild beasts the person who confesses himself to you.' For he has been sealed by baptism, even though he is licentious. He is a fornicator, yet he is a Christian. He is dissolute of body, yet not unbelieving of spirit. He is impure of life, but not a fire worshipper. He is weak with women, but he does not serve the elements. And how could it be that I would exchange my sick sheep for a healthy wild beast whose health is our punishment?"

## Español

[f. 127v, col. II]

*Acerca de la malvada alianza de los armenios para planear su propia destrucción.*

*Artashir, rey de Armenia, comenzó a caer sin limitaciones en placeres licenciosos hasta el punto de que todos los príncipes se hastiaron de él. Presentaron la queja a Sahak el Grande y le solicitaron que los ayudara a denunciarlo al rey persa, para deponer a su propio rey, y traer a un persa como señor de su país. Pero él dijo: "No os considero mentirosos; también he oído de esta vergüenza lamentable. Muchas veces lo he reprendido, pero lo niega. Por lo tanto, debemos soportar un tiempo los errores del hombre hasta que podamos encontrar una solución con el emperador griego Teodosio, y no entregarlo a los impíos para que lo ridiculicen y [f. 128r, col. I] se burlen de él".*

*Pero ellos fueron reticentes e intentaron que aceptara su plan. Sin embargo, él dijo: "Dios no quiera que entregue mi oveja descarriada a los lobos y no cure a heridos o enfermos y en cambio cause su ruina. Porque si fuera ante un rey cristiano [para denunciarlo] estaría dispuesto y no dudaría, con la esperanza de levantar al caído; pero con los paganos sería para su mayor destrucción, y me niego de acuerdo con el dicho: 'No delatéis a la persona que se confiese ante ti a las bestias salvajes.' Porque él ha sido sellado con el bautismo aunque sea licencioso. Es fornicario, y aun así cristiano. Es un cuerpo libertino, y aun así creyente de espíritu. Su vida es impura, pero no es adorador del fuego. Es débil con las mujeres, pero no sirve a los elementos. ¿Y cómo podría ser que cambie mi oveja enferma por una bestia salvaje sana cuya salud es nuestro castigo?"*

*Pero los príncipes, suponiendo que él fingía para retrasarlos y poder preparar al rey, dijeron:*

But the princes, supposing that he was acting deceitfully to delay them so that he might prepare the king, all said: "Because you would not agree with us that he should not be king, now we wish that you should not be our priest." And they all in unison went to the king of Persia, Vřam, with a certain Surmak of Artskē, an ambitious priest, to slander their king Artashir and Sahak the Great of sympathies with the Greeks.

Concerning the abrogation of the Armenian kingdom by their own will, and the debasement of the archiepiscopal throne.

Then the Persian king Vřam summoned the Armenian king Artashir and Sahak the Great to court. They [the princes] sought from the latter a denunciation of Artashir, but he absolutely refused to say anything, evil or good. Then he [Vřam] ordered [f. 128v, col. I] the minister of the Aryans, who was of the Surēnean Pahlav, to persuade him by friendly advice as his relative. So he adopted a seductive tone and said: "Since you are my blood and kin, I speak out of consideration for your own good. If only you now agree with your princes you will be honored by the king of Persia, and he will set your grandson Vardan over the Armenians with a rank and dignity equal to that of a king." But he did not agree, saying: "Why for the sake of vain glory and love of power should I speak evil of my companion. Or why are you so eager to depose Artashir? For I have no knowledge of any plans of his for rebellion. But if it is because of his immoral life, of which they accuse him, rather he is worthy of honor from you in accordance with your impure religion, although he is guilty according to ours. [f. 128v, col. II] But you will hear nothing at all from me."

Then Vřam in anger held an enquiry in the great court. Paying no heed to Artashir he eagerly listened to his detractors, and most especially to the base words of Surmak. For the malicious

*"Como no coincidís con nosotros en que él no debería ser rey, ahora nosotros no deseamos que seáis nuestro sacerdote". Y todos juntos fueron a ver al rey de Persia, Vřam, con un ambicioso sacerdote llamado Surmak de Artskē, a difamar a su rey Artashir y a Sahak el Grande diciendo que simpatizaban con los griegos.*

*Acerca de la abolición del reino de Armenia por su propia voluntad, y de la degradación del trono arzobispal.*

*Entonces, el rey persa Vřam convocó al rey armenio Artashir y a Sahak el Grande a la corte. Ellos [los príncipes] buscaban que este denunciara a Artashir, pero él se negó rotundamente a decir palabra, buena o mala. Luego él [Vřam] ordenó [f. 128v, col. I] al ministro de los arios, que era de Surēnean Pahlav, que lo persuadiera como familiar mediante un consejo amistoso. Por lo tanto, adoptó un tono seductor y le dijo: "Dado que sois mi sangre y mi familia, hablo por vuestro propio bien. Si solo os pusierais ahora de acuerdo con vuestros príncipes, seríais honrado por el rey de Persia y él pondría a vuestro nieto Vardan al mando de los armenios con rango y dignidad idénticos a los de un rey". Pero él no aceptó, diciendo: "¿Por el bien de qué vanagloria y amor de poder debería yo hablar mal de mi compañero? O ¿por qué tanto interés en deponer a Artashir? Pues no conozco ningún plan de rebelión de su parte. Pero si se debe a su vida inmoral, de la cual lo acusan, más bien es digno de vuestro honor de acuerdo con vuestra religión impura, aunque sea culpable de acuerdo con la nuestra. [f. 128v, col. II] Pero no oirán nada de mí".*

*Entonces, Vřam indignado realizó una investigación en el gran tribunal. Haciendo caso omiso de Artashir escuchó con interés a sus detractores, y más especialmente las palabras de Surmak. Pues los maliciosos y conflictivos príncipes le habían prometido el*



and contentious princes had promised him the archiepiscopal throne, so in self-interest he had rendered his tongue into a murderous sword. Finally Vřam ordered Artashir to be stripped of his crown and imprisoned, and all the possessions of his family to be confiscated to the court; that Sahak the Great [should be treated] likewise and the domains of the Catholicos be confiscated to the court; and that in his place Surmak should be given the archiepiscopal throne of Armenia. [f. 129r, col. I] Greatly honoring the princes, he sent them off with a Persian *marzban* whose name was Veh-Mihr-Shapuh.

But it was not more than a year before Surmak was expelled from the throne by the very same princes. Then he obtained from the Persian king the bishopric of his own province of Bznunik' for himself and his family. Our princes sought from Vřam another occupant for the throne, and he gave them a Syrian, Brkisho. The latter arrived with evil companions, bringing also with him women to keep house. For three years he led a dissolute and prodigal life, seizing [the revenues] of dioceses whose bishops had died. Unable to bear him, the princes again begged Vřam to change him and give them someone else of their own religion. Half of them requested Sahak the Great.

[Transl. Thomson, pp. 334-337]

*trono arzobispal, así que había convertido su lengua en una espada mortal por su propio interés. Por último, Vřam ordenó despojar de su corona a Artashir y encarcelarlo, y que todas las posesiones de su familia fueran confiscadas por el tribunal; que Sahak el Grande debería ser tratado del mismo modo y que las tierras de los católicos fueran confiscadas por el tribunal; y que en su lugar se otorgara el trono arzobispal de Armenia a Surmak. [f. 129r, col. I] Honrando enormemente a los príncipes, los despidió con un marzban persa cuyo nombre era Veh-Mihr-Shapuh.*

*Pero no había transcurrido más de un año cuando Surmak fue expulsado del trono por los mismos príncipes. Entonces, obtuvo del rey persa el obispado de su propia provincia de Bznunik' para él y su familia. Nuestros príncipes solicitaron a Vřam otro ocupante para el trono, y les ofreció un sirio, Brkisho, que llegó con malas compañías trayendo consigo mujeres para mantener la casa. Durante tres años, llevó una vida licenciosa y pródiga, apoderándose [de los ingresos] de las diócesis cuyos obispos habían muerto. Incapaces de soportarlo, los príncipes solicitaron nuevamente a Vřam que lo cambiara y les ofreciera otra persona de su misma religión. La mitad de ellos pidió por Sahak el Grande.*

[Traducción al inglés, Thomson, pp. 334-337]

## COMMENTS

The Armenian sources (Movsēs Khorenats'i and Ghazar P'arpets'i) give the only evidence on the fall of Greater Armenia in 428 CE, with a detailed narration of the event. The last king of Armenia was Artashes (to express contempt, Moses calls him "Artashir", using the Middle Persian variant of the name). Moses presents the story as an agreement between the Armenian *nakharars* and the Great King Bahrām V (Vřam in Armenian), whereas the end of Armenia was actually the result of a compromise with Theodosius II. But Constantinople had no interest in highlighting a less than honorable agreement. On the other hand, although Artashes is depicted as a straw man, the Great King was interested in eliminating him to avoid the presence on the Armenian throne of the Arsacid dynasty, that guaranteed the maintenance of tradition, endorsing the authority of the Christian religion. By removing the Armenian dynasty, the Persians hoped to draw the country back to the Zoroastrian faith and protect it forever from the pernicious influences of the West.

### The Vardanants' saga and the beginning of the interregnum

When the Sassanids occupied Armenia, tension between the Roman and Persian empires slackened. War broke out again for a time in 440-441, but ended after the eastern Roman emperor, Theodosius II, promulgated a law settling disputes along the Armenian stretch of the border (*tractus Armeniae*. Novels of Theodosius, 5.3). The law cites the "king's" farmland (*fundi regales*) at the fortresses of Thedosioupolis and Satala. As we have seen, around 390 CE these lands belonging to the

## Comentarios

Los registros armenios (Moisés de Corene y Ghazar P'arpets'i) ofrecen el único testimonio de la caída de la Gran Armenia en el año 428 e. c., con una narración detallada del hecho. El último rey de Armenia fue Artashes (para expresar desprecio, Moisés lo llama "Artashir", usando la variante del nombre en persa medio). Moisés presenta la historia como un acuerdo entre los *nakharars* armenios y el Gran rey Bahrām V (Vřam en armenio), mientras que en realidad el fin de Armenia fue consecuencia de un compromiso con Teodosio II. Pero Constantinopla no tenía interés en resaltar un acuerdo menos que honorable. Por otro lado, si bien se describe a Artashes como un hombre de paja, el Gran rey estaba interesado en eliminarlo para evitar la presencia de la dinastía arsácida en el trono armenio, que garantizaba el mantenimiento de la tradición, y respaldaba la autoridad de la religión cristiana. Al eliminar la dinastía armenia, los persas esperaban que el país recuperara la fe de Zoroastro y protegerlo para siempre de las perniciosas influencias de Occidente.

### Saga de Vardanants y comienzo del interregno

Cuando los sasánidas ocuparon Armenia, disminuyó la tensión entre los imperios romano y persa. La guerra estalló nuevamente durante un tiempo en los años 440-441, pero finalizó después de que el emperador romano de Oriente, Teodosio II, promulgara una ley que resolvía las disputas en el tramo armenio de la frontera (*tractus Armeniae*. Novels of Theodosius, 5.3). La ley cita las tierras de cultivo (*fundi regales*) "del rey" en las fortalezas de Teodosiópolis y Satala. Como hemos visto, alrededor del año 390 e. c. estas tierras que



Arsacid kingdom had been incorporated into Rome as provinces, but their location on the border assured them a special status. Somewhat later, in 449-451, the Armenians rebelled against Persia for their religious independence. Between 441 and 502, during the long peace between Constantinople and Persia, the Armenian nobles exploited the military difficulties of the Sassanids to preserve a relative independence. In 481, the Armenians and Iberians rebelled against the Sassanids. Pursuant to treaty, Constantinople remained neutral, but did not hamper recruitment of troops in the Armenian lands belonging to the Roman Empire; in addition, Emperor Zeno had suspended payment of tribute to Persia to strengthen the defense of the Caucasus. The war in Central Asia against the Hephthalites or White Huns ended in 484 with the rout of the Sassanids and the death of King Pēroz, forcing Persia, under the leadership of Vahan Mamikonian, to seek an accommodation with the Armenians. Vahan was appointed marzban of Armenia in 485. He promised the Armenian *nakharars* their autonomy and freedom of worship.

When war resumed between Constantinople and Persia, the Byzantine Empire exploited the situation on the border, since Armenians lived on both sides of it and their loyalty to either of the two great empires could not be assumed. The situation is illustrated by a passage from Procopius: "Whoever travels from Kitharizon to Theodosiopolis and other Armenia encounters the land called Chorzane, which extends for about three days' march and is not divided from the land of the Persians by the waters of any lake or by the course of any river or by any mountain chain that requires crossing through a narrow defile: both borders are blurred. Accordingly, its inhabitants who are subjects either of the Romans or of the Persians

*pertenecían al reino arsácida se habían incorporado a Roma como provincias, pero su ubicación en la frontera les aseguraba un estado especial. Poco después, en los años 449-451, los armenios se rebelaron contra Persia por su independencia religiosa. Entre los años 441 y 502, durante el largo período de paz entre Constantinopla y Persia, los nobles armenios aprovecharon los problemas militares de los sasánidas para preservar una relativa independencia. En el año 481, los armenios y los íberos se rebelaron contra los sasánidas. En virtud del tratado, Constantinopla permanecía neutral, pero no impedía el reclutamiento de tropas en las tierras armenias que pertenecían al Imperio romano; además, el emperador Zenón había suspendido el pago de tributos a Persia para fortalecer la defensa del Cáucaso. La guerra en Asia central contra los heftalitas o hunos blancos finalizó en el año 484 con la aplastante derrota de los sasánidas y la muerte del rey Pēroz, lo que obligó a Persia, bajo el liderazgo de Vahan Mamikonian, a llegar a un arreglo con los armenios. Vahan fue designado marzban de Armenia en el año 485 y prometió a los nakharars armenios autonomía y libertad de culto.*

*Cuando se reanudó la guerra entre Constantinopla y Persia, el Imperio bizantino aprovechó la situación existente en la frontera, ya que los armenios vivían en ambos lados y no podía asumirse su lealtad hacia cualquiera de los dos grandes imperios. La situación está representada en un fragmento de Procopio: " Quienquiera que viaje de Citharizum a Teodosiópolis y otras partes de Armenia se encuentra con la tierra llamada Corzane, que tiene una extensión de alrededor de tres días de marcha y no está dividida de los territorios persas por las aguas de ningún lago ni por el curso de ningún río ni por ninguna cadena montañosa que requiera cruzarse por un desfiladero estrecho: ambos límites son borrosos. En consecuencia, sus habitantes, que son súbditos*

are not apprehensive and fear no ambushes. On the contrary, they intermarry, trade their goods in common and cultivate the land in common. If the commanders of one side were to attack the other, if ordered to do so by their emperor, they would find the district undefended" (De Aedificiis, 3.3.9-11). As a matter of fact, bonds of kinship among *nakharars* had major repercussions. In 527, at the beginning of Justinian's reign, two Armenian generals belonging to the noble Kamsarakan family, Narsete (Nersēs) and Arazio (Hrahat), had fought on the side of the Sassanids, but in 530 they passed over to the other camp together with their brother Isaac (Sahak). Later, a different Isaac became exarch of Ravenna from 625 to 643. Justinian recruited various other "deserters" from Persarmenia as federated troops. An anecdote about the Armenian commander Gilakios (Glak) is emblematic. Gilakios fought in Italy in the Gothic war and in 548 was captured by the Goths in Lucania during a nighttime skirmish. "This Gilakios was unable to speak Greek or express himself in Latin, Gothic or any language but Armenian. Some Goths who stumbled across him asked him to identify himself, since they did not want to kill people at random, since they naturally wanted to avoid attacking each other in the darkness. But he couldn't reply, and merely said that he was Gilakios the stratēgos. Actually all he knew was his rank, which he had been obtained from the emperor. He had memorized his rank after hearing it repeated to him several times. Then, the barbarians realized that they had encountered an enemy. At first, they kept him captive but, soon after that, they killed him" (Procopius, History of the Wars 7.26.24-26). The story of Gilakios is evidently exaggerated and surrealistic, and reflects Procopius' hostility towards Armenians, whom Greek-

*ya sea de los romanos o de los persas, no están inquietos ni temerosos de emboscadas. Por el contrario, se casan entre sí, comercian sus productos en común y cultivan la tierra en común. Si los comandantes de un lado atacaran el otro, si su emperador les ordenara hacerlo, hallarían el distrito indefenso" (De Aedificiis, 3.3.9-11). En realidad, los lazos de afinidad entre los nakharars tuvieron importantes repercusiones. En el año 527, al comienzo del reinado de Justiniano, dos generales armenios que pertenecían a la noble familia Kamsarakan, Narsete (Nersēs) y Arazio (Hrahat), habían combatido del lado de los sasánidas, pero en el año 530 cruzaron al otro campo junto con su hermano Isaac (Sahak). Posteriormente, otro Isaac se convirtió en exarca de Rávena desde el año 625 hasta el año 643. Justiniano reclutó varios otros "desertores" de Persarmenia como tropas federadas. Resulta emblemática una anécdota acerca del comandante armenio Gilakios (Glak). Gilakios combatió en Italia en la guerra gótica y en el año 548 fue capturado por los godos en Lucania durante una escaramuza nocturna. "Este Gilakios no hablaba griego ni se expresaba en latín, gótico ni ningún otro idioma que no fuera el armenio. Algunos godos que se topaban con él le pedían que se identificara, porque no querían matar personas al azar, dado que naturalmente querían evitar atacarse entre sí en la oscuridad. Pero él no respondía, y solo decía que era Gilakios el stratēgos. En realidad, todo lo que sabía era su rango, que había obtenido del emperador. Había memorizado su rango después de oír que se lo repitieran varias veces. Entonces, los bárbaros se dieron cuenta de que habían encontrado un enemigo. En primer lugar, lo mantuvieron cautivo aunque, poco después, lo asesinaron " (Procopio, Historia de las guerras 7.26.24-26). La historia de Gilakios es evidentemente exagerada y surrealista, y refleja la hostilidad de Procopio hacia los armenios, a los que los grecoparlantes de Roma*

speaking subjects of Rome considered aliens, even though they might be serving the empire.

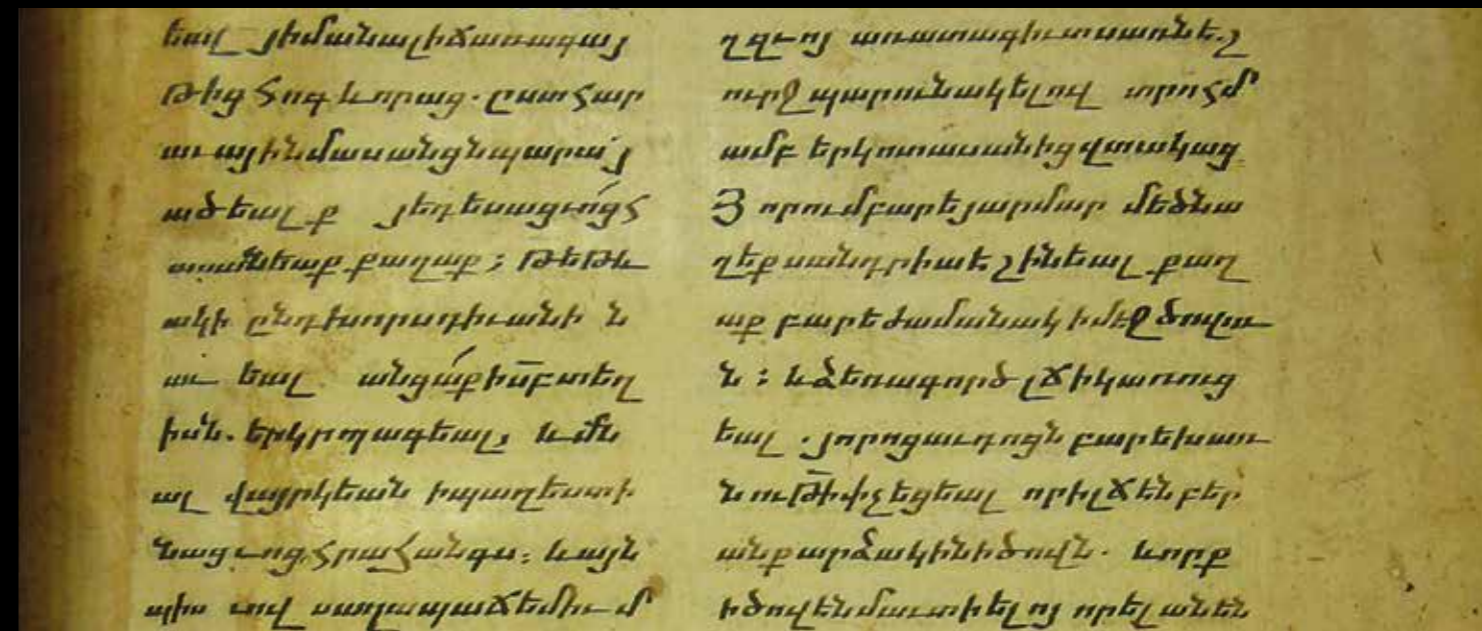
Although some nakharar families were loyal to Constantinople, others by contrast created great turmoil, at least in the western regions that Justinian, by virtue of the “perpetual peace” signed in 532, had definitively incorporated into the system of imperial provinces. However, by doing so he had incited the resentment not only of the *nakharars* but also that of the Arsacids of Armenia, who had preserved a certain modicum of power and opposed imperial laws and commands that extinguished traditional Armenian customs and folkways. In the so-called Edict III, issued in 535 to set rules for the succession, the emperor announces “we sent out our laws there too, so that [the Armenians] would abide by them”. The emperor’s words were unmistakable. Measures were required to extirpate barbarism. But imperial commands were resented, as Procopius (Wars, 3.2) shows when discussing the mining belt of western Persarmenia, dominated by the citadel of Pharangion (probably then called Sper, nowadays called Ispir). These events took place around 538. The emperor had rewarded a certain Simeon for his military services, who had been commissioned by the Persians to rule this region. Simeon had handed over the citadel to Byzantium, and was rewarded with some villages, but their inhabitants killed Simeon and then fled to Persarmenia. Then Justinian granted this land to Simeon’s nephew, Hamazasp (evidently an Armenian), who was however executed for treason and replaced by Acacius, but the latter proved to be an even more cruel governor and a ruthless debt collector, and was killed by Armenian conspirators, no doubt noblemen, who after the assassination took refuge in the district of Pharangion, which had become a hotbed of sedition. Justinian

*consideraban extranjeros, aunque pudieran estar sirviendo al imperio.*

*Si bien algunas familias nakharar eran leales a Constantinopla, otras por el contrario generaban gran agitación, al menos en las regiones occidentales que Justiniano, en virtud de la “paz perpetua” firmada en el año 532, había incorporado definitivamente al sistema de provincias imperiales. Sin embargo, con ello había incentivado el resentimiento no solo de los nakharars, sino también de los arsácidas de Armenia, que habían conservado cierto atisbo de poder y se oponían a las leyes y las órdenes imperiales que suprimían las costumbres y tradiciones armenias. En el denominado Edicto III, emitido en el año 535 para establecer las reglas de sucesión, el emperador anuncia “también emitimos nuestras leyes allí, para que [los armenios] las cumplan”. Las palabras del emperador eran inconfundibles. Se requerían medidas para erradicar la barbarie. Pero las órdenes imperiales generaban resentimiento, como indica Procopio (Guerras, 3.2) al describir la zona minera de Persarmenia occidental, dominada por la ciudadela de Pharangion (probablemente luego llamada Sper, hoy llamada Ispir). Estos acontecimientos ocurrieron alrededor del año 538. El emperador había recompensado a un tal Simeón por sus servicios militares, al que los persas habían encomendado gobernar esa región. Simeón había entregado la ciudadela a Bizancio, y como recompensa obtuvo algunas aldeas, pero sus habitantes lo mataron y luego huyeron a Persarmenia. Posteriormente, Justiniano entregó esta tierra al sobrino de Simeón, Hamazasp (evidentemente un armenio), que no obstante fue ejecutado por traición y reemplazado por Acacius, que resultó ser un gobernador aún más cruel y un despiadado recaudador de impuestos. Acacius fue asesinado por conspiradores armenios, sin duda nobles, que después del asesinato se refugiaron en el distrito de Pharangion, el cual se había*

sent his brother-in-law, the patrician Sittas, to Armenia. Sittas was perhaps an Armenian himself or, in any case, knew the country well, because from 528 to 536, he had played a crucial role in reorganizing the province, and he was the notable best suited to find a peaceful solution. Egged on by Acacius’s son, Justinian forced Sittas to go to war, mainly because he was unable to obtain the necessary support from the “lineage of the Aspetianoí”, a family of Arsacid origin. Sittas was killed in battle by the Armenian nobleman Artavan, and the new commander Buzēs proposed new negotiations to the Armenians. Among the members of the delegation were Hovhannēs, Artavan’s father, and his son-in-law Vasak, probably a member of the Mamikonean family. Buzēs’ troops encircled the diplomatic delegation and Hovhannēs was killed. The Armenians then sent Vasak to ask Khosrov for reinforcements. There were many descendants of the Arsacids in the Armenian delegation. Procopius reports Vasak’s speech addressed to the king, in which he denounced the Armenians’ “shameful servitude” under

*convertido en un foco de sedición. Justiniano envió a su cuñado, el patricio Sitas, a Armenia. Quizás Sitas era armenio o, en todo caso, conocía bien el país porque del año 528 al 536 había desempeñado un papel crucial en la reorganización de la provincia y era el personaje más adecuado para hallar una solución pacífica. Incitado por el hijo de Acacio, Justiniano obligó a Sitas a ir a la guerra, principalmente porque no pudo obtener el apoyo necesario del “linaje de los Aspietes”, una familia de origen arsácida. Sitas fue asesinado en la batalla por Artavan, un noble armenio, y el nuevo comandante Buzēs propuso nuevas negociaciones a los armenios. Entre los miembros de la delegación estaban Hovhannēs, padre de Artavan, y su yerno Vasak, probablemente miembro de la familia Mamikonian. Las tropas de Buzēs rodearon a la delegación diplomática y Hovhannēs fue asesinado. Posteriormente, los armenios enviaron a Vasak para solicitar refuerzos a Khosrov. Había muchos descendientes de los arsácidas en la delegación armenia. Procopio relata el discurso de Vasak dirigido al rey, en el cual denunciaba el “vergonzoso servilismo” de los armenios bajo*



Byzantine military occupation, pointing out the advantageous conditions that Arshak, lord of western Armenia after the partition of 387, had obtained even after the annexation of its lands by Theodosius I. "Arsaces, the last king, descended from our ancestors, relinquished his power and conferred it on Theodosius, the emperor of the Romans, on condition that all members of his γένος [genos], for all time to come, could live completely free and exempt from any taxation" (Procopius, Wars, 3.2.35). Left on the sidelines by Armenian historians, who focus mainly on the prestige of the most illustrious nakharar families, accordingly the Arsacids maintained a certain importance. Not surprisingly, in his brief digression on the most remote history of Armenia, Procopius, who drew on Armenian informants or in any case on those capable of reading Armenian texts, indicates that from the earliest times the Armenians had been ruled by a homogenēs king, that is to say a kinsman, who at some point had been replaced by a brother of the Parthian king, named Arsaces, as recounted by Armenian historical tradition. Later, at the end of the fourth century, the Armenians were forced to divide their kingdom between two kings." (De Aedificiis, 3.1.2).

Shortly after Justinian's death in 565, the situation seems to have reversed, probably as a result of the anti-Christian persecution initiated by Khosrov I in 540. The historian-guide is an Armenian source. Sebēos, an Armenian bishop of the seventh century and the author of a story that narrates the last stage of Sasanian Armenia and the Arab conquest. Around 572, a group of Armenian nobles turned against the Sassanids. The crisis began in the region of Syunik, and the Persians were soon forced to withdraw from Dvin taking their archives with them; the Persian marzban Surēn was killed in battle. In

*la ocupación militar bizantina, y señalaba las ventajosas condiciones que Arsaces, señor de Armenia occidental después de la partición del año 387, había obtenido incluso después de la anexión de sus tierras por parte de Teodosio I. "Arsaces, el último rey, descendía de nuestros ancestros, renunció a su poder y se lo confirió a Teodosio, el emperador de los romanos, con la condición de que todos los miembros de su γένος [geno; clan], por toda la eternidad, pudieran vivir completamente libres y exentos de impuestos" (Procopio, Guerras, 3.2.35). Dejados al margen por los historiadores armenios, que se concentran principalmente en el prestigio de las familias nakharar más ilustres, los arsácidas mantuvieron cierta importancia. No es sorprendente que, en esta breve digresión sobre la historia más remota de Armenia, Procopio, que se basó en informadores armenios o, en todo caso, en los que podían leer textos armenios, indica que desde las épocas más remotas los armenios habían sido gobernados por un rey homogenēs, es decir un familiar, que en cierto momento había sido reemplazado por un hermano del rey parto llamado Arsaces, como relata la tradición histórica armenia. Posteriormente, al final del siglo IV, los armenios se vieron obligados a dividir su reino entre dos reyes". (De Aedificiis, 3.1.2).*

*Poco después de la muerte de Justiniano en el año 565, la situación parece haberse invertido, probablemente como consecuencia de la persecución contra los cristianos iniciada por Khosrov I en el año 540. La guía del historiador es un registro armenio. Sebēos es un obispo armenio del siglo VII y autor de una historia que narra la última etapa de la Armenia sasánida y la conquista árabe. Alrededor del año 572, un grupo de nobles armenios se volvió contra los sasánidas. La crisis comenzó en la región de Syunik, y los persas pronto se vieron obligados a retirarse de Dvin llevándose sus archivos consigo; el marzban persa Surēn fue asesinado en batalla. En el año 577, los persas*

577, the Persians succeeded in regaining control of the country, but soon faced an internal uprising. For a short time, between 590 and 591, the usurper Vahrām reigned over Iran and sought in vain an alliance with the Armenian nakharars, who instead preferred to support the legitimate heir to the throne Khosrov II, and furthermore influenced the situation across the border, where they controlled the supply of troops to Byzantium. General (sparapet) Mushel Mamikonean, who had played a key role in Khosrov's victory (who continued to need reinforcements to consolidate his power), was appointed marzban of Armenia. As reward for the help given to Khosrov, the Byzantine emperor Maurice obtained two thirds of Persarmenia in return. Byzantium imposed the Chalcedonian creed on the Christians of Armenia, but without employing the violent measures that they had resorted to in Mesopotamia.

Peace between Byzantium and Persia persisted until 603, when a new and murderous war broke out that lasted until 630. In its first phase the Persians had the upper hand, and in 608 they definitively retook Armenia and set up their marzban in Dvin. After 622, Emperor Heraclius succeeded in amassing a vast army, and between 624 and 626 invaded and ravaged Transcaucasia, relying on the support of part of the local nobility. Between 628 and 630 an agreement was reached that restored the frontier established in 591. But a few years later, a new rebellion broke out against Byzantine rule. The noble Dawit' Saharuni, who some time before had been implicated in a plot against Heraclius, had succeeded in mustering the support of a discontented nakharar faction. The emperor was forced to appoint him kouropalates (a title for court officials that was often bestowed on foreign princes), while the nakharars had proclaimed him the ishkhan (prince-governor) of Armenia.

*lograron recuperar el dominio del país, pero al poco tiempo enfrentaron una sublevación interna. Durante un breve período, entre los años 590 y 591, el usurpador Vahrām gobernó Irán y buscó en vano una alianza con los nakharars armenios, que en cambio prefirieron apoyar a Khosrov II, legítimo heredero del trono, y además influyeron en la situación al otro lado de la frontera, donde controlaban el abastecimiento de tropas a Bizancio. El general (sparapet) Mushel Mamikonian, que había tenido un papel central en la victoria de Khosrov (que continuaba necesitando refuerzos para consolidar su poder) fue designado marzban de Armenia. Como recompensa por la ayuda proporcionada a Khosrov, el emperador bizantino Mauricio obtuvo dos tercios de Persarmenia. Bizancio impuso el credo calcedonio a los cristianos de Armenia, pero sin emplear las medidas violentas a las que había recurrido en Mesopotamia.*

*La paz entre Bizancio y Persia perduró hasta el año 603, cuando estalló una nueva y feroz guerra que duró hasta el año 630. En su primera fase, los persas obtuvieron ventaja, y en el año 608 recuperaron definitivamente Armenia y establecieron su marzban en Dvin. Después del año 622, el emperador Heraclio logró reunir un vasto ejército, y entre los años 624 y 626 invadió y devastó Transcaucasia, confiando en el apoyo de una parte de la nobleza local. Entre los años 628 y 630 se firmó un acuerdo que restauraba la frontera establecida en el año 591. Pero unos años después estalló una nueva rebelión contra el imperio bizantino. El noble Dawit' Saharuni, que algún tiempo antes había estado implicado en un complot contra Heraclio, había logrado reunir el apoyo de un facción de nakharars descontentos. El emperador se vio forzado a designarlo kouropalates (un título para funcionarios de la corte que con frecuencia se confería a príncipes extranjeros), mientras que los nakharars lo habían proclamado ishkhan (príncipe-gobernador) de Armenia.*

188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920

# IX



## YEGHISHĒ, VASN VARDANAY EW HAYOTS' PATERAZMI MASIN

### Yeghishē, Vasn Vardanay ew Hayots' paterazmi masin



5th (?) century [original] / Baghēsh, 1569-1570 [manuscript]

'The battle of Avarayr' (ill.), f. 250v.

[Images courtesy of Matenadaran]

Siglo V (?) [original] / Baghēsh, 1569-1570 [manuscrito]

'La batalla de Avarayr' (ill.), f. 250v.

[Imágenes cortesía de Matenadaran]

[f. 250v, memorial inscription] Քիրքս յիշատակ է Կարապետ վարդապետին:

O. Yerevan, M, ms. 1920; paper; 353 ff.; 27,4(h) x 18,3(w) cm.

O. Ereván, M, ms. 1920; papel; 353 ff.; 27,4(alto) x 18,3(ancho) cm.

a. Girk' patmut'ean Srbots' Vardanants' zōravarats'n Hayots', i Tparani Hanguts'eal Astuatsaturi, i Kostandnupōlis 1764 [Editio princeps]. b. E. Tēr-Minasean, *Yeghishēi Vasn Vardanay ew Hayots' paterazmin*, Haykakan SSR Gitut'yunneri Akademiayi hratarakch'ut'yun, Yerevan 1957 [Critical edition / Edición crítica].

I. G. Cappelletti, *Eliseo. Storico armeno del quinto secolo*, tipografia di Alvisopoli, Venezia 1840 [Italian translation / Traducción al italiano]. II. V. Langlois, *Élisée vartabed. Histoire de Vartan et de la guerre des Arméniens*, in *Collection des historiens anciens et modernes de l'Arménie [...]*, tome deuxième. Première période : historiens arméniens du cinquième siècle, Firmin Didot, Paris 1869, pp. 177-251 [French translation / Traducción al francés]. III. E. Ter-Minasyan, *Yeghishēi Vardanants' patmut'yunā*, Haypetrat, Yerevan 1958 [Modern Eastern Armenian translation / Traducción al armenio oriental moderno]. IV. I.A. Orbeli, *Egišē. O Vardane i vojne armjanskoy*, izd.vo AN Arm. SSR, Erevan 1971 [Russian translation / Traducción al ruso]. V. R.W. Thomson, *Elishē. History of Vardan and the Armenian War*, Harvard University Press, Cambridge, Ma., 1982 [English translation / Traducción al inglés]. VI. R. Pane, *Elišē. Storia di Vardan e dei martiri armeni*, Città Nuova, Roma 2005 [Italian translation / Traducción al italiano].

**Bibliography / Bibliografía:**

G. Tēr-Vardanean (ed.), *Mayr ts'uts'ak hayerēn dzeṛagrats' Mashtots'i anuan Matenadarani, hator VI (dzeṛagirk' 1801-2100)*, Nayiri, Yerewan 2012, cols. 565-572.

**ENGLISH**

[f. 250v]  
This book is in memory of Karapet vardapet.

**Español**

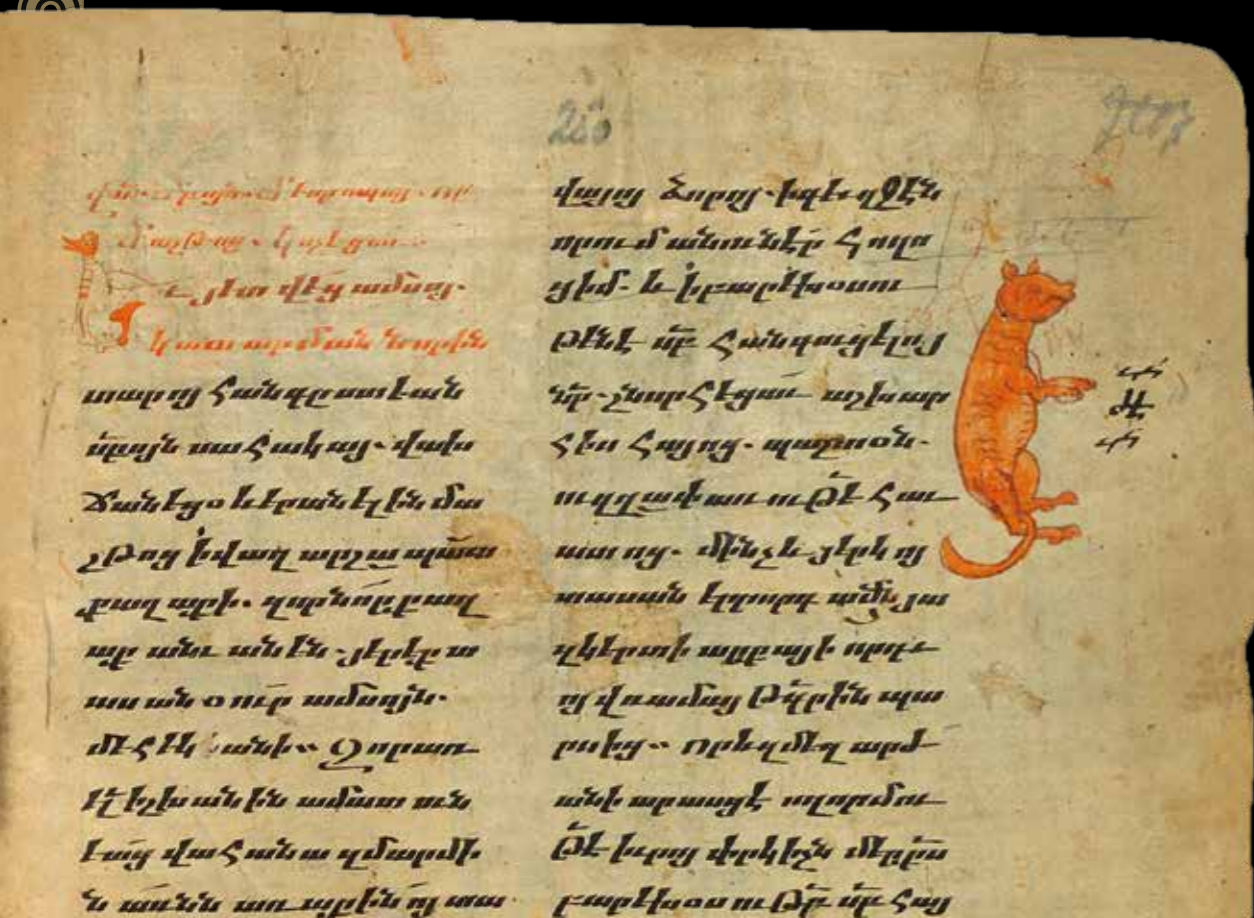
[f. 250v]  
*Libro en memoria de Karapet vardapet.*

**COMMENTS**

The war for religious independence, led by the general Vardan Mamikonean, ended with an Armenian defeat at Avarayr and the death of Vardan, who became a national hero. Yeghishē also fought in this war, and after the defeat he chose to live in a hermitage by the shore of Lake Van. In the year 464/5, the priest Davit' Mamikonean asked him to write a history of the war: he did so, and it became an emblem of Armenian Christian identity that today stands as one of the most notable works of Armenian history. In Yeghishē's opinion, if Armenia had no king of its own, it would not simply have become part of Persia, but instead a kind of satrapy administered directly by the indigenous nobility. As a matter of fact, by eliminating the king, the Armenian clerics won greater power in their land, limiting themselves to paying homage to an alien king and furnishing troops to the invaders, who in exchange assured their autonomy and freedom of worship. This system, sometimes mistakenly called "feudal", survived the demise of the Sassanid Empire and continued to be adopted for many centuries by the various powers that successively ruled Armenia. Vardan Mamikonean was the most important historical figure during the first stage of the Armenian interregnum. At the time the kingdom of Persarmenia succumbed,

**Comentarios**

La guerra por la independencia religiosa, encabezada por el general Vardan Mamikonian, finalizó con la derrota de Armenia en Avarayr y la muerte de Vardan, que se convirtió en héroe nacional. Yeghishē también luchó en esta guerra, y después de la derrota optó por vivir en una ermita a la orilla del Lago Van. En el año 464/5, el sacerdote Davit' Mamikonian le solicitó que escribiera una historia de la guerra: así lo hizo, y esa historia se convirtió en un emblema de la identidad cristiana armenia que hoy en día representa uno de los trabajos más notables de la historia armenia. Según Yeghishē, si Armenia no hubiera tenido su propio rey, simplemente no habría sido parte de Persia sino una especie de satrapía administrada directamente por la nobleza originaria. En realidad, al eliminar al rey, los clérigos armenios obtuvieron mayor poder en su territorio, y se limitaron a rendir homenaje a un rey extranjero y abastecer de tropas a los invasores que, a cambio, les aseguraban autonomía y libertad de culto. Este sistema, a veces erróneamente denominado "feudal", sobrevivió a la desaparición del Imperio sasánida y continuó siendo adoptado durante muchos siglos por los distintos poderes que sucesivamente rigieron Armenia. Vardan Mamikonian fue la figura histórica más importante durante la primera etapa del interregno armenio. Cuando el reino de Persarmenia sucumbió, Constantinopla había



Constantinople had appointed Vardan Manikonean as commander in chief of the western sector. Movsēs Khorenats'i called him a *stratelat*, a title borrowed from the Greek *stratelatēs*, the equivalent of the Latin *magister militum*. In view of this apparent contradiction, some historians have suggested that it was an honorary title, but in reality Vardan's rank must have been that of a *dux*. Moreover, alongside its technical meaning, in classical Armenian the term *stratelat* is also used with the more generic meaning of "commander in chief". It is difficult to determine exactly the policy and diplomacy of emperor Marcian toward the Armenian rebels led by Vardan Mamikonean. The emperor was not inclined to provide military support to the Armenian rebels while the Eastern Roman Empire was under attack from the Huns. In order to avoid breaching the treaty of 441, Marcian refused to accept the Armenian offer of assistance in exchange for his help and support (*tsařayut'ium*). It seems likely that the coalition led by Vardan Mamikonean was proposing to make their lands vassal states of the Empire in exchange for a military alliance, harking back to an earlier treaty. The Armenians of Persarmenia probably intended to submit to the Empire under conditions that they were familiar with, namely as *gentes foederatae* (federated peoples).

### Between the Arabs and Byzantium

As had occurred during Justinian's wars, the Byzantine army could rely on Armenian troops and officers. The Armenian commander, Vahan, led the Roman army to its defeat at the Yarmuk River (which now marks the border between Syria and Jordan). In 645, a noble Armenian military commander, likely of Arsacid lineage, Valentinos Arshakuni, even succeeded in usurping the imperial throne in Constantinople, only to be lynched by the mob. Weakened

*designado a Vardan Mamikonian comandante en jefe del sector occidental. Moisés de Corene lo llama stratelat, un título tomado del stratelatēs griego, el equivalente al magister militum del latín. En vista de esta aparente contradicción, algunos historiadores insinuaron que era un título honorario, aunque en realidad el rango de Vardan debe haber sido el de un dux. Asimismo, junto con su significado técnico, en el armenio clásico el término stratelat también se usa con el significado más genérico de "comandante en jefe". Es difícil determinar con exactitud la política y la diplomacia del emperador Marciano hacia los rebeldes armenios encabezados por Vardan Mamikonian. El emperador no era proclive a brindar apoyo militar a los rebeldes armenios mientras el impero romano oriental estaba siendo atacado por los hunos. Para no violar el tratado del año 441, Marciano se negó a aceptar la oferta de apoyo de Armenia a cambio de su ayuda y respaldo (tsařayut'ium). Parece probable que la coalición encabezada por Vardan Mamikonian se propusiera hacer de estas tierras estados vasallos del imperio a cambio de una alianza militar, retrotrayéndose a un tratado anterior. Los armenios de Persarmenia probablemente tenían la intención de someterse al imperio en las condiciones con las que estaban familiarizados, es decir como gentes foederatae (pueblos federados).*

### Entre los árabes y Bizancio

*Como había ocurrido durante las guerras de Justiniano, el ejército bizantino podía confiar en las tropas y oficiales armenios. Vahan, el comandante armenio, condujo al ejército romano a su derrota en el río Yarmuk (que ahora marca el límite entre Siria y Jordania). En el año 645, un comandante militar perteneciente a la nobleza Armenia, probablemente de linaje arsácida, Valentinos Arshakuni, incluso logró usurpar el trono imperial en Constantinopla, solo para ser linchado por la multitud. Debilitados*

by the huge military expenses, neither the Sassanids nor the victorious Byzantines were able to stem the advance of the Arab armies, which in 639-640 began to menace Armenia. The record of the Arab conquest of Armenia lacks detail and contains large gaps. The Armenian sources (Sebēos and, for the years 662-770, the History by the priest Lewond), and the Arabic ones, whose most important author is the ninth-century historian Al-Baladhuri, present different and contradictory versions both of events and their chronology. As early as 642, Armenian sources record the first Arab invasion of Transcaucasia, which was halted by the *nakharar* T'eodoros Rshtuni, who in 634 had been *marzban* under the Sassanids and subsequently governed Armenia on behalf of Byzantium. Heraclius had died in 641, and his successor Constans II resumed hostilities. In 642, T'eodoros was unable to avoid the capture of Dvin, whose population was partly massacred and partly enslaved. The city was overrun after the subsequent governor 'Abd al-'Azīz bin Hatim al-Nu'man al-Bāhili, a boy of only twelve, climbed the walls and shouted in Arabic, sowing panic among the Armenian guards who imagined that an enemy assault had begun. They fled, enabling the Arabs to conquer the city.

Meanwhile, the Sassanids had been expelled from the Caucasus and from Mesopotamia (the last emperor, Yazdegerd III, was murdered in Merv in 651). In 646, the governor of Syria Mu'āwiya sent to Armenia his general Ḥabīb bin Maslama, who conquered Theodosiopolis and subsequently subdued the local potentates in the region of Lake Van. Eventually, a truce was negotiated between 650 and 653. But Byzantine pressure to impose religious orthodoxy on Armenia, together with the threat of new Islamic invasions, drove T'eodoros to

*por los enormes gastos militares, ni los sasánidas ni los victoriosos bizantinos podían detener el avance de los ejércitos árabes, que en los años 639-640 comenzaron a amenazar a Armenia. El registro de la conquista árabe de Armenia carece de detalles y contiene grandes vacíos. Los registros armenios (Sebēos y, para los años 662-770, la Historia del sacerdote Lewond), y los árabes, cuyo autor más importante es Al-Baladhuri, un historiador del siglo IX, presentan versiones diferentes y contradictorias tanto de los acontecimientos como de su cronología. A partir del año 642, los registros armenios documentan la primera invasión árabe a Transcaucasia, que fue detenida por el nakharar T'eodoros Rshtuni, que en el año 634 había sido marzban bajo el reinado sasánida y posteriormente gobernó Armenia en nombre de Bizancio. Heraclio había muerto en el año 641, y su sucesor Constante II reanudó las hostilidades. En el año 642, T'eodoros no pudo evitar la invasión de Dvin, cuya población fue en parte masacrada y en parte esclavizada. La ciudad fue arrasada después de que el gobernador subsiguiente 'Abd al-'Azīz bin Hatim al-Nu'man al-Bāhili, un niño de solo 12 años, escaló las paredes y gritó en árabe, sembrando el pánico entre los guardias armenios que imaginaron que había comenzado un ataque enemigo. Los guardias huyeron, lo que permitió que los árabes conquistaran la ciudad.*

*Mientras tanto, los sasánidas habían sido expulsados del Cáucaso y de la Mesopotamia (el último emperador, Yazdegerd III, fue asesinado en Merv en el año 651). En el año 646, Mu'āwiya, gobernador de Siria, envió a Armenia a su general Ḥabīb bin Maslama, que conquistó Teodosiópolis y posteriormente sometió a los potentados locales de la región del lago Van. Finalmente, se negoció una tregua entre los años 650 y 653. Pero la presión bizantina para imponer la ortodoxia religiosa en Armenia, junto con la amenaza de nuevas invasiones islámicas, llevaron a T'eodoros a firmar*

sign an agreement with the Caliphate that was particularly beneficial for Armenia, since it merely entailed formal acknowledgement of Muslim suzerainty. By 654, all Armenian cities had capitulated. Nonetheless, the Arab civil war allowed the Byzantine emperor Constans II to regain the upper hand. The new masters appointed Hamazasp Mamikonean *ishkhan*, or “lord”, of Armenia and in 661 an assembly of *nakharars* officially recognized Arab dominion; however, the Arab governors allowed the *nakharars* wide latitude.

In this period, between the seventh and eighth centuries, a true Armenian identity took shape, with repercussions on religious affairs. With the disappearance of Sassanid meddling and Byzantine pressures in the West, and the imposing personalities of some of its catholicoi, the Armenian Church experienced a remarkable development. The National Church exploited the end of Arsacid sovereignty to increase its authority and prestige, although doctrinal issues were resolved only in the course of the eighth century, a time when major monasteries also arose. On the other hand, the Arab conquest fostered migration of Armenians. Syriac sources attest to this phenomenon; the Armenian military were especially appreciated and were part of the imperial defenses in Anatolia. Military reforms in the 7th century brought about a new territorial division of the eastern Roman Empire into military districts called *themata* (plural of theme). The Armenian theme included a strategic region, the southern shore of the Black Sea, whose strategic base was Trebizond. Other Armenian soldiers were stationed along the border between the Black Sea and Cilicia. As a result, the Armenians of Cilicia and Cappadocia grew considerably. Armenians fought both as infantry and as cavalry, and they were especially prized for their archery.

*un acuerdo con el Califato que era particularmente beneficioso para Armenia, ya que solo implicaba el reconocimiento formal del protectorado musulmán. Hacia el año 654, todas las ciudades armenias habían capitulado. No obstante, la guerra civil árabe permitió que el emperador bizantino Constante II recuperara las tierras altas. Los nuevos soberanos designaron a Hamazasp Mamikonian ishkan, o “señor”, de Armenia y en el año 661 una asamblea de nakharars reconoció oficialmente el dominio árabe; sin embargo, los gobernadores árabes dieron amplia libertad a los nakharars.*

*En este período, entre los siglos VII y VIII, cobró forma la verdadera identidad de Armenia, con repercusiones en los asuntos religiosos. Con la desaparición de la intromisión sasánida y las presiones bizantinas en el oeste, y las personalidades imponentes de algunos de sus catholicós, la Iglesia armenia experimentó un notable desarrollo. La Iglesia nacional aprovechó el fin de la soberanía arsácida para incrementar su autoridad y prestigio, aunque los problemas doctrinarios solo se resolvieron durante el siglo VIII, momento en el cual también surgieron importantes monasterios. Por otro lado, la conquista árabe fomentó la migración de los armenios. Los registros sirios confirman este fenómeno; la milicia armenia era especialmente apreciada y era parte de las defensas imperiales en Anatolia. Las reformas militares del siglo VII provocaron una nueva división territorial del imperio romano de oriente en distritos militares llamados themata (plural de theme). El theme armenio incluía una región estratégica, la costa sur del mar Negro, cuya base estratégica era Trebisonda. Otros soldados armenios fueron destacados a lo largo de la frontera entre el mar Negro y Cilicia. En consecuencia, los armenios de Cilicia y Capadocia aumentaron considerablemente. Los armenios combatieron como infantería y como caballería, y se los valoraba especialmente por la arquería.*

In 689/90, Byzantium tried to regain the upper hand. Armenia was forced to acknowledge the sovereignty of Justinian II, who made Nersēh Kamsarakan Armenia’s ruler. But in 693, Justinian II was routed by the Umayyad Caliphate at Sebastoupolis in Anatolia, and the Arabs installed Smbat Bagratuni as ruler of Armenia.

As we have seen, the fall of the Arsacids in Armenia in 428 had strengthened the standing of the great *nakharar* families. According to Nina Garsoïan, who introduced the term “interregnum” to designate the time between the end of Greater Armenia and the so-called Bagratid renaissance, for about four centuries the Armenian lands enjoyed an exceptional religious and cultural effervescence, which is

*En el año 689/90, Bizancio intentó recuperar las tierras altas. Armenia se vio obligada a reconocer la soberanía de Justiniano II, que nombró a Nersēh Kamsarakan como gobernante de Armenia. Pero en el año 693, Justiniano II fue derrotado por el Califato Omeya en Sebastópolis, Anatolia, y los árabes instalaron a Smbat Bagratuni como gobernante de Armenia.*

*Como hemos visto, la caída de los arsácidas en Armenia en el año 428 había fortalecido la reputación de las grandes familias nakharar. De acuerdo con Nina Garsoïan, que introdujo el término “interregno” para designar el período desde el fin de la Gran Armenia hasta el denominado renacimiento bagrátida, durante alrededor de cuatro siglos las tierras armenias disfrutaron de una excepcional efervescencia*



reflected in the lively literature and art of the period. But Arab domination was not always characterized by peace and prosperity, and there were frequent rebellions, often instigated by Byzantium. The complexity of the events is exemplified by the episode of Smbat Bagratuni, always hesitating between Byzantium and the Caliphate. In 705, General Marwān bin Muḥammad (the future caliph Marwān II) put down an uprising that had lasted two years by putting most of the *nakharars* to death (Smbat Bagratuni had taken refuge in the Roman Empire). The vast province of *Armīniya* (which also included Caucasian Albania, eastern Iberia and Upper Mesopotamia) was officially incorporated into the Caliphate. The historian Lewond writes, “at that time, the land of the Armenians had been stripped of its aristocratic *nakharar* caste and they were like lambs at the mercy of wolves”.

The Arab governors of the province (whom the Armenians called *ostikan*) appointed emirs to govern the districts. The aged governor ‘Abd al-‘Azīz, who recalled his assistance sixty years before in conquering and destroying Dvin, rebuilt the city and made it the capital of the province. The *ostikan* rebuilt Dvin and persuaded the *nakharars* to return to their domains. In Arab-ruled Armenia the *nakharars* were subject to the authority of an Armenian nobleman called *ishkhan ishkanats’* “Prince of Princes”, who was in charge of collecting tribute and mustering troops. Thanks to the deeds of the Armenian army in the second war against the Khazars, who ruled the lands beyond the Caucasus, the *nakharars* gained greater autonomy. About this time, the ancient Bagratid family (*Bagratuni*), which ruled the north-west of the country, consolidated its dominion over Armenia. In 743, the brothers Dawit’ and Grigor Mamikonean rebelled

*religiosa y cultural, la cual se refleja en la vivacidad de la literatura y del arte del período. Pero la dominación árabe no siempre se caracterizó por la paz y la prosperidad, y hubo rebeliones frecuentes, a menudo instigadas por Bizancio. La complejidad de los acontecimientos se ejemplifica mediante el episodio de Smbat Bagratuni, que siempre vacilaba entre Bizancio y el Califato. En el año 705, el general Marwān bin Muḥammad (el futuro califa Marwān II) reprimió una sublevación que había durado dos años, y asesinó a la mayoría de los nakharars (Smbat Bagratuni se había refugiado en el Imperio romano). La vasta provincia de Armīniya (que también incluía la Albania caucásica, el este de Iberia y la Alta Mesopotamia) quedó oficialmente incorporada al Califato. El historiador Lewond escribe, “en esa época, las tierras de los armenios habían sido despojadas de su casta aristocrática de nakharars y eran como corderos a merced de los lobos”.*

*Los gobernadores árabes de la provincia (a los que los armenios llamaban ostikan) designaron emires para gobernar los distritos. El anciano gobernador ‘Abd al-‘Azīz, que recordaba su ayuda sesenta años atrás en la conquista y destrucción de Dvin, reconstruyó la ciudad y la hizo capital de la provincia. El ostikan reconstruyó Dvin y persuadió a los nakharars de regresar a sus dominios. En la Armenia gobernada por los árabes, los nakharars estaban sometidos a la autoridad de un noble armenio llamado ishkan ishkanats’, Príncipe de Príncipes, que estaba a cargo de recaudar tributos y reunir tropas. Gracias a las acciones del ejército armenio en la segunda guerra contra los jazaros, que gobernaban las tierras más allá del Cáucaso, los nakharars adquirieron mayor autonomía. Alrededor de esta época, la antigua familia bagrátida (Bagratuni), que gobernaba el noroeste del país, consolidó su dominio sobre Armenia. En el año 743, los hermanos Dawit’ y Grigor Mamikonian se rebelaron contra el ishkan Ashot*

against the *ishkhan* Ashot Bagratuni; five years later, both powerful *nakharar* families joined forces in a new rebellion against Arab rule led by Grigor Mamikonean, in which Ashot Bagratuni took part, albeit reluctantly. The rebels beseeched Emperor Constantine V in vain for his support. The power of the Mamikoneans definitively waned in 775, when the army of Caliph al-Mansūr defeated the forces of Artavazd Mamikonean, who perished in the decisive battle of Bagrewand together with the *ishkhan ishkanats’* Smbat Bagratuni. In 771, Artavazd deceived al-Ḥasan bin Qaḥṭaba, the *ostikan* of Armenia, who had supplied weapons to Artavazd believing that they would be used to reinforce the Caliphate. But instead Artavazd and his army plundered the tax collectors of Kumayiri (now Gyumri), and then fled to Iberia. Afterwards, in retaliation, the Arabs tried to kill the prince of Tarōn, Mushegh Mamikonean, who succeeded in escaping and instigated a great uprising in which all the *nakharars* joined, putting aside their differences, out of resentment against the heavy tax burden imposed by the caliphate.

The ensuing battle marked the decline of several powerful families, to wit the Gnuni, Amatuni, Rshtuni, Saharuni and Kamsarakan. Many Armenians fled to the Byzantine provinces of Anatolia. The Bagratuni, by contrast, managed to preserve their traditional prestige and seized Tarōn, previously a Mamikonean fiefdom, while the Artsruni, the lords of Vaspurakan (the area around Lake Van) who had remained neutral, became even more powerful than before. From 804 to 826, the *ishkhan* of Armenia, Ashot Msaker Bagratuni, consolidated his family’s power. A new *nakharar* rebellion broke out in 831/832, as the Abbasid Caliphate was becoming less centralized and losing authority to the regional Muslim potentates.

*Bagratuni; cinco años después, las dos poderosas familias nakharar unieron fuerzas en una nueva rebelión contra el gobierno árabe, liderados por Grigor Mamikonian, en la cual participó (aunque con renuencia) Ashot Bagratuni. Los rebeldes suplicaron en vano al emperador Constantino V su apoyo. El poder de los Mamikonian decayó definitivamente en el año 775, cuando el ejército del califa al-Mansūr derrotó a las fuerzas de Artavazd Mamikonian, que murió en la decisiva batalla de Bagrewand junto con el ishkan ishkanats’ Smbat Bagratuni. En el año 771, Artavazd engañó a al-Ḥasan bin Qaḥṭaba, ostikan de Armenia, que había provisto de armas a Artavazd creyendo que las usarían para fortalecer al Califato. Pero en su lugar, Artavazd y su ejército saquearon a los recaudadores de impuestos de Kumayiri (hoy Gyumri), y luego huyeron a Iberia. Posteriormente, en represalia, los árabes intentaron asesinar al príncipe de Tarōn, Mushegh Mamikonian, que logró escapar e instigó una gran rebelión a la cual se unieron todos los nakharars, dejando de lado sus diferencias, por resentimiento hacia la pesada carga de impuestos aplicada por el califato.*

*La posterior batalla marcó la decadencia de varias familias poderosas, es decir los Gnuni, Amatuni, Rshtuni, Saharuni y Kamsarakan. Muchos armenios huyeron a las provincias bizantinas de Anatolia. Pero los Bagratuni lograron preservar su prestigio tradicional y se apoderaron de Tarōn, anteriormente un feudo de los Mamikonian, mientras que los Artsruni, señores de Vaspurakan (el área que rodea el lago Van) y que habían permanecido neutrales, se volvieron incluso más poderosos que antes. Desde el año 804 hasta el 826, el ishkan de Armenia, Ashot Msaker Bagratuni, consolidó el poder de su familia. En el año 831/832 estalló una nueva rebelión de los nakharars cuando el Califato abasí se estaba volviendo menos centralizado y perdía autoridad ante los potentados musulmanes regionales.*



188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

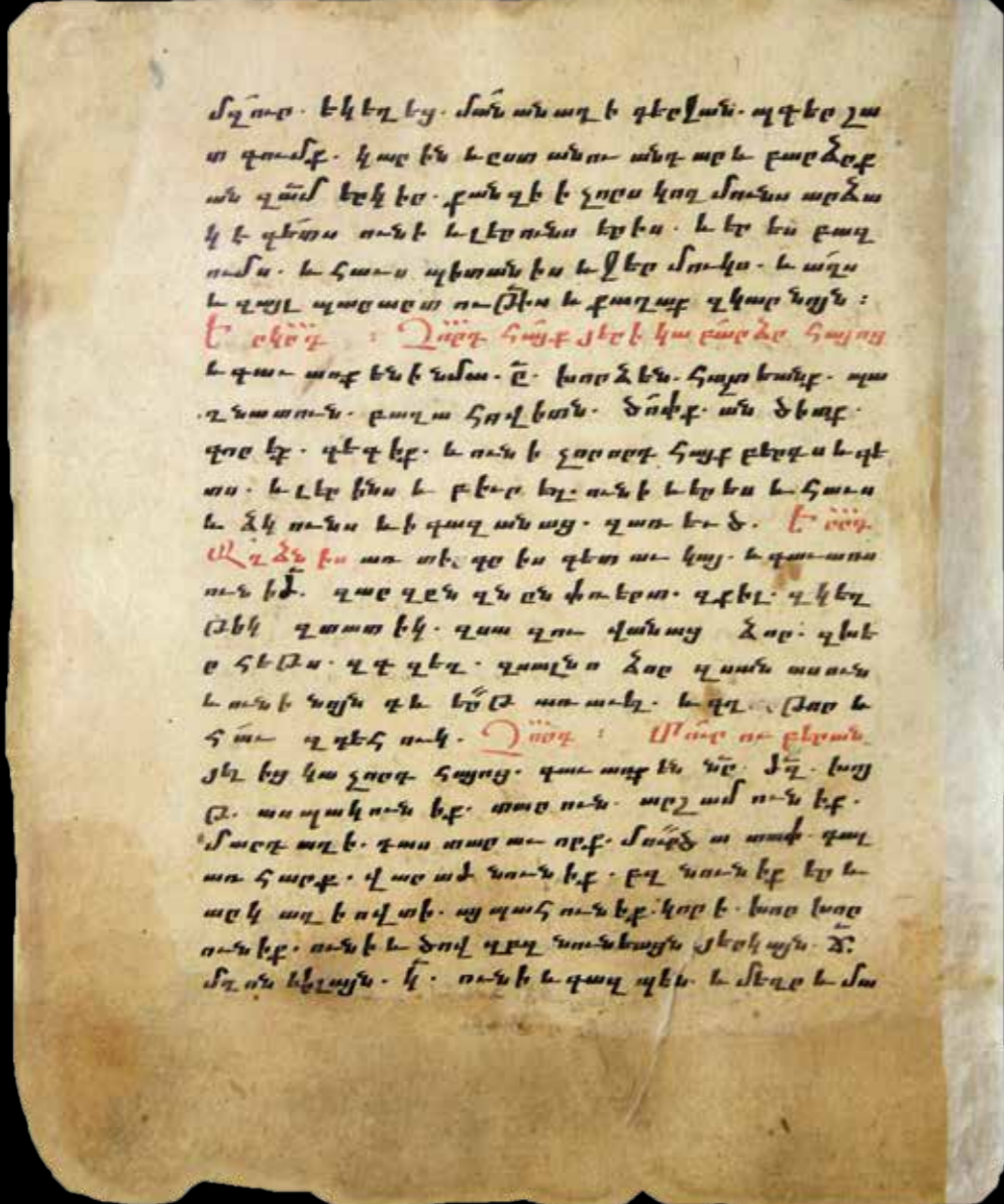
1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920



# X



## THE ARMENIAN GEOGRAPHY OF ANANIA SHIRAKATS' I *La Geografía armenia de Anania Shirakatsi*

7th century [original] / 15th century [manuscript]  
The description of Greater Armenia, ff. 178r-180v  
[Images courtesy of Matenadaran]

*Siglo VII [original] / Siglo XV [manuscrito]*  
*Descripción de la Gran Armenia, ff. 178r-180v*  
[Imágenes cortesía de Matenadaran]

[f. 178r]  
ՔԷ.երրորդ՝ Մեծ Հայք են յե[ի]ց կալով Կապադո[կ]իա[յ] և Փոքր Հայոց, առ Եփրատ գետով մերձ ի Տարոս լեռն, որ բաժանէ զնա ի Միջագետաց. և ի հարաւոյ սահմանի Ասորեստանի. և դառնա[յ] առ Ատրպատականի ընդ Մարս մինչև ի մուտս Երասխա[յ] ի Կասբից ծով է. իսկ ըստ հարաւո[յ] առ երի կալով Առուանից և Վրաց և Եգեր, մինչև ց[ն]ոյն դարձուածք Եփրատոյ ի հարաւակոյս: Եւ ունին Հայք լերունս անուանիս և գետս մեծամեծս և մանուն[ս] և ծովակս երիս. և ունի Մեք Հայք փոքր աշխարհս ԺԵ, որ են այսոքիկ. Բարձր [Հայք] այսինքն Կարնո[յ] կողմն. Չորրորդ Հայք այսինքն Աղձնիք, Տորութեանք, Մոկք, Կորձեք, Պարսկահայք, Վասպուրական, Սինիք, Արձախ, Փայտակարան, Ուտիացիք, Գուգարք, Տայք, Արայրարտ: Արդ կամին զդրսս մանրամասնաբար պատմել, թէ սակաւ ինչ աշխատիցիմ ի գիր և ի քարտեզ: Արդ ունին Բարձր Հայք գաւառ[ս] Թ: Դարանաղի, Առին, [f. 178v] Մզուր, Եկեղե[ա]ց, Մանանաղի, Դերջան, Պգեր, Շատգունք, Կարին. և ըստ անուանդ արդար և բարձր քան զամենայն երկիր, քանզի ի չորս կողմանս արձակէ գետս ունի և լերունս եիս, և երես բազումս եւ հասս պիտանիս, և ջերմուկս և աղս և զայլ պարարտութիւնս, և քաղաք զԿարնոյն: Երկրորդ. Չորրորդ Հայք յերի կա[յ] Բարձր Հայոց և գաւառք են ի նմա Ը. Խորձե[ա]ն, Հաշտեանք, Պաղնատունվ Բաղահովիտն, Ծովք, Անձիթք, Գորեք, Գեգիք. և ունի Չո[ր]րորդ Հայք բերդս և գետս, և լերինս և բիրեղ ունի և երես և հասս և ձկունս և ի գազանաց՝ զառեւծ. Երրորդ. Աղձնիս առ Տիրիս գետս կայ. և գաւառս ունի Ժ. զԱրզն, զՆընփոկերտ, զԲիլ, զԿեղթիկ,

O. Yerevan, M, ms. 582, 188 ff.; 17,7(h) x 14,2(w) cm.  
O. Ereván, M, ms. 582, 188 ff.; 17,7(alto) x 14,2(ancho) cm.

զՏատիկ, զՍագու, Վանաց Չոր, զԽերհեթս, զԳգեղ, զՍալնոյ] Չոր, զՍանասուն. և ունի նոյն դ և երկաթ առաւել, և գոթոր և հաւ զգեհուկ.

Չորրորդ. Մուրուբերան յելից կա[յ] չորրորդ Հայոց, գաւառք են նորա ժԶ. Խոյթ, Ասպակունիք, Տարուն, Արշամունիք, Մարդաղի, Դաստարաւորք, Մուրաճատափ, Դալառ, Հարք, Վարաժունիք, Բզնունիք, Երևարկ, Աղիովտի, Ապահունիք, Կորի, Խորխորունիք. ունի և ծով զբզնունեացն յերկայն Ճ մղոն և ի լայն Կ. ունի եւ գազպեն և մեղր և [f. 179r] մաշկամիրք և պիստակ և երկաթ, նաւթ:

Հինգերորդ. Մոգք է յելից կալով Աղձրնեաց, յամուրս Տարոս լերինն. գաւառս ունի Թ. զԻշայր, զԻշա[յր] միս և զԻշոխց գաւառ, զԱռունենից Չոր, զՄիջա, գառանձնակ Մոգս, զԱրքա[յ]ից Գաւառ, զԱգաստեայովիտ, զՋերմա[յ] Չոր. և ունի ի մրգոց՝ արշակ և մանրագոր, և ի գազանաց՝ ինձ գեղեցկախայտուց, և հաւուց՝ կաքաս:

Զ. երրորդ. Կորճեք յելից կա[յ] Մոկաց առ Ատրեստանիւ, և գաւառս [ունի] ԺԱ. զԿորդիս, [զԿորդիս Վերին, զԿորդիս Միջին, զԿորդիս Ներքին,] զԱյտուանս, զՄոթղանս, զԱրսիբանս, զԿարատունիս, զՃահուկ, զՓոքր Աղբագ. և ունի զառիկ, և ի պտղոց՝ շախիզանակ:

Է. երրորդ. Պարսկահայք յելից կա[յ] Կորճեց առ Ատրպատականիւ, ունի գաւառս Թ. այլի որ է Կուռիճան, Մարի, Թրափի, Այուերս, Ըռնա, Տաբերս, Ջարահաւան, Ջարաւանդ, Հեր. և ունի երէս ցիռ և այծեամն:

Ը. երրորդ. Կասբուրական ի մտից է Պարսկահա[յ]ոց և առ երի Կորճեց, գաւառք նորա ԼԵ և են այսոքիկ. Ռշտանիք, Տոսք, Բոգունիք, Արճիշակովիտ, Բառիդովիտ, Կուղանովիս, Դառնի, Առբերանի, Բժունիք, Առնիոյ Ուն, Անձաւացիք, Տր[ա]պատունիք, Երուանթունիք, Մարդաստան, Արտագ, Ակէ, Աղբաք Մեծ, Անձախի Չոր, Թոռնօսան, Ճճուաշ, Առոտ, Կրճունիք, Մեծնունիք, Պալունիք, Գուկան, Աղանտոռոտ, Պատսպարունիք, Արտաշեան, Արտաւանեան, Բաքեան, [f. 179v] Գաբիթան, Գազրիկ[ե]ան, Տագրեան, Վարաժունիք, Գողթն զինկէտ, Նախճաւան, յորում քաղաքն, և Մար[մ]անոք:

Թ. երրորդ. Սունիք յելից կա[յ] Ա[յ]րարատոյ ընդ մէջ Երասխա[յ] և Արցախա[յ], ունի գաւառս ԺԲ. Երընջակ, Ճահուկ, Վայու Չոր, Գեղարքունի և ծովն, Սոտք, Աղահէճ, Ծղուկք, Խաբանդ, Բաղք, Չորք, Արևիք, Կասական. լինի ի նմա մուրտ և գերերի և նուռն, և ամուր տեղիք.

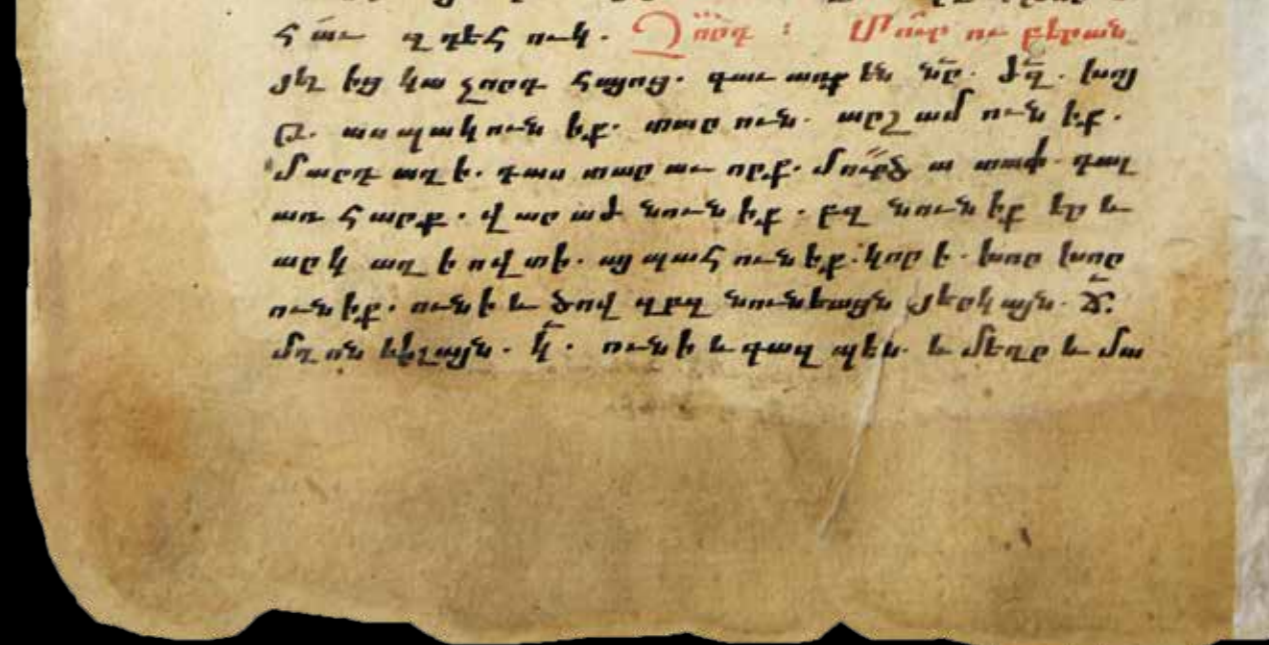
Ժ. երրորդ. Արցախ յերի կա[յ] Սինեաց, և գաւառք են նորա ԺԳ, զոր Աղուանքն ունին. մես Խաբանդ, Վակունիք, Բերձոր, Մեծ Իրանք, Մեծ Կուանք, Հարջլանք, Մո[ւ]խանք, Պիանք, Պաճկանք, Սիսականք, Քուակք, Քուատիփառնէս, Կողթ, յորում լինի քարախունգ:

ԺԱ. երրորդ. Փայտակարան յելից կայ Ուտիոյ առ Երասխա, ունի գաւառս, զոր այժմն Ատրպատականն ունի ԺԴ. երրորդ. Հ[ր]աքարտպերոժ, Վարդանակերտ, Եթնփորակեան Բագինն, Քոնկեան, Ռովտիքաղա, Քաղանոռոտ, Բոռոսպիճան, Հանի, Աթըշի, Բագաւան, Սպանդարանպերոժ, Որմզդեպերոզ, Ալաւան. լինի ի նմա բամբակ անբաւ և գարի ինքնաբոյս:

ԺԵ. երրորդ. Ուտի ի մտից կայ Երասխայ ի մէջ Արձախեա[յ] և Կուր գետո[յ]. և ունի գաւառս, զոր Աղուանք ունին, և թն. Արանոռովտ, [Տոնի,] Ռոտպտակ, Աղաւե, Տուչ, Կատակ, Գարդման, Չակաշէն, Ուտի առանձնակ, յորում Պարտաւ քաղաք. և [f. 180r] լինի նմա ձիթենի վարանդենի և յասմիկ, և ի հաւուց՝ կատակ:

ԺԶ. երրորդ. Գուգանք ի մտից կա[յ] Ուտիոյ, և ունի գաւառս, զոր Վիրքն ունին, Թ. զՉորրփոր. զԿողբափոր, Ծովփփոր, Տաշիր, Թռեղք, Կանգարք, Արտահանք, Ջավախք, Կաղարջք. լինի ի նման անալուտ, և հաճար ծառ, և սրովիլ և տօսախ:

ԺԷ. երրորդ. Տայք առ Եգերք կայ. ամրոցաւք և բերդօք կառուցեալ, և ունի գաւառս Ը. զԿող զԲերացփոր, զՊարտիզացփոր, զՃակատաս, զԲոխա, զՈքաղէ, զԱգորդափոր, զԱրսեացփոր. և լինի Տայս թուզ և նո[ւ]ն, աղատոր, սրովիլ, պտղախունկ, նշխաշ:



ԺԸ. երրորդ. Ա[յ]րա[յ]րա[ր]իտ ի մէջ կա[յ] յառաջ ասացեալ աշխարհացոյ, և գաւառք են ի նմա Ի. Բասեան, Գաբեղեանք, Ագեղ[ե]անք, Հատունիք, Արշարունիք, Բագրաւանդ, Ծաղկոտն, Ճակատք, Մասէացոտն, Կոզայաւիտ, Աշոց, Նիգ, Կոտայք, Մագազ, Վարաժունիք, ոստանն Դունա[յ] քաղաքն, Արաճո[յ] կողմն մինչև ցրաշտն շարուր. և ունի Այրարատ լերունս և գետս և դաշտս պիտանիս, և երես և հաւս. և զամենայն պարարտութիւն, և զծովակն Գայլատու. և որդն սիզաբ[ե] ըեալ արմատոց առ ի զարդ կարմրութեան գունոյ. և զմայր եկեղեցեացն ի թագաւորաբնակ և յարքայանստի [f. 180v] Վաղարշապատ քաղաքի: Ահա կատարեցան Մեծ Հայք :

a. Girk' Ashkharhats', [tparan S. Ėjmiatsni ew S. Sargsi], hAmst'elödam 1668 [Editio princeps]. b. A.G. Abrahamyan, *Anania Shirakats'u matenagrut'yuna. Usumnasirut'yun*, HSSR Matenadarani hratarakch'ut'yun, Yerevan 1944, pp. 348-351.

I. G. Whiston – G. Whiston, *Mosis Chorenensis Geographia*, in *Moses Chorenensis. Historiae armeniacae libri III*, ex Officina Caroli Ackers Typograsphi, Londini 1736, pp. 333-368 [Latin translation / Traducción al latín] II. M.J. Saint Martin, *Geographie attribuée à Moïse de Khoren*, in *Mémoires historiques et géographiques sur l'Arménie*, tome second, Imprimerie royale, Paris 1819, pp. 319-394 [French translation / Traducción al francés]. III. K.P. Patkanov, *Armjanskaja Geografija VII Veka po R.Ch. (Pripis. Moiseju Chorenskomu)*, tipografija Imperatoskoj Akademii Nauk, Sanktpeterburg 1877 [Russian translation / Traducción al ruso].

IV. *Géographie de Moïse de Corène d'après Ptolémée*, texte arménien, traduit en français par le P. Arsène Soukry, Imprimerie arménienne, Venise 1881 [French translation / Traducción al francés]. V. *The Geography of Ananias of Sirak (Ashkharhats'oyts')*. *The Long and the Short Recensions*, introduction, translation and commentary by R.H. Hewsen, Dr. Ludwig Reichert Verlag, Wiesbaden 1992 [English translation / Traducción al inglés].

**Bibliography / Bibliografía:**

Ö. Eganyan et al. (eds.), *Mayr ts'uts'ak hayerēn dzeragrats' Mashtots'i anuan Matenadarani, hator II (dzeragirk' 301-600)*, Nayri, Yerevan 2004.

## ENGLISH

[f. 178r]

The twenty-seventh, Greater Armenia, is east of Cappadocia and Lesser Armenia, along the river Euphrates and by the Taurus range, which separates it from Mesopotamia. And on the south it is bordered by Assyria, and it extends towards Atropatene, as far as Media, to where the river Arax enters the Caspian Sea. And to the north it is next to Albania, Iberia and Colchis, to where the Euphrates bends south. And Armenia has famous mountains and large and small rivers and three lakes. And Greater Armenia has fifteen lesser lands, which are the following: Upper Armenia, which is the region of Karin; Fourth Armenia, which is Aghdznik', Turuberan, Mokk', Korchayk', Parskahayk', Vaspurakan, Siunik', Arts'akh, P'aytakaran, Utiats'ik', Gugark', Tayk', Ayarat. I will describe in detail these (lands), on which I have done research in (other) writings and documents.

Upper Armenia has nine districts: Daranaghi, Ariw, [f. 178v] Mzur, Yekegheats', Mananazi, Derjan, Sper, Shatgomk', Karin. And it is true to that name [of Upper Armenia], and is the most elevated country [of Armenia], as it sends forth rivers in four regions. It has rivers and mountains, and much game and excellent birds, and hot springs and salts and much more besides, and the city of Karin.

The second, Fourth Armenia, is next to Upper Armenia and contains eight districts: Khordzean, Hashteank', Paghmatun, Baghahovitn, Tsop'k', Antsit'k', Gorik' and Gegik'. And Fourth Armenia has fortresses and rivers, and mountains and crystal; it has also game and birds and fish and, among its wild beasts, the lion.

The third, Aghdznik', is along the Tigris and has ten districts: Arzn, Np'rkert, K'el, Keght'ik,

## Español

[f. 178r]

*La vigésimo séptima, la Gran Armenia, se encuentra al este de Capadocia y de la Armenia inferior, a lo largo del río Éufrates y junto a la cadena de los montes Tauro, que la separan de la Mesopotamia. Y hacia el sur, limita con Asiria y se extiende hacia Atropatene, llegando hasta la Media, donde el río Aras desemboca en el mar Caspio. Y hacia el norte, limita con Albania, Iberia y la Cólquida, hasta donde el Éufrates gira hacia el sur. Y Armenia posee montañas famosas, ríos grandes y pequeños y tres lagos. Y la Gran Armenia tiene quince tierras menores, que son las siguientes: la Alta Armenia, que es la región de Karin; la Cuarta Armenia, que incluye Aghdznik', Turuberan, Mokk', Korchayk', Parskahayk', Vaspurakan, Siunik', Arts'akh, P'aytakaran, Utiats'ik', Gugark', Tayk', Ayarat. Describiré en detalle estas (tierras), sobre las cuales he investigado en (otros) escritos y documentos.*

*La Alta Armenia posee nueve distritos: Daranaghi, Ariw, [f. 178v] Mzur, Yekegheats', Mananazi, Derjan, Sper, Shatgomk', Karin. Y fiel a ese nombre [de Alta Armenia], es la región más elevada [de Armenia], y allí nacen cuatro ríos hacia cuatro regiones. Tiene ríos y montañas, mucha caza y excelentes aves, fuentes termales y sales y muchas otras cosas, y la ciudad de Karin.*

*La segunda, la Cuarta Armenia, limita con la Alta Armenia e incluye ocho distritos: Khordzean, Hashteank', Paghmatun, Baghahovitn, Tsop'k', Antsit'k', Gorik' y Gegik'. Y la Cuarta Armenia tiene fortalezas y ríos, montañas y cristal; también tiene caza, aves, peces y, entre sus bestias más salvajes, el león.*

*La tercera, Aghdznik', se extiende a lo largo del Tigris y tiene diez distritos: Arzn, Np'rkert, K'el,*

Tatik, Saghu, Vanats'dzor, Kherhet'k', Gzel, Salnoydzor, Sanasun. It has naphtha and plenty of iron, and gallnuts and the bird *gehon*.

The fourth, Turuberan, borders Fourth Armenia; its districts are sixteen: Khoyt', Aspakunik', Tarawn, Arsamunik', Mardaghi, Dasnawork', Tuaratsatap', Dalaï, Hark', Varazhnunik', Bznunik', Erewark', Aghiovit, Apahunik', Kori, Khorkhorunik'. It also has the sea of Bznunik' [which is] hundred miles long and sixty miles wide. It also has honeydew and honey, [f. 179r] vegetables and pistachios, iron and naphtha.

The fifth, Mokk', is east of Aghdznik' and in the most inaccessible regions of the Taurus Mountains. It has nine districts: Ishayr, the Other Ishayr and the District of Mules, the Valley of Aruenk', Mija; proper Mokk' – the Royal District –, Agasteayovit; the Jerm Valley. It has, among its fruits, the cardoon and the mandrake; and among its wild beasts a beautifully spotted leopard, and among its birds the partridge.

The sixth, Korchayk', is east of Mokk', next to Assyria. And it has eleven districts: Kordis, Upper Kordis, Middle Kordis, Lower Kordis, Aytuans, Mot'ghans, Orsirans, Karatunis, Chahuk, Lesser Aghbak. And it has arsenic and, among (its) fruits, the chestnut.

The seventh, Parskahayk', is east of Korchayk', next to Atropatene. And it has nine districts: Kurichan, Mari, T'rap'i, Ats'uers, Īrna, Tabers, Zarehawan, Zarewand, Her. And it has the wild ass and the wild goat.

The eighth, Vaspurakan, is west of Parskahayk' and next to Korchayk'. Its districts are thirty-five and are the following: Īshtawnik', Tosb, Bogunik', Archishahovit, Botilovit, Kutanovit, Darni, Aŗberani, Bzhunik', Ārniyo Otn, Andzawats'ik', Trapatunik', Yeruant'unik', Mardastan, Artaz, Akē, Greater Aghbak', Andzakhi Dzor, T'ōrnōan, Chuash, Ārot, Krchunik', Metsnunik', Palunik',

*Keght'ik, Tatik, Saghu, Vanats'dzor, Kherhet'k', Gzel, Salnoydzor, Sanasun. Posee nafta y mucho hierro, nueces de agalla y el ganso del Nilo.*

*La cuarta, Turuberan, limita con la Cuarta Armenia; sus distritos son dieciséis: Khoyt', Aspakunik', Tarawn, Arsamunik', Mardaghi, Dasnawork', Tuaratsatap', Dalaï, Hark', Varazhnunik', Bznunik', Erewark', Aghiovit, Apahunik', Kori, Khorkhorunik'. También tiene el mar de Bznunik' de cien millas de largo y sesenta millas de ancho. También tiene melaza y miel, [f. 179r] hortalizas y pistachos, hierro y nafta.*

*La quinta, Mokk', se encuentra al este de Aghdznik' y en la región más inaccesible de los montes Tauro. Posee nueve distritos: Ishayr, la Otra Ishayr y el distrito de Mules, el valle de Aruenk', Mija; la propia Mokk' –el distrito real–, Agasteayovit; el valle del Jerm. Entre sus frutos, tiene el cardo y la mandrágora; entre sus bestias salvajes, un leopardo de hermosas manchas, y entre sus aves, la perdiz.*

*La sexta, Korchayk', se encuentra al este de Mokk' y limita con Asiria. Tiene once distritos: Kordis, Alto Kordis, Kordis Medio, Bajo Kordis, Aytuans, Mot'ghans, Orsirans, Karatunis, Chahuk, Aghbak Menor. Posee arsénico y, entre sus frutos, la castaña.*

*La séptima, Parskahayk', se ubica al este de Korchayk', limita con Atropatene. Tiene nueve distritos: Kurichan, Mari, T'rap'i, Ats'uers, Īrna, Tabers, Zarehawan, Zarewand, Her. Y tiene el asno salvaje y la cabra salvaje.*

*La octava, Vaspurakan, está al oeste de Parskahayk' y limita con Korchayk'. Tiene treinta y cinco distritos y son los siguientes: Īshtawnik', Tosb, Bogunik', Archishahovit, Botilovit, Kutanovit, Darni, Aŗberani, Bzhunik', Ārniyo Otn, Andzawats'ik', Trapatunik', Yeruant'unik', Mardastan, Artaz, Akē, Gran Aghbak', Andzakhi Dzor, T'ōrnōan, Chuash, Ārot, Krchunik',*

Gukan, Aghantrot, Patsparunik, Artashean, Artawanean, Bak'ean, [f. 179v] Gabit'an, Gazrikean, Tagrean, Varazhnunik, Goghtn, which is rich in wine, Nakhjawan, which contains the city [Nakhjawan] and Marand.

The ninth, Siunik, is east of Ayrarat between the Arax and Arts'akh. It has twelve districts: Yernjak, Chahuk, Vayu-dzor, Geghark'uni and the sea [of the same name], Sotk, Aghahēch, Tsg huk k', Khaband, Baghk', Dzork', Arewik' and Kawsakan. Here the myrtle, the geranium, the pomegranate are found, and [many] fortified places.

The tenth, Arts'akh, borders Siunik. It contains twelve districts, which are in the possession of the Albanians: the other Khaband, Vakunik, Berdzor, Greater Iran k', Greater Kuank', Harjlank, Mukhank', Piank', Patskank', Sisakank', Kuakk', K'ustip'arnēs, and Koght', where bdellium is found.

The eleventh, P'aytakaran, is east of Utik' along the Arax. It contains twelve districts which today belong to Atropatene: Hrak'ot-Perozh, Vardanakert, Yewt'np'orakean-Bagink', K'oekean, R'ovtibagha, K'aghanrot, Boiospichan,

Metsnunik, Palunik, Gukan, Aghantrot, Patsparunik, Artashean, Artawanean, Bak'ean, [f. 179v] Gabit'an, Gazrikean, Tagrean, Varazhnunik, Goghtn, que es rico en vinos, Nakhjawan, que incluye la ciudad [Nakhjawan] y Marand.

La novena, Siunik, se encuentra al este de Ayrarat entre el Arax y Arts'akh. Cuenta con doce distritos: Yernjak, Chahuk, Vayu-dzor, Geghark'uni y el mar [del mismo nombre], Sotk, Aghahēch, Tsg huk k', Khaband, Baghk', Dzork', Arewik' y Kawsakan. Aquí se encuentran el mirto, el geranio, la granada y [muchos] sitios fortificados.

La décima, Arts'akh, limita con Siunik. Incluye doce distritos, que están en posesión de los albanos: la otra Khaband, Vakunik, Berdzor, Greater Iran k', Gran Kuank', Harjlank, Mukhank', Piank', Patskank', Sisakank', Kuakk', K'ustip'arnēs, y Koght', donde se encuentra el bedelio.

La décimo primera, P'aytakaran, está al este de Utik' a lo largo del Arax. Incluye doce distritos que actualmente pertenecen a Atropatene: Hrak'ot-Perozh, Vardanakert, Yewt'np'orakean-Bagink', K'oekean, R'ovtibagha, K'aghanrot,

Ham, At'ghi, Bagawan, Spandaranperozh, Ormzdperozh and Alawan. Cotton is found in great abundance here, and wild barley.

The thirteenth, Uti, is west of the Arax, between Arts'akh and the River Kur. It has seven districts, which are in the possession of the Albanians: Aran'ovt, Tri, R'otptak, Aghue, Tuchkatak, Gardman, Chakashēn, and Uti Proper, in which the city of Partaw [is located]. [f. 180r] It has the olive tree, cucumbers, the jasmine, and, among the birds, the *katak*.

The fourteenth, Gugark', is west of Uti and has nine districts which are in the possession of the Iberians: Dzorop'or, Koghbap'or, Tsobop'or, Tashir, T'reghk', Kangark', Artahank', Javakhk', and Kagharjk'. The *analut'* is found there and also rye, the quince and the box-tree.

The fifteenth, Tayk', borders Yeger. It contains many castles and fortified places, and has eight [sic] districts: Kotberats'p'or, Partizats'p'or, Chakatas, Bokha, Ok'aghē, Azordap'or and Arseats'p'or. And in Tayk'the fig, pomegranate, sumac, the quince, the *ptghakhunk* and the almond tree are found.

The sixteenth, Ararat (sic), is located in the center of the above-mentioned lands. It contains twenty (sic) districts: Basean, Gabegheank', Abegheank', Hawunik', Arsharunik', Bagrawand, Tsaghkotn, Chakat k', Masēats'otn, Kogayawit, Ashots', Nig, Kotayk', Maghagh, Varzhnunik', the capital [district] of the city of Duin, the region of Arats [extending] as far as the plain of Sharur. Ararat has mountains, rivers and fertile plains, as well as animals and birds and all kinds of produce, and the Lake of Gaylatu. A worm is also found here which is born from the root of a plant and which furnishes a red dye; and also the Mother of Churches in the royal [f. 180v] city of Vagharshapat. Such is the description of the Greater Armenia.

[Transl. R. Hewsen]

Boiospichan, Ham, At'ghi, Bagawan, Spandaranperozh, Ormzdperozh y Alawan. Aquí hay gran abundancia de algodón, y cebada silvestre.

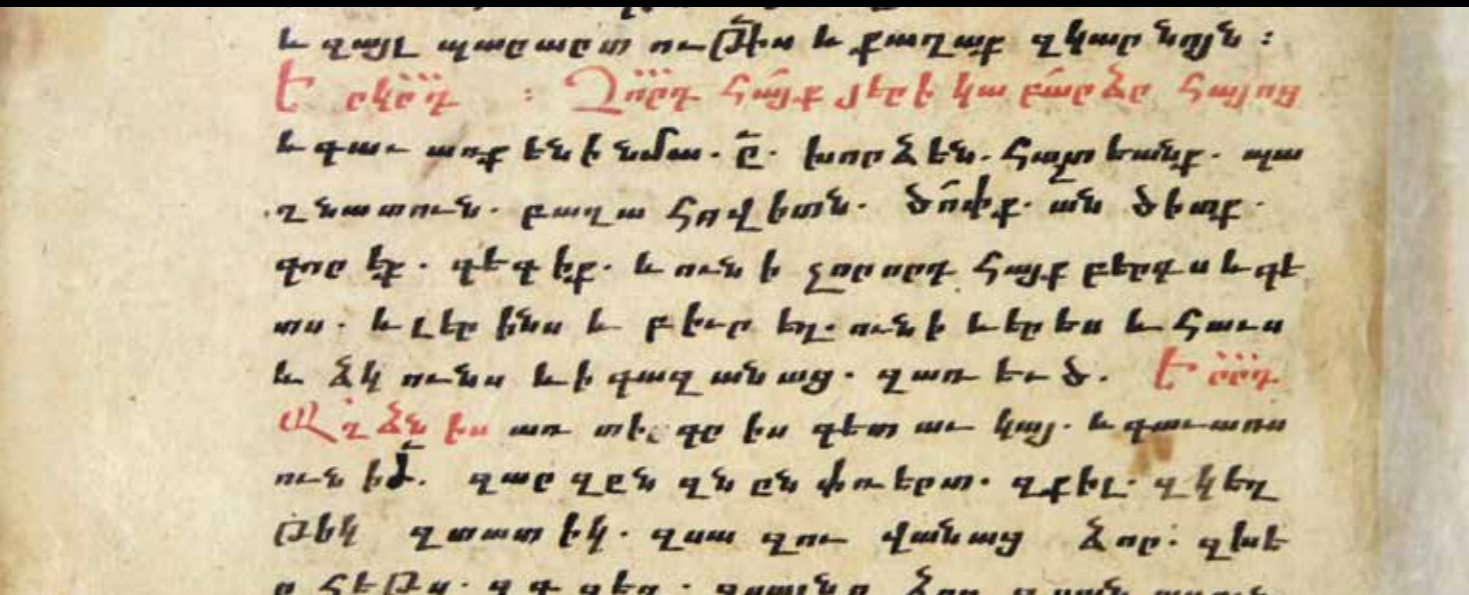
La décimo tercera, Uti, está al oeste del Arax, entre Arts'akh y el río Kur. Posee siete distritos, en posesión de los albanos: Aran'ovt, Tri, R'otptak, Aghue, Tuchkatak, Gardman, Chakashēn, y la propia Uti, donde está [ubicada] la ciudad de Partaw. [f. 180r] Tiene olivos, pepinos, jazmines y, entre las aves, el *katak*.

La décimo cuarta, Gugark', está al oeste de Uti y tiene nueve distritos que están en posesión de los íberos: Dzorop'or, Koghbap'or, Tsobop'or, Tashir, T'reghk', Kangark', Artahank', Javakhk', y Kagharjk'. Allí hay analut' y también centeno, membrillo, y el árbol de boj.

La décimo quinta, Tayk', limita con Yeger. Alberga muchos castillos y fortalezas, y tiene ocho [sic] distritos: Kotberats'p'or, Partizats'p'or, Chakatas, Bokha, Ok'aghē, Azordap'or y Arseats'p'or. Y en Tayk'the fig, hay granada, zumaque, membrillo, ptghakhunk y almendros.

La décimo sexta, Ararat (sic), está ubicada en el centro de los territorios antes mencionados. Tiene veinte (sic) distritos: Basean, Gabegheank', Abegheank', Hawunik', Arsharunik', Bagrawand, Tsaghkotn, Chakat k', Masēats'otn, Kogayawit, Ashots', Nig, Kotayk', Maghagh, Varzhnunik', [el distrito de] la capital de la ciudad de Duin, la región de Arats [que] se extiende hasta la llanura de Sharur. Ararat tiene montañas, ríos y llanuras fértiles, así como también animales y aves y todo tipo de productos agrícolas, y el lago de Gaylatu. Aquí también hay un gusano que nace de la raíz de una planta y del que se obtiene un colorante rojo; y también la Madre de las Iglesias en la ciudad real [f. 180v] de Vagharshapat. Esta es la descripción de la Gran Armenia.

[Traducción al inglés, R. Hewsen]



## COMMENTS

The Armenian *Ashkharhats'oyts'* (Description of the world), usually dated from the VII century, shows the effort of combining Greek science with local information on Central Asia. The text was bequeathed. To make things worse, the Armenian text has survived in two versions, the so-called long and short versions, which in some places differ greatly. For instance: One of the main sources of this intriguing text is the lost work of Pappus of Alexandria (fourth century CE), a Greek geographer who, in his turn, reelaborated Ptolemy's geographical data. The system elaborated by Ptolemy is not modified, but the accounts of Iran and, of course, Armenia are integrated with local traditions. Therefore, valuable Armenian and Iranian information is embedded in a Ptolemaic frame. The Iranian paragraphs of the Description of the World give "the most comprehensive geographical description of the Persian Empire under the Sasanid dynasty that we possess." The authorship of this text was formerly attributed to Movsēs Khorenats'i, but now is more correctly assigned to the mathematician Anania Shirakats'i. The text provides invaluable facts on how Armenia was structured, but of course it cannot be used as a reliable source of geographical information. Instead it is an idealized vision of the world, at whose center lies a Greater Armenia described as an undivided whole, omitting its complex political divisions. In the lengthy review of the work, Greater Armenia is described in great detail, thus practically reconstituting the country using information drawn from sources of different periods.

### The Bagratid kingdom

The last great insurrection against the Arabs occurred during the reign of Caliph al-

## Comentarios

La *Ashkharhats'oyts'* (descripción del mundo) Armenia, que usualmente data del siglo VII, muestra el esfuerzo de combinar la ciencia griega con la información local sobre Asia Central. El texto fue heredado. Para empeorar la situación, el texto armenio sobrevivió en dos versiones, las denominadas versiones larga y corta, que en algunas partes difieren enormemente. Por ejemplo: una de las principales referencias de este texto fascinante es la obra perdida de Pappus de Alejandría (siglo IV e. c.), un geógrafo griego que, a su vez, reelaboró los datos geográficos de Ptolomeo. El sistema elaborado por Ptolomeo no está modificado, pero los relatos de Irán y, obviamente, de Armenia están integrados con las tradiciones locales. Por lo tanto, la valiosa información sobre Armenia e Irán queda incorporada en un marco ptolemaico. Los párrafos sobre Irán de la Descripción del mundo ofrecen "la descripción geográfica más completa que poseemos del Impero persa bajo la dinastía sasánida". La autoría de este texto se atribuyó antiguamente a Moisés de Corene, pero ahora se asigna más correctamente al matemático Anania Shirakatsi. El texto proporciona datos invalorable sobre cómo se estructuró Armenia, aunque por supuesto no puede usarse como fuente confiable de información geográfica. Es más bien una versión idealizada del mundo, en cuyo centro se ubica la Gran Armenia que se describe como un todo indivisible, omitiendo sus complejas divisiones políticas. En la extensa revisión del trabajo se describe en gran detalle a la Gran Armenia, por lo que prácticamente se reconstituye el país utilizando la información extraída de registros de diferentes períodos.

### El reino bagrátida

La última gran insurrección contra los árabes ocurrió durante el reinado del califa

Mutawakkil, who quelled the rebellion with a large army in 852 and deported the main *nakharars* to Samarra. But this repressive policy ceased when the Caliph needed Armenian troops to wage war against Byzantium and avoid new rebellions. Thus, in the year 247 of the *hegira* (861-2), the Caliph released the *nakharars* and appointed Ashot Bagratuni, who had rendered important services to the Arabs, *ishkhan ishkanats'* ("Prince of Princes") of Armenia. In 886, the caliph al-Mu'tamid granted him the title of king, which Constantinople likewise recognized. Ashot's rule was especially appreciated both by the Caliphate, which regularly received tribute from him, and by the *nakharars*. On the other hand, subsequent events show that the history of Armenia is not identical to that of the Bagratid kingdom.

Ashot died in 890. He was succeeded by his son Smbat I, who was confronted by the challenge of the Sajids, an Iranian dynasty of Azerbaijan, who had invaded several Armenian provinces taking advantage of the rivalry between the Bagratuni and the Artsruni of Van, whose chief had assumed the title of king in 909. Smbat, forsaken by the other *nakharars*, was attacked in 910 by the Sajid Yūsuf and died in captivity around 914. His son, Ashot II, called *Yerkat'* ("Iron") (915-29), avenged him by recovering the throne with Byzantine support, and was then acknowledged by the caliph, who granted him the title "King of Kings". He exercised sovereignty over Vaspurakan and Iberia. Nonetheless Dvin, the commercial and military center, remained under Yūsuf's control. Meanwhile, while some more or less autonomous emirates controlled the lands bordering Mesopotamia, war between the Arabs and Byzantium continued, often involving the Armenian front.

al-Mutawakkil, que sofocó la rebelión con un numeroso ejército en el año 852 y deportó a los principales *nakharars* a Samarra. Pero esta política represiva cesó cuando el califa necesitó a las tropas armenias para librar una guerra contra Bizancio y evitar nuevas rebeliones. Por lo tanto, en el año 247 de la *hégira* (año 861-2), el califa liberó a los *nakharars* y designó a Ashot Bagratuni, que había prestado importantes servicios a los árabes, *ishkhan ishkanats'* (Príncipe de Príncipes) de Armenia. En el año 886, el califa al-Mu'tamid le otorgó el título de rey, reconocido asimismo por Constantinopla. El reinado de Ashot fue especialmente apreciado tanto por el Califato, que periódicamente recibía tributo de él, como por los *nakharars*. Por otro lado, hechos posteriores demuestran que la historia de Armenia no es idéntica a la del reino bagrátida.

Ashot murió en el año 890. Fue sucedido por su hijo, Smbat I, que se enfrentó al desafío de los *sayíes*, una dinastía iraní de Azerbaiyán, que había invadido varias provincias armenias aprovechando la rivalidad entre los Bagratuni y los Artsruni de Van, cuyo líder había asumido el título de rey en el año 909. Smbat, abandonado por los otros *nakharars*, fue atacado en el año 910 por el *sayí* Yūsuf y murió en cautiverio alrededor del año 914. Su hijo, Ashot II, llamado *Yerkat'* ("Hierro") (años 915-29), lo vengó recuperando el trono con el apoyo de Bizancio, y luego fue reconocido por el califa, que le otorgó el título de Rey de Reyes. Ejerció la soberanía sobre Vaspurakan e Iberia. No obstante Dvin, el centro comercial y militar, permaneció bajo el dominio de Yūsuf. Mientras tanto, si bien algunos emiratos más o menos autónomos dominaban las tierras que limitaban con la Mesopotamia, la guerra entre los árabes y Bizancio continuó, y con frecuencia involucraba al frente armenio.

188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

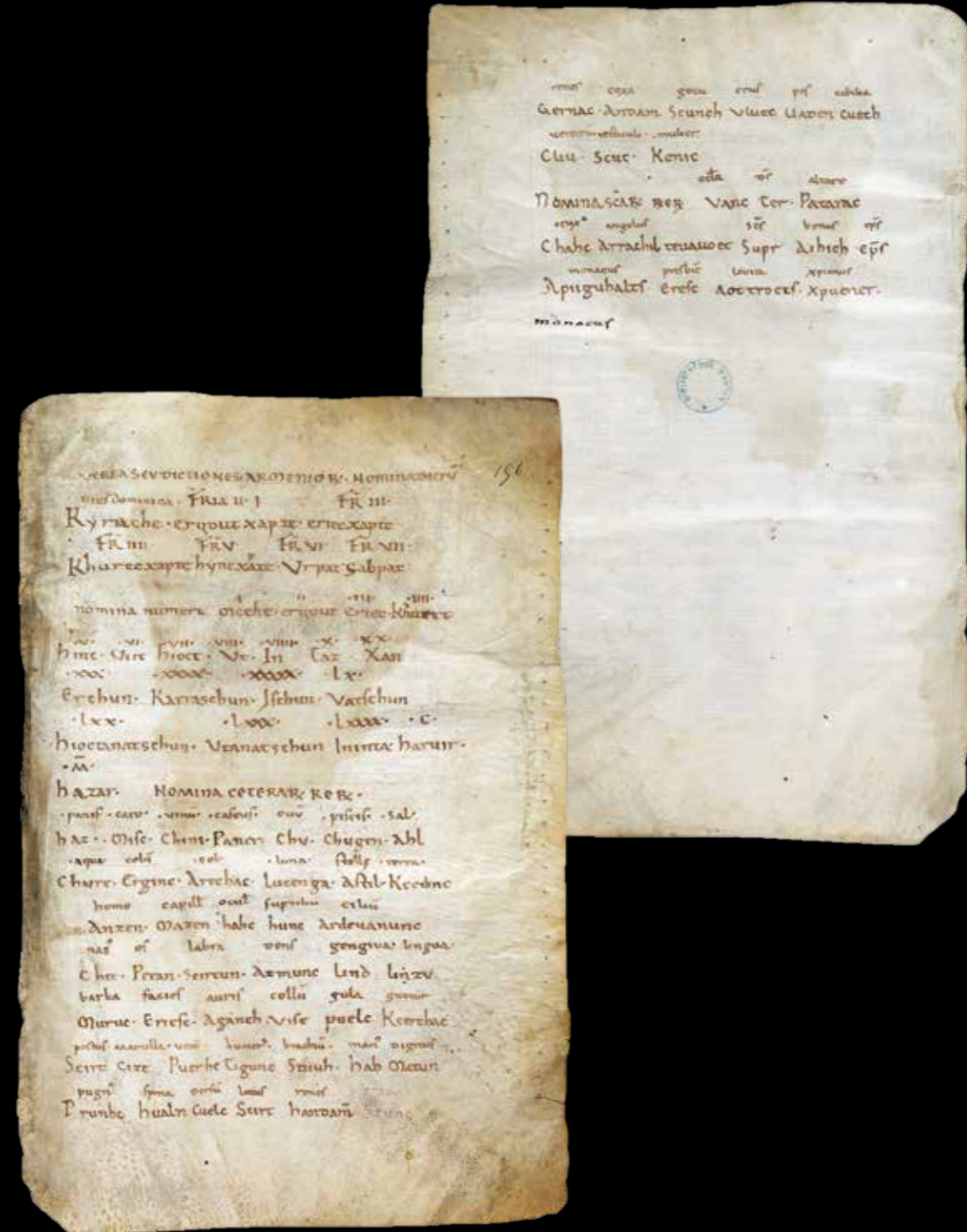
1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920



# XI

## LATIN-ARMENIAN GLOSSARY *Glosario de latín-armenio*

France, late 9th century.

ff. 156r-v.

[Images courtesy of Bibliothèque Municipale d'Autun; CNRS – IRHT (Institut de Recherche et d'Histoire des Textes)]

Francia, fines del siglo IX.

ff. 156r-v.

[Imágenes cortesía de la Bibliothèque Municipale d'Autun; CNRS – IRHT (Institut de Recherche et d'Histoire des Textes)]

[f. 156r]

Verba seu dictiones

Armeniorum

Nomina dierum

Dies dominica

Feria II

Feria III

Feria IIII

Feria V

Feria VI

Feria VII

Nomina numeri

I

II

III

Kyriache

Ergouxapte

Eriexapte

Khurexapte

Hyncxapte

Urpat

Sabpat

Meche

Ergout

Eriec

Կիրակէ

Երկու(ք)շաբթի

Երեքշաբթի

Չորքշաբթի

Հինգշաբթի

Ուրբաթ

Շաբաթ

Մէկը (< մէկ)

Երկուք

Երեք

Kirakē

Yerku(k')shabt'i

Yerek'shabt'i

Ch'ork'shabt'i

Hingshabt'i

Urbat'

Shabat'

Mēkə (< mēk)

Yerkuk'

Yerek'

O. Autun, Bibliothèque Municipale, ms. 17a; parchment; 156ff; 27,5(h) x 17,7(w) cm.

O. Autun, Bibliothèque Municipale, ms. 17a; pergamino; 156ff; 27,5(alto) x 17,7(ancho) cm.

III	Khuerc	Չորք	Ch'ork'
V	Hinc	Հինգ	Hing
VI	Viit	Վեց	Vets'
VII	Hioct	Եօթ ( <i>vulg.</i> < եօթն)	Eōt' ( <i>vulg.</i> < eōt'n)
VIII	Ut	Ութ	Ut'
VIII	In	Ինը ( <i>vulg.</i> < ինն)	Inə ( <i>vulg.</i> < inn)
X	Taz	Տաս ( <i>vulg.</i> < տասն)	Tas ( <i>vulg.</i> < tasn)
XX	Xan	Քսան	K'san
XXX	Erchun	Երեսուն	Yeresun
XXXX	Karrascxhun	Քարասուն	K'arasun
L	Ischun	Յիսուն	Hisun
LX	Vatschun	Վաթսուն	Vat'sun
LXX	Hioctanatschun	Եօթանասուն	Eōt'anasun
LXXX	Untanatschun	Ութանասուն ( <i>vulg.</i> < ութսուն)	Ut'anasun ( <i>vulg.</i> < ut'sun)
LXXXX	Ininta	? (< իննսուն)	? (< innsun)
C	Haruir	Հարուր ( <i>vulg.</i> < Հարիւր)	Harur ( <i>vulg.</i> < hariur)
M	Hazar	Հազար	Hazar
Nomina ceterarum rerum			
Panis	Haz	Հաց	Hats'
Caro	Misch	Միսք (pl. < միս)	Misk' (pl. < mis)
Vinum	Chini	Գինի	Gini
Caseus	Paner	Պանիր	Panir
Ovum	Chu	Չու	Dzu
Piscis	Chugen	Չուկն	Dzukn
Sal	Ahl	Աղ	Agh
Aqua	Chure	Ջուրը (< ջուր)	Jurə (< jur)
Celum	Erginc	Երկինք	Yerkink'
Sol	Arechac	Արեգակ ( <i>vulg.</i> < արեգակն)	Aregak ( <i>vulg.</i> < aregakn)
Luna	Lucenga	Լուսնկայ ( <i>vulg.</i> < լուսին)	Lusnkay ( <i>vulg.</i> < lusin)
Stellae	Astil	Աստղ	Astgh
Terra	Kcedinc	Գետինք	Getink'
Homo	Anzen	Անձն	Andzn

Capillus	Mazen	Մազն (< մազ)	Mazn (< maz)
Oculus	Hahc	Աչք	Ach'k'
Supercilium	Hunc	Յունք	Hunk'
Cilium	Ardevanunc	Արտևանունք	Artewanunk'
Nasus	Chit	Քիթ	K'it'
Os	Peran	Բերան	Beran
Labra	Scirtun	Շրթունք	Shrt'unk'
Dens	Atmunc	Ատամունք	Atamunk'
Gengiva	Lind	Լինս ( <i>vulg.</i> < լինսր)	Lint ( <i>vulg.</i> < lintr)
Lingua	Linzu	Լիզու ( <i>vulg.</i> < լեզու)	Lizu ( <i>vulg.</i> < lezu)
Barba	Muruc	Մուրուք	Muruk'
Facies	Eriesc	Երեսք	Yeresk'
Auris	Aganch	Ականջ	Akanj
Collum	Vise	Վիզը (< վիզ)	Vizə (< viz)
Gula	Puelc	Փողք	P'oghk'
Guttur	Kcerchac	Խոչաք ( <i>vulg.</i> < խոչափող)	Khīrchāk' ( <i>vulg.</i> < khīrchāp'ogh)
Pectus	Scirt	Սիրտ	Sirt
Mamilla	Cize	Ծիծը (< ծիծ)	Tsitsə (< tsits)
Venter	Puerhe	Փորը (< փոր)	P'orə (< p'or)
Humerus	Tigune	Թիկունք	T'ikunk'
Brachium	Striuh	Չեքք	Dzeik'
Manus	Hab	Ափ	Ap'
Digitus	Matun	Մատունք	Matunk'
Pugnus	Prunhc	Բռունք	Brunk'
Spina	Hualn	Ողն	Oghn
Dorsus	Cuelc	Կողք	Koghk'
Latus	Scirt	Սիրտ	Sirt
Renes	Handam	Անդամ	Andam
[f. 156v] Renes	Gernac	Կոնսակ ( <i>vulg.</i> < կոնն)	Krnak ( <i>vulg.</i> < kuřn)
Coxa	Andam	Անդամ	Andam
Genu	Scunch	Ծունկ ( <i>vulg.</i> < ծունգք)	Tsunk ( <i>vulg.</i> < tsungk')
Crus	Uluec	Ոլոք	Olok'
Pes	Uaden	Ոտն	Otn
Cabilia	Cuech	Կոճ	Koch

Veretrum	Cliu	Կլիր	Klir
Testiculi	Scuc	Չուք	Dzuk'
Mulier	Kenic	Կնիկ ( <i>vulg.</i> < կին)	Knik ( <i>vulg.</i> < kin)
Nomina sanctarum rerum			
Ecclesia	Vanc	Վանք	Vank'
Deus	Ter	Տէր	Tēr
Altare	Patarac	Պատարագ	Patarag
Crux	Chach	Խաչ	Khach'
Angelus	Arrachil tevavoet	Առաքեալ թևաւոր	Ařak'eal t'ewawor
Sanctus	Supr	Սուրբ	Surb
Bonus	Aihich	Աղէկ ( <i>vulg.</i> < բարի)	Aghēk ( <i>vulg.</i> < bari)
Episcopus	Episkopos	Եպիսկոպոս	Yepiskopos
Monacus	Apiiguhalts	Աբեղայացու (?) ( <i>vulg.</i> < աբեղայ)	Abeghayats'u (?) ( <i>vulg.</i> < abeghay)
Presbiter	Eresc	Երէց	Yerēts'
Levita	Aottroets	?	?
Christianus	Xruener	Քրիստոնէ	K'ristonē
Monacus			

ENGLISH

Word or expressions of the Armenians  
 Names of the days  
 Sunday  
 Monday  
 Tuesday  
 Wednesday  
 Thursday  
 Friday  
 Saturday  
 Names of the numbers  
 One

Español

Palabra o expresiones de los armenios  
 Nombres de los días  
 Domingo  
 Lunes  
 Martes  
 Miércoles  
 Jueves  
 Viernes  
 Sábado  
 Nombres de los números  
 Uno

a. H. Omont, *Manuel de conversation arménien-latin du Xe siècle*, «Bibliothèque de l'école des chartes» 43 (1882), pp. 563-564. b. A. Carrière, *Un ancien glossaire latin*, Imprimerie Nationale, Paris 1886. c. R.H. Hewsenian, *The Autun Glossary*, «Armenian Review» 13/3-51 (1960), pp. 90-93. d. B. Bischoff, 'Armenisch-lateinisches Glossar (Zehntes Jahrhundert)', in *Anecdota Novissima*, Anton Hiersemann, Stuttgart 1984, pp. 250-255.

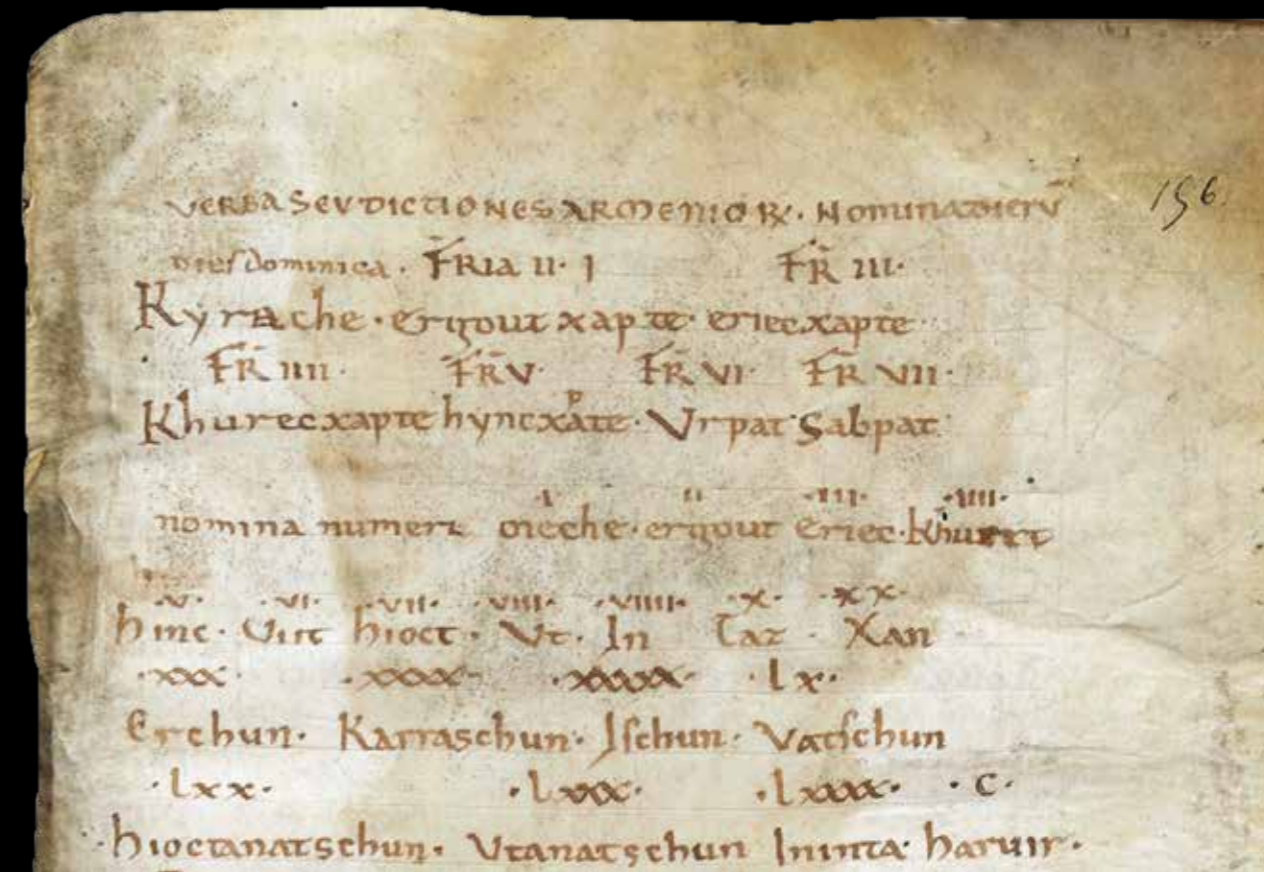
I. R.H. Hewsenian, *The Autun Glossary*, "Armenian Review" 13/3-51 (1960), pp. 90-93 [English translation / Traducción al inglés].

**Bibliography / Bibliografía:**

*Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques des départements de France*, vol. I, Imprimerie Nationale, Paris 1849, p. 13.

J.J.S. Weitenberg, *Armenian Dialects and the Latin-Armenian Glossary of Autun*, in Th.J. Samuelian – M.E. Stone (eds.), *Medieval Armenian Culture*, Scholars Press, Chico, around 1984, pp. 13-28.

A.E. Redgate, *An Armenian Physician at the Early Tenth-Century Court of Louis III of Provence? The Case of the Autun Glossary*, "Al-Masaq. Islam and the Medieval Mediterranean" 19/2 (2007), pp. 83-98.





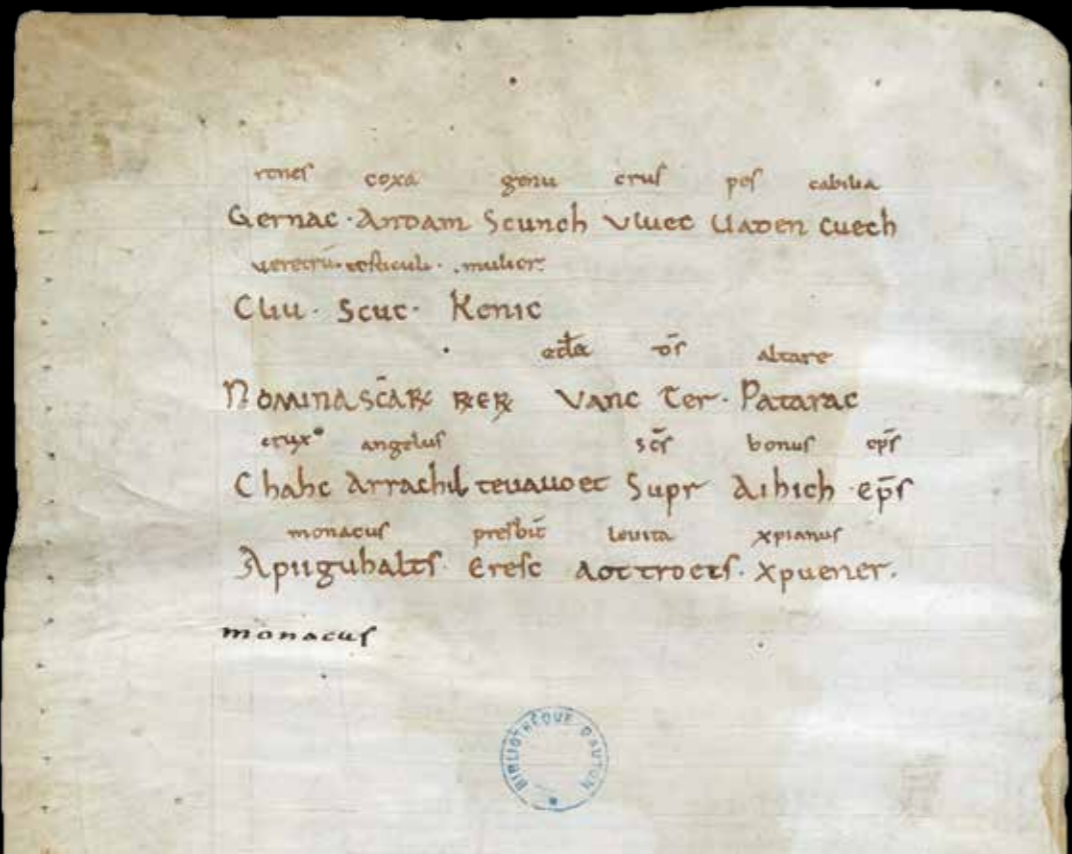
Two	<i>Dos</i>
Three	<i>Tres</i>
Four	<i>Cuatro</i>
Five	<i>Cinco</i>
Six	<i>Seis</i>
Seven	<i>Siete</i>
Eight	<i>Ocho</i>
Nine	<i>Nueve</i>
Ten	<i>Diez</i>
Twenty	<i>Veinte</i>
Thirty	<i>Treinta</i>
Forty	<i>Cuarenta</i>
Fifty	<i>Cincuenta</i>
Sixty	<i>Sesenta</i>
Seventy	<i>Setenta</i>
Eighty	<i>Ochenta</i>
Ninety	<i>Noventa</i>
One hundred	<i>Cien</i>
One thousand	<i>Mil</i>
Names of other things	<i>Nombres de otras cosas</i>
Bread	<i>Pan</i>
Meat	<i>Carne</i>
Wine	<i>Vino</i>
Cheese	<i>Queso</i>
Egg	<i>Huevo</i>
Fish	<i>Pescado</i>
Salt	<i>Sal</i>
Water	<i>Agua</i>
Sky	<i>Cielo</i>
Sun	<i>Sol</i>
Moon	<i>Luna</i>
Stars	<i>Estrellas</i>
Earth	<i>Tierra</i>
Man	<i>Hombre</i>
Hair	<i>Cabello</i>

Soil

Suelo

Eye		<i>Ojo</i>	
Eyebrow		<i>Ceja</i>	
Eyelash		<i>Pestaña</i>	
Nose		<i>Nariz</i>	
Mouth		<i>Boca</i>	
Lips		<i>Labios</i>	
Tooth		<i>Diente</i>	
Gum		<i>Encía</i>	
Tongue		<i>Lengua</i>	
Beard		<i>Barba</i>	
Face		<i>Cara</i>	
Ear		<i>Oído</i>	
Neck		<i>Cuello</i>	
Throat		<i>Garganta</i>	
Gullet		<i>Esófago</i>	
Chest	Heart	<i>Pecho</i>	<i>Corazón</i>
Breast		<i>Seno</i>	
Belly		<i>Ventre</i>	
Shoulder		<i>Hombro</i>	
Arm		<i>Brazo</i>	
Hand	Palm	<i>Mano</i>	<i>Palma</i>
Finger		<i>Dedo</i>	
Fist		<i>Puño</i>	
Spine		<i>Columna</i>	
Back	Ribs	<i>Espalda</i>	<i>Costillas</i>
Side	Heart	<i>Flanco</i>	<i>Corazón</i>
Kidneys	Limb	<i>Riñones</i>	<i>Extremidad</i>
Kidney	Back	<i>Riñón</i>	<i>Espalda</i>
Hip	Limb	<i>Cadera</i>	<i>Extremidad</i>
Knee		<i>Rodilla</i>	
Shin		<i>Espinilla</i>	
Foot		<i>Pie</i>	
Ankle		<i>Tobillo</i>	
Penis		<i>Pene</i>	
Testicles	Eggs	<i>Testículos</i>	<i>Huevos</i>

Woman		Mujer	
Names of holy things		Nombres de cosas sagradas	
Church	Monastery	Iglesia	Monasterio
God	Lord	Dios	Señor
Altar	Oblation	Altar	Ofrenda
Cross		Cruz	
Angel	Winged messenger	Ángel	Mensajero alado
Holy		Sagrado	
Good		Bien	
Bishop		Obispo	
Monk		Monje	
Priest		Sacerdote	
Deacon		Diácono	
Christian		Cristiano	



## COMMENTS

The Armenian kingdom also had contacts with the West, as shown by this manuscript of Autun that contains the letters of St. Jerome, which concludes with a Latin-Armenian glossary that includes the names of the days of the week, the numbers from one to ten, names of foodstuffs, of celestial bodies and of parts of the human body, and finally some of the principal terms used by the church. The words are written in the Armenian alphabet and accompanied by a fairly reliable transcription (instead of the number *innsun* for “90”, “ininta” is written, clearly a reference to the Greek numeral ενεήντα).

### Armenia’s second downfall

While the last Sajids lost control of Armenia, Byzantium attacked the Armenian-Arab emirates of Lake Van, which were eventually forced to submit to Romanus Lecapenus (919-44). The city of Khlat’ (Ahlat) was later occupied by a Kurdish dynasty, while Dvin was subdued by the Musafirid dynasty which had displaced the Sajids. In 963, King Ashot II (952-977) moved the capital to Ani, a small fortress which soon became a sumptuous metropolis. The adjoining domain of Kars was elevated to the status of a kingdom, albeit controlled by Ani. During the reign of Smbat II (977-989), the architect Trdat (who was later hired to rebuild the dome of Hagia Sophia in Constantinople) was commissioned to build the cathedral of Ani.

Byzantium, however, persisted in its policy of annexation. Around 966, Byzantium conquered the Bagratid kingdom of Tarōn, which had been ceded by the heirs of the last king Ashot in exchange for lands and titles of nobility.

## Comentarios

El reino armenio también tuvo contactos con Occidente, como lo demuestra el manuscrito de Autun que contiene las cartas de San Jerónimo y que finaliza con un glosario latín-armenio que incluye los nombres de los días de la semana; los números del uno al diez; los nombres de los alimentos, de los cuerpos celestes y de las partes del cuerpo humano, y por último algunos términos utilizados por la iglesia. Las palabras están escritas en el alfabeto armenio y aparecen acompañadas de una transcripción bastante confiable (en lugar de *innsun* para “90” figura “ininta”, claramente una referencia al número griego ενεήντα).

### Segunda caída de Armenia

Mientras los sayíes perdían el dominio de Armenia, Bizancio atacó los emiratos árabes-armenios del lago Van, que finalmente se vieron obligados a rendirse ante Romano Lecapeno (años 919-44). La ciudad de Khlat’ (Ahlat) fue ocupada posteriormente por una dinastía kurda, mientras que Dvin fue sometida por la dinastía Musafirid que había desplazado a los sayíes. En el año 963, el rey Ashot II (años 952-977) trasladó la capital a Ani, una pequeña fortaleza que en poco tiempo se convirtió en una suntuosa metrópolis. Las tierras adyacentes a Kars se elevaron al estado de reino, aunque bajo el dominio de Ani. Durante el reinado de Smbat II (años 977-989), se encomendó la construcción de la catedral de Ani al arquitecto Tiridates (que luego fue contratado para reconstruir la cúpula de Santa Sofía en Constantinopla).

Sin embargo, Bizancio persistía en su política de anexión. Alrededor del año 966, Bizancio conquistó el reino bagrátida de Tarōn, que había sido cedido por los herederos del rey Ashot

In 1000, it was the turn of the kingdom of Tayk, after the death of its ruler David III Curopalata. The emperor Basil II (976-1025) supported the Bagratid king Hovhannēs (John) Smbat when the king of Georgia Giorgi I occupied and destroyed Ani. In 1022, Basil annexed the province of Vaspurakan and extracted from Hovhannēs a promise to surrender his kingdom to Byzantium after his death, which took place in 1041. His successor Gagik II (1042-1045) failed to comply with Hovhannēs' pledge but was nonetheless compelled to surrender Armenia and abdicate the throne. Emperor Constantine IX Monomachus annexed the kingdom of Ani, but a few years later, in 1064, the city was conquered by the Seljuk Turks. The Armenian historian Mat'tēos Uḥayets'i (Matthew of Edessa, 2.22) reports that the sultan Alp Arslān ordered the removal of the silver cross "as tall as a man" from the dome of Ani cathedral and had it incorporated into the threshold of the mosque of Nakhichevan. Thus, the Muslim faithful trod on the cross, but less as a sign of contempt for Christians than as a token of the Bagratids' and Byzantium's defeat. Alp Arslān later vanquished Byzantium at Manzikert in 1071.

The Battle of Manzikert marked the end of Greater Armenia's independence. The lands to the east, disputed between Georgians and Muslims, were occupied by the Seljuks in 1075. The invasions by the Turks and Turcomans changed the geopolitical framework, but not only for Christian lands; with the capture of Jerusalem in 1072 the Seljuks dealt a severe blow to the Fatimid caliphate, which succeeded in maintaining control of Egypt only thanks to a general of Armenian origin, the freed slave al-Badr al-Jamālī, who had previously governed Syria as its vizir. In the meantime, starting in 1072, Ani was ruled by the Kurdish Shaddadid

*a cambio de tierras y títulos de nobleza. En el año 1000, fue el turno del reino de Tayk, tras la muerte de su gobernante David III Curopalata. El emperador Basilio II (años 976-1025) apoyó al rey bagrátida Hovhannēs (Juan) Smbat cuando el rey Jorge I de Georgia ocupó y destruyó Ani. En el año 1022, Basilio anexó la provincia de Vaspurakan y obtuvo de Hovhannēs la promesa de ceder su reino a Bizancio después de su muerte, que ocurrió en el año 1041. Su sucesor, Gagik II (1042-1045) no cumplió con la promesa de Hovhannēs, aunque no obstante se vio obligado a ceder Armenia y abdicar al trono. El emperador Constantino IX Monómaco anexó el reino de Ani, pero pocos años después, en 1064, la ciudad fue conquistada por los turcos selyúcidas. El historiador armenio Mat'tēos Uḥayets'i (Mateo de Edesa, 2.22) informa que el sultán Alp Arslan ordenó retirar una cruz de plata "de la altura de un hombre" de la cúpula de la catedral de Ani y la hizo colocar a la entrada de la mezquita de Najicheván. Por lo tanto, los fieles musulmanes pisotearon la cruz, pero no tanto como signo de desprecio hacia los cristianos, sino más bien como señal de derrota de los bagrátidas y de Bizancio. Posteriormente, Alp Arslan venció a Bizancio en la Batalla de Manzikert en el año 1071.*

*La Batalla de Manzikert marcó el fin de la independencia de la Gran Armenia. Las tierras ubicadas al este, disputadas entre georgianos y musulmanes, fueron ocupadas por los selyúcidas en el año 1075. La invasión de los turcos y de los turcomanos cambiaron el marco geopolítico, pero no solo para las tierras de los cristianos; con la captura de Jerusalén en el año 1072, los selyúcidas asestaron un duro golpe al califato fatimí que había logrado mantener el dominio de Egipto solo gracias a un general de origen armenio, el esclavo liberado al-Badr al-Jamālī, que anteriormente había gobernado Siria como su visir. Mientras tanto, a partir del año 1072, Ani fue gobernada*

dynasty, which also controlled Dvin until the end of the 11th century. The devastation wrought by the Seljuks drove out much of the people, initially toward Cappadocia. Armenian military leaders settled in Melitene (Malatya) and Edessa (Şanlıurfa). But Gagik II, who had been allotted a district of Cappadocia, quarreled with the Orthodox bishop of Caesarea and had him assassinated. The savage murder of the prelate was soon avenged, for the Byzantine potentates ordered the execution of Gagik, thus causing a further exodus to Cilicia.

*por la dinastía shaddádida kurda que también controlaba Dvin hacia el fin del siglo XI. La devastación provocada por los selyúcidas expulsó a muchas personas, inicialmente hacia Capadocia. Los líderes militares armenios se establecieron en Melitene (Malatya) y Edesa (Sanliurfa). Pero Gagik II, al que se le había asignado un distrito de Capadocia, se peleó con el obispo ortodoxo de Cesárea y lo hizo asesinar. El salvaje asesinato del prelado fue vengado poco después, ya que los potentados bizantinos ordenaron la ejecución de Gagik, lo que causó un nuevo éxodo a Cilicia.*

188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920

# XII



## THE ABDICATION OF KING GAGIK II IN 1045

### La abdicación del rey Gagik II en 1045

[f. 228r]

Ὁ δὲ τῆς συνέσεως τοῦτον ἀποδεξάμενος μάγιστρον τε τιμᾶ καὶ ἄρχοντα διὰ βίου Ἀνίου καὶ τῆς λεγομένης μεγάλης Ἀρμενίας προβάλλεται, ἔγγραφον ἀπαιτήσας ἀπ' αὐτοῦ γραμματεῖον, ὡς μετὰ τὴν αὐτοῦ τελευταίαν ἐπανάξιν πᾶσα ἡ τοιαύτη ἀρχὴ ἐς τὰ δίκαια αὐτοῦ καὶ μέρος ἔσεται τῆς τῶν Ῥωμαίων ἀρχῆς. ἐγένετο ταῦτα, καὶ θνήσκει μὲν ὁ βασιλεὺς, θνήσκει δὲ μετὰ χρόνους ἰκανοὺς καὶ Ὀβωβασίκης· καὶ θανόντος αὐτοῦ Κακίκιος ὁ τοῦτου υἱὸς διαδεξάμενος τὴν ἀρχὴν εἰρήνην μὲν διετῆρει πρὸς Ῥωμαίους καὶ ὁμαιχιάν, κατεῖχε μὲντοι τὴν πατρῶαν ἀρχὴν, καὶ ἀποδοῦναι Ῥωμαίοις οὐκ ἤθελεν, ὡς τὸ πατρικὸν ἐβούλετο γραμματεῖον. εὐρῶν οὖν ἐν τοῖς ἀνακτόροις τὸ γραμματεῖον ὁ Μονομάχος ἀπῆτει καὶ τὸ Ἄνιον καὶ τὴν πᾶσαν μεγάλην Ἀρμενίαν ὡς Βασιλείου τοῦ βασιλέως διάδοχος. τοῦ δὲ δούλον μὲν ἑαυτὸν ἀνομολογούντος Ῥωμαίων, ἀποστῆναι δὲ τῆς πατρῶας ἀρχῆς μὴ ἐθέλοντος, πολεμητέον ἐδόκει τῷ βασιλεῖ. καὶ δὴ στρατὸν ἀγείρας καὶ Μιχαὴλ βέστη τῷ Ἰασσίτῃ ἐγχειρίσας, ἄρχοντι φθάσαντι προβληθῆναι τῆς Ἰβηρίας, πολεμῆν ἐπεσκόπει τῷ Κακίκιῳ. ὁ δὲ ἀπελθὼν, καθ' ὅσον οἶόν τ' ἦν, ἔσπευδεν ἐκπληροῦν τὰ προστεταγμένα. ὅπερ γνοὺς ὁ Κακίκιος, καὶ ὅτι ἀντὶ φίλου καὶ συμμάχου πολέμιος κέκριται, καὶ αὐτὸς τὰς αὐτοῦ [f. 228v] δυνάμεις ἀγροχῶς κατὰ τὸ ἐγχωροῦν τοὺς ἐπιόντας ἤμυνετο. κακῶς δὲ φερομένων τῶν πραγμάτων τῷ Ἰασσίτῃ, πέμπεται καὶ ὁ τοῦ βασιλέως Κωνσταντίνου παρακοιμώμενος μετὰ βαρείας χειρὸς, καὶ Νικόλαος πρόεδρος πέμπεται δομέστικος τῶν σχολῶν, ὥστε τῷ πλήθει καὶ τῇ δυνάμει καταγωνίσασθαι τὸν Κακίκιον. στέλλονται δὲ γράμματα βασιλέως πρὸς Ἀπλησφάρην τὸν ἄρχοντα τοῦ Τιβίου καὶ τῆς περὶ τὸν Ἀράξην ποταμὸν Περσαρμενίας, παρακαλοῦντα τοῦτον κατὰ τὸ δυνατόν δηρὸν τὴν μεγάλην Ἀρμενίαν καὶ τὴν ὑποκειμένην χώραν τῷ Κακίκιῳ. ἀπελθὼν οὖν ὁ Νικόλαος ἐκεῖνος μὲν ἔργου εἶχετο, τὰ δὲ γράμματα πέμπει πρὸς τὸν Ἀπλησφάρην, γράψας καὶ αὐτὸς καὶ παροτρύνας καὶ δώροις καὶ ὑποσχέσεσιν ἐρεθίσας ἐνεργοὺς θέσθαι τὰς βουλήσεις τοῦ βασιλέως. ὁ δὲ τὰ γράμματα δεξάμενος ἀμείβεται ἐπιτελῆ ποιῆσαι τὰ κεκελευσμένα, εἰ γράμμα πεμφθεῖ τούτῳ βασιλικὸν ἀσφάλειαν παρέχον αὐτῷ πάντα ἔχειν ἐν βεβαίῳ δεσποτικῶς τὰ φρούρια καὶ χωρία, ὅσαπερ ἰσχύσειε νόμῳ πολέμου κτήσασθαι ἀπὸ τῶν διαφερόντων τῷ Κακίκιῳ. ἐδέξατο τὸν λόγον ὁ βασιλεὺς, καὶ χρυσοβούλλοις γραφαῖς ἐπιβεβαίωσεν, ὅσα ὁ Ἀπλησφάρης ἠτήσατο. καὶ δεξάμενος

O. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. Gr. Vitr. 26-2, f. 228v; parchment; 234 ff.; 36(h) x 27(w) cm.

© Biblioteca Nacional, Madrid

O. Madrid, Biblioteca Nacional, ms. Gr. Vitr. 26-2, f. 228v; pergamino; 234 ff.; 36(alto) x 27(ancho) cm.

[© Biblioteca Nacional, Madrid]

οὗτος τὰ γράμματα ἔργου ἦπτετο, καὶ πολλὰ τῶν τοῦ Κακικίου ἐκπολιορκήσας κατέσχευεν ὀχυρώματα καὶ χωρία. ὁ δὲ Κακίκιος ὑπὸ τε τῆς Ῥωμαϊκῆς δυνάμεως πολεμούμενος ὑπὸ τε τοῦ ἄρχοντος τοῦ Τιβίου λεηλατούμενος, καὶ τοῖς πᾶσιν ἀπεγνωκώς, σπένδεται πρὸς τὸν παρακοιμώμενον καὶ προσχωρεῖ τῷ βασιλεῖ δι' αὐτοῦ, παραδούς τὴν πόλιν.

**Bibliography / Bibliografía:**

E.N. Boeck, *Imagining the Byzantine Past. The Perception of History in the Illustrated Manuscripts of Skylitzes and Manasses*, Cambridge 2015.

A. Grabar – M. Manoussacas, *L'illustration du manuscrit de Skylitzes de la Bibliotheque Nationale de Madrid*, Venezia 1979

A. Boskov, *The Miniatures of the Madrid Manuscript of Johannes Scylitzes*, Sofia 1972.

**ENGLISH**

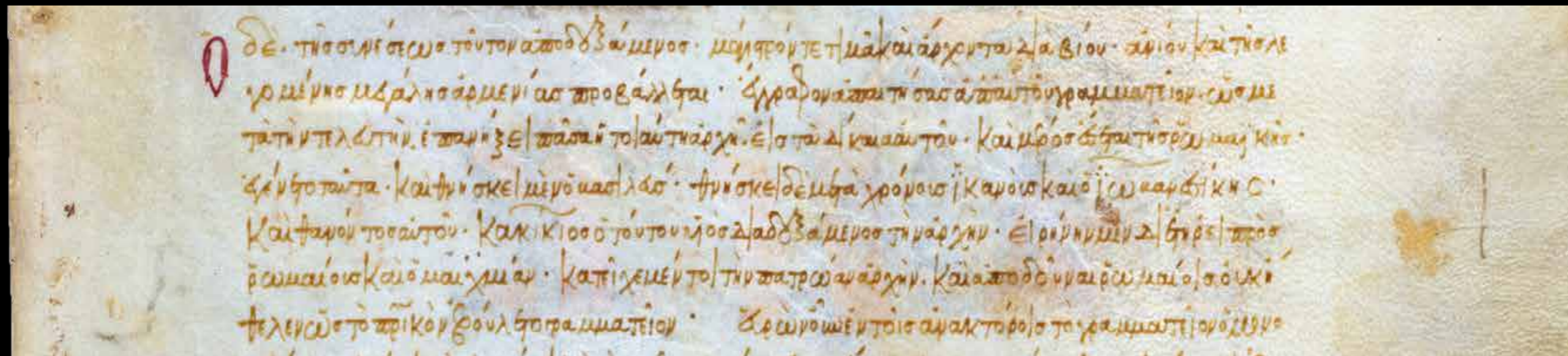
[f. 228r]

[The emperor] honored him with the title of magister and appointed him ruler for life of Ani and of the so-called Great Armenia. In return he demanded and obtained a written guarantee that, after his death, all this dominion would pass under the emperor's sway and become a part of the Roman Empire. This happened: the emperor died and then Iovanesikes died too. After his death, his son Kakikios succeeded to the principality, living in peaceful alliance with the Romans; except that he retained his father's lands and would not surrender them to the Romans, as his father's letter required. When Monomachos found the letter in the palace, he demanded the submission of Ani and the whole of Great Armenia, since he was Basil's heir. As Kakikios was willing to confess himself a Roman subject but not to renounce his father's lands, the emperor thought war should be declared on him. He raised an army and entrusted it to the vestes Michael Iassites,

**Español**

[f. 228r]

[El emperador] lo honró con el título de magister y lo nombró gobernante de por vida de Ani y de la denominada Gran Armenia. A cambio, exigió y obtuvo una garantía escrita de que, después de su muerte, todo este dominio pasaría a estar bajo el dominio del emperador y formaría parte del Imperio romano. Esto es lo que sucedió: el emperador murió y luego Iovanesikes también murió. Después de su muerte, su hijo Kakikios lo sucedió en el principado, y vivió en una alianza pacífica con los romanos; con la excepción de que retuvo las tierras de su padre y no las cedería a Roma, como precisaba la carta de su padre. Cuando Monómaco halló la carta en el palacio, reclamó la sumisión de Ani y toda la Gran Armenia, ya que era el heredero de Basilio. Como Kakikios estaba dispuesto a confesarse súbdito romano pero no a renunciar a las tierras de su padre, el emperador creyó que debía declararle la guerra. Reunió un ejército y lo confió al vestes Michael Iassites, que ya



who had already been proclaimed governor of Iberia. He was now looking for the chance to do battle with Kakikios. He set out and did his very best to accomplish what he had been commissioned to do. When Kakikios knew this and realised that he was no longer regarded as a friend and ally, but as a foe, he also assembled his forces and resisted the invaders to the best of his ability. When things took a turn for the worse for Iassites, they sent out the proedros Nicholas, domestic of the scholai and parakoimomenos to the emperor Constantine, with a powerful army, to oppose Kakikios with superior numbers and strength. A letter from the emperor was sent to Aplesphares, ruler of Tivion and that part of Persarmenia on the river Araxes, asking him to do everything in his power to ravage Great Armenia and the land ruled by Kakikios. Nicholas came and addressed the task in hand. He sent the letter to Aplesphares, adding a personal letter inciting him with gifts and promises to put the emperor's plan into action. When Aplesphares received the letters, he responded that he would accomplish all that was required of him on condition that an imperial letter was sent stating that he was guaranteed sovereign rights over those fortresses and villages now in Kakikios' hands which he might be able to capture, by right of conquest. The emperor agreed to this and affirmed by chrysobull whatever Aplesphares had demanded. When he received the letter, went into action; he stormed and captured many of Kakikios' fortresses and villages. As for Kakikios, assaulted by Roman forces and ravaged by the ruler of Tivion, he abandoned all hope. He made contact with the parakoimomenos and gave his allegiance to the emperor through him, to whom he surrendered the city.

*había sido proclamado gobernador de Iberia. Ahora buscaba la posibilidad de combatir con Kakikios. Partió e hizo todo lo posible por cumplir lo que se la había encomendado. Cuando Kakikios supo esto y se dio cuenta de que ya no se lo consideraba un amigo y aliado, sino un enemigo, también reunió sus fuerzas y resistió a los invasores hasta donde pudo. Cuando la situación empeoró para Iassites, enviaron al proedros Nicolás, doméstico de las escuelas y parakoimomenos del emperador Constantino, con un poderoso ejército, mayor en número y fuerza, para luchar contra Kakikios. Se envió una carta del emperador a Aplesphares, gobernante de Tivion y de la parte de Persarmenia sobre el río Araxes, solicitándole que hiciera todo lo posible por devastar la Gran Armenia y las tierras gobernadas por Kakikios. Nicolás fue y se ocupó de la tarea en cuestión. Envío la carta a Aplesphares, y agregó una carta personal incitándolo con presentes y promesas a poner en marcha el plan del emperador. Cuando Aplesphares recibió las cartas, respondió que cumpliría con todo lo que se le requería con la condición de que se enviara una carta imperial que mencionara que se le garantizaban derechos de soberanía sobre las fortalezas y aldeas que estaban actualmente en manos de Kakikios y que pudiera capturar, por derecho de conquista. El emperador aceptó y confirmó mediante una bula de oro todo lo que Aplesphares había solicitado. Cuando recibió la carta, entró en acción; tomó por asalto y capturó muchas fortalezas y aldeas de Kakikios. En lo que respecta a Kakikios, atacado por las fuerzas romanas y devastado por el gobernante de Tivion, abandonó toda esperanza. Se puso en contacto con el parakoimomenos y juró lealtad al emperador a través de él, a quien entregó la ciudad.*

## COMMENTS

One of the most famous Byzantine manuscripts, written in Sicily in the third quarter of the 12th century and richly illustrated with 577 miniatures, reproduces the chronicle of Jean Skylitzes, first written about 1070, which deals with the period between 811 and 1057. The scene represents the abdication in 1045 of Gagik II (in Greek *Kakikios*: the pronunciation is already the same as in contemporary Western Armenian). Skylitzes portrays this incident as a consensual decision, whereas a parallel Armenian source, Matthew of Edessa, presents an entirely different version (1. 84-85). Then King Gagik said to Monomachus: "I alone am lord and king of Armenia; therefore, I will not deliver Armenia into your hands, for you have deceitfully brought me to Constantinople." For thirty days Gagik persistently refused to yield, but when he could not find a way out, only then did he deliver Ani into the hands of the Romans. Monomachus in return gave the Armenian king Kalan Peghat and Pizu; moreover, he did not allow Gagik to return to the city of Ani, but had his ancestral lands placed under the control of the Romans.

Thus, Gagik became an alien among the cruel and malicious nation of the Greeks. Nevertheless, wherever the Armenian king went, he caused the nation of the Greeks much distress through his various deeds which brought disgrace upon them; for, because he was a king, he was feared by the Romans. Yet Gagik always nurtured profound grief in his heart for [having lost] his ancestral throne, which the apostate and perfidious nation of heretics had treacherously seized. [...] They wept for their royal throne and, deeply lamenting, wept for their king Gagik. Moreover, they wept

## Comentarios

Uno de los manuscritos bizantinos más famosos, escrito en Sicilia en el tercer cuarto del siglo XII y ricamente ilustrado con 577 miniaturas, reproduce la crónica de Juan Escilitzes, escrita por primera vez alrededor del año 1070, que comprende el período entre los años 811 y 1057. La escena representa la abdicación en el año 1045 de Gagik II (en griego, *Kakikios*: la pronunciación ya es idéntica a la del armenio occidental contemporáneo). Escilitzes retrata este incidente como una decisión consensuada, mientras que un registro armenio paralelo, de Mateo de Edesa, presenta una versión completamente distinta (1. 84-85). Entonces el rey Gagik dijo a Monómaco: "Solo yo soy señor y rey de Armenia; por lo tanto, no os entregaré Armenia, ya que vos me habéis traído engañado a Constantinopla". Durante treinta días, Gagik se negó obstinadamente a rendirse, pero cuando no pudo hallar una salida, solo en ese momento entregó Ani a los romanos. Monómaco, a cambio, entregó al rey armenio Kalan Peghat y Pizu; además, no permitió que Gagik regresara a la ciudad de Ani, pero puso sus tierras ancestrales bajo el dominio de los romanos.

De este modo, Gagik se convirtió en un extraño en la cruel y maliciosa nación de los griegos. No obstante, dondequiera que fuera el rey armenio, causaba gran angustia en la nación de los griegos debido a sus diversas acciones que traían la desgracia sobre ellos; ya que, por ser un rey, era temido por los romanos. Sin embargo, Gagik siempre tenía una profunda pena en su corazón por [haber perdido] su trono ancestral, del cual la apóstata y pérfida nación de los herejes se había apoderado traicioneramente. [...] Ellos lloraban por su trono real y, lo lamentaban profundamente, lloraban por su rey Gagik. También lloraban

for the Bagratid dynasty and invoked grievous curses against those who had betrayed Gagik. However, when the inhabitants of the city and all the Armenian forces realized that they were powerless, they submitted; then, writing to the Roman commander, the *paracoemomenus*, they took an oath to submit to him and summoned him to the city of Ani. So, Ani was delivered into the hands of the Romans, and the power of the Bagratid dynasty, being dislodged [in this manner], collapsed.

### Developments in Armenian Cilicia

Once Gagik II's male heirs died, the Armenian Bagratid dynasty became extinct, but in the meantime the Armenian military aristocracy had seized control of much of Cilicia and the surrounding lands, thanks to the campaigns of the Armenian-Byzantine commander P'ilaretos Varazhnuni (Philaretos Brakhamios), who succeeded in bringing under his control the region all the way to Antioch and the Euphrates, and for a time also held eastern Cappadocia and Cyprus, despite the enmity of the other Armenian princes. After the death of P'ilaretos around 1090, his Armenian lieutenants had kept control of their possessions; Euphratesia was under the control of Vasil, known as *Gogh Vasil* "Basil the thief" because he failed to send the tribute he collected to Byzantium; Edessa was ruled until 1083 by Basilio Apocapa, a noble from an Armenian-Georgian lineage, while the stronghold of Melitene (Malatya) was held by the Armenian Gabriel. On the other hand, in Cilicia the Het'um nobles held the impregnable fortress of Lambron (Namrun Kalesi), near the Cilician Gates, while Ruben, a relative of Gagik II, had seized Barjrberd "High Castle", near Sis. While the rival Het'umids were on good terms with Byzantium (and with them the Pahlavuni

*por la dinastía bagrátida e invocaban graves maldiciones sobre los que habían traicionado a Gagik. Sin embargo, cuando los habitantes de la ciudad y todas las fuerzas armenias se dieron cuenta de que no tenían poder, se sometieron; entonces, le escribieron al comandante romano, el paracoemomenus, juraron someterse a él y lo convocaron a la ciudad de Ani. Por lo tanto, Ani fue entregada a los romanos, y el poder de la dinastía bagrátida al ser desplazado [de esta manera] colapsó.*

### Sucesos en la Cilicia armenia

*Una vez que los herederos varones de Gagik II murieron, la dinastía bagrátida armenia se extinguió, pero mientras tanto la aristocracia militar armenia se había apoderado de gran parte de Cilicia y las tierras aledañas, gracias a las campañas de P'ilaretos Varazhnuni (Filareto Brajamio), comandante armenio-bizantino, que logró dominar toda la región hasta Antioquía y el Éufrates, y por un tiempo también el este de Capadocia y Chipre, a pesar de la enemistad de los otros príncipes armenios. Después de la muerte de Filareto alrededor del año 1090, sus tenientes armenios habían mantenido el dominio de sus posesiones; Eufratesia estaba bajo el dominio de Vasil, conocido como Gogh Vasil o "Vasil el ladrón" porque no logró enviar a Bizancio el tributo que recaudó; Edesa fue gobernada hasta el año 1083 por Basilio Apocapa, un noble de linaje armenio-georgiano, mientras el bastión de Melitene (Malatya) estaba en poder del armenio Gabriel. Por otro lado, en Cilicia los nobles hetumidas retenían la fortaleza inexpugnable de Lampron (Namrun Kalesi), cerca de las Puertas Cilicias, mientras que Rubén, pariente de Gagik II, se había apoderado del "Alto Castillo" de Barjrberd, cerca de Sis. Si bien los hetumidas rivales estaban en buenos términos*

family, whose members became patriarchs of the Armenian Church), Ruben defeated Byzantium and gradually encroached on its land with the assistance of P'ilaretos, among others. After his death, in the following years Ruben exploited the strategic position of the lands he ruled.

Ruben died around 1095, shortly before the first Crusaders arrived, who on reaching Anatolia called Cilicia the "land of the Armenians". Baldwin of Boulogne, the brother of Godfrey of Bouillon, initially entertained good relations with Ruben's successor Kostandin (Constantine) I and with the Armenian prince of Edessa T'oros. But later Baldwin exploited a military defeat inflicted by the Turks at Samosata. The Armenians of Edessa rioted against T'oros and killed him in 1098 and allowed Baldwin to seize the town and become count of Edessa. Meanwhile, after a long siege,

*con Bizancio (y con ellos la familia Palavuni, cuyos miembros se convirtieron en patriarcas de la Iglesia armenia), Rubén venció a Bizancio y gradualmente invadió su territorio con la ayuda de Filareto, entre otros. En los años siguientes a su muerte, Rubén aprovechó la posición estratégica de las tierras que gobernaba.*

*Rubén murió alrededor de 1095, poco antes de la llegada de los primeros cruzados, que al llegar a Anatolia llamaron a Cilicia la "ciudad de los armenios". Balduino de Boulogne, hermano de Godofredo de Bouillón, inicialmente mantuvo buenas relaciones con Kostandin (Constantino) I, sucesor de Rubén, y con Thoros, príncipe armenio de Edesa. Pero después Balduino aprovechó una derrota militar causada por los turcos en Samosata. Los armenios de Edesa se rebelaron contra Thoros y lo mataron en 1098, y permitieron que Balduino se apoderara del pueblo y se convirtiera en conde de Edesa. Mientras tanto, después de un largo*



Antioch had fallen, followed by violent ill-will between Armenians and the Frankish crusaders. The crusader leaders wrote a letter to Pope Urban II rejoicing in their victory over “Turks and pagans” but complained that they had failed to get the better of the Christian heretics, including the Armenian lords. Around 1118, the year Baldwin died after becoming the first king of Jerusalem, the Latin crusaders controlled four kingdoms in the Levant, which adjoined Cilicia, whereas the Armenian domains of Euphratesia had fallen. In the following decades, the Rubenids (or Ārupenids, according to the western dialect of Armenian that was emerging in Cilicia) expanded their power both by military and diplomatic successes, including a series of dynastic marriages. Armenian Cilicia was not yet independent and remained a vassal state of Byzantium. Harmony persisted with the Crusader kingdoms until 1126, when Baldwin II of Jerusalem appointed Bohemond II of Antioch, with control over the Cilician plain. In 1131, when the Turks invaded the region, the Rubenid Leo I allowed both armies to clash. Bohemond perished on the battlefield and the Armenians seized all access points to Cilicia and massacred the Franks. In 1135, the diadem was conferred on Leo I in accordance with ancient Arsacid tradition. This gesture represented an initial attempt to gain independence. Afterwards, in 1137, Emperor John II Comnenus sent a first expedition against Cilicia, devastating the country and reaching Antioch, which was seized by the Byzantine troops. The Turks soon reversed the Byzantine conquests; Leo I died around 1141; of his two sons captured by Byzantium, Ruben and T’oros, the first had been put to death.

John II’s second expedition to Cilicia in 1142 was followed by a war against the Turks;

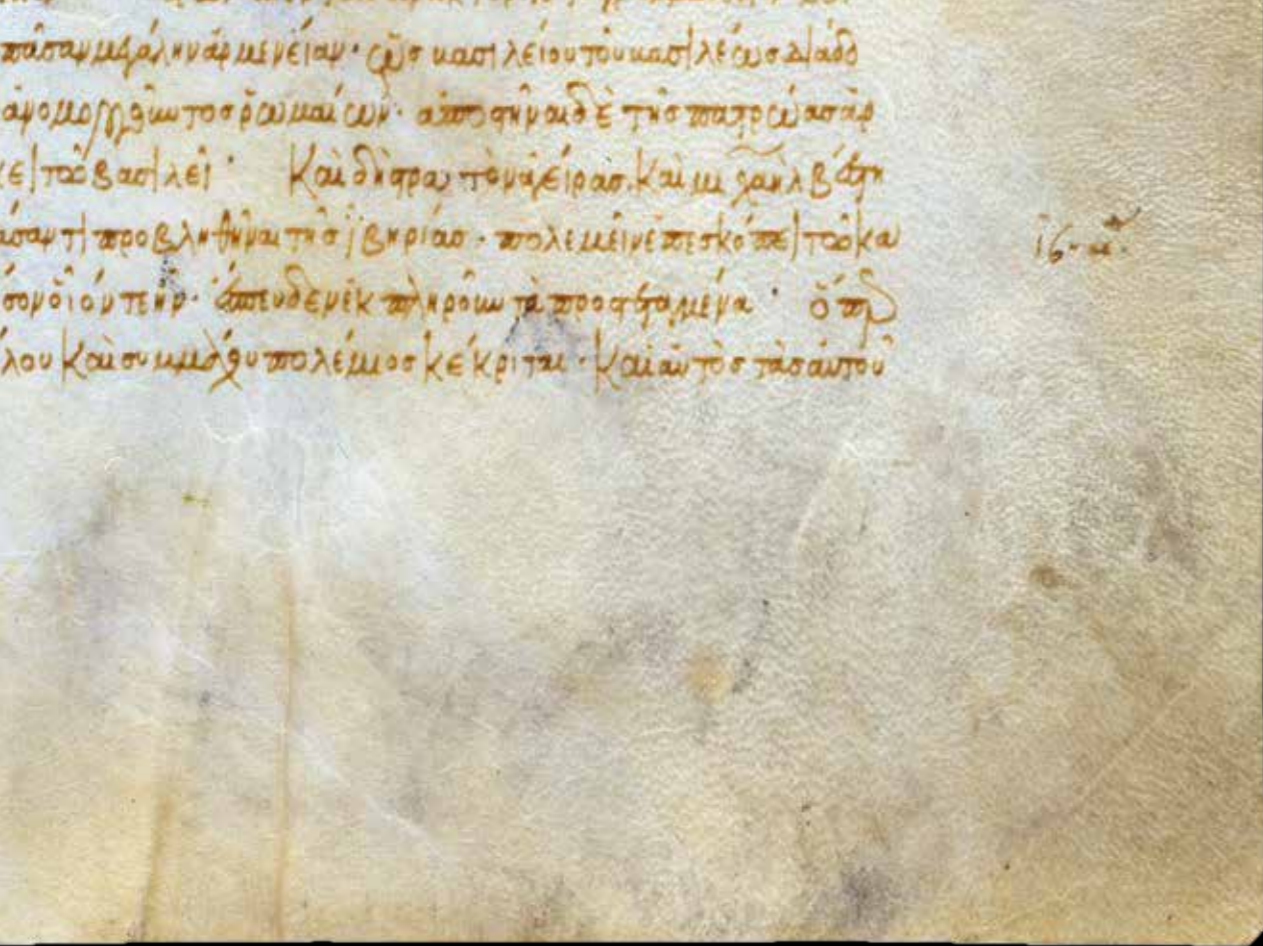
*asedio, Antioquía había caído, lo que provocó un violento resentimiento entre los armenios y los cruzados francos. Los líderes cruzados escribieron una carta al papa Urbano II regodeándose de su victoria sobre “turcos y paganos” pero se quejaban de no haber podido obtener lo mejor de los herejes cristianos, incluidos los señores armenios. Alrededor de 1118, año en el que murió Balduino después de convertirse en el primer rey de Jerusalén, los cruzados latinos controlaban cuatro reinos en Oriente Medio, que limitaban con Cilicia, mientras que los territorios armenios de Eufratesia habían caído. En las décadas siguientes, los rubénidas (o Ārupenids, de acuerdo con el dialecto occidental del armenio que estaba surgiendo en Cilicia) ampliaron su poder por éxitos tanto militares como diplomáticos, que incluían una serie de matrimonios dinásticos. La Cilicia armenia aún no era independiente y continuó siendo un estado vasallo de Bizancio. La armonía con los reinos cruzados se mantuvo hasta 1126, cuando Balduino II de Jerusalén nombró a Bohemundo II de Antioquía, con dominio de la llanura cilicia. En 1131, cuando los turcos invadieron la región, el rubénida León I permitió el enfrentamiento de ambos ejércitos. Bohemundo pereció en el campo de batalla y los armenios se apoderaron de todos los puntos de acceso a Cilicia y masacraron a los francos. En 1135, se confirió la diadema a León I de acuerdo con la antigua tradición arsácida. Este gesto representó un primer intento de obtener la independencia. Posteriormente, en 1137, el emperador Juan II Comneno envió una primera expedición contra Cilicia, que devastó el país y llegó hasta Antioquía, que fue invadida por las tropas bizantinas. Pronto, los turcos revirtieron las conquistas de Bizancio; León I murió alrededor de 1141; de sus dos hijos capturados por Bizancio, Rubén y Thoros, el primero había sido ejecutado.*

*Después de la segunda expedición de Juan II a Cilicia en 1142 hubo una guerra contra los*

around 1145, T’oros in his turn became “Prince of the Mountains”. After the fall of Edessa in 1151, the Armenians occupied the fortress of Hromkla on the Euphrates, where they established the see of the Catholics. The hostile relations with Byzantium were further aggravated by T’oros’ expansionist policy. T’oros did not hesitate to ally himself with the sultanate of the Seljuks of Rūm and tried to improve relations with other Armenian lords. In 1152, his daughter Ārta was married to Prince Het’um-Heghi, the son of Oshin, lord of Lambron. However, the situation in Anatolia remained unstable. In 1158, the emperor Manuel Comnenus recaptured all Cilicia. T’oros submitted again to Byzantium, and in his capacity as military commander took part in the expedition of 1160 against the sultanate of Rūm and in the Christian coalition of 1164 against the army of Nur al-Din, the leader of the Muslim “counter-crusade”. The expedition ended in disaster. The following year, T’oros defeated the Turks at Marash (the ancient Germanikeia, today Kahramanmaraş) and succeeded in negotiating a prisoner exchange and regaining control of Cilicia and the neighboring Isauria. He died in 1168 and was succeeded by his brother Mleh, who continued his diplomatic efforts, without however achieving any resolution of the rivalry with the Het’umids. Mleh was murdered in 1175, apparently as the result of a plot fostered by Byzantium. But when Sultan Qiliğ Arslān II defeated Manuel Comnenus at Myriokephalon in Asia Minor in 1176, Byzantine ambitions received a setback. In the meantime, the Armenian-Georgian Bagratid dynasty asserted its power in Greater Armenia and repeatedly contested Turkish control over Armenian lands. During the 11th century, the city of Ani was conquered several times. The

*turcos; alrededor de 1145, Thoros se convirtió a su vez en “Príncipe de las montañas”. Después de la caída de Edesa en 1151, los armenios ocuparon la fortaleza de Hromkla sobre el Éufrates, donde establecieron la sede del catolicós. Las relaciones hostiles con Bizancio se agravaron aún más con la política expansionista de Thoros. Thoros no dudó en aliarse con el sultanato de los selyúcidas de Rum e intentó mejorar las relaciones con otros señores armenios. En 1152, su hija Rita se casó con el príncipe Het’um-Heghi, hijo de Oshin, señor de Lampron. Sin embargo, la situación en Anatolia continuaba inestable. En 1158, el emperador Manuel Comneno volvió a apoderarse de Cilicia. Thoros se rindió nuevamente a Bizancio, y en su carácter de comandante militar participó en la expedición de 1160 contra el sultanato de Rum y en la coalición cristiana de 1164 contra el ejército de Nur al-Din, líder de la “contracruzada” musulmana. La expedición terminó en un desastre. Al año siguiente, Thoros venció a los turcos en Marash (la antigua Germanikeia, hoy Kahramanmaraş) y logró negociar un intercambio de prisioneros y recuperar el control de Cilicia y la vecina Isauria. Murió en 1168 y fue sucedido por su hermano Melias, que continuó con sus esfuerzos diplomáticos, aunque sin lograr resolución alguna de la rivalidad con los hetumidas. Melias fue asesinado en 1175, aparentemente como resultado de una conspiración promovida por Bizancio. Pero cuando el sultán Kilij Arslan II venció a Manuel Comneno en la batalla de Miriocéfalo en Asia Menor en 1176, las ambiciones de Bizancio sufrieron un revés. Mientras tanto, la dinastía bagrátida armenio-georgiana afirmaba su poder en la Gran Armenia y reiteradamente desafiaba la dominación turca sobre las tierras armenias. Durante el siglo X, la ciudad de Ani fue conquistada en varias ocasiones. Los*





brothers Zak'arē and Ivanē occupied much of Greater Armenia. Together with the Zakarid dynasty, other noble families controlled large swathes of Armenian land, where wealthy monasteries flourished.

The campaigns of the great Islamic commander and sultan, the Kurd Salah al-Din Yusuf ibn Ayyub (the famous Saladin of the Ayyubid dynasty) ended in the defeat of the crusaders and the loss of Jerusalem in 1187, the same year as the death of Ruben II. The new coalition formed for the third crusade threatened Ruben's brother and successor Leo with the claims asserted by the Holy Roman Emperor Frederick Barbarossa and then by his son Henry VI. Leo, who longed for the crown

*hermanos Zak'arē e Ivanē ocuparon gran parte de Gran Armenia. Junto con la dinastía zacárida, otras familias nobles controlaron grandes extensiones de tierras armenias, donde prosperaron ricos monasterios.*

*Las campañas del gran comandante islámico y sultán, el kurdo Salah al-Din Yusuf ibn Ayyub (el famoso Saladino de la dinastía ayubí) culminaron con la derrota de los cruzados y la pérdida de Jerusalén en 1187, el mismo año de la muerte de Rubén II. La nueva coalición formada para la tercera cruzada amenazó a León, hermano y sucesor de Rubén, con los reclamos presentados por el sacro emperador romano Federico Barbarroja y luego por su hijo Enrique VI. León, que anhelaba la corona del reino de*

of the kingdom of Cilicia, had to conduct a skilful diplomatic game between the Papacy and the Empire, and finally succeeded in his aim of being crowned in 1198 by an imperial emissary, the archbishop of Mainz Konrad von Wittelsbach. The new king Leo I was also recognized by the emperor of Byzantium, Isaac II Angelos, and was consequently crowned again. At its birth, the new kingdom's freedom of action was restricted by major events, namely its war against the crusaders for the succession of the principality of Antioch, and principally the seizure of Constantinople in 1204 by the Latin crusaders. Leo I entered into an alliance with the Lusignan family, lords of Cyprus, while at the same time cultivating relations with the Holy Roman Empire and two military orders, the Teutonic Order and the Knights Hospitaller. By contrast, the Templars remained hostile to the Armenians. Relations with the Papacy deteriorated around 1211, when Leo I was excommunicated, but in 1216 the king succeeded in restoring relations with Rome, occupying Antioch and finally, with the help of the Latin patriarch, imposing his candidate for prince of Antioch, the nobleman Raymond-Roupen, who was related to Leo on his mother's side and had married a princess of the House of Lusignan.

*Cilicia, tuvo que llevar a cabo un habilidoso juego diplomático entre el papado y el imperio, y finalmente logró el objetivo de ser coronado en 1198 por un emisario imperial, Conrado de Wittelsbach, arzobispo de Maguncia. El nuevo rey León I también fue reconocido por el emperador de Bizancio, Isaac II Ángelo, y en consecuencia fue coronado nuevamente. En sus inicios, la libertad de acción del nuevo reino estuvo limitada por acontecimientos importantes, la guerra contra los cruzados por la sucesión del principado de Antioquía, y fundamentalmente la toma de Constantinopla en 1204 por los cruzados latinos. León I selló una alianza con la familia Lusignan, señores de Chipre, mientras que al mismo tiempo cultivaba relaciones con el sacro imperio romano y dos órdenes militares, la Orden Teutónica y la Orden de San Juan de Jerusalén. Por otro lado, los templarios continuaron siendo hostiles hacia los armenios. Las relaciones con el papado se deterioraron alrededor de 1211, cuando León I fue excomulgado, pero en 1216 el rey logró restaurar las relaciones con Roma, ocupó Antioquía y por último, con la ayuda del patriarca latino, impuso su candidato para príncipe de Antioquía, el noble Raimundo Rubén, que era pariente de León por la rama materna y se había casado con una princesa de la Casa de Lusignan.*

188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920

# XIII



LETTER FROM LEO I TO POPE INNOCENTIUS III (1216?).

*Carta de León I al papa Inocencio III (¿1216?).*

The epistle attests the final reconciliation between Leo II and Innocent III.

*La epístola da testimonio de la reconciliación final entre León II e Inocencio III.*

[recto]

Reverendissimo in Christo patri et domino I[nnocentio]; Dei gratia sacrosanctae Romanae Ecclesiae summo Pontifici, L[eo] per eandem et Romani imperii gratiam rex Armeniae, sanctitati suae devotus et obediens, cum debita reverentia grata servitia, et pedum oscula.

Sicut de tribulationibus, pressuris, angustiis et discordia exorta inter nos et Antiochinos nunc usque paterno affectu condoluistis, sic de ipsius pacis reformatione et prosperis successibus nuper emergentibus gaudeatis. Occasione autem ipsius discordiae multa et maiora provenerunt hactenus contraria et pericula universae christianitati, et maxime ipsi civitati propter importunitatem comitis Tripolitani, subterfugientis stare mandatis vestris et iudicio legatorum vestrorumque, qui ad sedandam guerram ex apostolico mandato vestro iam diu et laboraverunt pro viribus et nichil profecerunt, quod dominationi vestrae non extat incognitum. Ob quam guerram diu passam habitantes civitatem fame, penuria, calamitate et miseria, paupertate et rerum iactura coacti et afflicti, pene ad extrema trahebant, nequentes ulterius portare pondus diei et aestus, et ni Dominus sua sancta pietate navi periclitanti ante submersionem manum adiutorii porrigeret, procellosis fluctibus hostium crucis crudeliter agitata vultum cogeretur in terga cum pudore referre; verum omnipotens et misericors Dominus, qui neminem vult perire, sed salvat omnes sperantes in se, ad hoc induxit universum populum civitatis a minimo usque ad maiorem, quod facti sunt anima una et cor unum ad requirendum dominum suum Rupinum, dilectum nepotem nostrum, legitimum principatus heredem. Communicato inter se ad invicem sano consilio, dominus et venerabilis patriarcha oculos cordis in antea extendens ad evitanda maiora et intolerabilia pericula cum universo clero, maiori parte militiae et universo populo nimis perterrita ad nos litteras et nuntios delegaverunt, rogantes modis omnibus et exposcentes,

O. Vatican City, ASV, A.A. Arm. I-XVIII, 630r-v; parchment, gold; 20,9(h) x 22,8(w) cm.

[© Archivio Segreto Vaticano]

O. Ciudad del Vaticano, ASV, A.A. Arm. I-XVIII, 630r-v; pergamino, oro; 20,9(alto) x 22,8(ancho) cm.

[© Archivio Segreto Vaticano]

quatenus cum dilecto nepote nostro ad partes Antiochiae accederemus, promittentes et spondentes, se velle recipere illum tamquam dominum suum, quia bene recognoscebant et nulli veniebat in dubium, quin ipse esset legitimus heres domini principis Beumundi, avi sui, in ad eum pertinebat habere hereditariam suc]cessionem totius principatus Antiochiae, quod iam iusto iudicio ventilatum fuerat in publica curia vivente ipso principe.

Quod, iam requisiti fecimus in momento atque cum fortunato per [Dei gratiam] exercitu nostro accessimus usque ad portas civitatis, quae apertae sunt nobis et cum pacis silentio introivimus Antiochiam sine aliqua persecutione illata, sine sanguinis effusione aut cumlibet laesione, immo unanimiter corruerunt proni in terram ante pedes ipsius et nostros, sicque cum canticis et organis, cum tibicinibus et aliis pluribus instrumentis, in gaudio et exultatione laudantes et benedicentes Deum duxerunt illum ad sanctum Petrum sicut mos est principibus; ibique sicut legitimus heres receptus est a domino patriarcha, archiepiscopis, episcopis et viris religiosis adstantibus et universo clero civitatis in praesentia quorum et totius populi adstantis, dilectus nepos noster venerabili patriarchi tamquam domino suo ligio iunctis manibus ligium fecit homagium. Quibus peractis dominus patriarcha dedit ei vexillum principale et saisivit eum de corporali possessione civitatis totiusque principatus et sic per Dei gratiam constitutus princeps ductus est ad palatium principale, ubi fecerunt ei milites et clientes belligeri ligium homagium sicut debebant; et qui de ligio homagio ei non tenebantur, spontanea voluntate tactis sacrosanctis evangelii iurabant, ipsum adiuvare contra omnes homines, qui vivere et mori possent. De hinc barones milites burgentes eliminati de civitate introducuntur et restituuntur eis iusto ordine domus, hereditates, possessiones et legitima tenimenta sua. Similiter viduis, orphanis et omnibus in iustitiam patientibus, iustitia mediante restituta sunt ablata, spoliati iniuste resarciuntur per iustitiam, ita per Dei gratiam in pace redacta sunt omnia.

Postquam vidimus, dominum patriarcham fecisse iudicium et iustitiam, concessimus ei restituere Tharsensem ecclesiam cum omnibus rebus et tenimentis suis, in qua diu suo orbata pastore consecratus est Archiepiscopus, venerabilis cantor Antiochenae ecclesiae; concessimus ei etiam reddere Mamistrinam Ecclesiam, quam nostris temporibus seu praedecessoris nostri non meminimus fore de suffraganeis Ecclesiae Antiochenae, de qua electus est Archidiaconus Antiochiae, qui helemosinarie largiti sumus tanta bona, quibus regere possit se et Ecclesiam sibi commissam, canonicos et clericos ibi Deo servientes. Abbatiae sancti Pauli restitutus est fons Gastoni, de quo ad aures nostras replicatae sunt saepius vacuae querelae, et restituta sunt eidem casalia et tenimenta sua. Similiter Abbatii nigrae montanae restituta sunt casalia et tenimenta sua sibi ablata. Castellum de Gastum, quod super paganos acquisivimus et propter guerram nunc usque detinuimus restituimus Templariis, et facti sumus amici ad invicem. Sicque per Dei gratiam facta est tranquillitas magna per totam terram. Cuius rei veritatem per Hospitalarios, Templarios et alios viros religiosos, si diligenter inquisiveritis, cognoscetis, et super hoc credimus, dominum patriarcham vobis scripsisse.

De cetero autem flexis genibus supplicamus circumspecte dominationi vestrae, quatenus dominum patriarcham iuris et iustitiae amatorem super hoc recommendare et gratiarum actiones et referre velitis copiosas, atque dilectum nepotem nostrum principem sub alis protectionis vestrae habeatis recommendatum, et in dominatione principatus sui auctoritate apostolica ipsum confirmare dignemini, ut exinde de fidelibus fideliores et de devotis devotiores nos et ipsum vobis et sanctae Romanae Ecclesiae reddatis. Igitur flexis genibus supplicamus sanctitati vestrae, ut in auxilium nostri et principis contra barbaras nationes succursum mittatis, et omnibus ad succursum nostrum accedentibus indulgentiam

et remissionem suorum peccaminum concedatis. Per partes nostras est porta, per quam praedecessores nostri introierunt et sanctam terram promissionis acquisierunt.

[verso]

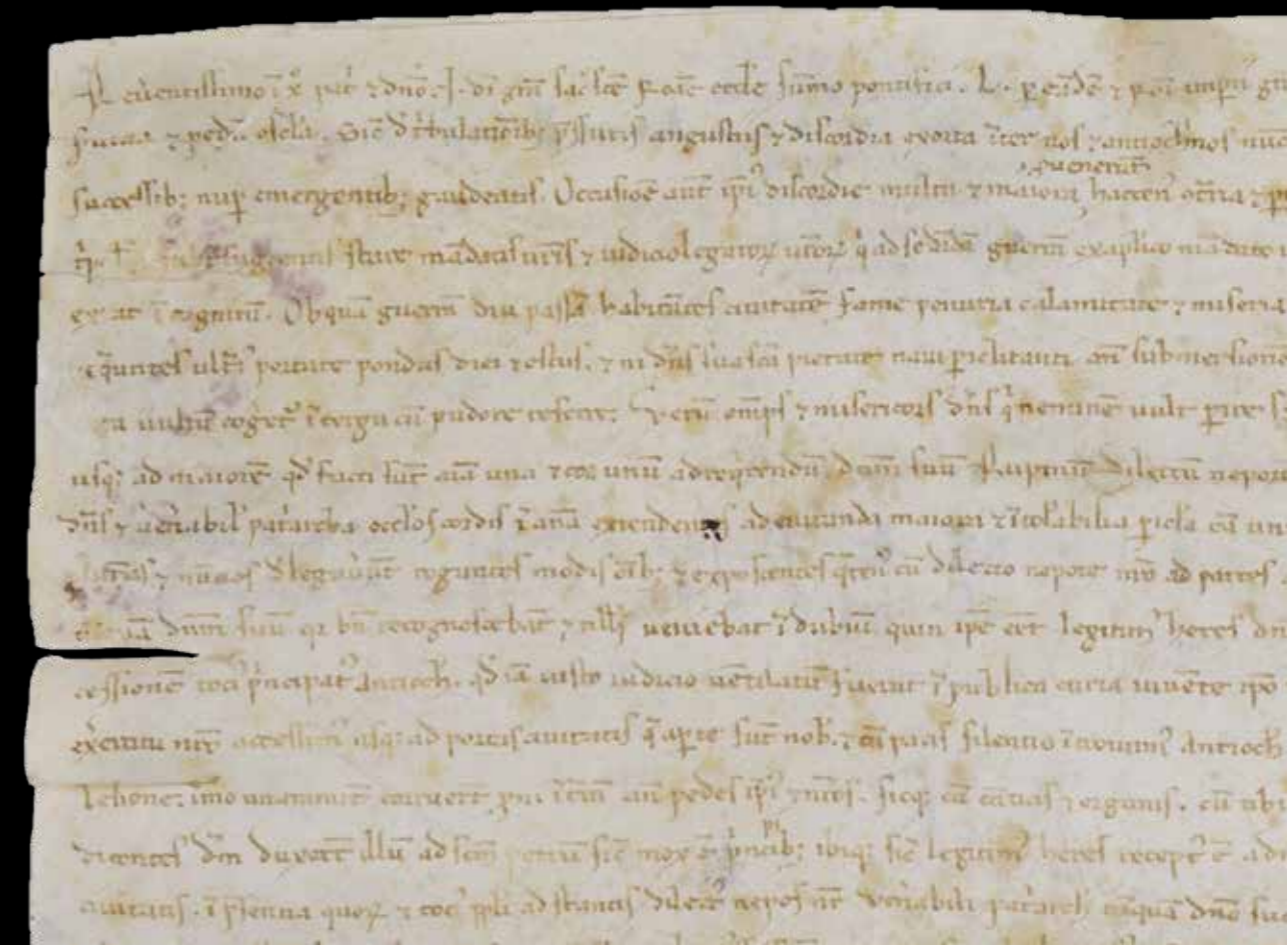
Littera Leonis ad Innocentium III

circa ann. 1207 de suspicione P. Card. S. Marcelli Legati, in causa successionis in regno Armeniae a nepote suo praetente.

a. *Epistolae et instrumenta saeculi XIII, selegerunt et narraverunt B. Katterbach et C. Silva-Tarouga*, Roma 1930 [Editio princeps]. b. *Pontificia Commissio ad redigendum codicem iuris canonici orientalis. Fontes. 2., Acta Innocentii PP. III (1198 - 1216)*, e registris Vaticanis aliisque eruit, introd. auxit, notisque illustravit T. Haluščynskyj, Roma 1944.

#### Bibliography / Bibliografía:

C. Mutafian, *Roma - Armenia* (catalogo della mostra allestita nel Salone Sistino, Biblioteca Apostolica Vaticana, 25 marzo-16 luglio 1999), Roma 1999, pp. 144-145.



## ENGLISH

[recto]

Leo, the king of Armenia, devoted to his holiness and obedient, kisses the feet of the most-reverend Innocent, supreme Pope of the Roman Church, with reverence. Just as you were saddened with paternal affection because of the tribulations, distresses and discord between us and the Antiochenes, so now let us be glad of the conquered peace and successes just obtained. During this discord, many contrary and dangerous events happened to all Christianity and above all to the same city, because of the boldness of the count of Tripolitania, who did not obey our decisions and will of your legates, who for a long time tried with all their strength to quell the war, according to your apostolic mandate and did not obtain anything that your Majesty did not already know.

Due to a long war, the inhabitants of the city, who were tormented by hunger, famine, calamity and misery, poverty and every disgrace, were about to succumb, unable to bear the weight of these ills. If God with His holy mercy did not give a helping hand to the ship in the storm before it sank, this, which was cruelly destabilized by the stormy waves of the enemies of the Cross, would have been forced to turn its face back with shame. However, the omnipotent and merciful Lord, who does not wish anyone to die, but saves all those who trust in him, led all the people of the city to go from below to above and to ask, as one heart and one soul, that his Lord Rupinus, our dear nephew was the legitimate heir of the principedom. After having communicated this wise advice to each other, the Lord and reverend patriarch, extending forward the eyes of his heart in order to avoid

## Español

[recto]

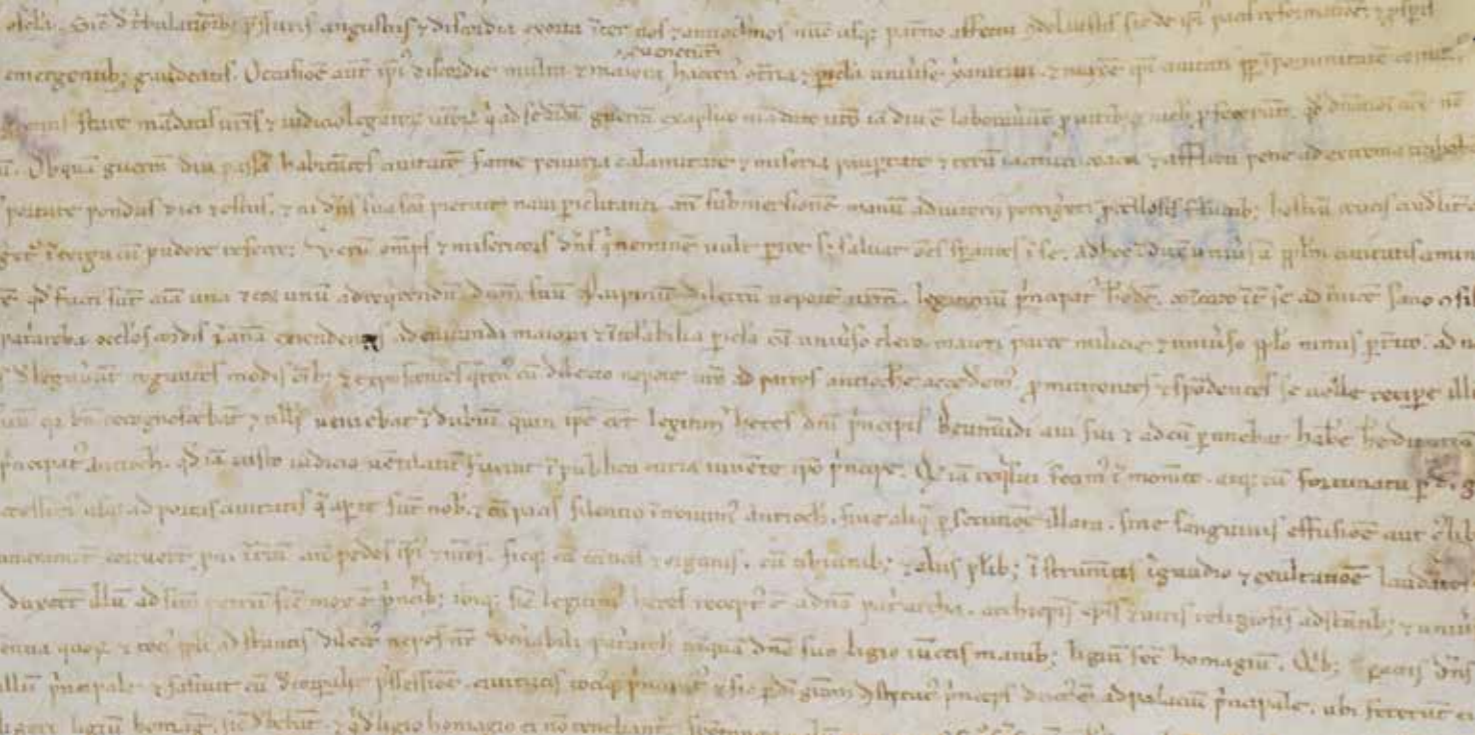
*León, rey de Armenia, devoto de su santidad y obediente, besa los pies del reverendísimo Inocencio, supremo papa de la Iglesia romana, con reverencia. Así como os entristecisteis con paternal afecto a causa de las tribulaciones, angustias y discordia entre nosotros y los pobladores de Antioquía, alegrémonos ahora por la paz conquistada y los éxitos recientes. Durante esta discordia ocurrieron muchos acontecimientos incompatibles y peligrosos para toda la cristiandad y sobre todo para la misma ciudad, debido a la osadía del conde de Tripolitania, que no obedeció nuestras decisiones ni la voluntad de vuestros delegados, que por mucho tiempo intentaron por todos los medios sofocar la guerra, de acuerdo con vuestro mandato apostólico y no obtuvieron nada que su majestad ya no supiera. Debido a una larga guerra, los habitantes de la ciudad, atormentados por el hambre, la inanición, la calamidad y el sufrimiento, la pobreza y toda desgracia, estaban por sucumbir incapaces de soportar el peso de estos males. Si Dios con su santa misericordia no hubiera tendido una mano al barco durante la tormenta antes de que se hundiera, este, cruelmente desestabilizado por las tempestuosas olas de los enemigos de la Cruz, se habría visto obligado a dar vuelta la cara con vergüenza. Sin embargo, el Señor omnipotente y misericordioso, que no desea que nadie muera, sino que salva a todos los que creen en él, guió a todas las personas de la ciudad, desde el más pequeño hasta el más grande, para que pidieran, unidos en un solo corazón y alma, que su Señor Rufinus, nuestro querido sobrino, fuera el legítimo heredero del principado. Después de haber comunicado este sabio consejo, el Señor y el reverendo patriarca, abriendo bien los ojos de su corazón para evitar*

bigger and intolerable dangers with all the priesthood – while most of the army and all the people were terrified – sent us epistles and ambassadors to ask in every way how far we and our nephew would advance to the lands of Antiochia, promising and swearing to accept him as their lord, because they knew well and had no doubt that he was the legitimate heir of prince Bohemond, his ancestor, and that the hereditary succession of the principedom of all Antiochia was up to him. This had already been said in a wise judgement in the curia, when the prince was still alive.

Having received this request, we did this immediately with our good army. Thanks to God, we arrived at the doors of the city, which were opened to us and in the silence of peace we entered Antiochia, without being persecuted, without bloodshed or any other damage, but they unanimously ran prostrated on the ground in front of his and our feet. Therefore, with songs, organs, trumpets and many other instruments, with joy and exultation commending and blessing God, they led him to Saint Peter, as is customary for princes. Here, as soon as the legitimate heir was received by the Lord, in the presence of archbishops, bishops, religious men and all the priesthood of the city and in the presence of all the people, our dear nephew with hands in prayer made a devoted homage to the reverend father, as he was his lord. After having performed these acts, the lord gave him the principal standard and took him from the corporal possession of the city and of all principedom. In this way, with divine help and grace, he was made prince and taken to the principal palace, where the soldiers and the mercenaries gave him due tribute. Also, those who were not obliged to pay tribute, spontaneously swore, touching the holy Gospels, that they would help him against all men who

*peligros mayores e intolerables con todo el clero –mientras la mayor parte del ejército y todas las personas estaban aterrorizadas– nos enviaron epístolas y embajadores para preguntar de todas las formas posibles cuán lejos avanzaríamos nosotros y nuestro sobrino en las tierras de Antioquía, prometiendo y jurando aceptarlo como su señor, porque ellos sabían bien y no tenían dudas de que él era el legítimo heredero del príncipe Bohemundo, su ancestro, y que la sucesión hereditaria del principado de toda Antioquía estaba en sus manos. Esto ya se había dicho en un sabio fallo de la curia, cuando el príncipe aún estaba con vida.*

*Habiendo recibido esta solicitud, lo hicimos de inmediato con nuestro buen ejército. Gracias a Dios, llegamos a las puertas de la ciudad, las cuales se abrieron para nosotros, y en el silencio de la paz ingresamos a Antioquía, sin ser perseguidos, sin derramamiento de sangre ni ningún otro daño, pero ellos se postraron unánimemente a sus pies y nuestros pies. Por lo tanto, con canciones, órganos, trompetas y muchos otros instrumentos, elogiando y bendiciendo a Dios con alegría y exaltación, lo llevaron ante San Pedro, como es costumbre con los príncipes. Aquí, tan pronto el heredero legítimo fue recibido por el Señor, en presencia de arzobispos, obispos, religiosos y todo el clero de la ciudad y en presencia de todo el pueblo, nuestro querido sobrino, con las manos en oración, rindió un devoto homenaje al reverendo padre, porque era su señor. Habiendo realizado estos actos, el señor le entregó el estandarte principal y lo condujo a tomar posesión física de la ciudad y de todo el principado. De esta manera, con la ayuda y gracia divina, fue convertido en príncipe y llevado al palacio principal, donde los soldados y los mercenarios le rindieron un merecido homenaje. Además, los que no estaban obligados a rendirle homenaje, juraron espontáneamente, sobre los santos evangelios, que lo ayudarían contra todos*



were able to live and die. Therefore, barons, soldiers, castellans, who had been expelled from the city, returned; houses, inheritance, possessions and legitimate property were refunded to them in the right order. In the same way, that which had been taken away was given back to widows, orphans, and those who had been condemned in judgement. Those who had been unjustly stripped of their possession were justly compensated, and so, with divine help and grace everything was peacefully put in order. After having seen that the Lord had obtained justice, we gave back the church of Tarsus, with all its possessions. In that church, which had for many years been deprived of its shepherd, the lord was nominated Archbishop and reverend cantor of the Church of Antiochia. We have given back the Church of Mamistrina, which neither in our time nor in the time of our predecessors do we remember belonging to the subsidiary bishops of the church of Antiochia, from whom the Archbishop of Antiochia would have been

*los hombres que eran capaces de vivir y morir. Por lo tanto barones, soldados, castellanos, que habían sido expulsados de la ciudad, regresaron; las casas, herencias, posesiones y propiedad legítima les fueron restituidos en el orden correcto. De la misma manera que les habían sido arrebatadas, se les devolvieron a viudas, huérfanos, y a aquellos que habían sido condenados en juicio. Las personas que injustamente fueron despojadas de sus posesiones fueron compensadas con justicia, y así, con la ayuda y gracia divinas todo se resolvió pacíficamente. Después de haber visto que el Señor había obtenido justicia, devolvimos la iglesia de Tarso, con todas sus posesiones. En esa iglesia, la cual durante muchos años había sido privada de su pastor, el señor fue nombrado arzobispo y capiscol de la iglesia de Antioquía. Devolvimos la iglesia de Mamistrina, que ni en nuestra época ni en la época de nuestros predecesores recordamos que haya pertenecido a los obispos subsidiarios de la iglesia de Antioquía, de los cuales se habría elegido al arzobispo de Antioquía. Le donamos*

chosen. We have donated to him as many goods and possessions as he and the Church entrusted to him, and the canonicals and clericals who served in that church continued to serv God in that same church. The Gasto fountain was given back to the abbot of Saint Paul, regarding whom, many complaints had come to our ears, and many houses and possessions were given back to him. In any case, houses and possessions which had been removed were given back to the abbots of the Black mountain. Gasto castle, which we acquired against the pagans, and due to the war we continue to maintain, we have given back to the Templars: we have become friends with each other. And so great peace has returned to the world thanks to God. You will know the truth of these events through the Hospitallers, Templars and other religious men, if you carefully ask; therefore, we believe that the Father has written this to you.

Otherwise, we eagerly beg your Majesty on bended knee that, besides this, you wish to give prestige to the patriarch, a lover of love and justice, giving him gratitude, and that you keep under the wings of your protection the prince, our dear nephew. We beg you to confirm him in the domain of his principedom with the apostolic authority, so much so that you make us and him more faithful and devoted to you and the holy Roman Church. Therefore, on bended knee we beg your Holiness to help us and the prince against the barbarians, and to allow those who help us to obtain the indulgence and remission of their sins. We are the door, through which our predecessors entered and conquered the holy land of promise.

[verso]

Letter of Leo king of Armenia to Innocent III, around 1207, regarding the supposition of C. St. Marcellus Legatus on the succession of the reign of Armenia required by his nephew.

*cuantos bienes y posesiones que él y la Iglesia le confiaron, y los canónigos y clérigos que servían en esa iglesia continuaron sirviendo a Dios allí mismo. La fuente de Gastón fue devuelta al abad de San Pablo, respecto del cual habían llegado a nuestros oídos muchos reclamos, y muchas casas y posesiones le fueron devueltas. De todos modos, las casas y las posesiones que habían sido usurpadas fueron devueltas a los abades de Montaña Negra. El castillo de Gastón, que obtuvimos de los paganos, y debido a la guerra que aún continúa, lo hemos devuelto a los templarios: nos hemos amigado. Y, gracias a Dios, grande es la paz que regresó al mundo. Vosotros conoceréis la verdad de estos acontecimientos a través de los Hospitalarios, los Templarios y hombres de otras religiones, si preguntan cuidadosamente; por lo tanto, creemos que el Padre ha escrito esto para vosotros.*

*De lo contrario, rogamos fervientemente a vuestra majestad de rodillas que, además de esto, deseéis dar prestigio al patriarca, amante del amor y la justicia, demostrándole gratitud, y que mantengáis bajo las alas de vuestra protección al príncipe, nuestro querido sobrino. Os rogamos lo confirméis en el dominio de su principado con la autoridad apostólica, tanto que nos hagáis más fieles y devotos de vos y de la Santa Iglesia Romana. Por lo tanto, de rodillas rogamos a vuestra santidad que nos ayude a nosotros y al príncipe contra los bárbaros, y permita que aquellos que nos ayuden obtengan la indulgencia y la remisión de sus pecados. Somos la puerta a través de la cual nuestros predecesores entraron y conquistaron la sagrada tierra prometida.*

[verso]

Carta del rey León de Armenia a Inocencio III, alrededor de 1207, respecto de la conjetura del Card. St. Marcellus Legatus, acerca de la sucesión del reino de Armenia reclamada por su sobrino.

## COMMENTS

This is the fourth letter from the correspondence between King Leo and Pope Innocent III, who immediately after the king's coronation had tried to unite the churches of Rome and Armenia by making such union a condition for papal sanction of Leo's legitimate rule. Prolonged negotiations ensued, and an Armenian delegation journeyed to Rome in 1210. This letter evidences full reconciliation once Leo's great-grandson, Raymond-Roupen, was recognized as prince of Antioch. The letter grants permission for a Latin bishopric to be restored and promises to return to the Templars Bakras Castle on Mount Amanus, which the Armenians had seized in 1191 and which the Templars had been trying to recover ever since.

### Events in the kingdom of Cilicia

Meanwhile, the Seljuks of Rūm took advantage of the external wars of Cilicia, which they had invaded between 1216 and 1218, plundered it, detached large provinces from it and imposed on it a burdensome tribute. Raymond-Roupen, an ambitious young man, was expelled from Antioch in 1219 and also from Cilicia, whose throne he had tried to usurp. While negotiating with the coalition of the fifth crusade, he indicated his willingness to marry his daughter Zabel (Isabella) to the heir to the Hungarian throne, when Leo I died, triggering a dispute over the succession. Zabel (Isabella) was proclaimed queen of Armenia and wedded the Latin prince Philip of Antioch, who was briefly (1222-1224) king consort of Cilicia. But the former regent Kostandin (Constantine), the scion of a cadet line of the Het'umids, indifferent to the wrath of Pope Honorius III, instigated a rebellion that forced Philip to flee (he was eventually

## Comentarios

*Esta es la cuarta carta de la correspondencia entre el rey León y el papa Inocencio III, que inmediatamente después de la coronación del rey había intentado unir las iglesias de Roma y Armenia haciendo de dicha unión una condición para la autorización papal del reinado legítimo de León. Luego hubo largas negociaciones, y una delegación armenia viajó a Roma en 1210. Esta carta demuestra la reconciliación plena una vez que Raimundo-Rubén, nieto de León, fue reconocido príncipe de Antioquía. La carta autoriza la restauración de un obispado latino y promete devolver a los templarios el castillo de Bagras en el monte Amanus, el cual los armenios habían confiscado en 1191 y que los Templarios habían intentado recuperar desde entonces.*

### Acontecimientos en el reino de Cilicia

*Mientras tanto, los selyúcidas de Rum aprovecharon las guerras externas de Cilicia, la cual habían invadido entre 1216 y 1218, saqueado, separado varias provincias de ella e impuesto un oneroso tributo. Raimundo-Rubén, un joven ambicioso, fue expulsado de Antioquía en 1219 y también de Cilicia, cuyo trono había intentado usurpar. Durante las negociaciones con la coalición de la quinta cruzada, manifestó su voluntad de casar a su hija Zabel (Isabella) con el heredero del trono húngaro, a la muerte de León I, lo que causó una disputa por la sucesión. Zabel (Isabella) fue proclamada reina de Armenia y se casó con el príncipe latino Felipe de Antioquía, que fue brevemente (1222-1224) rey consorte de Cilicia. Pero el anterior regente Kostandin (Constantino), descendiente de una rama cadete de los hetumidas, indiferente a la ira del papa Honorio III, incitó a una rebelión que obligó a Felipe a huir (finalmente fue capturado y*

captured and died in captivity); some time later, Kostandin finally succeeded in marrying Zabel to one of his sons, Het'um, who was crowned king in Tarsus in 1226. Thus, a new era began for the Armenian kingdom. The lengthy reign of Het'um I was a period of prosperity for Armenian Cilicia, although it remained a vassal kingdom of the Seljuks of Rūm. However, the invasion of the Mongols, who had driven the Turcomans out of Khwarezmia, drastically altered the situation; Sultan Jalāl al-Dīn Mankubirni then settled in the Caucasus and, in 1225, occupied Georgia and Armenia, devastating them and massacring their Christian people. He waged war against the Seljuks and Ayyubids and was finally crushed by the Mongols, who occupied Azerbaijan in 1231 and attacked the southern Caucasus from 1235 to 1240. With their usual strategy based on massacres and terror, the Mongols subdued Armenia and Georgia; Ani was conquered in 1236. While Greater Armenia was subdued by the Mongol Empire, Cilicia remained a tributary state of the Seljuks, who needed Armenian military support, but Het'um succeeded in evading his obligations. In 1243, the Seljuk sultan Kai Khusrav II was defeated by the Mongols at the battle of Kösedağ (the "bare mountain" in the Pontic hinterland), in which Het'um had not taken part, whereas the Mongols had deployed Armenians and Georgian in the front lines. Consequently, Het'um decided to submit to the Mongols, avoiding an invasion by paying tribute. This was a shrewd decision, since the geopolitical framework had changed drastically when Jerusalem was captured and destroyed in 1244 by Khwarazmian troops, egged on by the Ayyubid sultan. Nonetheless, the Armenians had to expect reprisals from the Seljuks. A first delegation to the court of the khan in Karakorum was led by the constable Smbat, a brother of Het'um, who was married to a Mongolian

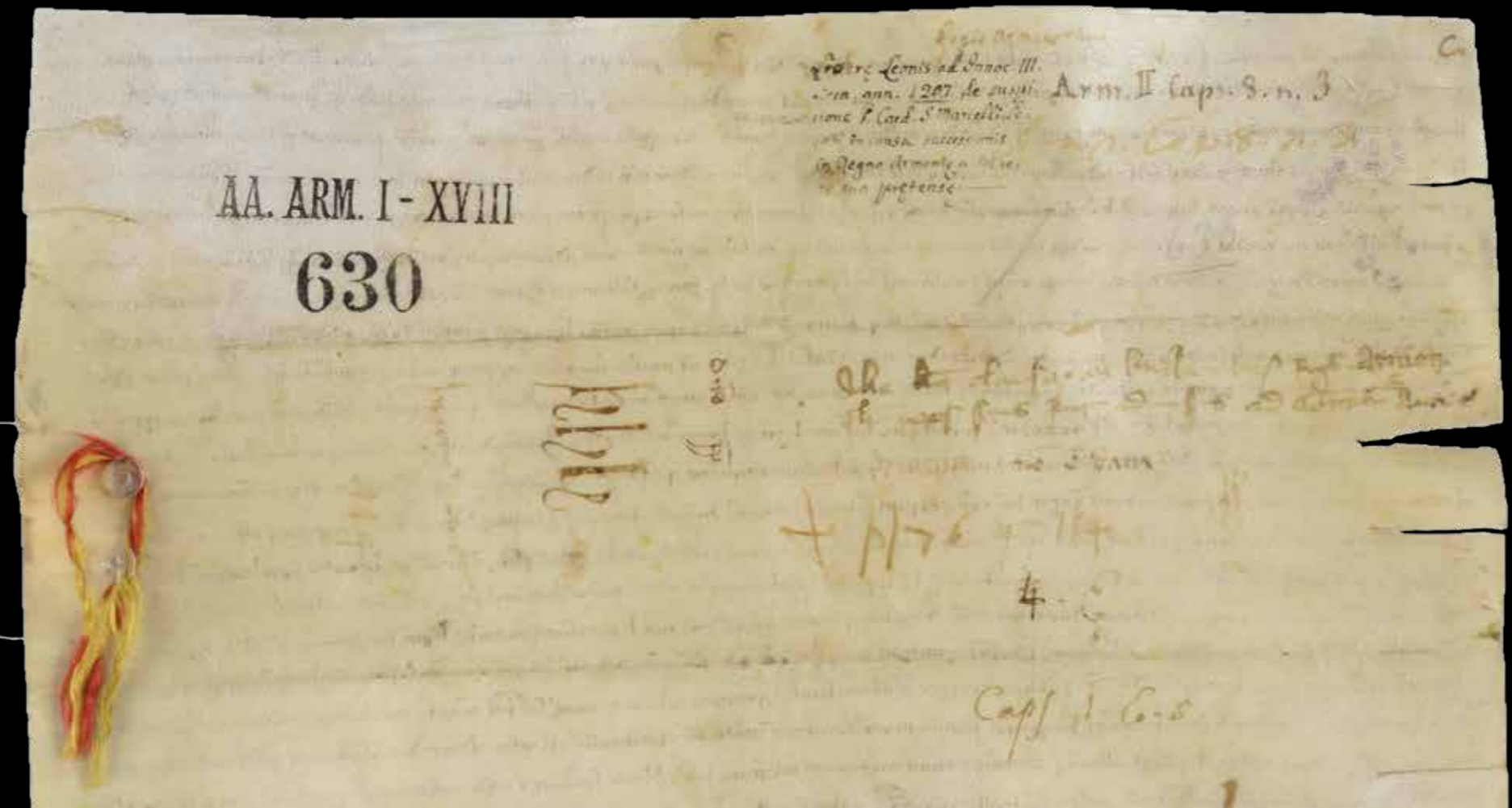
*murió en cautiverio); poco después, Constantino finalmente logró casar a Isabel con uno de sus hijos, Haitón, que fue coronado rey en Tarso en 1226. De este modo, comenzó una nueva era para el reino de Armenia. El largo reinado de Haitón I fue un período de prosperidad para la Cilicia armenia, aunque continuó siendo un reino vasallo de los selyúcidas de Rum. Sin embargo, la invasión de los mongoles, que habían expulsado a los turcomanos de Corasmia, alteró drásticamente la situación; el sultán Jalāl al-Dīn Mankubirni se estableció luego en el Cáucaso y, en 1225, ocupó Georgia y Armenia, las devastó y masacró a su pueblo cristiano. Entró en guerra contra los selyúcidas y los ayabíes y finalmente fue aplastado por los mongoles, que ocuparon Azerbaiyán en 1231 y atacaron el sur del Cáucaso desde 1235 hasta 1240. Con su habitual estrategia basada en masacres y terror, los mongoles sometieron Armenia y Georgia; Ani fue conquistada en 1236. Mientras el Imperio mongol sometía la Gran Armenia, Cilicia continuó siendo un estado tributario de los selyúcidas, que necesitaban el apoyo militar armenio, pero Haitón logró evadir sus obligaciones. En 1243, el sultán selyúcida Kaiskoru II fue derrotado por los mongoles en la batalla de Kösedağ (la "montaña desnuda" en el interior del Ponto), en la cual Haitón no había participado, mientras que los mongoles habían desplegado a los armenios y georgianos en la primera línea. Por consiguiente, Haitón decidió someterse a los mongoles para evitar una invasión mediante el pago de tributo. Esta fue una muy acertada decisión, porque el marco geopolítico había cambiado drásticamente cuando Jerusalén fue conquistada y destruida en 1244 por tropas jorezmitas, incitadas por el sultán ayubí. No obstante, los armenios debían esperar represalias de los selyúcidas. Una primera delegación a la corte del kan en Karakorum fue encabezada por el condestable Smbat, hermano*

princess and was ordered to summon the king of Cilicia in person. Het'um I then undertook the journey to Mongolia between 1252 and 1255. Thanks to the consummate diplomacy of the Armenians, the king obtained protection from the Mongols. Meanwhile, in Greater Armenia, an Armenian-Georgian rebellion broke out in 1249 and was suppressed. The Caucasian nobles were forced to pay tribute and to fight under the orders of the Mongol hordes, which in the following years defeated the Seljuks and the Caliphate of Baghdad. Kostandin, lord of Lambron, being loyal to the Seljuk cause, was killed after the Mongol incursion; the crisis was

*de Haitón, que estaba casado con una princesa mongola y se le ordenó convocar al rey de Cilicia en persona. Haitón I emprendió entonces el viaje a Mongolia entre 1252 y 1255. Gracias a la consumada diplomacia de los armenios, el rey obtuvo la protección de los mongoles. Mientras tanto, en la Gran Armenia, en 1249 estalló una rebelión armenio-georgiana y fue sofocada. Los nobles caucásicos se vieron obligados a pagar tributo y combatir bajo las órdenes de las hordas mongolas, que en los años siguientes vencieron a los selyúcidas y al Califato de Bagdad. Constantino, señor de Lampron y leal a la causa selyúcida, fue asesinado después de la incursión*

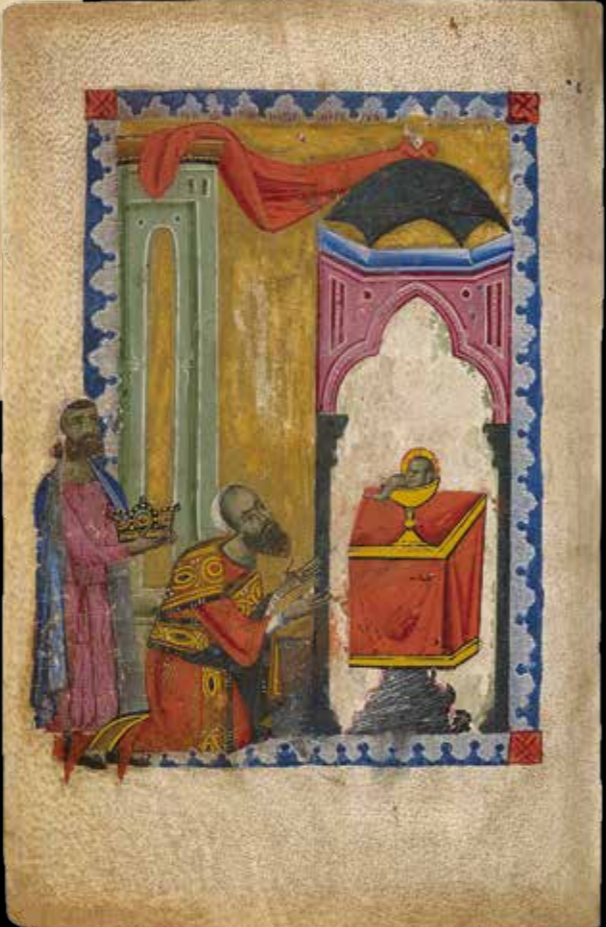
then resolved by Het'um by means of a new dynastic marriage between his son Leo and Keïam, Kostandin's granddaughter. The great regional powers were now Egyptian Mameluke sultanate, the Turcoman Karamanid dynasty, which had replaced the Seljuks of Rûm, and the Mongolian Ilkhanate of Persia, which continued to exact tribute from Greater Armenia. The Mamelukes attacked Cilicia in 1266, devastating its principal cities, capturing Het'um's eldest son Leo and killing his brother T'oros. Het'um succeeded in obtaining the release of Leo, who became king in 1270, after the death of the long-lived Het'um.

*de los mongoles; posteriormente, Haitón resolvió la crisis por medio de un nuevo matrimonio dinástico entre su hijo León y Keïam, nieta de Constantino. Los grandes poderes regionales ahora eran el sultanato mameluco de Egipto, la dinastía karamánida turcomana, que había reemplazado a los selyúcidas de Rum, y el ilkanato mongol de Persia, que continuó exigiendo tributo de la Gran Armenia. Los mamelucos atacaron Cilicia en 1266, devastaron sus principales ciudades, capturaron a León, hijo mayor de Haitón, y mataron a su hermano Thoros. Haitón logró obtener la liberación de León, que se convirtió en rey en 1270, tras la muerte del longevo Haitón.*



188 BCE / 188 a. c. c.  
 2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV  
 2<sup>nd</sup> c. / s. II  
 4<sup>th</sup> c. / s. IV  
 5<sup>th</sup> c. / s. V  
 5<sup>th</sup> c. / s. V  
 5<sup>th</sup> c. / s. V  
 5<sup>th</sup> c. / s. V  
 5<sup>th</sup> c. / s. V  
 7<sup>th</sup> c. / s. VII  
 9<sup>th</sup> c. / s. IX  
 1045  
 1216 (?)  
 ● ca. 1274-1276  
 ca. 1307  
 1314  
 1321  
 1323  
 1266  
 ca. 1401-1425  
 1444  
 1511/1512  
 1540  
 1644  
 1644  
 1666  
 1671  
 1672  
 17<sup>th</sup> c. / s. XVII  
 1699  
 1783  
 1779  
 1778  
 1784-1786  
 1817  
 1814  
 1828  
 1836-1837  
 1867 (?)  
 1906  
 1921  
 1920

տնին լամն ի զխոր ժամն ի եղևյին  
 ողորմութեան. և ողորմեաին :  
 ( ) ատա-որ եա լոր զնկալ զաղաչ  
 անս ծատայ ի սրբոսկատարեան զա  
 լիղննորոս ձսին. զարեխատա  
 լմբսբաճաճնին լյոլաննոսկար  
 ապետին և ստեփանոսին ախաջ  
 ային, և որքոցա սպեղոյն և և որա  
 ընդին և և որոտիտապն. և որքոց  
 հայրապետայն և ճգնաւորայն  
 և սանայն որքոց երկնաորայն  
 երկրաւորայն. և բեղիտաբն-երկր  
 ստոր թիանբաժանն ի սբերոր  
 որ թեղ. և ի սաճ-որքեղ. այժմնսկ. :



# XIV

## ZHAMAGIRK' (BREVIARY) OF KING LEWON III Zhamagirk' (Breviario) del rey León III

ca. 1274-1276  
 'King Lewon III praying before the altar' (ill.), f. 39v.  
 [© The British Library Board]

ca. 1274-1276  
 'El rey León III orando ante el altar' (ill.), f. 39v.  
 [© The British Library Board]

O. London, BL, ms. Or. 13993; 190 ff.; 16(h) x 12(w) cm.  
 O. Londres, BL, ms. Or. 13993; 190 ff.; 16(alto) x 12(ancho) cm.

**Bibliography / Bibliografía:**  
 A. Siurmēian, *Mayr ts'uts'ak hayerēn dzeragrats' Ewropayi masnawor hawak'umneru*, Paris 1950, no. 23.  
 A. Siurmēian, *Levon III t'agavori zhamagirk'ə*, "Ējmiatsin" 8/4-6 (1951), pp. 57-63.  
 S. Der Nersessian, *Miniature Painting in the Armenian Kingdom of Cilicia from the Twelfth to the Fourteenth Century*, Washington, D.C. 1993, p. 156.  
 V. Nersessian, *Treasures from the Ark. 1700 Years of Armenian Christian Art*, The British Library – The J. Paul Getty Museum, London – Los Angeles 2001 p. 206.



## COMMENTS

The miniature depicts Leo III praying, assisted by his *t'agabah* (crown bearer), who was once identified as his uncle Vasak, the brother of Het'um I, but is now believed to be Sarvandikar's brother-in-law Kostandin, the husband of princess Rita (daughter of Het'um I and the king's sister), praying before a tabernacle that displays the infant Jesus. His attire is noteworthy. It matches the conventions of the age and seems inspired by Byzantine imperial dress. This reflects the renewal of Cilicia's relations with Byzantium under the Palaeologus dynasty. It is no coincidence that one of Leo's daughters married Michael IX Paleologus.

### The end of the kingdom of Cilicia

In the meantime, Armenian priests and monks began emigrating from the East. Among the first documents recording the presence of "Basilian" monks in Italy is a charter issued by Pope Clement IV (1265-1268) that mentions an Armenian church in Rimini dedicated to Saints Bartholomew and John. During his reign, Leo II pursued his father's diplomatic policy, but was also compelled to react to the Mameluke invasion of 1275. He likewise fought in alliance with the Mongols against the incursions of the Karamanids in 1279. In 1285, he negotiated a ten-year truce with the Mamelukes. He encouraged trade with the western Mediterranean. The kingdom's main seaport was Ayas / Laiazzo (the current Yumurtalık in the district of Adana), where Venetian, Genoese and Catalan trading ships put in. Traveling through this port in 1271, Marco Polo described it thus: "Again, you should know that on the sea is a city called Laias, which is a great commercial city; and here all the spices are assembled that come from

## Comentarios

La miniatura representa a León III, asistido por su *t'agabah* (encargado de llevar la corona), que una vez fue identificado como su tío Vasak, hermano de Haitón I, pero ahora se cree que era Constantino, cuñado de Sarvandikar y esposo de la princesa Rita (hija de Haitón I y hermana del rey), orando ante un tabernáculo que representa al niño Jesús. Su atuendo es digno de destacar. Cumple con las convenciones de la época y parece inspirado en la vestimenta imperial bizantina. Esto refleja la reanudación de las relaciones de Cilicia con Bizancio después de la dinastía de los Paleólogos. No es coincidencia que una de las hijas de León se haya casado con Miguel IX Paleólogo.

### El fin del reino de Cilicia

Mientras tanto, los sacerdotes y monjes armenios comenzaron a emigrar desde el Este. Entre los primeros documentos que registran la presencia de monjes "basilios" en Italia es una carta emitida por el papa Clemente IV (1265-1268) que menciona una iglesia armenia en Rimini dedicada a los santos Bartolomé y Juan. Durante su reinado, León II prosiguió con la política diplomática de su padre, pero también se vio obligado a reaccionar ante una invasión de los mamelucos en 1275. Del mismo modo, se alió con los mongoles para luchar contra las incursiones de los karamánidas en 1279. En 1285, negoció una tregua de diez años con los mamelucos. Impulsó el comercio con el Mediterráneo occidental. El principal puerto marítimo del reino era Ayas/Laiazzo (actualmente Yumurtalık en el distrito de Adana), donde atracaban barcos mercantes venecianos, genoveses y catalanes. Al recorrer este puerto en 1271, Marco Polo lo describió de la siguiente manera: "Nuevamente, deberían saber que en el mar hay una ciudad llamada Laias, que es una gran ciudad



inland, and merchants from Venice and Genoa and everywhere else take them away, and cloths from abroad and all sorts of expensive goods. And every merchant who wants to travel into the interior departs from this city." (Il Milione, chapter 18) (It was in the waters off Laiazzo, in 1296, that Marco Polo was captured after a naval battle between Venetians and Genoese). As time went by, the kings of Cilicia granted commercial privileges to various ports of Western Europe. Armenian Cilicia's assistance to the Mongols provoked Mameluke reprisals. At the time of Leo II's death in 1289, followed by the succession of Het'um II, a new attack was launched against the whole Levant. The king was unable to prevent the surrender of Hromkla and the capture of the Catholics, and the patriarchate was transferred to Sis, near the present-day Kozan. A new Mameluke incursion in 1298, was followed by a peace treaty whereby the Armenians lost many lands. Shortly thereafter, Het'um II joined the khan Ghāzān, the ruler of the Mongol Ilkhanate of Persia, in his campaign to reconquer Syria, but the Mongol retreat of 1300 again exposed Cilicia to new incursions, like the Karamanid raid on Lambron. Het'um II is a particularly noteworthy figure. After converting to Catholicism, he became a Franciscan monk in 1293; during his reign, he abdicated several times and was replaced by various regents. In 1306, he placed Leo III on the throne, but the following year both the king and Het'um were killed by the Mongolian commander.

comercial y allí se encuentran todas las especias que vienen del continente, y los mercaderes de Venecia y Génova y de todas partes se las llevan, así como telas del extranjero y todo tipo de mercancías costosas. Y todo mercader que desee viajar hacia el continente parte de esta ciudad". (Il Milione, capítulo 18) (Fue en las aguas frente a Laiazzo, en 1296, que Marco Polo fue capturado después de una batalla naval entre los venecianos y los genoveses). Con el paso del tiempo, los reyes de Cilicia otorgaron privilegios comerciales a varios puertos de Europa occidental. La ayuda de la Cilicia armenia a los mongoles provocó represalias de los mamelucos. Cuando León II murió en 1289, que fue sucedido por Haitón II, se inició un nuevo ataque contra todo Oriente Medio. El rey no pudo evitar la rendición de Hromkla y la captura del catolicós, y el patriarcado se trasladó a Sis, cerca de la actual Kozan. Tras una nueva incursión de los mamelucos en 1298 se firmó un tratado de paz por el cual los armenios perdían muchas tierras. Poco después, Haitón II se unió al kan Ghāzān, gobernante del Ilkanato mongol de Persia, en su campaña para reconquistar Siria, pero la retirada de los mongoles en 1300 expuso nuevamente a Cilicia a nuevas incursiones, como la invasión de los karamánidas a Lambron. Haitón II es una figura particularmente notable. Después de convertirse al catolicismo, se hizo monje franciscano en 1293; durante su reinado, abdicó varias veces y fue reemplazado por varios regentes. En 1306, puso a León III en el trono, pero al año siguiente tanto el rey como Haitón fueron asesinados por el comandante mongol.

188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920



# XV

## HAYTON/HET'UM, LIVRE DE LA FLEUR DES HYSTOIRES DE LA TERRE D'ORIENT

### Hayton/Het'um, Livre de la fleur des hystoires de la terre d'Orient

Around 1307 [original] / Around 1400-1410 [manuscript]

'Hayton offers his work to Pope Clement V' (ill.), f. 1r

[© Bibliothèque nationale de France]

Alrededor de 1307 [original] / Alrededor de 1400-1410 [manuscrito]

'Haitón ofrece su obra al papa Clemente V' (ill.), f. 1r

[© Bibliothèque nationale de France]

[f. 1r]

Cy commence le livre de la fleur des hystoires de la terre de Orient, le quel frère Haycon, seigneur du Corc, cousin germain du roy de Arménie compila par le commendement du Pape Climent quint, l'an de nostre Seigneur mil trois cens sept en la cité de Poitiers.

Cestuy livre est devisé en quatre parties. La première partie parle de la terre d'Aise qui est la tierce partie du monde, et devise quans royaumes a en celle partie et comment l'un royaume marchist à l'autre, et quel gent y habitent.

[...]

[f. 1v] Cy commencent les premières rubriques de la première partie de cest livre.

[...]

Du royaume d'Arménie IX

O. Paris, BNE, ms. Fr. 12201; parchement; 97 ff.; 30,7(h) x 21,6(w) cm.

O. Paris, BNE, ms. Fr. 12201; pergamino; 97 ff.; 30,7(alto) x 21,6(ancho) cm.

a. *Recueil des historiens des Croisades. Documents arméniens*, tome second, Imprimerie nationale, Paris 1906, pp. 113-253.

I. *Flos historiarum terrae Orientis*, in *Recueil des historiens des Croisades. Documents arméniens*, tome second, Imprimerie nationale, Paris 1906, pp. 255-363 [Latin 14th-century translation / Traducción al latín del siglo XIV].

#### Bibliography / Bibliografía:

H. Omont – C. Couderc, *Bibliothèque nationale. Catalogue général des manuscrits français. Ancien supplément français II: Nos 9561-13090 du fonds français*, Leroux, Paris 1896, p. 469.

C. Mutaftian (ed.), *Roma – Armenia* (catalogo della mostra allestita nel Salone Sistino, Biblioteca Apostolica Vaticana, 25 marzo-16 luglio 1999), Edizioni De Luca, Roma 1999, p. 150.

R. Plotard, *Les ducs, le roi et l’Orient. Le rêve d’unité et de croisade de Philippe le Hardi à travers le manuscrit Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 12201*, «Bulletin du Centre d’études médiévales d’Auxerre» 22/2 (2018).



## ENGLISH

[f. 1r]

Here begins the *Book of the Flower of the Histories of the Land of the East*, composed by friar Aiton, lord of Corycus, the first cousin of the king of Armenia, by order of Pope Clement V, in the year of our Lord 1307, in the city of Poitiers.

This book is divided into four parts. The first part tells of the land of Asia, which is the third part of the world, and deals with all the kingdoms that are there and what their boundaries are and which peoples live therein.

[...]

[f. 1v] Here begin the headings of the first part of this book.

[...]

IX. Of the kingdom of Armenia.

## COMMENTS

Another noteworthy figure is the monk Hayton or Het'um the Historian (Het'um *patmich'*), a younger brother of Het'um I who had left Cilicia because he had quarreled with his cousin Het'um II and, in 1307, when he was in Poitiers, at the request of Pope Clement V he dictated a history of Asia in French, entitled *La Flor des hystoires de la terre d'Orient* (The Flower of the Histories of the Land of the East), which explained the reasons for the alliance among Armenians, Mongols and Latins. In 1311, reacting against the reconciliation with Rome resolved by the synod of Sis in 1307 (whose theses were discussed several times, and finally disavowed in 1361), the Armenian patriarch of Jerusalem Sargis I declared his independence from the Catholicos of Cilicia.

## Español

[f. 1r]

Aquí comienza el Libro de la Flor de las Historias de Oriente, compuesto por el fraile Haitón de Córico, primer sobrino del rey de Armenia, por orden del papa Clemente V en el año de nuestro Señor de 1307, en la ciudad de Poitiers.

Este libro se divide en cuatro partes. La primera parte habla de la tierra de Asia, que es la tercera parte del mundo, y trata de todos los reinos que están allí, cuáles son sus fronteras y qué pueblos los habitan.

[...]

[f. 1v] Aquí comienzan los títulos de la primera parte de este libro.

[...]

IX. Acerca del reino de Armenia.

## Comentarios

Otra figura notable es el monje Haitón o Het'um el Historiador (Het'um *patmich'*), hermano menor de Haytón I que había abandonado Cilicia después de haber peleado con su primo Haitón II y que, en 1307, cuando estaba en Poitiers, por pedido del papa Clemente V recitó una historia de Asia en francés, titulada *La Flor des hystoires de la terre d'Orient* (La Flor de las Historias de Oriente), que explicaba las razones de la alianza entre armenios, mongoles y latinos. En 1311, en respuesta a la reconciliación con Roma resuelta por el sínodo de Sis en 1307 (cuyas tesis fueron analizadas varias veces y por último rechazadas en 1361), el patriarca armenio de Jerusalén Sargis I declaró su independencia del catolicós de Cilicia.

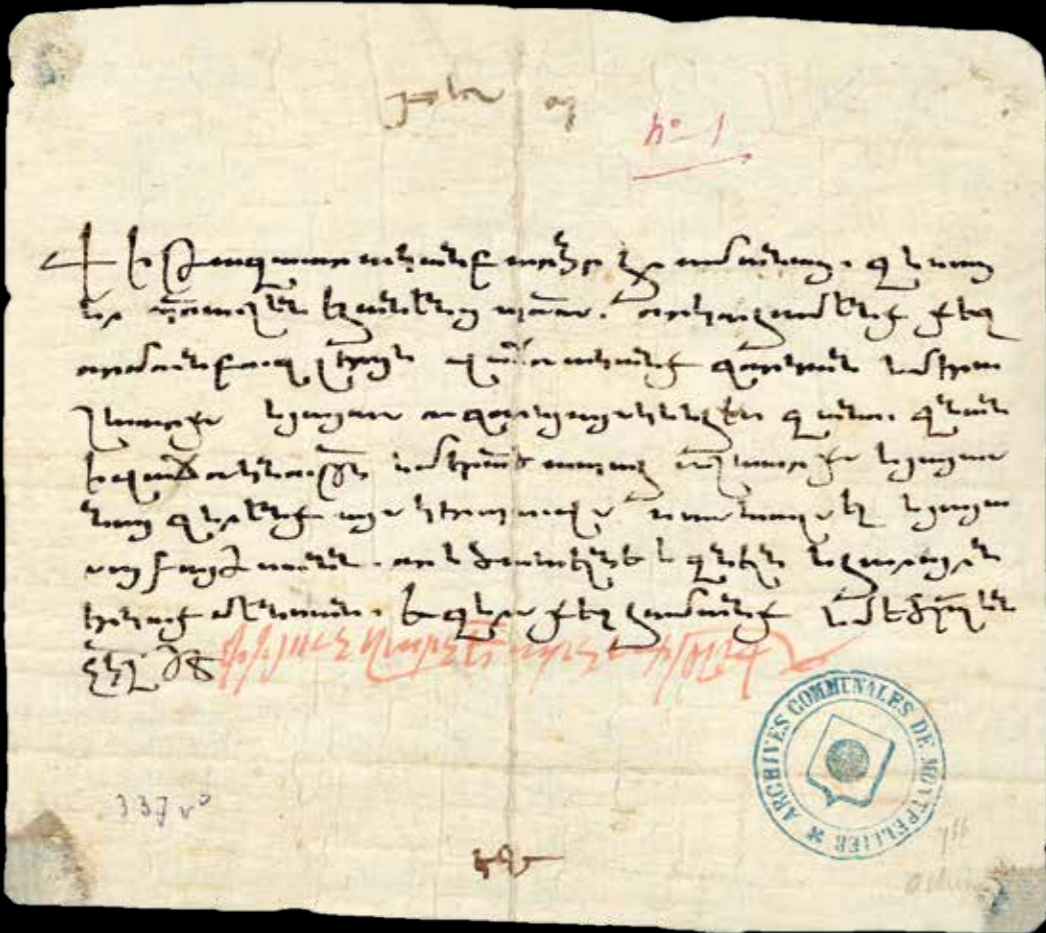
- 188 BCE / 188 a. c. c.
- 2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV
- 2<sup>nd</sup> c. / s. II
- 4<sup>th</sup> c. / s. IV
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 7<sup>th</sup> c. / s. VII
- 9<sup>th</sup> c. / s. IX
- 1045
- 1216 (?)
- ca. 1274-1276
- ca. 1307
- 1314**
- 1321
- 1323
- 1266
- ca. 1401-1425
- 1444
- 1511/1512
- 1540
- 1644
- 1644
- 1666
- 1671
- 1672
- 17<sup>th</sup> c. / s. XVII
- 1699
- 1783
- 1779
- 1778
- 1784-1786
- 1817
- 1814
- 1828
- 1836-1837
- 1867 (?)
- 1906
- 1921
- 1920

# XVI



## 16 A TRADING PRIVILEGE GRANTED BY THE CILICIAN ARMENIAN KING ŌSHIN TO THE MERCHANTS OF MONTPELLIER

*16a Privilegio comercial concedido por Oshin, el Rey armenio de Cilicia, a los mercaderes de Montpellier*



January 7th, 1314.  
[Images courtesy of Archives de la Ville de Montpellier]

*7 de enero de 1314.*  
[Imágenes cortesía de Archives de la Ville de Montpellier]

[recto]  
Ի թագաւորական բարձր հրամանաց. գիտացիր, պարոն Աշին Եհաննէնց պո[ղոսիմ]ոս, որ կուհամենք քեզ որ Մունրուլերցի վաճառականք, զոր կան ի մեր աշխարքս ի յԱյաս ու զոր ի յայս կի ի հետ զան ու զնան ի վաճառականութիւն ի մեր աստուածապահ աշխարքս ի յԱյաս, նայ զիրենք այս կերպովս տաս խախել ի յԱյասոյ բայժտունն, որ ի ծախելն և ի գնելն ի հարոյրն երկուք մէն տան. եղիրս քեզ համանք. ի մեզ թվին 24Գ. ի Յունվարն Է:  
Աշին թագաւոր:

[verso]  
Ի յԱշին Եհաննէնց պո[ղոսիմ]ոսէս գիտացիր, սիր Թորոս Միխայլենց, Այասոյ բայժտանն գլխաւոր, որ առնուս զթագվորին ձեռնգրագ բարձր համանքն, ու իջու ի բայժտանս ի թաթերն, ու արայ որպէս գրած է ու համաց ի մէկայլ դեմն:

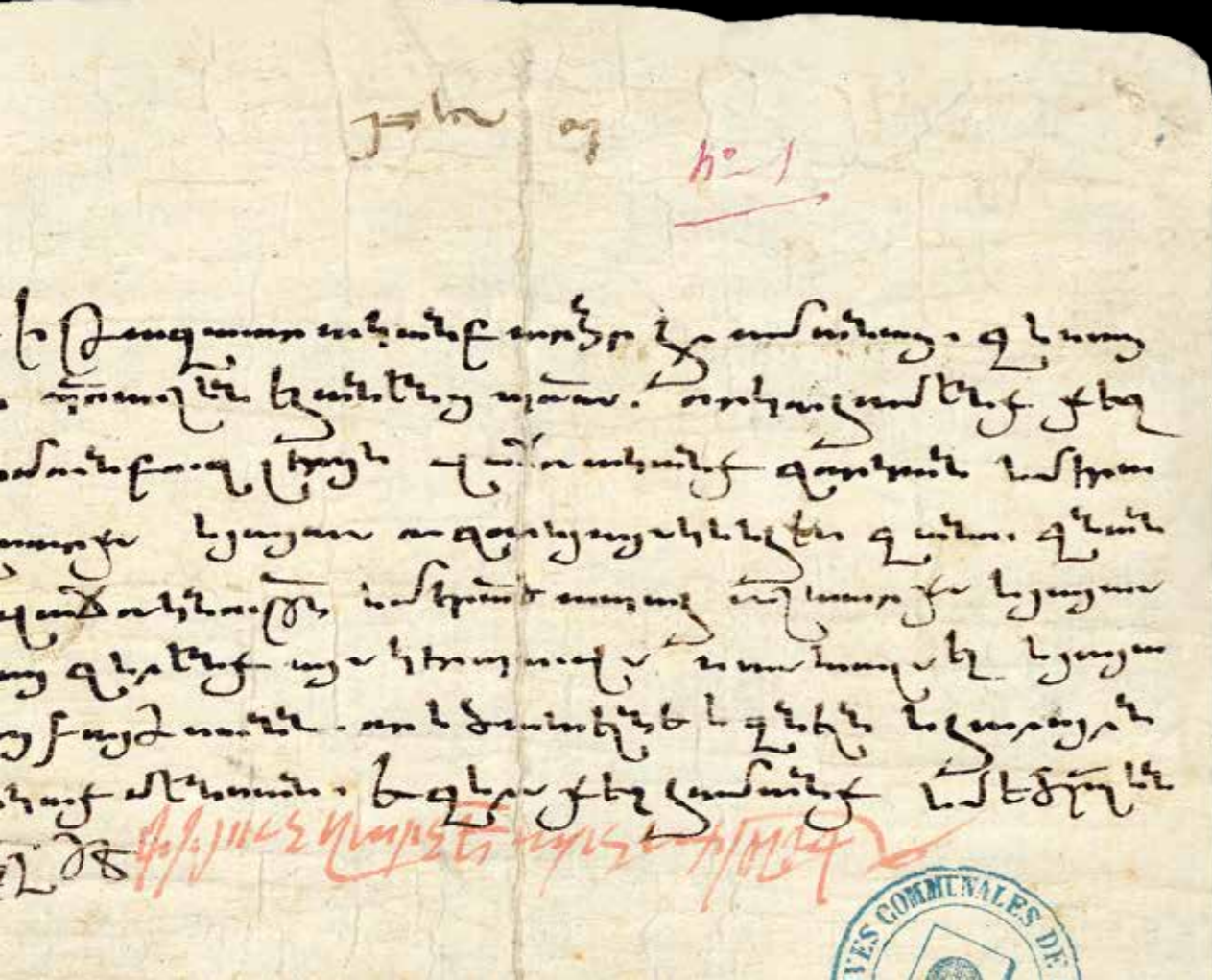
O. Montpellier, Archives de la Ville, Louvet 337; paper; 14(h) x 15,8(w) cm.  
O. Montpellier, Archives de la Ville, Louvet 337; papel; 14(alto) x 15,8(ancho) cm.

a. E. Dulaurier, *Recherches sur la chronologie arménienne*, Imprimerie nationale, Paris 1859, p. 189. b. E. Dulaurier, *Privilège du roi Ōshin en faveur des marchands de Montpellier*, in *Recueil des historiens des croisades. Documents arméniens*, tome premier, Imprimerie impériale, Paris 1879, pp. 755-756.

I. E. Dulaurier, *Recherches sur la chronologie arménienne*, Imprimerie nationale, Paris 1859, p. 190. II. E. Dulaurier, *Privilège du roi Ōshin en faveur des marchands de Montpellier*, in *Recueil des historiens des croisades. Documents arméniens*, tome premier, Imprimerie impériale, Paris 1879, p. 756.

**Bibliography / Bibliografía:**

E. Dulaurier, *Recherches sur la chronologie arménienne*, Imprimerie nationale, Paris 1859, pp. 187-189.  
E. Dulaurier, *Privilège du roi Ōshin en faveur des marchands de Montpellier*, in *Recueil des historiens des croisades. Documents arméniens*, tome premier, Imprimerie impériale, Paris 1879, pp. 754-755.  
J.G. Ghazarian, *The Armenian Kingdom in Cilicia During the Crusades*, Routledge Curzon, Richmond 2000.  
M.E. Stone et al., *Album of Armenian Paleography*, Aarhus University Press, Aarhus 2002, p. 65



**ENGLISH**

[recto]  
By virtue of the King's sublime command. Know ye, *paron* Ōshin Yehannents', *prok'simos*, that we command you to do the following: the merchants from Montpellier, both those who reside in our States at Ayas and those who will, subsequently come and go to trade in our country watched over by God, shall enjoy at Ayas the following privilege: at the customs of that city, on the goods that they sell or buy, they shall pay only two percent. Those are my orders.  
In the year 763 of the great era, January 7. Ōshin, King.

[verso]  
On my behalf, Ōshin Yehannents', *prok'simos*, know ye, Lord T'oros Mikhaylents', chief officer of customs at Ayas, that you must receive the sublime command signed by the king's hand and enforce it at the customs scales; and act in accordance with what is told you and ordered by others.

**Español**

[anverso]  
*En virtud de la orden sublime del rey. Sabed, paron Ōshin Yehannents', prok'simos, que os ordeno hacer lo siguiente: los mercaderes de Montpellier, tanto los que residen en nuestros estados en Ayas como los que residirán, que posteriormente entren y salgan para comerciar en nuestro país bajo la mirada de Dios, disfrutarán en Ayas del siguiente privilegio: en la aduana de esa ciudad, por las mercancías que vendan o compren, solo pagarán el dos por ciento. Esas son mis órdenes.*  
*En el año 763 de la gran era, 7 de enero. Oshin, rey.*

[reverso]  
*En mi nombre, Ōshin Yehannents', prok'simos, sabed, Señor T'oros Mikhaylents', jefe de la aduana de Ayas, que debéis recibir la sublime orden firmada por la mano del rey y hacerla cumplir en las balanzas de la aduana; y actuar en consecuencia con lo que se os dice y lo que es ordenado por otros.*

188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920

# XVI



## 16B TRADING PRIVILEGE GRANTED BY CILICIAN ARMENIAN KING LEVON IV, SON OF ŌSHIN, TO THE MERCHANTS OF

### *16b Privilegio comercial otorgado por León IV, rey armenio de Cilicia, hijo de Oshin, a los mercaderes de Montpellier*

March 16th, 1321.

[Images courtesy of Archives de la Ville de Montpellier]

*16 de marzo de 1321.*

[Imágenes cortesía de Archives de la Ville de Montpellier]

[recto]

Ի թագաւորական բարձր հրամանաց գիտացիր, պարոն Պետրոս պո[ռոքսիմ]ս, որ Մունբուզլերցի վաճառականքն բերին առ մեզ զայն համանքն, որ մեր ի Քրիստոս հանկուցեալ հայրն է պարզւել իրենց, որ տեսաք. որ իրենք, զոր կան ի յԱյաս ու զոր այլ զան ի հետ ու ի հետ ի մեր աստուածապա[հ ա]շխարքս ի յԱյաս ի վաճառականութիւն, նայ ի գնելն ու ի ծախելն ի յԱյասոյ բաժտունն ի յամէն հարոյր երկուք մէն տան մեզ իրավունք, ու կուհամենք քեզ որ զիրենք ի վրայ այն համնացն տաս պահել որ մեր հայրն է պարզւել իրենց. եղիրս քեզ համանք. ԺԶի Մարտն, ի թվականի Դ, ի մեծ թվականի ՉՀ:

Էջցնէ ի սիջիլ զայնիս գրերս:

[verso]

Մենք Հեթում Ջամալայն ու Հեթում Սինիջեայս հասկուցաք զայսոր բանն թագվորին:

Հեթում Հեթում:

Ի Պետրոս Իսպուենց (?) պ[ռոքսիմ]ոսէ գիտացիր, պարոն Կոստանց, Այասոյ բայժտանն գլխաւոր, որ առնոյք զթագվորին ձեռնգրազ բարձր համանքն, որ պայլերն ի մէկայլ դեհնէն ձեռնագրել, ու սուր իջցնել ի բայժ տանս ի թաթերն, ու այնել որպէս համած է ի մէկ այլ դեհն:

O. Montpellier, Archives de la Ville, Louvet 338; paper; 20,5(h) x 18(w) cm.

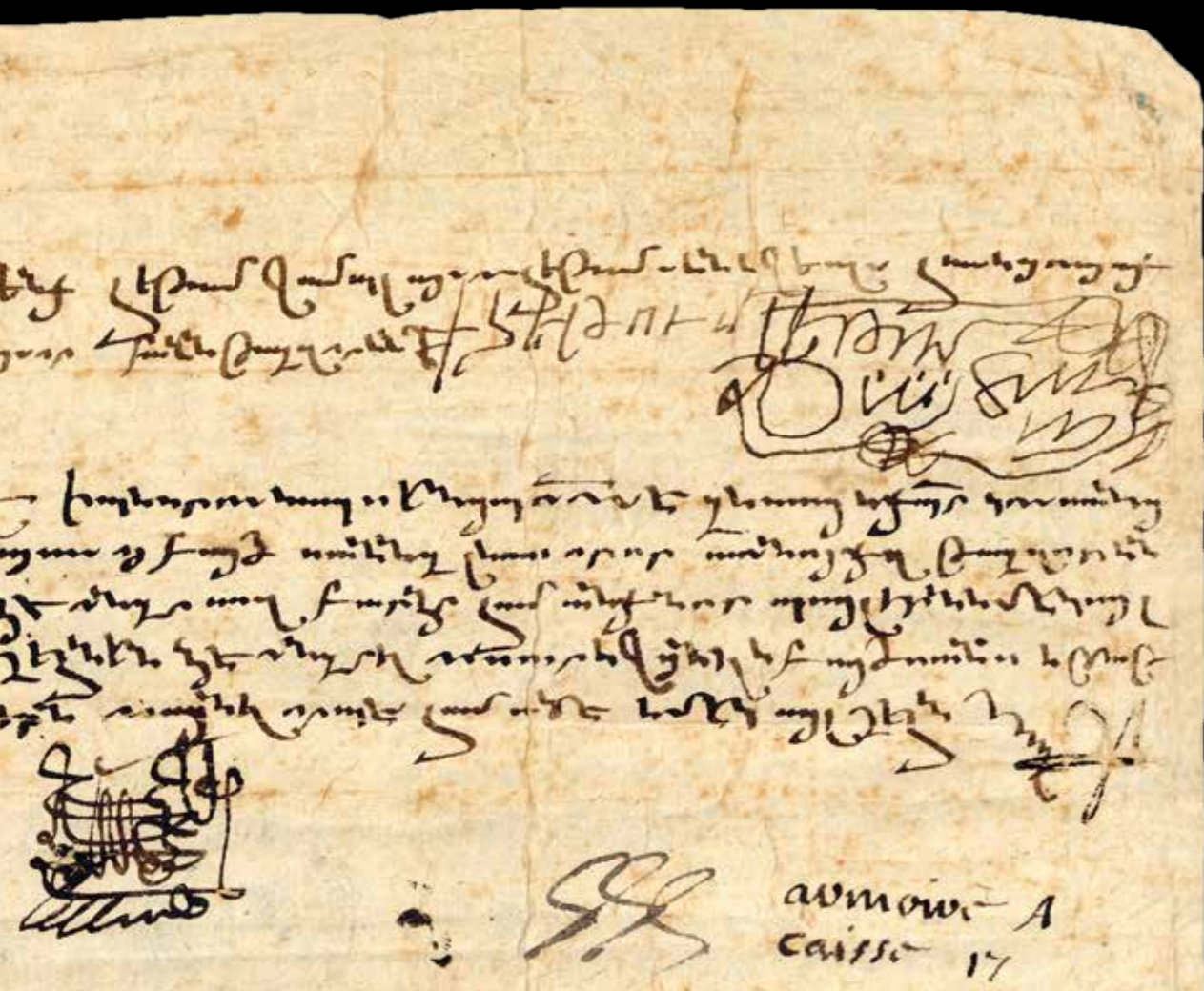
O. Montpellier, Archives de la Ville, Louvet 338; papel; 20,5(alto) x 18(ancho) cm.

a. E. Dulaurier, *Recherches sur la chronologie arménienne*, Imprimerie nationale, Paris 1859, pp. 189-190. b. E. Dulaurier, *Confirmation du privilège précédent par le Roi Léon V, mineur*, in *Recueil des historiens des croisades. Documents arméniens*, tome premier, Imprimerie impériale, Paris 1879, p. 757.

I. E. Dulaurier, *Recherches sur la chronologie arménienne*, Imprimerie nationale, Paris 1859, pp. 190-191. II. E. Dulaurier, *Confirmation du privilège précédent par le Roi Léon V, mineur*, in *Recueil des historiens des croisades. Documents arméniens*, tome premier, Imprimerie impériale, Paris 1879, pp. 757-758.

**Bibliography / Bibliografía:**

E. Dulaurier, *Recherches sur la chronologie arménienne*, Imprimerie nationale, Paris 1859, pp. 187-189.  
E. Dulaurier, *Confirmation du privilège précédent par le Roi Léon V, mineur*, in *Recueil des historiens des croisades. Documents arméniens*, tome premier, Imprimerie impériale, Paris 1879, pp. 756-757.  
J.G. Ghazarian, *The Armenian Kingdom in Cilicia During the Crusades*, Routledge Curzon, Richmond 2000.  
M.E. Stone et al., *Album of Armenian Paleography*, Aarhus University Press, Aarhus 2002, p. 68.



**ENGLISH**

[recto]  
By virtue of the King's sublime command. Know ye, *paron* Petros, *prök'simos*, that the merchants of Montpellier have delivered to us the privilege that our father, who died in Christ, had granted them; a privilege that we saw, and [whoever brings] anything to Ayas, even in any other part of our country watched over by God, wherever they may come and go for the trade that they conduct at Ayas, they shall pay us as duties, at the customs of this city, on the goods they may buy or sell, only two percent. We urge you to ensure that the privilege our father granted them is complied with. Those are my orders.  
On March 16, in the fourth year of the era, and 770 of the great era.  
Have this writing drawn up in the form of a privilege.

[verso] We, Het'um, chamberlain, and Het'um, seneschal, have delivered the King's orders.  
Het'um Het'um

From me, Petros Ispuents' (?), *prök'simos*, know ye, *paron* Kostants', chief officer of the customs at Ayas, that you must receive the King's sublime command signed by his hand, and which the bailiffs have countersigned, to enforce at the scales of the customs, and act in accordance with what is ordered by others.

**Español**

[anverso]  
*En virtud de la sublime orden del Rey. Sabed, paron Petros, prök'simos, que los mercaderes de Montpellier nos han concedido el privilegio que nuestro padre, que murió en Cristo, les había otorgado; un privilegio que vimos, y quienquiera que traiga algo a Ayas, incluso en cualquier otra parte de nuestro país bajo la mirada de Dios, dondequiera/donde sea que vengan y vayan para el negocio que realicen en Ayas, nos pagarán en concepto de aranceles, en la aduana de esta ciudad, sobre las mercancías que puedan comprar o vender, solo el dos por ciento. Os recomendamos asegurarnos de que se cumpla el privilegio que les ha otorgado nuestro padre. Esas son mis órdenes.*  
*El 16 de marzo, en el año 4 de la era y 770 de la gran era.*  
*Redáctese esta orden como privilegio.*

[reverso] Nosotros, Haitón, chambelán, y Haitón, senescal, hemos comunicado las órdenes del rey.  
Haitón Haitón

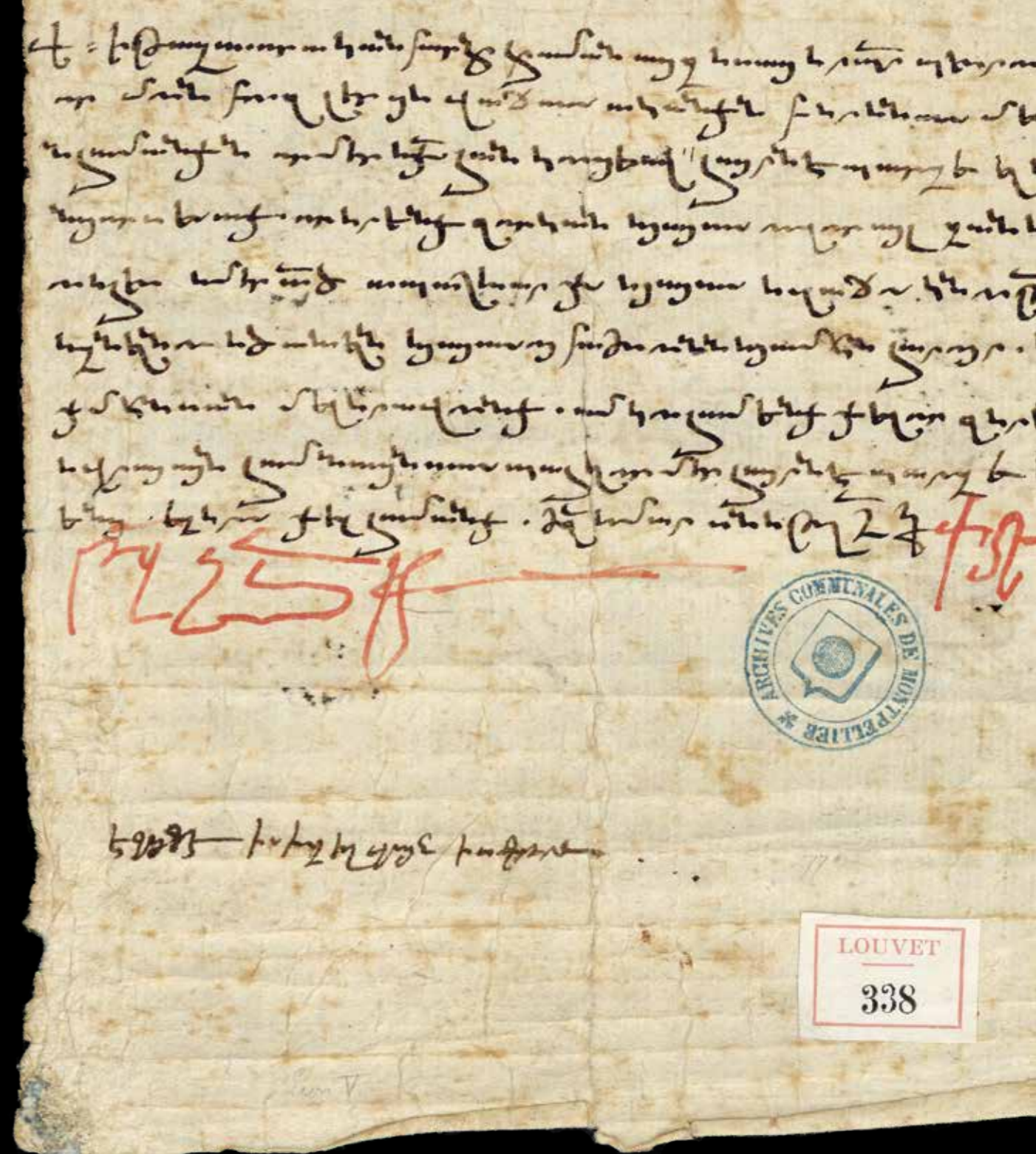
*De mí, Petros Ispuents' (?), prök'simos, sabed, paron Kostants', jefe de la aduana en Ayas, que debéis recibir la sublime orden del Rey firmada por su mano, y refrendada por los funcionarios, para aplicar en las balanzas de la aduana, y actuar en consecuencia con lo ordenado por otros.*

COMMENTS

The city of Montpellier was annexed by the kingdom of Aragon in 1204, and in 1276 it became part of the kingdom of Majorca, until King James III sold that kingdom to the king of France. At the end of the 13th century, Montpellier had a consul in Cyprus and in Armenia, and was Armenia's main liaison in southern France. The commercial privileges that Cilicia granted to Montpellier in 1314, reducing tariffs to 2%, were later confirmed in 1321 by the regents of Leon IV. This charter confirms the importance of the port of Aias / Laiazzo, whose main trading partners were Genoa, Venice, Aragon and Sicily, in addition to several other European trading ports in the Mediterranean as well as Bruges and London.

Comentarios

La ciudad de Montpellier fue anexada al reino de Aragón en 1204, y en 1276 pasó a formar parte del reino de Mallorca, hasta que el rey Jaime III la vendió a Francia. Al final del siglo XIII, Montpellier tenía un cónsul en Chipre y en Armenia, y era el principal enlace de Armenia con el sur de Francia. Los privilegios comerciales que Cilicia concedió a Montpellier en 1314, mediante una reducción de los aranceles al 2%, fueron confirmados posteriormente en 1321 por los regentes de León IV. Este documento confirma la importancia del puerto de Ayas/Laiazzo, cuyos principales socios comerciales eran Génova, Venecia, Aragón y Sicilia, además de varios otros puertos comerciales europeos del Mediterráneo así como también de Brujas y Londres.





188 BCE / 188 a. c. e.

2th-4th c. / s. II-IV

2th c. / s. II

4th c. / s. IV

5th c. / s. V

5th c. / s. V

5th c. / s. V

5th c. / s. V

5th c. / s. V

7th c. / s. VII

9th c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17th c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920

# XVII

## MARINO SANUDO, *LIBER SECRETORUM FIDELIUM CRUCIS* (1323), 5.1

### Marino Sanudo, *Liber Secretorum Fidelium Crucis* (1323), 5.1

[f. 13v] Capitulum primum.

Continet alectivum ad proseguendum predicta ratione negotii inchoati. Etsi clarissimo domino nostro placuerit praedicta ducere ad effectum, rationis claritas manifestat, quod Deus iam voluit [f. 14r] incipere et providere in recuperatione ipsarum sacratarum terrarum roratarum praeciosissimo sanguine Domini nostri Iesu Christi, et eo visibiliter iam incepit: videlicet quod ad petitionem Christianissimi domini Armeniae, gens extranea, ut praedictum est, in tantum Soldanum et Saracenos fulgurarunt, quod praesumi potest, quod ultio divina ibi fuerit, propter crudelitatem factam per dictos Soldanum et Saracenos in Christi fideles de Acon et de Syria, quando decollati et destructi fuerunt, et plurimi in captivitatem ducti.

Quodsi Deus incipere voluit et, ut dictum est, magnam partem terrae Soldani et Saracenorum destruere. Vos, Sanctissime Pater, qui geritis vicem Dei, intendere cum omni gaudio credimini ad recuperandam dictam Terram Sanctam, lugentem et plangentem amarissime, quae vestra est, viva haereditas et totius Christianae religionis; nec non residuum aliarum terrarum, quas tenuerunt et tenent Soldanus, et sceleratissimi Saraceni.

Et, cum omni reverentia loquar, pater Sanctissime, periculum est in mora. Invenitur et legitur, semper nocuit differre paratis. Est autem

O. Vatican City, BAV, Reg. Lat. 1903, ff. 13v-14r; parchment; 155 ff.; 36,2(h) x 25,5(w) cm.

[© Biblioteca Apostolica Vaticana]

O. Ciudad del Vaticano, BAV, Reg. Lat. 1903, ff. 13v-14r; pergamino; 155 ff.; 36,2(alto) x 25,5(ancho) cm.

[© Biblioteca Apostolica Vaticana]



considerandum propensius ad quam breve terrarum spatium Catholici sunt reducti: nam per Christi fideles, de Asia, Cilicia sola tenetur que vulgari et communi nomine dicitur Armenia: quae in quanta afflictione quantoque degat periculo, in sequenti capitulo potest conspici manifeste: quamvis in pluribus aliis locis Asiae multi sparsim habitent Christiani.

De Africa vero sola insula de Licerbia Christianis tenetur: sed et aliqui fideles in Africa habitant, qui iugo Saraceno subprimuntur. In Europa autem, in Hispania Saraceni regnum Garnatae occupant, sed et in maioribus Hispaniae partibus, quas utique inhabitant Christiani, multi sunt Saraceni et Iudaei, sub Christianorum tamen dominio et virtute. Sunt vero in Romania, Graeci scismatici: sed in aliqua parte ibi fideles dominantur. Exagorae quoque et Rex Serviae etiam sectam Graecorum sequuntur, sed ipsius maritima et Albania videntur Catholice vivere. Verum pauci sunt ibi homines respective ad alias nationes. Boscena haereticorum est nidus. Ruteni sunt scismatici, qui cum aliis pluribus nationibus sunt Tartarorum de Gazaria dominio subiugati, qui Tartari Christianis, Polonis et Ungaris sunt confines. Letoini vero cum archiepiscopatu Rigensi, et cum domo Alamannorum, confinia sua tenent. Patet nunc terrae residuum quod a Catholicis habitatur. Ita quod nulla principalium quatuor Patriarchalium sedium a Christi fidelibus possidetur.

a. *Liber secretorum fidelium Crucis super Terrae sanctae recuperatione et conservatione. quo et Terrae sanctae historia ab origine et eiusdem vicinarumque provinciarum geographica descriptio continetur. Cuius auctor Marinus Sanutus dictus Torsellus patricius Venetus. Nunc primum, cum libello eiusdem argumenti, sine auctoris nomine, ex MSS. veteribus editus*, Hanoviae 1611 [Editio princeps]. b. Marino Sanudo Torsello, *Liber secretorum fidelium crucis super Terrae Sanctae recuperatione et conservatione*, comm. J. Prawer, Toronto-Buffalo 1972 [Critical edition / Edición crítica].

I. P. Lock, Marino Sanudo Torsello, *The Book of Secrets of the Faithful of the Cross. Liber secretorum fidelium crucis*, London-New York 2011 [English translation / Traducción al inglés].

#### Bibliography / Bibliografía:

F. Cardini, *Per un'edizione critica del Liber secretorum fidelium crucis di Marin Sanudo il Vecchio*, "Studi e ricerche storiche", 1976, pp. 191-250.

## ENGLISH

[f. 13v] Chapter one,

That contains the choice to continue the activity already began for the reason said.

Even if our distinguished Lord wanted to finish what we have already said, the clear reason clarifies what God has already wanted to begin, providing to retrieve that sacred lands which are sprinkled by the very precious blood of our God Jesus Christ, and he has already started in this direction; in fact, on the basis of the request by the very Christian Lord of Armenia, a foreign people, as we have already said, they fulminated the Sultan and the Saracens, because we can presume that there was there a divine punishment because the wickedness by the foretold Sultan and Saracens regarding the faithful in Christ in Acon and in Syria, when they were beheaded and destroyed and many led into captivity.

Therefore, God wanted to implement these proposals, and, as we have already said, destroy much of the land of the Sultan and his Saracens. You, Most Holy Father, who act on behalf of God, should strain with all the joy of belief to the recovery of the said Holy Land, grieving and wailing most bitterly and which is your living inheritance and that of the whole Christian religion and also the remainder of the other lands that the Sultan and the Saracens have, hold and still hold.

And, with all due reverence I speak, the danger is in delay. It is found and read: to delay has always harmed the prepared. It is, however, necessary to consider to what a small area of land the Catholics are now reduced. In fact, regarding Asia and Cilicia, the faithful in Christ hold only Cilicia that is commonly called Armenia: which is in such great danger and affliction, which we clearly see in the next chapter. However, many Christians live scattered in several other places in Asia.

## Español

[f. 13v] Capítulo uno,

que incluye la opción de continuar con la actividad ya iniciada por la razón mencionada.

Aun si nuestro distinguido Señor quisiera poner fin a lo que ya hemos dicho, la obvia razón aclara lo que Dios ya quiso comenzar, para recuperar las sagradas tierras salpicadas por la preciosísima sangre de nuestro Señor Jesucristo, y él ya ha comenzado en esta dirección; de hecho, por las súplicas del mismísimo Señor cristiano de Armenia, un pueblo extranjero, como ya hemos dicho, fulminó al Sultán y a los sarracenos, porque podemos suponer que allí hubo un castigo divino por la crueldad del Sultán y de los sarracenos antes mencionados para con los fieles de Cristo en Acon y en Siria, cuando fueron decapitados y exterminados y muchos llevados cautivos.

Por lo tanto, Dios quería implementar estas propuestas y, como ya hemos dicho, destruir gran parte de la tierra del Sultán y sus sarracenos.

Vos, Santísimo Padre, que actuáis en nombre de Dios, deberíais esforzaros, con todo el regocijo de la fe, en la recuperación de dicha Tierra Santa, afligiéndooos y sollozando muy amargamente, y que es vuestra herencia viva y la de toda la religión cristiana y también del resto de las otras tierras que el Sultán y los sarracenos tuvieron y aún tienen.

Y, con toda la debida reverencia hablo, el peligro está en la demora. Encontrado y leído: la demora siempre ha perjudicado al preparado. Sin embargo, es necesario considerar a qué pequeña área de tierra están actualmente reducidos los católicos. De hecho, con respecto a Asia y Cilicia, los fieles de Cristo solo conservan Cilicia que comúnmente se denomina Armenia: que se encuentra en tal peligro y aflicción como vemos claramente en el siguiente capítulo. Sin embargo, muchos cristianos viven dispersos en varios otros lugares de Asia.



Regarding Africa, the Christians hold only the island of Licerbia, but also some Christians live in Africa, and they are pressed down by the Saracen yoke. Regarding Europe, in Spain the Saracens occupy the kingdom of Garnata, but in most parts of Spain there are Christians and many Saracens and Jews live under Christian virtuous rule and authority. In Romania there are Greek schismatics, but in the other part Christians are in control. Exagorae and the King of Serbia too follow the Greek sect, but the coastal areas and Albania seem to live as Catholics. Truly there are few men there respectful of other nations. Bosnia is a nest of heretics. The Ruthenians are schismatics, who with many other peoples, are subject to the lordship of the Tartars of Gazaria, who are on the borders of the Christian Poles and Hungarians. The Lithuanians have frontiers in common with the Archbishop of Riga and the Teutonic Order. It is now evident why Catholics inhabit the remaining lands, since none of the four main patriarchal sees is occupied by the Christian faithful.

## COMMENTS

On September 24, 1321, the rich Venetian merchant Marino Sanudo, known as Torsello and as Marino Sanuto the Elder, presented to Pope John XXII, in Avignon, the first draft of his Book of the Secrets of the Cross. Sanudo aspired to be recognized not only as a geographer and traveler, but also as a statesman. In his treatise he advocated a new crusade, reminding us readers that the kingdom of Cilicia was now the only Christian state left in the Levant. In his treatise he urged that Eastern Christians

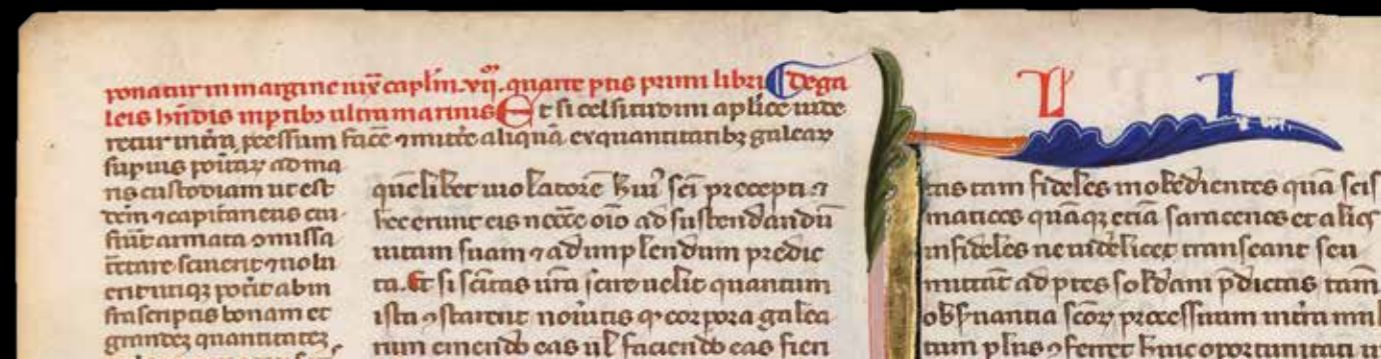
*Con respecto a África, los cristianos solo conservan la isla de Licerbia, pero también algunos cristianos viven en África y están oprimidos por el yugo sarraceno. En cuanto a Europa, en España los sarracenos ocupan el reino de Granada, pero en la mayor parte de España hay cristianos y muchos sarracenos y judíos que viven bajo el régimen virtuoso y la autoridad del cristianismo. En Rumania hay cismáticos griegos, pero en la otra parte dominan los cristianos. Exágoras y el rey de Serbia también siguen la secta griega, pero en las zonas costeras y Albania parecen vivir como católicos. Realmente allí hay pocos hombres con respecto a otras naciones. Bosnia es un nido de herejes. Los rutenianos son cismáticos, que junto con muchos otros pueblos están sometidos al señorío de los tártaros de Gazaria, que están en la frontera con los polacos y húngaros cristianos. Los lituanos tienen fronteras en común con el Arzobispado de Riga y la Orden Teutónica. Es evidente ahora por qué los católicos habitan las tierras restantes, ya que ninguna de las cuatro principales sedes patriarcales está ocupada por los fieles cristianos.*

## Comentarios

*El 24 de septiembre de 1321, el rico mercader veneciano Marino Sanudo, conocido como Torcello y como Marino Sanuto el Viejo, presentó al papa Juan XXII, en Aviñón, el primer borrador de su Libro de los Secretos de la Cruz. Sanudo aspiraba a ser reconocido no solo como geógrafo y viajero, sino también como estadista. En su tratado abogaba por una nueva cruzada, recordándonos a los lectores que el reino de Cilicia era ahora el único estado cristiano que quedaba en Oriente Medio. En su tratado recomendaba que se protegiera a los*

be protected, and that infidels be converted or annihilated, and he advocated a resumption of the crusades. Not long before, the French king Philip V had assembled a group of veteran Crusaders, some of whom were already passing around the “memoirs of overseas”. Other crusader memoirs were published in the form of chronicles, novels and poems. Sanudo’s work relied on his personal experience of numerous business trips to the East, and he learned of the Mameluke invasion of Armenia threatening the port of Ayas in June 1322. Charles IV of France had therefore begun to prepare an expedition to Armenia as the first step in a crusade against the Mameluke Empire. Sanudo got in touch with the French ambassador in Avignon and with the king of Naples, Robert of Anjou, to whom he sent copies of his treatise. Negotiations began regarding the conditions on which the Pope would support French campaigns in the Levant, and in December 1322 the pope authorized the granting of indulgences to any crusaders who went to Armenia or the Holy Land. However, negotiations with France were arduous. Meanwhile, Sanudo had stayed at the French court and proposed his plans to reconquer Armenia. Nonetheless, his strategic plans were deemed futile and in subsequent years Sanudo continued his attempts to persuade various European courts to unite against the Mamelukes. But in 1336 military rivalries within Europe prompted Pope Benedict XII to call off the crusade.

*cristianos de Oriente, y se convirtiera o se aniquilara a los infieles, y defendía la reanudación de las cruzadas. No mucho antes, el rey francés Felipe V había reunido a un grupo de cruzados veteranos, algunos de los cuales ya estaban haciendo circular las “memorias de ultramar”. Otras memorias de cruzados se publicaron en forma de crónicas, novelas y poemas. El trabajo de Sanudo se basaba en su experiencia personal de numerosos viajes comerciales hacia Oriente, y se enteró de la invasión de Armenia por los mamelucos que amenazaba el puerto de Ayas en junio de 1322. Por lo tanto, Carlos IV de Francia había comenzado a preparar una expedición a Armenia como primer paso de una cruzada contra el Imperio mameluco. Sanudo se puso en contacto con el embajador francés en Aviñón y con el rey de Nápoles, Roberto de Anjou, a los que envió copias de su tratado. Se iniciaron negociaciones sobre las condiciones en las cuales el papa apoyaría las campañas francesas en Levante, y en diciembre de 1322 el papa concedió indulgencias a los cruzados que fueran a Armenia o a Tierra Santa. Sin embargo, las negociaciones con Francia fueron arduas. Mientras tanto, Sanudo había permanecido en la corte francesa y propuesto sus planes de reconquistar Armenia. No obstante, sus planes estratégicos fueron considerados vanos y en los años siguientes Sanudo continuó intentando persuadir a varias cortes de Europa de unirse contra los mamelucos. Pero en 1336 las rivalidades militares dentro de Europa impulsaron al papa Benedicto XII a cancelar la cruzada.*



188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920



# XVIII



## BULLA OF POPE CLEMENS IV

### *Bula del papa Clemente IV*

August 12th, 1266

The Churches of St. Bartholomew and of St. John of the Armenians are mentioned in the Papal bulla.

[© Archivio di Stato di Rimini]

*12 de agosto de 1266*

*En la bula papal se mencionan las iglesias de San Bartolomé y San Juan de los Armenios.*

[© Archivio di Stato di Rimini]

[Clemens Episcopus Servus servorum Dei dilectis filiis Priori ecclesiae Sancti Spiritus Ariminensis eiusque fratribus tam praesentibus quam futuris regularem vitam professis ... In quibus haec propriis duximus exprimenda vocabulis locum ipsum, in quo praefata ecclesia sita est, cum hospitali et omnibus pertinentiis suis in Civitate Ariminensi Sancti Bartholomei et Sancti Johannis de Hermenis [ecclesias, cum omnibus pertinentiis earundem ecclesiarum]

[...]

[Seal] Oculi mei semper ad Dominum

Sanctus Petrus Sanctus Paulus

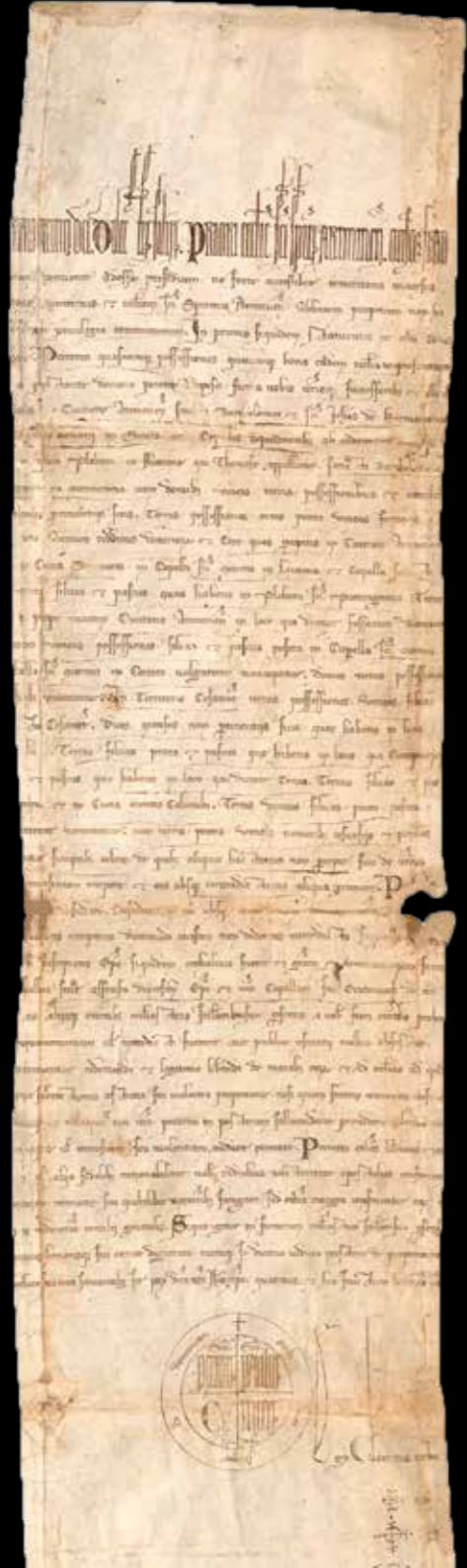
Clemens PP. IIII

[...]

[Datum Viterbii ... ij Id. Augusti Indiction. VIII. ... Anno Milles. ducent. sexagesimo sexto ... Pontificatus vero Domini Clementis Papae 4 anno secundo.]

O. Rimini, Archivio di Stato, Fondo diplomatico, n° 718; 73,3(h) x 16,1(w) cm.

O. Rímìni, Archivio di Stato, Fondo diplomatico, n° 718; 73,3(alto x 16,1(ancho) cm.



a. L. Tonini, *Storia civile e sacra riminese*, vol. III: *Rimini nel secolo XIII*, Tipi Malvolti ed Ercolani, Rimini 1862, pp. 577-581.

**Bibliography / Bibliografía:**

C. Mutafian (ed.), *Roma-Armenia* (catalogo della mostra allestita nel Salone Sistino, Biblioteca Apostolica Vaticana, 25 marzo-16 luglio 1999), Edizioni De Luca, Roma 1999, p. 207.

**ENGLISH**

[Clemens, Bishop, Servant of the se]rvants of God, to his beloved sons the Prior of the Church of the Holy Spirit in Rimini and to his brethr[en, both of the present and the future time, professing the monastic life ... For which we have granted these presents to be expressed in their specific terms, the place where the said Church is situated, with the hospital and all its appurtenanc]es in the town of Rimini, the Churches of St. Bartholomew and St. John of the Armenians, [with all the appurtenances of the said Churches.]

[...]

[Seal] My eyes are ever unto the Lord  
St. Peter St. Paul  
Pope Clement IV

[...]

[Given in Viterbo ... on August 12th, in the ninth indiction ... and in the year 1266, and second of the Pontificate of our Lord the Pope Clemens IV]

**Español**

*Clemente, Obispo, Siervo de los siervos de Dios, a sus amados hijos el prior de la iglesia del Espíritu Santo de Rímini y a sus hermanos, tanto del presente como del futuro, que profesan la vida monástica ... Para lo/la cual se considera apropiado expresar con sus términos específicos, el lugar donde se sitúa dicha iglesia, con el hospital y todos sus anexos en el pueblo de Rímini, las iglesias de San Bartolomé y San Juan de los Armenios, [con todos los anexos de dichas iglesias.]*

[...]

[Sello] Mis ojos están siempre puestos en el Señor  
San Pedro San Pablo  
Papa Clemente IV

[...]

[Otorgado en Viterbo ... el 12 de agosto, en la novena indicción ... y en el año 1266, y segundo del pontificado de nuestro Señor el papa Clemente IV]

## COMMENTS

Around the mid-thirteenth century, the presence of the so-called Basilian monks (as Eastern monks who had adopted the Basilian Rule of Caesarea were called) is recorded in central and northern Italy. An Armenian colophon in a manuscript preserved in Paris (Bibliothèque nationale de France ms. arm. 112, f.293) mentions a “house of the Armenians” near the church of the evangelists John and Matthew in Rimini, where a manuscript containing homilies attributed to St. Gregory the Illuminator had been copied by the scribe Vardan in the year 1254. The church seems to be the same as the church of St. John of the Armenians mentioned in the bull that Clement IV issued in favor of the Hospital of the Holy Ghost in Rimini.

### The political death struggle of the Armenians

In the meantime, the Ottoman principality had begun to undermine the Byzantine Empire, by occupying in the course of the 14th century huge regions of western Anatolia and the Balkans. The progressive retreat of the Mongols from their western possessions also exposed Greater Armenia to foreign threats. In 1315, the Mamelukes routed the Armenians at Malatya before Mongolian reinforcements could arrive; the last Ilkhanids of Persia lost interest in the Caucasus, where an extensive trade network had grown during the previous decades. As for the kings of Cilicia, they continued to assert control of their domains with the support of the merchants from various European countries established in Cilicia to whom they granted trading privileges. But in truth the 14th century represented a long political

## Comentarios

A rededor de la mitad del siglo XIII, se registra la presencia de los denominados padres basilios (como se llamaba a los monjes orientales que habían adoptado las Reglas de San Basilio) en el centro y norte de Italia. Un colofón armenio en un manuscrito que se conserva en París (Bibliothèque nationale de France ms. arm. 112, f.293) menciona una «casa de los armenios» cerca de la iglesia de los evangelistas Juan y Mateo en Rímini, donde en 1254 el escriba Vardan había copiado un manuscrito que contenía las homilias atribuidas a San Gregorio el Iluminador. Esta iglesia parece ser la iglesia de San Juan de los Armenios mencionada en la bula que emitió Clemente IV a favor del Hospital del Espíritu Santo de Rímini.

### La lucha política a muerte de los armenios

Mientras tanto, el principado otomano había comenzado a socavar el Imperio bizantino al ocupar durante el siglo XIV vastas regiones del oeste de Anatolia y los Balcanes. La retirada progresiva de los mongoles de sus posesiones en occidente también expuso a la Gran Armenia a amenazas extranjeras. En 1315, los mamelucos aplastaron a los armenios en Malatya antes de que pudieran llegar los refuerzos mongoles; los últimos ilkánidas de Persia perdieron el interés en el Cáucaso, donde había crecido una extensa red de comercio durante las décadas anteriores. Con respecto a los reyes de Cilicia, continuaron ejerciendo el control de sus dominios con el apoyo de los mercaderes de varios países de Europa establecidos en Cilicia a los cuales concedieron privilegios comerciales. Pero en realidad el siglo XIV representó una

and military decline for the Armenians. The Karamanids sacked Laiazzo in 1322, and the Armenians definitively lost the port in 1337. In 1342, upon the death of the last Het'umid, King Leo IV, the new king of Armenia became Guy, a scion of the Lusignan family, who was assassinated in Adana in 1344, most because the Armenian barons resented a Latin (Roman Catholic) king.

Meanwhile, after the death of khan Abū Sa'īd in 1335, the Ilkhanate that he had ruled began to disintegrate, and the peoples of Greater Armenia were harassed by local potentates; in addition to the struggles among Mongol clans there were Turcoman clans as well, plus the threat of the Mongol khanate called the Golden Horde, that lurked to the north. Starting from 1386, under the leadership of Tamerlane, the Timurid dynasty launched a series of campaigns of conquest that encroached on Subcaucasia and Greater Armenia, which was now in dire straits. The Timurids attacked Armenia several times until 1434, striving to take it from its Turcoman rulers in the east and its Kurdish rulers in the west. Many Armenians emigrated to the shores of the Black Sea, where their presence invigorated trade.

larga decadencia política y militar para los armenios. En 1322 los karamánidas saquearon Laiazzo, y en 1337 los armenios perdieron definitivamente el puerto. En 1342, a la muerte de León IV, el último rey hatumida, el nuevo rey de Armenia fue Guillermo, un descendiente de la familia Lusignan, que fue asesinado en 1344, principalmente porque a los barones armenios les molestaba un rey (católico romano) latino.

Paralelamente, después de la muerte del kan Abū Sa'īd en 1335, el ilkanato que había gobernado comenzó a desintegrarse, y los pueblos de la Gran Armenia se vieron hostigados por los potentados locales; además de las peleas entre los clanes mongoles se sumaban las de los clanes turcomanos, más la amenaza del kanato mongol llamado la Horda de oro, que merodeaba el norte. A partir de 1386, bajo el mando de Tamerlán, la dinastía timúrida inició una serie de campañas de conquista que invadieron la región subcaucásica y la Gran Armenia, que ahora estaba en una situación desesperada. Los timúridas atacaron Armenia varias veces hasta 1434, en un esfuerzo por arrebatarla a sus gobernantes turcomanos del este y sus gobernantes kurdos del oeste. Muchos armenios emigraron hacia las costas del mar Negro, donde su presencia fortaleció el comercio.

188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>th</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>th</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

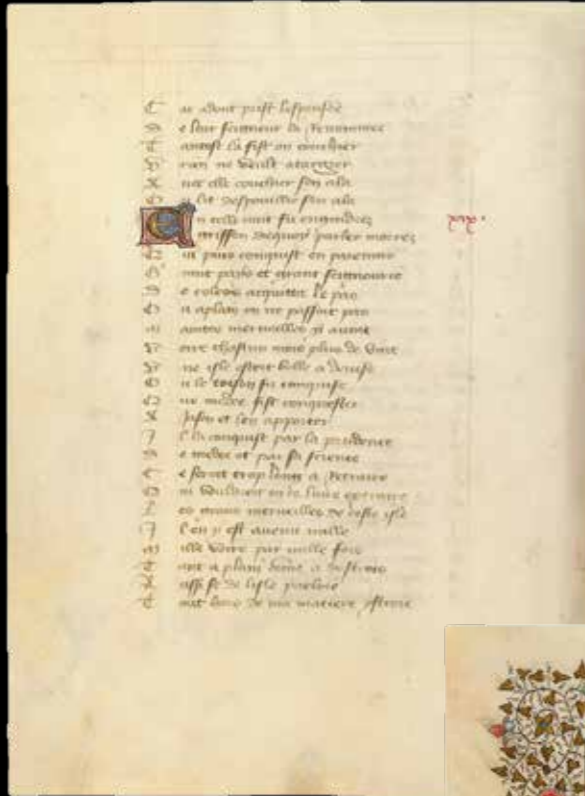
1920

# XIX



COULDRETTE, VERSE ADAPTATION OF THE  
ROMAN DE MÉLUSINE BY JEAN D'ARRAS.

*Couldrette, adaptación en verso de  
Le Roman de Mélusine por Jean D'Arras.*



Around 1401-1425 [manuscript]

How Guillaume de Lusignan became King of Armenia, 39v.

[© Bibliothèque nationale de France]

Alrededor de 1401-1425 [manuscrito]

Cómo Guillermo de Lusignan se convirtió en rey de Armenia, 39v.

[© Bibliothèque nationale de France]

[f. 39v]

Comment Guion de Lusignen fu roy d'Armenie,

Et de dueil pluseurs en morurent,

Pour ce que moult bien gouverna

Son pays tant comme il regna.

Une fille ot gente et moult belle,

Plus gente n'en estoit point d'elle ;

Autre hoir n'estoit de lui venus.

Des Hermins fu conseil tenus

Que devers Chipre envoieroit

Et au roy requerre feroient

Que son noble frere Guion

Tramist en leur region,

Et il ara la damoiselle

O. Paris, BNF, Fr. 12575; 132 ff.; 27,2(h) x 20(w) cm.

O. Paris, BNF, Fr. 12575; 132 ff.; 27,2(alto) x 20(ancho) cm.

[f. 40r A femme, Fleurie labelle :  
Ainsi l'ordonnent et le tiennent.]

a. F. Michel (ed.), *Mélusine. Poème relatif à cette fée poitevine composé dans le quatorzième siècle par Couldrette*, Robin et L. Favre, Niort 1854. b. E. Roach (ed.), *Le Roman de Mélusine ou Histoire de Lusignan*, Klincksieck, Paris 1982. c. M.W. Morris (ed.), *A Bilingual Edition of Couldrette's Mélusine or Le Roman de Parthenay*, Edwin Mellen Press, Lewist, Maine 2003.

I. L. Harf-Lacner, *Le Roman de Mélusine*, Flammarion, Paris 1993 [French translation / *Traducción al francés*]  
II. M.W. Morris, *A Bilingual Edition of Couldrette's Mélusine or Le Roman de Parthenay*, Edwin Mellen Press, Lewist, Maine 2003 [English translation / *Traducción al inglés*].

**Bibliography / Bibliografía:**

O. Piffault (ed.), *Il était une fois les contes de fées*, Seuil/Bnf, Paris 2001, p. 44.

**ENGLISH**

[f. 39v]  
How Guy de Lusignan [birth name of  
Constantine II] became King of Armenia.

And many people died of grief  
Because of how well he ruled  
His country as long as he reigned.  
He had a kind and very beautiful girl,  
No one was kinder than her,  
He had no other heir.  
The Armenians took counsel together  
That they should send her to Cyprus  
And ask the king  
to send his noble brother Guy  
in their region

And he should take the damsel  
[f. 40r] for his wife – the beautiful Fleurie:  
Thus they commanded and declared.

**Español**

[f. 39v]  
*Cómo Guillermo de Lusignan [nombre de  
nacimiento de Constantino II] se convirtió en  
rey de Armenia.*

*Y muchas personas murieron de dolor  
Por lo bien que gobernó  
Su país mientras reinó.  
Tenía una hija amable y muy bella,  
Nadie era más amable que ella,  
No tenía otro heredero.  
Los armenios acordaron  
Que mandarían a ella a Chipre  
Y solicitarían al rey  
que envíe a Guillermo, su noble hermano  
a la región  
y debería tomar a la doncella  
[f. 40r] como esposa – la bella Fleurie:  
Así lo ordenaron y declararon.*

**COMMENTS**

Coudrette's novel "Mélusine or the history of Lusignan" (1405) features the historical character of Guy de Lusignan. In the story, the brave brothers Urien and Guyon, together with the knights of Rhodes, land on Cyprus while the Mamelukes were besieging Famagusta. The king of Cyprus, mortally wounded, grants Urien the crown of Cyprus and the hand of his daughter Hermine, while his younger brother Guyon marries Hermine's cousin and becomes King of Armenia.

**Comentarios**

La novela de Coudrette "Melusina o la historia de Lusignan" (1405) presenta el personaje histórico de Guillermo de Lusignan. En la historia, los valientes hermanos Urien y Guyon, junto con los caballeros de Rodas, desembarcan en Chipre durante el asedio de los mamelucos a Famagusta. El rey de Chipre, herido de muerte, concede a Urien la corona de Chipre y la mano de su hija Hermine, mientras que su hermano menor Guyon se casa con la prima de Hermine y se convierte en rey de Armenia.

Car adont prist l'espousee  
De leur seigneur la fenomme  
Tantost la fist on couchier  
Nrien ne deult atarrier  
Nuet elle couchier sen ala  
Ou lit despouille sen ala  
**E**n celle nuit fu engendrez  
Un frisson de quoy parler mozez  
Qui puis conquest en paemne  
Grant pais et grant seignourie  
De colcos acquitta le pais  
Ou aplam on ne passoit pas  
Nantes merueilles n' auint  
Noune chastun mois plus de huit  
Nne isle estoit belle a deuisse  
Ou le touyon fu conquise  
Nue medee fist conquester

707



### After Cilicia's downfall

During the kingdom's final years, Armenian Cilicia was being attacked by both the Mamelukes and the Karamanids, who cut the kingdom off from its principal Mediterranean ports, while the friendly port of Korykos (now Kız Kalesi) had been controlled since 1361 by the kingdom of Cyprus. In 1375, the kingdom disappeared when the Mamelukes

### Después de la caída de Cilicia

*Durante los últimos años del reino, la Cilicia Armenia estaba siendo atacada tanto por los mamelucos como por los karamánidas, que aislaron el reino de sus principales puertos del Mediterráneo, mientras el puerto amigo de Córico (actualmente Kızkalesi) había estado dominado por el reino de Chipre desde 1361. En 1375, el reino desapareció cuando los*

seized Sis, which however remained the see of the patriarchate. Leo V remained a captive in Cairo until King John I of Castile ransomed him in 1382. Leo V, the last king of the Lusignan dynasty, died in Paris in 1393, after having tried in vain to launch a crusade to recover his possessions. In 1441, the see of the Catholicos was removed to Greater Armenia, the scene of Gregory the Illuminator's career. Inspired by a vision, he had built his cathedral (*kat'oghikē*) at the ancient Vałarshapat, in the place called Ełmiatsin (literally "The Only Begotten descended"). The decision was made by the bishops of Eastern Armenia in protest against the measures taken at the Council of Florence in 1439, which ordered complete union of the Armenian Church with Rome. All Cilicia was ruled by a Mameluke governor except for the port of Korykos that remained in Cypriot hands until 1448. Soon thereafter Cilicia fell under Ottoman control. As for Greater Armenia, between 1468 and 1502 it was ruled by the Turcoman dynasty of the Aq-Qoyunlu.

*mamelucos se apoderaron de Sis, que no obstante continuó siendo la sede del patriarcado. León V permaneció cautivo en El Cairo hasta que el rey Juan I de Castilla lo rescató en 1382. León V, el último rey de la dinastía de Lusignan, murió en París en 1393 después de haber intentado en vano iniciar una cruzada para recuperar sus posesiones. En 1441, la sede del catolicós se trasladó a la Gran Armenia, el escenario de la actividad de Gregorio el Iluminador. Inspirado por una visión, él había construido su catedral (*kat'oghikē*) en la antigua Vałarshapat, en el lugar llamado Ełmiatsin (literalmente, "El descenso del unigénito"). La decisión fue tomada por los obispos de Armenia del este en protesta contra las medidas adoptadas por el Consejo de Florencia de 1439, que ordenaban la unión completa de la Iglesia armenia con Roma. Toda Cilicia estaba regida por un gobernador mameluco excepto el puerto de Córico, que permaneció en manos chipriotas hasta 1448. Poco después, Cilicia cayó bajo el dominio otomano. Por su parte, la Gran Armenia fue gobernada por la dinastía turcomana de los Ak Koyunlu entre 1468 y 1502.*

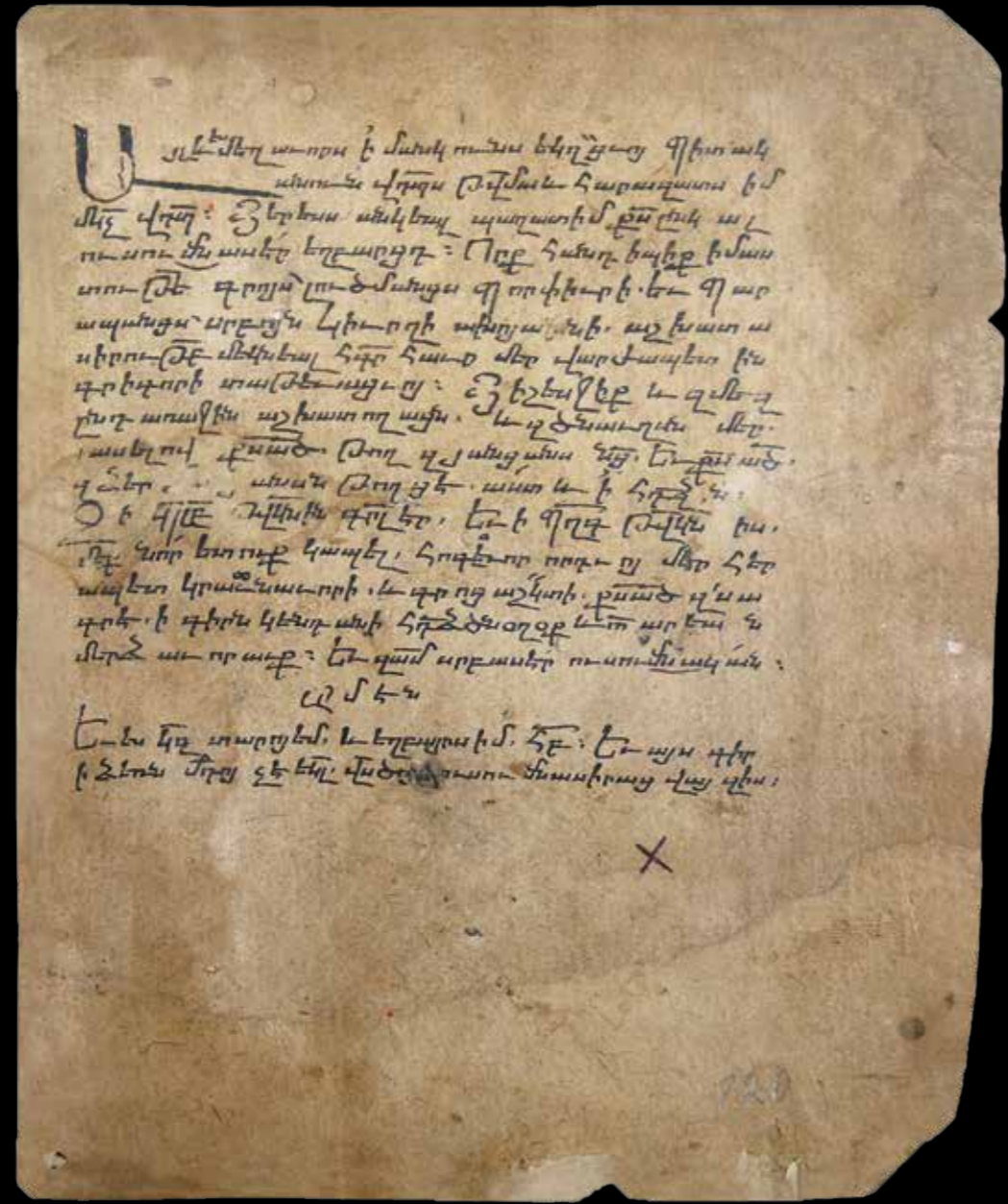


- 188 BCE / 188 a. c. c.
- 2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV
- 2<sup>nd</sup> c. / s. II
- 4<sup>th</sup> c. / s. IV
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 7<sup>th</sup> c. / s. VII
- 9<sup>th</sup> c. / s. IX
- 1045
- 1216 (?)
- ca. 1274-1276
- ca. 1307
- 1314
- 1321
- 1323
- 1266
- ca. 1401-1425
- 1444**
- 1511/1512
- 1540
- 1644
- 1644
- 1666
- 1671
- 1672
- 17<sup>th</sup> c. / s. XVII
- 1699
- 1783
- 1779
- 1778
- 1784-1786
- 1817
- 1814
- 1828
- 1836-1837
- 1867 (?)
- 1906
- 1921
- 1920

# XX



## COLOPHON BY T'OVMA METSOP'ETS'I Colofón realizado por T'ovma Metsop'ets'i



1444  
An autobiographical account by T'ovma Metsop'ets'i, f. 120r  
[Images courtesy of Matenadaran]

1444  
*Relato autobiográfico de T'ovma Metsop'ets'i, f. 120r*  
[Imágenes cortesía de Matenadaran]

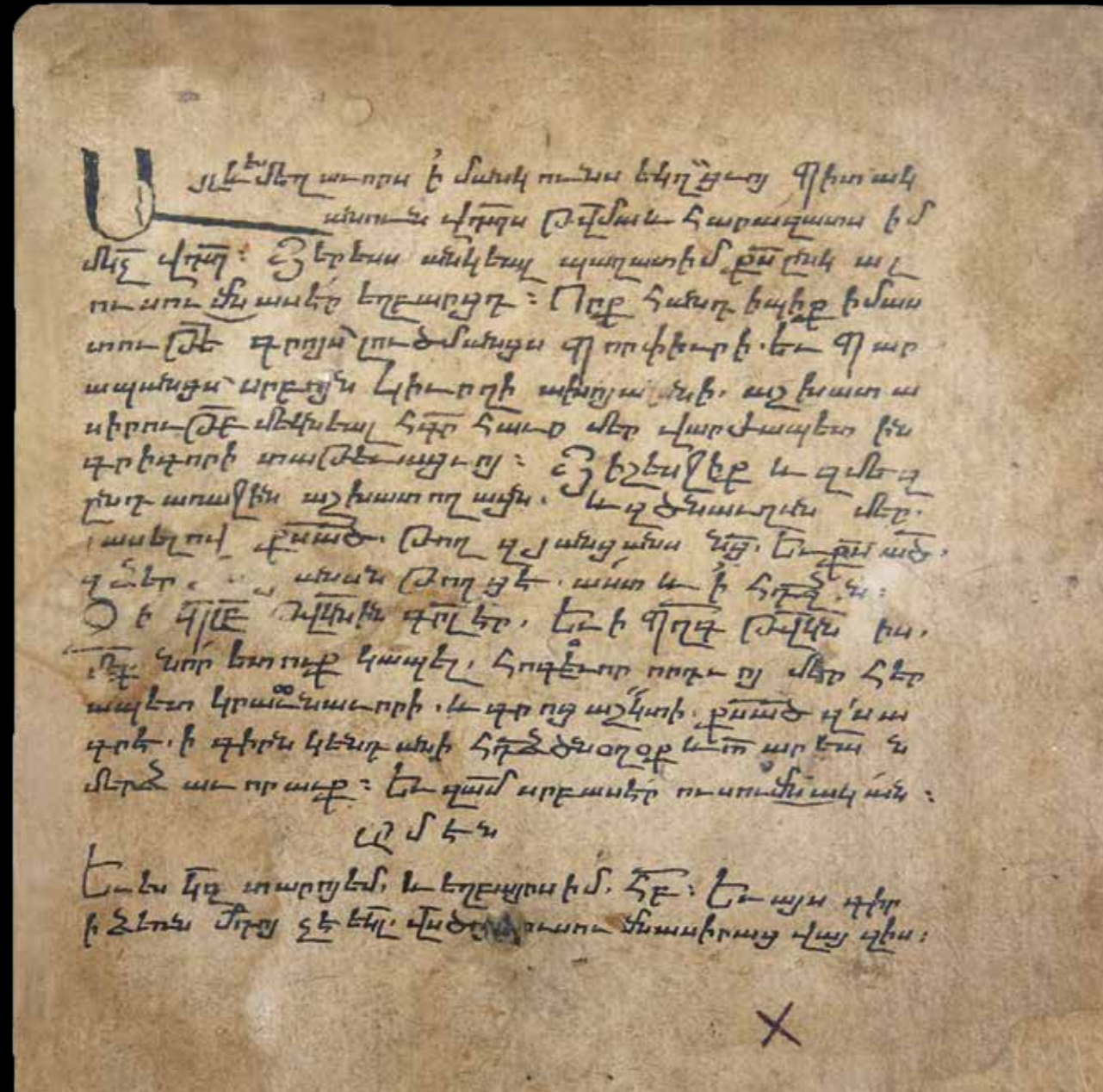
[f. 120r]  
Այլ և ես մեղաորս ի մանկունս եկեղեցոյ պիտակ անուն վարդապետս Թովմա և հարազատս իմ Մկրտիչ վարդապետ, յերեսս անկեալ պաղատիմ քրիստոսընկալ ուսումանսէր եղբարցո, որք հանդիպիք իմաստութեան գրոյս՝ լուծմանցս Պորփիրի և Պարապմանցս սրբոյն Կիրողի ակոյանի, աշխատասիրութեամբ մեկնեալ հոգետր հարս մեր՝ վարժապետին Գրիգորի Տաթեացոյ, յիշեցիք և զմեզ ընդ առաջին աշխատողացն և զծնաւորսն մեր, ասելով՝ Քրիստոս Աստուած, թող զյանցանս նոցա. եւ Քրիստոս Աստուած զձեր յանցանսն թողցէ աստ և ի հանդերձեալն: Զի ՊԼԲ. թվականին գրեալ էր: Եւ ի ՊՂԳ. թվականիս մեք նոր ետուք կապել հոգետր որդոյ մեր Հէրապետ կրանատրի և գրոց աշակերտի: Քրիստոս Աստուած զսա գրէ ի գիրն կենդանի, հանդերձ ծնօղօք, և ամենայն արեան մերձաւորաք, և զամենայն սրբասէր ուսումնական[աք]. ամէն:  
Եւ ես ԿԶ. տարոյ եմ, և եղբայրս իմ ՀԲ: Եւ այս գիր ի ձեռն մարդոյ չէ եկեալ վասն ծառայութեան ուսումնասիրաց վայ գիս:

O. Yerevan, M, ms. 5931; paper; 198 ff.; 15,5(h) x 12,5(w) cm.  
O. Ereván, M, ms. 5931; papel; 198 ff.; 15,5(alto) x 12,5(ancho) cm.

a. L.S. Khach'ikyan, *ZhE dari hayeren dzeragreri hishatakaranner, hator I: 1401-1450 t't.*, Haykakan SSR Gitut'yunneri Akademiayi hratarakch'ut'yun, Yerevan 1955, p. 567 n. 638.

**Bibliography / Bibliografía:**

Ö. Eganyan et al., *Ts'uts'ak dzeragrats' Mashtots'i anuan Matenadarani, hator II (dzeragir'k' 5001-10408)*, Haykakan Gitut'yunneri Akademiayi hratarakch'ut'yun, Yerevan 1970, col. 214.



**ENGLISH**

[f. 120r]

And I, T'ovma, sinner among the children of the Church and unworthily called *vardapet*, and my brother the *vardapet* Mkrtych', falling prostrate upon our faces, implore you brethren, who have received Christ, that you study this book of philosophy – the interpretation of Porphyry and the commentary of St. Cyril the champion commented with elaborate study by our spiritual father Grigor Tat'ewats'i. Also remember us with the previous workers, and our parents, by saying: "Christ God, forgive their sins," and Christ God will forgive your sins now and hereafter. For (this book) was written in (the year) 832 (i.e. 1383); and in (the year) 893 (i.e. 1444) we gave it to our spiritual son the learned monk Hērapet to bind. May God write him in the book of life, together with his parents and his relatives and all the learned men who are fond of holiness. Amen. And I am 66 years old, and my brother is 72 years old. And poor me, this book did not come into the hands of any man for the use of the learned!

**COMMENTS**

The monk T'ovma Metsop'ets'i (1378-1446), a native of the region of K'ajberunik and north of Lake Van, belonged to the clergy of the Apostolic Church of Greater Armenia, whose lands were coveted by the Church of Rome. Rome sent Franciscans and Dominicans to proselytize. In 1330, the *Ordo fratrum unitorum*

**Español**

[f. 120r]

Y yo, T'ovma, pecador entre los hijos de la Iglesia e impropriamente llamado *vardapet*, y mi hermano el *vardapet* Mkrtych', postrados sobre nuestros rostros, imploramos a vuestros hermanos, que recibieron a Cristo, que estudien este libro de filosofía: la interpretación de Porfirio y el Comentario de San Cirilo el defensor con un elaborado estudio realizado por nuestro hermano espiritual el padre Gregorio Tat'ewats'i. Recordadnos también junto con los trabajadores anteriores, y nuestros padres, diciendo: "Cristo Dios, perdona sus pecados," y Cristo Dios perdonará vuestros pecados ahora y siempre. Dado que (este libro) fue escrito en (el año) 832 (es decir, 1383); y en (el año) 893 (es decir, 1444) lo entregamos a nuestro hijo espiritual el sabio monje Hērapet para encuadernar. Que Dios lo inscriba en el libro de la vida, junto con sus padres y familiares y todos los hombres sabios que son amantes de la santidad. Amén. Y yo tengo 66 años y mi hermano 72. ¡Y ay de mí, este libro no llegó a las manos de ningún hombre para uso de los sabios!

**Comentarios**

El monje T'ovma Metsop'ets'i (1378-1446), nativo de la región de K'ajberunik y el norte del lago de Van, pertenecía al clero de la Iglesia apostólica de la Gran Armenia, cuyas tierras eran codiciadas por la Iglesia de Roma. Roma envió franciscanos y dominicanos para hacer proselitismo. En 1330 se fundó la *Ordo fratrum*

was founded. To resist Latin interference, a council was summoned to Ējmiatsin in 1441. T'ovma was one of its organizers. The council resolved to transfer the see of the Catholicos back from Sis to its original site. T'ovma was a close collaborator of the first catholicos of Ējmiatsin Kirakos I Virapets'i, who was deposed in 1443 as a result of clerical intrigues. So T'ovma then returned to the monastery of Surp Astuatsatsin (or Mets'op'avank'), near the present-day Erciş in eastern Turkey. T'ovma was a prolific writer of books, letters and colophones, and wrote a *History of Tamerlane and his successors*, (*Patmut'iun Lank-T'amuray ew hajordac' iurots'*), dealing with events between 1386 and 1444, with Tamerlane's campaigns, his children and his rivals, and alternating the narrative with stories of monks who moved from one monastery to another. The colophon of this miscellaneous codex written in 1383 and sent to the bookbinder in 1444, exhorts monks to study philosophy by reading Porphyry's interpretation of Gregory Tat'ewacts'i's (1346-1409) commentary on Cyril of Alexandria. Gregory was T'ovma's teacher and was a leader of the resistance to interference by the Latin church in Armenian affairs. In 1408, he had moved to the monastery of Mecop' with a group of other monks.

### **The crisis of the motherland and the development of a diaspora**

After centuries of foreign invasions and domination, from the Seljuks to the Mongols to the Turcomans, by the early sixteenth century Armenia was a politically and socially ravaged country. The nobility, which had traditionally played a leadership role in Armenian political, social and military affairs, was practically extinguished except for some outlying regions. Consequently, the role of the Church

*unitorum. Para resistir la interferencia latina, en 1441 se convocó a un consejo en Ejmiatsin. T'ovma era uno de sus organizadores. El consejo resolvió trasladar de regreso la sede del catolicós de Sis a su sitio original. T'ovma era un estrecho colaborador del primer catolicós de Ejmiatsin, Kirakos I Virapets'i, que fue depuesto en 1443 como resultado de intrigas clericales. Por lo tanto, T'ovma regresó posteriormente al monasterio de Surp Astuatsatsin (o Mets'op'avank'), cerca de la actual Erciş en el este de Turquía. T'ovma era un prolífico escritor de libros, cartas y colofones, y escribió la Historia de Tarmelán y sus sucesores (Patmut'iun Lank-T'amuray ew hajordac' iurots'), que relataba los acontecimientos ocurridos entre 1386 y 1444, las campañas de Tamerlán, sus hijos y sus adversarios, y alternaba la narración con historias de los monjes que se trasladaron de un monasterio al otro. El colofón de este códice misceláneo escrito en 1383 y enviado al encuadernador en 1444, exhorta a los monjes a estudiar filosofía leyendo la interpretación que hace Porfirio del Comentario de Gregorio de Tat'ewacts'i (1346-1409) sobre Cirilo de Alejandría. Gregorio era maestro de T'ovma y fue un líder de la resistencia a la interferencia de la iglesia latina en los asuntos armenios. En 1408, se había trasladado al monasterio de Mecop' con un grupo de otros monjes.*

### **La crisis de la patria y el desarrollo de una diáspora**

*Después de siglos de invasiones y dominaciones extranjeras, desde los selyúcidas hasta los mongoles y los turcomanos, hacia principios del siglo XVI Armenia era un país política y socialmente devastado. La nobleza, que tradicionalmente había ejercido un papel de liderazgo en los asuntos políticos, sociales y militares armenios, se había extinguido casi por completo excepto por algunas regiones*

became even more dominant, since it was the sole remaining institution that united and represented all Armenians. Thus, the Armenian Church took on a fundamental significance that it would retain for many centuries.

Despite a certain measure of religious tolerance, Islamic legal and tax discrimination against Armenian Christians became the standard condition for all Armenians, who accordingly lived in an extremely precarious situation. Discrimination against Christians involved not only being given lower status than Muslims in court or having to pay heavier taxes, but they were also forbidden to own weapons and ride on horseback, and they were compelled to wear clothes that would make them recognizable as belonging to an inferior social and religious group.

The situation was especially difficult for Armenian peasants, both for those who worked monastic land and even more so for those who worked land belonging to Muslims. In the countryside, moreover, the harshness of daily life was compounded by constant insecurity, principally due to the violence inflicted on them by roving nomads. The cities were safer, but even there Armenians were expelled from the city centers and forced to live on the outskirts.

The first decades of the sixteenth century were in fact a particularly difficult time for Armenia, which had become one of the main battlegrounds between two great Muslim realms, the Ottoman Empire and the Persian one, which had arisen again under the Safavid dynasty. This dynasty of Turcoman origin attained dominion of Persia in the early 16th century and restructured it into a new empire based on the Shiite denomination of Islam. The Safavids expressly forsook Sunni Islam on political grounds in order to distinguish

*periféricas. Por consiguiente, el papel de la Iglesia se volvió aún más dominante, ya que era la única institución que quedaba, que unía y representaba a todos los armenios. De este modo, la Iglesia armenia adquirió una importancia fundamental que mantendría durante varios siglos.*

*A pesar de cierta medida de tolerancia religiosa, la discriminación legal e impositiva islámica contra los cristianos armenios se volvió una condición habitual para todos los armenios, que en consecuencia vivían en una situación extremadamente precaria. La discriminación contra los cristianos involucraba no solo un nivel inferior al de los musulmanes en los tribunales o tener que pagar impuestos más onerosos, sino también la prohibición de tener sus propias armas y montar a caballo, y se los obligaba a vestirse de una manera que los identificaba como un grupo social y religioso inferior.*

*La situación era especialmente difícil para los campesinos armenios, para los que trabajaban en tierras monásticas y más aún para los que trabajaban en tierras que pertenecían a los musulmanes. Asimismo, en el campo, la dureza de la vida diaria se complicaba por una constante inseguridad, principalmente por la violencia causada por los nómadas. Las ciudades eran más seguras, pero incluso allí los armenios eran expulsados de los centros de la ciudad y forzados a vivir en las afueras.*

*Las primeras décadas del siglo XVI fueron de hecho un período particularmente difícil para Armenia, que se había convertido en uno de los principales campos de batalla entre los grandes reinos musulmanes, el Imperio otomano y el persa, que habían surgido bajo la dinastía safávida. Esta dinastía de origen turcomano logró el dominio de Persia a principios del siglo XVI y la reestructuró en un nuevo imperio basado en el Islam chiíta. Los safávidas abandonaron expresamente el Islam sunita por motivos políticos con el fin de*

themselves from the Ottomans, thus adding a doctrinal element to the political rivalry between the empires.

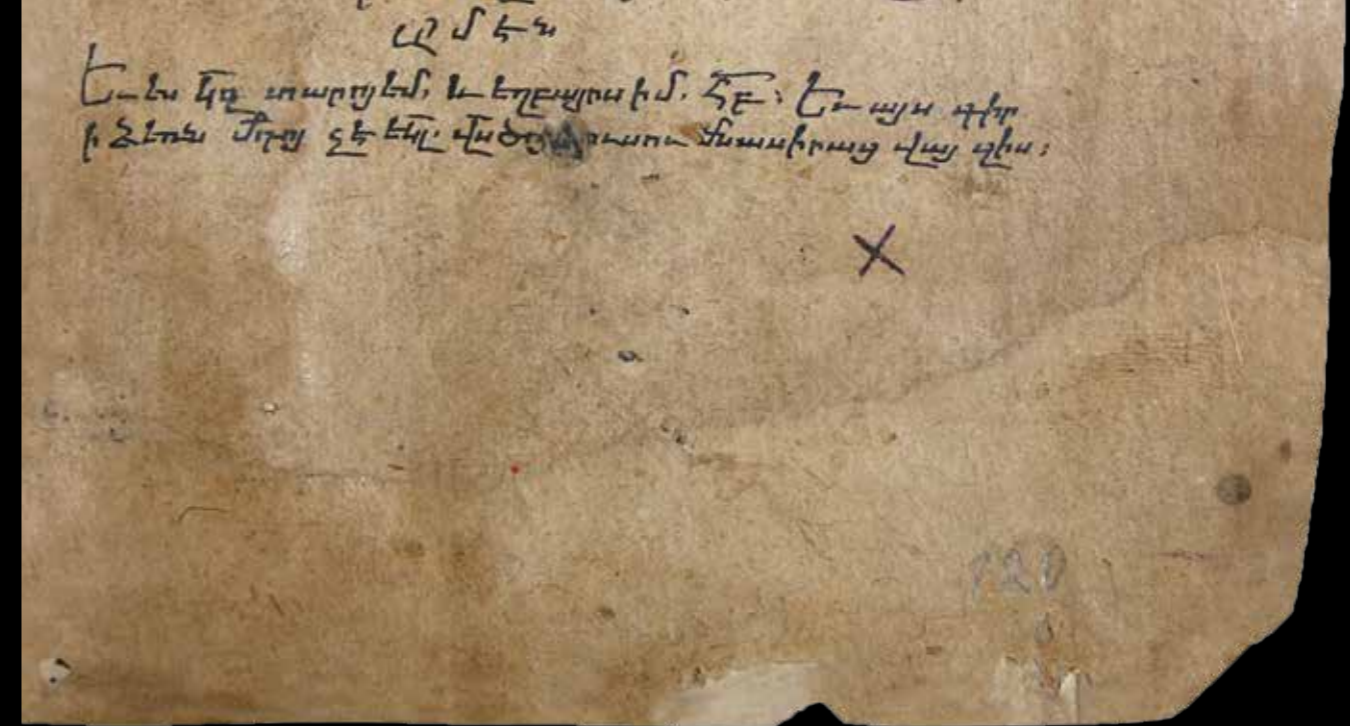
Armenia was therefore on the front line of endless warfare between two Muslim colossi, involving frequent transfers of lands from one empire to the other. Pursuant to the peace treaty of Amasia concluded in 1555, most of Armenia fell to the Ottoman Empire, while Persia held onto its eastern fringes. This partition became permanent, since despite subsequent wars between both empires shifting the boundary back and forth, from that time onward and for many centuries, historic Armenia became divided into an eastern and a western portion. Consequently, for many centuries most Armenians inhabited the Ottoman Empire, spread out over a very large space that included not only their ancestral lands, but also the ones they had subsequently settled, ranging from Cilicia to Anatolia and to Constantinople.

In 1578, a new war broke out between the two empires, ending with the treaty of 1590 that clearly favored the Ottomans. Nonetheless, a few years later, Persia recaptured its lost lands under the vigorous leadership of Shah Abbas I the Great, who ordered many Armenians deported to central Persia, both to exploit their labor and to create an almost deserted buffer zone on the border to the Ottoman Empire. At the turn of the sixteenth and seventeenth centuries, Armenia was devastated by bands of freebooters known as *jelali*, consisting mainly of former Ottoman soldiers whose units had been dissolved, joined by Turcoman and Kurdish brigands. With great difficulty the Porte succeeded in crushing the insurgents, and Armenians suffered greatly under their ruthless and recurring onslaughts. Wars, deportations and the state of constant violence carried on the political, social, economic

*diferenciarse de los otomanos, lo que agregaba un elemento doctrinario a la rivalidad política entre los imperios.*

*Por lo tanto, Armenia estaba en la primera línea de la interminable guerra entre dos colosos musulmanes, que incluía frecuentes transferencias de tierras de un imperio al otro. En virtud del tratado de paz de Amasia celebrado en 1555, la mayor parte de Armenia quedó en el Imperio otomano, mientras que Persia mantuvo sus fronteras orientales. Esta división pasó a ser permanente, dado que a pesar de las guerras subsiguientes entre ambos imperios que retrotraían y adelantaban los límites, a partir de ese momento y durante muchos siglos, la Armenia histórica quedó dividida en una parte oriental y otra occidental. En consecuencia, durante muchos siglos, la mayoría de los armenios vivió en el Imperio otomano, diseminados en un espacio muy amplio que incluía no solo sus tierras ancestrales, sino también aquellas en las cuales se habían asentado posteriormente, y que iban desde Cilicia hasta Anatolia y Constantinopla.*

*En 1578 estalló una nueva guerra entre los dos imperios, la cual finalizó con el tratado de 1590 que favoreció claramente a los otomanos. No obstante, pocos años después, Persia recuperó sus tierras perdidas bajo el enérgico liderazgo del sha Abbas I el Grande, que ordenó la deportación de muchos armenios a Persia central, tanto para aprovechar su mano de obra como crear una zona de amortiguamiento casi desértica en el límite con el Imperio otomano. Entre fines del siglo XVI y principios del siglo XVII, Armenia fue devastada por bandas de forajidos conocidos como *jelali*, que incluían principalmente antiguos soldados otomanos cuyas unidades habían sido disueltas, reunidos por bandidos turcomanos y kurdos. Con gran dificultad, la Sublime Puerta logró doblegar a los insurgentes, y los armenios sufrieron enormemente bajo sus embestidas despiadadas*



and cultural disaggregation that had begun centuries before. To escape their plight many Armenians emigrated in search of a better life. Accordingly, many indigenous inhabitants left the country giving way to settlement by partly nomadic Muslims, especially Kurds and Turks, with grave consequences for the economic and social life of the remaining Armenians, who were mostly farmers.

This accumulation of factors caused transition from the traditional tightly-knit social system in which Armenians were concentrated densely in a well defined region where they were the predominant ethnicity, toward a loose-knit one, where coexisted ethnically and culturally diverse ethnic groups with respect to which the Armenians were subordinate. Although they remained the most numerous sedentary group, Armenians nonetheless progressively became a minority in their ancestral lands. They no longer had their own organs of government but were instead

*y recurrentes. Las guerras, las deportaciones y el estado de violencia constante continuaron con la disgregación política, social y económica que había comenzado siglos antes. Para escapar de su grave situación, muchos armenios emigraron en busca de una vida mejor. En consecuencia, muchos habitantes nativos abandonaron el país y propiciaron el establecimiento de musulmanes seminómades, en especial kurdos y turcos, con graves consecuencias para la vida económica y social de los armenios restantes, que eran en su mayor parte granjeros.*

*Esta acumulación de factores provocó la transición del tradicional sistema social bien organizado, en el cual los armenios se concentraban densamente en una región bien definida donde eran la etnia predominante, a otro desorganizado, donde coexistían grupos étnica y culturalmente diversos a los cuales los armenios estaban subordinados. Aunque continuaban siendo el grupo sedentario más numeroso, los armenios sin embargo se*

subject to Muslim polities of varying degrees of oppressiveness, and were progressively forced to emigrate in ever larger numbers. This period was for Armenians one of the lowest points of their thousand-year history.

In the 16th to 18th centuries, Armenian emigration, which had begun with the collapse of the Armenian states first in Armenia and then in Cilicia, was most marked as a result of decline in the standard of living in the historic motherland and in Cilicia, which had become politically and culturally Islamized. Although most Armenians remained in their motherland, the diaspora assumed decisive importance during this period.

As a result of this migration, the bulk of Armenians experienced a sort of “anthropological change” and developed remarkable commercial and entrepreneurial abilities that had previously been quite limited. Emigration enabled much of Armenian society to overcome the political crisis brought about by the end of its political independence and the onset of an unfavorable political and social context. At this point, Armenians split

*convirtieron progresivamente en una minoría en sus tierras ancestrales. Ya no tenían sus propios organismos de gobierno y en cambio estaban sujetos a políticas musulmanas de diversos grados de opresión, y gradualmente fueron obligados a emigrar incluso en mayor número. Para los armenios, este período fue uno de los peores momentos de su milenaria historia.*

*En los siglos XVI a XVIII, la emigración armenia, que había comenzado con el colapso de los estados armenios primero en Armenia y luego en Cilicia, fue más marcada debido a la disminución del nivel de vida en la patria histórica y en Cilicia, que se habían islamizado tanto política como culturalmente. Si bien la mayoría de los armenios permanecieron en su patria, la diáspora adquirió una importancia decisiva durante este período.*

*Como resultado de la migración, la mayor parte de los armenios experimentó una especie de “cambio antropológico” y desarrolló importantes habilidades comerciales y empresariales que anteriormente habían sido bastante limitadas. La emigración permitió a gran parte de la sociedad armenia superar la crisis política ocasionada por*

into two segments, to wit the inhabitants of the motherland and the diaspora. Trade and finance grew and have since then characterized Armenians but have not always endeared them to other peoples. As a matter of fact, this entrepreneurial talent was a response to forced uprooting from their ancestral land and was required by their adaptation to life in the diaspora. Ever since the seventeenth century, a robust and diverse, predominantly commercial, middle class had existed, which together with the Church became a guiding force in Armenian society, fostering its modernization, at least from an economic standpoint, while from a cultural point of view it remained anchored primarily to its traditional religious values.

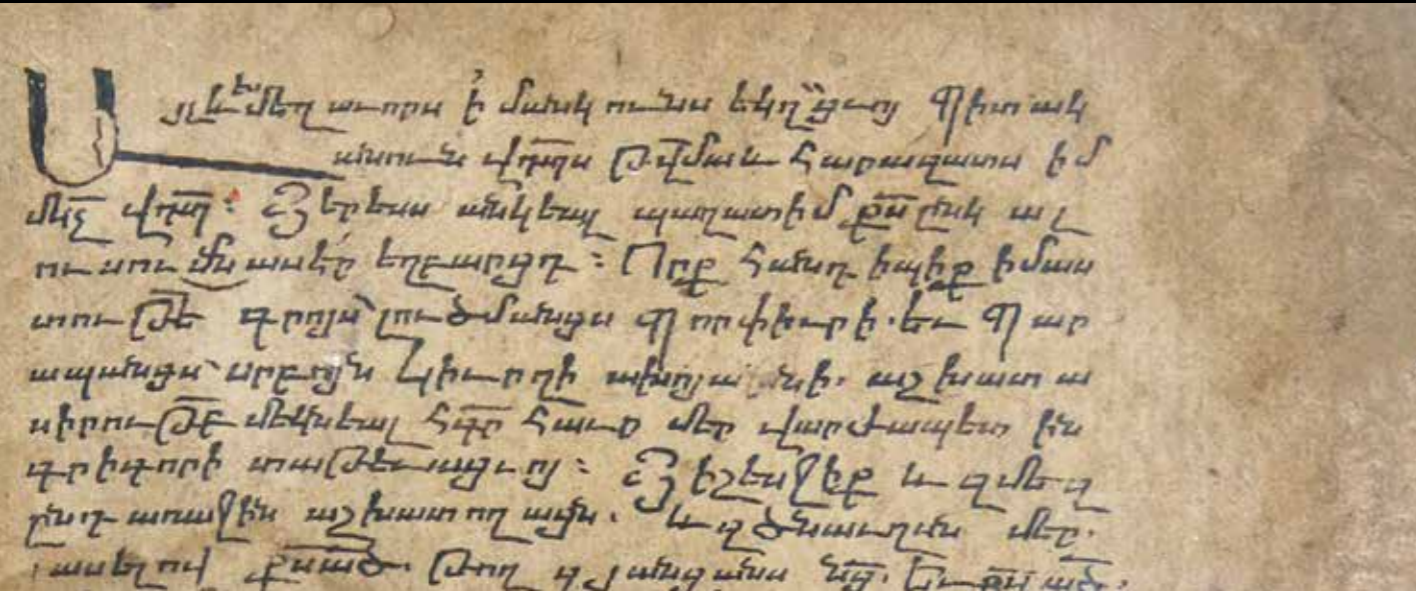
This class was formed mainly in the diaspora, within the extensive network of Armenian settlements throughout the Old World. Some of the most important settlements of the Armenian diaspora in the 16th to 18th centuries were in Italy (Venice, Rome, Leghorn), several Eastern European countries (Bulgaria, Romania, Hungary, Poland and the Ukraine), Persia (especially New Julfa in Isfahan), the Ottoman Empire (principally Constantinople, but also Smyrna, Aleppo, Alexandria and so forth); Georgia (the historical capital of this country, Tbilisi, was for centuries a predominantly Armenian city), India (Madras and Calcutta) and the Russian Empire (Moscow, Astrakhan).

The extremely broad dispersion of these colonies makes it difficult to draw a uniform picture, although some traits can be clearly distinguished. Armenian emigration was intense but irregular and occurred in successive surges consisting invariably of the more prosperous sort, namely merchants and craftsmen. Due to its particular socio-economic makeup, the population of Armenian colonies

*el fin de su independencia económica y el comienzo de un contexto político y social desfavorable. En ese momento, los armenios se dividieron en dos segmentos, concretamente, los habitantes de la patria y la diáspora. El comercio y las finanzas crecieron y desde entonces han caracterizado a los armenios aunque esto no siempre les hizo ganar el aprecio de otros pueblos. De hecho, este talento empresarial fue una respuesta al desarraigo forzado de su tierra ancestral y se requería para adaptarse a la vida en la diáspora. Desde el siglo XVII había existido una clase media robusta y diversa, predominantemente comercial, que junto con la Iglesia se convirtieron en la fuerza orientadora de la sociedad armenia, que fomentó su modernización, al menos desde el punto de vista económico mientras que, desde el punto de vista cultural, continuó arraigada principalmente en sus valores religiosos tradicionales.*

*Esta clase se formó principalmente en la diáspora, dentro de la extensa red de colonias armenias por todo el viejo mundo. Algunas de las colonias más importantes de la diáspora armenia en los siglos XVI a XVIII estaban en Italia (Venecia, Roma, Livorno), varios países de Europa del este (Bulgaria, Rumania, Hungría, Polonia y Ucrania), Persia (en especial Nueva Julfa en Isfahán), el Imperio otomano (principalmente Constantinopla, pero también Esmirna, Alepo, Alejandría y otras); Georgia (la capital histórica de este país, Tiflis, fue por siglos una ciudad predominantemente armenia), India (Madrás y Calcuta) y el Imperio ruso (Moscú, Astracán).*

*La dispersión extremadamente amplia de estas colonias dificulta establecer una imagen uniforme, aunque algunos rasgos pueden distinguirse claramente. La emigración armenia fue intensa pero irregular y tuvo lugar en oleadas sucesivas que incluyeron de forma invariable a la clase más próspera, es decir mercaderes y artesanos. Debido a su particular composición*



was not stable, but varied greatly depending on the changing opportunities for living and working. However, it was an essentially urban population whose fate was closely linked to that of the many large and small cities where they settled and to whose development they contributed greatly to. Their very presence in certain places was a reliable indicator of urbanization and economic development.

In all the geographical and socio-political environments where they settled, Armenian settlements played a major economic role during the 16th to 18th centuries. At that time, Armenians succeeded in controlling much of the trade between Asia and Europe thanks to the dense and efficient commercial network that had sprung up among their numerous colonies. There are many explanations for the lasting success of Armenian trade networks: from their decisions to do business in regions neglected by their rivals to their ability to use the most varied means of transport, from the tight links among the various diaspora communities to the tradition of diplomacy and cultural mediation handed down from father to son.

To these elements can be added another of a strictly cultural nature, namely the intimacy that Armenians enjoyed with European modernity, firstly adopted in the diaspora and only later spreading to historic Armenia. As a matter of fact, after the collapse of the Armenian kingdoms, the Armenian culture was borne chiefly by the diaspora, which manifested strong cultural vitality, in contrast to a motherland laid waste by successive invasions and foreign dominations, and as a consequence for a long time remained extraneous to the processes of modernization. Indeed, it was in the settlements of the diaspora where the decisive development of modern Armenian

*socioeconómica, la población de las colonias armenias no era estable, sino que variaba enormemente dependiendo de las oportunidades de vida y trabajo variables. Sin embargo, fue una población esencialmente urbana cuyo destino estuvo estrechamente vinculado al de muchas ciudades grandes y pequeñas donde se establecieron y a cuyo desarrollo contribuyeron considerablemente. Su sola presencia en ciertos lugares era un indicador confiable de urbanización y desarrollo económico.*

*En todos los contextos geográficos y sociopolíticos en los que se establecieron, las colonias armenias tuvieron un papel económico importante durante los siglos XVI a XVIII. En esa época, los armenios lograron controlar gran parte del comercio entre Asia y Europa gracias a la sólida y eficiente red comercial que había surgido entre sus numerosas colonias. El perdurable éxito de las redes comerciales armenias tiene muchas explicaciones, desde sus decisiones de hacer negocios en regiones ignoradas por sus rivales hasta su capacidad para usar los medios de transporte más variados, desde los estrechos vínculos entre las diversas comunidades de la diáspora hasta la tradición de diplomacia y mediación cultural transmitida de padre a hijo.*

*A estos elementos puede agregarse otro de carácter estrictamente cultural, es decir la estrecha relación de los armenios con la modernidad europea, adoptada en primer lugar en la diáspora y que solo después se extendió a la Armenia histórica. En realidad, después del colapso de los reinos armenios, la cultura armenia se transmitió principalmente a través de la diáspora, la cual manifestaba una fuerte vitalidad cultural, a diferencia de una patria arrasada por las sucesivas invasiones y dominaciones extranjeras, y que en consecuencia permaneció mucho tiempo ajena a los procesos de*

culture took place. Starting with the publishing of the first books printed in Armenian, which appeared in Venice around 1511-1513, for over two and a half centuries Armenian publishing took place solely in the Armenian diaspora, especially in its European colonies.

*modernización. De hecho, fue en las colonias de la diáspora donde tuvo lugar el desarrollo decisivo de la cultura armenia moderna. A partir de la publicación de los primeros libros impresos en armenio, que aparecieron en Venecia alrededor de 1511-1513, durante más de dos siglos y medio las publicaciones en armenio únicamente tuvieron lugar en la diáspora armenia, especialmente en sus colonias europeas.*

188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

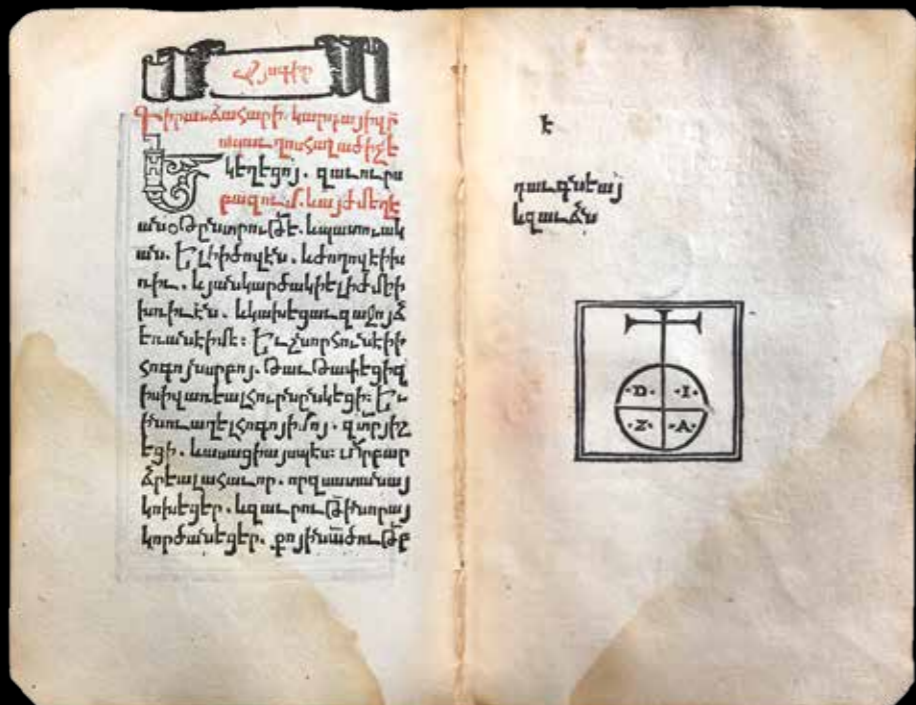
1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920



# XXI



URBAT'AGIRK'

*Urbat'agirk'*

Venice, 1511/1512.

'St. Paul bitten by a viper on the island of Malta' (f.1r; ill.); 'Text of the snake-bitten' (f.1v-4v); 'Text against the evil eye' (f.5r); 'Index of gatherings' (f.5v-6r).

[Images courtesy of the FSL of NAS RA]

Venecia, 1511/1512.

'San Pablo mordido por una serpiente en la isla de Malta' (f.1r; ill.); 'Texto de la mordedura de la serpiente' (f.1v-4v); 'Texto contra el mal de ojo' (f.5r); 'Índice de pliegos' (f.5v-6r).

[Imágenes cortesía de The FSL of NAS RA]

[f. f.1v] Գիր աւձահարի. կարդայ ի վերայ.

Ես՝ Պարոս, հալածիչ եկեղեցոյ զաւորս բազում և այժմ եղէ անօթ ընտրութեան և պատուական, ելի ի ծովէն, և ժողովի խոհ, և յանկարծակի ել իժ մի ի խոնուէն և կախեցաւ զաջոյ ձեռանէ իմէ: Եւ շնորհ ունէի ի Հոգոյն սրբոյ. թաթափեցի զիս ի վառեալ հուր նրնկեցի: Եւ ի նուաղել հոգոյ իմոյ, զՏէր յիշեցի և ասացի այսպէս. Տէր բարձրեալ, անառք, որ զՍատանայ կոխեցեր և զարութիւն նորայ կործանեցեր, քոյն աստուածութեամբդ [f. f.2r] աւզնեալս նեղելոյս: Յայնժամ առաքեցաւ առ իս հրեշտակ մի. և ի ձեռին ունէր թուխթ մի, և ասեց յիս. Պաղոս, Պաղոս, ընկալ զգիրս զայս, և գտանես ի դմայ դրոշմն,

O. Anun grots' ē surb urbat'agirk', D.I.Z.A., [Venice 1511/1512].

ff. 62; Oct.; without pagination or catchwords.

Signatures: u-q<sup>8</sup> qq<sup>8</sup> է; in Armenian letters, in the lower margin, on the first four (gath. u-qq) or three (gath. է) rectos and on the last verso of each gathering (except for gaths. qq, է); no signature mark is given on the first recto of the gatherings and on illustrated leaves. At the end of the book an index is given of the opening words of the rectos with signature marks for the use of the binder (except for gath. qq).

O. Anun grots' ē surb urbat'agirk', D.I.Z.A., [Venecia 1511/1512].

ff. 62; Oct.; sin paginación ni palabras clave.

Firmas: u-q<sup>8</sup> qq<sup>8</sup> է; en letras armenias, en el margen inferior, en los primeros cuatro (pliego u-qq) o tres (pliego. է) anversos y en el último reverso de cada pliego (excepto los pliegos qq, է); no se proporciona marca de firma en el primer anverso de los pliegos ni en las páginas ilustradas. Al final del libro se proporciona un índice de las palabras de apertura de los anversos con las marcas de firma para uso del encuadernador (excepto el pliego qq).



ոչ թէ վասն միոյ չարեաց: Երդմնեցուցանեն զԳՃ. և ԿԵ. ազգ ամիցն՝ զերեկն և զամենայն որ զեռան ի վերա[յ] երկիր և հարկանեն զմարդիկք: Երդմնեցուցանեն զԺԴ. ազգ կուրաց՝ զմորն, և զկարիճն, և զկորն, որ ելանէ ի թինից Սասանայի. և ինքն է թագաւոր ամենայն զեռնոց: Երդմնեցուցանեն զխնին և զարեկն, որ զմահադեղն [f. է2v] բարձեալ ունի ի քինս իւր: Երդմնեցուցանեն զխիթնասող և զմանրող, որ զմահադեղն բարձեալ ունի յաջոյ կզակն իւր: Երդմնեցուցանեն զամնապօղէ, որ է ԺԲ. գլխեն և Դ. լկամեն: Երդմնեցուցանեն զամն մեծ ագռասատես, որ զմահադեղն բարձեալ ունի ասեղն իւր ի ժանին, որ թէ հարկանէ զմարդ կամ զանասուն անհնարին է ապրիլն, եթէ ոչ ժամանեցէ աղապքն սրբոյն Պաւղոսի ի վերայ նորա: Երդմնեցուցանեն զամն երդնահայեաց, և զամն ակինդիոս, և զամն որ ի ծառն ելանէ, [f. է3r] և զամն արեգակնահայեաց, և զամն թոչուն, որ իբրև զձագս վազէ, և զամն խորխոր, և զամն բէբջող, որ Ճ. տարի մարդոյ ակն ոչ տեսանէ[յ] է ցնա, վիշապանայ և վերանայ, և է ԺԲ. գլխեն և Դ. լկամեն: Երդմնեցուցանեն զամն որ զշունն հարկանէ և զմահադեղն ի լեզուն ունի թագուցեալ: Երդմնեցուցանեն զամն, որ զմահադեղն աղիքն ունի թագուցեալ, կայ ընդ սև քարեալ: Երդմնեցուցանեն զամն մեծ զխուլն և զկո[յ]րն, մերժեալ ի քաղցրութենէ լուսոյն: Երդմնեցուցանեն զձեզ՝ ամօք թինաւորք, ի սուրբ առաքեալն [f. է3v] Պաւղոս: Երդմնեցուցանեն ամօք թինաւորք, ի սուրբ սերոբէքն և ի բերեալ քերոբէքն: Երդմնեցուցանեն զձեզ՝ ամօք թինաւորք, [յ]ամենակալն Աստուած, յորմէ դողան արարածք, և անդունդք սարսեն, և խաւարն բորբոքի: Երդմնեցուցանեն ամօք թինաւորք ի եւաթնաբերան ջրհորն հրողէն, յոսէ ծնեալ է ստեղծուածն՝ ըստ պատկերի Աստուծոյ: Երդմնեցուցանեն

ամօք թինաւորք, [յ]որ Միքայել ի Բաբելոն դարձեալ զվիշապն եսպան: Տէր Սաբաւօթ, ազնական լեր ինձ և հարեւոյն, և դուք լուարուք ինձ: Երդմնեցուցանեն զամն ձինապոյն, [f. է4r] որ է մորթն սպիտակ: Երդմնեցուցանեն զամն, և զկարիճն անջ[ր]դի, որ ընդ ցրտային է բնակեալ և անտէն ի նմին դառնայ: Երդմնեցուցանեն զթինաւորք կարիճն, որ ի ծովուն է, և զկորն: Երդմնեցուցանեն զմեղուն և զամենայն ցեղ պիծակ, որ ունի թինս: Երդմնեցուցանեն զամն չար, յանուն Հար, և Որդոյ, և Հոգոյն սրբոյ: Երդմնեցուցանեն զամն թինաւոր, զամն նկարեալ, և զամն Բ. գլխեն, և զամն Դ. լկամեն, և զամն սանահեալ, և զամն մորենահայեաց, և զամն կանաչ, և զամն դեղին, որ ի վերայ երկրի տիսանի, ազգի [f. է4v] ազգի տեսանի, թէ կնի կոպակին: Տէր, Տէր, ազնական լեր սմա՝ պինայ, գազայ, և մանեայ. Տէր Սաբաւօթ, կատարեալ, Յանուն Հար, և Որդոյ, և Հոգոյն սրբոյ: Երդմնեցուցանեն զամն և զամնաձագն, զկորն և զկորաձագն, և զամենայն զեռունս թինաւորս: Տէր Սաբաւօթ, կատարեալ[յ] ի բարին զաղօթս և զաղաչանս մեր, և պահեալ զժառայս քս յամենայն չարէ. Ամեն:

[f. է5r] Գիր չարակին:  
Գայր զեռն [Յ]որդանան և բերէր ծառ մի զեղեցիկ և պատուական, և կայր ի մէջ զեռին խաչանման: Սեորէք և քերոբէք կային շուրջ նովաւ, բարձրաձայն աղաղակէին և ասէին. Սուրբ, սուրբ, սուրբ Տէր զօրութեանց, դու ես ամենայն ցաւոց դէտ՝ ելունի, զնայունի, խոցի, խոցոկի, չարաչից և չար լեզուի, և պահպանութիւն ծառայնս Աստուծոյ:



a. *Urbat'agirk' ew Tagharan. Nmanahanut'ium hayeren arajin tpagir grk'eri (1512-1513)*, Calouste Gulbenkian Foundation, Tipo-Litografia Armena, Isola di S. Lazzaro (Venezia) 1975 [Facsimile edition]. b. A. Orengo, *Owrbat'agirk' (Il libro del venerdi)*, Atti della Accademia Nazionale dei Lincei, Classe di scienze morali, storiche e filologiche, Memorie, ser. 9, vol. 1, fasc. 5, Accademia Nazionale dei Lincei, Roma 1991, pp. 467-504 [Edition of ff. p3r-q8r, in transliteration / Edición de ff. p3r-q8r, en transliteración]. c. *Anun grots's ē Sb. urbat'agirk' 1512-2012*, Edit' Print, Yerevan 2012 [Facsimile edition / Edición en facsímil]. d. L. Awetisean – P. Zek'iean, *Urbat'agirk'*, Zangak, Yerevan 2012.

I. A. Orengo, *Owrbat'agirk' (Il libro del venerdi)*, Atti della Accademia Nazionale dei Lincei, Classe di scienze morali, storiche e filologiche, Memorie, ser. 9, vol. 1, fasc. 5, Accademia Nazionale dei Lincei, Roma 1991, pp. 391-466 [Italian translation / Traducción al italiano]. II. L. Awetisean – P. Zek'iean, *Urbat'agirk'*, Zangak, Yerevan 2012 [Eastern Armenian translation / Traducción al armenio oriental].

**Bibliography / Bibliografía:**  
R.H. Kévorkian, *Catalogue des 'incunables' arméniens (1511-1695) ou Chronique de l'imprimerie arménienne*, Patrick Cramer, Genève 1986, p. 24.  
N. Oskanyan et al., *Hay Girk'ə 1512-1800 t'vakannerin*, Haykakan SSH Kulturayi Ministrut'yun hratarakch'ut'yun, Yerevan 1988, pp. 1-3.  
A. Orengo, *Owrbat'agirk' (Il libro del venerdi)*, Atti della Accademia Nazionale dei Lincei, Classe di scienze morali, storiche e filologiche, Memorie, ser. 9, vol. 1, fasc. 5, Accademia Nazionale dei Lincei, Roma 1991.  
A. Orengo, *L'Owrbat'agirk' ("Il libro del venerdi") e gli inizi della stampa armena*, "Egitto e Vicino Oriente" 34 (2011), pp. 225-236.

## ENGLISH

[f. 11v] Text of the snake-bitten; to be read against (snake bite).

I, Paul, a persecutor of the Church for many days, and now a chosen and honourable vessel, escaped from the sea, and I was gathering dry branches, when suddenly a viper came out of the branches and hung from my right hand. And by the grace of the Holy Spirit, I shook off the viper and threw it into the burning fire. And as I was losing my senses, I remembered the Lord and said: "O Lord most high and awe-inspiring, who have crushed Satan and overthrown his power, by your divinity, [f. 12r] assist me in my distress!" Then an angel was sent unto me, holding a piece of paper in his hand. And he said to me: "Paul, Paul, take this writing, and find a seal in it, which is not against one, (but many) evils." I exorcise the three hundred and sixty-five kinds of snakes, the *yerek*, and all (the creatures) that crawl upon the earth and bite people. I exorcise the fourteen kinds of blind (creatures), the tarantula, the scorpion, and the curved one [i.e. another kind of scorpion], which is born from the venoms of Satan and is the king of all crawling creatures. I exorcise the *khni* and the strong, which [f. 12v] carries venom in its mouth. I exorcise the *khit'nasogh* and the *manroł*, which carries venom in its right jaw. I exorcise the snake *apawgh*, which has twelve heads and four reins. I exorcise the great snake that is like a crow and carries deadly venom in its needle in the tooth, and if it bites a man or an animal, it is impossible (for the bitten) to live, if the prayer of St. Paul is not said upon him in time. I exorcise the snake that stares at the ground, the snake *akiundios*, the snake that comes out from the tree, [f. 13r] the snake that stares at the sun, the winged snake that leaps like

## Español

[f. 11v] *Texto de la mordedura de la serpiente. Yo, Pablo, durante muchos días perseguidor de la Iglesia y ahora su elegido y honorable instrumento, escapé del mar y, estaba recogiendo ramas secas cuando una serpiente repentinamente salió de entre las ramas y me mordió la mano derecha. Y por obra y gracia del Espíritu Santo, me deshice de la serpiente y la arrojé al fuego. Y a medida que perdía los sentidos recordé al Señor y dije: "¡Oh Señor supremo e inspirador, que aplastó a Satanás y acabó con su poder, por tu divinidad, [f. 12r] ayudadme en mi sufrimiento!" Luego me fue enviado un ángel, que sostenía un papel en la mano. Y me dijo: "Pablo, Pablo, toma este escrito y encuentra un símbolo que no es contra uno, sino contra muchos demonios". Exorcizo a los trescientos sesenta y cinco tipos de serpientes, la yerek, y todas las criaturas que reptan sobre la tierra y muerden a las personas. Exorcizo a los catorce tipos de criaturas ciegas, la tarántula, el escorpión, y el curvado [es decir, otro tipo de escorpión], que nacen del veneno de Satanás y es el rey de todas las criaturas rastreras. Exorcizo al khni y al fuerte, que [f. 12v] lleva el veneno en su boca. Exorcizo al khit'nasogh y al manroł, que lleva el veneno en su mandíbula derecha. Exorcizo a la serpiente apawgh, que tiene doce cabezas y cuatro riendas. Exorcizo a la gran serpiente que es como un cuervo y lleva un veneno mortal en su aguijón en el diente, y si muerde a un hombre o un animal, es imposible que (la víctima) viva si no se dice la oración de San Pablo sobre él a tiempo. Exorcizo a la serpiente que mira fijamente el suelo, la serpiente akiundios, la serpiente que sale del árbol, [f. 13r] la serpiente que mira fijamente el sol, la serpiente alada que brinca como un pájaro pequeño, la serpiente que muda de piel, y la serpiente que canta, que no*

a young bird, the snake that casts off its skin, and the chirping snake, which cannot be seen by a human eye for one hundred years, becomes a dragon, and disappears, and has twelve heads and four reins (?). I exorcise the snake that bites the dog, and has the venom hidden in the tongue. I exorcise the snake that has venom hidden in the intestines, and lives under the black stone. I exorcise the great deaf and blind snake that has been denied the sweetness of light. I exorcise you, venomous snakes, in (the name of) St. apostle [f. 13v] Paul. I exorcise (you), venomous snake, in (the name of) the holy Seraphs and the carrying Cherubs. I exorcise you, venomous snakes, in (the name of) the omnipotent God, before whom (all) creatures tremble, the abysses shake, and the darkness burns. I exorcise you, venomous snakes, in (the name of) the seven-mouthed igneous pit, from which the one who has been created in the image of God was born. I exorcise (you), venomous snakes, in (the name of) Michael, who in Babylon slaughtered the dragon again. O Lord of hosts, help me and the bitten, and give heed to me. I exorcise the snow-coloured snake, [f. 14r] whose skin is white. I exorcise the snake and the dry scorpion, which lives in the cold and from there it goes back all at once. I exorcise the venomous scorpion that lives in the sea, and the curved one. I exorcise the bee and any kind of wasp that has venom. I exorcise the evil snake, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. I exorcise the venomous snake, the decorated snake, the snake with two heads and four reins, the snake *sanaheal*, the snake that stares at the bramble-bush, the green snake, and the yellow snake, which is found upon the earth, [f. 14v] and is found in many kinds or behind the eye (?). O Lord, Lord, help this one! *Pinay, gazay* and *maneay!* O Lord of hosts, perform (this exorcism), in the name of the Father, and of the

*puede ser vista por el ojo humano por cien años, se transforma en dragón y desaparece, y tiene doce cabezas y cuatro riendas (?). Exorcizo a la serpiente que muerde al perro y tiene el veneno oculto en la lengua. Exorcizo a la serpiente que tiene el veneno oculto en los intestinos, y vive bajo la piedra negra. Exorcizo a la gran serpiente sorda y ciega a la que se ha negado la dulzura de la luz. Os exorcizo a vosotras, serpientes venenosas, en nombre del santo apóstol [f. 13v] Pablo. Te exorcizo (a tí), serpiente venenosa, en el nombre de los santos serafines y los querubines portadores. Os exorcizo a vosotras, serpientes venenosas, en el nombre del omnipotente Dios, ante quien (todas) las criaturas tiemblan, los abismos se agitan, y la oscuridad arde. Os exorcizo a vosotras, serpientes venenosas, en el nombre del pozo ígneo de siete bocas, del cual nació el que ha sido creado a imagen de Dios. Os exorcizo (a vosotras) serpientes venenosas, en el nombre de Miguel, que en Babilonia mató nuevamente al dragón. Oh Señor de las huestes, ayudadme a mí y a los mordidos y préstame tu atención. Exorcizo a la serpiente del color de la nieve, [f. 14r] cuya piel es blanca. Exorcizo a la serpiente y al escorpión seco, que vive en el frío y de allí regresa de repente. Exorcizo al escorpión venenoso que vive en el mar, y al curvado. Exorcizo a la abeja y cualquier tipo de avispa que tenga veneno. Exorcizo a la malvada serpiente, en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. Exorcizo a la serpiente venenosa, la serpiente ornamentada, la serpiente de dos cabezas y cuatro riendas, la serpiente sanaheal, la serpiente que mira fijamente la zarza, la serpiente verde, y la serpiente amarilla, que se encuentra sobre la tierra, [f. 14v] y se encuentra en muchos tipos o detrás del ojo (?). Oh Señor, Señor ¡ayudadme! Pinay, gazay y maneay! Oh Señor de las huestes, realiza este exorcismo en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.*

Son, and of the Holy Spirit. I exorcise the snake and the snake's young, the curved one and the curved one's young, and all venomous crawling creatures. O Lord of hosts, hear our prayers and supplications, and preserve your servant from all evil. Amen.

[f. 5r] Text (against) the evil eye.

The Jordan River flowed and brought a beautiful and honourable tree, which stood in the river in the shape of a cross. And Seraphs and Cherubs were around it, who cried in a loud voice and said: "Holy, Holy, Holy Lord of hosts, you are cure for any pain, wart, inconstant (ache), ulcer, gripe, evil eye, and evil tongue, and protection for this servant of God."

[f. 1v] Գիր օձի խայթոցի դէմ Կարդա [խայթոցի] վրայ

Ես՝ Պօղոսս, որ եկեղեցու հալածիչն էի բազում օրեր, այժմ ընտիր եւ պատուական անօթ եղայ: Ելայ ծովից, հաւաքում էի չոր ճիւղ ու ոստեր, եւ յանկարծ մի իժ դուրս սողաց խոփի միջից եւ կախուեց իմ աջ ձեռքից: Եւ Սուրբ Հոգուց շնորհ ունէի. իժինս թափահարեցի եւ վառուող հրի մէջ նետեցի: Եւ հոգուս նուաղելու պահին Տիրոջը յիշեցի եւ այսպէս կանչեցի. «Տէ՛ր բարձրեալ, ահարկու, որ տրորեցիր սատանային եւ նրա զօրութիւնը կործանեցիր, քո այդ սատուածութեամբ [f. 5r] օգնի՛ր նեղութեան մէջ ընկածիս»: Այնժամ ինձ մօտ ուղարկեց մի հրեշտակի. նրա ձեռքին մի թուղթ կար, եւ ասաց ինձ. «Պօղո՛ս, Պօղո՛ս, վերցրո՛ւ այս նամակը, կգտնես նրանում այն գիրը, որ խափանում է ոչ մէկ չարիք [այլ շատերը]»: Երդուեցնում եմ երեք հարիւր վաթսունհինգ տեսակի օձերին, [...] եւ բոլորին, որ սողում են երկրի վրայ եւ խայթում մարդկանց: Երդուեցնում եմ տասնչորս տեսակի

*Exorcizo a la serpiente, y a la cría de la serpiente, a la encorvada y a la cría de la encorvada, y a todas las criaturas rastreras venenosas. Oh Señor de las huestes, escuchad nuestras oraciones y súplicas, y mantened a vuestro siervo alejado de todo mal. Amén.*

[f. 5r] *Texto contra el mal de ojo.*

*El río Jordán fluyó y trajo un hermoso y honorable árbol que se erguía en el río en forma de cruz. Y los serafines y querubines estaban a su alrededor, y gritaron muy fuerte: "Santo, Santo, Santo Señor de las huestes, tú eres la cura para cualquier dolor, verruga, (dolor) inconstante, úlcera, gripe, mal de ojo, y mal de lengua, y protección para este siervo de Dios".*

[f. 1v] Գիր օձի խայթոցի դէմ Կարդա [խայթոցի] վրայ

Ես՝ Պօղոսս, որ եկեղեցու հալածիչն էի բազում օրեր, այժմ ընտիր եւ պատուական անօթ եղայ: Ելայ ծովից, հաւաքում էի չոր ճիւղ ու ոստեր, եւ յանկարծ մի իժ դուրս սողաց խոփի միջից եւ կախուեց իմ աջ ձեռքից: Եւ Սուրբ Հոգուց շնորհ ունէի. իժինս թափահարեցի եւ վառուող հրի մէջ նետեցի: Եւ հոգուս նուաղելու պահին Տիրոջը յիշեցի եւ այսպէս կանչեցի. «Տէ՛ր բարձրեալ, ահարկու, որ տրորեցիր սատանային եւ նրա զօրութիւնը կործանեցիր, քո այդ սատուածութեամբ [f. 5r] օգնի՛ր նեղութեան մէջ ընկածիս»: Այնժամ ինձ մօտ ուղարկեց մի հրեշտակի. նրա ձեռքին մի թուղթ կար, եւ ասաց ինձ. «Պօղո՛ս, Պօղո՛ս, վերցրո՛ւ այս նամակը, կգտնես նրանում այն գիրը, որ խափանում է ոչ մէկ չարիք [այլ շատերը]»: Երդուեցնում եմ երեք հարիւր վաթսունհինգ տեսակի օձերին, [...] եւ բոլորին, որ սողում են երկրի վրայ եւ խայթում մարդկանց: Երդուեցնում եմ տասնչորս տեսակի

կորերին՝ մորմին, կարիճին, եւ այն կորին, որ ծագում է սատանայի թոյնից եւ ինքն է թագաւորը բոլոր գեռունների: Երդուեցնում եմ խինին եւ արեկին, որ մահադեղ [f. 5v] են կրում իրենց քիմքում: Երդուեցնում եմ խիթնաստղին եւ մանրատղին, որ թոյն են կրում իրենց աջ կզակում: Երդուեցնում եմ օձին օղագուրկ, որ տասներկուգլխանի եւ քառասանձ է: Երդուեցնում եմ մեծ օձին

կորերին՝ մորմին, կարիճին, եւ այն կորին, որ ծագում է սատանայի թոյնից եւ ինքն է թագաւորը բոլոր գեռունների: Երդուեցնում եմ խինին եւ արեկին, որ մահադեղ [f. 5v] են կրում իրենց քիմքում: Երդուեցնում եմ խիթնաստղին եւ մանրատղին, որ թոյն են կրում իրենց աջ կզակում: Երդուեցնում եմ օձին օղագուրկ, որ տասներկուգլխանի եւ քառասանձ է: Երդուեցնում եմ մեծ օձին



ագռասակերպ, որ մահադեղ է կրում իր ժանիքի ասեղում, որ եթէ խայթի մարդուն կամ անասունին, անհնար է փրկուել, եթէ վրայ չհասնի Սուրբ Պողոսի աղօթքը: Երդուեցնում եմ այն օձին, որ երդիկում է դարանում, եւ օձին ակիւնդիոս, եւ այն օձին, որ ծառն է ելնում, [f. է3r] եւ արեգակին սպասող օձին, եւ այն թեւատր օձին, որ ճնճղուկի պէս վազում է, եւ օձին թքող, եւ այն օձին բառաչող, որին հարիւր տարի մարդու աչք չի տեսնում, եւ որը վիշապ է դառնում եւ վեր բարձրանում, տասներկուգլխանի է ու քառասանն: Երդուեցնում եմ այն օձին, որ շանն է խայթում եւ թոյնը լեզուի մէջ է թաքցնում: Երդուեցնում եմ այն օձին, որ թոյնը աղիքներում է թաքցնում, եւ սեւ քարերի տակ է ապրում: Երդուեցնում եմ այն մեծ խուլ ու կոյր օձին, որ գրկուած է լոյսի քաղցրութիւնից: Օձե՛ր թունաբեր, երդուեցնում եմ ձեզ Սուրբ Պողոս առաքեալով: [f. է3v] Երդուեցնում եմ ձեզ, թունավոր օձեր, սուրբ սերովբէներով եւ քերովբէներով: Երդուեցնում եմ ձեզ, օձե՛ր թունատր, ամենակալ Աստծով, ումից դողում են բոլոր արարածները, եւ անդունդները սարսում են, եւ խաւարը՝ հրդեհում: Երդուեցնում եմ ձեզ, թունատ՛ր օձեր, եօթնաբերան հրեղէն ջրհորով, որից ծնուել է մարդ արարածը՝ ըստ Աստծոյ պատկերի: Օձե՛ր թունատր, երդուեցնում եմ ձեզ նրանով, որ Միքայէլը Բաբելոն դառնալով վիշապին սպանեց: Տէ՛ր զօրութիւնների, օգնական եղիր ինձ եւ խայթուածին, եւ դուք լսեցե՛ք ինձ: Երդուեցնում եմ օձին ձիւնաթոյր, [f. է4r] որի մաշկը սպիտակ է: Երդուեցնում եմ օձին, ցամաքային կարիճին, որ սառը վայրերում է բնակում եւ այնտեղից է վերադառնում: Երդուեցնում եմ թունատր կարիճին, որ ծովում է, եւ կորին: Երդուեցնում եմ մեղուին եւ բոլոր տեսակի իշամեղուներին, որոնք թոյն ունեն: Երդուեցնում եմ չար օձին յանուն

ագռասակերպ, որ մահադեղ է կրում իր ժանիքի ասեղում, որ եթէ խայթի մարդուն կամ անասունին, անհնար է փրկուել, եթէ վրայ չհասնի Սուրբ Պողոսի աղօթքը: Երդուեցնում եմ այն օձին, որ երդիկում է դարանում, եւ օձին ակիւնդիոս, եւ այն օձին, որ ծառն է ելնում, [f. է3r] եւ արեգակին սպասող օձին, եւ այն թեւատր օձին, որ ճնճղուկի պէս վազում է, եւ օձին թքող, եւ այն օձին բառաչող, որին հարիւր տարի մարդու աչք չի տեսնում, եւ որը վիշապ է դառնում եւ վեր բարձրանում, տասներկուգլխանի է ու քառասանն: Երդուեցնում եմ այն օձին, որ շանն է խայթում եւ թոյնը լեզուի մէջ է թաքցնում: Երդուեցնում եմ այն օձին, որ թոյնը աղիքներում է թաքցնում, եւ սեւ քարերի տակ է ապրում: Երդուեցնում եմ այն մեծ խուլ ու կոյր օձին, որ գրկուած է լոյսի քաղցրութիւնից: Օձե՛ր թունաբեր, երդուեցնում եմ ձեզ Սուրբ Պողոս առաքեալով: [f. է3v] Երդուեցնում եմ ձեզ, թունավոր օձեր, սուրբ սերովբէներով եւ քերովբէներով: Երդուեցնում եմ ձեզ, օձե՛ր թունատր, ամենակալ Աստծով, ումից դողում են բոլոր արարածները, եւ անդունդները սարսում են, եւ խաւարը՝ հրդեհում: Երդուեցնում եմ ձեզ, թունատ՛ր օձեր, եօթնաբերան հրեղէն ջրհորով, որից ծնուել է մարդ արարածը՝ ըստ Աստծոյ պատկերի: Օձե՛ր թունատր, երդուեցնում եմ ձեզ նրանով, որ Միքայէլը Բաբելոն դառնալով վիշապին սպանեց: Տէ՛ր զօրութիւնների, օգնական եղիր ինձ եւ խայթուածին, եւ դուք լսեցե՛ք ինձ: Երդուեցնում եմ օձին ձիւնաթոյր, [f. է4r] որի մաշկը սպիտակ է: Երդուեցնում եմ օձին, ցամաքային կարիճին, որ սառը վայրերում է բնակում եւ այնտեղից է վերադառնում: Երդուեցնում եմ թունատր կարիճին, որ ծովում է, եւ կորին: Երդուեցնում եմ մեղուին եւ բոլոր տեսակի իշամեղուներին, որոնք թոյն ունեն: Երդուեցնում եմ չար օձին յանուն

Շօր եւ Որդու եւ Սուրբ Հոգու: Երդուեցնում եմ օձին թունատր, օձին նախշատր, տասներկուգլխանի ու քառասանն օձին եւ [...] օձին՝ թփերում դարանած, նսե՛ւ օձին կանաչ եւ օձին դեղին, որ հանդիպում է երկրի երեսին [f. է4v] բազում տեսակներով թիկունքին աչքեր (°): Տէ՛ր, Տէ՛ր, զօրավիզ եղիր սրան, պինայ, գազայ եւ մանեայ, Տէ՛ր զօրութիւնների, իրագործի՛ր յանուն Շօր եւ Որդու եւ Սուրբ Հոգու: Երդուեցնում եմ օձին եւ օձի ձագին, կորին եւ կորաձագին, եւ բոլոր զեռուններին թունատր: Տէ՛ր ամենագօր, ի բարին կատարի՛ր աղոթքներն ու աղաչանքները մեր եւ պահպանի՛ր քո այս ծառային բոլոր փորձանքներից. Ամէն:

[f. է5r] Չար աչքի գիր  
Հոսում-գալիս էր Յորդանան գետը եւ բերում էր գեղեցիկ ու պատուական մի ծառ, որ գետի մէջ խաչի տեսք ունէր: Սերովբէներ եւ քերովբէներ կային նրա շուրջ: Բարձրաձայն կանչում եւ ասում էին. «Սո՛ւրբ, Սո՛ւրբ, Սո՛ւրբ Տէր զօրութիւնների, դու ես բոլոր ցաւերի դեղը՝ այստուցի, [...], խոցի, խայթուածքի, չար աչքի, չար լեզուի, եւ պահապանը Աստծոյ ծառայիս»:

[Eastern Armenian transl. by L. Awetisean (2012)]

COMMENTS

Armenians entertained intense relations with Italy and especially with Venice. Their first contacts with the city on the lagoon date back to the dawn of its history, to the period of the Byzantine exarchs of Ravenna,

Շօր եւ Որդու եւ Սուրբ Հոգու: Երդուեցնում եմ օձին թունատր, օձին նախշատր, տասներկուգլխանի ու քառասանն օձին եւ [...] օձին՝ թփերում դարանած, նսե՛ւ օձին կանաչ եւ օձին դեղին, որ հանդիպում է երկրի երեսին [f. է4v] բազում տեսակներով թիկունքին աչքեր (°): Տէ՛ր, Տէ՛ր, զօրավիզ եղիր սրան, պինայ, գազայ եւ մանեայ, Տէ՛ր զօրութիւնների, իրագործի՛ր յանուն Շօր եւ Որդու եւ Սուրբ Հոգու: Երդուեցնում եմ օձին եւ օձի ձագին, կորին եւ կորաձագին, եւ բոլոր զեռուններին թունատր: Տէ՛ր ամենագօր, ի բարին կատարի՛ր աղոթքներն ու աղաչանքները մեր եւ պահպանի՛ր քո այս ծառային բոլոր փորձանքներից. Ամէն:

[f. է5r] Չար աչքի գիր  
Հոսում-գալիս էր Յորդանան գետը եւ բերում էր գեղեցիկ ու պատուական մի ծառ, որ գետի մէջ խաչի տեսք ունէր: Սերովբէներ եւ քերովբէներ կային նրա շուրջ: Բարձրաձայն կանչում եւ ասում էին. «Սո՛ւրբ, Սո՛ւրբ, Սո՛ւրբ Տէր զօրութիւնների, դու ես բոլոր ցաւերի դեղը՝ այստուցի, [...], խոցի, խայթուածքի, չար աչքի, չար լեզուի, եւ պահապանը Աստծոյ ծառայիս»:

[Traducción al armenio oriental, L. Awetisean (2012)]

Comentarios

Los armenios mantuvieron intensas relaciones con Italia y especialmente con Venecia. Sus primeros contactos con la ciudad de la laguna se remontan a los inicios de su historia, al período de exarcas bizantinos de

ուիւ . և յանկարծակիէ լիժմի  
 խոիւէն . և կախեցաւ զաջոյձ  
 Էռանէիսէ : Էւ շարճուէի  
 Տոգոյսարբոյ . Թաւ Թափեցի  
 Իսիպառեալ Տուրսիկեցի : Էւ  
 Իսուաղէ Տոգոյիմոյ . զտրիշ  
 Էցի . և աւացիա յապէս : Կրբար  
 Ճրեալ ահաւոր . որ զաւանսայ  
 կոխեցեր . և զաւրու Թիսորայ  
 կործանեցեր . քոյիսմծու Թբ

Narses and Isaac, who were both Armenians. The latter founded the original cathedral of Torcello, as shown by an epigraph of 639. But it was principally during the time of the kingdom of Cilicia that relations strengthened between Venice and the Armenians. They were primarily trade relationships. Already in the first half of the thirteenth century, Armenians were given a house, *domus Arminorum*, as a gift by the doge Marco Ziani; and it was at Laiazzo, the main port of the Armenian kingdom of Cilicia, where Marco Polo landed and thence departed for China in 1271. There is a record

*Ravenna, Narses e Isaac, que eran armenios. Isaac fundó la catedral original de Torcello, como se observa en un epígrafe del año 639. Pero fue principalmente durante el período del reino de Cilicia que las relaciones entre Venecia y los armenios se fortalecieron. Las relaciones eran principalmente comerciales. Ya en la primera mitad del siglo XIII, los armenios recibieron una casa, domus Arminorum, como regalo del duque Marco Ziani; y fue Laiazzo, el principal puerto del reino armenio de Cilicia, donde desembarcó Marco Polo y desde donde partió hacia China en 1271. Existe un registro de 1348 de una iglesia*

from 1348 of a church and convent of St. John the Baptist, located in the Castello quarter of Venice and belonging to the Armenian Friars. The fall of the kingdom of Cilicia in 1375 did not interrupt that trade. On the contrary, Armenians assumed an even greater role than before as intermediaries for Venice's trade within the Near East, and their presence in Venice grew proportionally. The first mention of the Armenian church of *Santa Croce* (Holy Cross) dates back to 1434. The church is located near Venice's central Piazza San Marco, on Calle delle Lanterne, which would later be renamed Calle degli Armeni which it still bears today. Santa Croce was restored and enlarged several times, in 1496, 1510-1529 and 1689. It is the only one of the many Armenian churches established in Italy over the centuries where religious ceremonies are still held in accordance with the Armenian rite. In Venice, Armenians had their own graveyard, located on St. George's Island, on which the famous church of St. George (*Chiesa di San Giorgio Maggiore*) was built at the end of the sixteenth century.

Proof of Venice's importance in Armenian history and culture is the fact that the first printed book ever published in Armenian appeared there, only a few decades after Johann Gutenberg invented movable type printing. An event of great historical significance, due to the work of a mysterious character, Hakob Meghapart (James the Sinner). About him we know only that from 1512 (or according to some people from 1511) to 1513 he published five books in the City of the Lagoon and then vanished into thin air. He accomplished his work at a time when Venice was in dire straits, after its severe defeat by the French at the battle of Agnadello in 1509 and after the Pope solemnly excommunicated Venice. Moreover, the excommunication probably

*y convento de San Juan el Bautista, ubicado en el barrio Castello de Venecia, perteneciente a los frailes armenios. La caída del reino de Cilicia en 1375 no interrumpió ese comercio. Por el contrario, los armenios asumieron un papel aún mayor que antes como intermediarios del comercio de Venecia en el Cercano Oriente, y su presencia en Venecia aumentó proporcionalmente. La primera mención de la iglesia armenia de Santa Croce (Santa Cruz) se remonta a 1434. La iglesia está ubicada cerca de la plaza San Marcos, en el centro de Venecia, en la Calle delle Lanterne, que luego recibiría el nombre de Calle degli Armeni, que aún lleva. La iglesia de la Santa Cruz fue restaurada y ampliada en varias ocasiones, en 1496, 1510-1529 y 1689. Es la única de las muchas iglesias armenias establecidas en Italia a lo largo de los siglos donde aún se realizan ceremonias religiosas de acuerdo con el rito armenio. En Venecia, los armenios tenían su propio cementerio, ubicado en la Isla de San Jorge, donde se construyó la famosa iglesia de San Jorge (Chiesa di San Giorgio Maggiore) al final del siglo XVI.*

*Una prueba de la importancia de Venecia en la historia y la cultura armenias es que allí se publicó el primer libro impreso en armenio, solo unas décadas después de que Johannes Gutenberg inventó la impresión con tipos móviles. Un hecho de gran importancia histórica, debido al trabajo de un misterioso personaje, Hakob Meghapart (Jacobo el Pecador). Sobre él solo sabemos que desde 1512 (o, de acuerdo con algunas personas, desde 1511) hasta 1513 publicó cinco libros en la Ciudad de la Laguna y luego se esfumó. Realizó su trabajo en una época en la que Venecia estaba en una situación desesperada, tras una terrible derrota contra los franceses en la batalla de Agnadello de 1509 y después de que el papa excomulgara solemnemente a Venecia. Asimismo, es probable que la excomunión*

worked to Hakob's advantage, since it curtailed the church's oversight over publishing. In any case, the books he printed all bear a trademark consisting of a circle surmounted by a cross and containing the Latin letters D.I.Z.A., whose meaning has never been explained in satisfactory fashion. All we know about Hakob and his printing business comes from the brief colophon of another book published in Venice, the *Pataragatetr* (Missal), which reads: "This holy book was written in 962 in the city protected by God, in Vēnēzh, that is Vēnētik of the Franks (= of Europe), by the hand of Hakob the sinner. Whoever reads this should pray to God for forgiveness of (his) sins".

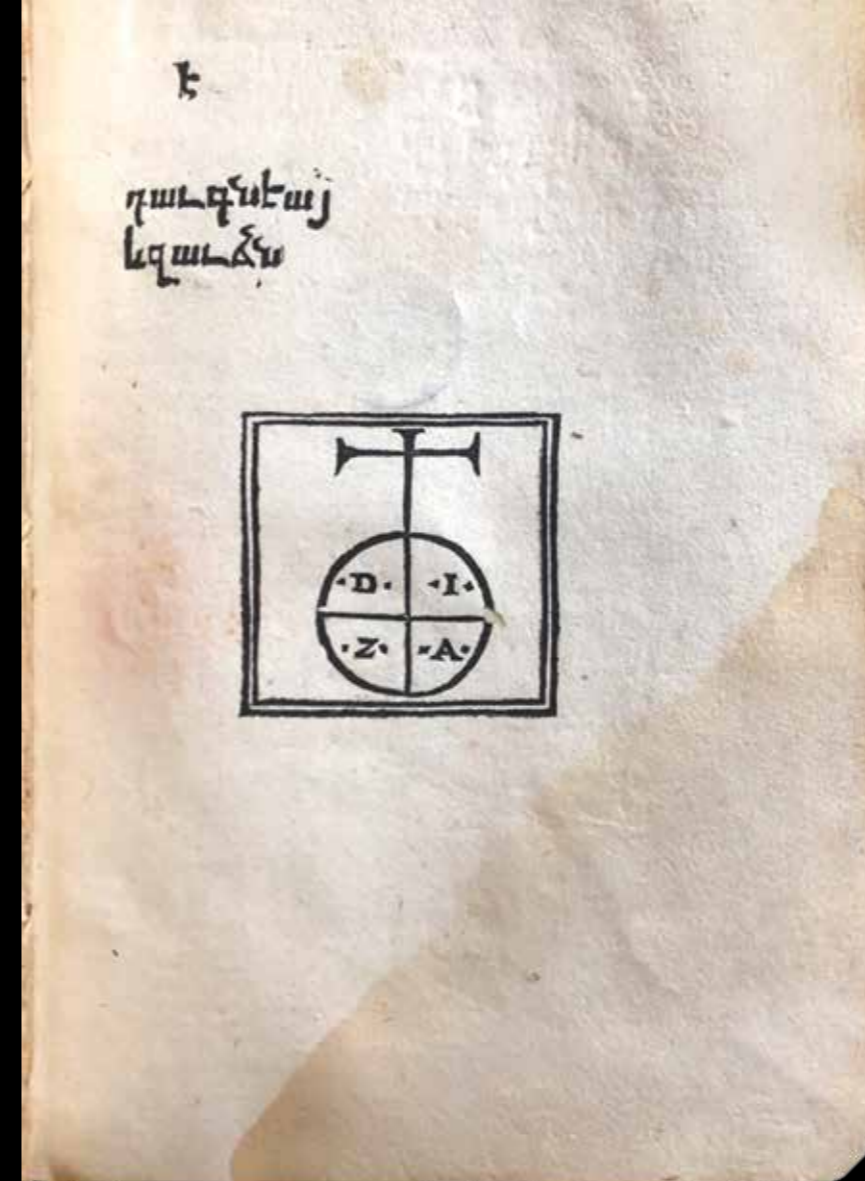
According to most scholars, his first book, the *Urbat'agirk'*, that is "The Friday Book", was published in 1512, although a subsequent appendix to it was apparently printed afterwards. The book, comprising 124 pages and containing 4 illustrations is extremely heterogeneous. Within it we find exorcisms, a version of the hagiographic legend of the sorcerer Cyprian and the virgin Giustina, several prayers including one by San Gregory Narekats'i, and excerpts from the Psalms and the Gospels. The wide variety of materials contained in Hakob's book suggests that its audience was evidently not the clergy, but instead a broader public, probably consisting mainly of merchants.

Hakob Meghapart's printing business was an historical milestone, since the Armenians were one of the first peoples of the Near East to use this revolutionary tool that so deeply characterized nascent European modernity. It was no accident that the first book to be printed in Armenian saw the light far from the homeland, in Venice, which by the sixteenth century had become one of the most important European cities, housed a thriving Armenian

*haya obrado en beneficio de Jacobo, dado que limitaba la supervisión de las publicaciones por parte de la iglesia. De todos modos, todos los libros que imprimió llevan una marca personal que consiste en un círculo coronado por una cruz y que contiene las letras latinas D.I.Z.A., cuyo significado nunca fue explicado de manera satisfactoria. Todo lo que sabemos sobre Jacobo y su imprenta proviene del breve colofón de otro libro publicado en Venecia, el Pataragatetr (Misal), que dice: "Este libro sagrado fue escrito en el año 962 en la ciudad protegida por Dios, en Venecia, Vēnētik de los francos (= de Europa), por la mano de Jacobo el Pecador. Quienquiera que lo lea deberá rogar a Dios por el perdón de (sus) pecados".*

*De acuerdo con la mayoría de los académicos, su primer libro, el Urbat'agirk', es decir "El libro de los viernes", se publicó en 1512, aunque aparentemente después se imprimió un posterior apéndice del libro. El libro, que tiene 124 páginas e incluye 4 ilustraciones, es sumamente heterogéneo. En él encontramos exorcismos, una versión de la leyenda hagiográfica del hechicero Cipriano y la virgen Justina, diversas oraciones incluida una de San Gregorio de Narek, y fragmentos de los Salmos y de los Evangelios. La amplia variedad de temas que contiene el libro de Jacobo indica que su audiencia obviamente no era el clero, sino un público más amplio, que quizás en su mayoría eran mercaderes.*

*El negocio de impresión de Jacobo Meghapart fue un hito histórico, dado que los armenios fueron uno de los primeros pueblos del Cercano Oriente en usar esta herramienta revolucionaria que caracterizó tan profundamente la incipiente modernidad europea. No fue casualidad que el primer libro en armenio se imprimiera lejos de la patria, en Venecia, que hacia el siglo XVI se había convertido en una de las ciudades más importantes de Europa, que albergaba una próspera colonia*



colony and a vigorous printing industry. The largest printer's business was that of the great Aldo Manuzio, which had started operations in the Serenissima in around 1490.

In fact, after the collapse of the Armenian kingdoms, it was the diaspora that maintained Armenian culture, while the homeland was laid waste by invasions and alien rule. It was precisely in the Armenian colonies, especially

*armenia y una vigorosa industria de impresión. El negocio de impresión más grande fue el del gran Aldo Manuzio, que comenzó a funcionar en la Serenísima alrededor de 1490.*

*De hecho, después del colapso de los reinos armenios, fue la diáspora la que mantuvo la cultura armenia, mientras que la patria estaba devastada por las invasiones y las dominaciones extranjeras. Fue precisamente en las colonias*

in the European ones, that the first steps toward the development of modern Armenian culture moved. The spread of printing was a crucial aspect of cultural life in the Armenian diaspora. Besides Venice, the main centers of the Armenian printing industry were — by no accident — Rome, Amsterdam, Constantinople, Leghorn and New Julfa, all of them locations of communities of the Diaspora. The first book was not printed in historical Armenia, in Ējmiatsin, until 1771, with a delay of two and a half centuries, emblematic of the cultural remoteness that separated the colonies from the homeland.

The *Urbat'agirk'* (The Book of Friday) consequently possesses extraordinary historical and cultural value as a testimony of the Armenian cultural vitality, especially that of the diaspora. It likewise exemplifies inexhaustible cultural wealth of Venice, which was then at the apogee of its historical trajectory.

### Armenia and the Bible

The land of Armenia is of considerable importance in the geography of the biblical and Christian Near East, primarily on account of its location, since of the four rivers that the Bible attributes to the Garden of Eden (Genesis 2:10-14), the Euphrates and the Tigris have their sources in the mountains of the Armenian Plateau, while the Gihon has been frequently identified by the Armenians with the Araxes, which flows through the plain of Ararat. Somewhat less persuasive attempts have been made to locate the fourth river of Paradise, the Pishon, in Armenia as well. The Pishon's location has varied erratically over the centuries.

Armenia is also the country where Mount Ararat is located, where Noah's Ark came to rest when the universal deluge ebbed (Genesis

*armenias, sobre todo en las europeas, donde se dieron los primeros pasos hacia el desarrollo de la cultura armenia moderna. La propagación de la imprenta fue un aspecto crucial de la vida cultural en la diáspora armenia. Además de Venecia, los principales centros de la industria de la impresión armenia fueron —no por casualidad— Roma, Ámsterdam, Constantinopla, Livorno y Nueva Julfa, todas localizaciones de comunidades de la Diáspora. El primer libro no se imprimió en la Armenia histórica, en Ējmiatsin, hasta 1771, dos siglos y medio después, lo que es emblemático de la lejanía cultural que separaba las colonias de la patria.*

*Por consiguiente, el Urbat'agirk' (El libro de los viernes) posee un extraordinario valor histórico y cultural como testimonio de la vitalidad de la cultura armenia, especialmente la de la diáspora. Del mismo modo, ejemplifica la riqueza cultural inagotable de Venecia, que estaba en ese momento en el apogeo de su histórica trayectoria.*

### Armenia y la Biblia

*La tierra de Armenia es de considerable importancia en la geografía del Cercano Oriente bíblico y cristiano, principalmente por su ubicación, debido a que de los cuatro ríos que la Biblia atribuye al Jardín del Edén (Génesis 2:10-14), el Éufrates y el Tigris nacen en las montañas de la meseta armenia, mientras que los armenios han identificado frecuentemente al Guihón con el Araxes, que fluye a través de la llanura de Ararat. Se han hecho algunos intentos menos persuasivos por ubicar el cuarto río del Paraíso, el Pisón, también en Armenia. La ubicación del Pisón ha variado erráticamente con el correr de los siglos.*

*Armenia también es el país en el que se encuentra el Monte Ararat, donde se posó el Arca de Noé cuando cesó el diluvio universal (Génesis 8:4). Por consiguiente, Armenia es*

8:4). Armenia is consequently a land strewn with sacred places to which the Holy Scriptures link the birth and rebirth of life. According to Armenian folk etymology, the name of the city of Nakhijewan, now located in Azerbaijan, means “first settlement”. It is thought to be the place of Noah's tomb, and was an important pilgrimage site for Armenians. Furthermore, according to the doctrine of the Armenian Apostolic Church, after alighting from the ark, Noah made a sacrifice to the Lord in the valley of Ararat, where the cathedral of Ējmiatsin, the see of the Catholics, would later be erected.

This bond joining Armenia to biblical tradition has persisted for many centuries in the Christian tradition, primarily, of course, in Armenian religious lore. Even as late as the eighteenth century the Mekhitarist monk Mik'ayēl Ch'amch'ean, author of a major History of the Armenians, believed that God spoke to Noah in Armenian, and in the nineteenth century another Mekhitarist, the poet and scholar Ghevond Alishan (1820-1901) wrote that “[...] on disembarking from the Ark and when climbing down the mountain, Noah planted a garden in that place”.

In fact, despite the tragic historical events that have so often laid the country waste, this identification of Armenia with the Earthly Paradise still resounds in the verses of the poet Ghukas Vanandets'i (1772-1841):

Armenia, the land of Paradise  
Oh cradle of mankind!  
[...]  
Noah's Ark arrived safely in your bosom  
You were Noah's savior.

*una tierra regada de lugares sagrados que las Santas Escrituras vinculan con el nacimiento y el renacimiento de la vida. De acuerdo con la etimología popular armenia, el nombre de la ciudad de Najicheván, ahora ubicada en Azerbaiyán, significa “primer emplazamiento”. Se cree que es el lugar donde está la tumba de Noé, y fue un importante lugar de peregrinaje para los armenios. Además, de acuerdo con la doctrina de la Iglesia apostólica armenia, después de descender del Arca, Noé hizo un sacrificio al Señor en el valle de Ararat, donde posteriormente se erigiría la catedral de Ējmiatsin, sede del catolicós.*

*Este lazo que une Armenia con la tradición bíblica ha persistido durante muchos siglos en la tradición cristiana, principalmente, por supuesto, en la tradición religiosa armenia. Todavía en el siglo XVIII Mik'ayēl Ch'amch'ean, un monje mequitista autor de la importante Historia de los armenios, creía que Dios le habló a Noé en armenio, y en el siglo XIX otro mequitista, el poeta y académico Ghevond Alishan (1820-1901) escribió que “[...] al bajar del Arca y descender de la montaña, Noé plantó un jardín en ese lugar”.*

*De hecho, a pesar de los trágicos acontecimientos históricos que con frecuencia causaron la devastación del país, esta identificación de Armenia con el Paraíso Terrenal aún resuena en los versos del poeta Ghukas Vanandets'i (1772-1841):*

*Armenia, la tierra del Paraíso  
¡Oh cuna de la humanidad!  
[...]  
El Arca de Noé llegó segura a tu seno  
Fuiste la salvadora de Noé.*

188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>th</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>th</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920

# XXII



## TABULA ASIAE III. COLCHIS, IBERIA, ALBANIA, ARMENIA.

### Tabula Asiae III. Colchis, Iberia, Albania, Armenia.



Basel, March 1540.

Map from Ptolemy's *Geography* re-designed by German cosmographer and Hebrew scholar Sebastian Münster in 1540. Greater Armenia is shown on the map south of Colchis, Iberia, and Albania, with Noah's Ark floating in the Caspian Sea. To the west of the map, Lesser Armenia is shown.

[© The British Library Board]

Basilea, marzo de 1540.

Mapa de la *Geografía de Ptolomeo* rediseñado en 1540 por Sebastian Münster, cosmógrafo alemán y académico hebreo. En el mapa se muestra la Gran Armenia al sur de la Cólquida, Iberia, y Albania, con el Arca de Noé flotando en el mar Caspio. Al oeste en el mapa se observa la Armenia menor.

[© The British Library Board]

Tertia Asiae tabula continet Colchidem, Iberiam, Albaniam et Armenian Maiorem. Parallelus ipsius medius rationem habet ad meridianum, quam undecim ad quindecim. Terminatur autem tabula ipsa ab ortu parte Caspii maris et parte Mediae, a meridie, Assyria et Mesopotamia. Ab occasu, Cappadocia et parte Euxini Ponti. Ab arctis, Sarmatia Asiatica.

O. London, BL Maps C.1.c.3. *Tabula Asiae III*; woodcut map on paper; approximately 27(h) x 34(w) cm. In *Geographia universalis, vetus et nova complectens Claudii Ptolomaei Alexandrini e narrationis libros VIII*, apud Henricum Petrum, Basileae 1540, pl. 19.

pp. [56] 195 [1]; Fol; 48 plates on 96 unnumbered leaves between pp. 156-157.

Signatures: aa<sup>4</sup> \*6 a-c<sup>6</sup>, A-N<sup>6</sup>, Aa-Bb<sup>6</sup>, Cc<sup>8</sup>.

O. Londres, BL Maps C.1.c.3. *Tabula Asiae III*; xilografía sobre papel; aproximadamente 27(alto) x 34(ancho) cm. En *Geographia universalis, vetus et nova complectens Claudii Ptolomaei Alexandrini e narrationis libros VIII*, apud Henricum Petrum, Basileae 1540, pl. 19.

pp. [56] 195 [1]; Fol; 48 placas en 96 hojas no numeradas entre las pp. 156-157.

Firmas: aa<sup>4</sup> \*6 a-c<sup>6</sup>, A-N<sup>6</sup>, Aa-Bb<sup>6</sup>, Cc<sup>8</sup>.



Civitates insignes.

Colchidis – Dioscuria: habet diem maximus 15h45m; distat ab Alexandria versus ortum 0h43m; Phasis: habet diem maximus 15h29m; distat ab Alexandria versus ortum 0h50m.

Iberiae – Artanissa: habet diem maximus 15h40m; distat ab Alexandria versus ortum 1h0m; Armactica: habet diem maximus 15h29m; distat ab Alexandria versus ortum 1h0m.

Albaniae – Gaetara: habet diem maximus 15h30m; distat ab Alexandria versus ortum 1h19m; Albana: habet diem maximus 15h30m; distat ab Alexandria versus ortum 1h26m.

Armeniae Maioris – Artaxata: habet diem maximus 15h10m; distat ab Alexandria versus ortum 1h20m; Armauria: habet diem maximus 15h14m; distat ab Alexandria versus ortum 1h6m; Thospia: habet diem maximus 14h52m; distat ab Alexandria versus ortum 1h fere; Artemita: habet diem maximus 14h50m; distat ab Alexandria versus ortum 1h14m.

Tabula Asiae III

[Noah's Ark is depicted under the caption:] Arca Noe, quae quievit in montibus Armeniae.

Civitates Colchidis: Dioscuria, quae est Sebastopolis, Siganeum, Madia, Sarace, Zadrus.

Iberiae: Aginna, Vaseda, Varica, Zalissa.

Albaniae: Teleba, Gelda, Tagoda, Samunis, Embolea, Baruca, Misia, Chadacha, Alamus, Thilbis, Thiauna.

Armeniae Maioris: Sataphara, Cholua, Patina, Batinna, Sacalbina, Arsarata, Naxitana, Tinissa, Cubina, Phandalia, Citamum, Babila, Legerda, Belcania, Colchis, Phora, Mepa, Caputa, Colsa, Tigranoama, Artagigarta, Corra, Anzera, Cholima, Pherendis, Sardeua.

#### Bibliography / Bibliografía:

R. Galichian, *Historic Maps of Armenia. The Cartographic Heritage*, I.B. Tauris, London 2004, pp. 102-103.

## ENGLISH

The third map of Asia includes Colchis, Iberia, Albania, and Armenia Major. The ratio of its center parallel to the meridian is of 11/15. The map ends in the east with the Caspian Sea and the Media; in the south with Assyria and Mesopotamia; in the west with Cappadocia and Pontus Euxinus; in the north with Asian Sarmatia.

Famous towns.

Colchis – Dioscurias [Sukhumi]: its longest day is of 15h45m; its distance from Alexandria to the east is of 0h43m. Phasis: its longest day is of 15h29m; its distance from Alexandria to the east is of 0h50m.

Iberia – Artanissa: its longest day is of 15h40m; its distance from Alexandria to the east is of 1h0m; Armactica: its longest day is of 15h29m; its distance from Alexandria to the east is of 1h0m.

Albania – Gaetara [Baku]: its longest day is of 15h30m; its distance from Alexandria to the east is of 1h19m; Albana: its longest day is of 15h30m; its distance from Alexandria to the east is of 1h26m.

Greater Armenia – Artaxata [Artashat]: its longest day is of 15h10m; its distance from Alexandria to the east is of 1h20m; Armauria [Armafir]: its longest day is of 15h14m; its distance from Alexandria to the east is of 1h6m; Thospia [Van]: its longest day is of 14h52m; its distance from Alexandria to the east is of about 1h; Artemita [Erdremit (?)] : its longest day is of 14h50m; its distance from Alexandria to the east is of 1h14m.

Tabula Asiæ III

[Noah's Ark is depicted under the caption:] Noah's Ark, which rested on the Armenian mountains.

## Español

El tercer mapa de Asia incluye la Cólquida, Iberia, Albania, y Armenia Mayor. La relación del paralelo central al meridiano es 11/15. El mapa finaliza al este con el mar Caspio y la Media; al sur, con Asiria y Mesopotamia; al oeste, con Capadocia y el Ponto Euxino; al norte con la Sarmatia asiática.

Pueblos famosos.

Cólquida–Dioscurias [Sujumi]: su día más largo tiene 15 h 45 min; su distancia de Alejandría hacia el este es de 43 min. Phasis: su día más largo tiene 15 h 29 min; su distancia de Alejandría hacia el este es de 50 min.

Iberia–Artanissa: su día más largo tiene 15h40m; su distancia desde Alejandría hacia el este es de 1 h; Armactica: su día más largo tiene 15 h 29 min; su distancia desde Alejandría hacia el este es de 1h0m.

Albania–Gaetara [Bakú]: su día más largo tiene 15 h 30 min; su distancia desde Alejandría hacia el este es de 1 h 19 min; Albana: su día más largo tiene 15 h 30 min; su distancia desde Alejandría hacia el este es de 1 h 26 min.

Gran Armenia–Artaxata [Artashat]: su día más largo tiene 15 h 10 min; su distancia desde Alejandría hacia el este es de 1 h 20 min; Armauria [Armafir]: su día más largo tiene 15 h 14 min; su distancia desde Alejandría hacia el este es de 1 h 6 min; Thospia [Van]: su día más largo tiene 14 h 52 min; su distancia desde Alejandría hacia el este es de alrededor de 1 h; Artemita [Erdremit (?)] : su día más largo tiene 14 h 50 min; su distancia desde Alejandría hacia el este es de 1 h 14 min.

Tabula Asiæ III

[se representa el Arca de Noé bajo el título:] Arca de Noé, que se posó en las montañas armenias.



Towns of Colchis: Dioscurias, which is Sebastopolis, Siganeum, Madia, Sarace, Zadrís. Of Iberia: Aginna, Vaseda, Varica, Zalissa. Of Albania: Teleba, Gelda, Tagoda, Samunis, Embolea, Baruca, Misia, Chadacha, Alamus, Thilbis, Thiauna. Of Greater Armenia: Sataphara, Cholua, Patina, Batinna, Sacalbina, Arsarata, Naxuana, Tinissa, Cubina, Phandalia, Citamum, Babila, Legerda, Belcania, Colchis, Phora, Mepa, Caputa, Colsa, Tigranoama, Artagigarta, Corra, Anzera, Cholima, Pherendis, Sardeua.

*Pueblos de la Cólquida: Dioscurias, que es Sebastópolis, Siganeum, Madia, Sarace, Zadrís. De Iberia: Aginna, Vaseda, Varica, Zalissa. De Albania: Teleba, Gelda, Tagoda, Samunis, Embolea, Baruca, Misia, Chadacha, Alamus, Thilbis, Thiauna. De la Gran Armenia: Sataphara, Cholua, Patina, Batinna, Sacalbina, Arsarata, Naxuana, Tinissa, Cubina, Phandalia, Citamum, Babila, Legerda, Belcania, Colchis, Phora, Mepa, Caputa, Colsa, Tigranoama, Artagigarta, Corra, Anzera, Cholima, Pherendis, Sardeua.*

## COMMENTS

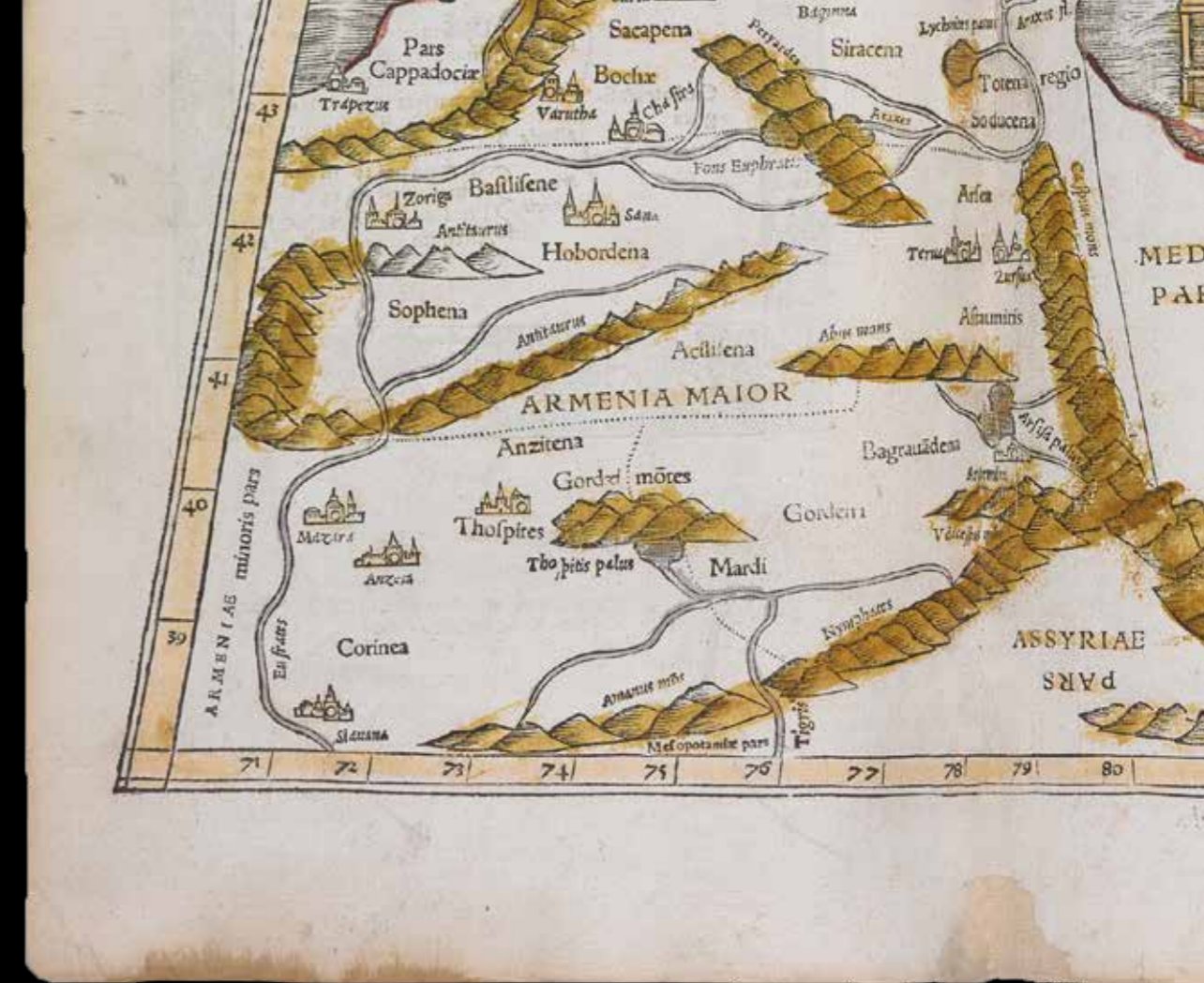
The identification of Armenia with the earthly Paradise is also frequently encountered in medieval maps of the European ecumene, in those mappae mundi (maps of the world) primarily based on cultural topics from the Old and New Testaments, but also from Graeco-Roman Antiquity.

Based on the Ptolemy's famous map "Tabula III Asiae", this 16th-century map depicts mountains, rivers and cities in the area comprised between the Caspian Sea to the east, the Black Sea to the west, Mesopotamia to the south and the Caucasus to the north, where the Portae Albanae stand, beyond which, according to a tradition of biblical origin taken from the Alexander Romance and from the Koran, the apocalyptic characters of Gog and Magog are confined. Armenia Maior is located south of Colchis and Iberia (the two historic regions of Georgia) and of Albania, which covered approximately the same territory as modern Azerbaijan. To the south, lake Thospitis —

## Comentarios

La identificación de Armenia con el Paraíso Terrenal también suele encontrarse en los mapas medievales de la ecúmene europea, en los mappae mundi (mapas del mundo) basados principalmente en temas culturales del Antiguo y del Nuevo Testamento, pero también de la antigüedad grecorromana.

Sobre la base del famoso mapa "Tabula III Asiae" de Ptolomeo, este mapa del siglo XVI representa las montañas, los ríos y las ciudades de la región comprendida entre el mar Caspio al este, el mar Negro al oeste, la Mesopotamia al sur y el Cáucaso al norte, donde se encuentra la Portae Albanae, más allá de la cual, de acuerdo con una tradición de origen bíblico tomada del Romance de Alejandro y del Corán, están confinados Gog y Magog, los personajes del Apocalipsis. Armenia Mayor se ubica al sur de la Cólquida e Iberia (las dos regiones históricas de Georgia) y de Albania, que abarcaba aproximadamente el mismo territorio que la moderna Azerbaiyán. Al sur se observa el lago



nowadays called Van — is shown. At the western edge of the map lies Armenia Minor, which also appears on the "Tabula I Asiae".

The most peculiar trait of this map is the presence of Noah's Ark, depicted as a large houseboat floating on the Caspian Sea, instead of on top of Mount Ararat, as convention dictates.

### The Armenians and Persia

The easternmost part of historic Armenia was part of the Safavid Empire of Persia for over three centuries, from 1500 to 1828. Here

Thospitis —actualmente llamado Van—. En el límite oeste del mapa está la Armenia Menor, que también aparece en la "Tabula I Asiae".

El rasgo más peculiar de este mapa es la presencia del Arca de Noé, representada como una enorme casa flotante en el mar Caspio, en lugar de en la cima del monte Ararat, como indica la convención.

### Los armenios y Persia

La parte más oriental de la Armenia histórica fue parte del Imperio safávida de Persia durante más de tres siglos, desde 1500 hasta 1828. Aquí

resided the Catholicos of all Armenians, who returned to Ējmiatsin in 1441 after many wanderings, due to the misadventures of the Armenian kingdoms. Although smaller and less populous than the Ottoman share of Armenia, this “Persian” sector of Armenia was of considerable importance because of several historical trends that took place within it.

In addition to the great prestige attached to the see of the Catholicos, another important factor was that the regions of Siunik’ and especially Arts’akh managed to preserve a certain degree of self-government. From the thirteenth century onward, Arts’akh began to be known as Gharabagh. Here some families of the ancient Armenian nobility that had survived the foreign invasions had gradually succeeded in consolidating themselves, albeit at the cost of becoming vassals of the Safavid Empire. The rulers of these small quasi-independent principalities — the melik’s, a title that betrays Arab origins and accordingly must reflect centuries of Muslim rule — played a fairly important role in tenaciously preserving the Armenian character of their lands throughout the interminable wars between Ottomans and Safavids that disrupted the region in that period. During the eighteenth century, the meliks likewise pursued a Russophile policy that was fated to have momentous consequences to the history of Armenia.

Another aspect of particular interest in Armenian relations with Persia was that Armenian traders created within Persia, the hub of a commercial network that linked Persia to the rest of the world. This was a favorable effect that ensued from an utterly tragic historical event. In the course of the incessant warfare waged against the Ottoman Empire, in the early seventeenth century Shah Abbas the Great decided to remove the bulk of the Armenian

*residió el catolicós de todos los armenios, que regresó a Ejmiatsin en 1441 después de mucho deambular, debido a las desventuras de los reinos armenios. Si bien era más pequeño y tenía menos habitantes que la parte otomana de Armenia, este sector “persa” de Armenia era de considerable importancia debido a varias tendencias históricas que tuvieron lugar allí.*

*Además del gran prestigio vinculado a la sede del catolicós, otro factor importante fue que las regiones de Syunik’ y especialmente Artsaj lograron preservar cierto grado de autonomía. A partir del siglo XIII, Artsaj empezó a ser conocida como Karabaj. Aquí, algunas familias de la antigua nobleza armenia que habían sobrevivido a las invasiones extranjeras consiguieron gradualmente consolidarse, aunque a expensas de convertirse en vasallos del Imperio safávida. Las reglas de estos pequeños principados cuasi independientes —los melik’s, título que revela sus orígenes árabes y por ende debe reflejar siglos de gobierno musulmán— desempeñaron un papel bastante importante en la tenaz preservación del carácter armenio de sus tierras a lo largo de las interminables guerras entre los otomanos y los safávidas que alteraron la región durante ese período. Durante el siglo XVIII, los meliks siguieron asimismo una política rusófila que estaba destinada a tener consecuencias trascendentales para la historia de Armenia.*

*Otro aspecto de particular interés en las relaciones de Armenia con Persia fue que los comerciantes armenios crearon en Persia el centro de la red comercial que vinculaba Persia con el resto del mundo. Este fue un efecto favorable generado por un acontecimiento histórico totalmente trágico. Durante el estado de guerras incesantes desatadas contra el Imperio otomano, al inicio del siglo XVII el sha Abbas el Grande decidió retirar gran parte de la población armenia que vivía en la frontera*

population living on the Ottoman border and resettle it in central Persia. This measure was intended not only to withhold from his Ottoman foe sources of supply and of tribute, but also to exploit the growing economic vigor of the Armenian people for the welfare of his empire. Among the Armenians, thus deported from their homeland, were the inhabitants of the region of Nakhichevan, including the city of Jughay (Julfa), which had long been a major trading hub. The deportation, which caused immense suffering, gave rise to the Armenian colony of New Julfa (Nor Jughay), on the outskirts of Isfahan, which was at that time the capital of the Safavid Empire.

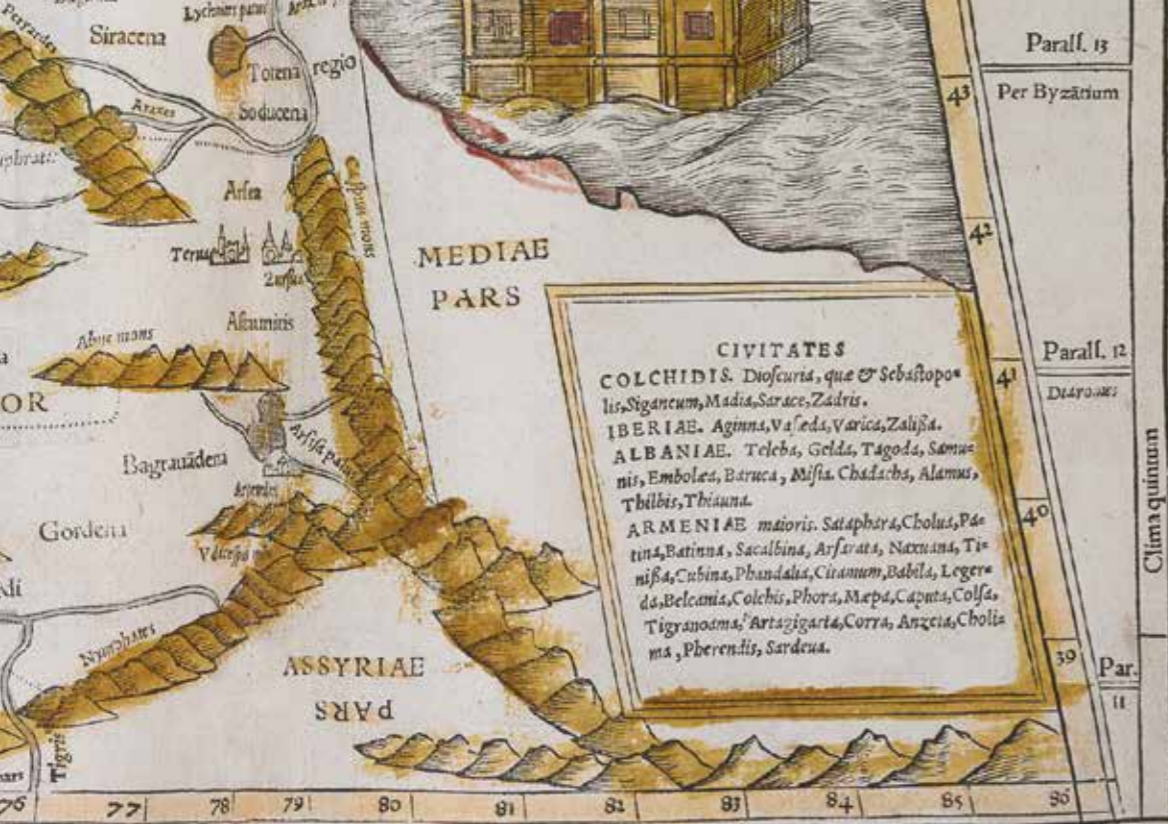
The Armenians of New Julfa were granted rights unknown to Christians in most of the Islamic world. They had their own elected mayor, the k’alant’ar, who also governed the Armenian villages that sprang up around Isfahan; Armenians were authorized to build over 20 churches, both of the Apostolic and of the Catholic denomination, many of which still stand to this very day; they were allowed to ring their church bells; to conduct out public religious processions; to have their own judges; to dress however they pleased and even to make wine without any restriction. Furthermore, the merchants of New Julfa obtained important commercial privileges, especially for silk, and many of them quickly became very rich, being known as khojas. Within a few decades this community became the center of an Armenian merchant network extending from Amsterdam to Manila, which for over a century and a half played a crucial role in international trade between Asia and Europe. The population of New Julfa grew swiftly, reaching about 50,000 inhabitants around 1660.

New Julfa was also the see of an important diocese where many priests were trained

*otomana y reubicarla en Persia central. La intención de esta medida no solo era privar a su enemigo otomano de fuentes de suministro y tributo, sino también aprovechar el vigor económico creciente del pueblo armenio para el bienestar de su imperio. Entre los armenios deportados de su patria estaban los habitantes de la región de Najicheván, que incluía la ciudad de Jughay (Julfa), que por mucho tiempo había sido un centro comercial importante. La deportación, que causó inmenso sufrimiento, dio lugar a la colonia armenia de Nueva Julfa (Nor Jughay), en los alrededores de Isfahán, que en ese momento era la capital del Imperio safávida.*

*A los armenios de Nueva Julfa se les concedieron derechos desconocidos para los cristianos en la mayor parte del mundo islámico. Elegían su propio alcalde, el k’alant’ar, que también gobernaba las aldeas armenias que surgieron alrededor de Isfahán; se los autorizó a construir más de 20 iglesias, tanto de confesión apostólica como católica, muchas de las cuales existen hasta hoy; se les permitía tocar las campanas de sus iglesias; realizar procesiones religiosas públicas; tener sus propios jueces; vestirse como quisieran e incluso producir vino sin ninguna restricción. Además, los mercaderes de Nueva Julfa obtenían importantes privilegios comerciales, especialmente para la seda, y rápidamente muchos de ellos se volvieron muy ricos y se los conoció como khojas. En pocas décadas, esta comunidad se convirtió en el centro de una red de mercaderes armenios que se extendía desde Ámsterdam hasta Manila, y que por más de un siglo y medio tuvo un papel crucial en el comercio internacional entre Asia y Europa. La población de Nueva Julfa creció con rapidez y llegó a tener unos 50 000 habitantes alrededor del año 1660.*

*Nueva Julfa también fue la sede de una importante diócesis donde muchos sacerdotes se formaban y trabajaban para preservar la*



and labored to preserve Armenian religious and cultural identity within the commercial network flourishing at that time. Armenian merchants of that period seemed deeply rooted in the system of traditional religious and ethical values. They greatly benefited their community by funding churches, works of charity, schools and institutions that would have been otherwise impossible to establish in the absence of an independent state. Their cultural sensitivity was noteworthy even in its innovative aspects, so much so that the Armenian merchants of the time represented a true “marriage between wealth and culture”.

*identidad religiosa y cultural armenia dentro de la floreciente red comercial de ese momento. Los mercaderes armenios de ese período parecían estar profundamente arraigados en el sistema de valores religiosos y éticos tradicionales. Beneficiaron enormemente a su comunidad financiando iglesias, obras de caridad, escuelas e instituciones que de otro modo hubiera sido imposible establecer en ausencia de un estado independiente. Su sensibilidad cultural era notable, incluso en sus aspectos innovadores, tanto que los mercaderes armenios de la época representaban una verdadera “fusión entre riqueza y cultura”.*

The golden age of the Armenian community in New Julfa continued throughout the second half of the seventeenth century and up to the first two decades of the eighteenth century. This golden age faltered as a result of the political turmoil brought about by the fall of the Safavid dynasty in 1721. Subsequently, additional tribulations ensued, particularly when Nadir Shah conquered Isfahan in 1747. As a result, many Armenian merchants forsook New Julfa. Most of them settled in either India or Russia, where they accomplished new and important deeds making up the history of the Armenian diaspora. Despite this decline, New Julfa carried on and still bore witness to a fundamental episode in the history of the Armenian people, especially during the centuries in which they played a key role in trade between East and West.

*La época de oro de la comunidad armenia en Nueva Julfa continuó durante toda la segunda mitad del siglo XVII hasta las primeras dos décadas del siglo XVIII. Esta época de oro entró en decadencia como resultado de la agitación política causada por la caída de la dinastía safávida en 1721. Posteriormente sobrevinieron otras adversidades, en especial cuando el Nadir Shah conquistó Isfahán en 1747. En consecuencia, muchos mercaderes armenios abandonaron Nueva Julfa. La mayoría de ellos se estableció ya sea en la India o en Rusia, donde realizaron nuevas e importantes actividades que conformaron la historia de la diáspora armenia. A pesar de esta decadencia, Nueva Julfa continuó y aún sigue siendo testimonio de un episodio fundamental en la historia del pueblo armenio, en especial durante los siglos en los cuales desempeñaron un papel central en el comercio entre Oriente y Occidente.*

188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920



# XXIII

## THE GOSPEL OF ISFAHAN *El Evangelio de Isfahán*

Isfahan, 1644.

*Incipit of the Gospel of Mark* (ff. 115r-v).

[@2020 Biblioteca Apostolica Vaticana. By permission of Biblioteca Apostolica Vaticana, with all rights reserved]

*Isfahán, 1644.*

*Incipit del Evangelio de Marcos* (ff. 115r-v).

[@2020 Biblioteca Apostólica Vaticana. Con permiso de la Biblioteca Apostólica Vaticana, todos los derechos reservados]

[f. 15r] Սկիզբն անետարանի Յիսուսի Քրիստոսի որդոյ Աստուծոյ: Որպէս [f. 15v, col. I] [եւ գրեալ է ի մարգարէս:] Ահաւասիկ եւ առաքեմ զհրեշտակ իմ առաջի քո, որ հանդերձեսցէ զճանապարհս քո առաջի քո: Չայն բարբառոյ յանապատի, պատրաստ արարէք զընձանապարհ Տեառն, և ուղիղ արարէք զըշակիղս նորա: Եւ եղև՝ զի Յովհաննէս մկրտէր յանապատի, և քարոզէր մկրտութիւն ապաշխարութեան ի թողութիւն մեղաց: Եւ երթայր առ նա ամենայն աշխարհն Հրէաստանի, և [f. 15v, col. II] երուսաղէմացիք ամենեքեան. և մկրտէին ի նմանէ ի Յորդանան գետ՝ խոստովանել զմեղս իրեանց: Եւ էր Յովհաննէս զգեցեալ ի ստեղծողու, և գօտի մաշկեղէն ընդ մէջ իւր. և կերակուր նորա մարախ՝ և մեղր վայրենի: Քարոզէր եւ ասէր. Գայ զօրագոյնն քան զիս զկնի իմ, որում չեմ բաական խոնարհել՝ լուծանել զխրացս կոշկաց նորա : Ես՝ մկրտեմք ձեզ ջրով, և նա մրկրտեսցէ ձեզ [f. 16r, col. I] [Հոգւով սրբով:]

O. Vatican City, BAV, ms. Vat. Arm. 40; paper; 317 ff.; 17(h) x 13,5(w) cm.

O. Ciudad del Vaticano, BAV, ms. Vat. Arm. 40; papel; 317 ff.; 17(alto) x 13,5(ancho) cm.



**Bibliography / Bibliografía:**

C. Mutafian (ed.), *Roma- Armenia* (catalogo della mostra allestita nel Salone Sistino, Biblioteca Apostolica Vaticana, 25 marzo-16 luglio 1999), Edizioni De Luca, Roma 1999, p. 293.

B. Coulie, 125. *Tetravangelo. Armeno*, in F. D'Aiuto et al., *I vangeli dei popoli. La parola e l'immagine del Cristo nelle culture e nella storia*, Biblioteca Apostolica Vaticana, Roma 2000, pp. 425-428.

**ENGLISH**

The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. As [it is written in Isaiah, the prophet]: "Behold, I send my angel before you, who shall prepare your way before you. Voice of a cry in the desert: Prepare the way of the Lord, make his paths straight." And John the baptizer was in the desert and preached a baptism of repentance for the remission of sins. And all the country of Judea went to him, and all the people of Jerusalem; and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. And John was clothed with camel's hair, and had a leather girdle around his waist, and his nourishment was locust and wild honey. He preached and said: "He that comes after me is stronger than I am, the lace of whose sandals I am not worthy to stoop down and unloose. I baptize you with water; but he will baptize you [with the Holy Spirit.]"

**COMMENTS**

The midpoint of cultural life in New Julfa was the Theological Academy, founded in the 1630s at the Holy Savior Monastery (Surb Amenap'rkich'). In addition to being an institution of higher learning, this academy was noted both because many skilled scribes and miniaturists worked there and created a very characteristic style, and because it housed a large library that today contains between 600 and 700 manuscripts, of which the oldest dates back to the 10th century. New Julfa's cultural role was reinforced in 1636 by the installation of a printing house, the first in Iran and one of the

**Español**

*Principio del evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios. Como está escrito en Isaías, el profeta: "He aquí que envío delante de ti mi ángel, que preparará tu camino. Voz de clamor en el desierto: Preparad el camino del Señor, enderezad sus senderos". Y estaba en el desierto Juan el Bautista predicando el bautismo de penitencia para la remisión de los pecados. Acudían a él de toda la región de Judea, y todas las personas de Jerusalén; y se hacían bautizar por él en el río Jordán, confesando sus pecados. Llevaba Juan un vestido de pelos de camello, y traía un ceñidor de cuero en su cintura, y se alimentaba de langostas y miel silvestre. En su predicación les decía: "Tras de mí viene uno más fuerte que yo, ante quien no soy digno de postrarme para desatar la correa de sus sandalias. Yo os bautizo con agua; pero Él os bautizará con el Espíritu Santo".*

**Comentarios**

El centro de la vida cultural en Nueva Julfa fue la Academia Teológica, fundada en la década de 1630 en el monasterio de San Salvador (Surb Amenap'rkich'). Además de ser una institución de enseñanza superior, esta academia se destacó porque allí trabajaban muchos escribas y miniaturistas expertos que crearon un estilo característico, y porque albergó una gran biblioteca que actualmente contiene entre 600 y 700 manuscritos, de los cuales el más antiguo se remonta al siglo X. El papel cultural de Nueva Julfa se fortaleció en 1636 con la instalación de una imprenta, la primera en Irán y

first in the Middle East. The first book printed there was a Psalter, published in 1638, which was the first book ever to be printed in Persia.

A fusion took place between the Armenian and Persian artistic traditions, albeit strongly influenced by European art that arrived in New Julfa through the vigorous trade links. The outcome was a unique synthesis of diverse cultural realms. The centuries-old artistic, architectural and cultural traditions that the deportees brought with them from different regions of Armenia encountered the extraordinary wealth of Persian art precisely when it had attained the culmination of its development. This encounter gave rise to a unique community of Armenian-Persian artists located in and around New Julfa, and influenced the churches at Meghri as well as Ējmiatsin cathedral itself. Primarily, the proliferation of churches demonstrates very suggestively how original this encounter was, as reflected both by their exterior (onion domes and arcades consisting of series of pointed arches) and within (especially the elaborate decoration comprising inlays, stained glass windows, tiles and stucco).

This cultural fusion also occurred in the genre of miniature paintings. Despite the introduction and growing importance of printing, the ancient and refined tradition of the manuscript was kept alive in New Julfa. As a matter of fact, as soon as they arrived in Isfahan, the Armenian émigrés established a *scriptorium* inside the Holy Savior Monastery. It was here that the famous master Mesrop of Khizan (around 1560-1650) worked for many years. He was from the Lake Van region, where an original school of miniature painting had flourished, which he transferred to New Julfa. In this Gospel, copied in 1644, the influence of the Persian artistic tradition is evident, especially regarding the floral elements.

*una de las primeras en Oriente Medio. El primer libro impreso allí fue un Salterio, publicado en 1638, que fue el primer libro publicado en Persia.*

*Hubo una fusión entre las tradiciones artísticas armenias y persas, aunque fuertemente influenciada por el arte europeo que llegó a Nueva Julfa a través de los sólidos vínculos comerciales. El resultado fue una síntesis única de reinos culturales diversos. Las tradiciones artísticas, arquitectónicas y culturales centenarias que los deportados trajeron consigo desde diferentes regiones de Armenia se encontraron con la extraordinaria riqueza del arte persa en el preciso momento en que este había alcanzado la cumbre de su desarrollo. Este encuentro dio lugar a una comunidad única de artistas armenio-persas en Nueva Julfa y sus alrededores, e influyó en las iglesias de Meghri así como también en la misma catedral de Ējmiatsin. En primer lugar, la proliferación de iglesias demuestra muy sugestivamente cómo fue este encuentro original, reflejado tanto en su exterior (cúpulas bulbosas y arcadas que consistían en una serie de arcos apuntados) como en su interior (en especial la elaborada ornamentación que incluye incrustaciones, vitrales, azulejos y estuco).*

*Esta fusión cultural también ocurrió en el género de las pinturas en miniatura. A pesar de la introducción y la importancia creciente de la imprenta, la costumbre ancestral y refinada del manuscrito se mantuvo viva en Nueva Julfa. De hecho, en cuanto llegaron a Isfahán, los emigrantes armenios establecieron un scriptorium en el interior del Monasterio de San Salvador. Fue allí que trabajó durante varios años el famoso maestro Mesrop de Khizan (alrededor de 1560 a 1650). Él era de la región del lago de Van, donde había surgido una original escuela de pintura en miniatura, la cual trasladó a Nueva Julfa. En este Evangelio, copiado en 1644 es evidente la influencia de la tradición artística persa, especialmente en relación con los elementos florales.*

### **Armenians in the kingdom of Poland**

The Armenian diaspora that settled in Europe can be divided into two principal groups. The first settled in the Mediterranean basin, especially in Italy, while the other established itself in Central and Eastern Europe, where we can distinguish several clusters of Armenian settlement. First and foremost, among regions of Armenian settlement was Crimea, where Armenians were so numerous between the thirteenth and fourteenth centuries that the peninsula acquired the sobriquet of “Armenia Maritima (Armenia by the Sea)”. Later, many Armenians migrated northward from Crimea to the lands of the Kingdom of Poland. Another substantial flow of migrants headed toward the Balkans, creating notably the Armenian colonies in Moldavia and Wallachia (from the fourteenth century onward) and those of Bulgaria and Transylvania (especially beginning in the second half of the seventeenth century). This migration never ceased but its volume was unsteady. Armenian migrants to these regions usually belonged to the more prosperous classes like merchants and craftsmen. As a result of its specific socio-economic composition, the number of Armenians in Eastern Europe was always unstable, varying greatly depending on changing opportunities for social and economic advancement. Although they were few in numbers and somewhat marginal compared to the main Armenian trade routes of the time, which lay on the axis extending from India to Persia, through the central junction at New Julfa in Isfahan, and then onwards to the Mediterranean (Constantinople-Venice), Armenians played a crucial role in the social and economic development of these regions of the world.

Especially between the 14th and 17th centuries, many Armenians were attracted to

### **Armenios en el reino de Polonia**

*La diáspora armenia que se estableció en Europa puede dividirse en dos grupos principales. El primero se estableció en la cuenca del Mediterráneo, especialmente en Italia, mientras que el otro se estableció en Europa central y del este, donde pueden distinguirse varios grupos de colonias armenias. Ante todo, entre las regiones de asentamiento de los armenios se encontraba Crimea, donde los armenios eran tan numerosos entre los siglos XIII y XIV que la península recibió el apodo de “Armenia Marítima (Armenia por mar)”. Posteriormente, muchos armenios migraron de Crimea hacia el norte, a las tierras del Reino de Polonia. Otro flujo importante de migrantes se dirigió a los Balcanes y crearon en particular las colonias armenias de Moldavia y Valaquia (a partir del siglo XIV) y las de Bulgaria y Transilvania (en especial desde la segunda mitad del siglo XVII). Esta migración nunca cesó pero su volumen fue variable. Los armenios que migraron a estas regiones usualmente pertenecían a las clases más prósperas, como mercaderes y artesanos. Debido a su composición socioeconómica específica, el número de armenios en Europa del este fue siempre inestable y variaba enormemente dependiendo de las cambiantes oportunidades de progreso social y económico. Si bien eran pocos en número y algo marginales en comparación con las principales rutas de comercio armenio de ese momento, que se extendían sobre el eje que va desde India a Persia, a través del cruce central de Nueva Julfa en Isfahán, y luego hacia el Mediterráneo (Constantinopla-Venecia), los armenios tuvieron un papel crucial en el desarrollo socioeconómico de estas regiones del mundo.*

*Especialmente entre los siglos XIV y XVII, muchos armenios se sintieron atraídos por los territorios del este de Polonia que ahora*

the territories of eastern Poland that now form part of the Ukraine. This emigration was greatly stimulated by the Ottoman conquest of Crimea in 1475. The principal Armenian community in Poland lived in Leopoli (presently Lviv in the Ukraine). A decree issued by King Casimir III in 1356, reconfirmed in 1367, granted the Armenians of Leopoli the right to govern themselves. In 1363 a large Armenian cathedral was dedicated, funded by two Armenians from Crimea, that still stands today. Ever since 1364 Leopoli had had an Armenian bishop, which testifies to the importance of the Armenian community. Many Armenians lived in Leopoli. In 1407, out of a total of 1593 inhabitants, 301 were Armenians. In 1575 the Venetian ambassador Lippomano mentioned 60 Armenian families residing in the city. Other sources speak of 100 families in the year 1600. Around 1630 the Armenian community in Leopoli and its surrounding villages must have amounted to about 2500 people.

It was in Leopoli that the cultural life of the Armenians of Poland reached its peak when certain particularly important personalities lived. Simeon Lehats'i ("the Pole", 1584-1637) set out from Leopoli on a long journey to Jerusalem. In 1612, he published the celebrated account of that journey. The priest Hovhannēs Karmateants' established a printing shop in Leopoli in 1616, the fourth such establishment in the Armenian diaspora after those of Venice (1512), Constantinople (1567) and Rome (1584). The philosopher Step'anos of Leopoli lived between the beginning of the 17th century and 1687, and the scholar Step'anos Step'anean Ṛoshk'a (Roszka), was the author of the first thesaurus (dictionary of synonyms and antonyms) of the Armenian language, which has unfortunately been lost. Likewise in Leopoli, in 1683, the

*forman parte de Ucrania. Esta emigración fue enormemente incentivada por la conquista otomana de Crimea en 1475. La principal comunidad armenia de Polonia vivía en Leópolis (la actual Lviv en Ucrania). Un decreto emitido por el rey Casimiro III en 1356, reconfirmado en 1367, otorgaba a los armenios de Leópolis el derecho a la autonomía. En 1363 se inauguró una gran catedral armenia, financiada por dos armenios de Crimea, que aún existe. Desde 1364 Leópolis había tenido un obispo armenio, lo que atestigua la importancia de la comunidad armenia. Muchos armenios vivían en Leópolis. En 1407, de un total de 1593 habitantes, 301 eran armenios. En 1575 el embajador veneciano Lippomano mencionó que en la ciudad residían 60 familias armenias. Otros registros hablan de 100 familias en 1600. Alrededor de 1630, la comunidad armenia de Leópolis y sus aldeas periféricas deben haber ascendido a unas 2500 personas.*

*Fue en Leópolis que la vida cultural de los armenios de Polonia alcanzó su nivel máximo cuando vivían ciertas personalidades particularmente importantes. Simeon Lehats'i ("el Polaco", 1584-1637) partió de Leópolis en un largo viaje a Jerusalén. En 1612, publicó el célebre relato de ese viaje. El sacerdote Hovhannēs Karmateants' estableció una imprenta en Leópolis en 1616, la cuarta en la diáspora armenia después de las de Venecia (1512), Constantinopla (1567) y Roma (1584). El filósofo Step'anos de Leópolis vivió entre el comienzo del siglo XVII y 1687, y el académico Step'anos Step'anean Ṛoshk'a (Roszka), fue el autor del primer tesoro (diccionario de sinónimos y antónimos) del idioma armenio, que lamentablemente se perdió. Del mismo modo, en 1683 se realizó en Leópolis el primer espectáculo teatral en armenio, en la Escuela de los Padres Teatinos.*

first theatrical performance in Armenian took place, at the School of the Theatine Fathers.

During this period, Armenians also settled in several other towns of the Kingdom of Poland, mainly in what is today the western Ukraine - including Kamenec-Podolskij,

Ivano-Frankovsk, Luck, Jazlovec and Brody. Also important was the Armenian community of Zamość, in today's Poland, which in the seventeenth century operated a very prolific *scriptorium*. In those towns too, Armenians succeeded in obtaining legal and administrative self-government grounded in royal or private privileges based on the ancient code of Mkhit'ar Gosh.

An extremely interesting aspect of Armenian cultural production in the kingdom of Poland was the widespread use of so-called Armeno-Kipchak, a Turkic language spoken in Crimea, which was written with the letters of the Armenian alphabet. Most Armenian books produced in the Kingdom of Poland, especially in the 16th and the first half of the 17th centuries, are actually in Armeno-Kipchak. They are mainly books of theology and liturgy, the records of Armenian courts and parishes, and dictionaries. The vast majority

*Durante este período, los armenios también se establecieron en varios otros pueblos del Reino de Polonia, principalmente lo que hoy es la Ucrania occidental -que incluye Kamenec-Podolskij, Ivano-Frankovsk, Luck, Jazlovec y Brody. También fue importante la comunidad armenia de Zamość, en la actual Polonia, que en el siglo XVII funcionó un scriptorium muy prolífico. También en algunos pueblos los armenios lograron obtener su propio gobierno legal y administrativo gracias a privilegios reales o privados basados en el antiguo código de Mkhit'ar Gosh.*

*Un aspecto sumamente interesante de la producción cultural armenia en el reino de Polonia fue el uso generalizado del denominado armeno-kipchak, una lengua túrquica que se hablaba en Crimea, que se escribía con las letras del alfabeto armenio. En su mayoría, los libros armenios producidos en el Reino de Polonia, especialmente en el siglo XVI y la primera mitad del siglo XVII en realidad están escritos en armeno-kipchak. Se trata principalmente de libros de teología y liturgia, registros de las cortes y las parroquias armenias, y diccionarios. La inmensa mayoría de esta producción consiste en manuscritos, aunque en la imprenta*







of this production consists of manuscripts, although some volumes were printed by the Armenian printing shop at Leopoli. Moreover, the aforementioned Simeon Lehats'i remarked in 1612 that the Armenians of this city did not speak Armenian, but only Polish and Kipchak. The Armenian identity of the Armenian settlers in Poland did not rely on their language but on their religion.

Precisely, the religious sphere was at the center of the profound crisis that these colonies had to face starting in the 1620s, when the kingdom of Poland was affected by a shift in Rome's policy toward the Christian churches of the East. On founding the Congregation for the Propagation of the Faith in 1622, the Catholic Church stressed even more

*armenia de Leópolis se imprimieron algunos volúmenes. Asimismo, Simeon Lehats'i, citado precedentemente, remarcó en 1612 que los armenios de esta ciudad no hablaban armenio, sino solo polaco y kipchak. La identidad armenia de los colonos armenios de Polonia no se basaba en su idioma sino en su religión.*

*Precisamente, la esfera religiosa estaba en el centro de la profunda crisis que estas colonias debieron enfrentar a partir de la década de 1620, cuando el reino de Polonia se vio afectado por un giro en la política de Roma hacia las iglesias cristianas de Oriente. Al fundar la Congregación para la Propagación de la Fe en 1622, la Iglesia católica enfatizaba aún más que antes su insistencia en la comunión, o "unión", con Roma de los cristianos de*

than before its insistence on communion, or "union", with Rome of the Christians of the East, including Armenians. In 1628, the Catholicos Melk'isedek, who sided with Rome, consecrated the young Nikol, or Nikoghayos, T'orosean (Mikołaj Torosowicz, 1605-1681) as bishop of Leopoli. Urged by this controversial prelate, the Armenian community of the Kingdom of Poland was gradually forced to adopt Catholicism. Mikołaj Torosowicz appealed to the king of Poland Sigismund III to overrule the vehement resistance of his compatriots, whose members disparaged him as an "apostate and a renegade". In 1629, the Polish king confirmed Torosowicz in his office. Between 1634 and 1636, Torosowicz stayed in Rome to develop a strategy that would enable the Armenian community of the Kingdom of Poland to fully join Catholicism. In 1635, Pope Urban VIII consecrated him as archbishop of Leopoli, thus strengthening the faction that aspired to union with Rome.

This complex and painful ecclesiastical dispute must be seen within the broader context of contemporaneous political and religious struggles in Poland, notably the equally acrimonious Union of Brest of 1596, whereby the Orthodox Church of Poland had also been annexed by Rome, forming the Uniate Church.

*Oriente, incluidos los armenios. En 1628, el catolicós Melk'isedek, que estaba del lado de Roma, consagró al joven Nicolás, o Nikoghayos, T'orosean (Mikołaj Torosowicz, 1605-1681) obispo de Leópolis. Instada por su controvertido prelado, la comunidad armenia del Reino de Polonia se vio gradualmente obligada a adoptar el catolicismo. Mikołaj Torosowicz apeló al rey de Polonia Segismundo III que ignorara la vehemente resistencia de sus compatriotas, cuyos miembros lo menospreciaban como "apóstata y renegado". En 1629, el rey polaco confirmó a Torosowicz en su cargo. Entre 1634 y 1636, Torosowicz permaneció en Roma para desarrollar una estrategia que permitiera a la comunidad armenia del Reino de Polonia unirse plenamente al catolicismo. En 1635, el papa Urbano VIII lo consagró arzobispo de Leópolis, lo que fortaleció la facción que aspiraba a la unión con Roma.*

*Esta compleja y dolorosa disputa eclesiástica debe visualizarse en el contexto más amplio de las peleas políticas y religiosas contemporáneas en Polonia, en particular la también reñida Unión de Brest del año 1596, por la cual la Iglesia ortodoxa de Polonia también había sido anexada por Roma, lo que dio lugar a las Iglesias católicas orientales.*

188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920

# XXIV



## LETTER OF CAT'OLICOS PHILIP I TO KING VLADISLAUS IV

### *Carta del Catolicós Felipe I al rey Ladislao IV*

Ĕjmiacin, July 27th, 1644.

The *Catholicos of All Armenians* Philip writes to King Vladislaus IV asking him to give back the Armenian churches of Lvov to the Apostolic Armenians and let them leave according to their father's faith.

[© Archiwum Głównego Akt Dawnych]

*Ejmiatsin, 27 de julio de 1644.*

*Felipe, catolicós de todos los armenios, escribe al rey Ladislao IV solicitándole que devuelva las iglesias armenias de Lvov a los armenios apostólicos y los deje partir de acuerdo con la fe de su padre.*

[© Archiwum Głównego Akt Dawnych]

Քրիստոսապսակ և ծիրանածին ազոստափառ և տիեզերակալ, Տերամբ զօրացեալ և Յիսուսի բարձրացեալ, և առաքինութեամբ աստուածայնօք և մարդկայնօք բարեվայելոջ զարդարեալ, որ և ուղղափառ հաւատով ծայրագոյն ճշմարտին հասեալ, և աներկեան յուսով ի ծայրագոյն բարձին յեցեալ, և սպասեալ հանդերձեալ երանութեանն, և խանդակաթ սիրով ծայրագոյն բարոյն բաղձացեալ, և յար ցանկութեամբ նորին զմայլեալ խոհեմութեամբ պերճացեալ, արիութեամբ քաջացեալ, ողջախոհութեամբ և ժուժկալութեամբ զամենայն ցանկութիւն ընդ բանականին լծով նուաճեալ, արդարութեամբ հաւասարակշիռ լեալ առ ամենայնս, ազատականութեամբ ուռճացեալ և մեծահոգողութեամբ բարգաւաճեալ, պարիսպ ամրութեան հաւատացելոց, և վեմ անվանելի ընդդէմ թշնամեաց խաչին. եղջար եկեղեցոյ և պարծանք համայնց քրիստոնէից, ի ծայր նիզակի և ի վահան հաստակառոյց ընկալեալ զսահմանս երկրի. միայնոյ Թագաւորին երկնի և երկրի աթոռակալի և երկրորդ խնամողի, քրիստոսասէր և ինքն[ակ]ալ արքայի՝ Վլատի[սլավ]ի Չորրորդի:

- O. AGAD, AKW, Zbiór dokumentów pergaminowych [Parchment documents collection], no. 5417; paper; 71(h) x 50,6(w) cm.
- A. AGAD, AKW, Zbiór dokumentów pergaminowych [Parchment documents collection], no. 5417 [19<sup>th</sup>-century copy of the original].
- O. AGAD, AKW, Zbiór dokumentów pergaminowych [colección de documentos en pergamino], no. 5417; papel; 71(alto) x 50,6(ancho) cm.
- A. AGAD, AKW, Zbiór dokumentów pergaminowych [colección de documentos en pergamino], no. 5417 [copia del original realizada en el siglo XIX].

Յիսուսի Քրիստոսի ծառայ Փիլիպպոս կաթողիկոս ամենայն Հայոց, և փոխանորդ սրբոց առաքելոցն Բարդուղիմէոսի և Թադէոսի, եպիսկոպոսական և վարդապետական դասուք և ամենայն վիճակելովք մերովք՝ գրիստոսաւանդն մատուցանեմք ողջոյն և արհնութիւն աստուածապարզ և մեծագոր Թագաւորութեանդ: Եւ հայցեմք արտասուալից մաղթանօք ի միայնոյ Թագաւորէն, զի ինքնակալ Թագաւորութիւնդ ձեր անասանելի և անվանելի պահեսցէ անկէտն յալի(ի)տենիւ, հանդերձ արքայազուն և քաջագարն աստուածասէր Թագուհեադ եւ ծիրանածին զաւակօք, և ամենայն նախարարօք և մեծամեծօք, զօրապետօք եւ զօրօք, հնազանդեցելովք Ձերովք, ըստ հաճոյից և բարեալի կամաց իւրոց, պարագայց ամօք և երկարածիգ խաղաղական կենօք: Եւ յետ աստեացս թագաւորութեանն՝ անվախճան թագաւորութեանն արժանի արասցէ հանդերձ նախնի թագաւորօք Ձերովք, ընդ սուրբ թագաւորացն դասակից և պսակակից առնելով. ամէն:

[Գ]իտութիւն լիցի մեծագոր և ինքնակալ Տէրութեանդ Ձերում, ովք քաջագոր և բարեյաղթ արքայ, զի զփոքրիկ հօտդ մեր տարակացեալ ի մէնջ տեղեաւ, որ ի բազում ամաց ընդ հզօր Ձերոյ ինքնակալ Տէրութեանդ են անփոփեալ, որ եւ հզօր Տէրութիւնդ Ձեր ոչ միայն հովուաբար է խնամեալ, այլև հայրաբար սիրով. որ և մեք վասն դոցին բարեկեցիկ լինելոյն և որդիաբար խնամարկելոյն ի Ձերմէ հզօր Տէրութենէ, պանծացեալ ենք և պանծամք ի մէջ այլասեռից ազգաց և հանապազ աղօթս մատուցանեմք վասն մեծագոր Տէրութեան Ձերում, զի խաղաղութեամբ և հանդարտութեամբ վարեցեն դոքա զկեանս իւրեանց, հանդերձ հայրենասանդ կրօնիք և սահմանօք իւրեանց: Իսկ այժմու ժամանակիս զի՞նչ ասացից. զի ըստ տեպեան սրբոյն Գրիգորի մերոյ Լուսաւորչի, զոր անխնայաբար գիշատեաց զհօտ իւր՝ զայլ եղեալ հովուին. սոյնպէս և ողորմելեացդ այդոցիկ պատահեաց յանուանեալ հովուէ իւրեանց, որ և յայտնի է հզօր Տէրութեանդ Ձերում, զրկումն դոցին և անիրաւութիւն գայլասարաս հովուին: Ձոր եթէ հզօր Տէրութիւնդ Ձեր ոչ անփոփեալ զդոսա ընդ թեօք խնամոց, վաղազոյն ուրեմն կլեալ էր անիրաւին զողորմելիսդ: Վասն որոյ յոյժ շնորհակալ ենք ի Ձերմէ ինքնակալ Թագաւորութենէ, որ այդպիսի բարերարութիւն և ողորմութիւն ցուցեալ էք և ցուցանէք զրկեալ եւ տառապեալ փոքրիկ հօտի մերում. և բարերարութիւնդ այդ՝ ոչ եթէ միայն մեզ է համարեալ, այլ մանաւանդ և Քրիստոսի. զի տեսանանման անփոփեալ է Ձեր զտառապեալ հօտդ, և ոչ է տուեալ թոյլ գայլաբատակ հովուին գիշատել զդոսա: Որ և մեք տեսանելով զանչափելի գութ Ձեր և ողորմութիւն, որ ի վերայ տառապելոցդ, արհնեմքք հանապազ զքրիստոսապարզ և Թագաւորութիւնդ Ձեր, եւ ցանկամք տոչորմամբ սրտիւ՝ տեսանել իրաւասէր ինքնակալ Տէրութիւնդ Ձեր յայսմ աշխարհի. և զի ոչ է այսմ հնար լինելոյ, ի հանդերձեալն ունիմք յոյս տեսանելոյ զմիմեանս:

Ահա, ըստ մերոյս սրտի բաղձանաց առաքեցաք առ ինքնակալ Տէրութիւնդ Ձեր՝ հոգեւորս որդեակքն մեր եւ հաւատարիմ խորհրդակիցքն, զտէր Գրիգորիոս եպիսկոպոսն ընդ միոյն կրօնաւորի. զոր ինչ վասն մեր է՝ ի դոցանէ լուիցէ Ինքնակալութիւնդ Ձեր: Եւ գիտեմք հաւաստեալ՝ զի Ինքնակալութիւնդ Ձեր ամեննին անկարօտ է երկրային նիւթոց. ահա զանձ երկնային որ առ մեզ գտանիւր՝ զբազմաց փափագելի նշխարաց առաքելոց՝ սրբոյն Թադէոսի և Բարդուղիմէոսի և Թովմայի և Մատթէոսի աւետարանչի, և չքնալիզալ գեղ օրիորդին Քրիստոսի սրբոյ կուսին Հռիփսիմեայ, առաքեցաք պարզ և մեծագոր Թագաւորութեանդ, առ ի պահպանութիւն ինքնակալ Թագաւորութեան Ձերում, և ի բարեխօսութիւն վասն տառապեալ և զրկեալ հօտից մերոց, և ի միսանգամ գալստեանն Քրիստոսի անվթար առաջնորդող ինքնակալ Թագաւորութեանդ յանանց թագաւորութիւնն:

Վասն որոյ սիրալիր մաղթանօք խնդրեմք ի մեծագոր Թագաւորութենէ Ձերմէ, զի որպէս նախնիքն Ձեր մինչև ցՁեր Ինքնակալութիւնդ՝ զփոքրիկ հօտդ մեր պահեալ են իւրեանց կրօնիքն

և աւանդութեամբն, նոյնպէս և Ձեր Ինքնակալութիւնդ վասն սիրոյն Քրիստոսի և սրբոց Բարեխօսութեան և աղաչանաց մերոց, զտառապեալ հօտդ այնպէս պահեսցէ որպէս մինչև ցայժմ՝ այց առնելով զրկանաց դոցին՝ զեկեղեցիսն իւրեանց յինքեանս դարձուցէ:

Եւ մեք հանդերձ ամենայն վանորէիք և անապատաւորօք և ամենայն վիճակացելովք մերովք՝ արհնող ենք և արհնեմք զինքնակալ Տէրութիւնդ Ձեր, և հանապազ աղօթս մատուցանեմք վասն քրիստոսապարզ և Թագաւորութեանդ, զի խաղաղութեամբ վարեցիք զկեանս զայս՝ ըստ Տեառն հաճոյից, խրոխտ և ահարկու ի վերայ ամենայն թշնամեաց Խաչին: Իսկ զդասանութիւն Հայաստանեացս Եկեղեցւոյ՝ ըստ ուղղափառ սրբոց Հարցն, զոր խնդրեաց Պօղոս աստուածաբան վարդապետն, ի միւս թղթին ծանիցէ ինքնակալ Տէրութիւնդ Ձեր:

Շնորհք Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի եղիցի ընդ Քեզ և ընդ Քոյսն ամենայն:

Գրեցաւ ի Կենարարին մերոյ թուականի հազար վեց հարիւր և ԽԴ., Յուլիս ամսոյ ԻԷ.:

[Seal]

[Outer circle] Է

[Second circle] Տէր Փիլպոս կաթողիկոս ամենայն Հայոց եւ պատրիարք Վաղարշապատայ Սուրբ Աթոռոյն թվանակին ՌԶԲ.

[Third circle] Յիսուսի Քրիստոսի ծառայ Փիլիպպոս վարդապետ ի վիճակէ Սրբազան Բարդուղիմէոսի

[Inner circle] Յիսուս Քրիստոս

[In the Gospel that Jesus holds in his left hand the following words are inscribed] Ես լոյս

Փիլիպպոս կաթողիկոս ամենայն Հայոց

Խնդիրք իմ այս են ի քէն, ով աստուածապսակ արքա[յ], զի զայդ տառապելոց դատաստանն Դու դատես և տաս իրաւունս, և ոչ առ այլս ձգես. զի քո են ժողովուրդ:

Իմով ձեռ[ա]մբս գրեցի:

a. P'ilipposi kat'oghikosi t'ught' ar Vlatislav D. ark'ay Lēhats' hami Tearn 1644 i Youlisi 27, "Chrak'agh" 1860-61/2, pp. 90-93. b. Gh.M. Ališan, *Kamenits' Taregirk' Hayots' Lehastani ew Rumenioy hawastch'ēay haweluatsovk'*, Venice 1896, pp. 244-246. c. E. Słuszkiewicz, «Trzy dokumenty ormiańskie z w. XVII», *Rocznik Orientalistyczny* 27/2 (1964), p. 162 [photographic reproduction of the original Armenian text]. d. K. Stopka, *Ormiańska Warszawa / Hayots' Varshawan / Armenian Warsaw*, Fundacja Kultury i Dziedzictwa Ormian Polskich, Warszawa 2012, p. 140 [photographic reproduction of the original Armenian text / *reproducción fotográfica del texto armenio original*]. e. S. Jaškowski et al., *Stosunki dawnej Rzeczypospolitej z Persją Safawidów i katolikostem w Eczmiadzynie w świetle dokumentów archiwalnych / The Relations of the Polish-Lithuanian Commonwealth with Safavid Iran and the Catholicosate of Etchmiadzin in the Light of Archival Documents*, Archiwum Główne Akt Dawnych, Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych, Warszawa 2017, pp. 344-347.

I. AGAD, AKW, Zbiór dokumentów pergaminowych [Parchment documents collection], no. 5417 [a 19<sup>th</sup>-century Russian translation in two versions]. II. E. Słuszkiewicz, «Trzy dokumenty ormiańskie z w. XVII», *Rocznik Orientalistyczny* 27/2 (1964), pp. 149-152 [photographic reproduction of one of the two 19<sup>th</sup>-century Russian translation / *reproducción fotográfica de una de las dos traducciones al ruso del siglo XIX*]. III. S. Jaškowski et al., *Stosunki dawnej Rzeczypospolitej z Persją Safawidów i katolikostem w Eczmiadzynie w świetle*

dokumentów archiwalnych / *The Relations of the Polish- Lithuanian Commonwealth with Safavid Iran and the Catholicosate of Etchmiadzin in the Light of Archival Documents*, Archiwum Główne Akt Dawnych, Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych, Warszawa 2017, pp. 348-363 [Polish and English translation / *Traducción al polaco y al inglés*].

**Bibliography / Bibliografía:**

*Katalog rękopisów orientalnych ze zbiorów polskich*, t. III: K. Roszko et al., *Katalog rękopisów ormiańskich i gruzińskich*, Państwowe Wydawn. Naukowe, Warszawa 1958, pp. 36-37.

S Jaśkowski et al., *Stosunki dawnej Rzeczypospolitej z Persją Safawidów i katolikosatem w Eczmiadynie w świetle dokumentów archiwalnych / The Relations of the Polish- Lithuanian Commonwealth with Safavid Iran and the Catholicosate of Etchmiadzin in the Light of Archival Documents*, Archiwum Główne Akt Dawnych, Naczelna Dyrekcja Archiwów Państwowych, Warszawa 2017, pp. 340-343.

Słuszkiewicz, «Trzy rękopisy ormiańskie z I-ej połowy XVII w. ze zbiorów polskich», *Przegląd Orientalistyczny* 3/11 (1954), p. 293.

Słuszkiewicz, «Trzy dokumenty ormiańskie z w. XVII», *Rocznik Orientalistyczny* 27/2 (1964), pp. 148-149.

Słuszkiewicz, «Trzy dokumenty ormiańskie z w. XVII», *Rocznik Orientalistyczny* 28/2 (1965), pp. 113-152.

**ENGLISH**

To the Christ-loving and all-powerful King Ladislaus IV, crowned by Christ and born in the purple, august and almighty, strengthened by the Lord and heightened by Jesus, gracefully adorned with divine and humane qualities, who have attained the supreme truth through the orthodox faith and reached the supreme dignity with unflinching hope, who expects beatitude in the life to come and yearns for the supreme good with tender love, delighted with its constant desire, ruling with sober-

**Español**

*Al rey Ladislao IV, amante de Cristo y todopoderoso, coronado por Cristo y nacido en la púrpura, augusto y omnipotente, fortalecido por el Señor y enaltecido por Jesús, dignamente dotado de cualidades divinas y humanas, que ha adquirido la suprema verdad a través de la fe ortodoxa y alcanzado la suprema dignidad con esperanza inquebrantable, que espera beatitud en la vida por venir y anhela el supremo bien con tierno afecto, complacido con su deseo constante, gobernando con sobriedad, haciéndose conocido*



mindfulness, making himself known for his courage, subduing all passions to the yoke of reason with continence and temperance, justly impartial in regard to all, flourishing with liberality and abounding with magnanimity, a strengthened fortification for the faithful and a unsurmountable rock against the enemies of the Cross, horn of the Church and pride of all Christians, who with the head of a spear and a strong shield has secured the borders of the country, the vicar and second deputy of the One King of Heaven and Earth.

The servant of Christ P'lippos, *Catholicos* of All Armenians and successor of the Saint Apostles Bartholomew and Thaddeus, together with the episcopal and doctoral clergy and all our dioceses, offer Your mighty Royalty, granted by God, a Christ-given greeting and blessing, and with tearful prayers beseech the Only King that He may preserve Your autocratic Royalty unshaken and steady for an endless eternity, along with Your God-loving Queen, of royal descent and of noble stock, (Your) descendants born in the purple, and all the nobles and notables, commanders and troops, Your subjects, according to His wish and benevolent will, for many years and a long peaceful life. And after this temporal reign, may He render You worthy of the infinite kingdom, along with Your royal ancestors, by receiving You among the holy kings and giving You a share in their crown. Amen.

Let it be known to Your mighty and autocratic Majesty, oh valiant and triumphant king, that our small herd that is assembled (far) from our place has for many years gathered by Your mighty autocratic Majesty, and Your mighty Majesty has not only taken care of them as a shepherd but has also loved them as a father. And because they were living in prosperity and were treated like sons by Your mighty Majesty,

*por su coraje, sometiendo todas las pasiones al yugo de la razón con continencia y templanza, de justa imparcialidad con respecto a todo, floreciendo con generosidad y abundante en magnanimidad, una sólida fortaleza para los fieles y una roca infranqueable contra los enemigos de la Cruz, cuerno de la Iglesia y orgullo de todos los cristianos, que a punta de lanza y con un fuerte escudo ha asegurado las fronteras del país, vicario y representante del Único Rey del Cielo y la Tierra.*

*Felipe, siervo de Cristo, catolicós de todos los armenios y sucesor de los Santos Apóstoles Bartolomé y Tadeo, junto con el clero episcopal y doctoral y todas nuestras diócesis, ofrecemos a vuestra poderosa realeza, otorgada por Dios, el saludo y la bendición de Cristo y con emotivas oraciones suplicamos al Único Rey que preserve a vuestra aristocrática realeza inquebrantable y por toda la eternidad, junto a vuestra reina amante de Dios, de descendencia real y de noble estirpe, (vuestros) descendientes nacidos en la púrpura, y todos los nobles y los notables, comandantes y tropas, vuestros súbditos, de acuerdo con Su deseo y su benevolente voluntad, durante muchos años y una larga y pacífica vida. Y después de este reinado temporal, que Él os haga merecedor del reino infinito, junto con vuestros reales ancestros, recibiendoos entre los santos reyes y concediendoos una parte en su corona. Amén.*

*Sepa su poderosa y autócrata majestad, oh valiente y triunfante rey, que nuestro pequeño rebaño establecido lejos de aquí ha sido acogido durante muchos años por vuestra poderosa y autócrata majestad, y que vuestra poderosa majestad no solo los ha cuidado como un pastor, sino que también los ha amado como un padre. Y dado que vivían en la prosperidad y eran tratados como hijos por vuestra poderosa majestad, nos enorgullecimos y aún nos enorgullecemos entre*

we took pride and still do amongst the other nations, and ceaselessly offer prayers for Your mighty Majesty, so that they may lead their life peacefully and tranquilly under the faith and constitutions they inherited by their forefathers. Yet what can I say as to the present times? For in accordance to the vision of our saint Gregory the Illuminator, where a shepherd turned into a wolf mercilessly devoured his herd, the same has happened to these unfortunate ones from their so-called shepherd, and their oppression as well as the injustice of this wolf-faced shepherd are known to Your mighty Majesty. And if Your mighty Majesty had not gathered them under the wings of Your patronage, that wicked man would have swiftly devoured these unfortunate ones. For that reason, we are very much grateful to Your autocratic Royalty, because You have displayed and still display such beneficence and compassion towards our oppressed and miserable small herd. And this beneficence of Yours is appreciated not only by us, but especially by Christ, for You have gathered this miserable herd as the Lord would have done and have not let the wolf-faced shepherd to devour them. And we, on seeing Your infinite compassion and mercy for those miserable ones, ceaselessly bless Your Royalty bestowed by Christ, and wish with eager heart (for us) to see Your upright, autocratic Majesty in this world. Yet for there is no opportunity for that, we have hope to see each other in the world to come.

And according to the desire of our heart we send to Your autocratic Majesty our spiritual sons and trustworthy advisers: the Bishop tēr Grigorios along with a monk, so that Your Autocracy may hear from them what regards us. And since we know for sure that Your Autocracy is not at all in want of earthly things, we send a heavenly treasure that was with us as a gift for Your all-powerful Royalty: the very much desired

*las otras naciones, y ofrecemos sin cesar oraciones por vuestra poderosa majestad, para que puedan llevar una vida pacífica y apacible bajo la fe y las constituciones que heredaron de sus antepasados. Sin embargo ¿qué puedo yo decir en cuanto a los tiempos actuales? Pues de acuerdo con la visión de nuestro Santo Gregorio el Iluminador, donde un pastor convertido en lobo devora sin piedad su rebaño, lo mismo ha ocurrido a estos desafortunados con su denominado pastor, y su opresión así como también la injusticia de este pastor con cara de lobo son conocidas por vuestra majestad. Y si vuestra poderosa majestad no los hubiera reunido bajo las alas de vuestro patronato, ese hombre malvado habría devorado rápidamente a estos desafortunados. Por esa razón, estamos muy agradecidos a vuestra autócrata realeza, porque habéis mostrado y aún mostráis caridad y compasión hacia nuestro oprimido y abatido rebaño. Y vuestra caridad es apreciada no solo por nosotros, sino especialmente por Cristo, pues habéis reunido a este abatido rebaño como el Señor lo habría hecho y no habéis permitido que el pastor con cara de lobo los devorara. Y nosotros, viendo vuestra infinita compasión y piedad por aquéllos oprimidos, bendecimos incesantemente a vuestra realeza concedida por Cristo, y deseamos con entusiasmo ver a vuestra íntegra y autócrata majestad en este mundo. Sin embargo, ya que no hay oportunidad para ello, esperamos verlo cada día en el otro mundo por venir.*

*Y de acuerdo con el deseo de vuestro corazón, enviamos a vuestra autócrata majestad nuestros hijos espirituales y consejeros confiables: el obispo tēr Grigorios junto con un monje, para que vuestra autocracia pueda oír de ellos lo que concierne a nosotros. Y como estamos seguros de que vuestra autocracia no tiene ningún interés en los bienes terrenales, os enviamos un tesoro celestial que recibimos como presente de vuestra*

relics of the apostles Thaddeus, Bartholomew, Thomas and Matthew the Evangelist, and of Christ's most beautiful maiden, the holy virgin Hripsima, as a protection for Your autocratic Royalty and intercession for our miserable and oppressed herd, and to lead Your autocratic Royalty unharmed to the eternal kingdom upon the second coming of Christ.

Therefore we ask with affectionate prayers Your all-powerful Royalty that, as your ancestors kept our small herd in their faith and traditions until (the time of) Your Autocracy, also Your Autocracy, by the love of Christ and through the intercession of these saints and our supplications, may likewise keep this miserable herd as it has been so far (and), looking after their privations, return their churches to them. And we, together with all our monks and hermits, and all our dioceses, bless and will bless Your autocratic Majesty, and ceaselessly offer prayers for Your Royalty bestowed by Christ, so that you may live this life in peace, as the Lord pleases, (being) intimidating and threatening to all the enemies of the Cross. And the confession of the Armenian Church according to the orthodox holy fathers, which the Doctor of Theology Paul has asked, Your autocratic Majesty will get to know it on a separate letter.

May the grace of our Lord Jesus Christ be with You and all Yours.

Written in the year of our Savior 1644, on the 27th of the month of July.

[Seal]  
 [Outer circle] *Ē* [a symbol for God]  
 [Second circle] *Tēr P'ilipos, Catholicos of All Armenians and patriarch of the Holy See of Vagharshapat, year 1082.*  
 [Third circle] *Vardapet P'ilipos, servant of Jesus Christ, from the province of St. Bartholomew.*

*todopoderosa realeza: la tan deseada reliquia de los apóstoles Tadeo, Bartolomé, Tomás y Mateo el Evangelista, y de la doncella más bella de Cristo, la santa virgen Rípsime, como protección para vuestra autócrata realeza e intercesión por nuestro abatido y oprimido rebaño, y que conduzcan a vuestra autócrata realeza sana y salva al reino eterno con la segunda venida de Cristo.*

*Por lo tanto, imploramos con afectuosas oraciones a vuestra todopoderosa realeza que, así como vuestros ancestros mantuvieron nuestro pequeño rebaño en la fe y las tradiciones hasta (la época de) vuestra autocracia, también vuestra autocracia, mediante el amor de Cristo y con la intercesión de estos santos y nuestras súplicas, pueda mantener del mismo modo a este abatido rebaño como lo ha hecho hasta ahora (y), velando por sus privaciones, les regreséis sus iglesias.*

*Y nosotros, junto con todos nuestros monjes y eremitas, y todas nuestras diócesis, bendicimos y bendeciremos a vuestra autócrata majestad, y ofreceremos sin cesar oraciones por vuestra realeza conferida por Cristo, para que podáis vivir esta vida en paz, según la voluntad del Señor, intimidando y amenazando a todos los enemigos de la Cruz. Y la confesión de la Iglesia armenia de acuerdo con los sagrados padres ortodoxos, que el doctor en teología Pablo ha solicitado, vuestra autócrata majestad la conocerá en una carta por separado.*

*Que la gracia de nuestro Señor Jesucristo esté con vos y todos vosotros.*

*Escrita en el año de nuestro Salvador 1644, el 27 del mes de julio.*

[Sello]  
 [Círculo externo] *Ē* [símbolo de Dios]  
 [Segundo círculo] *Tēr Felipe, catolicós de todos los armenios y patriarca de la Santa Sede de Vagharshapat, año 1082.*  
 [Tercer círculo] *Vardapet Felipe, siervo de Jesucristo, de la provincia de San Bartolomé.*



[Inner circle] Jesus Christ  
 [I (am) the light.

P'ilipos, Catholicos of All Armenians.

My present request to You, oh king crowned by God, is that You judge the case of these miserable ones in person and render (them) justice, and do not rely on somebody else, for the people is Yours.  
 Written in my hand.

[Círculo interno] Jesucristo  
 [En el evangelio que Jesús sostiene en la mano izquierda se lee lo siguiente:] Yo soy la luz.

Felipe, catolicós de todos los armenios.

Mi actual solicitud para vos, oh rey coronado por Dios, es que consideréis el caso de estos abatidos en persona y (les) administréis justicia, y no dependáis de nadie más, pues el pueblo es vuestro.  
 Escrito de mi puño y letra.

## COMMENTS

In 1643, the Catholicos P'lippos wrote a letter to the pope begging him to restrain the rampage of Archbishop Torosowicz and to restore the expropriated places of worship to the Armenian Apostolic Church. In view of Rome's refusal, the following year P'lippos sent to King Ladislaus IV precious relics of the Apostles Thaddeus and Bartholomew, traditionally considered the first to convert Armenians to Christianity, as well as relics of St. Thomas the Apostle, of the Evangelist Matthew and of the most venerated virgin Hripsimē, who had suffered martyrdom under King Tiridates before he converted to Christianity. These relics were offered to the king in order to protect his kingdom and at the same time to urge him to intercede on behalf of P'lippos' Armenian flock, whom he described as "miserable and downtrodden". In addition to the relics, however, the Catholicos P'lippos also sent a letter to the king asking him to do his utmost to allow Armenians in Poland to preserve their traditional faith untrammelled and to restore their churches to them.

But this plea too, despite its religious and ethnic pathos, fell on deaf ears, since the Polish kingdom, which for centuries had shown tolerance for the most diverse faiths, was now fully devoted to the efforts of the Counter-Reformation. The process of herding the Armenians of Poland willy-nilly into the Catholic church was completed in 1689 when a council summoned by Vardan Hunanean, Torosowicz' successor as archbishop of Leopold since 1681, ratified the union with Rome of the Armenian Church of Poland.

In subsequent years, however, a substantial number of Armenians left the country in protest

## Comentarios

*En 1643, el catolicós Felipe escribió una carta al papa rogándole que frenara los ataques del arzobispo Torosowicz y restaurara los sitios de culto expropiados a la Iglesia apostólica armenia. En vista de la negativa de Roma, al año siguiente Felipe envió al rey Ladislao IV preciosas reliquias de los apóstoles Tadeo y Bartolomé, tradicionalmente considerados los primeros en convertir a los armenios al cristianismo, así como también reliquias de Santo Tomás el apóstol, del evangelista Mateo y de la veneradísima virgen Rípsime, que había sido martirizada durante el reinado de Tirídates, antes de que este se convirtiera al cristianismo. Estas reliquias fueron ofrecidas al rey con el fin de proteger su reino y al mismo tiempo exhortarlo a interceder en nombre de la congregación armenia de Felipe, a la que describía como "agobiada y oprimida". Sin embargo, además de las reliquias, el catolicós Felipe también envió una carta al rey solicitándole que hiciera todo lo posible para permitir que los armenios de Polonia preservaran su fe tradicional sin impedimentos y les devolviera sus iglesias.*

*Pero esta súplica también, a pesar de su pathos religioso y étnico, cayó en oídos sordos, ya que el rey polaco, que durante siglos había demostrado tolerancia por las más diversas religiones, ahora estaba plenamente dedicado a los esfuerzos de la Contrarreforma. El proceso de llevar a los armenios de Polonia, quisieran o no, a la Iglesia católica finalizó en 1689 cuando un consejo convocado por Vardan Hunanean, sucesor de Torosowicz' como arzobispo de Leopólis desde 1681, ratificó la unión con Roma de la Iglesia armenia de Polonia.*

*Sin embargo, en los años subsiguientes, un número considerable de armenios dejó el país*

against this schism with the Apostolic Church, which was but a prelude to an inexorable Polonization, which indeed took place in the following decades and centuries. In particular, we know that by 1674 only 14 Armenian families remained in Leopold. In the following decades, however, their numbers began to grow again. In 1704, there were 73 Armenian families, and in 1734 there were 61. However, they were now predominantly Armenian Catholics, who gradually assimilated. Moreover, during the eighteenth and nineteenth centuries, the Armenian community of Leopold practically disappeared. It should be noted that starting in the second half of the seventeenth century, Armeno-Kipchak began to give way to the Polish language among the Armenian communities of Poland, which at the beginning sometimes wrote Polish using the Armenian alphabet. This was a clear premonition of the incipient Polonization of these communities.

### Development of printing in the Armenian language in the 16th and 17th centuries

As the historian of Armenian publishing Raymond Kévorkian has remarked, the printing business did not spread uniformly over the planet. Certain places and countries were most reluctant to adopt the new printing technology. The Middle East, in particular, for a long time posed great difficulties for the advance of the printing industry. For example, in 1515, Sultan Selim I issued a decree imposing the death penalty on whomever imported a printing press into the Ottoman Empire. On the other hand, both branches of the Armenian elite, religious and secular, were extremely keen to learn printing techniques. Thus, for a long time Armenians could print only in Christian Europe, and did so in various cities,

*en protesta contra este cisma con la Iglesia apostólica, que no fue sino el preludio de una inexorable polonización, que de hecho tuvo lugar en las décadas y los siglos siguientes. En particular, sabemos que hacia 1674 solo quedaban 14 familias armenias en Leopólis. No obstante, en las décadas siguientes, sus números comenzaron a aumentar nuevamente. En 1704 había 73 familias armenias, y en 1734 había 61. Sin embargo, ahora eran predominantemente católicos armenios, que se integraron gradualmente. Asimismo, durante los siglos XVIII y XIX, la comunidad armenia de Leopólis prácticamente desapareció. Deberá observarse que al comienzo de la segunda mitad del siglo XVII, el armeno-kipchak comenzó a dar paso al idioma polaco entre las comunidades armenias de Polonia, que al principio a veces escribían en polaco usando el alfabeto armenio. Esta fue una clara premonición de la incipiente polonización de estas comunidades.*

### Desarrollo de la impresión en idioma armenio en los siglos XVI y XVII

Como historiador de las publicaciones armenias, Raymond Kévorkian ha remarcado que el negocio de la impresión no se diseminó de manera uniforme en el planeta. Ciertos lugares y países fueron más renuentes a adoptar la nueva tecnología de la impresión. El Oriente Medio, en particular, durante mucho tiempo planteó grandes dificultades para el avance de la industria de la impresión. Por ejemplo, en 1515, el sultán Selim I emitió un decreto que imponía la pena de muerte a quien importara una imprenta en el Imperio otomano. Por otro lado, las dos ramas de la élite armenia, la religiosa y la secular, estaban sumamente interesadas en aprender las técnicas de impresión. Por lo tanto, durante mucho tiempo los armenios podían imprimir solo en la Europa cristiana, y lo hicieron

first in Venice, then in Leghorn, Amsterdam, Marseille and Leopoli. All these cities boasted well-organized and prosperous Armenian communities that could defray printing costs and whose help often decided whether a book was printed or not.

On the other hand, there were fewer attempts to establish printing shops outside Christian Europe. In this context, an interesting case is that of Constantinople, the capital of an empire that, together with distant China was, in the

*en varias ciudades, primero en Venecia, luego en Livorno, Ámsterdam, Marsella y Leópolis. Todas estas ciudades contaban con comunidades armenias bien organizadas y prósperas que podían solventar los costos de la impresión y de cuya ayuda con frecuencia dependía si un libro se imprimía o no.*

*Por otro lado, los intentos de instalar imprentas fueron menores fuera de la Europa cristiana. En este contexto, un caso interesante es el de Constantinopla, la capital de un imperio que*

sixteenth century, probably the most powerful state in the world. About half the land of the Ottoman Empire was in Europe, beginning with Constantinople itself. Despite the ban proclaimed by Selim I, an Armenian printing house was established in Constantinople in 1567. It was inspired by Abgar of T'okat', a crucial character in Armenian history and culture, who arrived in Rome in 1562 to petition Pope Pius IV to organize a crusade to free the Christians of the East. His political mission failed, but the pope granted him permission to publish books in Armenian. Between 1566 and 1567, Abgar of T'okat' printed a Psalter and a Calendar in Venice, but then decided to move to Constantinople, where between 1568 and 1569 he published at least five books at the Armenian church of St. Nicholas, but then stopped printing altogether. It was not until 1695 that an Armenian printing press was set up in the Ottoman capital.

Aside from this brief Constantinopolitan parenthesis, the printing of Armenian books took place substantially in Europe. Still in Venice, where between 1586 and 1587 the priest Hovhannēs Terznts'i published a Psalter, but also in Rome. Interestingly, the popes encouraged publication of books in Armenian as a tool for seminarians and missionaries. In 1579, at the request of Gregory XIII, the French type designer Robert Granjon published his *Armenici characteres*, whose characters were used on Roman printing presses for over a century for printing books in Armenian. An important role in Armenian printing was played by Sult'anshah, the son of Abgar of T'okat', who was schooled in Rome and assumed the pseudonym Bartolomeo Ab(a)garo. He became a translator and interpreter of Armenian for the Roman Curia and for decades assisted the Vatican Tipography in printing Armenian

*en el siglo XVI probablemente era, junto con la lejana China, el estado más poderoso del mundo. Alrededor de la mitad del territorio del Imperio otomano se encontraba en Europa, empezando por la propia Constantinopla. A pesar de la prohibición declarada por Selim I, en 1567 se instaló una imprenta armenia en Constantinopla. Fue impulsada por Abgar de T'okat', un personaje crucial en la historia y la cultura de Armenia, que llegó a Roma en 1562 para solicitar al papa Pío IV que organizara una cruzada para liberar a los cristianos de Oriente. Su misión política fracasó, pero el papa le concedió un permiso para publicar libros en armenio. Entre 1566 y 1567, Abgar de T'okat' imprimió un salterio y un calendario en Venecia, pero luego decidió trasladarse a Constantinopla, donde entre 1568 y 1569 publicó al menos cinco libros en la Iglesia armenia de San Nicolás, pero luego dejó de imprimir por completo. No fue, sino hasta 1695, que se estableció una imprenta armenia en la capital otomana.*

*Aparte del breve paréntesis constantinopolitano, la impresión de libros armenios tuvo lugar sustancialmente en Europa. No solo en Venecia, donde entre 1586 y 1587 el sacerdote Hovhannēs Terznts'i publicó un Salterio, sino también en Roma. Cabe destacar que los papas alentaron la publicación de libros en armenio como herramienta para seminaristas y misioneros. En 1579, a pedido de Gregorio XIII, el tipógrafo francés Robert Granjon publicó su *Armenici characteres*, cuyos caracteres se usaron en imprentas romanas durante más de un siglo para imprimir libros en armenio. Quien tuvo un papel importante en la impresión armenia fue Sult'anshah, el hijo de Abgar de T'okat', que fue educado en Roma y adoptó el seudónimo de Bartolomeo Ab(a)garo. Se convirtió en traductor e intérprete de armenio para la Curia romana y durante décadas ayudó a la Tipografía Vaticana a imprimir libros en*





books. He translated and published the first book printed in Armenian in Rome, namely the *Gregorian Calendar* (1584).

Armenian books also began to be printed by other institutions of the Catholic Church, beginning with the Ambrosian Library, which had been founded by the archbishop of Milan Federico Borromeo and had opened its doors in 1609. It published two works by the priest Francesco Rivola, the *Dictionarium Armeno-Latinum* (1621) and the *Grammatica Armena* (1624). The text of both was Latin.

The number of works published grew after the creation, in 1622, of the Sacred Congregation for the Propagation of the Faith, intended to spread the Catholicism both among non-Christians and among non-Catholic Churches, including the Armenian Apostolic Church. The book was evidently the main tool of this universal evangelization work promoted by the Church of Rome and, in 1628, an *ad hoc* printing shop was established. Among the most important Armenian books published by this printing shop we can mention the *Doctrina Christiana* by Cardinal Roberto Bellarmino (1630) and the *Conciliationis ecclesiae armenae cum romana ...* by the Theatine monk Clemente Galano (1650-1651).

During the seventeenth century, other Armenian printers started working at Leopolis (1615) and New Julfa (1636). A printer from the latter location, Hovhannēs Jughaets'i, arrived in 1641 with the ambitious, but ultimately unsuccessful, plan to print an Armenian Bible. All he succeeded in publishing was a book containing the Psalms and other prayers, which he printed in Leghorn in 1644. He then returned to New Julfa, where he printed a calendar in 1647. Nothing more was printed in Armenian at New Julfa for about forty years, until between

*armenio. Tradujo y publicó el primer libro impreso en armenio en Roma, concretamente el calendario gregoriano (1584).*

*Otras instituciones de la Iglesia católica también comenzaron a imprimir libros en armenio, empezando por la Biblioteca Ambrosiana, que había sido fundada por el arzobispo de Milán, Federico Borromeo, y había abierto sus puertas en 1609. Publicó dos trabajos del sacerdote Francesco Rivola, el Dictionarium Armeno-Latinum (1621) y la Grammatica Armena (1624). Ambos estaban escritos en latín.*

*El número de obras publicadas aumentó después de la creación, en 1622, de la Sagrada Congregación para la Propagación de la Fe, cuyo objetivo era difundir el catolicismo tanto entre no cristianos como entre iglesias no católicas, incluida la Iglesia apostólica armenia. El libro era obviamente la principal herramienta de esta tarea de evangelización universal promovida por la Iglesia de Roma y, en 1628, se estableció una imprenta ad hoc. Entre los libros armenios más importantes publicados por esta imprenta podemos mencionar la Doctrina Christiana del cardenal Roberto Bellarmino (1630) y la Conciliationis ecclesiae armenae cum romana ... del monje teatino Clemente Galano (1650-1651).*

*Durante el siglo XVII, otros impresores armenios comenzaron a trabajar en Leópolis (1615) y Nueva Julfa (1636). Un impresor de esta última localidad, Hovhannēs Jughaets'i, llegó en 1641 con el ambicioso, aunque finalmente infructuoso, plan de imprimir la Biblia armenia. Todo lo que logró imprimir fue un libro que contenía los Salmos y otras oraciones, el cual imprimió en Livorno en 1644. Luego regresó a Nueva Julfa, donde imprimió un calendario en 1647. Nada más se imprimió en armenio en Nueva Julfa durante alrededor de cuarenta años, hasta que entre 1687 y*

1687 and 1688 three books refuting Catholic propaganda were published.

Other Armenian printers published in this period, but only for a short while and in very diverse places, namely Constantinople, Leghorn, Marseille and Padua. However, Venice remained the main locus of Armenian publishing, where both Armenian and Italian printers worked — among the former Hovhannēs Ankiurats'i, Nahapet Agulets'i and the wealthy merchant Gaspare Sceriman and among the latter Giovanni Battista Povich, Michiel'Angelo Barboni and especially Antonio Bortoli, active since 1694, whose printing shop continued operating until the end of the eighteenth century.

In the history of Armenian printing, Amsterdam occupies an important and especially significant place as well. Just as with Venice before it, the reasons for this were both economic and cultural in nature.

*1688 se publicaron tres libros que refutaban la propaganda católica.*

*Otros impresores armenios realizaron publicaciones en este período, pero solo por corto tiempo en lugares muy diversos, concretamente Constantinopla, Livorno, Marsella y Padua. Sin embargo, Venecia continuó siendo el principal sitio de publicaciones en armenio, donde trabajaban tanto impresores armenios como italianos —entre los primeros, Hovhannēs Ankiurats'i, Nahapet Agulets'i y el acaudalado mercader Gaspare Sceriman y entre los últimos, Giovanni Battista Povich, Michiel'Angelo Barboni y especialmente Antonio Bortoli, activo desde 1694, cuya imprenta continuó funcionando hasta el fin del siglo XVIII.*

*En la historia de la impresión armenia, Ámsterdam también ocupa un lugar importante y especialmente significativo. Al igual que anteriormente con Venecia, las razones de su importancia fueron tanto económicas como culturales.*

188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920

# XXV



## THE FIRST COMPLETE PRINTED BIBLE IN ARMENIAN

### *La primera Biblia completa impresa en armenio*

Amsterdam, April 1st, 1666.

*Incipit* of the Gospel of Matthew; ‘Genealogical tree of Jesus’ (ill.); ‘The dream of Joseph’ (ill.); Biblical references from both the Old and the New Testament in the margins (pp. 431-432).

[Images courtesy of FSL of NAS RA.]

*Ámsterdam, 1 de abril de 1666.*

*Íncipit del Evangelio de Mateo; ‘El árbol genealógico de Jesús’ (ill.); ‘El sueño de José’ (ill.); Referencias bíblicas del Antiguo y del Nuevo Testamento en los márgenes (pp. 431-432).*

[Imágenes cortesía de FSL of NAS RA.]

[p. 431 / նլա] Սուրբ Աւետարանի Յիսուսի Քրիստոսի ըստ Մատթէի:

Գլուխ Առաջնորդ:

1 Գիրք ծննդեան Յիսուսի Քրիստոսի որդւոյն Դաւթի, որդւոյ Աբրահամու:

2 Աբրահամ ծնաւ զԻսահակ:

Իսահակ ծնաւ զՅակօբ:

Յակօբ ծնաւ զՅուդայ և զԷլբարս նորա:

*O. Astuatsashunchi' Hnoy ew Noroy Ktakaranats', Ner Tparanum srboyn Ējmiacni ew srboyn Sargis zōravari, hAmstērdam 1666.*

pp. [8] 1-628 1-834; Qto; double pagination in Armenian letters and Arabic numerals; catchwords.

Signatures: \*<sup>4</sup> ա-հր<sup>4</sup> հթ<sup>2</sup> ա-ճե<sup>4</sup> ճգ<sup>1</sup> [but ճբ in the book]; double signature marks, in Armenian letters and Arabic numerals, in the lower margin, on the first recto of each gathering; only in Armenian letters, on the second and third recto of each gathering.

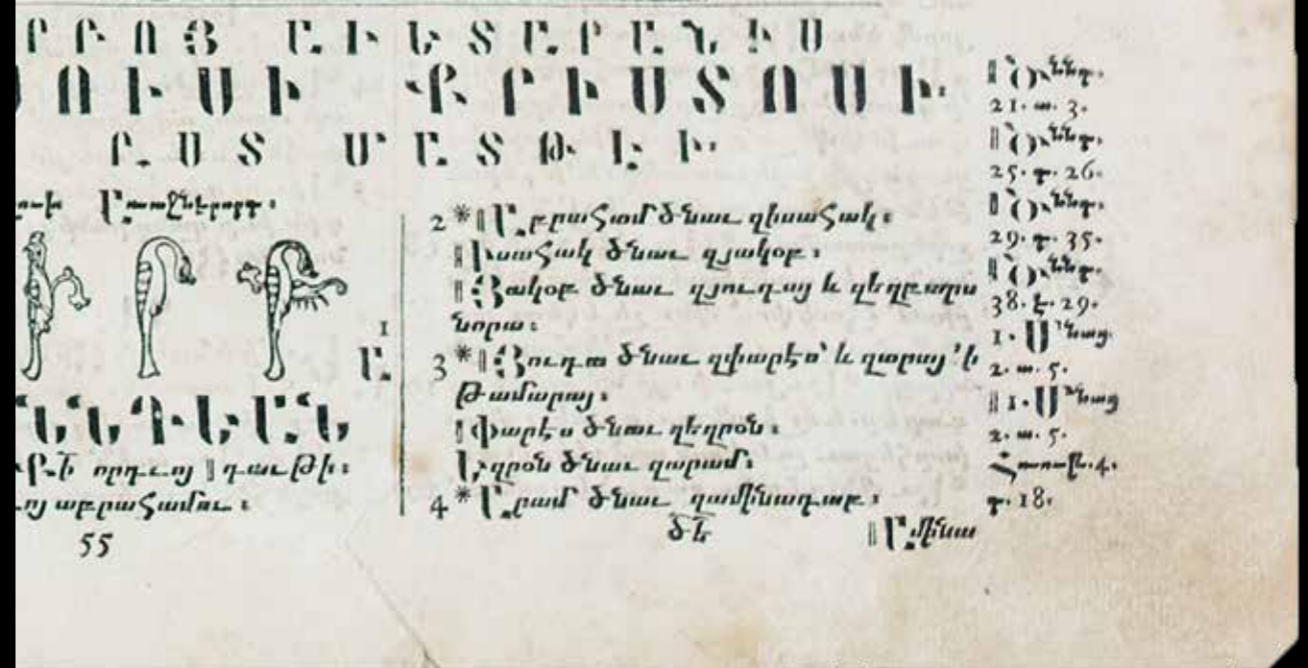
*O. Astuatsashunchi' Hnoy ew Noroy Ktakaranats', Ner Tparanum srboyn Ējmiacni ew srboyn Sargis zōravari, hAmstērdam 1666.*

pp. [8] 1-628 1-834; Qto; doble paginación en letras armenias y números árabigos; palabras clave.

*Firmas: \*<sup>4</sup> ա-հր<sup>4</sup> հթ<sup>2</sup> ա-ճե<sup>4</sup> ճգ<sup>1</sup> [pero ճբ en el libro]; dobles marcas de firmas, en letras armenias y números árabigos, en el margen inferior, en los primeros dos anversos de cada pliego; solo en letras armenias, en el segundo y tercer anverso de cada pliego.*



- 3 Յուդայ ծնաւ զՓարէս` և զԱրա ի Թամարայ:
- Փարէս ծնաւ զԵզրօն:
- Եզրօն ծնաւ զԱրամ:
- 4 Արամ ծնաւ զԱմինադար:
- [p. 432 / նյբ, col. I] Ամինադար ծնաւ զՆաասօն:
- Նաասօն ծնաւ զՍաղմօն:
- 5 Սաղմօն ծնաւ զԲոյոս ի Հռէքեբայ [ի Ռախաբայmg]:
- Բոյոս ծնաւ զՅօբէթ ի Հոռութայ:
- Օբէթ ծնաւ զՅեսսէ:
- 6 Յեսսէ ծնաւ զԴաւիթ արքայ:
- Դաւիթ արքայ ծնաւ զՍողօմօն ի կնոջէն Ուրիայ:
- 7 Սողօմօն ծնաւ զԲօրովամ:
- Բօրովամ ծնաւ զԱբիայ:
- Աբիա ծնաւ զԱսափ:
- 8 Ասափ ծնաւ զՅօսափաթ:
- Յօսափաթ ծնաւ զՅօրամ:
- Յօրամ ծնաւ զՈզիայ:
- 9 Ոզիա ծնաւ զՅօաթամ:
- Յովաթամ ծնաւ զԱքազ:
- Աքազ ծնաւ զԵզեկիայ:
- 10 Եզեկիա ծնաւ զՄանասէ:
- Մանասսէ ծնաւ զԱմօն:
- Ամօն ծնաւ զՅօսիա:
- 11 Յօսիա ծնաւ զՅեքոնիա` և զեղբայրս նորա առ զերութեամբն Բաբիղացոց:
- 12 Յետ գերութեան Բաբիղացոց ծնաւ Յեքոնիա զՍաղաթիէդ:
- Սաղաթիէդ ծնաւ զԶօրօբաբէդ:
- 13 Զօրօբաբէդ ծնաւ զԱբիուդ:
- Աբիուդ ծնաւ զԵղիակիմ:
- Եղիակիմ ծնաւ զԱզօր:
- 14 Ազօր ծնաւ զՍաղօկ:
- Սաղօկ ծնաւ զԱքին:
- Աքին ծնաւ զԵղիուդ:
- 15 Եղիուդ ծնաւ զԷղիազար:
- Էղիազար ծնաւ զՄաաթան:
- Մաաթան ծնաւ զՅակօբ:
- 16 Յակօբ ծնաւ զՅօսէփ զայրն Մարիամնու` որում խօսեցեալ զՄարիամ կոյս` յորմէ ծնաւ Յիսուս, որ անուանեցաւ Քրիստոս: 17 Արդ` ամենայն ազգքն յԱբրահամէ մինչև ի Դաւիթ ազգք չորեքտասանք: Եւ ի Դաւիթ մինչև ի գերութիւն Բաբիղացոց ազգք չորեքտասանք: Եւ ի գերութենէն Բաբիղացոց մինչև ի Քրիստոս ազգք չորեքտասանք: 18 Եւ Յիսուսի Քրիստոսի ծնունդն էր այսպէս: Խօսեալ զմայր նորաՄարիամ Յօսէփու` մինչ չև եկեալ առ միւսանս` գտաւ յղացեալ ի Հոգւոյն սրբոյ: 19 Եւ Յօսէփ այրն նորա` քանզի արդար էր, և ոչ կամեցաւ առակել զնա, խորհեցաւ լռելեայն արձակել



զնա: 20 Եւ մինչդեռ նա գայս ածէր զմտաւ` [p. 432 / նյբ, col. II] ահա հրեշտակ Տեառն ի տեսլեան երևեցաւ նմա` և ասէ. Յօսէփ որդի Դաւիթի, մի երկնչիր առնուլ առ քեզ զՄարիամ կին քո. քանզի որ ի նմայն ծնեալ է, ի Հոգւոյն սրբոյ է: 21 Ծնցի որդի, և կոչեցես զանուն նորա Յիսուս. զի նա փրկեցէ զժողովուրդ իւր ի մեղաց իւրեանց: 22 Այդ այս ամենայն եղև, զի 199ի որ ասացան ի Տեառնէ ի ձեռն Եսայայ մարգարէի: 23 Ահա կոյս յղացի, և ծնցի որդի, և կոչեցեն զանուն նորա Էմմանուէլ. որ թարգմանի ընդ մեզ Աստուած: 24 Եւ զարթուցեալ Յովսէփի ի քնոյ անտի արար` որպէս հրամայեաց նմա հրեշտակն Տեառն: Եւ էառ յինքն զկինն իւր: 25 Եւ ոչ գիտէր զնա, մինչև ծնաւ զորդին իւր զանդրանիկ: Եւ կոչեաց զանուն նորա Յիսուս:

Գլ. Բ:  
 1 Եւ ի ծնանին Յիսուսի ի Բեթղէհէմ Հրէաստանի, յաւուրս Հերօղէի արքայի: Ահա մոզք յարեւելից եկին յԵրուսաղէմ: 2 Եւ ասեն. Ուր է` որ ծնաւ արքայն Հրէից. զի տեսաք զաստղն նորա [p. 433 / նյբ, col. I] [յարեւելս, եւ եկաք երկիր պազանել նմա:]

**Bibliography / Bibliografía:**  
 A.C. de Veer, *Rome et la Bible arménienne d'Uskan d'après la correspondance de J.-B. van Neercassel*, «Revue des études byzantines» 16 (1958), pp. 172-182.  
 H.S. Anasyan, *Astuatsashunchi' matean haykakan bnagir (Bibliae sacrae versio Armena)*, in *Haykakan Matenagitut' iun*, V-XVIII dd., vol. 2, Haykakan SSH GA hratarakch'ut'yun, Yerevan 1976, cols. 360-367.  
 R.H. Kévorkian, *Catalogue des 'incunables' arméniens (1511-1695) ou Chronique de l'imprimerie arménienne*, Patrick Cramer, Genève 1986, pp. 51-60.  
 N. Oskanyan et al., *Hay Girk'ə 1512-1800 t'vakannerin*, Haykakan SSH Kulturayi Ministrut'yun hratarakch'ut'yun, Yerevan 1988, pp. 44-50.  
 S. Chemchemean, *Hay t'pagrut'iunə ew Hrom (ZhĒ dar)*, «Bazmavēp» 146/1-4 (1988), pp. 64-99.

## ENGLISH

[p. 431] The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew.

First chapter.

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isahac,

Isahac begat Hakōb,

Hakōb begat Huda and his brothers.

3 Huda begat P'arēs and Ara of Tamar,

P'arēs begat Yezrōn,

Yezrōn begat Aram.

4 Aram begat Aminadab,

[p. 432, col. I] Aminadab begat Naasōn,

Naasōn begat Saghmōn.

5 Saghmōn begat Boyos of Hřek'eb [of Rakhab<sup>mg</sup>],

Boyos begat Hōbēt' of Rut',

Ōbēt' begat Hessē.

6 Hessē begat Dawit' the king,

Dawit' the king begat Soghōmōn of the wife of Uriah.

7 Soghōmōn begat Rōbovam,

Rōbovam begat Abia,

Abia begat Asap'.

8 Asap' begat Hōsap'at',

Hōsap'at' begat Hōram,

Hōram begat Ozia.

9 Ozia begat Hōat'am,

Hōat'am begat Ak'az,

Ak'az begat Yezekia.

10 Yezekia begat Manasē,

Manasē begat Amōn,

Amōn begat Hōsia.

11 Hōsia begat Yek'onia and his brothers, at the time of the Babylonian captivity.

12 After the Babylonian captivity Yek'onia begat Saghat'iēgh,

Saghat'iēgh begat Zōrōbabēgh.

## Español

[p. 431] *El Santo Evangelio de Jesucristo según Mateo.*

*Capítulo primero.*

1 *El libro de la genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham.*

2 *Abraham engendró a Isaac,*

*Isaac engendró a Jacob,*

*Jacob engendró a Judá y sus hermanos.*

3 *Judá engendró a Fares y de Zera, cuya madre fue Tamar,*

*Fares engendró a Esrom,*

*Estom engendró a Aram.*

4 *Aram engendró a Aminadab,*

[p. 432, col. I] *Aminadab engendró a Naasón,*

*Naasón engendró a Salmón.*

5 *Salmón engendró a Booz, cuya madre fue Rahab [Rakhabmg],*

*Booz engendró a Obed, cuya madre fue Ruth,*

*Obed engendró a Isaí.*

6 *Isaí engendró al rey David,*

*El rey David engendró a Salomón, cuya madre había sido esposa de Urías.*

7 *Salomón engendró a Roboam,*

*Roboam engendró a Abías,*

*Abías engendró a Asa.*

8 *Asa engendró a Josafat,*

*Josafat engendró a Joram,*

*Joram engendró a Uzías.*

9 *Uzías engendró a Jotam,*

*Jotam engendró a Acáz,*

*Acáz engendró a Ezequías.*

10 *Ezequías engendró a Manasés,*

*Manasés engendró a Amón,*

*Amón engendró a Josías.*

11 *Josías engendró a Jeconías y sus hermanos, durante el cautiverio de Babilonia.*

12 *Después del cautiverio de Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel,*

13 *Zōrōbabēgh begat Abiud,*

*Abiud begat Yeghiakim,*

*Yeghiakim begat Azōr.*

14 *Azōr begat Sadōk,*

*Sadōk begat Ak'in,*

*Ak'in begat Ēghiud.*

15 *Ēghud begat Ēghiazar,*

*Ēghiazar begat Maat'an,*

*Maat'an begat Hakōb.*

16 *Hakōb begat Hōsēp' the husband of Mariam, to whom Mariam had been betrothed, of whom Jesus was born, who is called Christ.*

17 *So all the generations from Abraham to Dawit' are fourteen generations; and from Dawit' to the Babylonian captivity fourteen generations; and from the Babylonian captivity to the Christ fourteen generations.*

18 *And the birth of Jesus Christ was in this way. When his mother Mariam had been betrothed to Hōsēp', before they came together, she was found to be with child of the Holy Spirit.*

19 *And her husband Hōsēp', being a just man and not willing to expose her, resolved to divorce her quietly.*

20 *And while he thought on this, [p. 432, col. II] behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, and said: "Hōsēp', son of Dawit', do not fear to take unto you Mariam your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.*

21 *She shall bring forth a son, and you shall call his name Jesus, for he shall save his people from their sins."*

22 *All this took place to fulfil what was spoken of the Lord by the prophet Isaiah: 23 "Behold a virgin shall conceive and shall bring forth a son, and his name shall be called Emmanuel, which translates as 'God with us.'"*

24 *And Hōsēp', being woken from his sleep, did as the angel of the Lord commanded him, and took his wife unto him.*

25 *And he knew her not until she had brought for her firstborn son; and he called his name Jesus.*

*Salatiel engendró a Zorobabel.*

*13 Zorobabel engendró a Abiud,*

*Abiud engendró a Eliaquim,*

*Eliaquim engendró a Azor.*

*14 Azor engendró a Sadoc,*

*Sadoc engendró a Aquim,*

*Aquim engendró a Eliud.*

*15 Eliud engendró a Eleazar,*

*Eleazar engendró a Matán,*

*Matán engendró a Jacob.*

*16 Jacob engendró a José, esposo de María, a quien María había sido prometida, de quien nació Jesús, que es llamado Cristo.*

*17 De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David, son catorce generaciones; y desde David hasta el cautiverio de Babilonia, catorce generaciones; y desde el cautiverio de Babilonia hasta la de Cristo, catorce generaciones.*

*18 Y el nacimiento de Jesucristo fue de esta manera. Estando María comprometida con José, antes de unirse, se halló que había concebido un hijo del Espíritu Santo.*

*19 Y su esposo José, que era un hombre justo y no quería exponerla resolvió separarse secretamente.*

*20 Y mientras pensaba en esto, [p. 432, col. II] aconteció que un ángel del Señor se le apareció en un sueño, y dijo:*

*"José, hijo de David, no temas tomar a María como tu esposa, porque lo que en ella se ha concebido es del Espíritu Santo.*

*21 Ella dará luz a un hijo, al que llamarás Jesús, porque él salvará a su pueblo de sus pecados".*

*22 Todo esto sucedió para que se cumpliera lo dicho por el Señor a través del profeta Isaías: 23 "He aquí que una virgen concebirá y dará luz un hijo y se llamará Emmanuel, que significa 'Dios con nosotros'".*

*24 Y José, al despertar de su sueño, hizo como el ángel del Señor le había ordenado, y la tomó como esposa.*

*25 Y no estuvieron juntos hasta que diera a luz a su hijo primogénito; y le llamó Jesús.*

## Ch. 2

1 When Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herōdē the king, behold, magi from the East came to Jerusalem, 2 and said: “Where is he who has been born king of the Jews? For we have seen his star [p. 433, col. I] [in the East, and have come to worship him.”]

## COMMENTS

Armenians first settled in Amsterdam in the second half of the 16th century, and Amsterdam became the main western terminus of the trade network whose center was New Julfa, the Armenian quarter of Isfahan, Iran, to which it was connected mainly through Astrakhan, Moscow and the Baltic Sea. Until the end of the 18th century, the Armenian community in Amsterdam exerted great economic and cultural influence. In fact, Armenian merchants succeeded in doing business with Dutch traders, who were then at the apex of their development, especially in the silk trade. But aside from this important economic aspect, Amsterdam played an major role in Armenian cultural life, since the favorable environment offered by the United Provinces at that time, principally their religious tolerance, permitted the printing of many books in Armenian. As the Catholic Church forbade publishing religious books in Armenian, an Armenian priest, Matt'ēos Tsarets'i, in 1658, set up a printing shop in Amsterdam that soon flourished and grew swiftly. After Tsarets'i died in 1661, the printing establishment was taken over by Awetis Ghlichents', a merchant from New Julfa who had moved his business to Amsterdam. Awetis Ghlichents's brother was an Armenian

## Cap. 2

1 Cuando Jesús nació en Belén de Judá en los días del rey Herodes, he aquí que llegaron a Jerusalén unos magos de Oriente, 2 y dijeron: “¿Dónde está el rey de los judíos que acaba de nacer? Porque hemos visto su estrella [p. 433, col. I] [en Oriente y venimos a adorarle.”]

## Comentarios

Los armenios se establecieron por primera vez en Ámsterdam en la segunda mitad del siglo XVI, y Ámsterdam se convirtió en la principal terminal occidental de la red comercial cuyo centro era Nueva Julfa, el barrio armenio de Isfahán, Irán, a la cual se conectaba principalmente a través de Astracán, Moscú y el Mar Báltico. Hasta el fin del siglo XVIII, la comunidad armenia de Ámsterdam ejerció una gran influencia económica y cultural. De hecho, los mercaderes armenios lograron hacer negocios con comerciantes holandeses, que en ese momento estaban en la cima de su desarrollo, en especial en el comercio de la seda. Pero aparte de este importante aspecto económico, Ámsterdam tuvo un papel fundamental en la vida cultural armenia, dado el entorno propicio que ofrecían las Provincias Unidas en ese momento, principalmente su tolerancia religiosa, que permitía la impresión de muchos libros en armenio. Debido a que la Iglesia católica prohibía la publicación de libros religiosos en armenio, en 1658 Matt'ēos Tsarets'i, un sacerdote armenio, inauguró una imprenta en Ámsterdam que pronto prosperó y creció rápidamente. Tras la muerte de Tsarets'i en 1661 Awetis Ghlichents', un mercader de Nueva Julfa que había trasladado sus negocios

bishop, Oskan Yerewants'i, whom the Catholicos Hagob IV had sent to Western Europe expressly in order to promote publishing in the Armenian language. Together they published the first printed edition of the Armenian Bible. Oskan Yerewants'i left for Europe in 1662 and first went to Rome, where he sought help establishing an Armenian printing business, but to no avail. In view of his failure, he looked for new locations. In Leghorn he met three Armenian merchants and agreed with them on a project to print the Bible. Then he moved to Amsterdam, where he managed the printing shop founded by Matt'ēos Tsarets'i and eventually in 1668 succeeded in publishing the first Bible printed in Armenian, which comprised 1462 double pages and 159 illustrations. This typographic masterpiece marks a milestone in the Armenian cultural renaissance and is considered one of the most exquisite editions of the Bible.

In 1669, Oskan Yerewants'i published in Amsterdam the History of Aṙak'ēl of Tabriz, which appeared — something quite unusual for the time — while its author was still living; the same year, however, he moved his business to Leghorn and then to Marseille. In the following years, however, the brothers Matt'ēos and Ghukas Vanandets'i published other essential books in Amsterdam, including a World Map (*Hamatarats ashxarhac'uyts'*, 1695), a History of the Armenians (*Patmut'iun Hayots'*, 1695) by Movsēs Khorenats'i and a handbook for merchants entitled The Treasury of Measurement (*Gandz ch'ap'oy*, 1699). About forty-five Armenian books were printed in Amsterdam between 1685 and 1718.

During the eighteenth century, while remaining an important commercial center, Amsterdam lost its previous cultural role to the benefit of other communities in the Armenian world.

a Ámsterdam, se hizo cargo de la imprenta. El hermano de Awetis Ghlichents' era un obispo armenio, Oskan Yerewants'i, a quien el catolicós Jacobo IV había enviado a Europa occidental expresamente para promover la publicación en idioma armenio. Juntos, publicaron la primera edición impresa de la Biblia en armenio. Oskan Yerewants'i partió hacia Europa en 1662 y primero fue a Roma, donde solicitó ayuda para establecer una imprenta armenia, pero sin éxito. En vista de su fracaso, buscó nuevos destinos. En Livorno se reunió con mercaderes armenios con los que acordó un proyecto para imprimir la Biblia. Luego se trasladó a Ámsterdam, donde se hizo cargo de la imprenta fundada por Matt'ēos Tsarets'i y finalmente en 1668 logró publicar la Biblia impresa en armenio, que tenía 1462 páginas dobles y 159 ilustraciones. Esta obra maestra de la tipografía constituye un hito en el renacimiento cultural armenio y se la considera una de las más exquisitas ediciones de la Biblia.

En 1669, Oskan Yerewants'i publicó en Ámsterdam la Historia de Aṙak'ēl de Tabriz, que apareció — algo bastante inusual para la época — en vida de su autor; sin embargo, el mismo año, trasladó su negocio a Livorno y luego a Marsella. No obstante, en los años siguientes, los hermanos Matt'ēos y Ghukas Vanandets'i publicaron otros libros esenciales en Ámsterdam, entre ellos un Mapamundi (*Hamatarats ashxarhac'uyts'*, 1695), una Historia de los armenios (*Patmut'iun Hayots'*, 1695) escrita por Moisés de Corene, y un manual para mercaderes titulado The Treasury of Measurement (*Gandz ch'ap'oy*, 1699). Alrededor de cuarenta y cinco libros armenios se imprimieron en Ámsterdam entre los años 1685 y 1718.

Durante el siglo XVIII, si bien continuaba siendo un centro comercial importante, Ámsterdam perdió su papel cultural anterior en beneficio de otras comunidades del mundo armenio.

## Armenians and Christian Europe

Forcibly perched astride the Ottoman and Persian empires, for centuries Armenians turned to Europe in search of political aid and cultural renewal. Therefore, it is not surprising that during those centuries, despite the differences in religious denomination, Armenians viewed Christian Europe as a sort of promised land to

## Los armenios y la Europa cristiana

Forzosamente situados entre los imperios otomano y persa, durante siglos los armenios se dirigieron a Europa en busca de ayuda política y renovación cultural. Por lo tanto, no es sorprendente que durante esos siglos, a pesar de las diferencias en la confesión religiosa, los armenios vieran a la Europa cristiana como

which they pinned their hopes in an attitude of messianic expectancy. The Armenian Church addressed numerous appeals to the Pope and the European powers, reminding them of the misfortunes that Armenians continued to endure. The first of these efforts was that of the Catholicos Stepanos Salmastets'i who, in 1550, was granted audiences with Pope Paul III, Emperor Charles V and the King of Poland Sigismund (Zygmunt) II, but obtained no concrete results. Instead, they demanded of him that he convert to Catholicism as a precondition for any assistance. In 1564, the Catholicos Mik'ayel I sent Abgar of T'oka't on a new mission to Rome and Venice. From a political standpoint he too failed. Nonetheless, he yielded major cultural results, since Abgar of T'oka't played an important role in developing Armenian language publishing. And the same can be said of his son Sult'anshah, who became a Catholic priest under the name of Bartolomeo Abagaro, and also became the abbot of the Armenian monastery of Santa Maria Egiziaca, founded in Rome on the banks of the Tiber, who played a central role in cultural relations between the Catholic Church and the Armenian people.

Between 1593 and 1599, the Catholicos sent his delegate, Archbishop Hakob Amtets'i, eight times to Rome, Venice and Vienna. Another envoy, Zak'aria Vanets'i, reached Rome in 1610. Negotiations were intense, but in addition to the formidable power of the Ottoman Empire, the conflict between the Catholic and the Armenian religious denominations was an additional impediment to any aid from Catholic Europe. The vigorous Catholicos Movses Tat'ewats'i decided to tackle this issue decisively at a church council held at Ejmiatsin in 1630. However, his attempt failed, mainly because the Church of Rome was growing increasingly

una especie de tierra prometida en la cual depositaron sus esperanzas en una actitud de expectativa mesiánica. La Iglesia armenia hizo numerosas apelaciones al papa y a las potencias europeas, recordándoles las desgracias que seguían sufriendo los armenios. El primero de estos esfuerzos fue el del catolicós Stepanos Salmastets'i al que, en 1550, se le concedió audiencia con el papa Paulo III, el emperador Carlos V y el rey de Polonia Segismundo (Zygmunt) II, pero no obtuvo resultados concretos. En cambio, le exigieron que se convirtiera al catolicismo como condición previa para todo tipo de ayuda. En 1564, el catolicós Mik'ayel I envió a Abgar de T'oka't en una nueva misión a Roma y Venecia. Desde la perspectiva política, también fracasó. No obstante, obtuvo resultados culturales importantes, dado que Abgar de T'oka't tuvo un papel relevante en el desarrollo de publicaciones en idioma armenio. Y lo mismo puede decirse de su hijo Sult'anshah, que se convirtió en un sacerdote católico conocido como Bartolomeo Abagaro, y también se convirtió en abad del monasterio armenio de Santa María de Egipto, fundada en Roma a orillas del Tíber, que tuvo un papel central en las relaciones culturales entre la Iglesia católica y el pueblo armenio.

Entre 1593 y 1599, el catolicós envió a su delegado, el arzobispo Jacobo Amtets'i, ocho veces a Roma, Venecia y Viena. Otro enviado, Zak'aria Vanets'i, llegó a Roma en 1610. Las negociaciones fueron arduas, pero además del formidable poder del Imperio otomano, el conflicto entre las confesiones religiosas católica y armenia era un impedimento adicional a cualquier ayuda de la Europa católica. El enérgico catolicós Movses Tat'ewats'i decidió enfrentar definitivamente este problema en un concilio eclesiástico celebrado en Ejmiatsin en 1630. Sin embargo, su intento fracasó, debido



hostile toward Eastern Christians. This policy was institutionalized through the founding of the Sacred Congregation for the Propagation of the Faith in 1622 and the integration of the Armenian community in Poland into the Catholic Church, which began in 1628. Movsēs' successor, the Catholicos P'lippos, was about to break off relations with the Papacy, but was prevented from taking this step through the efforts of the Dominican friar Paolo Piromalli. He also signed a profession of faith influenced by Catholicism, but it was merely a diplomatic gambit motivated by the dire situation of the Apostolic Church, which was assailed on the one hand by Ottoman and Persian oppression and on the other by the proselytism of Catholic missionaries, especially French ones. The Armenian Church then attempted to better its lot by playing the Persian and Ottoman empires off against each other, while at the same time stoking rivalry between the Ottoman Empire on the one hand and the Austrian Empire and Venice on the other.

The Armenian bourgeoisie played an increasingly important role in these intrigues. The wealthy merchants of New Julfa cooperated especially closely with the Armenian Church, and during much of the seventeenth century Armenians strove to forge an alliance between the Persian Empire and the European powers against the Ottoman Empire. The Armenian-Catholic communities also cooperated in these negotiations, especially those of Nakhichevan, where since the fourteenth century most Armenians had joined the Church of Rome.

One of these Armenian Catholics, Petros Petik, played an important role in several diplomatic missions to Poland, Russia and the Austrian Empire during the 1670s. In 1679, he traveled to Rome to make arrangements for the impending arrival of the Catholicos Hakob IV,

*principalmente a la hostilidad creciente de la Iglesia de Roma hacia los cristianos de Oriente. Esta política se institucionalizó a través de la fundación de la Sagrada Congregación para la Propagación de la Fe en 1622 y la integración de la comunidad armenia de Polonia en la Iglesia católica, que comenzó en 1628. El sucesor de Movsēs', el catolicós Felipe, estuvo a punto de romper relaciones con el papado, pero los esfuerzos del fraile dominicano Paolo Piromalli se lo impidieron. También firmó una profesión de fe influenciada por el catolicismo, aunque era meramente una táctica diplomática motivada por la situación desesperada de la Iglesia apostólica que por un lado estaba asediada por la opresión otomana y persa y por el otro por el proselitismo de los misioneros católicos, especialmente los franceses. La Iglesia armenia intentó luego mejorar esta suerte haciendo enfrenar a los imperios persa y otomano entre sí, mientras que al mismo tiempo avivaba la rivalidad entre el Imperio otomano por una parte y el Imperio austríaco y Venecia por la otra.*

*La burguesía armenia desempeñó un papel cada vez más importante en estas intrigas. Los acaudalados mercaderes de Nueva Julfa cooperaron muy estrechamente con la Iglesia armenia, y durante gran parte del siglo XVII los armenios se esforzaron por forjar una alianza entre el Imperio persa y las potencias europeas en contra del Imperio otomano. Las comunidades armenio-católicas también cooperaron en estas negociaciones, en especial las de Najicheván, donde desde el siglo XIV la mayoría de los armenios se había unido a la Iglesia de Roma.*

*Uno de estos católicos armenios, Petros Petik, desempeñó un papel importante en diversas misiones diplomáticas enviadas a Polonia, Rusia y al Imperio austríaco durante la década de 1670. En 1679, viajó a Roma para organizar los preparativos para la inminente llegada del*

who planned to forge an anti-Ottoman alliance, but in vain, since the Catholicos died on his journey to Rome. This umpteenth failure put an end to the Armenian embassies to Catholic Europe intended to establish an alliance against the Ottoman Empire. They had yielded no fruits other than vague promises of future assistance. The foreign policies of the "Christian powers" were based solely on *raison d'état*, while the Papacy demanded as a condition for any assistance the prior submission of the Armenian Church to Rome. The Crusades were by then merely a vague memory, and in the *Realpolitik* framework of the early modern European states, any help for the Armenians and for the Christians of the Near East in general was out of the question. When in 1683 the Polish army led by King Jan Sobieski relieved Vienna from the Ottoman siege, the great fear of the Turk that had gripped Europe for centuries finally began to ebb. But it brought no relief for the Armenians.

The next three documents reflect this complex historical and cultural scenario in different ways.

*catolicós Jacobo IV, que planeaba forjar una alianza anti-otomana, aunque fue en vano, porque el catolicós murió en su viaje a Roma. Este enésimo fracaso puso fin a las representaciones diplomáticas armenias en la Europa católica tendientes a establecer una alianza contra el Imperio otomano. No habían logrado nada más que vagas promesas de ayuda futura. La política exterior de las "potencias cristianas" se basaban únicamente en una *raison d'état*, mientras que el papado reclamaba como condición para todo tipo de ayuda la sumisión previa de la Iglesia armenia a Roma. Las cruzadas eran por entonces apenas un vago recuerdo, y en el marco de la *Realpolitik* de los primeros estados europeos modernos, era imposible cualquier ayuda para los armenios y para los cristianos del Cercano Oriente en general. Cuando en 1683 el ejército polaco al mando del rey Jan Sobieski liberó Viena del asedio otomano, el mayor temor a los turcos que se habían apoderado de Europa durante siglos finalmente comenzó a decaer. Pero esto no trajo ningún alivio para los armenios.*

*Los tres documentos siguientes reflejan este complejo escenario histórico y cultural de diferentes maneras.*

- 188 BCE / 188 a. c. c.
- 2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV
- 2<sup>nd</sup> c. / s. II
- 4<sup>th</sup> c. / s. IV
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 7<sup>th</sup> c. / s. VII
- 9<sup>th</sup> c. / s. IX
- 1045
- 1216 (?)
- ca. 1274-1276
- ca. 1307
- 1314
- 1321
- 1323
- 1266
- ca. 1401-1425
- 1444
- 1511/1512
- 1540
- 1644
- 1644
- 1666
- 1671
- 1672
- 17<sup>th</sup> c. / s. XVII
- 1699
- 1783
- 1779
- 1778
- 1784-1786
- 1817
- 1814
- 1828
- 1836-1837
- 1867 (?)
- 1906
- 1921
- 1920



# XXVI



## LETTER OF THE ARMENIAN CLERGY AND NOTABLES OF NEW JULFA (ISFAHAN) TO KING LOUIS XIV

*Carta del clero armenio y de los notables  
de Nueva Julfa (Isfahán) al rey Luis XIV*

Isfahan, December 1st, 1671.

The Armenian clergy and notables of New Julfa write to King Louis XIV professing that their faith is not the same as that of Protestants.

[© Bibliothèque nationale de France]

*Isfahán, 1 de diciembre de 1671.*

*El clero armenio y los notables de Nueva Julfa escriben al rey Luis XIV para declarar que su fe no es la misma que la de los protestantes.*

[© Bibliothèque nationale de France]

Քրիստոսապսակ թագաւոր Լօղովիկոս ԺԴ կայսր Ֆրանկաց, գերահռչակ զօրութեամբ ի սահմանի եւ ի կարգի կարողացեալ թագաւորութեան խոյութան}. քրիստոսազօր յաղթօղ, ի հանդիսի քաջամարտութեան և անվանելի ախոյեան ընդդէմ ներհակացն ճշմարտութեան. հանճարեղամիտ խոհեմ ի հորհրդական ենթադատողութեան. անդրանիկ և սիրելի որդի լուսածնունդ կաթողիկէ սուրբ Եկեղեցւոյ՝ մօրն երանութեան և հիմն և սկիզբն հասատոյ քրիստոնէական բարեպաշտութեան. յարմատոյ և յազգէ արհնութեան շառավիղ բարի և գաւազան զօրութեան, և յարի և յառաքինի քաջաց զաւակ պանծալի, և եղջիր փրկութեան. մեծ և վայելուչ պարծանք, բարձրագահ տիեզերակալութեամբ օծեալ Տեառն:

Օգոստոսաւիառ և ինքնակալ Արքայ արիական ազգին, մատուցանենք զողջոյնն յիսուսաւանդ սիրով հոգևորական, հանդերձ աստուածային արհնութեամբն, քում աստուածաւէր թագաւորութեանն: Մեք՝ նուաստացեալ արքեպիսկոպոսունք Դաւիթ, և Սահակ և Ստեփաննոս վարդապետք, և քէլանթար Աղափիրի, պարսկական կողմանց աշխարհի շահաստան քաղաքս

O. Paris, BNF, Arm. 141; paper; 100(h) x 36,5(w) cm; A. Paris, BnF, Arm. 144, f. 90 [A 17th-century copy of the original].

O. Paris, BNF, Arm. 141; papel; 100(alto) x 36,5(ancho) cm; A. Paris, BnF, Arm. 144, f. 90 [Copia del original del siglo XVII].



Իսպահան, հանդերձ եկեղեցական խմբիւք, քահանայիւք և իշխանօք և համագումար ժողովրդովք, աղօթս ձիգս և յաւէժականս առնելով, խնդրենք յամենաթագաւորէն Քրիստոսէ, զի ամենահօգօր և բարձրացեալ աջով Իւրով պահեսցէ ամսասան է մըշտընջենաւոր հաստատութեամբ անպարտելի՛ զԹագաւորութիւնդ Քո, ըստ առաքելական սահմանին: Եւ ըստ նահապետական արհնութեանն, եղիցին ձեռք Քո ի վերայ թիկանց թշնամեաց Քոց, և մի պակասեցի պայազատ և ծիրանածին զաւակ Քո, մինչև եկեսցէ Սյն որ իւրնէ հանդերձեալն, հանդերձ Քոյովք շքեղաշուք իշխանօք և յոգնախումբ բիրաւոր զօրօք, կալ մնալ Քեզ անվանելի յաղթօղ զօրութեամբ և ի նոյն խնդալ ի փառս Քրիստոսի: Գիտութիւն Վսեմութեան Քում լիցի՝ քանզի ոմանք օցտեալք և չարախօսք չարահամբաւեալ են, եթէ իցէ մերս կաթողիկէ եկեղեցի հաղորդ իւրեանց չարափառութեան: Վասն որոյ, Գերափառութիւն Ձեր հրամայեալ էր բարեպաշտ Պարոն Կառուօս Օլիէլ Մարգիօն Դէնօհնդէրի՛ գիտել զհաւաստին և յայտնել Ձերում Մեծութեան: Յաղագս որոյ, և նա իրազել {եղ}եղեալ ի հասարակաց Սրբազան Հօրէն մերմէ Յակոբայ կաթողիկոսէ ամենայն հայկական սեռի, զփտաց ստուգի՛ ոչ գոլ այնպիսի՛ որպէս և ամբաստանեալ էին: Գրեաց և առ բազմահանճարն Պատրի Ռապայէլն, որ ի կարգէ Կափուջիաց՝ զիտել ճշմարտապէս զմեր կարծիս և զմտածութիւնս վասն այնպիսեաց առարկութեանց: Իսկ նա ի ձեռն փառաւոր իշխանին մերոյ քէլանթար Աղափիրուն, միջնորդութեամբ սիրելոյն մերոյ Պարոն Պետրոսին, լաթենական ուսմամբ կարի վարժեցելոյ, եցոյց մեզ զգրեալսն: Վասն որոյ, հարկ եղև մեզ՝ գրել առ Ձեր Մեծափառութիւնդ զանընդունելութիւնս մեր, զի ամենևին հեռի են դիտաւորութիւն և իմացումն մեր ի թիւր և յանուղղայ կարծեաց նոցա, նա և ասանդելոյն ի սրբոյ Լուսաւորչէն և ի սրբոց Հարցն մերոց: Զի այնպիսի հերձուածք և առարկութիւնք, ոչ ի սրբոց Հարցն մերոց ասանդեցաւ մեզ, և ոչ ի միտս մեր անկեալ եղև: Եւ էր նախադասութիւն առաջարկութեանց նոցա՝ առաջի ընդդէմ Խորհրդոյ Հաղորդութեանն հինգ զլիսով:

Նախ. Զի ասեն, թէ Մարմին Յիսուսի Քրոստոսի ոչ է իրապէս ի հաղորդութեանն:

Երկրորդ. Թէ փառաւոր Մարմին Յիսուսի Քրիստոսի, որ նստի ընդ աջմէ Հօր՝ ոչ իւիք կերպիւ է ներկայ ըն[դ] Հաղորդութեան, և ոչ մտանէ ի բերան ընդունողաց:

Երրորդ. Թէ գոյացութիւն հացին և զինւոյն՝ ոչ փոխի ի Մարմին և յԱրին Յիսուսի Քրիստոսի:

Չորրորդ. Թէ Հաղորդութիւնն ոչ է ճշմարիտ պատարագ քաւութեան, և ոչ նոյն մատուցանելի է յաղագս կենդանեաց և ննջեցելոց:

Հինգերորդ. Թէ անպաշտած է երկիրպագանել Յիսուսի Քրիստոսի ըն[դ] Հաղորդութեան:

Արդ՝ այսոցիկ զհակասական կողմն ընդունիմք աներկբայաբար թարց զանգիտելոյ ի միս կողմանէ, յեցեալ և հաստատեալ ի բանս տէրունականս և յասանութիւնս բարեպաշտիկ Հարցն վարդապետութեան. որք թէպէտ ոչ ենք բաւական ըստ ձերում գերիմաստ գիտութեանն տալ պատճառս անընդունելութեան առ իւրաքանչիւրսն բանս եղծման, սակայն ըստ մերում աղքատիմաց գիտութեան և ըստ սրբոց Հարցն ասանդութեանց, այսպէս հաւատամք, թէ նոյն Մարմինն Քրիստոսի, որ խաչեցաւ, որ յարեաւ և համբարձաւ յերկինս, և նստաւ ընդ աջմէ Հօր՝ է ներկայ իրապէս ըն[դ] Հաղորդութեանն, թէպէտ աներեւութաբար, ի ներքոյ տեսակաց արտաքնոց հացին և զինւոյն: Քանզի հացն և զինին այնպէս փոխարկին ի ճշմարիտ Մարմին և յԱրին Քրիստոսի, մինչ զի գոյացութիւն հացին և զինւոյն ոչ ևս մնացեն, այլ միայն պատահումքն: Վասն զի մերս կաթողիկէ եկեղեցի հաւատայ մի բնութիւն բանին մարմնացելոյ ըստ սրբոյն Կիւրդի, բայց ոչ շփոթեալ ըստ Եթիօբայ չարափառի, այլ կատարեալ ի մարդկութենէ և կատարեալ յԱստուածութենէ, մի անձն, մի տէր և մի Քրիստոս իմանամք միաւորեալ անշփոթաբար: Վասն որոյ հաւատամք, թէ մարդկութիւնն Քրիստոսի ոչ ապականի, և թէ Քրիստոս ունի զՄարմին, որ անձախապէս միշտ բաշխի արժանաւոր ճաշակողացն: Եւ ունիմք հաստատագոյն վկայութիւն

զբան Տեառն, որ ասէ ի Մատթէոս ԻԶ, թէ Այս է մարմին իմ, և ոչ, թէ, Նշանակ մարմնոյ իմոյ: Եւ դարձեալ ասէ ի Յոհաննու, Զ գլուխն, թէ Հացն, զոր ես տաց մարմին, իմ է. և թէ Որ ուտէ ի հացէ յայսմանէ կեցցէ յաւիտեան. և թէ Ես եմ հացն կենաց: Ուստի աներկբայ յուսով երկիր պագանենք Քրիստոսի ըն[դ] հաղորդութեան. իսկ որ ոչն հաւատայ գոլ ի նմա իրապէս Մարմին Քրիստոսի, նմա համարեցի կռապաշտութիւն, այլ մեզ երկրպագուացս բարեգոյն աստուածապաշտութիւն: Այլ և քաւութիւն մեղաց կենդանեաց և ննջելոց հաւատամք գոլ պատարագն փրկութեան ըստ կաթողիկէաց Յոհաննու Ա, թէ Արինն Յիսուսի որդւոյ Նորա սրբէ զմեզ յամենայն մեղաց:

Վեցերորդ. Թէ Մկրտութիւնն ոչ է հարկաւոր տրղայոց հաւատացելոց, և թէ ոչ շնորհի ընդհանրապէս ամենեցուն՝ որք մկրտին, մեղաց թողութիւն: Որոց յայտնապէս ընդդէմ է հրաման Տեառն, որ ասէ, թէ Ոք ոչ ծնցի ի ջրոյ և ի Հոգւոյ՝ ոչ կարէ մտանել յարքայութիւն Աստուցոյ: Այլ և առաքեալ ի Հռոմայեցոց Զ Թաղեալ ընդ Նմա մկրտութեամբն ի մահ. և թէ Ոք մկրտին արդարացեալ են ի մեղաց անտի և այլն: Ուստի ըստ այսմ վճռի անհնարին համարիմք թարց Մկրտութեան մտանել յարքայութիւնն: և գտանել մեղաց թողութիւն, սկզբնականաց և ներգործականաց:

Եօթներորդ. Թէ արդարութիւնն միանգամ առեցեալ՝ ոչ կարէ կորչիլ: Եւ արդ՝ սմին ներհակ հրամայէ առաքեալ Կորնթացոց Ժ. Որ համարեացի հաստատուն կալ՝ զգոյշ լիցի, գուցէ անկանիցի:

Ութերորդ. Թէ մշտնջենաւոր ողջախոհութեանն ուխտք ի կրօնաւորաց չարք են և անօրէնք: Այսոքիկ հակառակ է Քրիստոսի, որ Ինքն կատարեաց և բանիւ հրամայեաց, թէ Են ներքենիք՝ որք զանձինս իւրեանց արարին ներքենիս վասն արքայութեան ի Մատթէոս ԺԹ և այլն:

Իններորդ. Թէ Եկեղեցին Աստուծոյ անիրաւաբար հրամայէ պահել զպահս և զխտրութիւնս կերակրոց: Այսոքիկ ընդդէմ է բանին աւետարանական, զի Տէրն պահեաց զՄ տիւ և զՄ գիշեր, ի Մատթէոս Դ. և ի սկիզբան հրաժարեցոյց ի ծառոյն գիտութեան, յԱրարածք Բ. վասն որոյ, ճշմարիտ է ասանդութիւն պահոց:

Տասներորդ. Թէ Աստուածածին Կոյսն Մարիամ և սուրբք, որք են յերկինս, բարեխօս ունիլ զնսա առ Աստուած և կարդալ՝ անիրաւութիւն է: Ներհակ է բանին առաքելոյն Յակոբայ կաթողիկէցոց Ե, վասն Քրիստոսի պատգամաւորիմք բարեխօսութեամբ մէօք. եւ ի Դանիէլ Գ, Վասն արբահամու սիրելոյ քո և այլն: Ըստ այսմ իրաւ է բարեխօս ունել զսուրբսն:

Մետասաներորդ. Թէ Է Խորհուրդք եկեղեցւոց ոչ են, այլ երկու: Որոց ընդդէմ ասէ յԱռակ Ժ. Կանգնեաց սիւնս է և այլն:

Երկուտասաներորդ. Թէ քահանայք ըստ կացուցման աստուածայնոյն հանգէտք են եպիսկոպոսաց, և նոքա կարեն զայլն ձեռնադրել. և թէ կառավարութիւն եպիսկոպոսաց յԵկեղեցւոց ոչ է հարկաւոր: Որոց յանդիմանութիւն յայտնի է ի Գործոց անտի Ը. Իջանել առաքելոցն ի Սամարիա և դնել զձեռս. և յառաջին Կորնթացոց ԺԲ. Եւ գորս եղ յԵկեղեցւոց այս են. նախ՝ զառաքեալսն և այլն: Եւ մանաւանդ վասն Է Խորհրդոյ և եկեղեցական կարգաց զանազանութեան, ընդարձակագոյն մեկնութեամբ հաստատեալ է ի սրբոյն Դիոնիսեայ յերկրորդ գիրս իւր:

Երեքտասաներորդ. Թէ ընդհանուր Եկեղեցին կարէ կորնջիլ: Հակառակ է այս Քրիստոսի, որ ասէ ի Մատթէոս ԺԶ. Դու ես վիմ, և ի վերայ այդր վիմի շինեցից զԵկեղեցի Իմ, և դրոնք դժոխոց զնա մի յաղթահարեցեն. և ի Դուկաս ԻԲ. Ես աղաչեցի զՀայր, զի մի պակասեցին հաւատ քո:

Չորեքտասաներորդ. Թէ գիր Տուբիթայ և Յուդիդայ, Իմաստութեան, Եկեղեցականի, որ է Սիրաքայ, և Բարուքայ և Մակաբայեցոց՝ Գրոց Սրբոց մասունք ոչ են. և թէ նշխարք սրբոց ոչ է պատուելի և թէ պատկերք սրբոց ոչ է պատեհ պատուել. և թէ արդարք ոչ պատժին ժամանակաւ վասն մեղաց իւրեանց, որ է ընդդէմ Մակաբայեցոց ԺԲ, որ վասն ննջեցելոց հաւատացելոց պատարագ մատուցանել հրամայէ:

Իսկ մեր այսցոյցիկ զընդդէմն հաւատամք, յաւանդութենէ արքոց Հարցն, և ի սուրբ Ժողովոց Հարցն հաստատ ընդունենք և պահենք և պատուենք անյերկուանալի զարհամարհեալն ինոցանէ: Այսոցիկ են մեր Հայաստանեայց Եկեղեցւոյ եպիսկոպոսաց և վարդապետաց ուղիղ դիտաւորութիւն, զոր ի Քրիստոսէ և յառաքելոց նորա և հետևողաց նոցա անստերիւրելի ունինք. զոր ի կարճոյ ցուցաք Ձերում ճշմարտախոհ մտաց, զի ոչ ենք որպէս ամբաստանեալ են զմէնք, ընդունօղ այդպիսեաց չարաչար կարծեաց, այսքանս բաւականացի Ձերոյ գերափառ իմաստութեանն:

Եւ ամենագոր աջն և արհնութիւնն և պահպանութիւն հովանի լիցի ի վերայ Քոյոյ բարեպաշտ Թագաւորութեանն և գերափառ Մեծութեան. և ի վերայ Արժանաժառանգ եւ Պայազատագն Սիրելի Որդւոյն քո, Քրիստոսիւ զօրացեալ թագազարմ Տֆիհինն: Ողջ լիցի մեծապատիւ Պետականութիւնդ, յեցեալ ի վնն հաստատութեան՝ յերանուրի մայր Քո ի Սրբուրի կաթողիկէն Հռօմայ, ըստ ընտանի Քո հարազատ որդիութեանդ:

Գրեցաւ ի յարքայանիստ քաղաքս Սպահան. յամի ծննդեան Տեառն Մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի ՌՌՀ և Ա, իսկ ըստ Հայոց՝ ՌՃԻ, Դեկտեմբերի Ա:

Ինձ՝ Դաւիթ արքեպիսկոպոսի ի շահաստան քաղաքի վերոյգրեալ դասանութիւնս ընդունելի է և այսու վարինք և աւելորդ և պակաս ոչ ընդունին:

[Seal] Յիսու Քրիստոսի ծառայ՝ Դաւիթ վարդապետի Ջուղայեցւոյ, Թիւ ՌՁԶ:

Եւ ինձ՝ Իսահակ արքեպիսկոպոսի, յաջորդ յաջորդ Յակոբ կաթողիկոսի ամենայն Հայոց և աթոռակալ արքոյ առաքելոյ Թաղէտի, վերոյգրեալ դասանութիւնս ընդունին, և սովա վարին և զաւելորդ և զպակաս ի չարէ համարինք և իբաց լինինք:

Եւ ինձ՝ Ստեփաննոս արքեպիսկոպոս, Սրբոյ Աստուածածնին վանից առաջնորդ, վերոյգրեալ դասանութիւնս ընդունին և սովա վարինք, և զաւելորդաց և զպակասից ի բացեա գօրով ոչ ընդունինք:

Եւ ինձ՝ Միքայել վարդապետի, աշակերտ մեծի Դաւթի արքեպիսկոպոսի, զդասանութիւնս ընդունին և սովա վարի մերս Հայոց կաթողիկէ Եկեղեցի:

Ճշմարտութիւն այս գրոյս ես՝ Յոհաննէս վարդապետս վկայեմ, որդի Ջաքարիային:

Ճշմարտութիւն այս գրոյս ես՝ Յոհան վարդապետս վկայեմ որդի Բունիաթին:

Ես՝ տէր Պետրոս ընդ Ջուղայոյ Սուրբ Բարթողոմէոսին եկեղեցու ավագերէց իմ ժողովրդով և ճշմարտութեան այ[ս] գրիս վկայեմ որդի Բագիլիկոյ:

Ես՝ տանուտէր Ծատուրս այս գիրս ճշմատութիւնս ընդունեմ և վկայեմ:

Ես՝ Ջախաթունէնց Գրիգորի որդի Մա[նո]ւէլս այս գրիս ճշմարտութենէ ընդունենք և վկայենք:

Ես՝ Յովանէսըս Ջամալէնց ճրճմարտութիւն այս գիրս վկայեմ:

Io Ovannes di Giamal, Armeno, tesdifigo verita di questa letra con la mia propria mano.

Ես՝ Գէրայքի որդի Ջաքարէն ճշմատութիւնս այս գիրիս վկայեմ:

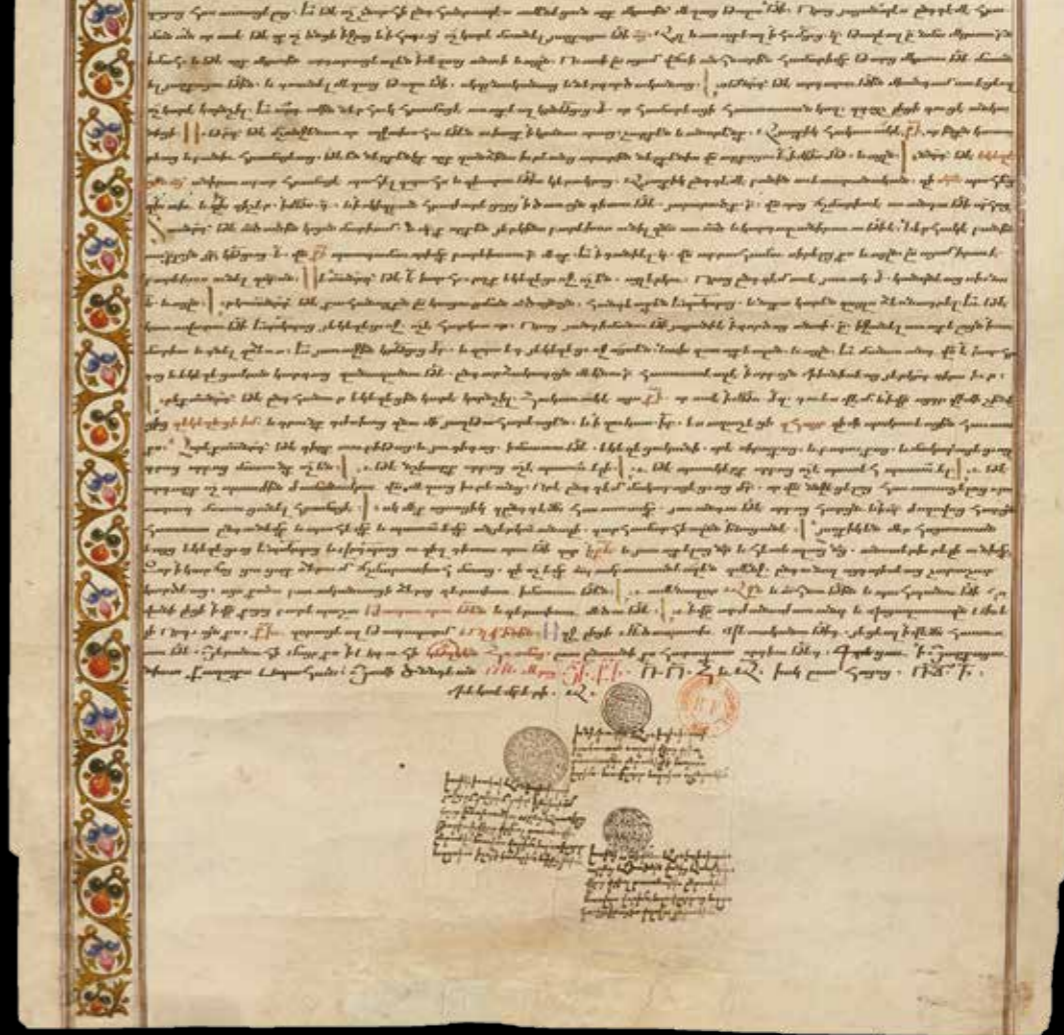
Ես՝ Քամայի որդի Աղայզարս այս գիրս ճշմարտութեանս ընդունեմ:

Ես՝ Թօփչէնց Սուլթանումի որդի Աղամալս այս գրիս ճշմարտութեան ընդունենք և վկայենք:

Ես՝ Յիսուսի Քրիստոսի և հրամանուց մեծութեան ծառայ Աղափիրիս քալանթար Սպահանայ Ջուղոյ և ամենայն քէրխոտեամբ[ք] իմօվք ընդունենք և հետևենք որպէս գրեալս կա[լ] ի եպիսկոպոսանց մերոյ խնորենք հրամանուց մեծութեան մեզ չըհամարել որպէս զուր ամբաստանեալ ենք:

Եւ ես՝ Պետրոս ազգաւ Հայ և վարժեալ ամենաին կարի ուսմամբ ի փառաւոր դպրութենէն Ուրբանոս Ութերորդ Փափի զմերս Հայոց կաթող[իկոսի] դասանութիւնս այս է և [...] ընկալալ:

Ես՝ Սարգիս վարդապետ աշակերտ [...] Սահակ[այ] վարդապետի վ[կայե]մ [...] ուղղութիւն Հայաստանեաց Եկեղեցւոյ, որ ինչ ի [...]:



Ego Pater Raphael supra dicta Armenorum vere eos illa credere et honorare attestor, quia per 25 annos moror in his partibus et conversor cum hac gente semper eos vidi inclinati ad pietatem antiquam.

Je prens la liberté de certifier à Vostre Majesté, que la lettre escritte de l'autre costé en langue arménien, m'a esté envoyée par les très illustres, et révérends seigneurs David archevesque d'Hispaan, Isaac archevesque et coadjuteur du Patriarche universel d'Arménie, et Estienne évesque et supérieur du monastère de la Sainte Vierge, ce qu'ils ont fait pour satisfaire à l'esclaircissement, que je leurs ay demandé par une de mes lettres au nom de Vostre Majesté. Ils se sont creus par là obligés de s'adresser à Elle mesme pour implorer Sa protection contre les calomnies desquelles on veut les affliger dans Vos Estat, en leur imputant des opinions nouvelles et estrangères touchant la Sainte Eucharistie et plusieurs autres points, et recognoissant Votre Majesté pour le fils aîné de l'Église Catholique, le protecteur de tous les chrestiens, et le véritable Caesar, ainsi qu'Elle le verra dans leur lettre.

Ils Luy adressent la vérité de leur croyance, tesmoignant beaucoup de joye de l'exposer à une sagesse aussi esleucé que la vostre, et ils sont tellement persuadés, Sire, de la forte passion que Vous avés

pour la vérité, que la substituent au titre de Majesté. Lorsqu'il s'agit de s'expliquer à la fin, ils disent qu'ils font cette déclaration à Votre Vérité, titre glorieux, puisqu'il est véritable. Il seroit à souhaiter, Sire, qu'ils ne fussent pas engagés dans l'erreur d'une nature en Jésus Christ, mais puisqu'elle ne les empêche point de croire la vérité de Son Corps substantiel dans l'Eucharistie, et de reconnaître la sainteté de l'Église Romaine, quoique par occasion, leur misère n'ayant point donné d'atteinte à ces points ny à tant d'autres, l'on peut espérer que Dieu, les éclairant pour les tirer de leurs afflictions spirituelles, se servira quelque jour de la puissance et de la réputation de Votre Majesté ou pour les soulager dans les temporelles, ou pour les en deslivrer. Ce n'est pas, Sire, dans cette veue qu'ils s'adressent à Elle, c'est seulement pour faire paroître la vérité dans son véritable jour, qui doit estre maintenant hors de doute, puisque l'autorité séculière des Arméniens se joint à l'ecclésiastique, car leur prince nommé Agapiri Kalanter a souscrit tant pour luy que pour les principaux de la nation la lettre adressée à Votre Majesté, et son humilité l'a porté à signer non seulement après les évêques, mais encore après trois docteurs et sept prestres. Il est esgallement estimé par sa naissance, son grand esprit et le bon usage qu'il fait de ses richesses, c'est le témoignage que m'en rent le Père Raphael Capucin, résidant à Hispaan depuis vingt-cinq années, lequel estant fort éclairé dans la cognoissance des meurs et des religions du pays m'a tesmoigné par plusieurs lettres son estonnement de ce que l'on impute aux Arméniens. Il me parle aussi de celui qui a souscrit le dernier à la lettre de Votre Majesté, qui se nomme Bedik, comme d'un jeune homme savant, fort affectionné à la véritable religion, qui a appris le latin et les sciences à Rome, et qui a beaucoup de zèle pour le service, la gloire, et la prospérité de Votre Majesté. C'est pour l'un et l'autre, et pour la santé de Monseigneur Le Daufin, qu'Elle trouvera des veux en arménien dans la lettre, que je prens la liberté de luy envoyer. Il s'en fait aussi de plusieurs autres costes pour le mesme subject en Grec, en Arabe, en Siriaque, en Italien, en Latin, et je ne doute point que la Hollande ne soit bientôt obligée de concourir avec tant de nations et de retourner en mesme temps sous la domination de son prince légitime et à la véritable religion, qu'il appartient à Votre Majesté de restablir et de soustenir par tout.

Je suis, Sire, de Votre Majesté le très humble, très obeisant, et très fidèle serviteur et subject,  
Olier de Nointel

a. R.H. Kévorkian – A. Ter-Stépanian, *Manuscrits arméniens de la Bibliothèque nationale de France : catalogue*, Bibliothèque nationale de France – Fondation Calouste Gulbenkian, Paris 1998, cols. 497-502.

I. Paris, BnF, Arm. 144, ff. 60-62, 91-92 [Two copies of the Latin translation accompanying the original Armenian text / *Dos copias de la traducción al latín acompañan el texto original en armenio*]. II. A. Arnauld et al., *Perpétuité de la foi de l'Église catholique sur l'Eucharistie*, t. III, Paris, 1674, pp. 778-783 [The printed version of the Latin translation accompanying the original Armenian text / *La versión impresa de la traducción al latín que acompaña el texto original en armenio*].

#### **Bibliography / Bibliografía:**

R.H. Kévorkian (ed.), *Arménie entre Orient et Occident: trois mille ans de civilisation*, Bibliothèque nationale de France, Paris 1996, pp. 191, 249.

R.H. Kévorkian – A. Ter-Stépanian, *Manuscrits arméniens de la Bibliothèque nationale de France : catalogue*, Bibliothèque nationale de France – Fondation Calouste Gulbenkian, Paris 1998, cols. 497-502.

## ENGLISH

To King Louis XIV, crowned by Christ, monarch of the French, renowned for his strength in the definition and order of (his) powerful kingdom; strengthened by Christ, accomplisher of acts of bravery and indefectible champion against the adversaries of the truth; right-minded and wise in (his) sensible judgment; first and beloved son of the Holy Catholic Church, mother of beatitude and foundation and beginning of the faith of the Christian religion; blessed and fine offspring by stock and nation, wand of power, excellent son of virtuous and valiant men and horn of salvation; great and worthy vaunt, anointed by the Lord with the highest regality.

August and all-powerful King of a brave nation, we salute Your God-loving kingdom with the spiritual love that has been taught by Jesus, as well as with the divine blessing. We humble archbishops and *vardapets* Dawit', Sahak, and Step'annos, and *k'alantar* Aghap'ir, from the capital city of Isfahan, in the Persian lands of the world, together with the ecclesiastical body, the priests, the authorities, and all the people, by raising lengthy and perpetual prayers, ask Christ, the King of the universe, to keep Your Majesty steadfast and indefectible with His omnipotent and high right arm, according to the apostolic saying (2 Thess 2). And according to the patriarchal blessing (Gen 49), may Your hand prevail over the arms of Your enemies, and may You not lack a heir and a descendant born in the purple until the coming of the One to whom the life to come belongs, (so that) Your strength may stay and remain invincible and triumphant together with Your august princes and Your very copious and countless troops, and You may rejoice in the glory of Christ.

## Español

*Al Rey Luis XIV, coronado por Cristo, monarca de los franceses, reconocido por su fortaleza en la definición y la orden de su poderoso reino; fortalecido por Cristo, realizador de actos de valor e incansable defensor de la verdad frente a los adversarios; sensato y sabio en su razonable juicio; primer y amado hijo de la Santa Iglesia Católica, madre de beatitud y fundamento y principio de la fe de la religión cristiana; bendito y hermoso descendiente por estirpe y raza, bastón de mando, excelente hijo de hombres virtuosos y valientes y cuerno de salvación; notable y digna vanidad, ungida por el Señor con la mayor realeza.*

*Augusto y todopoderoso rey de una valiente nación, saludamos a vuestro reino amante de Dios con el amor espiritual que nos ha enseñado Jesús, así como con la divina bendición. Nosotros, los humildes arzobispos y vardapets Dawit', Sahak, y Step'annos, y el k'alantar Aghap'ir, de la ciudad capital de Isfahán, en los territorios persas del mundo, junto con el cuerpo eclesiástico, los sacerdotes, las autoridades, y todo el pueblo, elevando extensas y perpetuas oraciones, rogamos a Cristo, Rey del Universo, que mantenga a vuestra majestad firme e implacable con Su brazo derecho omnipotente y en alto, según el dicho apostólico (2 Tes 2). Y de acuerdo con la bendición patriarcal (Gén 49), que vuestra mano impere sobre los brazos de vuestros enemigos, y que no os veáis privado de un heredero y un descendiente nacido en la púrpura hasta la llegada de aquel a quien pertenece la vida por venir, (para que) vuestra fuerza continúe siendo invencible y triunfante junto con vuestros augustos príncipes y Vuestros muy copiosos e innumerables ejércitos, y que podáis regocijaros en la gloria de Cristo.*

Let it be known to Your Majesty that some ill-speaking schismatics have been insinuating that they are in communion with our Church in their heterodoxy. For this reason, Your Magnificence ordered the pious Charles Olier, Marquis de Nointel, to know the truth and expose it to Your Grandness. Thence, he [*i.e.* Charles Olier] asked His Grace our common father Hakob, *Catholicos* of all the Armenian nation, if he knew without doubt that it was not as they were saying in their accusations. He also wrote to the much wise Fr. Raphaël of the Capuchin order, to know our true mind and opinion with regard to those propositions. And he brought us those writings in the hand of our illustrious prince the *kalant'ar* Aghap'ir, by intercession of our beloved *paron* Petros, who is very well trained in Latin letters. For this reason, we felt obliged to write to Your Majesty our disapproval, for our intention and sentiment and the teachings of Saint Gregory and our Holy Fathers could not be more distant from their twisted and perverse opinions. For such heresies and propositions were not taught by our Holy Fathers and did not take root in our mind. And the premises of their arguments were as follows, starting with five articles against the Sacrament of Communion: First. They say that the Body of Jesus Christ is not really present in that Sacrament. Second. They say that the glorified Body of Jesus Christ, who sits at the right of the Father, is not present in any form in the Eucharist and does not enter the mouth of the recipient. Third. They say that the substance of bread and wine does not change into the Body and Blood of Jesus Christ. Fourth. They say that the Eucharist is not a true sacrifice of atonement and that it should not be offered for the living and the dead. Fifth. They say that it is unbecoming to worship Jesus Christ in the Eucharist.

*Sepa vuestra majestad, que algunos cismáticos difamadores han estado insinuando que están en comunión con nuestra Iglesia en su heterodoxia. Por esta razón, vuestra magnificencia ordenó al piadoso Charles Olier, marqués de Nointel, conocer la verdad y exponerla a vuestra alteza. De ahí que él [es decir, Charles Olier] consultó a su excelencia, nuestro amigo en común el padre Jacobo, catolicós de toda la nación armenia, si indudablemente sabía que no era como ellos decían en sus acusaciones. También escribió al muy sabio Rafael, fraile de la orden capuchina, para conocer nuestro verdadero parecer y opinión con respecto a dichos alegatos. Y nos entregó esos escritos a través de nuestro ilustre príncipe el kalant'ar Aghap'ir, por intercesión de nuestro amado paron Petros, muy versado en latín. Por esta razón nos sentimos obligados a escribir a vuestra majestad nuestra desaprobación, pues nuestra intención y sentimiento y las enseñanzas de San Gregorio y nuestros Santos Padres no podrían estar más lejos de esas opiniones retorcidas y perversas. Pues dichas herejías y alegaciones no fueron enseñadas por nuestros Santos Padres ni están enraizadas en nuestra mente. Y las premisas de sus argumentos fueron las siguientes, comenzando con cinco artículos contra el sacramento de la comunión: Primero. Dicen que el Cuerpo de Jesucristo no está realmente presente en ese sacramento. Segundo. Dicen que el Cuerpo de Jesucristo glorificado, que está sentado a la derecha del Padre, no está presente de ninguna manera en la eucaristía y no entra en la boca de quien lo recibe. Tercero. Dicen que la sustancia del pan y del vino no se transforma en el Cuerpo y la Sangre de Jesucristo. Cuarto. Dicen que la eucaristía no es un verdadero sacrificio de expiación y que no debería ofrecerse ni a los vivos ni a los muertos.*

Yet we certainly are of a contrary party from them and do not fear the other party, being strengthened and confirmed by the words of the Lord and the traditions of the doctrine of the pious Fathers; and even though we cannot reply to every word of corruption and refute them conformably with Your sublime wisdom, we nevertheless believe, proportionally to our modest knowledge and in conformity with the traditions of the Holy Fathers, that the very Body of Christ, who was crucified, rose, ascended into heaven and is seated at the right of the Father, is really present in the Eucharist, albeit invisibly, under the outward species of the bread and wine. For the bread and wine change into the true Body and Blood of Christ, so that the substance of the bread and wine does not remain, but only their accidents do. For our Catholic Church believes in one nature of the incarnate Word, according to Saint Cyril, yet not confused as it is for the heretic Eutyches; and we acknowledge one Person, one Lord, and one Christ from perfect humanity and perfect divinity, without confusion. For this reason, we believe that the humanity of Christ is not corrupted, and that Christ has a Body, which, without being consumed, is perpetually shared among the worthy eaters. And we have as a firm testimony the word of the Lord, who in Matthew 26 says: "This is my body [26:24]," and not "This is a symbol of my body." And in the sixth chapter of John (He says): "The bread that I gave is my body [6:51];" "Whoever eats of this bread shall live forever [6:51];" and "I am the bread of life [6:35]." Consequently, with certain hope we worship Christ in the Eucharist; and those who do not believe that the Body of Christ is really present in it, shall be charged with idolatry, while we worship God in the most excellent way. We believe also that the remission of the sins of the living and the dead

*Quinto. Dicen que es impropio adorar a Jesucristo en la eucaristía. Sin embargo, ciertamente somos opositores y no les tememos, al estar fortalecidos y confirmados por las palabras del Señor y la tradición de la doctrina de los piadosos Padres; y aunque no podemos responder a cada palabra de corrupción y refutarla acorde a vuestra sublime sabiduría, no obstante creemos, en proporción a nuestro humilde conocimiento y conforme a las tradiciones de los Santos Padres, que el propio Cuerpo de Cristo, que fue crucificado, resucitó y ascendió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre, está realmente presente en la eucaristía, aunque invisible, bajo la apariencia de pan y vino. Pues el pan y el vino se transforman en el Cuerpo y la Sangre reales de Cristo, porque la sustancia del pan y del vino no permanece, sino solo sus formas. Pues nuestra Iglesia católica cree en la única naturaleza de la Palabra encarnada, según San Cirilo aunque no fue una confusión de ideas, sino una herejía de Eutiquio; y reconocemos una Persona, un Señor, y un Cristo de perfecta humanidad y perfecta divinidad, sin confusión. Por esta razón, creemos que la humanidad de Cristo no está corrompida, y que Cristo tiene un Cuerpo, el cual, sin ser consumido, se comparte permanentemente entre los comulgantes dignos. Y contamos, como firme testimonio, con la palabra del Señor, que en Mateo 26 dice: "Este es mi cuerpo [26:24]", y no "Este es un símbolo de mi cuerpo". Y en el capítulo 6 de Juan (Él dice): "El pan que os doy es mi cuerpo [6:51];" "Quién coma de este pan vivirá para siempre [6:51];" y "Yo soy el pan de vida [6:35]". Por consiguiente, con innegable esperanza adoramos a Cristo en la eucaristía; y los que no creen que el Cuerpo de Cristo está realmente presente en ella serán acusados de idolatría, mientras nosotros adoramos a Dios de la mejor manera. Creemos también que la*

is a sacrifice of salvation, in conformity with what the first catholic (epistle) of John says, that the Blood of His son Jesus purifies us from our sins.

Sixth. They say that the Baptism is not necessary for the sons of the faithful and the remission of sins does not grant universal pardon to all who are baptized. Yet the order of the Lord is openly against that, as he says: "No one who is not born of water and of the Spirit, can enter the kingdom of God [John 3:5]." And also the Apostle says in the sixth chapter of (his letter) to the Romans: "We are buried with Him by Baptism into death [6:4];" and "Those who are baptized have been absolved from their sins, etc. [6:7-8]." Hence, according to this sentence, we believe that without

*remisión de los pecados de los vivos y los muertos es un sacrificio de salvación, en conformidad con lo que dice la primera epístola católica de Juan, que la Sangre de su hijo Jesús nos purifica de nuestros pecados.*

*Sexto. Dicen que no es necesario el bautismo de los hijos de los fieles y que la remisión de los pecados no otorga el perdón universal a todos los bautizados. Sin embargo, la orden del Señor se opone abiertamente a eso, pues dice: "Quien no naciere del agua y del Espíritu, no puede entrar al reino de Dios [Juan 3:5]". Y también el apóstol dice en el capítulo seis de su carta a los romanos: "Con Él hemos sido sepultados por el bautismo para participar en su muerte [6:4];" y "Los bautizados han sido absueltos de sus pecados, etc. [6:7-8]". Por lo*

Baptism it is impossible to enter the kingdom and find the remission of the sins, neither the original nor the active.

Seventh. They say that grace, once had, cannot be lost. Now the Apostle states the opposite in [1] Corinthians 10: "Let him that thinks he stands take heed lest he fall [10:12]."

Eighth. They say that the monks' vow of perpetual chastity is harmful and illicit. This goes against Christ, who personally took [that vow] and stated in His own words: "There are eunuchs, who have made themselves eunuchs for the kingdom's sake, etc." in Matthew 19[12].

Ninth. They say that the Church of God erroneously commands to fast and abide by dietary observance. This is against the word of

*tanto, de acuerdo con esta oración, creemos que sin bautismo es imposible ingresar al reino y lograr la remisión de los pecados, ni el original ni los personales.*

*Séptimo. Dicen que la gracia, una vez obtenida, no puede perderse. Ahora, el apóstol manifiesta lo contrario en [1] Corintios 10: "El que cree estar de pie, tenga cuidado de no caer [10:12]".*

*Octavo. Dicen que el voto de perpetua castidad de los monjes es nocivo e ilegal. Que va contra Cristo, que personalmente tomó ese voto y manifestó, con sus propias palabras: "Hay eunucos que a sí mismos se han hecho eunucos por el bien del Reino, etc." en Mateo 19[12].*

*Noveno. Dicen que la Iglesia de Dios ordena erróneamente ayunar y atenerse a la restricción de alimentos. Esto contradice la palabra del*



the Gospel, for in Matthew 4 (it is written that) the Lord fasted forty days and forty nights; and in the beginning (God) forbade (to eat) from the tree, in Genesis 2. Therefore, the tradition of fasting is truthful.

Tenth. They say that it is a sin to view the Virgin Mary, Mother of God, and the saints that are in heaven as intercessors with God and invoke them. This goes against the word of the catholic epistle of the apostle James, (where,) in chapter 5, (it is written that) we negotiate with Christ through our intercession [5:16], and of Daniel 3: “For your love to Abraham, etc. [3:35].” Accordingly, it is right to view the saints as intercessors.

Eleventh. They say that the Sacraments of the Church are not seven, but two. Against this, it is said in Proverbs 10: “[Wisdom] has set up [her] seven pillars, ect. [10:1].”

Twelfth. They say that priests are equal to bishops by divine constitution and have the power to ordain other (priests); and that the guidance of the bishops is not necessary for the Church. Yet this claims are clearly countered in Acts 8, (where it is written that) the apostles went down in Samaria and laid their hands [8:15.17]; and in 1 Corinthians 12: “And [God] has set some in the Church, first the apostles, etc. [12:28].” The seven Sacraments and the different ecclesiastical orders are better and more diffusely discussed by St. Dionysius in his second book.

Thirteenth. They say that the universal Church can err. This goes against Christ, who says in Matthew 16: “You are a rock, and on this rock I will build My Church, and the gates of Hell shall not prevail [against it] (16:18);” and in Luke 22: “I have prayed the Father [for you], that your faith may not fail [22:32].”

Fourteenth. They say that the books of Tobit, Judith, Wisdom, Ecclesiasticus – that is Sirach –, Baruch, and Maccabees are not part of the Holy

*Evangelio, pues en Mateo 4 está escrito que el Señor ayunó por cuarenta días y cuarenta noches; y al principio (Dios) prohibió comer del árbol, en Génesis 2. Por lo tanto, la tradición del ayuno es verídica.*

*Décimo. Dicen que es pecado considerar a la Virgen María, Madre de Dios, y a los santos que están en el cielo intercesores ante Dios e invocarlos. Esto contradice la palabra de la epístola católica del apóstol Santiago, que en el capítulo 5 dice que pactamos con Cristo a través de nuestra intercesión [5:16], y Daniel 3: “Por vuestro amor a Abraham, etc. [3:35]”. Por consiguiente, es correcto considerar intercesores a los santos.*

*Décimo primero. Dicen que los sacramentos de la Iglesia no son siete, sino dos. Contra esto, se dice en Proverbios 10: “[La sabiduría] construyó su casa y labró sus siete pilares, etc. [10:1].”*

*Décimo segundo. Dicen que los sacerdotes son iguales a los obispos por constitución divina y que tienen el poder de ordenar otros (sacerdotes); y que la orientación de los obispos no es necesaria para la Iglesia. Pues estas declaraciones se contradicen claramente en Hechos 8, (donde dice que) los apóstoles bajaron en Samaria y les impusieron las manos [8:15.17]; y en 1 Corintios 12: “Y Dios los estableció en la Iglesia, primero los apóstoles, etc. [12:28].” Los siete sacramentos y las diferentes órdenes eclesiásticas las describe mejor y más prolijamente San Dionisio en su segundo libro.*

*Décimo tercero. Dicen que la Iglesia universal puede equivocarse. Esto contradice a Cristo, que dice, en Mateo 16: “Tú eres una roca y sobre esta roca construiré mi Iglesia, y las puertas del infierno no prevalecerán [contra ella] (16:18);” y en Lucas 22: “He rogado al Padre [por ti] para que no desfallezca tu fe [22:32].”*

*Décimo cuarto. Dicen que los libros de Tobías, Judith, Sabiduría, Ecclesiastés –es decir, el Libro del Eclesiástico–, Baruc, y Macabeos no son*

Books; and that one should not worship the relics of the saints and it is unbecoming to worship the images of the saints; and that it is not true that one suffer temporal punishment for his sins, which goes against [2] Maccabees 12, (where it is written that Judah) ordered a sacrificed to be offered for the faithful dead [12:42-43].

But we are against those (opinions), according to the tradition of the Holy Fathers, and accept as certain the holy Councils of the Fathers and observe and revere as irrefutable what they disdain. Such are the right opinions of the bishops and *vardapets* of our Armenian Church, which we have (received) unmistakably from Christ, his apostles and their successors, and which we have summarily exposed to Your truthful mind, for we are not like those who accused us, who have such wicked opinions, and let this be enough for Your excellent wisdom.

May the omnipotent right hand and the blessing and protection of Yovhannēs be upon Your pious Majesty and excellent Grandness; and upon your worthy Heir and Successor: your amiable child the Dauphin, of royal blood and strengthened by Christ. And may Your very honorable Authority be safe and sound, sustained by the rock of stability: your blessed mother the Holy Catholic Church of Rome, according to Your legitimate and faithful filiation.

Written in the royal city of Isfahan, in the year 1671 from the birth of Our Lord Jesus Christ, or 1120 according to the Armenians, on the 1st of December.

I, Dawitʻ, archbishop in the capital city, accept the above written confession of faith, and behave according to it, and (will) not accept any addition or deduction to it.

[Seal] *Vardapet* Dawitʻ Jughayetsʻi, servant of Jesus Christ, year 1086 [1637].

And I, Sahak, archbishop, vicar of Hakob, *Catholicos* of All Armenians and successor of

*parte de los Libros Sagrados; que no se deberían adorar las reliquias de los santos, y que es impropio adorar las imágenes de los santos; y que no es verdad que se sufre un castigo temporal por los pecados, lo que contradice a [2] Macabeos 12, (donde está escrito que Judas) ordenó que se ofreciera un sacrificio por los fieles difuntos [12:42-43].*

*Pero estamos en contra de esas opiniones, de acuerdo con la tradición de los Santos Padres, y aceptamos como ciertos los sagrados Concilios de los Padres y respetamos y reverenciamos como irrefutables lo que ellos desdeñan. Esas son las opiniones correctas de los obispos y vardapets de nuestra Iglesia armenia, que hemos recibido inequívoca de Cristo, sus apóstoles y sus sucesores, y que hemos presentado someramente a vuestro sincero parecer, pues no somos como aquéllos que nos acusan, que tienen esas opiniones perversas, y esperamos que esto sea suficiente para vuestra maravillosa sabiduría.*

*Que la mano derecha del omnipotente y la bendición y protección de Yovhannēs esté sobre vuestra piadosa majestad y excelente grandeza; y sobre su digno heredero y sucesor: vuestro afable hijo el delfín, de sangre real y fortalecido por Cristo. Y que vuestra muy honorable autoridad permanezca sana y salva, sostenida por la roca de la estabilidad: vuestra bendecida madre la Santa Iglesia Católica de Roma, de acuerdo con vuestra legítima y leal filiación.*

*Escrita en la ciudad real de Isfahán, en el año 1671 del nacimiento de nuestro señor Jesucristo, o 1120 según los armenios, el 1 de diciembre.*

*Yo, Dawitʻ, arzobispo de la ciudad capital, acepto la confesión de fe escrita precedentemente, según la cual obro, y no aceptaré agregados ni supresiones.*

[Sello] *Vardapet* Dawitʻ Jughayetsʻi, siervo de Jesucristo, año 1086 [1637].

Saint Thaddeus the Apostle, accept the above written confession of faith and behave according to it, and (will) regard as mischievous any addition or deduction, and (will) back out (of it). And I, Step'annos, archbishop and superior of the monastery of the Holy Mother of God, accept the above written confession of faith and behave according to it, and (will) back out of any addition or deduction and (will) not accept them.

And I, vardapet Mik'ayēl, pupil of the great archbishop Dawit', accept this confession of faith, and our Armenian Catholic Church behave according to it.

I, vardapet Hohannēs, son of Zak'aria, certify the truthfulness of this writing.

I, vardapet Yohan, son of Bunat', certify the truthfulness of this writing.

I, tēr Petros, son of Bazilik, parish priest of the church of St. Bartholomew of Julfa, together with my people, certify the truthfulness of this writing.

I, tanutēr Tsatur, accept and certify the truthfulness of this writing.

I, Manuēl, son of Jakhat'unēnts' Grigor, accept and certify the truthfulness of this writing.

I, Jamalēnts' Hovanēs, certify the truthfulness of this writing.

I, Hovanes (son) of Jamal, certify the truthfulness of this writing with my own hand.

I, Zak'aria, son of Gērayk', certify the truthfulness of this writing.

I, Aghayzar, son of K'amal, accept the truthfulness of this writing.

I, Aghamal, son of T'ōp'chēnts' Sult'anum, accept and certify the truthfulness of this writing.

I, Aghap'ir k'alant'ar of Julfa of Isfahan, servant of Jesus Christ and of (Your) great power, together with my principals accept and follow what has been written by our bishops and ask (Your) great power to disregard the slanders that we have been accused of.

*Y yo, Sahak, arzobispo, vicario de Jacobo, catolicós de todos los armenios y sucesor de San Tadeo el Apóstol, acepto la confesión de fe escrita precedentemente, según la cual obro, y consideraré malicioso cualquier agregado o supresión, y me retractaré.*

*Y yo, Step'annos, arzobispo y superior del monasterio de la Santa Madre de Dios, acepto la confesión de fe escrita precedentemente, según la cual obro, y me retractaré de cualquier agregado o supresión y no los aceptaré.*

*Y yo, vardapet Mik'ayēl, alumno del gran arzobispo Dawit', acepto esta confesión de fe, y según la cual obra nuestra Iglesia católica.*

*Yo, vardapet Hohannēs, hijo de Zak'aria, certifico la veracidad de este escrito.*

*Yo, vardapet Yohan, hijo de Bunat', certifico la veracidad de este escrito.*

*Yo, tēr Petros, hijo de Bazilik, cura párroco de la iglesia de San Bartolomé de Julfa, junto con mi pueblo, certifico la veracidad de este escrito.*

*Yo, tanutēr Tsatur, acepto y certifico la veracidad de este escrito.*

*Yo, Manuēl, hijo de Jakhat'unēnts' Grigor, acepto y certifico la veracidad de este escrito.*

*Yo, Jamalēnts' Hovanēs, certifico la veracidad de este escrito.*

*Yo, Hovanes (hijo) de Jamal, certifico la veracidad de este escrito de mi puño y letra.*

*Yo, Zak'aria, hijo de Gērayk', certifico la veracidad de este escrito.*

*Yo, Aghayzar, hijo de K'amal, acepto la veracidad de este escrito.*

*Yo, Aghamal, hijo de T'ōp'chēnts' Sult'anum, acepto y certifico la veracidad de este escrito.*

*Yo, Aghap'ir k'alant'ar de Julfa de Isfahán, siervo de Jesucristo y (de vuestro) gran poder, junto con mis principales acepto y respeto lo que ha sido escrito por nuestros obispos y solicito a (vuestro) gran poder que ignore las calumnias de las que nos han acusado.*

I, Petros, Armenian by nation and very well trained in study at the illustrious school of Pope Urbanus VIII, [...] and accept this confession of faith of our Armenian catholicos. I, Sargis vardapet, pupil of [...] Sahak vardapet, certify [...] the orthodoxy of the Armenian Church, which [...].

I, Father Raphaël certify that the Armenians truly believe and abide by the aforesaid things. I have been living in these lands and associating with this people for 25 years, and I have always seen them inclined to the old faith.

I take the liberty of certifying to Your Majesty, that the letter written in Armenian on the other side [of this sheet] was sent to me by the most illustrious and reverend gentlemen David, archbishop of Isfahan, Isaac, archbishop and vicar of the universal Patriarch of Armenia, and Stephan, bishop and superior of the monastery of the Holy Virgin. Which they did to satisfy the request for clarification that I had asked them in one of my letters in the name of Your Majesty. Therefore, they felt obliged to write directly to You to implore Your protection against the slanders that they are accused of in Your State, which ascribe new and strange opinions to them with regard to the Holy Eucharist and several other points. As You shall see in their letter, they acknowledge that Your Majesty is the eldest son of the Catholic Church, the protector of all Christians, and the true Caesar.

They expose to You the truth of their faith, expressing much joy in exposing it to a wisdom as enlightened as Yours. And they are so certain, Sire, of the strong passion that You have for the truth, that they call You by that word instead of using the title of Majesty. At the end, when it comes to explaining themselves, they say that they are making this statement to Your Truth,

*Yo, Petros, armenio de nacimiento y muy versado en el estudio en la ilustre escuela del papa Urbano VIII, [...] y acepto esta confesión de fe de nuestro catolicós armenio.*

*Yo, Sargis vardapet, alumno de [...] Sahak vardapet, certifico [...] la ortodoxia de la Iglesia armenia, que [...].*

*Yo, el padre Rafael, certifico que los armenios creen verdaderamente y cumplen con lo antes mencionado. He vivido en estas tierras y junto a este pueblo durante 25 años, y siempre lo he visto inclinado por la antigua fe.*

*Me tomo la libertad de certificar ante vuestra majestad que la carta redactada en armenio en el reverso [de esta página] me fue enviada por los más ilustres y reverendos caballeros David, arzobispo de Isfahán, Isaac, arzobispo y vicario del patriarca universal de Armenia, y Stephan, obispo y superior del monasterio de la Santa Virgen. Que lo hicieron para cumplir con el pedido de aclaración que les había solicitado en una de mis cartas en nombre de vuestra majestad. Por lo tanto, se sintieron obligados a escribiros directamente para implorar vuestra protección contra las calumnias de las que se los acusa en vuestro Estado, que les atribuyen nuevas y peculiares opiniones con respecto a la Santa Eucaristía y varios otros temas. Como veréis en su carta, ellos reconocen que vuestra majestad es el hijo mayor de la Iglesia católica, el protector de todos los cristianos, y el verdadero César.*

*Os manifiestan la verdad de su fe, expresando gran regocijo al hacerlo ante una sabiduría tan iluminada como la vuestra. Y están tan seguros, sire, de vuestra gran pasión por la verdad, que se dirigen a vos con esa palabra en lugar de usar el título de majestad. Al final, cuando tratan de explicarse, dicen que hacen esta declaración ante vuestro sincero parecer, que es un título glorioso*

which is a glorious title because it is true. It would be desirable, Sire, that they were not involved in the error of one nature in Jesus Christ, but since it did not prevent them from believing the truth of His substantial Body in the Eucharist, and from recognizing the holiness of the Roman Church, albeit occasionally, their misery having not done any harm with regard to these points and to many others, it may be hoped that God, enlightening them to save them from their spiritual afflictions, will someday use the power and reputation of Your Majesty either to relieve them in the temporalities or to deliver them. It is not in this view, Sire, that they turn themselves to You, but only to make the truth appear in its true day, which must now be beyond doubt, since the secular authority of the Armenians has united with the ecclesiastic, as their prince, whose name is Agapiri Kalanter,

*porque es real. Sería conveniente, sire, que no se involucrarán en el error de la única naturaleza en Jesucristo, pero dado que no les impide creer la verdad de la sustancia de su Cuerpo en la eucaristía, y reconocer la santidad de la Iglesia romana, aunque ocasionalmente, sus miserias no han menoscabado este tema ni muchos otros, es de esperar que Dios, iluminándolos para salvarlos de sus aflicciones espirituales, algún día use el poder y la reputación de vuestra majestad para aliviarlos en sus temporalidades o liberarlos. No es con esta idea que recurren a vos, sire, sino solo para hacer que la verdad aparezca en su verdadero día, de la cual ya no deben haber dudas, ya que la autoridad secular de los armenios se ha reunido con la eclesiástica, ya que su príncipe, cuyo nombre es Agapiri Kalanter, ha firmado tanto él como los principales de la*

has signed both for him and for the principals of the nation the letter addressed to Your Majesty, and his humility led him to sign not only after the bishops, but also after three doctors and seven priests. He is also esteemed for his birth, his great spirit and the good use he makes of his riches, as attested by the Capuchin Father Raphaël, who has been living in Isfahan for twenty-five years and has a deep knowledge of the customs and religions of the country, and who in several letters has expressed his astonishment at what is imputed to the Armenians. He also tells me about the man that subscribed the last to the letter addressed to Your Majesty, who is called Bedik, as of a young learned man, very fond of the true religion, who learned Latin and the sciences in Rome, and who is very zealous for the service, the glory, and the prosperity of Your Majesty. As for the two latter, and for the health of Monseigneur Le Dauphin, You will find wishes in Armenian in the letter that I take the liberty of sending to You. There are also many other letters on the same subject in Greek, Arabic, Syriac, Italian, and Latin, and I do not doubt that Holland will soon be obliged to be in competition with so many nations and to return at the same time under the domination of its legitimate prince and to the true faith, which is Your Majesty's concern to restore and support everywhere.

I am, Sire, Your Majesty's very humble, very obedient, very faithful servant and subject,  
Olier de Nointel

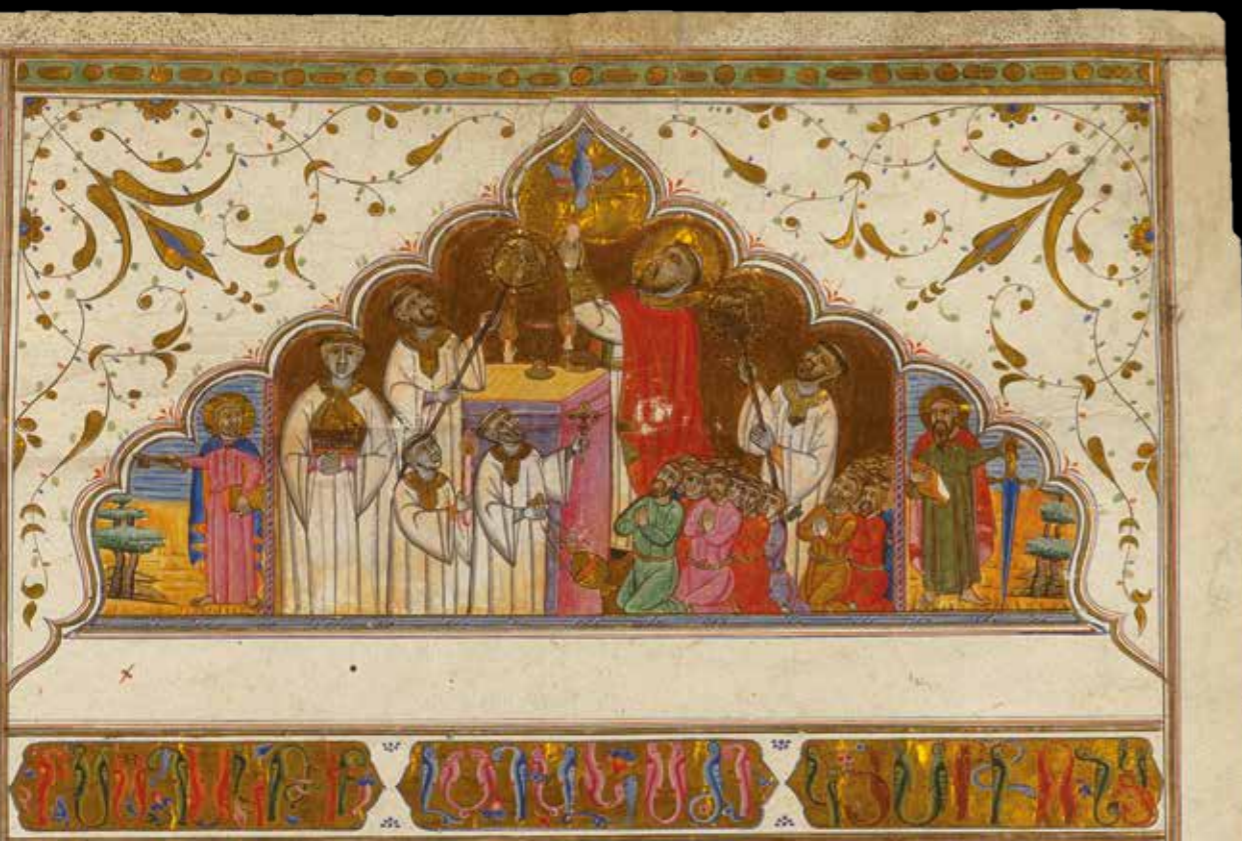
*nación la carta dirigida a vuestra majestad, y su humildad le llevó a firmar no solo después de los obispos, sino también después de tres doctores y siete sacerdotes. También es estimado por su estirpe, su gran espíritu y el buen uso que hace de sus riquezas, como lo atestigua el padre capuchino Rafaël, que ha vivido en Isfahán durante veinticinco años y posee un profundo conocimiento de las costumbres y las religiones del país, y que en varias cartas ha expresado su asombro ante lo que se atribuye a los armenios. También me habla del hombre que firmó en último término la carta dirigida a vuestra majestad, que se llama Bedik, como un joven instruido, muy afecto a la verdadera religión, que aprendió latín y ciencias en Roma, muy entusiasta del servicio, de la gloria y de la prosperidad de vuestra majestad. Con respecto a las dos últimas, y por la salud de Monseigneur Le Dauphin, hallaréis deseos en armenio en la carta que me tomo la libertad de enviaros. También hay muchas otras cartas sobre el mismo tema en griego, árabe, siríaco, italiano y latín, y no tengo dudas de que Holanda pronto se verá obligada a competir con tantas otras naciones y regresar al mismo tiempo bajo el dominio de su príncipe y a la verdadera fe, que concierne a vuestra majestad restaurar y apoyar en todo el mundo. Soy, sire, el muy humilde, muy obediente, muy fiel siervo y súbdito de vuestra majestad,  
Olier de Nointel*

## COMMENTS

It is in this context of complex ecclesiastical relations that we should read the letter to Louis XIV of France sent by several notables of

## Comentarios

Es en este contexto de complejas relaciones eclesiásticas que deberíamos leer la carta a Luis XIV de Francia enviada por





New Julfa, the Armenian quarter of the Persian capital, Isfahan. During the seventeenth century, New Julfa had acquired extraordinary importance for the trade between Asia and Europe and had become one of the richest and most active communities of the Armenian diaspora. However, conflicts broke out between Armenians who had remained faithful to the Armenian Apostolic Church and those who had entered into communion with Rome, including members of the extremely wealthy Sceriman family. The signatories of the letter were mainly ecclesiastics, but among them were also two laymen, one of whom, Aghap'ir, was the *k'alan'tar*, that is, the mayor or leader of the community.

The letter is a *sui generis* profession of faith, since it refrains from expressly advocating the Catholic faith, but instead merely disavows the “heresies” of the Protestants, with whom the Armenian Church had been unfairly conflated.

This letter was forwarded to Paris by the Marquis of Nointel, the French ambassador to the Sublime Porte in Constantinople. On the back of the document is reproduced a certification by the French ambassador, who explains the grounds for writing the letter and remarks that although it is not a true profession of faith, it nonetheless entails a meaningful disavowal of Protestant heresies. He also lists the signatories, making brief remarks about the *k'alan'tar* Aghap'ir and the other layman signing the letter, Bedik, whom he called [...], “a learned young man, very fond of the true religion, who learned Latin and the sciences in Rome”.

This letter, like the subsequent one, should be seen in the context of the work of Antoine Arnauld and Pierre Nicole who, from 1669 onward, published several professions of faith

*varios notables de Nueva Julfa, el barrio armenio de la capital persa, Isfahán. Durante el siglo XVII, Nueva Julfa había adquirido extraordinaria importancia para el comercio entre Asia y Europa y se había convertido en una de las comunidades más ricas y más activas de la diáspora armenia. Sin embargo, estallaron conflictos entre los armenios que habían permanecido fieles a la Iglesia apostólica armenia y los que habían entrado en comunión con Roma, incluidos los miembros de la sumamente rica familia Sceriman. Los signatarios de la carta eran principalmente eclesiásticos, pero entre ellos también había dos laicos, uno de ellos, Aghap'ir, era el k'alan'tar, es decir, el alcalde o líder de la comunidad.*

*La carta es una profesión de fe sui generis, ya que se abstiene de defender expresamente la fe católica y en cambio simplemente niega las “herejías” de los protestantes, con los cuales la Iglesia armenia había sido injustamente vinculada.*

*Esta carta fue enviada a París por el Marqués de Nointel, el embajador francés ante la Sublime Puerta en Constantinopla. En el reverso del documento se reproduce la certificación del embajador francés, que explica los motivos de la redacción de la carta y observa que, si bien no es una verdadera profesión de fe, constituye no obstante una importante desaprobación de las herejías protestantes. También enumera los signatarios, con breves observaciones sobre el k'alan'tar Aghap'ir y el otro laico que firma la carta, Bedik, al que llama [...], “un joven instruido, muy afecto a la verdadera religión, que aprendió latín y ciencias en Roma”.*

*Esta carta, al igual que la siguiente, deberá considerarse en el contexto de la obra de Antoine Arnauld y Pierre Nicole que, a partir de 1669, publicaron varias profesiones de fe que*

demonstrating the compatibility between the Eastern and the Catholic doctrines concerning the Eucharist. This doctrinal congruence therefore served as proof that the Catholic profession of faith had the antiquity and fidelity to the original that the Protestants denied it.

*demuestran la compatibilidad entre la doctrina oriental y la doctrina católica con respecto a la Eucaristía. Por lo tanto, esta congruencia doctrinal sirvió como prueba de que la profesión de fe católica tenía la antigüedad y la fidelidad a la original que los protestantes le negaban.*

188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920



# XXVII



LETTER OF THE CATHOLICOS OF CILICIA KHACH'ATUR TO KING LOUIS XIV

*Carta del catolicós de Cilicia Khach'atur al Rey Luis XIV*

Sis, April 26th, 1672.

The *Catholicos* of Cilicia writes to King Louis XIV professing that the faith of the Armenian Church is not the same as that of Protestants.

[@ Bibliothèque nationale de France]

Sis, 26 de abril de 1672.

*El catolicós de Cilicia escribe al Rey Luis XIV para declarar que la fe de la Iglesia armenia no es la misma que la de los protestantes.*

[@ Bibliothèque nationale de France]

Յոսւսի Քրիստոսի ծառայ` Խաչատուր կաթողիկոս և պատրիարք փոքր մասին Հայոց` տանն Կիլիկոյ, Սիւրիոյ և Պաղեստինոյ, եւ սպասաւոր սուրբ Լուսաւորչին Գրիգորի աջոյն և աթոռոյն, յորմէ հարկ եղեւ գրել զնոնսս, զի լուաք ի բազմաց և ի նշանաւոր արանց ի մեծամեծաց, թէ յերկիրն Ֆրանսացոց են հերձուծողք` Լուիթրականք և Գալլիինք, որք զարևելեանս զազգս Հայոց պախարակեն, և զուր ասեն ի վերայ մեր, թէ արևելեանք Հայք ընդ մեզ համաձայնին կրօնիւք և դաւանութեամբ առ Քրիստոս. և վասն զի այսպէս բարբանջեալ են և շաղակրատեալ, զոր քաւ և մի լիցի. և Աստուած հեռի արացէ զմեզ և զազգս մեր հայազուն յայդպիսի խորհրդոց և բանից և կրօնից և դաւանութեան` զոր Գալլիինք և Լուիթրականք ասեն:

Որ է առարկութիւնք նոցա այս:

Նախ այս, զի ասեն Մարմինն Յիսուսի Քրիստոսի ոչ է իրապես ըն[դ] Հաղորդութեան, այլ թէ հացն և զինին, միայն ձևք է նշանք Մարմնոյ և Արեան Յիսուսի Քրիստոսի, որք զգորութիւնս իւրոց մասնակցելոց հաղորդեն:

Երկրորդ. Թե փառաւոր և անմահ Մարմինն Յիսուսի Քրիստոսի, որ նստի ընդ աջմէ Հօր, ոչ իփք կերպիւ է ներկայ ըն[դ] Հաղորդութեան, և ոչ մտանէ ի բերան ընդունողաց, այլ միայն սրբազնագործութեամբ հացն և զինին աստուածութեանն ենթադրաբար անձնատրապխ

O. Paris, BnF, Arm. 145; 37 docs.; paper; f. 11, 74(h) x 52(w) cm.

O. Paris, BnF, Arm. 145; 37 docs.; papel; f. 11, 74(alto) x 52(ancho) cm.

միատրին, և այսպես նոր Մարմինն Յիսուսի Քրիստոսի լինի, որ նախնականին միատրիլ ասի, քանզի ի նոյն աստուագութենէ պահի և ենթականայ:

Երրորդ. Թէ գոյացութիւն հացին և զինւոյն, ոչ փոխի Մարմինն և Արին Յիսուսի Քրիստոսի, այլ թէ հաց և զինի մնան յետ սրբազնագործութեանն:

Չորրորդ. Թէ Հաղորդութիւնն ոչ է ճշմարիտ պատարագ քաութեան, և ոչ զնոյն մատուցանելի է յաղազս կենդանեաց և ննջելոց:

Հինգերորդ. Թէ անպառտաբար է երկիրպագանել Յիսուսի Քրիստոսի ըն[դ] Հաղորդութեանն, եթէ ոչ կամիցի գործել զմեղս քրիստոնէականս և լինիլ կռապաշտ:

Վեցերորդ. Թէ ոչ շնորհի ընդհանրապէս ամենեցուն՝ որք մկրտին, թողութիւն մեղաց ըսկզբնականաց այլ միայն նախասահմանելոց, և թէ ոք ի չափ հասելոց մկրտելոց յանհաւատութեան մեռանիցի, գոչ ինչ շնորհ առեալ է ի Մկրտութեանն իւրում:

Եւթներորդ. Մկրտութիւնն ոչ է հարկաւոր տղայոց հաւատացելոց՝ և թէ առանց Մկրտութեան կարեն մնտանել յարքայութիւնն յերկնից, և այսպէս ոչ է հարկաւոր յամենայն սրտէ հոգալ զի մի մեռանիցին թարց Մկրտութեանն:

Ութերորդ. Թէ արդարութիւնն, մի անգամ առեցեալ, ոչ կարէ կորընչիլ, վասն զի նոյն ինքն որդէգրութեամբ եղեալ է որդի Աստուծոյ, ոչ կարէ երբէք գոլ որդի Սատանայի և ոչ յորդեգրութեան շնորհացն բնաւին անկանիլ:

Իններորդ. Միանգամ արդարացեալոք, թէ անկանիցի ի կռապաշտութիւն, կամ մարդասպանութիւն, ի պոռնութիւն, և յարուսպղծութիւն, ի գողութիւն, և հայհոյութիւն, սակայն ոչ կարէ կորուսանել զառաջին արդարութիւն իւր:

Տասներորդ. Թէ մշտնջենաւորք ողջախոհութեան ուխտիւք ի կրօնաւորաց և ի միայնակեցաց կոչեցեալք չարք են և անօրէնք, Սրբոց Գրոց ներհակք, և ի Սատանայէ գտեալք:

Մետասաներորդ. Թէ Եկեղեցին Աստուծոյ թարց անաստուածութեան և բռնութեան զպահս հրամայել ոչ կարէ, և ոչ արգելով ոմանց ի կերակրոց:

Երկուտասաներորդ. Թէ Աստուածածին Կոյսն Մարիամ և սուրբ որք են յերկինս, բարեխօս ունիլ զնոսա առ Աստուած և կարդալ առ նոսա՝ ոչ կարենք, թարց անիրաւութեան Յիսուսի Քրիստոսի միջնորդին մերոյ:

Երեքտասաներորդ. Թէ անպատեհ գործք են զսուրբս և զնշխարս նոցին պատուել:

Չորեքտասաներորդ. Թէ պատիւս ոչ կարենք տալ նոցա պատկերացն պաշտմամբ վերաբերականաւ:

Հնգետասաներորդ. Թէ եւթն Խորհուրդք ոչ են յԵկեղեցւոց, այլ երկու:

Վեշտասաներորդ. Թէ քահանայքն ըստ կացուցմանն աստուածայնոյն, հանգէտք և հաւասար են եպիսկոպոսաց և նոքա կարեն զայլս ձեռնադրել քահանայս:

Եօթն և տասներորդ. Թէ կառավարութիւնք եպիսկոպոսաց յԵկեղեցւոց ոչ է հարկաւոր, մանաւանդ պատեհագոյն ևս է, զի մասնականք և առանձնական քահանայքն, թուով չափաւորաւ ի քահանայիցն ինքեանս հաւասարից և հանգիտաց կառավարիցին քան թէ եպիսկոպոսաց:

Ութ և տասներորդ. Թէ ըն[դ]հանուր Եկեղեցին կարէ կորնչիլ և դադարիլ ի տեսանելոյ գոլոյն, և նոյնն {ոչ} խաբելի:

Ինն և տասներորդ. Թէ արդարքն ոչ բնաւ երբէք մարմնաւորապէս և ժամանակակաւ պատժին յաղազս մեղաց իւրոց:

Քսաներորդ. Գիրք Տուբիթայ և Յութիդայ, Իմաստութեանն, Եկեղեցականի, որ է Սիրաքայ, և Մակարայեցւոց՝ ոչ են մասունք Աստուածաշունք գրոց:

Արդ ես՝ վերոյ գրեալ Խաչատուր կաթողիկոս և պատրիարք փոքր մասին Հայոց, հանդերձ ամենայն Եկեղեցականօք իմովքզ՝ եպիսկոպոսիւք և վարդապետօք, քահանայիւք և միաբանութիւնսիւք, լուեալ զայսոսիկ անընդել և անսովոր զառաջարկութիւնս լցեալ ամենայն զրպարտութեամբ, ներհակ և ընդդէմ Կաթողիկէ և Առաքելական Եկեղեցոյն և համայն հետևողաց նոցին, որ տեսանին պարզապէս ամենայն ումեք: Վասն որոյ և մեք յամենայն զօրութենէ մերմէ ջանացաք ի բաց մերժել և հերքել զմոլորեցուցիչ և զախտակիր նախադասութիւնս նոցա ի սպառ՝ որք ոչ երբէք լսելի եղեն ականջաց մերոց, և ոչ բնաւ ծնանի խորհուրդ մերայինս ազգի, այլ որպէս զթունաւոր և զապականարար ախտս ի բաց ընկեցեալ, արհամարհեմք զնոսա, մինչ զի ոչ բնաւ ախորժեմդ լսել զայնպիսի մահացուցիչ և դառնակսկիծ լուր ինչ: Իսկ մերս Եկեղեցի հաստատապէս և անշարժաբար ունի և պահէ զվարդապետութիւնն զոր ընկալաւ ի Փրկչէն մերմէ Յիսուսէ Քրիստոսէ, և ի սրբոց առաքելոցն և հետևողացն նոցին, որք լցեալք իսկ էին Հոգովն սրբով, մինչև ցայժմ, բազում անգամ հարցափորձ լեալ գտաւ հաստատուն սրբոց ժողովոց, զի մերս դասնութիւն բացարձակաբար և պարզապէս ներհականայ յայսոց նախադասութեանցն հերձուացողաց, զորս քսան գլխով բացայայտ գրեցաւ ի վերոյ: Քանզի մերս Եկեղեցի հաստատագոյն պահէ զդասնութիւն քրիստոսական ուղղափառ հաւատոյս, ոչ միայն ի վերայ եւթն Խորհուրդոյ Եկեղեցւոյ, այլ և ի վերայ այլոց կէտից, մանաւանդ ի վերայ սրբազնագործութեանն. և զի թալտ հաւատամք, թէ մի է բնութիւնն Քստիսոսի, սակայն ոչ աստուստ հետևի մարդկութեանն ապականիլ և Քրիստոսի ոչ ունիլ մարմին. զի ոչ կորուսմամբ, և ոչ շփոթմամբ ասեմք մի գոլ բնութիւն Քրիստոսի, այլ լետ անճառ միաւորութեանն խոստովանիմք անշփոթ միութիւն բնութեանցն Քրիստոսի. այսու մանաւանդ զընդդէմն հաւատամք, թէ մարդկութիւնն ոչ ապականի, և թէ Քրիստոս ունի մարմին, և թէ նոյն Քրիստոսի Մարմինն, որ խաչեալ է, որ համբարձաւ յերկինս և նստաւ ընդ աջմէ Հօր՝ է ներկայ իրապէս, թալտ աներևութաբար, ի Հաղորդութեանն, ի ներքոյ տեսակաց արտաքնոց երևութեաց հացին և զինին միայն: Քանզի հացն և զինին այնպէս փոխարկին ի ճշմարիտ Մարմին և յԱրին Քրիստոսի, որպէս զի գոյածութիւն հացին և զինւոյն ոչ ևս մնայցեն, այլ միայն պատահումնք, և վասն այնորիկ երկիրպագանեմք Քրիստոսի ըն[դ] Հաղորդութեանն:

Այս է մերոյ Եկեղեցւոյ ուղղափառ վարդապետութիւն՝ զոր առաք և պահեմք ի բոլոր սրտէ և ի բովանդակ զօրութենէ. և այսու յուսով ցնծամք և փառաւորիմք միշտ և սովաւ ակն ունիմք համբառնալ ընդ յառաջ յօդս Յիսուսի Քրիստոսի Տեառն մերոյ, որում փառք և երկրպագութիւն անզրաւապէս յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Այսոքիկ են պատասխանատութիւնքն մեր համառօտագոյն, զոր և գրեալ ուղարկեցաք ի մայրաքաղաքէն Սըսայ և յաթոռոյս մեր, առ վերոյ գրեալ քրիստոնէայսն որ են յերկիրն Ֆրանսաց[ւ]ոց:

Արդ ես՝ Խաչատուր կաթողիկոս տանն Կիլիկոյ, ձեռագրով իմով հաստատեալ, կնքնեցի վկայական նօմոս, մեր Հայոց թվին ՌՃԻԱ, Ապրիլ[ի] ԻԶ, ի Քրիստոսի՝ հազար, վեց հարիւր էօթանասուն երկու ամին, ի մայրաքաղաքն Սիս:

Ես՝ Պօղոս վարդապետ և արքեպիսկոպոս Հայոց, աթոռակալ տեսռն կաթողիկոսի Խաչատուր հայրապետի, որ ի Սիս մայրաքաղաքի Տանն Կիլիկոյ, վկայեմ ճշմարտութեան գրոյս:

Ես՝ Յովանէս վարդապետ և արքեպիսկոպոս մայրաքաղաքին Գերմանիկոյ, հետևեալ Հարցն սրբոց ուղղափառաց, հրաժարիմք ի հերձաժողաց:

Ես՝ Գրիգոր արհեպիսկոպոս մայրաքաղաքին Մելտենու, հետևիմք Հարցն սրբոց ուղղափառաց և հրաժարիմք ի հերձաժողաց:

Ես՝ Ազարիայ վարդապետ և արքեպիսկոպոս մայրաքաղաք[ի] Բերիոյ հետևեալ Հարցն սրբոց ուղղափառաց, հրաժար[ի]մ ի մոլոր և չար հեճուածողաց:

Ես՝ Մկրտիչ երէց Հալապցի, վերակացու և նօտար Սուրբ Աստուածածին եկեղեցոյն, վկայեմ ճշմարիտ դասանութեանս և հրաժարիմք ի չար հերձաճողացն անուղղաց:

Ես՝ տէր Ապտըլայ ի Հալապ Քառասնից եկեղեցուն հետևեալ Հարցն սրբոց ուղղափառ դասանողաց, հրաժարիմ ի չար աղանդոյ հերձուածողաց:

Ես՝ գրագիր տէր Աստուածատուր Հալապ[յ] Քառասնից եկեղեցուն հետևեալ Հարցն սրբոց ուղղափառ դասանողաց, հրաժարիմ ի չար աղանդոյ հերձուածողաց:

Ես՝ տէր Գրիգորս Հալապ[յ] Քառասնից եկեղեցուն հետևեալ Հարցն սրբոց ուղղափառ դասանողաց, հրաժարիմ ի չար աղանդոյ հերձուածողաց:

Ես՝ տէր Թորոս Հալապ Աստուածածին եկեղեցոյ ուղղափառ սրբոց Հարցն հետևեալ դասանողաց հրաժարիմ հերձուածողաց ի չար աղանդոյն:

Ես՝ տէր Միքայէլ Հալապ Աստուածածին եկեղեցոյն հետևեալ Հարցն սրբոց ուղղափառ դասանողաց հրաժարիմ ի չար աղանդոյն հերձուածողաց:

Ես՝ Ազարիայ վարդապետ և արքեպիսկոպոս և առաջնորդ մայրաքաղաքին Հալապ ի գալ նամակիս առ մեզ ի մայրաքաղաքէն Սըսոյ ի Խաչատուր կաթողիկոսէն մերմէ, որ վասն դասանութեան սուրբ հաւատոյս ժողովեալ զքահանայս և ըզպաշտօնեայս սուրբ եկեղեցոյ և ընթերցեալ զճշմարիտ դասանութիւնս և գրով մերով և կնքով հաստատեցաք, եթէ հաղորդեմք ճշմարիտ դասանութեանս և հրաժարիմք ի մոլորութենէ հերձուածողացն: Գրեցաւ զիրս ի մայրաքաղաքս Հալապ, թվին Հայոց ՌՃԻԱ, Յուլիս ամսոյ ի ԻԵ:

I. A. Arnauld et al., *Perpétuité de la foi de l'Église catholique sur l'Eucharistie*, t. III, Paris, 1674, pp. 770-774 [The printed version of the Latin translation accompanying the original Armenian text / *La versión impresa de la traducción al latín que acompaña el texto original en armenio*].

**Bibliography / Bibliografía:**

R.H. Kévorkian (ed.), *Arménie entre Orient et Occident : trois mille ans de civilisation*, Bibliothèque nationale de France, Paris 1996, pp. 193, 250.

R.H. Kévorkian – A. Ter-Stépanian, *Manuscrits arméniens de la Bibliothèque nationale de France : catalogue*, Bibliothèque nationale de France – Fondation Calouste Gulbenkian, Paris 1998, cols. 505-508.



**ENGLISH**

The servant of Jesus Christ Khachatur, Catholicos and Patriarch of the Lesser Armenia – of the House of Cilicia, Syria, and Palestine – and servant of the right hand and of the throne of St. Gregory, felt obliged to write this decretal, having heard from many and distinguished notable men that in the land of the French there are Lutheran and Calvinist heretics, who lie about our nation of Armenians that live in the East and say about us that the Armenians who live in the east agree with them on the religion and the confession of faith concerning Christ; and since they go on tattling and prattling like this, may God forbid this and prevent us and our Armenian nation from having such thoughts, words, religion, and faith as those professed by Calvinists and Lutherans.

Their propositions are as follows. First. They say that the Body of Jesus Christ is not really present in the Eucharist, and that the bread and wine are only figures and symbols of the Body and Blood of Jesus Christ, which impart their power to those who take part in it. Second. They say that the glorious and immortal Body of Jesus Christ, who sits at the right of the Father, is not present in any form in the Eucharist and does not enter the mouth of the recipient, and that by virtue of the consecration the bread and the wine join hypostatically the divinity only hypothetically, so that a new Body of Jesus Christ comes into existence, which is said to be joined to the first, because it is maintained and continue to exist at the same time by virtue of His divinity. Third. They say that the substance of bread and wine does not change into the Body and Blood of Jesus Christ, but that the bread and the wine remain after the consecration.

**Español**

*El siervo de Jesucristo Khachatur, catolicós y patriarca de Armenia Menor –de la Casa de Cilicia, Siria, y Palestina– y siervo de la mano derecha y del trono de San Gregorio, se sintió obligado a redactar la presente epístola decretal después de haber oído de muchos y distinguidos notables que en la tierra de los franceses hay herejes luteranos y calvinistas, que mienten sobre nuestra nación de armenios que viven en Oriente y dicen de nosotros que los armenios que viven en Oriente coinciden con ellos en la religión y la confesión de fe con respecto a Cristo; y dado que continúan con estas difamaciones y habladurías, que Dios lo prohíba e impida que nosotros y nuestra nación armenia tengamos estos pensamientos, palabras, religión, y fe como los que profesan los calvinistas y los luteranos.*

*Sus alegatos son los siguientes. Primero. Dicen que el Cuerpo de Jesucristo no está realmente presente en la eucaristía, y que el pan y el vino son solo figuras y símbolos del Cuerpo y de la Sangre de Jesucristo, que imparten su poder a los que participan en ella. Segundo. Dicen que el glorioso e inmortal Cuerpo de Jesucristo, que está sentado a la derecha del Padre, no está presente de ninguna manera en la eucaristía y no entra en la boca de quien lo recibe, y que en virtud de la consagración el pan y el vino unen hipostáticamente la divinidad solo en forma hipotética, por lo que nace un nuevo Cuerpo de Jesucristo, el cual se dice que se une al primero, porque se mantiene y continúa existiendo simultáneamente en virtud de Su divinidad. Tercero. Dicen que la sustancia del pan y del vino no se transforma en el cuerpo y la sangre de Jesucristo, sino que el pan y el vino permanecen después de la consagración.*

Fourth. They say that the Eucharist is not a true sacrifice of atonement and should not be offered for the living and the dead.

Fifth. They say that it is unbecoming to worship Jesus Christ in the Eucharist, unless one wants to commit a sin against Christ and become an idolater.

Sixth. They say that the remission of the original sin is not granted to all who are baptized, but only to the predestined, and that the baptized adults who die in infidelity are not to be granted pardon in virtue of their own Baptism.

Seventh. They say that the Baptism is not necessary for the sons of the faithful, and that they can enter the kingdom of heaven without Baptism, so that it is not necessary to take pains so that they do not die without Baptism.

Eighth. They say that grace, once had, cannot be lost, because when one has become son of God by adoption, he can never become son of Satan, nor he can lose the grace of the adoption.

Ninth. They say that, when one is justified, even if he becomes an idolater or a murderer, or if gives himself to fornication, sodomy, robbery, or blasphemy, he nevertheless cannot lose his former justification.

Tenth. They say that the perpetual vows of chastity that are taken by monks are harmful and illicit, contrary to the Holy Scriptures and invented by Satan.

Eleventh. They say that the Church of God cannot command to fast without being ungodly and despotic, nor it can forbid (from eating) certain foods.

Twelfth. They say that we cannot view the Virgin Mary, Mother of God, and the saints that are in heaven as intercessors with God and invoke them without sinning against our intercessor Jesus Christ.

Thirteenth. They say that it is unbecoming to worship the saints and their relics.

*Cuarto. Dicen que la eucaristía no es un verdadero sacrificio de expiación y que no debería ofrecerse ni a los vivos ni a los muertos.*

*Quinto. Dicen que es impropio adorar a Jesucristo en la eucaristía, a menos que se desee cometer un pecado contra Cristo y convertirse en idólatra.*

*Sexto. Dicen que la remisión del pecado original no se concede a todos los bautizados, sino solo a los predestinados, y que a los adultos bautizados que mueren siendo infieles no se les concede el perdón en virtud de su propio bautismo.*

*Séptimo. Dicen que no es necesario el bautismo en los hijos de los fieles, y que ellos pueden ingresar al reino de los cielos sin Bautismo, por eso no es necesario esforzarse para que no mueran sin bautismo.*

*Octavo. Dicen que la gracia, una vez obtenida, no puede perderse, porque cuando uno se ha vuelto hijo de Dios por adopción, nunca puede convertirse en hijo de Satanás, ni puede perder la gracia de la adopción.*

*Noveno. Dicen que, cuando alguien está justificado, aunque se convierta en idólatra o asesino, o se entregue a la fornicación, sodomía, robo, o blasfemia, nunca puede perder su anterior justificación.*

*Décimo. Dicen que el voto de perpetua castidad de los monjes es nocivo e ilegal, contrario a las Sagradas Escrituras e inventado por Satanás.*

*Décimo primero. Dicen que la Iglesia de Dios no puede ordenar el ayuno sin ser impía y despótica, ni puede prohibir (comer) ciertos alimentos.*

*Décimo segundo. Dicen que no podemos considerar a la Virgen María, Madre de Dios, y a los santos que están en el cielo intercesores ante Dios sin pecar contra nuestro intercesor Jesucristo.*

*Décimo tercero. Dicen que es impropio adorar a los santos y sus reliquias.*

*Décimo cuarto. Dicen que no podemos honrar sus imágenes adorándolos.*

Fourteenth. They say that we cannot honour their images by worshipping them.

Fifteenth. They say that the Sacraments of the Church are not seven, but two.

Sixteenth. They say that priests are equal and identical to bishops by divine constitution and have the power of ordaining other priests.

Seventeenth. They say that the guidance of the bishops is not necessary in the Church, and that it is more appropriate if a group of appointed priests designated in a convenient number by other equal and identical priests are in charge, instead of the bishops.

Eighteenth. They say that the universal Church can go astray and become invisible, and that it is fallible.

Nineteenth. They say that the just will never suffer corporal and temporal punishment for their sins.

Twentieth. They say that the books of Tobit and Judith, Wisdom, Ecclesiasticus – that is Sirach –, and Maccabees are not part of the books of the Bible.

Now, I above mentioned Khachatur, Catholicos and Patriarch of the Lesser Armenia, have heard, together with all my clergy – bishops and vardapets, priests and monks –, such odd and far-fetched propositions, which, as it is clear to everyone, are full of any kind of calumny and are contrary and opposite to the Catholic and Apostolic Church and to all its followers. For this reason, we too have undertaken with all our strength to refute and refuse thoroughly their corrupting and impure propositions, which had never been heard of before by our ears; and such a thought has never arisen among our nation, but we abhor those (notions) and reject them as poisonous and perverting ideas, insomuch that we do not like even to hear such a corrupting and bitter news. Moreover, our Church has preserved until today the doctrine that she has received

*Décimo quinto. Dicen que los Sacramentos de la Iglesia no son siete, sino dos.*

*Décimo sexto. Dicen que los sacerdotes son iguales e idénticos a los obispos por constitución divina y tienen el poder de ordenar otros sacerdotes.*

*Décimo séptimo. Dicen que la orientación de los obispos no es necesaria en la Iglesia, y que es más apropiado que esté a cargo un grupo de sacerdotes nombrados y designados en un número conveniente por otros sacerdotes iguales e idénticos, en lugar de los obispos.*

*Décimo octavo. Dicen que la Iglesia universal puede ir por el mal camino y volverse invisible, y que es falible.*

*Décimo noveno. Dicen que el justo nunca sufrirá un castigo corporal y temporal por sus pecados.*

*Vigésimo. Dicen que los libros de Tobías y Judith, Sabiduría, Eclesiastés – es decir, el Libro del Eclesiástico –, y Macabeos no son parte de los libros de la Biblia.*

*Ahora yo, Khachatur, Catholicos y Patriarca de la Armenia Menor, mencionado precedentemente, he oído, junto con todo mi clero – obispos y vardapets, sacerdotes y monjes –, estos alegatos peculiares e inverosímiles que, como es claro para todos, están llenos de todo tipo de calumnias y son contrarios y opuestos a la Iglesia católica y apostólica y a todos sus seguidores. Por esta razón, también nos hemos comprometido con toda nuestra fuerza a refutar y rechazar totalmente sus alegatos corruptivos e impuros, que nunca antes hemos oído; y dicho pensamiento nunca ha surgido en nuestra nación, pero los aborrecemos y los rechazamos como ideas tóxicas y pervertidas, tanto que ni siquiera deseamos oír noticias tan corruptivas y amargas. Asimismo, nuestra Iglesia ha preservado hasta hoy la doctrina que ha recibido de Jesucristo nuestro Salvador y de los santos apóstoles y sus sucesores, que estaban llenos del Espíritu Santo, y creemos firme y*

from Jesus Christ our Saviour and from the holy apostles and their successors, who were full of the Holy Spirit, and firmly and steadfastly believes in it, which has been scrutinized and found secure many times in the holy Councils. Accordingly, our faith is absolutely and clearly contrary to those propositions of the heretics, which have been written distinctly above in twenty articles. For our Church perfectly preserves the confession of the orthodox Christian faith not only with regard to the Seven Sacrament of the Church, but also to other points, especially as regards the Consecration; and even if we believe that there is one nature in Christ, hence it does not follow that His humanity is tainted and Christ does not have a body; for we do not say that there is one nature in Christ by reason of absence or confusion, but by reason of an ineffable union we believe in an unconfused unity of the natures of Christ. In fact, we believe that the humanity of Christ is not corrupted, and that Christ has a body, and that the very Body of Christ, who was crucified, ascended into heaven and is seated at the right of the Father, is really present in the Eucharist, albeit invisibly, under the outward species the bread and wine. For the bread and wine change into the true Body and Blood of Christ, so that the substance of the bread and wine does not remain, but only their accidents, and for this reason we worship Christ in the Eucharist. This is the orthodox doctrine of our Church, which we have received and preserve with all heart and strength, and by means of whose hope we unceasingly rejoice and glory, and through which we hope to ascend into the air with our Lord Jesus Christ, to whom be glory and perpetual worship forever and ever. Amen. These are our compendious replies, which we have written and sent from the capital city of Sis and from our throne, with regard to the aforesaid Christians, who live in the land of the French.

*resueltamente en ella, que ha sido analizada y hallada segura muchas veces en los sagrados Concilios. En consecuencia, nuestra fe es absoluta y claramente contraria a los alegatos de los herejes, que han sido descritos precedentemente en veinte artículos. Para que nuestra Iglesia preserve perfectamente la confesión de la fe cristiana ortodoxa no solo con respecto a los siete sacramentos de la Iglesia, sino también a los otros temas, en especial respecto de la consagración; e incluso si creemos que existe la única naturaleza de Cristo, de ahí no se infiere que Su humanidad esté contaminada ni que Cristo no tenga un cuerpo; pues no decimos que exista la única naturaleza de Cristo en virtud de ausencia o confusión, sino en virtud de una inefable unión en la que creemos, una unidad inconfundible de las naturalezas de Cristo. De hecho, creemos que la humanidad de Cristo no está corrompida, y que Cristo tiene un cuerpo y que el propio Cuerpo de Cristo, que fue crucificado, ascendió al cielo y está sentado a la derecha del Padre, está realmente presente en la eucaristía, aunque en forma invisible, bajo la apariencia de pan y vino. Pues el pan y el vino se transforman en el Cuerpo y la Sangre reales de Cristo, porque la sustancia del pan y del vino no permanece, sino solo sus formas, y por esta razón adoramos a Cristo en la eucaristía. Esta es la doctrina ortodoxa de nuestra Iglesia, la cual hemos recibido y preservado con todo nuestro corazón y nuestra fuerza, y por medio de cuya esperanza nos regocijamos y glorificamos incesantemente, y por la cual esperamos ascender al cielo con nuestro Señor Jesucristo, para quien sea la gloria y adoración perpetua por siempre y para siempre. Amén. Estas son nuestras concisas respuestas, que hemos escrito y enviado a la ciudad capital de Sis y desde nuestro trono, con respecto a los cristianos antes mencionados, que viven en la tierra de los franceses.*

Now, I Khach'atur, Catholicos of the House Of Cilicia, having signed in my hand, sealed this certified decretal in our Armenian year 1121, on the 26th of April, and in the year of Christ 1672, in the capital city of Sis. I, Pōghos, vardapet and archbishop of the Armenians, vicar of the Catholicos and Patriarch Khach'atur, who is in the capital city of Sis of the House of Cilicia, certify the truth of this writing.

Ahora yo, Khach'atur, catolicós de la Casa de Cilicia, he firmado de mi puño y letra y sellado la presente epístola decretal certificada el 26 de abril del año 1121 según la tradición armenia, y en el año 1672 de Cristo, en la ciudad capital de Sis. Yo, Pōghos, vardapet y arzobispo de los armenios, vicario del catolicós y patriarca Khach'atur, en la ciudad capital de Sis de la Casa de Cilicia, certifico la veracidad de este escrito.



I, Hovanēs, vardapet and archbishop of the capital city of Germanicia [*i.e.* Marash], following the holy orthodox Fathers, refuse the heretics.

I, Grigor, archbishop of the capital city of Melitene, follow the holy orthodox Fathers and refuse the heretics.

I, Azaria, vardapet and archbishop of the capital city of Beri, following the holy orthodox Fathers, refuse the erring and evil heretics.

I, Mkrтчի́, priest in Aleppo, superintendent and secretary of the church of the Holy Mother of God, certify this truthful confession of faith and refuse the evil and perverse heretics.

I, tēr Abdullah, from the church of the Forty (Martyrs) of Aleppo follow the holy orthodox Fathers and refuse the evil doctrine of the heretics.

I, tēr Astuatsatur, secretary of the church of the Forty [Martyrs] of Aleppo, follow the holy orthodox Fathers and refuse the evil doctrine of the heretics.

I, tēr Grigor of the church of the Forty [Martyrs] of Aleppo, follow the holy orthodox Fathers and refuse the evil doctrine of the heretics.

I, tēr T'oros of the church of Holy Mother of God of Aleppo, follow the holy orthodox Fathers and refuse the evil doctrine of the heretics.

I, tēr Mik'ayēl of the church of the Holy Mother of God of Aleppo, follow the orthodox Fathers and refuse the evil doctrine of the heretics.

I, Azaria vardapet, archbishop and superior of the capital city of Aleppo, when this letter came to us from the capital city of Sis, (sent) by our catholicos Khach'atur: having gathered the priests and the ministers of the Holy Church for this confession of the holy faith and having read out this truthful confession of faith, I have confirmed with my hand and seal that we partake this truthful confession of faith and refuse the error of the heretics. This note was written in the capital city of Aleppo, in the year of the Armenians 1121 [*i.e.* 1672], on the 26th of the month of July.

*Yo, Hovanēs, vardapet y arzobispo de la ciudad capital de Germanicia [es decir, Marash], siguiendo a los santos Padres ortodoxos, rechazo a los herejes.*

*Yo, Grigor, arzobispo de la ciudad capital de Melitene, sigo a los santos Padres ortodoxos y rechazo a los herejes.*

*Yo, Azaria, vardapet y arzobispo de la ciudad capital de Beri, siguiendo a los santos Padres ortodoxos, rechazo a los errantes y malvados herejes.*

*Yo, Mkrтчи́, sacerdote de Alepo, superintendente y secretario de la iglesia de la Santa Madre de Dios, certifico esta verdadera confesión de fe y rechazo a los malvados y perversos herejes.*

*Yo, tēr Abdullah, de la iglesia de los Cuarenta (Mártires) de Alepo, sigo a los santos Padres ortodoxos y rechazo la malvada doctrina de los herejes.*

*Yo, tēr Astuatsatur, secretario de la iglesia de los Cuarenta [Mártires] de Alepo, sigo a los santos Padres ortodoxos y rechazo la malvada doctrina de los herejes.*

*Yo, tēr Grigor de la iglesia de los Cuarenta [Mártires] de Alepo, sigo a los santos Padres ortodoxos y rechazo la malvada doctrina de los herejes.*

*Yo, tēr T'oros de la iglesia de la Santa Madre de Dios de Alepo, sigo a los santos Padres ortodoxos y rechazo la malvada doctrina de los herejes.*

*Yo, tēr Mik'ayēl de la iglesia de la Santa Madre de Dios de Alepo, sigo a los santos Padres ortodoxos y rechazo la malvada doctrina de los herejes.*

*Yo, Azaria vardapet, arzobispo y superior de la ciudad capital de Alepo, cuando esta carta nos llegó de la ciudad capital de Sis, (enviada) por nuestro catolicós Khach'atur: habiéndose reunido los sacerdotes y los ministros de la Santa Iglesia para esta confesión de la santa fe, he confirmado de mi puño y letra y con mi sello que participamos en esta verdadera confesión de fe y rechazamos el error de los herejes. Esta nota fue escrita en la ciudad capital de Alepo, el 26 de julio de 1121 según la tradición armenia [es decir, 1672].*

## COMMENTS

After Armenia lost its independence and its nobility almost completely disappeared, the Church was for centuries the principal institution of the Armenian people. After the downfall of the kingdoms in the homeland, in the second half of the 11th century, the see of the Catholicos moved for a few centuries to Cilicia, where toward the end of the 11th century an Armenian principality arose, which became a kingdom in 1198 and was extinguished in 1375. In 1292, the see of the Catholicos moved to Sis, where it remained until 1441. In that year, a church council sanctioned its return to Ējmiatsin, but the Catholicos Gregory Musabekeants' rejected this decision and kept the see in Cilicia, where it remained in Sis until 1921 and was then transferred to Bzommar, on the outskirts of Beirut, where it still is today.

Despite frequent internal disputes, like those that gave rise to the sees independent of the one at Ējmiatsin — not only in Cilicia, but also one at Aght'amar, on Lake Van, which survived until 1895 — the Apostolic Church played a fundamental role both in the life of the community and in its relations with its social environment.

This document constitutes an example of this “political” role of the Apostolic Church and, like the prior one, deals with complex doctrinal issues principally concerning the relationship with the Papacy. The credo sent by the patriarch of Cilicia to the king of France lists the same items as those stated by the notables of New Julfa. However, it is noticeably more explicit than the other one regarding the doctrines that it rejects, to wit those of Lutherans and Calvinists.

## Comentarios

Después de que Armenia perdió su independencia y su nobleza desapareció casi por completo, la Iglesia fue por siglos la principal institución del pueblo armenio. Tras la caída de los reinos en la patria, en la segunda mitad del siglo XI, la sede del catolicós se trasladó durante algunos siglos a Cilicia, donde hacia el final del siglo XI surgió un principado armenio, que se convirtió en reino en 1198 y se extinguió en 1375. En 1292, la sede del catolicós se trasladó a Sis, donde permaneció hasta 1441. Ese año, un concilio de la iglesia sancionó su regreso a Ējmiatsin, pero el catolicós Gregory Musabekeants' rechazó esta decisión y mantuvo la sede en Cilicia, donde permaneció en Sis hasta 1921 y luego fue transferida a Bzommar, en los alrededores de Beirut, donde aún se encuentra.

A pesar de las frecuentes disputas internas, como las que dieron lugar a las sedes independientes de la de Ējmiatsin —no solo en Cilicia, sino también una en Aght'amar, en el lago de Van, que sobrevivió hasta 1895— la Iglesia apostólica desempeñó un papel fundamental tanto en la vida de la comunidad como en sus relaciones con su entorno social.

Este documento constituye un ejemplo de este papel “político” de la Iglesia apostólica y, al igual que el anterior, se ocupa de complejos asuntos doctrinarios sobre la relación con el papado. El credo enviado por el patriarca de Cilicia al rey de Francia enumera los mismos elementos mencionados por los notables de Nueva Julfa. Sin embargo, es considerablemente más explícito que el otro en cuanto a las doctrinas que rechaza, es decir, las de los luteranos y los calvinistas.

188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920

# XXVIII



ARMENIAN ILLUSTRATED CATECHISM.

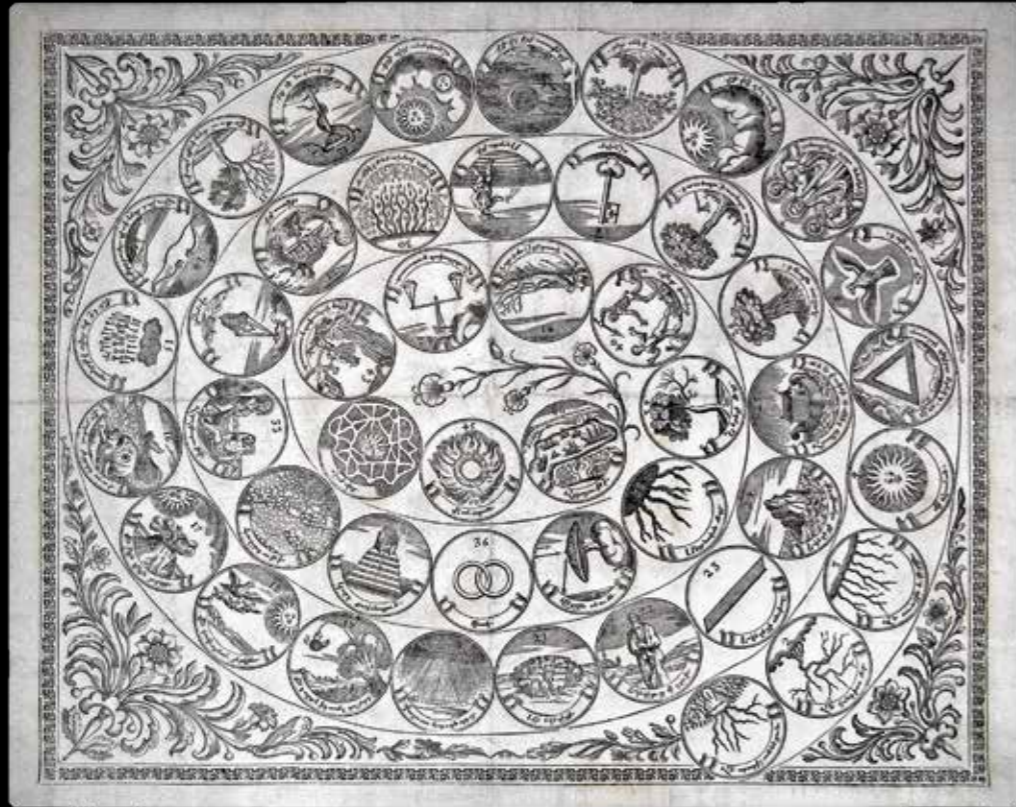
*Catecismo armenio ilustrado.*

Late 17<sup>th</sup> century.

[@ Biblioteca Labronica]

*Fines del siglo XVII.*

[@ Biblioteca Labronica]



1. Աստուած արարիչ ամենեցուն:
2. Աստուած հանգիստ մեր:
3. Աստուած առաջին և վերջին:
4. Մի Աստուած:
5. Մի աստուած, և Երեք Անձինքն հանաասար:
6. Աստուած յամենայն տեղիս է:
7. Երկրորդ Անձն մարմնացաւ:
8. Ծնունդն Յիսուսի Քրիստոսի:
9. Քրիստոս ծնաւ ի կոյս մօրէ:
10. Թլփատիւթիւն Յիսուսի Քրիստոսի:
11. Այլակերպութիւն Քրիստոսի:
12. Քրիստոս խաչեալ վասն մեր:
13. Քրիստոս մեռաւ մարդկային բնութեամբ:
14. Աստուածութիւն և մարդկութիւն անբաժանելի:
15. Քրիստոս էջ ի Դժոխս ի Լիմպոսն:
16. Քրիստոս յարեաւ յերրորդ աւուր:
17. Քրիստոս ինքն զինքն յարոյց:
18. Քրիստոս համբարձաւ յերկինս:

O. Livorno, Biblioteca Labronica, Collezione Minutelli; paper; 40 (h) x 51.1 (w) cm.

O. Livorno, Biblioteca Labronica, Collezione Minutelli; papel; 40 (alto) x 51.1 (ancho) cm.



19. Քրիստոս գալոց է ի դասել զաշխարհ:
20. Գալուստ Հոգւոյն սրբոյ:
21. Սուրբ Եկեղեցի:
22. Եկեղեցւոյ մի գլուխ:
23. Եկեղեցի անսխալ:
24. Եկեղեցի անյաղթելի:
25. Արտաքոյ Եկեղեցւոյ փրկութիւն ոչ գոյ:
26. Հաւատ պիտոյ է:
27. Հաւատ անպտուղ՝ անօգուտ է:
28. Աղօթք:
29. Ողորմութիւն:
30. Եօթն Խորհուրդք Եկեղեցւոյ:
31. Մկրտութիւն:
32. Դրոշմ:
33. Ապաշխարութիւն:
34. Հաղորդութիւն:
35. Կարգ քահանայութեան:
36. Պսակ:
37. Վերջին Օծումն:
38. Սկզբնական մեղք:
39. Ներելի մեղք:
40. Մահուչափ մեղքն:
41. Ծառ հատեցեալ, որ է մահ:
42. Առանձնական դատաստան:
43. Ընդհանրական դատաստան:
44. Դժոխք:
45. Քաւարան:
46. Արքայութիւն:

**Bibliography / Bibliografía:**

- A. Prosperi (ed.), *Livorno 1606-1806. Luogo di incontro tra popoli e culture*, Torino, 2009, p. 43.  
 C. Santus, *Trasgressioni necessarie. Comunicatio in sacris, coesistenza e conflitti tra le comunità cristiane orientali (Levante e Impero Ottomano, XVII-XVIII secolo)*, École française de Rome, [Rome] 2019, p. 142.

**ENGLISH**

1. God, maker of all things.
2. God, our rest.
3. God, beginning and end.
4. One God.
5. One God and Three equal Persons.
6. God is everywhere.
7. The second Person became incarnate.
8. The birth of Jesus Christ.
9. Christ was born from a virgin mother.
10. The Circumcision of Jesus Christ.
11. The Transfiguration of Christ.
12. Christ (was) crucified for us.
13. Christ died to the human nature.
14. Divinity and humanity (are) inseparable.
15. Christ descended into Hell, into Limbo.
16. Christ rose on the third day.
17. Christ raised Himself.
18. Christ ascended into heavens.
19. Christ will come to judge the world.
20. The coming of the Holy Spirit.
21. The Holy Church.
22. The one leader of the Church.
23. The Church (is) infallible.
24. The Church (is) indefectible.
25. There is no salvation outside the Church.
26. Faith is necessary.
27. Faith without fruit (*i.e.* works) is vain.
28. Prayer.
29. Mercy.
30. The seven Sacraments of the Church.
31. Baptism.
32. Confirmation.

**Español**

1. Dios, *hacedor de todas las cosas.*
2. Dios, *nuestro descanso.*
3. Dios, *comienzo y final.*
4. *Un Dios.*
5. *Un Dios y Tres Personas iguales.*
6. *Dios está en todas partes.*
7. *La segunda Persona se encarnó.*
8. *El nacimiento de Jesucristo.*
9. *Cristo nació de una madre virgen.*
10. *La circuncisión de Jesucristo.*
11. *La transfiguración de Cristo.*
12. *Cristo (fue) crucificado por nosotros.*
13. *Cristo murió en la naturaleza humana.*
14. *Divinidad y humanidad (son) inseparables.*
15. *Cristo descendió al Infierno, al Limbo.*
16. *Cristo resucitó al tercer día.*
17. *Cristo se levantó.*
18. *Cristo ascendió al cielo.*
19. *Cristo vendrá a juzgar al mundo.*
20. *La venida del Espíritu Santo.*
21. *La Santa Iglesia.*
22. *El único líder de la Iglesia.*
23. *La Iglesia (es) infalible.*
24. *La Iglesia (es) invencible.*
25. *No hay salvación fuera de la Iglesia.*
26. *La fe es necesaria.*
27. *La fe sin fruto (es decir, obras) es en vano.*
28. *Oración.*
29. *Misericordia.*
30. *Los siete sacramentos de la Iglesia.*
31. *Bautismo.*
32. *Confirmación.*

33. Penance.
34. Eucharist.
35. Order of priesthood.
36. Marriage.
37. Last Anointing (*i.e.* the Anointing of the sick)
38. The original sin.
39. The venial sin.
40. The mortal sin.
41. The felled tree, that is death.
42. The particular judgment.
43. The general judgment (*i.e.* the Last Judgment).
44. Hell.
45. Purgatory.
46. The Kingdom (*i.e.* Paradise).

## COMMENTS

In Armenian history, the French Jesuit Jacques Villotte is known principally for being in all likelihood the man whom Mekhitar of Sebaste met in Erzurum in 1691, and who inspired in him the plan of founding a monastic order devoted entirely to scholarship. It is possible, however, that Jacques Villotte is also the author of an illustrated Armenian Catechism, a printed sheet containing pictures, a copy of which is preserved in the Minutelli Collection at the Labronica Library of Leghorn and has traditionally been attributed to Roberto Bellarmino. In fact, in his *Voyage of a missionary* (1730), Jacques Villotte mentions a sort of game of snakes and ladders designed to illustrate the mysteries of the Christian faith.

33. Penitencia.
34. Eucaristía.
35. Orden del sacerdocio.
36. Matrimonio.
37. Extrema unción (*es decir, la unción de los enfermos*)
38. El pecado original.
39. El pecado venial..
40. El pecado mortal.
41. El árbol caído, que es muerte.
42. El juicio particular.
43. El juicio general (*es decir, el Juicio Final*).
44. Infierno.
45. Purgatorio.
46. El Reino (*es decir, el Paraíso*).

## Comentarios

*En la historia de Armenia, se conoce al jesuita francés Jacques Villotte principalmente por ser con toda probabilidad el hombre al que Mequitár de Sebastea encontró en Erzurum en 1691, y que inspiró en él el plan de fundar una orden monástica dedicada exclusivamente a la erudición. Sin embargo, es posible que Jacques Villotte también sea el autor de un Catecismo armenio ilustrado, una hoja impresa que contiene imágenes, de la cual se conserva una copia en la Minutelli Collection de la Biblioteca de Livorno y tradicionalmente se ha atribuido a Roberto Bellarmino. De hecho, en su Voyage of a missionary (1730), Jacques Villotte menciona una especie de juego de serpientes y escaleras diseñado para ilustrar los misterios de la fe*

“This game consists of forty-six circles, one after the other in the form of a spiral, drawn on a large sheet of paper; each circle containing a symbol or motto that stands for a mystery or for one of the great truths of our Religion; so that all the most essential items of Christian Doctrine are explained ... in a way that is both useful and enjoyable”.

In a letter, Villotte wrote that in Paris he had had printed a “Christian doctrine explained by means of symbols”, followed by an “explanation in Armenian”. The Armenian catechism preserved in Leghorn seems to match Villotte’s description exactly. This illustrated catechism belongs to a genre whose first version was published in Rome in 1587 by G.B. Eliano: *Dottrina christiana nella quale si contengono li principali misteri della nostra fede rappresentati con figure per istruzione degl’idioti e di quelli che non sanno leggere* (Christian doctrine that contains the principal mysteries of our faith represented by means of pictures so they can be taught to simpletons and illiterates).

The catechism of Leghorn, a city inhabited by a vigorous Armenian community since the second half of the 16th century, should be understood as a teaching tool to be used by Catholic missionaries and intended for proselytism among Armenians belonging to the Apostolic Church. The founding in 1622 of the Sacred Congregation for the Propagation of the Faith by the Church of Rome marked a strengthening of its existing policy directed at fostering the spread of Catholicism among the Christians of the East, including the Armenians. The union with Rome of the Armenian community in Poland, beginning in 1628, occurred in a collective and compulsory manner. It profoundly affected relations between Rome and the Armenian Church. Even afterwards, these relations remained

católica. “Este juego consta de cuarenta y seis círculos, uno después de otro en forma de espiral, dibujados en una gran hoja de papel; cada círculo contiene un símbolo o inscripción que representa un misterio o una de las grandes verdades de nuestra religión; por lo tanto, se explican todos los elementos más esenciales de la doctrina cristiana ... en una forma tanto útil como placentera”.

*En una carta, Villotte escribió que en París había impreso una “doctrina cristiana explicada mediante símbolos”, seguida de una “explicación en armenio”. El catecismo armenio preservado en Livorno parece coincidir exactamente con la descripción de Villotte. Este catecismo ilustrado pertenece a un género cuya primera versión fue publicada en Roma en 1587 por G.B. Eliano: Dottrina christiana nella quale si contengono li principali misteri della nostra fede rappresentati con figure per istruzione degl’idioti e di quelli che non sanno leggere (Doctrina christiana que contiene los principales misterios de nuestra fe representados mediante imágenes para poder enseñarlos a ignorantes y analfabetos).*

*El catecismo de Livorno, una ciudad habitada por una pujante comunidad armenia desde la segunda mitad del siglo XVI, debería entenderse como una herramienta didáctica para que utilizaran los misioneros católicos y con fines proselitistas entre los armenios que pertenecían a la Iglesia apostólica. La fundación en 1622 de la Sagrada Congregación para la Propagación de la Fe por la Iglesia de Roma marcó el fortalecimiento de su política existente dirigida a fomentar la divulgación del catolicismo entre los cristianos de Oriente, incluidos los armenios. La unión de la comunidad armenia de Polonia con Roma, que comenzó en 1628, tuvo lugar de manera colectiva y compulsiva. Afectó profundamente las relaciones entre Roma y la Iglesia armenia. Incluso tiempo después, estas relaciones*

complex and problematical, provoking much conflict among the Armenians, both lay folk and clergy, entailing confrontations between a “national” faction and a Roman faction, which although in the minority, was very pugnacious. Mekhitar and his disciples also referred to this second faction and they were forced to leave Constantinople and settle in Venice precisely because of their quarrel with the hierarchy of the Armenian Apostolic Church.

These conflicts gave rise to the birth (1742) of an Armenian-Catholic hierarchy that in 1750 settled in the monastery of Bzommar in Lebanon, and later, in 1830, of an Armenian Catholic community (*millet*) in the Ottoman Empire.

### The epic of Armenian merchants (16th-18th centuries)

Armenians started becoming merchants in the Middle Ages, because Armenia was crossed by major trade routes plied by caravans coming from the Far East and headed toward Constantinople, traveling through cities such as Julfa, Erzurum, T’ok’at, Erzuka, Sivas (Sebastia), among others. After the full incorporation of Armenia into both Muslim empires, the Persian and the Ottoman, the power and wealth of the merchant class grew simultaneously with the decline of the nobility that for centuries had dominated Armenian society. Accordingly, many able Armenians became merchants, since commerce seemed the most practicable route for attaining a prominent position in society. Armenian merchants all traded either individually or as family groups from the same city, showing great adaptability in the most diverse environments, first in the land of historical Armenia, then in Cilicia, in the Crimea, in Constantinople, Smyrna, Aleppo, and later in

*continuaron siendo complejas y problemáticas, y provocaron mucho conflicto entre los armenios, tanto laicos como del clero, que llevaron a confrontaciones entre una facción “nacional” y una facción romana que, si bien era minoría, era muy agresiva. Mequitar y sus discípulos también se pasaron a esta segunda facción y se vieron forzados a dejar Constantinopla y establecerse en Venecia justamente debido a su pelea con la jerarquía de la Iglesia apostólica armenia.*

*Estos conflictos dieron lugar al nacimiento (1742) de una jerarquía armenio-católica que en 1750 se estableció en el monasterio de Bzommar en Líbano y posteriormente, en 1830, de una comunidad católica armenia (millet) en el Imperio otomano.*

### La epopeya de los mercaderes armenios (siglos XVI-XVIII)

*Los armenios comenzaron a hacerse mercaderes en la Edad Media, dado que por Armenia pasaban las principales rutas comerciales surcadas por caravanas provenientes del Lejano Oriente y que se dirigían hacia Constantinopla, atravesando ciudades como Julfa, Erzurum, T’ok’at, Erzuka, Sivas (Sebastia), entre otras. Después de la incorporación total de Armenia en ambos imperios musulmanes, el persa y el otomano, el poder y la riqueza de la clase comerciante crecieron simultáneamente con la decadencia de la nobleza que había dominado por siglos la sociedad armenia. En consecuencia, muchos armenios hábiles se hicieron mercaderes, porque el comercio parecía ser la vía más práctica para obtener una destacada posición en la sociedad. Todos los mercaderes armenios comerciaban individualmente o en grupos familiares de la misma ciudad, lo que demuestra una gran adaptabilidad en los ámbitos más diversos, primero en la tierra de la Armenia histórica, luego en Cilicia, en Crimea, en Constantinopla,*

Italy, the Balkans and Russia. In the latter half of the 16th century the rise of the Armenian merchant class became impetuous. They could be found in Venice, Leghorn, Marseille, Amsterdam, Leopoli, Astrakhan, Tblisi, Ardebil, Hamadan, Madras, Calcutta and Manila. However, the center of this remarkable commercial network was New Julfa, in Persia. The dynamics of Armenian trading colonies are in some ways comparable to those of other diaspora communities, primarily the Jewish one. According to the model proposed by John Armstrong, both are “mobile diaspora groups” that belong to the so-called “archetypical diaspora”, in which religious identity plays the

*Esmirna, Alepo, y posteriormente en Italia, los Balcanes y Rusia. En la última mitad del siglo XVI, el ascenso de la clase comerciante armenia se volvió impetuoso. Podían estar presentes en Venecia, Livorno, Marsella, Ámsterdam, Leópolis, Astracán, Tiflis, Ardebil, Hamadan, Madras, Calcuta y Manila. Sin embargo, el centro de esta notable red comercial era Nueva Julfa, en Persia. La dinámica de las colonias comerciales armenias es en cierta forma comparable a la de otras comunidades de la diáspora, principalmente la judía. De acuerdo con el modelo propuesto por John Armstrong, ambos son “grupos móviles de la diáspora” que pertenecen a la denominada “diáspora arquetípica”, en la cual la identidad*



principal role because they lacked a significant homeland, unlike the German diaspora in Central and Eastern Europe or the Chinese in Southeast Asia.

Especially during the seventeenth and eighteenth centuries, Armenians managed to control much of the trade between Europe and Asia thanks to the dense and efficient network of linkages among the numerous settlements of the Armenian diaspora. A noted economic historian, Ph. D. Curtin, observed that Armenians "... have been the most successful of trading groups in the broader Asian trade and the individual fortunes they accumulated were at least as great as those of the most successful merchants in London and Amsterdam".

Fernand Braudel also studied Armenian merchant firms attentively and with admiration. He devoted much effort to a case study of a remarkable merchant called Hovhannēs Ter Dawt'ean of New Julfa, who between 1662 and 1693 made several journeys to India and Tibet, while taking copious notes that today constitute a record of exceptional historical and cultural importance. As the famed French historian remarked, "The distinctness of the example, its value as a specimen, accentuated by the precision of its details, gives an unexpected glimpse of how easy it is to conduct trade and credit operations in India, of the extremely diversified local exchange networks in which Yovhannēs, a dedicated attendant, a devoted servant and a shrewd merchant, readily becomes a participant and trades in all sorts of goods, whether precious or ordinary, light or heavy".

Many explanations have been offered for the success of Armenian merchants: choosing to do business in regions neglected by their rivals, their skill at using the most diverse modes of transport, the tight bonds among

*religiosa desempeña el papel principal porque carecían de una patria significativa, a diferencia de la diáspora alemana en el centro y este de Europa o la china en el Sudeste Asiático.*

*Especialmente durante los siglos XVII y XVIII, los armenios lograron controlar gran parte del comercio entre Europa y Asia gracias a la extensa y eficiente red de vínculos entre las numerosas colonias de la diáspora armenia. Un destacado historiador económico, Ph. D. Curtin, observó que los armenios "... han sido el grupo comercial más exitoso dentro del comercio asiático más amplio y las fortunas individuales que acumularon fueron al menos tan grandes como la de los comerciantes más exitosos de Londres y Ámsterdam".*

*Fernand Braudel también estudió las empresas mercantiles armenias con atención y admiración. Dedicó gran esfuerzo al estudio del caso de un notable mercader llamado Hovhannēs Ter Dawt'ean de Nueva Julfa, que entre 1662 y 1693 realizó varios viajes a la India y al Tíbet, mientras tomaba muchas notas que hoy constituyen un registro de excepcional importancia histórica y cultural. Como señaló el famoso historiador francés, "La particularidad del ejemplo, su valor como muestra, acentuados por la precisión de sus detalles, proporciona una mirada inesperada de la facilidad con la que se realizan las operaciones comerciales y de crédito en la India, de las redes de intercambio local sumamente diversificadas en las cuales Yovhannēs, dedicado asistente, leal servidor y sagaz mercader, se convierte rápidamente en participante y comercia todo tipo de mercancías, ya sean valiosas o comunes, ligeras o pesadas".*

*Se han dado muchas explicaciones sobre el éxito de los mercaderes armenios: la elección de hacer negocios en regiones desatendidas por sus competidores, su habilidad en el uso de las modalidades de transporte más diversas, los*

the different communities of the diaspora, and their tradition of diplomacy and cultural mediation handed down from father to son. In addition, a decisive factor was without a doubt the reliability of Armenian merchants and their ability to inspire trust in their trading partners. This must have been a factor of great importance since they completely lacked any governmental authority to back them up. Another crucial factor, in all likelihood, was the care devoted to training Armenian merchants.

In order to attain their successes, merchants had to overcome many challenges. The fundamental one was to add shipping routes to the traditional overland carriage by caravan. Such an approach was by no means obvious to a people that had had only occasional contact with the sea during the life of the kingdom of Cilicia and later in Crimea. In order to establish their commercial shipping network they were forced to navigate rivers, seas and even oceans. The two main routes was the one crossing the Caspian Sea, then up the Volga to Kostroma, and from there to Moscow or to the seaport of Archangelsk, from where they could sail to European ports, especially Amsterdam and London. Through their control of this trade route, Armenian merchants soon came to dominate Persian trade with Russia.

The second major sea line joined India to many ports in East Asia. The Armenian merchants of India, who were mainly from New Julfa, created a vast trade network that initially even managed to withstand English competition. In India, Burma, Singapore, the East Indies, the Philippine Islands and China, the Armenians traded spices, textiles and even opium. From the second half of the seventeenth century onward, Armenian merchants were forced to find a *modus vivendi* with their competitors, the European trading companies

*estrechos lazos con las diferentes comunidades de la diáspora, y su tradición de diplomacia y mediación cultural transmitida de padre a hijo. Además, un factor decisivo fue sin duda la confiabilidad de los mercaderes armenios y su capacidad para inspirar confianza en sus socios comerciales. Esto debe haber sido un factor de gran importancia ya que carecían totalmente de autoridad gubernamental que los respaldara. Otro factor crucial, con toda probabilidad, fue la dedicación puesta en la capacitación de los mercaderes armenios.*

*Para lograr sus éxitos, los mercaderes debieron superar muchos desafíos. El desafío fundamental fue agregar rutas marítimas al transporte terrestre tradicional por caravana. Esta iniciativa no era en absoluto obvia para un pueblo que solo había tenido contacto ocasional con el mar durante la vida del reino de Cilicia y luego en Crimea. Para establecer su red comercial marítima se vieron obligados a navegar por ríos, mares e incluso océanos. La ruta principal era la que cruzaba el mar Caspio, luego ascendía por el Volga hasta Kostromá, y desde ahí a Moscú o al puerto marítimo de Arcángel, desde donde podían zarpar hacia los puertos de Europa, especialmente los de Ámsterdam y Londres. A través de su control de la ruta comercial, los mercaderes armenios pronto llegaron a dominar el comercio persa con Rusia.*

*La segunda ruta marítima importante unía la India con muchos puertos de Asia oriental. Los mercaderes armenios de la India, que procedían principalmente de Nueva Julfa, crearon una vasta red comercial que al inicio incluso logró resistir la competencia inglesa. En la India, Burma, Singapur, las Indias Orientales, las Islas Filipinas y China, los armenios comerciaban especias, telas e incluso opio. A partir de la segunda mitad del siglo XVII, los mercaderes armenios se vieron forzados a encontrar un modus vivendi con su competencia, las compañías comerciales*



that began doing business in Asian countries. At first, a mutually beneficial relationship was established between the Armenians and the European newcomers, who still lacked experience of those regions. A well-known example of this cooperation was the agreement signed in 1688 between the British East India Company and the representative of the “Armenian nation”, Panous Calendar (khoja P’anos K’alant’ar), acting on behalf of the merchants of New Julfa. Among other things, this agreement granted Armenian merchants the use of British ships to expand their range of action in international trade. But as Sebouh Aslanian recently pointed out, equally intriguing were the dealings of Armenian trader in gems Martin Marcara Avachintz with the French Compagnie des Indes orientales.

However, this situation could not continue indefinitely and already by the latter part of the eighteenth century cooperation turned into competition, in which Armenian merchants could not prevail over European colonial

*europas que comenzaron a operar en los países asiáticos. Al principio se estableció una relación de mutuo beneficio entre los armenios y los europeos recién llegados, que aún carecían de experiencia en esas regiones. Un ejemplo bien conocido de esta cooperación fue el acuerdo firmado en 1688 entre la Compañía Británica de las Indias Orientales y el representante de la “Nación armenia”, Panous Calendar (khoja P’anos K’alant’ar), que actuaba en nombre de los mercaderes de Nueva Julfa. Entre otras cosas, este acuerdo concedía a los mercaderes armenios el uso de los barcos ingleses para expandir su campo de acción en el comercio internacional. Pero, como señaló recientemente Sebouh Aslanian, también fueron curiosas las relaciones de Martin Marcara Avachintz, un comerciante armenio de piedras preciosas, con la Compagnie des Indes orientales francesa.*

*Sin embargo, esta situación no podía continuar indefinidamente y ya hacia finales del siglo XVIII la cooperación se transformó en competencia, en la cual los mercaderes armenios no podían*

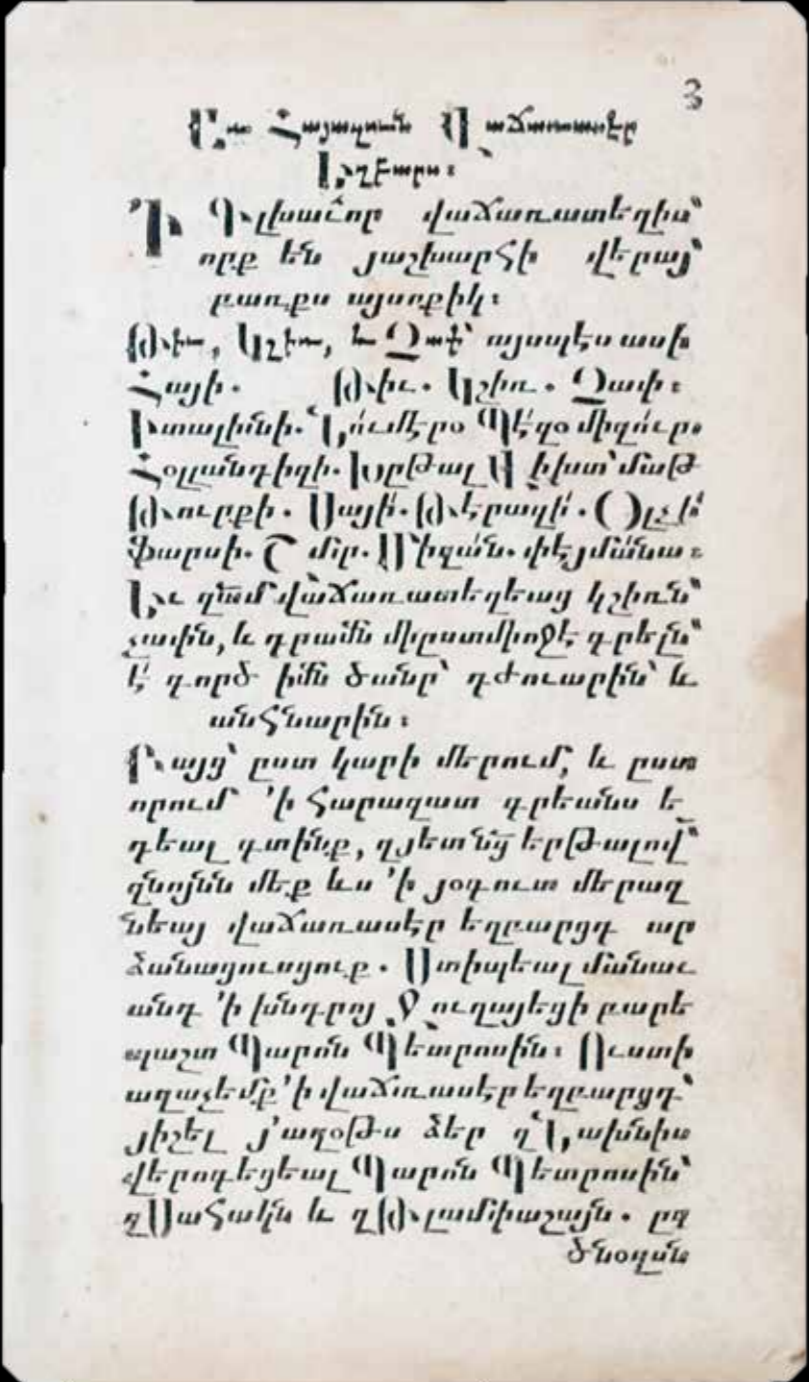
empires, especially the East India Company. In 1772, the agreement with the British East India Company was rescinded and, in 1783, the goods of the Armenians in the Chinese city of Guangzhou (Canton) were confiscated by the British. By the end of the eighteenth century and the beginning of the nineteenth, the golden age of Armenian trade had faded, although many colonies remained prosperous and preserved their economic and cultural importance.

It is worth citing the words of Immanuel Kant, which he wrote toward the end of this extraordinary saga: “Within another Christian people, the Armenians, a commercial spirit of a special kind, rules their trade stretches from the borders of China to the coast of Guinea. This hints at a character whose source we are unable to determine [...] but thanks to which this rational and hard-working people travels along a line that runs from north-east to south-west across almost the entire extent of the Old World and succeeds in being welcomed peacefully by all the peoples it encounters.”

*prevalecer sobre los imperios coloniales europeos, en especial la Compañía de las Indias Orientales. En 1772 se rescindió el acuerdo con la Compañía Británica de las Indias Orientales y, en 1783, esta compañía confiscó las mercancías de los armenios en la ciudad china de Guangzhou (Cantón). Hacia finales del siglo XVIII y comienzos del XIX, la edad de oro del comercio armenio se había desvanecido, aunque muchas colonias continuaron siendo prósperas y conservaron su importancia económica y cultural.*

*Cabe citar las palabras de Immanuel Kant, que escribió hacia el final de esta extraordinaria saga: “Entre otros pueblos cristianos, los armenios, que tienen un espíritu comercial de un tipo especial, dominan su comercio desde las fronteras de China hasta la costa de Guinea. Esto alude a una naturaleza cuyo origen no podemos determinar [...] pero gracias a la cual este pueblo racional y trabajador viaja a lo largo de ruta que va del noreste al sudeste en casi toda la extensión del Mundo Antiguo y logra ser acogido pacíficamente por todos los pueblos con los que se encuentra”.*

- 188 BCE / 188 a. c. c.
- 2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV
- 2<sup>nd</sup> c. / s. II
- 4<sup>th</sup> c. / s. IV
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 7<sup>th</sup> c. / s. VII
- 9<sup>th</sup> c. / s. IX
- 1045
- 1216 (?)
- ca. 1274-1276
- ca. 1307
- 1314
- 1321
- 1323
- 1266
- ca. 1401-1425
- 1444
- 1511/1512
- 1540
- 1644
- 1644
- 1666
- 1671
- 1672
- 17<sup>th</sup> c. / s. XVII
- 1699
- 1783
- 1779
- 1778
- 1784-1786
- 1817
- 1814
- 1828
- 1836-1837
- 1867 (?)
- 1906
- 1921
- 1920



# XXIX

## TREASURE OF MEASURES, WEIGHTS, NUMBERS, AND CURRENCIES OF THE ENTIRE WORLD

### Tesoro de medidas, pesos, números y monedas de todo el mundo

Amsterdam, Januray 16th, 1699.  
 A manual for the use of Armenian merchants.  
 Introductory remarks and memorial of the client who commissioned the book (p. 3-4).  
 [Images courtesy of FSL of NAS RA]

Ámsterdam, 16 de junio de 1699.  
 Manual para uso de los mercaderes armenios.  
 Observaciones introductorias y conmemoración del cliente que encargó el libro (p. 3-4).  
 [Imágenes cortesía de FSL of NAS RA]

[p. 3]  
 Առ հայագուն վաճառասէր եղբարս:  
 Ի գլխատր վաճառատեղիս, որք են յաշխարհի վերայ՝ բառքս այսոքիկ:  
 Թիւ, կշիւ, և չափ, այսպէս ասի. հայի՝ թիւ, կշիւ, չափ: Իտալիանի՝ նոմերո, պէ՛զօ, միզոն: Հոլանդիզի՝ խրթալ, վիլստ, մաթ: Թուրքի՝ սայի, թէրազի, օլջի: Փարսի՝ շումար, միզա՛ն, փէյմա՛նա: Եւ զամենայն վաճառատեղեաց կշիռն, չափն և դրամն միլստմիտջէ գրեւն՝ է գործ իմն ծանր, դժուարին և անհարին: Բայց՝ ըստ կարի մերում, և ըստ որում ի հարազատ գրեանս երեալ գտինք, զնոյնն ևս երթալով՝

O. Ghukas Vanandets'i, *Gandz ch'ap'oy, kshroy, t'əwoy ew dramits' bolor ashkharhi, tpiwk' [...]* T'ōmay Vardapeti [...] Vanandets'woy, hAmstērdam 1699.  
 p. [2] 3-80; Oct.; pagination in Arabic numerals; catchwords.  
 Signatures: u-է՞; double signature mark in Armenian letters and Arabic numerals, in the lower margin, on the first recto and the last verso of each gathering.  
 O. Ghukas Vanandets'i, *Gandz ch'ap'oy, kshroy, t'əwoy ew dramits' bolor ashkharhi, tpiwk' [...]* T'ōmay Vardapeti [...] Vanandets'woy, hAmstērdam 1699.  
 p. [2] 3-80; Oct.; paginación en números arábigos; palabras clave.  
 Firmas: u-է՞; marca de doble firma en letras armenias y números arábigos, en el margen inferior, en el primer anverso y el último reverso de cada pliego.

գնոյնն մեք ևս ի յօգուտ մեր ազնեայ վաճառասէր եղբարցդ արձանացուցուք: Ստիպեալ մանաւանդ ի խնդրոյ Ջուղայեցի բարեպաշտ Պարոն Պետրոսին: Ուստի աղաչեմք ի վաճառասէր եղբարցդ յիշել յաղօթս ձեր զՆախնիս վերոգեցեալ Պարոն Պետրոսին, զՍահակն և զԹլամփաշայն, [p. 4] ըզծօղսն իւր զԽաչատուրն և ըզՎարվառեայն, ևս՝ զՍուքիաղն, Ովանէսն, Ոսկանն և Սինափաշայն: Եւս զՊարոն Պետրոսն, ըզՅարութիւնն և զԹլիկն: Նաև զգաւակս Պետրոսին՝ զԽաչատուրն, զՄագդալիկն և զԿատարիկն, և զայլ արեանառու մերձարորսն, զհանգուցեալսն և զկենդանիսն, որով և դուք յիշեալ յիջիք ի Քրիստոսէ Յուսոյն մերոյ յաուրն աներեկի. Ամէն:

I. K. Kévonian, *Marchands arméniens au XVIIe siècle : à propos d'un livre arménien publié à Amsterdam en 1699*, "Cahiers du monde russe et soviétique", 16/2 (1975), pp. 204-206 [French translation of Chapter 2 of the book, pp. 36-39 / Traducción al francés del Capítulo 2 del libro, pp. 36-39].

**Bibliography / Bibliografía:**

- K. Kévonian, *Marchands arméniens au XVIIe siècle : à propos d'un livre arménien publié à Amsterdam en 1699*, "Cahiers du monde russe et soviétique", 16/2 (1975), pp. 199-244.
- R.H. Kévorkian, *Catalogue des 'incunables' arméniens (1511-1695) ou Chronique de l'imprimerie arménienne*, Patrick Cramer, Genève 1986, pp. 90-91.
- N. Oskanyan et al., *Hay Girk'ə 1512-1800 t'vakannerin*, Haykakan SSH Kulturayi Ministrut'yun hratarakch'ut'yun, Yerevan 1988, p. 131.

**ENGLISH**

[p. 3]  
To our Armenian brothers, who are well-versed in trading.

In the main marketplaces all over the world, the words *number*, *weight*, and *measure* are said as follows.

In Armenian: *t'iw, kshiř, ch'ap'*. In Italian: *numero, peso, misur[a]*. In Dutch: *aantal, wicht, maat*. In Turkish: *sayı, terazi, ölçü*. In Persian: *shumar, mizan, peymanē*. It is a difficult, painful, and impossible task for me to write down, one by one, the weights, the measures, and the currencies (which are in use in) all trading places.

Nevertheless, to the extent of our abilities and in accordance with what we have found mentioned in legitimate writings, which we have followed, we too have recorded (here) these same (things) to benefit you, merchant brothers who belong to our nation, urged by the request of *paron* Petros from Julfa. So we beseech you, brothers, who are well-versed in trading, to remember in your prayers first *paron* Petros, Sahak and T'lamp'ashayn, [p. 4] his parents Khach'atur and Varvařeayn; then Suk'iaghñ, Ovanēs, Oskan, and Sinap'asayn; and also Harut'iun and T'likn, Petros' children Khach'atur and Katarinē, and his other close relatives, dead and living, for which you too shall be remembered in Christ our hope to the day that has no night. Amen.

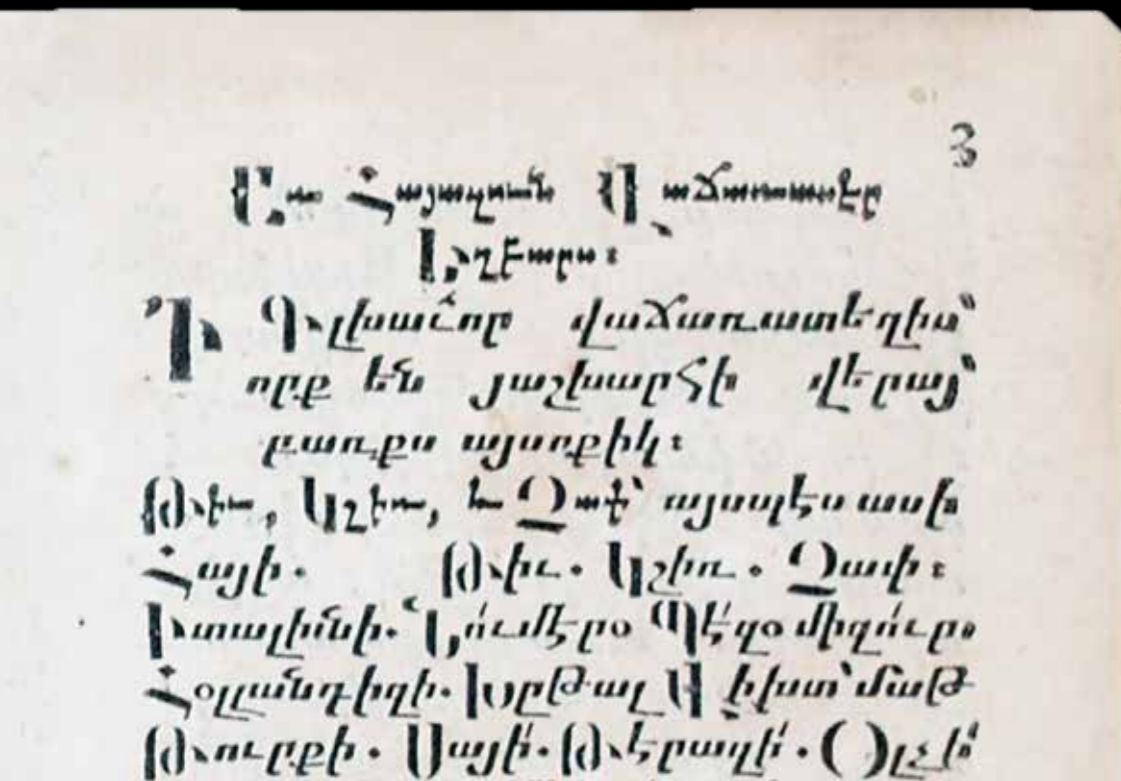
**Español**

[p. 3]  
*A nuestros hermanos armenios, bien versados en el comercio.*

*En los principales mercados del mundo, las palabras número, peso, y medida se dicen de la siguiente manera.*

*En armenio: t'iw, kshiř, ch'ap'. En italiano: numero, peso, misur[a]. En holandés: aantal, wicht, maat. En turco: sayı, terazi, ölçü. En persa: شمار, mizan, peymanē. Para mí es una tarea difícil, penosa e imposible escribir, uno por uno, los pesos, las medidas y las monedas que se utilizan en todos los lugares donde se comercia.*

*No obstante, en la medida de nuestras capacidades y de acuerdo con lo que hallamos en escritos auténticos, tras los cuales fuimos, también registramos (aquí) lo mismo para vuestro beneficio, hermanos mercaderes que pertenecen a nuestra nación, instados por la solicitud del paron Petros de Julfa. Por lo tanto os suplicamos, hermanos bien versados en el comercio, que recuerden en sus oraciones en primer lugar al paron Petros, a Sahak y T'lamp'ashayn, [p. 4] sus familiares Khach'atur y Varvařeayn; luego a Suk'iaghñ, Ovanēs, Oskan, y Sinap'asayn; y también a Harut'iun y T'likn, a los hijos de Petros Khach'atur y Katarinē, y a sus otros familiares cercanos, muertos y vivos, por lo cual vosotros también seréis recordados en Cristo nuestra esperanza hasta el día sin noche. Amén.*



## COMMENTS

Merchants were carefully trained in technical and cultural matters in New Julfa, the true center of the international Armenian trade network. Here, the Holy Savior Monastery offered education comprising subjects useful for youths who aspired to a career in trade, especially arithmetic and reading, focused on business matters. Training was aided by textbooks published expressly for teaching purposes, mostly in Amsterdam by Armenians from New Julfa on contract with merchants of this city. In 1675, Oskan Yerewants'i published *The Art of Arithmetic* (*Arhest Hamaroghut'yan*) in Amsterdam, a handbook translated from Italian and widely used by Armenian merchants. Other important educational publications were an *Atlas of the World* (*Hamatarats Ashkarhatsuits*), published in 1695 by T'omas and Ghukas Vanandets'i, which was very useful on account of its geographical accuracy, but principally the *Treasury of Measures, Weights, Numbers and Coins of All the World* (*Gandz ch'ap'oy, ksh'oy, t'əwoy ev dramits' bolor ashkharhi*), also by Łukas Vanandets'i. Born in the region of Nakhijewan, so important for the birth of Armenian international trade, Ghukas Vanandets'i had traveled to Europe to work on the great printing assignment of Oskan Yerewanc'i, the editor of the first and magnificent Armenian Bible in print. His *Treasury*, written in Armenian containing many Persian words, is a fundamental record of the golden age of Armenian trade. This book, which begins with a dedication to "Armenian brothers, lovers of trade", does not merely list measures, weights, numbers and coins, but also provides useful information

## Comentarios

Los mercaderes eran cuidadosamente capacitados en temas técnicos y culturales en Nueva Julfa, el verdadero centro de la red de comercio internacional creada por los armenios. Aquí, el monasterio de San Salvador ofrecía formación que incluía asignaturas útiles para los jóvenes que aspiraban tener una carrera en el comercio, en especial aritmética y lectura, enfocadas en asuntos comerciales. En la capacitación se utilizaban libros de texto publicados expresamente con fines educativos, en su mayoría en Ámsterdam, por armenios de Nueva Julfa contratados por mercaderes de esta ciudad. En 1675, Oskan Yerewants'i publicó *El arte de la aritmética* (*Arhest Hamaroghut'yan*) en Ámsterdam, un manual traducido del italiano y ampliamente utilizado por los mercaderes armenios. Otras publicaciones educativas importantes eran un *Atlas del mundo* (*Hamatarats Ashkarhatsuits*), publicado en 1695 por T'omas y Ghukas Vanandets'i, que era muy útil debido a su exactitud geográfica, pero principalmente el *Treasury of Measures, Weights, Numbers, and Currencies of the Entire World* (*Gandz ch'ap'oy, ksh'oy, t'əwoy ev dramits' bolor ashkharhi*), también publicado por Łukas Vanandets'i. Nacido en la región de Najicheván, tan importante para el origen del comercio internacional armenio, Ghukas Vanandets'i había viajado a Europa para participar en la importante tarea de impresión de Oskan Yerewanc'i, el editor de la primera y magnífica Biblia impresa en armenio. Su *Treasury*, escrito en armenio, que contiene muchas palabras en persa, es un registro fundamental de la edad de oro del comercio armenio. Este libro, que comienza con una dedicatoria a "los hermanos armenios, amantes del comercio", no solo lista medidas, pesos, números y monedas, sino que también

on various peoples, customs, languages and religions of the many countries reached by the vast network of Armenian trade of that time. And it suggests other lands that Armenians had not yet reached, but that he considered potentially profitable markets. At the end of the book is a short chapter containing arithmetical exercises intended to sharpen the wits of merchants.

This book, together with other important ones like the travel diaries of Zakaria Agulets'i and the records of Hovhannēs Ter Dawt'ean, is a document of the greatest interest because it affords insight into of the dynamics of the golden age of Armenian commerce, which played a fundamental role in the global economy of the 16th to 18th centuries.

### Mount Ararat, Armenia and Humanity

The world renown of Mount Ararat — the Mount of Noah, the Mount of the Ark, where life resumed after the Universal Deluge — relies on the famous passage from the book of Genesis, 8:4: "And on the seventeenth day of the seventh month the Ark came to rest on the mountains of Ararat (*'al hare Ararat*).” Rather than any specific mountain, the Hebrew text seems to refer to a mountain chain. This region can be none other than Urartu, the vast land between lakes Van, Urmia and Sevan where a powerful kingdom flourished between the ninth and sixth centuries BCE, for centuries a rival of Assyria, that was eventually destroyed by the Medes. Ararat and Urartu are actually merely different variants of the same term.

The identification between Urartu and Armenia and the region of the "Ararat mountains" on which Noah's Ark was stranded is in fact very ancient and widespread throughout the Christian world. Already Ephrem the Syrian

proporciona información útil sobre diversos pueblos, costumbres, idiomas y religiones de los muchos países a los que llegaba la vasta red de comercio armenio en ese momento. Y menciona otras tierras a las que los armenios todavía no habían llegado pero que consideraba mercados potencialmente lucrativos. Al final del libro hay un breve capítulo que contiene ejercicios aritméticos para agudizar el ingenio de los mercaderes.

Este libro, junto con otros libros importantes como los diarios de viaje de Zakaria Agulets'i y los registros de Hovhannēs Ter Dawt'ean, es un documento de sumo interés porque proporciona información sobre la dinámica de la edad de oro del comercio armenio, que desempeñó un papel fundamental en la economía global entre los siglos XVI y XVIII.

### El Monte Ararat, Armenia y la humanidad

El renombre mundial del Monte Ararat —Monte de Noé, Monte del Arca, donde se reanudó la vida después del Diluvio universal— se basa en el famoso fragmento del libro del Génesis, 8:4: "Y el día diecisiete del séptimo mes el arca se posó en los montes de Ararat (*'al hare Ararat*).” En lugar de una montaña específica, el texto hebreo parece referirse a una cadena montañosa. Esta región no puede ser otra que Urartu, la vasta tierra entre los lagos de Van, Urmia y Sevan donde un poderoso imperio surgió entre los siglos IX y VI a. e. c., durante siglos enemigo de Asiria, que finalmente fue destruido por los medos. Actualmente, Ararat y Urartu son solo variantes diferentes del mismo término.

La identificación entre Urartu y Armenia y la región de las "montañas de Ararat" sobre las cuales se posó el Arca de Noé es de hecho muy antigua y está difundida en todo mundo cristiano. Ya Efrén de Siria y San Jerónimo lo mencionan. No es por accidente que en la



and St. Jerome mention it. It is no accident that in the Vulgate the words *‘al hare Ararat* are translated as *super montes Armeniae*. The exact location of Ararat, on the other hand, is a difficult puzzle; for some people it is merely an apparent problem that results principally from the desire to render vague Biblical geography accurate. In any case, it is a complex, fascinating, and in many ways surprising issue. Starting from the fact that none of the peoples of the region used the name Ararat to designate the volcanic massif that today is commonly identified with the mountain on which Noah’s Ark ran aground. Actually, Armenians call it Masis, the Kurds call it Çiyaye Agirî (Proud Mountain), the Turks Ağrı Dağı (Painful Mountain), the Arabs Jabal al-Haret (Plowman’s Mountain). Its Persian name, on the other hand, explicitly links this mountain to the biblical narrative: Kuh-i-Nuh, that is to say, Mount of Noah.

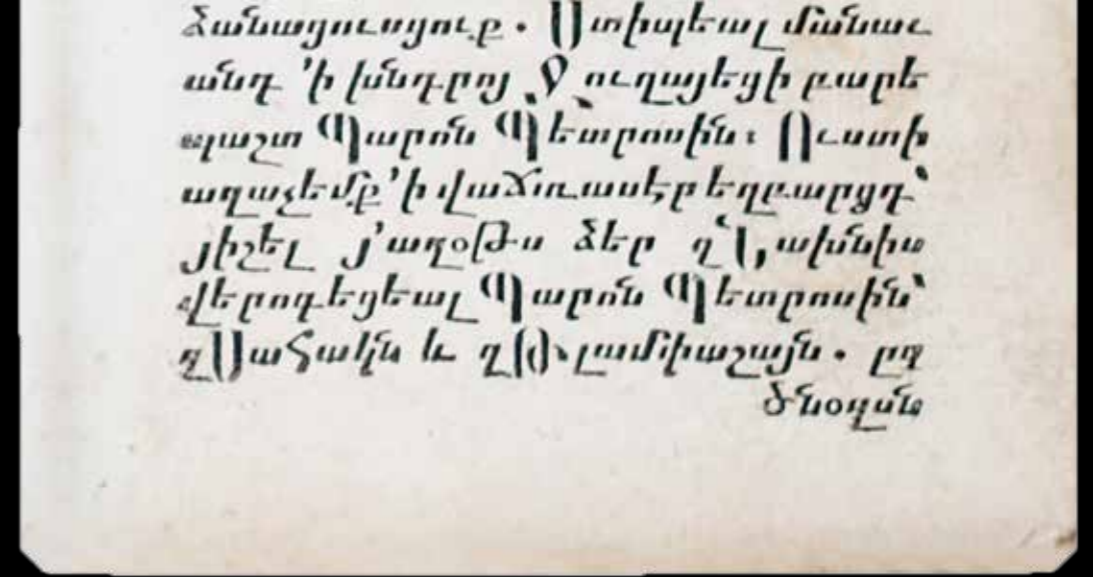
Furthermore, the identification of this mountain with the biblical Ararat is of relatively recent origin, since in ancient times Ararat had been located further south, in the mountainous region known as Corduene / Korduk’, located within historic Armenia, but also connected to the Kurds, who for millennia have inhabited lands located to the south of Armenian territory. Thus, in *Jewish Antiquity*, Flavius Josephus writes that the Ark ran aground on the “mount of the Kordyaioi”, while the Syriac versions of the Bible render the toponym Ararat as *ture Kardū*, that is, “the mountains of Corduene”. According to this tradition, the Ark’s landing place was located on Mount Judi (Cudi Dağı in Turkish), a peak about 2,100 meters above sea level in the south of what is today Turkey; this location was later adopted by the Koran, 11.45.

This southerly placement of Ararat is also found in the first Armenian texts all the way from Faustus of Byzantium (P’awstos Buzand)

*Vulgata las palabras ‘al hare Ararat se traducen como super montes Armeniae. Por otro lado, la ubicación exacta de Ararat es un enigma complicado; para algunas personas es solo un problema evidente que deriva principalmente del deseo de hacer una descripción exacta de la imprecisa geografía bíblica. En todo caso, es un tema complejo, fascinante y de muchas maneras sorprendente. Comenzando por el hecho de que ninguno de los pueblos de la región usó el nombre Ararat para designar el macizo volcánico que hoy se identifica comúnmente con la montaña en la cual encalló el Arca de Noé. En realidad, los armenios la llaman Masis, los kurdos la llaman Çiyaye Agirî (Montaña del Orgullo), los turcos Ağrı Dağı (Montaña del Dolor), los árabes Jabal al-Haret (Montaña del Labrador). Por otro lado, su nombre persa vincula explícitamente esta montaña a la narración bíblica: Kuh-i-Nuh, es decir, Monte de Noé.*

*Además, la identificación de esta montaña con el monte Ararat bíblico es relativamente reciente, debido a que en la época antigua se la había localizado más al sur, en la región montañosa conocida como Corduene/Korduk’, ubicada en la Armenia histórica, pero también relacionada con los kurdos, que por milenios habitaron las tierras ubicadas al sur del territorio armenio. Por lo tanto, en Antigüedades judías, Flavio Josefo escribe que el Arca encalló en el “monte de los Kordyaioi”, mientras que las versiones siríacas de la Biblia traducen el topónimo Ararat como ture Kardū, es decir, “las montañas de Corduene”. De acuerdo con esta tradición, el lugar donde se posó el Arca estaba ubicado en el Monte Judi (Cudi Dağı en turco), un pico de alrededor de 2.100 metros sobre el nivel del mar en el sur de la actual Turquía; esta ubicación fue adoptada luego por el Corán, 11.45.*

*Esta localización meridional de Ararat también se encuentra en los primeros textos armenios, desde Fausto de Bizancio (P’awstos Buzand)*



to Movsēs Khorenats’i and T’ovma Artsruni. As stated above, the fact that Armenians have traditionally called the peak “Masis” shows that they only in relatively recent times began identifying the biblical Ararat with the mountain usually called nowadays by that name.

Actually, however, a firm identification of Mt. Masis as the biblical Ararat seems not to have been established until the twelfth century, once Armenians had already been in close contact with the western Christian world as a result of the Crusades. Catholic missionaries and other voyagers who crossed Armenia after the Crusades brought back to Europe the information that the mountain of the Ark not in its southern part, whose mountains are not especially tall, but instead in the tallest peak of the Armenian territory. That is when Armenians too began more and more often to identify their Masis with the biblical Ararat.

In the following centuries, this identification was increasingly reinforced among Armenians, as we see for example from the toponyms written on the splendid map made by Eremia K’ēōmiurchean in the latter part of the seventeenth century and recently found at the library of the University of Bologna.

hasta Moisés de Corene y T’ovma Artsruni. Como ya se mencionó, el hecho de que los armenios tradicionalmente hayan llamado “Masis” al pico demuestra que solo hace relativamente poco tiempo se comenzó a identificar el Ararat bíblico con la montaña que hoy suele recibir ese nombre.

Sin embargo, en realidad, no parece haber existido una firme identificación del monte Masis como el Ararat bíblico hasta el siglo XII, una vez que los armenios ya habían estado en estrecho contacto con el mundo cristiano occidental debido a las Cruzadas. Los misioneros católicos y otros viajeros que atravesaron Armenia después de las Cruzadas llevaron a Europa la información de que la montaña del Arca no estaba en el sur, cuyas montañas no son especialmente altas, sino en el pico más alto del territorio armenio. Es en ese momento que los armenios también comenzaron a identificar cada vez con mayor frecuencia su monte Masis con el Ararat bíblico.

En los siglos siguientes, esta identificación se reforzó cada vez más entre los armenios, como vemos por ejemplo en los topónimos escritos en el espléndido mapa realizado por Eremia K’ēōmiurchean en la última parte del siglo XVII y hallado recientemente en la biblioteca de la Universidad de Bolonia.

188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>th</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>th</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920

# XXX



## CARTE GÉNÉRALE POUR SERVIR À L'INTELLIGENCE DE L'HISTOIRE SAINTE

### Carte générale pour servir à l'intelligence de l'Histoire Sainte



Paris, 1783.

Compiled by Philippe Buache and engraved by Marie-Françoise Duval.

Armenia is represented as the land where Noah's Ark landed, on Mount Ararat, and where the Garden of Eden was located. Lakes Van and Urmia are shown joined.

[Image courtesy of R. Galichian]

París, 1783.

Compilado por Philippe Buache y grabado por Marie-Françoise Duval.

Armenia está representada como la tierra donde se posó el Arca de Noé, sobre el Monte Ararat, y donde estaba ubicado el Jardín del Edén. Los lagos de Van y Urmia se muestran unidos.

[Imagen cortesía de R. Galichian]

Carte générale pour servir à l'intelligence de l'Histoire Sainte, principalement par rapport à ses premiers âges.

Dressée par Phil. Buache, février 1783 [...] Gravé par Marie F. se Duval.

Cette Carte, étant faite pour l'instruction de la Jeunesse, on n'a mis qu'une échelle de lieues communes.

Arménie

Mont Ararat où s'arrêta l'Arche de Noé

Éden où étoit le Paradis Terrestre

O. P. Buache, *Carte générale pour servir à l'intelligence de l'Histoire Sainte, principalement par rapport à ses premiers âges*, Dezauche, Paris 1783; paper; 26(h) x 33,7(w) cm.

O. P. Buache, *Carte générale pour servir à l'intelligence de l'Histoire Sainte, principalement par rapport à ses premiers âges*, Dezauche, Paris 1783; papel; 26(alto) x 33,7(ancho) cm.

**Bibliography / Bibliografía:**

L. Eran – Sh. Klein, *Maps of the Holy Land. Cartobibliography of Printed Maps, 1475-1900*, A.R. Liss, New York 1986, p. 20.

R. Galichian, *Historic Maps of Armenia. The Cartographic Heritage*, I.B. Tauris, London 2004, p. 188.



**ENGLISH**

General map designed for the understanding of the Sacred History, especially as to its earliest ages.

Compiled by Philippe Buache, February 1873 [...] engraved by Marie Françoise Duval.

This map being designed for the education of youth, it uses only a scale of common leagues.

Armenia  
Mount Ararat, where Noah's Ark landed.

Eden, where the Earthly Paradise was.

**COMMENTS**

This map, published shortly before the French Revolution, resumes the tradition of maps of the ancient world of identifying Armenia with the Earthly Paradise, and of placing Mount Ararat in the middle of it, with Noah's Ark pictured on its summit.

The cataclysm of the years 1915 to 1923, that annihilated the Armenian population of the Ottoman Empire, also witnessed the seizure of Mt. Masis/Ararat by the Turkish Republic. Nonetheless the loss of this sacred mountain was merely physical, since from a spiritual standpoint Armenians remain tightly bonded to it. The proof of this assertion lies in the great importance that Masis/Ararat has taken on in contemporary Armenian poetry. Starting with Yeghishe Ch'arents' (1897-1937), who writes in his

**Español**

Mapa general diseñado para el conocimiento de la Historia Sagrada, especialmente sus primeras épocas.

Compilado por Philippe Buache, febrero de 1873 [...] grabado por Marie Françoise Duval.

Este mapa fue diseñado para la educación de la juventud, solo utiliza una escala de leguas comunes.

Armenia  
Monte Ararat, donde se posó el Arca de Noé.

Edén, donde estaba el Paraíso Terrenal.

**Comentarios**

Este mapa, publicado poco antes de la Revolución francesa, resume la tradición de los mapas del mundo antiguo que identificaban Armenia con el Paraíso Terrenal, y ubicaban el Monte Ararat en su centro, con el Arca de Noé dibujada en su cima.

El cataclismo de los años 1915 a 1923, que aniquiló la población armenia del Imperio otomano, también fue testigo de la toma del monte Masis/Ararat por la República Turca. No obstante la pérdida de esta montaña sagrada fue meramente física, desde el punto de vista espiritual los armenios continúan muy vinculados a ella. La prueba de esta afirmación es la gran importancia que ha adquirido el monte Masis/Ararat en la poesía armenia contemporánea. Comenzando con Yeghishe Ch'arents' (1897-1937), que escribe en su famoso

famous poem “I, of my sweet Armenia”, “Throughout the world no summit is whiter than Ararat / I love my Mount Masis, like the road to unattainable glory.”

Although both history and geography contradict them, Armenians still feel that Masis/Ararat is their own. The peak is endlessly depicted by craftsmen using the most varied materials and styles, so that it has practically become Armenia’s trademark. It is depicted also on the coats of arms of all three successive Armenian republics of the twentieth century.

### Russia and the Armenians. Initial relations

Although Armenian communities have lived in Russia since the Middle Ages (especially in Moscow) and in various regions that would later be annexed by the Russian Empire (in Crimea, in Astrakhan and in many cities of contemporary Ukraine), it was not until the seventeenth century that Armenians became a prominent minority in Russia, since that was when Armenian merchants assumed a fundamental role in the Russian trade, especially with Persia. When in 1660 ten Armenian merchants of New Julfa (Nor Jughay) gave Tsar Alexei his celebrated “diamond throne” — preserved today at the Kremlin among its most prized treasures — they meant not only to display their wealth and sympathies, but also to express their hopes for closer ties to Russia.

Around the beginning of the 18th century, relations between Armenians and Russia became infused with politics. After spending centuries hoping in vain for European assistance in freeing itself from the overwhelming domination of Persians and Ottomans, Armenians began to pin their hopes to Russia.

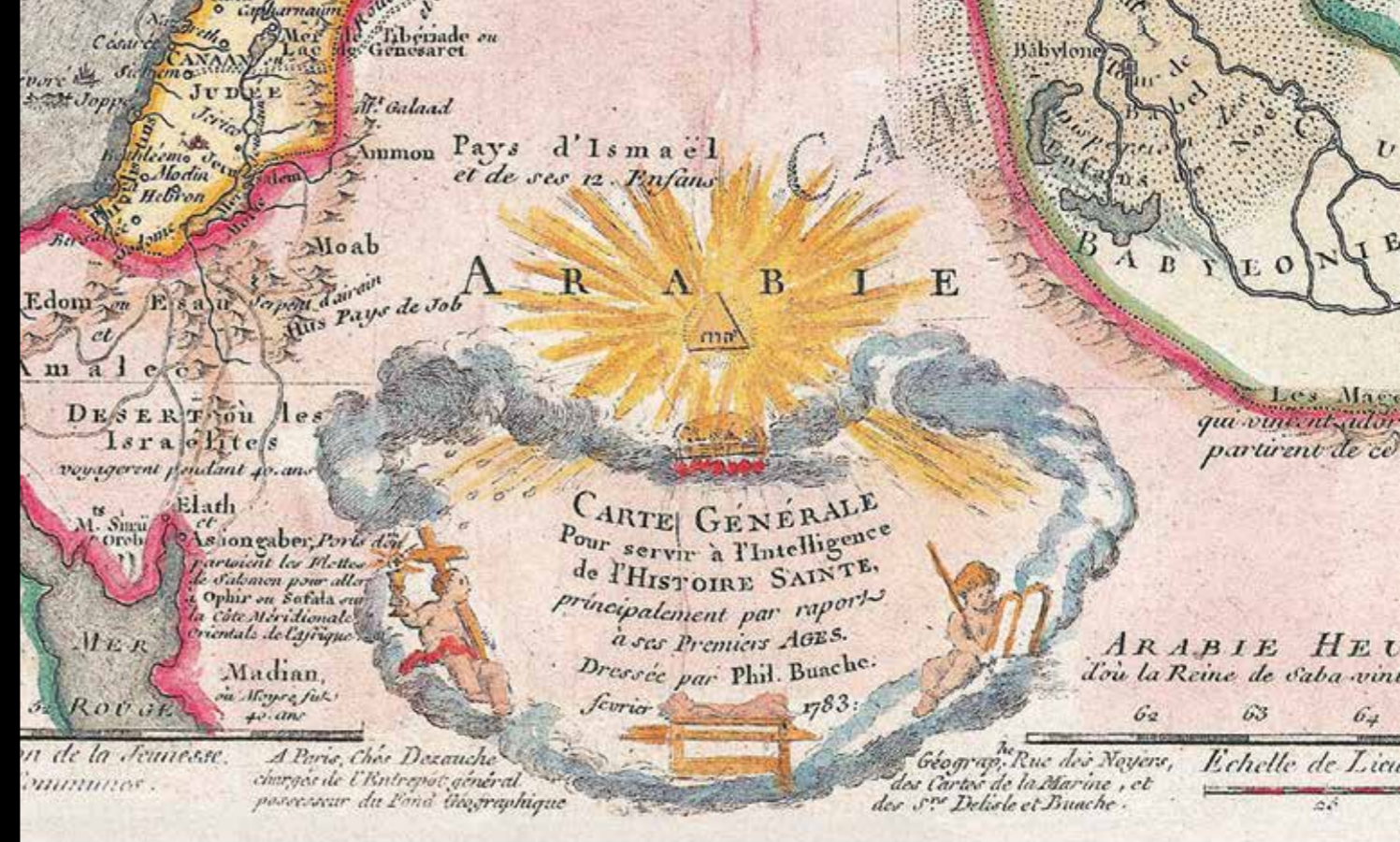
poema “Amo mi dulce Armenia”, “En el mundo entero ninguna cima es más blanca que la de Ararat / Amo mi Monte Masis, como el camino a la gloria inalcanzable”.

Si bien tanto la historia como la geografía los contradicen, los armenios aún sienten que el Masis/Ararat es suyo. El pico es representado una y otra vez por los artesanos utilizando los más variados materiales y estilos, por lo que prácticamente se ha convertido en la marca registrada de Armenia. También está representado en los escudos de armas de las tres sucesivas repúblicas armenias del siglo XX.

### Rusia y los armenios. Relaciones iniciales

Si bien las comunidades armenias vivieron en Rusia desde la Edad Media (en especial en Moscú) y en varias regiones que posteriormente serían anexadas por el Imperio ruso (en Crimea, en Astracán y en muchas ciudades de la Ucrania contemporánea), recién en el siglo XVII los armenios se convirtieron en una minoría importante en Rusia, dado que fue el momento en que los mercaderes armenios asumieron un papel fundamental en el comercio ruso, especialmente con Persia. Cuando en 1660 diez mercaderes armenios de Nueva Julfa (Nor Jughay) entregaron al zar Alejo su famoso “trono de diamantes” —conservado actualmente en el Kremlin entre sus más preciados tesoros— ellos querían no solo exhibir su riqueza y simpatía, sino también expresar su esperanza de tener lazos más estrechos con Rusia.

Alrededor del comienzo del siglo XVIII, las relaciones entre los armenios y Rusia se politizaron. Después de siglos de esperar en vano la ayuda de Europa para liberarse de la abrumadora dominación persa y otomana, los armenios comenzaron a depositar sus esperanzas en Rusia. En 1700, después de prolongadas



In 1700, after long and fruitless pilgrimages to the European courts, Israyël Ōri, an Armenian nobleman from Siunik, who had accompanied the Catholicos Hakob IV on his unsuccessful mission of 1679-80, arrived in Moscow. His plea for help to Peter the Great was the opening move of the Armenians’ so-called “Russian alignment”, a phenomenon that was often the theme of legends propagated in both the Tsarist and Soviet periods, but is nonetheless based in fact. Throughout the eighteenth century, the Armenians of Russia cooperated with those of the Caucasus (especially with members of the Armenian nobility of Gharabagh and Georgia) to persuade St. Petersburg to release Armenia from Muslim rule. This attitude favored Russia’s political ambitions in the

e infructuosas peregrinaciones a las cortes europeas, Israyël Ōri, llegó a Moscú un noble armenio de Siunik, que había acompañado al catolicós Jacobo IV en su fallida misión de 1679-80. Su súplica de ayuda a Pedro el Grande constituyó el movimiento de apertura de la denominada “alineación rusa” de los armenios, un fenómeno que solía ser el tema de leyendas que se divulgaron durante el período tanto zarista como soviético, pero que no obstante se basa en hechos. A lo largo del siglo XVIII, los armenios de Rusia colaboraron con los del Cáucaso (especialmente con los miembros de la nobleza armenia de Karabaj y Georgia) para persuadir a San Petersburgo de que liberara Armenia del dominio musulmán. Esta actitud favoreció las ambiciones políticas de Rusia en

Caucasus, where Peter the Great made an initial expedition in 1722 at the time of the Armenian (and Georgian) rebellion against Ottoman and Persian rule. Led by a legendary figure, Dawit' Bēk, this rebellion, often called the "national liberation movement" in Armenian historiography, was short-lived and was crushed in 1730. The Russian Empire was barred from lending the rebels any assistance, since it was bound by a treaty signed with the Ottoman Empire in 1725, essentially leaving Armenians and Georgians to their fate. In 1735, Russia completed its disengagement from the Caucasus by surrendering to Persia the lands that Peter the Great had seized during his expedition.

Despite this setback, Armenian-Russian relations remained very intense in the subsequent decades, with a stress on business relations. New Julfa began to decline as a result of political unrest in Persia from the third decade of the 18th century. Consequently, several important Armenian families moved to Russia, among them the Lazarean/Lazarev family, which would play a very important role in politics, business and culture.

In the latter half of the 18th century, Armenian-Russian relations became closer, especially in 1773, when Hovsep' Arghut'ean (1743-1801), a scion of a distinguished family of the Armenian nobility in the Caucasus, became Primate of the Armenians in the Russian Empire. Together with Prince Grigory Potemkin (1739-1791), General Alexandr Suvorov (1730-1800) and Ivan Lazarev (1720-1801) had planned a revival of an Armenian kingdom under Russian protection.

Although the plan came to nothing, other forms of Armenian-Russian cooperation proved quite successful in the second half of the 18th century. Especially, several

*el Cáucaso, donde Pedro el Grande realizó una expedición inicial en 1722, en el momento de la rebelión armenia (y georgiana) contra el dominio otomano y persa. Encabezada por una figura legendaria, Dawit' Bēk, esta rebelión, con frecuencia denominada "movimiento de liberación nacional" en la historiografía armenia, duró poco y fue aplastada en 1730. El Imperio ruso tenía prohibido prestar ayuda a los rebeldes, dado que estaba sujeto a un tratado firmado con el Imperio otomano en 1725, lo que esencialmente dejaba a los armenios y los georgianos librados a su destino. En 1735, Rusia completó su retirada del Cáucaso al entregar a Persia las tierras de las cuales se había apoderado Pedro el Grande durante su expedición.*

*A pesar de este revés, las relaciones armenio-rusas continuaron siendo muy intensas en las décadas subsiguientes, con énfasis en las relaciones comerciales. Nueva Julfa comenzó a decaer como resultado del malestar político en Persia a partir de la tercera década del siglo XVIII. Por consiguiente, varias familias armenias importantes se trasladaron a Rusia, entre ellas la familia Lazarean/Lazarev, que tendría un papel muy importante en la política, los negocios y la cultura.*

*En la última mitad del siglo XVIII, las relaciones armenio-rusas se volvieron más estrechas, especialmente en 1773, cuando Hovsep' Arghut'ean (1743-1801), descendiente de una distinguida familia de la nobleza armenia del Cáucaso, se convirtió en Primado de los armenios en el Imperio ruso. Junto con el príncipe Gregorio Potemkin (1739-1791), el general Aleksandr Suvórov (1730-1800) e Iván Lazarev (1720-1801) habían planificado el resurgimiento de un reino armenio bajo la protección rusa.*

*Si bien el plan quedó en la nada, otras formas de cooperación armenio-rusa resultaron ser*

Armenian colonies were founded in the northern Caucasus (Kizljar in 1736 and Mozdok in 1763), in southern Russia (Nor Nakhichevan, near Rostov-on-Don, in 1779) and in Bessarabia (Gregoriopol' in 1792). All these new Armenian settlements in the Russian Empire were granted generous tax and legal privileges.

*bastante exitosas en la segunda mitad del siglo XVIII. En especial, se fundaron varias colonias armenias en el norte del Cáucaso (Kizljar en 1736 y Mozdok en 1763), en el sur de Rusia (Nor Nakhichevan, cerca de Rostov-on-Don, en 1779) y en Bessarabia (Gregoriopol' en 1792). A todos estos nuevos asentamientos armenios en el Imperio ruso se les concedieron generosos privilegios tributarios y legales.*

188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920

# XXXI



## FOUNDATION DECREE OF NOR NAKHICHEVAN

### *Decreto de fundación de Nor Nakhichevan*

St. Petersburg, November 14th, 1779.

*San Petersburgo, 14 de noviembre de 1779.*



Божею поспѣшествующею м(и)л(ос)тію Мы Екатерина Вторая, императрица и самодержица всероссійская: Московская, Кіевская, Владимирская, Новгородская, Царица Казанская, Царица Астраханская, Царица Сибирская, Гасударыня Псковская, и великая Княгиня Смоленская; Княгиня Эстлядская, Лифляндская, Корельская, Тверская, Югорская, Пермская, Вятская, Болгарская, и иныхъ Государыня и великая Княгиня Нова города Низовския земли, Черниговская, Рязанская, Ростовская, Ярославская, и всея сѣверныя страны повелительница, и Государыня Иверския земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ царей, и Кабардинския земли, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдная Государыня и Обладательница.

[f. 2] Вѣрнѣйшему Нашему Архимандриту Петру Маркосову и всему обществу Крымскихъ Христианъ Армянскаго закона, всякаго званія всѣмъ вообще и каждому особо Наше Императорское милостивое слово.

Благонамѣренное всеобщее предпріятие ваше да благословитъ десница Вышняго МЫ размотревъ посланное къ Намъ отъ васъ изъ Бахчисарая отъ 16.го Юля прошедшаго года общее и на доброй волѣ основанное прошеніе, о избавленіи всѣхъ васъ отъ угрожаемаго ига и бѣдствія, принятіемъ въ вѣчное подданство Всероссійской Имперіи, соизволяемъ МЫ не токмо принять всѣхъ васъ подъ Всемилостивѣйшій Нашъ покровъ и яко любезнѣйшихъ чадъ успокоивъ подъ онымъ доставитъ жизнь толико благоденственную колико желаніе смертныхъ и беспрестанное Наше о томъ попеченіе простиратся могутъ; слѣдуя сему, соизволяемъ пользоваться вамъ въ Государствѣ Нашемъ не токмо всеми тѣми правами и преимуществами каковыми всѣ подданные Наши отъ Насъ и предковъ Нашихъ издревле наслаждаются, но сверхъ того указали Мы.

O. Yerevan, НРТ, no. 8478; parchment; 51(h) x 60(w) cm.

[Courtesy of the History Museum of Armenia]

O. Ereván, НРТ, no. 8478; pergamino; 51(alto) x 60(ancho) cm.

[Cortésia del Museo de Historia de Armenia]

1.° Принастающемъ переселеніи вашемъ въ Азовскую Губернію перевезть изъ Крыма на иждивеніи Нашемъ все то имущество ваше, которое только перевезено быть можетъ, что изъ опредѣленной отъ Насъ суммы уже и исполнено.

2.° Для удобнѣйшаго поселенія вашего отвесь въ Азовской Губерніи особенную отъ прочихъ селеній округу Крѣпости [f. 3] святаго Димитрія ростовскаго, какъ границы оной съ Донскимъ войскомъ утверждены, оставляя изъ нея на крѣпостной выгонъ земли три тысячи десятинъ да для рыбныхъ ловель тамошнимъ обывателямъ четвертую часть рѣки дона изъ того сколько оной рѣки въ дачѣ той округи состоитъ въ верхъ отъ устья рѣки темерника, а въ случаѣ недостатка для селеній вашихъ тамъ земли, и въ округѣ Крѣпости Азовской, гдѣ противъ тѣхъ дачъ вашихъ рыбныя ловли Всемилостивѣйше жалуемъ вѣчно въ пользу и выгоды всего общества безъ всякихъ в казну НАШУ податей.

3.° По раздѣленіи на классы Государственныхъ жителей Всемилостивѣйше увольняемъ всѣхъ отъ Государственныхъ податей и служебъ какого бы званія оныя ни были, на десять лѣтъ, а попростествіи онаго времени, имѣють платить въ казну Нашу ежегодно, купечество съ капиталовъ съ рубля по одному проценту, цѣховые такъ же и мещанство съ двора по два рубли, а уѣздные поселянѣ, и имянно земледѣльцы коимъ полагается для каждого по тридцати десятинъ, будутъ вносить съ каждой десятины въ годъ по пяти копѣекъ, неимущіе же снабдены будутъ изъ казны Нашей не только продовольствіемъ на первой годъ но и на посеви земли всякаго званія хлѣбными семенами, скотомъ и всѣмъ къ завѣденію домоводственному принадлежашимъ, съ возвратомъ за всѣ оное въ казну чрезъ десять лѣтъ; а на построеніе имъ домовъ лѣсъ и прочія припасы отпущаются изъ казны безъ денежно; имущественные же на отвѣденныхъ имъ земляхъ имѣють строить дома, лавки, анбары, фабрики и всѣ что сами пожелаютъ изъ собственнаго своего иждивенія, пользуясь всѣмъ обще навсегда отъ всякихъ постоевъ свободою кромѣ тѣхъ [f. 4] случаѣвъ, когда воинскіе команды мимо селеній вашихъ проходить должны, отъ отдачи же на войска рекрутъ увольняетесь вы вѣчно, развѣ кто самъ въ службу Нашу пожелаетъ.

4.° Архимандриту Петру Маркосову по смерти его Всемилостивѣйше препоручаемъ паству всѣхъ сихъ вышедшихъ съ нимъ изъ Крыма Армян, и позволяемъ имъ строить Церкви и колокольни, съ вольнымъ отправленіемъ во оныхъ по законамъ ихъ всѣхъ церковныхъ чиноположеній, и состоять Архимандриту и Армянскимъ Священникамъ въ единственной власти Армянскаго Патрїарха находящагося въ Араратскомъ Патрїаршемъ монастырѣ.

5.° По заселеніи вами особаго города при урочище полуденки съ названіемъ Нахичевана и съ дачью на выгонъ онаго двенадцати тысячъ десятинъ, повелѣваемъ учредить Магистратъ, и въ немъ производить судъ и расправу по вашимъ правамъ и обыкновеніямъ, выбираемыми изъ васъ же по жребію начальниками, коимъ и пользоваться чинами и жалованьемъ по штату Азовской Губерніи, и быть подъ апелляціею намѣстническаго правленія; въ городежъ и деревняхъ, для защиты во всѣхъ нужныхъ случаяхъ определятся особые начальники изъ Россійскихъ, коимъ въ судопроизводство сихъ поселянъ немѣшаясь, быть токмо охранителями и ихъ заступать.

Въ прочем, по вступленіи каждаго въ избираемый нмъ родъ Государственныхъ жителей, позволяемъ пользоваться вѣчно и потомственно всѣмъ тѣмъ, чѣмъ по общимъ Нашимъ узаконеніямъ [f. 5] каждой родъ Государственныхъ жителей пользуется, какъ то свободою торговлею внѣ и внутри Государства, и для вящей выгоды оныя позволяется строить изъ собственнаго вашего иждивенія купеческіе мореходныя суда, разводить нужныя и полезныя фабрики, заводы и фруктовыя



сады, по разведеніи которыхъ всякія виноградныя вины въ селеніяхъ вашихъ малыми мѣрами, вывозимыежъ во внутренніе Россіи города бочками продавать можете, французскуюжъ водку дѣлать каждому, но не вывозить внутрь Россіи, словомъ всякаго званія промыслы распространять по собственной волѣ и достатку, и всемъ тѣмъ подъ Самодержавнымъ Нашимъ скипетромъ и защитою законовъ наслаждаться.

Всѣ сіи преимущества жалуя Мы торжественно и потомственно всѣму обществу на вѣчныя времена для вящей силы своеручно подписали, и Государственною Нашею печатью укрѣпить повелѣли. Дана въ престольномъ Нашемъ градѣ Санктпетербургѣ лѣта отъ Рождества Христова тысяща семь сотъ семдесятъ девятого Ноября 14.го дня, Государствованія Нашего осмагонадесять года.

Екатерина



Աստուծոյ արագահաս ողորմոթյամբն Մեք՝ Եկատերինա Երկրորդ, Կայսերունի և Ինքնակալունի ամենայն Ռուստաց, Մօսկովոյ, Կիևոյ, Վլադիմերայ, Սովոգօրոդայ, Թագունի Կազանոյ, Թագունի Աստրախանոյ, Թագունի Սիբիրոյ, Տիրունի Պակովայ և Մեծ Իշխանունի Սմօլէնոյ, Իշխանունի Էստլանդիոյ և Ֆինլանդոյ, Կօրելոյ, Տվերոյ, Իգօրոյ, Պերմոյ, Վէատկոյ, Քոլգարոյ և այլոց. Տիրունի և Մեծ Իշխանունի Սովա Գօրօդոյ Սիզովոյ յերկրին, Չերնիգովոյ, Ռեզանոյ, Ռօստովոյ, Երասլավոյ, Բելոօզերոյ, Ութօրոյ, Օբգօրոյ, Կօնիոյ և ամենայն հիւսիսային կողմանցն հրամանատու, և Տիրունի ի Վերայիոյ երկրին, Կարտալինոյ և Վրաց Թագաւորայն, և Կաբարդինոյ երկրին, Չերկազայ և Լեռնական Իշխանացն և այլոց ըստ ժառանգութեան Տիրունի և Իշխանունի:

[f. 2] Հաւատարմին Մերոյ Մարկոսեան Պետրոս վարդապետի և ամենից հասարակութեանց Խրիմոյ քրիստոնէիցն Հայոց դաւանութեամբ, ամենից կոչմանցն առ հասարակ և իւրաքանչիւրոց յատուկ անձանցն Մեր կայսերական ողորմածագունելոյ բանն:

Առ հասարակ կամեցողութեամբ առաջադրութիւնն ձեր յաջողեսցէ աջն Բարձրելոյն: Մեր վերահասու եղաք ի ձէնջ առաքեցեալ առ Մեզ ի Բաղչասարայոյ անցեալ յամի 16.երորդ յուլիսի ամսոյն հասարակութեամբ և յօժարական հիմնաւորեալ խնդրոյն, սակս ազատութեան ձեր ամենեցուն ի սպառնալի լծոյ և տառապանացն, ընդունմամբ ի յախտենական բնակութիւն ի Կայսերութեանս Ամենային Ռուստաց: Ենդրհելով հրամայեմք Մեք ո՛չ միայն ընկալնույ զձեզ ամենեցուն ենք ամէնողորմածագունելի հովանաւորութեան Մերոյ և որպէս զսիրելագունելոյ զաւակք հանգստացուցնել ի ներքոյ նորին, առադրել զկեանս այնքան բարեկենցաղս որքան ցանկութիւն մահկանացուաց և անդադար ջանացողութիւն Մեր առ նոյնն հասուցանել կարէ : Հետևելով սորին շնորհեմք ձեզ արդիւնաւորիլ ի տերութեան Մերում ո՛չ միայն այնքիւք ամենիւք իրաւամբք և առաւելութեամբք որպիսեօք ամենային ժողովուրդք Մեր ի Մէնջ և ի նախնեաց Մերոյ ի վաղնջոց ժամանակից վայելէն, այլ և բաց ի յայնցանէ հրամայեմք Մեք:

Նախ. Առ ի ներկայական անրաբնակութեան ձերոյ ի գաւառին Ազովոյ, Մերիւք ծախիւքն բերել ի Խրիմոյ զայն ամենայն ինչս ձեր զորս միայն բերելն կարելի իցէ, որ և կարգաւորեցեալ ի Մէջ դրամոցն արդէն կատարումն եղեալ է:

Երկրորդ. Վասն յարմարագոյն բնակութեան ձերոյ ի գաւառին Ազովոյ, զատեալ այլոց բնակչացն տալ ձեզ ի շրջանակին ամրոցի [f. 3] սրբոյն Դիմիտրիայ Ռօստովսկուն, ըստ սահմանակարգութեան Դօնոյ զօրանց, թողլով ի տեղեացն վասն խոստածարակութեան ամրոցականացն երիս հազար դեսեթինս, և վասն բնակչացն չորրորդ մասն ձկնորսութեան Դօնոյ գետոյն. բաց յայցանէ որքան նոյն գետովն տեղիք գոն ի նոյն շրջանակոջն ի վերուստ բերանոյ գետոյն Տեմերնիկոյ: Եւ եթէ անբաւական լիցի տեղիսն վասն բնակութեան ձերոյ և ի շրջանակի ամրոցին Ազովոյ, ուր յանդիման բնակութեանց ձերոց ձկնորսութիւնքն, ամէնողորմածաբար շնորհեմք ձեզ յախտենականաբար ի յարդիւնս և ի շահաւէտութիւնս ամենից հասարակութեանց ձերոց թարց ամենայնի պահանջողութեան զհարկս ի գանձարանս Մեր:

Երրորդ. Յետ յատկացուցանելոյ զգանազանութիւն ժողովրդական կացութեան, ամէնողորմածաբար տանք ազատութիւն ամենից արքայական հարկաց և սպասաւորութեանց որպիսի անուամբ և իցեն, մինչև ի տասն տարի. այլ ի անցանիլ նոյնոյ ժամանակին պարտուորին վճարել Մերոյս գանձարանին իւրանքանչիւր տարւոջ, վաճառականքն ի յրնչից իւրեանց հարիւրին մին, արհեստաւորք և մէշչանիք իւրաքանչիւր տանց երկու ըռութի, իսկ գեղական հողագործք ո՛չ ի անձանց այլ ի գետնոյ համարելով իւրաքանչիւրոջն երեսուն դեսեթին, պարաւանդին տալ իւրաքանչիւր դեսեթինից ի տարւոջն հինգ կօպէլկ: Չքատր գիւղականքն օգնեցեալք լինելոց են ի գանձարանէ Մերում ո՛չ միայն բաւականացուցմամբ առաջին տարւոջ, այլև վասն երկրագործութեան զանազան սերմամբ ցորենեաց, անսնովք և ամենիւք որք առ տնաշինութիւնս պատկանին, որք և պարտաւորին առնել զվճարումն զամենայն զայնոսիկ ի գանձարանս զկնի տասն ամաց. և վասն շինելոյ տանց նոցին փայտ և այլ նիւթքն տացի ի գանձարանէ թարց պահանջելոյ զգինս նոցին. հարուստքն ի նոցանէ զնոցա տրեցեալ տեղւոջն կարեն շինել տունք, խանութք, ամբարանք, ֆաբրիկք և այլ ամենայն գոր ինչ ինքեանք կամիցեն, յատուկ և սեփհան ծախիւք իւրեանց, և եղիցին ամենեքեան հասարակօրէն միշտ ազատք յամենից պօտոսոյեաց, բաց ի յայնցանէ [f. 4] պատահմանց, մինչ պատերազմական զինուորք առ բնակութեամբ ձերով անցանիցեն. յախտեան եղիցին ազատք ի տալոյ զպատերազմական զինուորս, բայց եթէ ոք ըստ ինքեան ծառայել Մեզ յօժարիցէ:

Չորրորդ. Ամէնողորմածաբար յանձնեմք Մարկոսեան Պետրոս վարդապետին մինչև ցմահ նորին զհովուութիւն ամենից այսոց ելանողացն ընդ նմայ ի Խրիմոյ Հայոց, և հրամայեմք նոցա շինել զեկեղեցիս և զանգակատունս, և ըստ ծիսի և օրինաց նոցին ազատօրէն գործ ածել զամենայն



եկեղեցական պաշտմունս և հոգևորական արարողութիւնս. և որպէս յիշեալ վարդապետն նոյնպէս և Հայոց քահանայքն եղիցին միայն ընդ իշխանութեամբ Հայոց Հայրապետին, որ ի Արարատեան Հայրապետական Աթոռոջն իցէ:

Հինգերորդ. Ջկնի բնակութեան ձերոյ ի յատուկ քաղաքոջ յանուանեցեալ Նախիջևան ի կողմն Պօլուդենկին, տալով վասն խոտաճարակութեան նոյնոյ քաղաքին երկոտասան հազար դեսեթինս գետնոյ, հրամայեմք հաստատել անդ Մագիստրաթ, և անդ ըստ ձերոյ օրինաց և սովորութեանց վարել դատաստանս և զիրաւունս, ընտրելով ի ձէնջ զըստաւորս վիճակաճգութեամբ, որք և արդինաւորեցեալք լիցին աստիճանօք և վարձիւք ըստ կարգադրութեան Ազովոյ գաւառին. և եղիցին ենթ իշխանութեան Նամեստնիկական Կառավարութեան : Ի քաղաքոջ և ի գեղօրեայս սակս պահպանութեան, յամենայն հարկաւոր պատահմանց, կարգեսցի յատուկ անձինս ի Ռուստաց, որք և ո՛չ ունիցին մասնակցութիւն դատաստանական գործոց սոյն բնակչեացն, այլ եղիցին միայն պահպանիչք և այցելութիւնս:

Դարձեալ յետ մտանելոյ իւրաքանչիւրոց և ընտրելոյ վասն ինքեանց զորպիսի և իցէ ցեղ կացութիւնս ի Տէրութեանս, այնպիսեացն շնորհեմք արդինաւորիլ ի յափտեան մշտնջենաբար յետագայիւք իւրեանց այնոքիւք ամենեք զորս ըստ հասարակ կանոնադրութեան Մերոյ [f. 5] իւրաքանչիւր ցեղ բնակչաց Տէրութեանս արդինաւորին, որպիսիք են ազատօրէն գործածումն առ տրոյ և վաճառաց որպէս արտաքոյ նոյնպէս և ի միջի Տէրութեան Մերոյ. և վասն առաւել շահաւէտութեան ի նոյնս թոյլատրեմք ձեզ ձերով ծախիւքն շինել զծովային նաւս վաճառականական, յօրինել զպիտանի և արդինաւոր ֆաբրիկք, զաւօղք, մրգային այգիք, որ ընդ աճիւն նոյնոց ամենայն կերպ գինի ի խաղողոյ շինել, ներ բնակութեան ձերոյ մանր մանր չափիւք և յայլ ուրեք ի մէջ յերկրին Ռուստաց տանել և բօջկով վաճառելն կարէք. Ֆրանկսուզի արաղ շինեսցէ իւրաքանչիւր ոք, սակայն ոչ տարցէ ի մէջ երկեայս Ռուստաց : Միով բանիւ ամենայն արհեստս բազմացուցանել զայն ամենայն ըստ յօժարութեան իւրաքանչիւրոց և վայելել ամենիւք նոքօք ենթ ամենողորմաճագունեղի Մերոյ հովանաւորութեան և պահպանութեան օրինաց արդինաւորիլ:

Ջայս ամենայն մանաւանդականութիւնս շնորհելով Մեք հանդիսօրէն ամենայն հասարակութեան և յետագայիցն ի յափտեանս ժամանակաց, վասն առաւել հաստատութեան ստորագրեցաք ձեռօք Մերօք և թագաւորական կնքով ամրացուցանել հրամայեցաք: Տուեալ եղև ի արքայանիստ քաղաքոջ Մերում Սանկթ Պետերբուրդ, յամին ի ծննդենէ Քրիստոսի հազար եօթն հարիւր եօթանասունինն, նոյեմբերի 14, և ի թագաւորութենէ Մերոյ տասնութն յամի:

**a.** *Sobranie aktov, otnosjaščixsja k Obozreniju istorii Armjanskago naroda, čast' I, v Tipografii Lazarevyx Instituta Vostočnyx jazikov, Moskva 1833, pp. 177-184 [Russian text / Texto en ruso]; M. Nalbandean, Hishatakaran Koms Ĕmmanuēli ōragrakan t'ert'erits', "Hiusisap'ayl" 1958/8, pp. 137-144 [Edition of the Russian text].* **b.** E. Shahaziz, *Nor Nakhijewants'iot's kayserashnor hrovartakə ew not'sa dastanagirk'ə*, in *Patmakan patkerner*, Tparan T.M. Rōtineants'i, T'iflis 1903, pp. 53-58 [Edition of the Armenian text / Edición del texto armenio].

**I.** M. Nalbandean, *Hishatakaran Komn Ĕmmanuēli ōragrakan t'ert'erits'*, "Hiusisap'ayl" 1858/8, pp. 137-144 [Eastern Armenian translation / Traducción al armenio oriental]. **II.** George Bournoutian, *Armenians and Russia, 1626-1796. A Documentary Record*, Mazda Publishers, Costa Mesa, Ca., 2001, pp. 260-261 [Summary English translation / Traducción del resumen al inglés].

## ENGLISH

We, Catherine II, by the impending grace of God Empress and Autocrat of all the Russias – of Moscow, Kiev, Vladimir, Novgorod; Queen of Kazan, Queen of Astrakhan, Queen of Siberia, Lady of Pskov and Grand Princess of Smolensk, Princess of Estonia, Livonia, Karelia, Tver, Iugra, Perm, Viatka, Bulgaria and other lands; Lady and Grand Princess of Nizhny Novgorod, Chernigov, Ryazan, Rostov, Iaroslavl, Beloozero, Udoris, Obdoris, Kondia, and Commander of all the Northern countries, and Lady of the Iberian land, of the Kartalin and Georgian Kings, and of the Kabardinian land, of the Cherkassian and Mountain Princes, and by inheritance Lady and Princess of other lands.

[We bestow] our imperial most gracious word on our loyal *vardapet* Petros Marcosean and the entire community of Crimean Christians of Armenian faith, to all and each, of any rank. May the right hand of the Most High bless your common and willing resolution. We have considered the petition, which you drew up of your own accord as a community and sent to Us from Bakhchisaray last year on July 16 to be free from the yoke of menace and tribulations and to be given permanent residence in the All-Russian Empire. We graciously order not only to take you all under our most merciful protection and keep you comfortable under it as most beloved children, but also to make your life as prosperous as mortals can desire and as our unceasing care can bring. Hence, We allow you to be thriving in Our reign not only with all those rights and privileges, which all Our peoples enjoy from Us and Our ancestors from ancient times, but in addition We order the following.

## Español

*Por gracia de Dios, nosotros, Catalina II, emperatriz y autócrata de todas las Rusias, de Moscú, Kiev, Vladimir, Novgorod; reina de Kazán, Reina de Astracán, reina de Siberia, señora de Pskov y gran princesa de Smolensk, princesa de Estonia, Livonia, Karelia, Tver, Iugra, Perm, Viatka, Bulgaria y otras tierras; señora y gran princesa de Nizhny Novgorod, Chernigov, Ryazan, Rostov, Iaroslavl, Beloozero, Udoris, Obdoris, Kondia, y comandante de todos los países del norte, y señora de las tierras íberas, de Kartalin y de los reyes georgianos, y de las tierras de Kabardinian, de Cherkassian y de princesa de las montañas, y por herencia señora y princesa de otras tierras.*

*Dirigimos nuestras más gentiles palabras imperiales a nuestro leal vardapet Petros Marcosean y a toda la comunidad de los cristianos de Crimea de fe armenia, a todos y cada uno, de cualquier rango. Que la mano derecha del Altísimo bendiga vuestra voluntariosa y común decisión. Hemos considerado vuestra petición, la cual redactasteis espontáneamente como comunidad y nos la enviasteis desde Bakhchisaray el 16 de julio del año pasado para liberaros del yugo de amenazas y tribulaciones y se os otorgue la residencia permanente en el Imperio de todas las Rusias. Ordenamos gentilmente no solo tomaros a todos bajo nuestra más misericordiosa protección y manteneros a gusto como nuestros más amados hijos, sino también haceros una vida tan próspera como los mortales puedan desear y nuestra incesante atención pueda ofrecer. Por lo tanto, os permitimos prosperar en nuestro reino no solo con todos los derechos y privilegios de los que gozan nuestros pueblos otorgados por nosotros y nuestros ancestros de la antigüedad, sino que también ordenamos lo siguiente.*

First. That on the occasion of your present relocation to the Azov province, all your belongings that can be brought along shall be taken from the Crimea at Our expenses. The amount of money provided by Us has already been allocated.

Second. That for you to settle in the most comfortable way in the Azov province, (a part) separated from the other inhabitants shall be allotted to you from the area of the fort of St. Demetrius of Rostov, within the established borders of the Don army, leaving for pasture three thousand *desyatins* of the lands near the fort, and the fourth part of the Don river for the inhabitants to fish. In addition to that, the lands that lie along this same river in this same area (shall be allotted to you), up to the mouth of the Temernik river. And if those lands should not be enough for you to settle there and in the area of the fort of Azov, where there are fishing grounds in front of your settlements, for the benefit and advantage of all your community, We most gracefully grant you permanent exemption from any taxation to be paid to Our Treasury.

Third. Having divided the people into different classes, We most mercifully free everyone from imperial taxes and duties, whatever their rank, for ten years. But after this time, they shall pay (taxes) to Our Treasury every year: the merchants (shall pay) one percent of their capital; the artisans and the petty bourgeois (shall pay) two rubles per household; but the villager farmers, to each of whom will be granted thirty *desyatins* (of land), shall not pay per person, but according to the land: five kopecks per each *desyatin* per year. For the first year, Our Treasury shall take care of indigent villagers, not only with food, but also with all kind of grain seeds for farming, animals, and everything that is necessary for housebuilding,

*Primero. Que en ocasión de vuestra presente reubicación en la provincia de Azov, todas vuestras pertenencias que podáis traer con vosotros sean traídas desde Crimea a nuestras expensas. La cantidad de dinero por nosotros proporcionada ya ha sido asignada.*

*Segundo. Que para que os establezcáis de la manera más cómoda en la provincia de Azov, se os asignará una parte de los otros habitantes del área del fuerte de San Demetrio de Rostov, dentro de las fronteras establecidas del ejército de Don, dejando para pastura tres mil desyatins de las tierras cercanas al fuerte, y la cuarta parte del río Don para que los habitantes puedan pescar. Además, se os asignarán las tierras adyacentes a este mismo río en esta misma área, hasta la desembocadura del río Temernik. Y si esas tierras no bastaran para que os establezcáis allí y en el área del fuerte Azov, donde hay zonas de pesca frente a vuestros asentamientos, para beneficio y provecho de toda vuestra comunidad, os concedemos gentilmente una exención permanente de los impuestos que deben pagarse a nuestro Tesoro.*

*Tercero. Habiendo dividido a las personas en diferentes clases, muy misericordiosamente os liberamos a todos de impuestos y aranceles imperiales, cualquiera sea su rango, durante diez años. Pero transcurrido este plazo deberán pagar (impuestos) a nuestro Tesoro cada año: los mercaderes deberán pagar el uno por ciento de su capital; los artesanos y los pequeños burgueses deberán pagar dos rublos por vivienda; pero los granjeros, a cada uno de los cuales se entregarán treinta desyatins (de tierra), no pagarán por persona, sino de acuerdo con la tierra; cinco kópeks por cada desyatin por año. Durante el primer año, nuestro Tesoro se ocupará de los aldeanos indigentes, no solo con alimentos sino también con todo tipo de semillas de cereal para cultivar, animales, y todo lo que sea necesario*

for all of which they shall repay the Treasury in a period of ten years; and the Treasury shall give them wood and other materials for building their houses, without exacting payment; and those who are rich among them could build houses, shops, warehouses, factories, and whatever else they wish on the land that has been given to them, at their own expense; and they shall be forever exempt from quartering troops, except for those cases when military soldiers should pass by their settlement; and they shall be forever exempt from giving soldiers to the army, unless someone wishes to serve Us of his own accord.

Fourth. We most gracefully charge the *vardapet* Petros Markosean with the pastoral care of

*para la construcción de viviendas, por todo lo cual reembolsarán al Tesoro en un período de diez años; y el Tesoro les dará madera y otros materiales para construir sus casas, sin exigir pago; y aquéllos que sean ricos podrán construir viviendas, negocios, almacenes, fábricas y cualquier cosa que deseen en la tierra que les ha sido otorgada, a su propio costo; y estarán por siempre exentos de alojar tropas, excepto cuando soldados militares deban pasar por su asentamiento; y estarán por siempre exentos de proveer soldados al ejército, a menos que alguien desee servirnos por su voluntad.*

*Cuarto. Confiamos muy dignamente al vardapet Petros Markosean el cuidado pastoral de todos los armenios que dejen Crimea con él, hasta*



all the Armenians who left the Crimea with him, until his death, and order them to build churches and bell-towers, and to freely perform every church service and spiritual ceremony following their own rite and religion; and the above mentioned *vardapet* as well as the Armenian priests shall serve under the sole authority of the Armenian Patriarch, who sits on the Patriarchal See of Ararat (*i.e.* Ējmiatsin). Fifth. After you will have settled in a separate town in the Poludenka territory, which shall be named Nakhichevan, twelve thousand *desyatins* of land having been allocated to this town for pasture, We order you to establish a *Magistrat* (*i.e.* town council) there, and execute your arbitrations and regulations according to your laws and customs, drawing among yourselves your judges, who shall be granted ranks and salaries according to the law of the Azov Province; and they shall be under the authority of the General Government. As for the defense of the city and the villages, whenever necessary, special people from the Russian nation will be appointed, who will not interfere in the judicial affairs of the inhabitants, but only act as their guardians and inspectors.

Moreover, once one has entered and chosen to reside in Our Empire of his own accord, whatever his rank, we allow him and his descendants to enjoy forever and in perpetuity the same (rights) that, according to Our general regulation, each class of inhabitants of our Empire enjoy, such as free practice of commerce and trade outside and inside Our Empire; and to your greatest profit, we allow you to construct at your expense sea-going merchant ships, and to build profitable and useful factories, workshops, and fruit orchards that you shall plant to make every kind of wine from grapes, which you could sell in your settlement by small measures and take

*su muerte, y les ordenamos construir iglesias y campanarios, y realizar libremente todo servicio de la iglesia y ceremonia espiritual siguiendo su propio rito y religión; y el vardapet antes mencionado así como también los sacerdotes armenios servirán bajo la autoridad exclusiva con asiento en la Sede Patriarcal de Ararat (es decir, Ejmiatsin).*

*Quinto. Después de que os hayáis establecido en un pueblo independiente en el territorio de Poludenka, que se llamará Nakhichevan, habiéndose asignado doce mil desyatins de tierra a este pueblo para pastura, nosotros os ordenamos establecer allí un Magistrat (es decir, ayuntamiento), y realizar vuestros arbitrajes y regulaciones conforme a vuestras leyes y costumbres, redactadas por vuestros jueces, a los que se concederán rangos y salarios de acuerdo con la ley de la provincia de Azov; y estarán bajo la autoridad del Gobierno General. En cuanto a la defensa de la ciudad y las aldeas, siempre que sea necesario, se designarán personas especiales de la nación rusa que no interferirán en los asuntos judiciales de los habitantes, sino que solo actuarán como sus protectores e inspectores. Asimismo, una vez que alguien haya ingresado y elegido voluntariamente residir en nuestro Imperio, cualquiera sea su rango, se le permitirá a él y a sus descendientes gozar para siempre y en perpetuidad de los mismos derechos de los que, de acuerdo con nuestra regulación general, goza cada clase de habitantes de nuestro Imperio, como la libre práctica del comercio y del intercambio dentro y fuera de nuestro Imperio; y para vuestro mayor beneficio, os permitimos construir a vuestro costo barcos mercantes para navegación marítima, y construir fábricas, talleres y huertos frutales rentables y productivos que deberán cultivar para obtener todo tipo de vino de las uvas, que podríais vender en vuestro asentamiento en pequeñas cantidades y llevar a otros lugares*

elsewhere to the inner Russian lands and sell it by the barrels. Everyone shall (be free to) make French brandy, yet he shall not take it to the inner Russian lands. In a word, everyone shall (be free to) follow every trade, each according to his own disposition, and benefit from all of them under Our most merciful protection and be prosperous in accordance with the law.

Solemnly granting all these privileges to your entire community and to your descendants in perpetuity, for better security We have signed with our own hand and given orders to confirm with our royal seal. Given at Our imperial city of St. Petersburg in the year 1779 after the birth of Christ, on November 14, in the eighteenth year of Our reign.

Ekaterina

## COMMENTS

**A**mong these communities, Nor Nakhichevan stands out, which was settled by Armenians who had been transferred there from Crimea by the Russian government. This settlement's charter, issued by Empress Catherine II in 1779, provided for a great degree of self-government, including the right to arrange the community's affairs in the Armenian language and settle disputes according to its own laws, freedom to conduct trade and business throughout the empire, preferential tax treatment and exemption from military service.

Nor Nakhichevan soon became an important business and cultural center for the Armenians of the Russian Empire. Here, between 1786 and 1792, the Holy Cross Monastery was erected, containing a beautiful neoclassical church that

*del interior de Rusia y venderlo en barriles. Todos seréis libres de producir coñac francés, sin embargo no lo llevarán al interior de Rusia. En una palabra, todos seréis libres de comerciar, de acuerdo con vuestra propia predisposición, y beneficiaros bajo nuestra más misericordiosa protección y ser prósperos de acuerdo con la ley. Otorgo solemnemente todos estos privilegios a vuestra comunidad toda y a vuestros descendientes en perpetuidad, para mayor seguridad hemos firmado de nuestro puño y letra y dado las órdenes de confirmarlo con nuestro sello real. Entregada en nuestra ciudad imperial de San Petersburgo en el año 1779 después del nacimiento de Cristo, el 14 de noviembre, en el año dieciocho de nuestro reino.*

Catalina

## Comentarios

**E**ntre estas comunidades se destaca Nor Nakhichevan, que fue establecida por los armenios que habían sido trasladados desde Crimea por el gobierno ruso. Este documento de establecimiento, emitido por la emperatriz Catalina II en 1779, disponía un alto grado de autonomía, que incluía el derecho a manejar los asuntos de la comunidad en idioma armenio y resolver los conflictos de acuerdo con sus propias leyes, libertad para ejercer el comercio y realizar negocios en todo el imperio, tratamiento impositivo preferencial y la exención del servicio militar.

Nor Nakhichevan pronto se convirtió en un importante centro comercial y cultural para los armenios del Imperio ruso. Aquí, entre 1786 y 1792, se erigió el monasterio de la Santa Cruz, que albergaba una bella iglesia neoclásica que

still stands today. At that monastery a school was opened in 1796 dedicated to Saints Sahak and Mashtots', to whom we owe the invention of the Armenian alphabet. For several years the monastery also housed the printing press made in St. Petersburg in 1781 by the merchant Gregory Khaldarean to educate his compatriots. However, since the printing press was very remote from the main Armenian colonies in the Russian Empire, logistical issues arose, so when Khaldarean died in 1787, Archbishop Arghut'ean had the press shipped to the Holy Cross Monastery in Nor Nakhichevan.

Although a few years later the printing press was moved to Astrakhan, where a numerous Armenian community existed, Nor Nakhichevan did not lose its cultural importance and remained a vigorous and important

*aún existe. En ese monasterio se abrió una escuela en 1796 dedicada a los santos Sahak y Mashtots', a los que debemos la invención del alfabeto armenio. Durante varios años, el monasterio también albergó la imprenta fabricada en San Petersburgo en 1781 por el mercader Gregory Khaldarean para educar a sus compatriotas. Sin embargo, debido a que la imprenta estaba muy lejos de las principales colonias armenias del Imperio ruso, surgieron problemas logísticos por los que, al morir Khaldarean en 1787, el arzobispo Arghut'ean envió la imprenta al monasterio de la Santa Cruz de Nor Nakhichevan.*

*Si bien unos años después la imprenta fue trasladada a Astracán, donde existía una numerosa comunidad armenia, Nor Nakhichevan no perdió su importancia cultural y continuó siendo una comunidad vigorosa e importante. Fue*

community. It was the birthplace of important figures such as the writers Rap'yaël Patkanean (1830–1892) and Mik'ayël Nalbandean (1839–1866), the Catholicos Geworg VI (1868–1954), the painter Martiros Sarean (1880–1972), Simon Vrats'ean (1882–1969), who was prime minister of the first republic of Armenia and Alek'sandr Miasnikean (1886–1925), head of the government of the Soviet republic of Armenia. In the Soviet period Nor Nakhichevan was renamed the "Proletarian District" of Rostov on the Don; today, it preserves important relics of its great historical-cultural role.

### **The Armenian communities of India between trade and enlightenment**

Within the complex and age-old phenomenon of Armenian emigration, the

*el lugar de nacimiento de importantes figuras como los escritores Rap'yaël Patkanean (1830–1892) y Mik'ayël Nalbandean (1839–1866), el catolicós Geworg VI (1868–1954), el pintor Martiros Sarean (1880–1972), Simon Vrats'ean (1882–1969), que fue primer ministro de la primera república de Armenia y Alek'sandr Miasnikean (1886–1925), jefe de gobierno de la República Soviética de Armenia. En el período soviético, Nor Nakhichevan fue rebautizada el "Distrito proletario" de Rostov sobre el Don; actualmente, conserva reliquias importantes de su gran papel histórico-cultural.*

### **Las comunidades armenias de la India entre el comercio y la ilustración**

*Dentro del complejo y antiguo fenómeno de la emigración armenia, las colonias armenias*



Armenian colonies in India are particularly interesting, especially during the second half of the eighteenth century, since in this period these communities on the one hand retained all the essential traits of the Armenian diaspora (capacity for integration in the most diverse socio-political contexts, commercial dynamism, strong internal cohesion, close ties with other communities etc.), on the other hand they produced highly innovative intellectual elaborations of considerable importance for the development of the Armenian culture as a whole.

India had long been known to Armenian merchants, although they did not actually settle there until the 16th century, principally in Bombay, Agra, Madras and Calcutta. Before the British conquest, and even afterwards for a few decades, the Armenians played an important role in Indian trade, thanks to their strong business links to the countries of the Near East, especially to Persia. The turmoil ensuing from the collapse of the Safavid dynasty in the 1720s brought about the decline of New Julfa, the Isfahan suburb settled by Armenians deported at the time of Shah Abbas, which had become a hub for international trade. Many Armenian merchants left Persia for India. Accordingly, Armenian communities in India, although few in number, became especially rich and influential in this period.

Starting in the second half of the seventeenth century Armenian merchants faced competition from the European trading companies that started doing business in Indian coastal regions, and were forced to find a *modus vivendi* with them. At the beginning, a fruitful complementary relationship arose between the newly arrived Europeans, still unused to Indian ways, and the Armenian merchants, who had already gained the trust of local potentates. An especially significant

*en la India son particularmente interesantes, en especial durante la segunda mitad del siglo XVIII, dado que en este período estas comunidades por un lado retuvieron todos los rasgos esenciales de la diáspora armenia (capacidad de integración en los más diversos contextos sociopolíticos, dinamismo comercial, fuerte cohesión interna, estrechos lazos con otras comunidades etc.), y por el otro produjeron avances intelectuales muy innovadores de gran importancia para la cultura armenia en general.*

*Los mercaderes armenios conocían la India desde hacía mucho tiempo, aunque en realidad no se establecieron allí hasta el siglo XVI, principalmente en Bombay, Agra, Madrás y Calcuta. Antes de la conquista británica, e incluso después durante algunas décadas, los armenios desempeñaron un papel importante en el comercio de la India, gracias a sus sólidos vínculos comerciales con los países del Cercano Oriente, en especial con Persia. La confusión que sobrevino al colapso de la dinastía Safávida en la década de 1720 provocó la decadencia de Nueva Julfa, el suburbio de Isfahán establecido por los armenios deportados en la época del sha Abbas y que se había convertido en un centro de comercio internacional. Muchos mercaderes armenios abandonaron Persia y fueron a la India. En consecuencia, las comunidades armenias de la India, si bien pocas en número, se volvieron especialmente ricas e influyentes en este período.*

*A partir de la segunda mitad del siglo XVII, los mercaderes armenios enfrentaron la competencia de las compañías comerciales europeas que comenzaron a operar en regiones costeras de la India, y se vieron forzados a encontrar un modus vivendi con ellas. Al principio surgió una relación complementaria fructífera entre los europeos recién llegados, aún no habituados a las costumbres indias, y los mercaderes armenios, que ya se habían ganado la confianza de los*

example of this cooperation was the agreement signed in 1688 between the British East India Company and the representative of the "Armenian nation", Panous Calendar.

The Armenian merchants continued cooperating with the English company until the third quarter of the century, when complications of an economic and political nature arose, until - in 1772 - the agreement was rescinded. The strengthening of British power in India after the victory over the French in the Seven Years' War made cooperation with the Armenian merchants largely unnecessary. The Armenians, for their part, were no longer able to withstand economic competition against their rivals supported by the imperial power of London. To survive in the changed and less favorable situation, the Armenian merchants of India were forced to adapt to English laws, learn their language and adopt their social, economic and cultural criteria, within certain limits. In the last decades of the eighteenth century, some Armenian merchants from Calcutta and Madras enthusiastically accepted the Enlightenment ideas introduced by the British. The first fruit of this intellectual renewal generated within the Armenian communities of India was Hovsēp Ēmin, the scion of a family of Calcutta merchants who traveled first to Europe and then to Armenia in pursuit of a visionary project of national liberation. His political activity was unsuccessful, but he wrote an outstanding autobiography that was published in London in 1792, in English: *The Life and Adventure of Joseph Emin, an Armenian, written in English by Himself*.

The most organic and significant expression of this Anglo-Armenian Enlightenment was however represented by the so-called "Madras group", which formed around the merchant

*potentados locales. Un ejemplo especialmente significativo de esta cooperación fue el acuerdo firmado en 1688 entre la Compañía Británica de las Indias Orientales y Panous Calendar, el representante de la "nación armenia".*

*Los mercaderes armenios continuaron cooperando con la compañía inglesa hasta el tercer cuarto del siglo, cuando surgieron complicaciones de índole económica y política, hasta que, en 1772, se rescindió el contrato. El fortalecimiento del poder británico en la India después de la victoria sobre los franceses en la Guerra de los Siete Años hizo en gran medida innecesaria la cooperación con los mercaderes armenios. Los armenios, por su parte, ya no podían resistir la competencia económica contra sus rivales, respaldados por el poder imperial de Londres. Para sobrevivir en esta nueva y menos favorable situación, los mercaderes armenios de la India se vieron forzados a adaptarse a las leyes inglesas, aprender su idioma y adoptar sus criterios sociales, económicos y culturales, dentro de ciertos límites. En las últimas décadas del siglo XVIII, algunos mercaderes armenios de Calcuta y Madrás aceptaron con entusiasmo las ideas de la Ilustración introducidas por los británicos. El primer fruto de esta renovación intelectual generada en las comunidades armenias de la India fue Hovsēp Ēmin, descendiente de una familia de mercaderes de Calcuta que viajó primero a Europa y luego a Armenia en busca de un proyecto visionario de liberación nacional. Su actividad política no tuvo éxito, pero escribió una autobiografía extraordinaria que se publicó en Londres en 1792, en español: La vida y las aventuras de Joseph Emin, un armenio, escritas en inglés por él mismo.*

*La expresión más orgánica y significativa de esta Ilustración anglo-armenia estuvo representada, sin embargo, por el denominado "grupo de Madrás", que se formó en torno del*



188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920



# XXXII

## GEOGRAPHY OF ARMENIA

### Geografía de Armenia

Venice, 1778

Map engraved at the request of Shahamir Shamirean, in memory of his eldest son Hakobos, remembered in the memorial poem in the cartouche. On both sides of the text, pictures of Hayk, Aram, Tigran the Great and Trdat the Great are engraved. A compass rose with the names of the winds in Armenian is engraved in the lower left corner of the map.

[Image courtesy of the FSL of NAS RA]

Venecia, 1778

Mapa grabado a pedido de Shahamir Shamirean, en memoria de su primogénito Hakobos, recordado en el poema conmemorativo en la cartela. A ambos lados del texto, se observan imágenes grabadas de Hayk, Aram, Tigranes el Grande y Tiridates el Grande. En el ángulo inferior izquierdo del mapa se observa grabada una rosa de los vientos con los nombres de los vientos en armenio.

[Imagen cortesía de The FSL of NAS RA]

### Աշխարհացոյց Հայաստանեայց

Փորագրեալ արդեամբք՝ աղայ Շամիրի,  
մեծի Շամիրեանց՝ տանըն պանծալի.  
Առ ի յիշատակ՝ իրում անդրանկի,  
Յակոբոս անուն՝ որդւոյն՝ Նազենի:  
Որ ի մանկական՝ ծաղկեալ հասակի,  
վախճանեալ փոխի՝ Հնդկաց աշխարհի,  
Թողեալ կաթոզին՝ զիրսն ըզկնի,

O. Ashkharhats'oyts' Hayastaneayts', i Vēnētik 1778; paper; 85(h) x 85(w) cm.

O. Ashkharhats'oyts' Hayastaneayts', i Vēnētik 1778; papel; 85(alto) x 85(ancho) cm.



աշակերտութեանը գրքոց սովետի:  
Ի Վենետիկ 1778: Ի թուին Հայոց ՌՄԻԷ:

**Bibliography / Bibliografía:**

R. Galichian, *History of Armenian Cartography Up to the Year 1918. A Study of the Birth and Evolution of Armenian Cartography*, Zangak – Bennet & Bloom, Yerevan – London 2017, pp. 48-50.

**ENGLISH**

**Geography of Armenia**

Engraved at the request of *agha* Shamir of the glorious house of the great Shamireans, in memory of his first born, whose name was Hakobos, son of Nazeni, who, in the prime of his life, passed away in the Indian country, leaving behind his loving family and the study of philosophy. Venice 1778, in the year of the Armenians 1227

**COMMENTS**

An interesting testimonial to the patriotic aspirations of the Madras circle is a map of Armenia, entitled *Ashkharats'oyts' Hayastaneats'* (*Geography of Armenia*), in the margins of which glorious figures of Armenian history are depicted, from the mythical forebears Hayk and Aram to the celebrated kings Tiridates and Tigran. In this map, the borders of Armenia also include Georgia, perhaps because Shahamirean envisaged the possibility of establishing an Armenian-Georgian state, ruled by the Georgian king Erekle, with whom he had cooperated on significant endeavors. In those years, the hope of restoring an independent Armenian state, either as a monarchy or a republic, still persisted. That map was printed in 1778 by the Mekhitarists of Venice. This involved a cooperative effort of major historical significance between two centers that promoted Armenian cultural renewal, albeit in very different ways.

**Español**

**Geografía de Armenia**

*Grabado a pedido del agha Shamir de la gloriosa casa de los grandes Shamireans, en memoria de su primogénito, cuyo nombre era Hakobos, hijo de Nazeni, que, en la flor de la vida, murió en el país indio, dejando tras de sí a su amada familia y el estudio de la filosofía. Venecia 1778, en el año de los armenios de 1227.*

**Comentarios**

Un testimonio interesante de la aspiración patriótica del círculo de Madrás es un mapa de Armenia, titulado *Ashkharats'oyts' Hayastaneats'* (*Geografía de Armenia*), en cuyos márgenes están representadas las gloriosas figuras de la historia de Armenia, desde los ancestros Hayk y Aram hasta los célebres reyes Tiridates y Tigranes. En este mapa, las fronteras de Armenia también incluyen Georgia, quizás porque Shahamirean preveía la posibilidad de establecer un estado armenio-georgiano, gobernado por el rey georgiano Erekle, con quien había cooperado en emprendimientos importantes. En esos años aún persistía la esperanza de restaurar un estado armenio independiente, ya sea monárquico o republicano. Ese mapa fue impreso en 1778 por los mekhitaristas de Venecia, e involucró un esfuerzo colaborativo de gran significación histórica entre dos centros que promovían el renacimiento cultural armenio, aunque de maneras muy diferentes.



Despite its undoubted intellectual weight, the Madras circle was unable to attain any concrete political results or to found any actual school of Armenian political thought. This was principally due to its abstractness and its eccentricity, that was intellectual even more than geographical. The hostility shown by the Apostolic Church was the principal factor in this dearth of results. The church was concerned about the political and ideological implications of the circle's intellectual efforts. This had the effect of restricting the works of the Armenian Enlightenment in India to the status of a mere statement of principles, which became an historical relic testifying to the precocious adoption of cultural impulses from the West. In this sense, their output seems much less productive than that of the Mekhitarists, whose work responded more closely to the specific cultural and social needs of the Armenians of that time, despite the awkwardness posed by the fact that they were in communion with Rome.

### **The Mekhitarists and the cultural revival of the eighteenth century**

Likewise, in the Armenian diaspora, and again in Venice, a different cultural event took place that has had extraordinary importance for the history of the Armenians. For centuries, a pro-Catholic current had existed among Armenians, encouraged by missionaries from Rome, but also from France and Austria, that met firm resistance from the Apostolic Church. The personality and the work of Mekhitar (Mkhit'ar) of Sebaste (Mkhit'ar Sebastats'i) (1676-1749) are central to this current of thought. Mekhitar had been fascinated by the rigor and organization of Catholic religious orders ever since he first met a Jesuit, most likely Jacques Villotte. In 1700, Mekhitar founded his own order in Constantinople along the same

*A pesar de su indudable peso intelectual, el círculo de Madrás no pudo lograr ningún resultado político concreto ni hallar una escuela real de pensamiento político armenio. Esto se debió principalmente a su abstracción y su excentricidad, que eran incluso más intelectuales que geográficas. La hostilidad demostrada por la Iglesia apostólica fue el factor principal de la escasez de resultados. La iglesia estaba preocupada por las consecuencias políticas e ideológicas de los esfuerzos intelectuales del círculo. Esto tuvo el efecto de limitar los trabajos de la Ilustración armenia en la India al estado de una mera declaración de principios, que se convirtió en una reliquia histórica que testimoniaba la adopción precoz de los impulsos culturales de Occidente. En este sentido, su resultado parece ser mucho menos productivo que el de los mequitaristas, cuyo trabajo respondió mejor a las necesidades culturales y sociales específicas de los armenios de esa época, a pesar de la dificultad que representaba el hecho de estar en comunión con Roma.*

### **Los mequitaristas y el renacimiento cultural del siglo XVIII**

*Asimismo, en la diáspora armenia, y nuevamente en Venecia, ocurrió otro hecho cultural que tuvo extraordinaria importancia para la historia de los armenios. Durante siglos había existido entre los armenios una corriente procatólica, alentada por los misioneros desde Roma, pero también desde Francia y Austria, que halló una firme resistencia de la Iglesia apostólica. La personalidad y la obra de Mequitar (Mkhit'ar) de Sebastea (Mkhit'ar Sebastats'i) (1676-1749) son fundamentales para esta corriente de pensamiento. Mequitar había quedado fascinado por el rigor y la organización de las órdenes religiosas católicas desde que se encontró por primera vez con un jesuita, muy probablemente Jacques Villotte. En 1700, Mequitar fundó su*

lines, which was officially approved by Rome in 1711. Fierce opposition from the Apostolic Church forced him to move to Venice, where in 1717 the Serenissima assigned to the Mekhitarists the small Saint Lazarus Island.

From that base, the Mekhitarist congregation began a prodigious work in the service of the Armenians, on the basis of a humanism founded on religious tradition, but at the same time open to contemporary social and cultural life. The fundamental purpose of Mekhitar's efforts and those of his disciples was to educate the Armenians and expand their spiritual horizons, but also to improve their day-to-day living conditions and drive their socio-economic development. The fact that many members of the Mekhitarist order belonged to important families of Constantinople and Smyrna Armenian communities substantially favored their success, since they received financial support from those cities.

After Mekhitar's death, the community was riven by dissent that caused it to split in two in 1772. A group of monks remained in Venice, while another left St. Lazarus Island first for Trieste and then on to Vienna, where they became permanently established. The rift, however, did not impede the Mekhitarists' work. They became a decisive factor along the path of development of Armenian culture. It was not by chance that Mekhitar had settled in Venice, far from the Armenian homeland, but nonetheless linked through a thousand threads to the Near East and therefore very well placed to be the locus of his order's cultural project.

The principal achievements of Mekhitar and his disciples were the following: a) safeguarding the classical Armenian tradition, by means of an impressive compilation of ancient manuscripts and publishing the works of the past; b) spreading Western culture among Armenians by translating

*propia orden en Constantinopla en esta misma línea, que fue oficialmente aprobada por Roma en 1711. La feroz oposición de la Iglesia apostólica lo obligó a trasladarse a Venecia, donde en 1717 la Serenísima asignó a los mequitaristas la pequeña isla de San Lázaro.*

*Desde allí, la congregación mequitarista inició una obra prodigiosa al servicio de los armenios, sobre la base de un humanismo fundado en la tradición religiosa, pero al mismo tiempo abierto a la vida social y cultural contemporánea. El propósito fundamental de los esfuerzos de Mequitar y de sus discípulos era educar a los armenios y expandir sus horizontes espirituales, pero también mejorar sus condiciones de vida cotidianas y dinamizar su desarrollo socioeconómico. El hecho de que muchos miembros de la orden mequitarista pertenecían a importantes familias de Constantinopla y comunidades armenias de Esmirna favoreció sustancialmente su éxito, dado que recibían apoyo económico de esas ciudades.*

*Tras la muerte de Mequitar, la comunidad se vio desgarrada por disidencias que hicieron que se dividiera en dos en 1772. Un grupo de monjes permaneció en Venecia, mientras que otros abandonaron la isla de San Lázaro y fueron a Trieste y luego a Viena, donde se establecieron definitivamente. Sin embargo, la ruptura no impidió el trabajo de los mequitaristas. Se convirtieron en un factor decisivo en la senda del desarrollo de la cultura armenia. No fue por casualidad que Mequitar se había establecido en Venecia, lejos de la patria armenia, aunque no obstante vinculado al Cercano Oriente a través de miles de lazos y por lo tanto muy bien ubicado para ser el sitio del proyecto cultural de su orden.*

*Los principales logros de Mequitar y sus discípulos fueron los siguientes: a) salvaguardar la tradición armenia clásica, mediante una impresionante compilación de manuscritos antiguos y la publicación de obras del pasado; b)*

a great number of works from both ancient and modern languages; c) strengthening Armenian tradition from the standpoints of historiography, religion and culture, in order to shape a national awareness appropriate to the times; d) producing the works required for the birth of a modern Armenian culture like dictionaries, grammars, histories and geographical works. In order to achieve these goals, the Mekhitarists published incessantly. First and foremost, works written by the Mekhitarists themselves, including the monumental *Dictionary of the Armenian language* (*Bargirk' haykazean lezui*) published in two volumes (1749-1764). The second volume appeared posthumously. Thanks to these achievements, Armenian became the sixth language in the world to have such a large dictionary, after Latin (Paris 1531-1543), Greek (Paris 1572), French (1606), Italian (1612) and Spanish (1726-1739). But Armenian preceded English (1755) and German, (1774-1786).

Other works of fundamental importance are the great *History of the Armenians* (*Patmut'iun Hayots'*, 1784-1786) by Mik'ayel Ch'amche'an, and the *Geography of the Four Parts of the World: Asia, Europe, Africa and America* (*Ashkharhagrut'iun ch'orits' masants' ashkharhi. Asioy, Ewropoy, Ap'rikoy ew Amerikoy*, 1802-1806) by Ghukas Inchichean (1758-1833).

The other main cultural work performed by the Mekhitarist congregation has been the numerous schools it has established, which have educated the bulk of the Armenian cultural elite ever since the end of the eighteenth century and continue doing so almost until our days. The first Mekhitarist school was founded in Transylvania in 1747, followed by numerous others, among which the Moorat-Raphael Armenian school in Venice played a very important role, since many outstanding figures of modern Armenian culture attended it.

*difundir la cultura occidental entre los armenios mediante la traducción de un gran número de obras tanto de idiomas antiguos como modernos; c) fortalecer la tradición armenia desde la perspectiva de la historiografía, la religión y la cultura, para dar forma a una conciencia nacional apropiada a las épocas; d) producir las obras requeridas para el nacimiento de una cultura armenia moderna como diccionarios, libros de gramática, libros de historia y obras geográficas. Con el fin de lograr estos objetivos, los mekhitaristas publicaron sin cesar. Ante todo, obras escritas por los mismos mekhitaristas, que incluían el monumental Diccionario del idioma armenio (Bargirk' haykazean lezui) publicado en dos volúmenes (1749-1764). El segundo volumen apareció póstumamente. Gracias a estos logros, el armenio se convirtió en el sexto idioma del mundo en tener un diccionario tan grande, después del latín (París 1531-1543), del griego (París 1572), del francés (1606), del italiano (1612) y del español (1726-1739). Pero el armenio precedió al inglés (1755) y al alemán (1774-1786).*

*Otras obras de fundamental importancia son la gran Historia de los armenios (Patmut'iun Hayots', 1784-1786) de Mik'ayel Ch'amche'an, y la Geografía de las cuatro partes del mundo: Asia, Europa, África y América (Ashkharhagrut'iun ch'orits' masants' ashkharhi. Asioy, Ewropoy, Ap'rikoy ew Amerikoy, 1802-1806) de Ghukas Inchichean (1758-1833).*

*La otra obra cultural importante realizada por la congregación mekhitarista consistió en las numerosas escuelas que estableció, que educaron a gran parte de la élite cultural armenia desde el final del siglo XVIII y continúan haciéndolo casi hasta nuestros días. La primera escuela mekhitarista se fundó en Transilvania en 1747, seguida de varias otras, entre las cuales la escuela armenia Moorat-Raphael de Venecia desempeñó un papel muy importante, ya que a ella asistieron*



The cultural achievements of the Mekhitarists have been a driving force in the Armenian cultural revival. This has been acknowledged even by scholars who fairly averse to the Mekhitarists on grounds of their religious denomination or their ideology. For example, the Soviet-era historian Leo wrote that Mekhitar “marks the beginning of a completely new era in the history of our spiritual progress”, so much so that the time span from the congregation’s founding until the mid-19th century can fairly be called the “Mekhitarist century”.

Back in the nineteenth century, the radical author Mik'ayel Nalbandean faulted the Mekhitarist order for failing to accept Enlightenment ideas. Such criticisms are sometimes repeated today, but they are based on a historical misconception. It was inconceivable for the Mekhitarists to adopt Enlightenment views, since that would have firstly been incompatible with their monastic status, and secondly would have seriously compromised their cultural mission, alienating them from the concrete social milieu of the Armenian communities of the time. On the contrary, the balance that they managed to maintain enabled them to keep contemporary cultural trends in harmony with national traditions, thus allowing them to exercise such a pervasive, diversified and long-lasting influence on the whole of Armenian society.

*muchas personalidades sobresalientes de la cultura armenia moderna.*

*Los logros culturales de los mekhitaristas fueron el motor del renacimiento cultural armenio. Esto fue reconocido incluso por académicos bastante reacios a los mekhitaristas por su confesión religiosa o su ideología. Por ejemplo, el historiador de la era soviética Leo escribió que Meqitar “marca el comienzo de una era completamente nueva en la historia de nuestro progreso espiritual”, de modo tal que el período desde la fundación de la congregación hasta el final del siglo XIX puede considerarse el “siglo mekhitarista”.*

*De regreso al siglo XIX, el autor radical Mik'ayel Nalbandian criticó a la orden mekhitarista por no aceptar las ideas de la Ilustración. A veces dichas críticas todavía se repiten, pero se basan en un malentendido histórico. Era inconcebible que los mekhitaristas adoptaran las ideas de la Ilustración, porque en primer lugar habrían sido incompatibles con su estado monástico, y en segundo lugar habrían comprometido seriamente su misión cultural, alejándolos de su entorno social concreto de las comunidades armenias de la época. Por otro lado, el equilibrio que lograron preservar les permitió mantener las tendencias culturales contemporáneas en armonía con las tradiciones nacionales, y así pudieron ejercer esta influencia dominante, diversificada y duradera en el conjunto de la sociedad armenia.*

188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920

# XXXIII



THE HISTORY OF ARMENIA BY FATHER MIK'AEĒL CH'AMCH'ĒAN

*La Historia de Armenia del padre Mik'aēl Ch'amch'ean*

Venice, 1784-1786.

The first work in modern Armenian historical scholarship and the first comprehensive history of the Armenian people.

Introductory remarks by the Author (vol. 1, p. 49-50).

[Courtesy of the FSL of NAS RA]

Venecia, 1784-1786.

Primera obra de erudición histórica armenia moderna y primera historia completa del pueblo armenio. Comentarios introductorios del autor (vol. 1, p. 49-50).

[Cortesia de The FSL of NAS RA]

Պատմութիւն Հայոց

Պատմագրութիւն մեր այս ուղղեալ կարգի յարտայայտումն այլևայլ անցից, յորս ազգ մեր իբր ի յեղաշարժ ծովու տեղեկս հոգմամբ յաջողութեց և ճարտութեց նաւարկեալ ի սկզբանե անտի ի Հայկալ և այսր, ի բազմադիմի փոփոխութիւնս շրջան էառ, յինչ ինչ առաւելեալ և յինչ ինչ նուազեալ և ներգեալ, ընդ դարս դարս, իբրև ընդ կոհակս ալեաց ելևէջս առնելով: Էր զի յանխուճապ ընթացս զուարթ ճեմելով անվրդով գնայր. և էր զի ի տարադէպ մրրկաց բռնի տաղնապեալ յաւեա փոսնդեր: Իբր զի խաղաղութիւն անդորրացեալ բերկրալեց զճարձաւ նայր իբր ի նաւահանգստի ի բարեփայլելու շինութիւն. և էր զի անհանգիստ վրդովեալ սաստիկս տատաներ ի յուզմունս ծփանայ ազմկալեր խռովութեց՝ ներքոյ և արտաքոյ: Իբր զի յաջողանեան շահաստեալի ճակատաբար գիւցազանց

O. M. Ch'amch'ean, *Patmut'iun Hayots' i skzbanē ashkharhi minch'ew ts'am Tearn 1784*, i tparani Petrosi Vaghvazeants', i Venētik 1784.

pp. [2] 3-803; pagination in Arabic numerals; catchwords.

Signatures: u-դթ<sup>4</sup> ճ<sup>6</sup>; double signature marks, in Armenian and Latin letters, on the first recto of each gathering (except for gath. u); only in Latin letters, on the second and third (only in gath. ճ) recto of each gathering; only in Armenian letters, on the last verso of each gathering (except for gath. ճ).

O. M. Ch'amch'ean, *Patmut'iun Hayots' i skzbanē ashkharhi minch'ew ts'am Tearn 1784*, i tparani Petrosi Vaghvazeants', i Venētik 1784.

pp. [2] 3-803; paginación en números arábigos; palabras clave.

Firmas: u-դթ<sup>4</sup> ճ<sup>6</sup>; dobles marcas de firmas, en letras armenias y latinas, en el primer anverso de cada pliego (excepto el pliego u); solo en letras latinas en el segundo y tercer anverso (solo en el pliego ճ) de cada pliego; solo en letras armenias en el último reverso de cada pliego (excepto el pliego ճ).



վտանգէր: Էր զի խաղաղութեամբ անդորրացեալ, բերկրալից զուարճանայր, իբր ի նաւահանգստի ի բարեվայելոյ շինութիւնս. և էր զի անհանգիստ վրդովեալ, սաստիկս տատանէր ի յուզմունս ծփանաց աղմկալիւր խռովութեանց ներքոյ և արտաքոյ: Էր զի յաջողածեռն շահատակութեամբ, հսկայագոր դիցազանց հզօրեղապէս հանդիսանայր. և էր զի յընդվայրահար և յողորմ աղէտս սրածութեանց և գերութեանց, աւերութեանց և ամայութեանց, սրտաթափ ոգով թախծէր, հեծէր և սգայր: Եւ որ մեծն է՝ ասացից, էր երբեմն, զի ընդ ճարտար ղեկավարութեամբ քաջամուտ և հոգեւից առաջնորդաց, բերկրեալ ցնծայր ի ճշմարիտ կրօնս աստուածապաշտութեան և ի լոյս պայծառ երկնային իմաստութեան. և էր զի ընդ ստերիւր առաջնորդութեամբ խարխափեալ, սայթաքէր ի դժնեայ առապարս հեթանոսութեան և ի թանձրամած խաւար անգիտութեան: Այլ յայսմ ամենայնի բազուկ Ամենակալին հովանաւոր տեսչութեամբ ի վերայ ազգիս յոլովակի նաև ի ձախողակսն անդ գթասիրեալ արգահատէր, և զըմբոստացեալքս ի ներքուստ բարեխնամ ձեռին նորա, ստէպ ստէպ հայրական աջոյն գանիւք խրատուց ի հնազանդութիւն նուաճէր: Որպէս է տեսանել, ի սկզբանէ անտի ցայժմու մերս, ժամանակ ցոր վայր վեցեակ դարուց վիճակք հոլովեցան ի վերայ տանս Հայոց, ըստ այլևայլ կարգի տանուտեարց:

Առաջինն է այն, յորում տիրեալ պայազատեցին նահապետք հայկազինք՝ կէս մի ազգային տէրութեամբ և կէս մի արքայական շքով. և ապա կուսակալք: Երկրորդն է այն, յորում թագաւորեցին Արշակունիք ի սերնդոց Արշակայ Պարթևի: Երրորդն է այն, յորում իշխեցին մարզպանք Պարսից, և ոստիկանք իշխանութեանն Հազարացոց, ևս և նախարարք ի Հայոց: Չորրորդն է այն, յորում թագաւորեալ տիրեցին Բագրատունիք: Հինգերորդն է այն, յորում զօրացան Ռուբինեանք ի Կիլիկիա, մինչև ի բնաջինջ բարձունս տէրութեան Հայոց: Վեցերորդն է այն, յորում կային և կան ազգ մեր յանիշխանութեան: Եւ ահա ըստ վիճակի այսոցիկ վեց դարուցս բովանդակեմք զպատմագրութիւն մեր ի վեց գիրս, առաջի եղեալ զամենայն հարթ ոճիւ և պարզ շարադրութեամբ:

M. Ch'amchéan, *Patmut'yun Hayots' i skzbanē ashkharhi minch'ew ts'am Teārñ* 1784, i tparani Petrosi Vaghvazeants', i Venētik 1785

pp. [4] 5-1060; pagination in Arabic numerals; catchwords.

Signatures: u-ճլա<sup>4</sup> ճլբ<sup>6</sup>; double signature marks, in Armenian and Latin letters, on the first recto of each gathering (except for gath. u); only in Latin letters, on the second and third (only in gath. ճլբ) recto of each gathering (except for gath. u); only in Armenian letters, on the last verso of each gatherings.

M. Ch'amchéan, *Patmut'yun Hayots' i skzbanē ashkharhi minch'ew ts'am Teārñ* 1784, i tparani Hovhannu P'iats'eants', i Venētik 1786

pp. [4] 5-896<sup>2</sup>1-196; pagination in Arabic numerals; catchwords.

Signatures: u-ճժբ<sup>4</sup> շա-իզ<sup>4</sup> շիզ<sup>6</sup>; double signature marks, in Armenian and Latin letters, on the first recto of each gathering (except for gath. u); only in Latin letters, on the second and third (only in gath. իզ) recto of each gathering (except for gath. u); only in Armenian letters, on the last verso of each gathering.

M. Ch'amchéan, *Patmut'yun Hayots' i skzbanē ashkharhi minch'ew ts'am Teārñ* 1784, i tparani Petrosi Vaghvazeants', i Venētik 1785

pp. [4] 5-1060; paginación en números arábigos; palabras clave.

Firmas: u-ճլա<sup>4</sup> ճլբ<sup>6</sup>; dobles marcas de firmas, en letras armenias y latinas, en el primer anverso de cada pliego (excepto el pliego u); solo en letras latinas en el segundo y tercer anverso (solo en el pliego ճլբ) de cada pliego (excepto en el pliego u); solo en letras armenias, en el último reverso de cada pliego.



M. Ch'amchéan, *Patmut'yun Hayots' i skzbanē ashkharhi minch'ew ts'am Teārñ* 1784, i tparani Hovhannu P'iats'eants', i Venētik 1786

pp. [4] 5-896<sup>2</sup>1-196; paginación en números arábigos; palabras clave.

Firmas: u-ճժբ<sup>4</sup> շա-իզ<sup>4</sup> շիզ<sup>6</sup>; dobles marcas de firmas, en letras armenias y latinas, en el primer anverso de cada pliego (excepto el pliego u); solo en letras latinas en el segundo y tercer anverso (solo en el pliego իզ) de cada pliego (excepto en el pliego u); solo en letras armenias, en el último reverso de cada pliego.

a. M. Ch'amch'yan, *Hayots' patmut'yun skzbits' minch'ew* 1784, 3, vols., Yerevani Hamalsarani hratarakch'ut'yun, Yerevan 1984-1985 [Facsimile edition / Edición en facsímil]

I. J. Avdall, *History of Armenia by Father Michael Chamich, from BCE 2247 to the Year of Christ 1780, or 1229 of the Armenian Era*, 2 vols., Bishop's College Press, Calcutta 1827 [Abridged English translation / Traducción resumida al inglés].

**Bibliography / Bibliografía:**

N. Oskanyan et al., *Hay Girk'ə 1512-1800 t'vakannerin*, Haykakan SSH Kulturayi Ministrut'yun hratarakch'ut'yun, Yerevan 1988, pp. 548-551 (vol. 1), 563-568 (vol. 2), 577-581 (vol. 3)

## ENGLISH

### History of Armenia

In this history of ours the various events have been arranged in clear order, in which our nation, as sailing in a unsettled sea, amidst the variable winds of fortunes and misfortunes, went through many vicissitudes since the beginning – from Hayk until now –, sometimes prevailing and sometimes being brought down and becoming weak, from age to age, as if swinging up and down the heights of the waves. When, in quiet times, it went about untroubled with a sprightly gait; and when it was forcibly caught in unforeseen storms and in much peril. When, being serene in times of peace, it rejoiced as in the most convenient harbour; and when it was troubled and agitated and tossed about by the stormy waves of raging internal and external disorders. When it vigorously fought the immense heroes with dexterous bravery; and when its spirit was afflicted and dismayed by the dreadful and pitiable misfortunes occasioned by plagues and captivities, destructions and depopulations. And, what is most important, when, through the skillful guidance of his learned leaders, who were full of the Holy Spirit, it rejoiced in the true religion of the divine faith and in the light of the bright heavenly wisdom; and when it groped under a roving leadership and slipped into the appalling abyss of paganism and the thick darkness of ignorance. But in all this, the arm of the Omnipotent, who many times grew tender in those misfortunes with protecting providence over our nation, had compassion, and time and again subdued the disobedient into obedience under his benevolent hand, punishing and admonishing with his paternal right arm. From the beginning to our present time, the periods that followed

## Español

### Historia de Armenia

*En esta historia nuestra, los diversos acontecimientos se han organizado en un orden claro, en el cual nuestra nación, como navegando en un mar agitado en medio de los vientos variables de venturas y desventuras, atravesó muchas vicisitudes desde el comienzo –desde Hayk hasta hoy–, a veces prevaleciendo y a veces abatida y debilitándose, de una época a otra, como acompañando los altibajos de las olas. Cuando, en épocas de calma, avanzó sin inconvenientes a paso vivaz; y cuando se vio forzosamente atrapada en tormentas imprevistas y en gran peligro. Cuando, estando serena en épocas de paz, se alegraba como si estuviera en el puerto más conveniente; y cuando estaba turbulenta y agitada y sacudida por las olas tormentosas de violentos desórdenes internos y externos. Cuando combatió enérgicamente a inmensos héroes con diestra valentía; y cuando su espíritu se vio afligido y consternado por las terribles y penosas desventuras ocasionadas por plagas y cautiverios, destrucciones y despoblaciones. Y más importante aún, cuando, con la hábil orientación de sus líderes cultos, que estaban llenos del Espíritu Santo, se regocijó en la verdadera religión de la fe divina y a la luz de la brillante sabiduría celestial; y cuando anduvo a tientas bajo un liderazgo errante y cayó en el deplorable abismo del paganismo y la densa oscuridad de la ignorancia. Pero en todo esto, el brazo del Omnipotente, que muchas veces se enterneció en las desventuras con providencia protectora sobre nuestra nación, tuvo compasión, y una y otra vez sometió al desobediente a la obediencia bajo su mano benevolente, castigando y reprendiendo con su paternal brazo derecho. Desde el comienzo hasta*

each other through the history of the Armenian nation are six in number, according to various successions of masters.

The first period is the one in which the Armenian patriarchs followed each other as rulers, by means half of national lordship and half of royal magnificence; they were followed by the *kusakals* (i.e. governors). The second period is the one in which the Arshakunis (i.e. the Arsacids) reigned, who were descendants of Arshak (i.e. Arsaces) the Parthian. The third period is the one in which the Persian *marzpars* (i.e. governors), the *ostikans* (i.e. governors) of the kingdom of the Arabs, and the Armenian *nakharars* (i.e. the nobles) were in power. The fourth period is the one in which the Bagratunis ruled as kings. The fifth period is the one in which the Rubenids reigned over Cilicia until the final dissolution of the Armenian State. The sixth period is the one in which our nation has been living and still leaves without a ruler. And according to the number of these periods we have arranged our history in six books and exposed everything in plain style and simple order.

## COMMENTS

Among the immense cultural endeavors carried out by the Mekhitarists, most prominent is the great *History of the Armenians* (*Patmut'iun Hayots'*) by father Mik'ayēl Ch'amch'ean (1738-1823), published in three volumes on St. Lazarus Island between 1784 and 1786. This work is not only of great value for the reconstruction of Armenian history, but also emblematic for the general framework of the Mekhitarist renewal, since historiography

nuestros días, los períodos que se sucedieron a través de la historia de la nación armenia son seis, según los sucesivos gobernantes.

*El primer período es cuando los patriarcas armenios se sucedieron como gobernantes, la mitad como señorío nacional y la mitad como real magnificencia; les siguieron los kusakals (es decir, gobernadores). El segundo período es cuando reinaron los Arshakunis (es decir, los arsánidas), que eran descendientes de Arshak (es decir, Arsaces) el Parto. El tercer período es cuando estuvieron en el poder los marzpars (es decir, gobernadores) persas, los ostikans (es decir, gobernadores) del reino de los árabes, y los nakharars (es decir, los nobles) armenios. El cuarto período es cuando gobernaron los Bagratunis como reyes. El quinto período es cuando los rubénidas reinaron Cilicia hasta la disolución final del Estado armenio. El sexto período es cuando nuestra nación ha estado viviendo y aún continúa sin un gobernante. Y de acuerdo con el número de estos períodos hemos organizado nuestra historia en seis libros y relatado todo en un estilo claro y en orden sencillo.*

## Comentarios

Entre los grandes emprendimientos culturales llevados a cabo por los mequitistas, el más destacado es la gran *Historia de los armenios* (*Patmut'iun Hayots'*), del padre Mik'ayēl Ch'amch'ean (1738-1823), publicado en tres volúmenes en la isla de San Lázaro entre 1784 y 1786. Esta obra no solo es de gran valor por la reconstrucción de la historia de Armenia, sino que también es emblemática del marco general del renacimiento mequitista, dado

was for Armenians — as for other peoples — a decisive factor for the renewal of their national consciousness in modern times. For about a century, Chámch'ean's codification of the national history remained the essential reference source for scholars, teachers and regular readers.

The work, written in Grabar or Old Armenian, is divided into six books: 1) from the origins to 246 BCE; 2) the Arsacid period (from 246 BCE to 441 CE); 3) the period of foreign domination (441-856); 4) the Bagratid period (856-1080); 5) the Rubenid period (1080-1380); the period of anarchy (1380-1784). This periodization of Armenian history has become standard and largely continues

*que la historiografía fue para los armenios —al igual que para otros pueblos— un factor decisivo para la renovación de su conciencia nacional en tiempos modernos. Durante casi un siglo, la codificación de la historia nacional realizada por Chámch'ean continuó siendo la fuente de referencia esencial para eruditos, maestros y lectores habituales.*

*La obra, escrita en grabar o armenio antiguo, se divide en seis libros: 1) desde los orígenes hasta el año 246 a. e. c.; 2) el período arsácida (desde el año 246 a. e. c. hasta el año 441 e. c.); 3) el período de dominación extranjera (441-856); 4) el período bagrátida (856-1080); 5) el período rubénida (1080-1380); el período de anarquía (1380-1784). Esta periodización de la historia*

to be used today. It was Mik'ayēl Chámch'ean who originally designated 301 CE as the date of Armenia's conversion to Christianity.

His *History* drew on a vast number of sources, not only in Armenian, but also in Greek, both classical and Byzantine, and in Latin: secondary sources, but also primary ones, like the texts contained in the collections of homilies and saints' calendars or in the colophones of the manuscripts. Also, at the end of each book Chámch'ean examines and discusses the sources he used. His *History of the Armenians* is still grafted onto a biblical and Christian substrate, as evidenced by the picture of Noah's Ark upon the summit of Mount Ararat shown on the title page of the work. Nonetheless, the reproaches made by certain scholars who fault Chámch'ean for ignoring the revolution in historiography wrought by the Enlightenment seem exaggerated, at least in part. In particular, he was fully aware of the need to compare as many manuscripts with each other as possible in order to determine the facts as accurately as possible. Furthermore, although he follows the traditional method of arranging events year by year, i.e. annals, Chámch'ean structures the events he narrates by making cross-references to related items. He thus renders some of the fundamental themes of Armenian history readily understandable. R.G. Suny too, who typifies a hypercritical and "modernist" approach to the study of Armenian history, acknowledges the scholarly accuracy of Chámch'ean's work and that of the other Mekhitarists: "[...] rather than inventing Armenian traditions of whole cloth, the Catholic fathers reprinted the nearly inaccessible works of the early medieval Armenian historians and wrote their own histories based on them".

*de Armenia se ha convertido en una norma y continúa utilizándose en gran medida en la actualidad. Mik'ayēl Chámch'ean fue el que originalmente indicó el año 301 e. c. como fecha de la conversión de Armenia al cristianismo.*

*Su Historia se inspiró en una gran cantidad de registros, no solo en armenio, sino también en griego, tanto clásico como bizantino, y en latín: registros secundarios, pero también principales, como los textos de las colecciones de homilias y santorales, o en los colofones de los manuscritos. También, al final de cada libro, Chámch'ean analiza y describe los registros utilizados. Su Historia de los armenios aún está arraigada en un sustrato bíblico y cristiano, como lo demuestra la imagen del Arca de Noé en la cima del monte Ararat que se observa en la portada de la obra. No obstante, los reproches de ciertos eruditos que critican a Chámch'ean haber ignorado la revolución que provocó la Ilustración en la historiografía parecen exagerados, al menos en parte. En particular, él era plenamente consciente de la necesidad de comparar entre sí tantos manuscritos como pudiera para determinar los hechos con la mayor exactitud posible. Además, si bien él sigue el método tradicional de ordenar los acontecimientos año por año, es decir, anales, Chámch'ean estructura los hechos que narra haciendo referencias cruzadas a los temas relacionados. Por lo tanto, hace que algunos de los temas fundamentales de la historia armenia sean fácilmente comprensibles. R.G. Suny, que tipifica un abordaje hiper crítico y "modernista" para el estudio de la historia de Armenia, también reconoce la exactitud académica de la obra de Chámch'ean's y de la de otros mekhitaristas: "[...] en lugar de inventar las tradiciones armenias de la nada, los padres católicos reimprimieron las obras prácticamente inaccesibles de los primeros historiadores armenios medievales y redactaron sus propias historias basándose en ellas".*



## The Sceriman family between New Julfa and Europe

The Armenians of Venice became ever more influential even as the Venice's wealth and power declined. Specifically, Armenians were useful because they reliably linked Venice to Persia and mediated between them both in diplomatic and in commercial matters. The useful function they performed is illustrated by the mission that Shah Abbas the Great entrusted to the Armenian merchant Khoja Safar between 1609 and 1614.

The Armenian merchants played an important role in the economy of the declining Serenissima, as numerous documents reveal. In 1640, the Venetian Senate resolved to render "... every relief to this worthy Nation, whose trade amounts to large sums of money". And a report by the Five Wise Men (Cinque Savi) remarked that "in the current situation business in this city is in dire straits, (and) this Nation makes a great contribution to sustaining it ...". Several official documents cite Armenians as a "deserving and favorite Nation" of Venice. This was mainly thanks to the merchants of the city of New Julfa, who in the 17th and 18th centuries conducted most trade between East and West, while basing most of their business in Venice.

Of particular interest is the case of the Sceriman family (Shahremāniān, Shahremanean, Seriman), which from New Julfa extended its field of action to Western Europe, especially Italy, and was admitted to the economic and political elite of various states. The Scerimans, who were among the victims of the deportation conducted by Shah Abbas in the early seventeenth century, managed in a short time to become one of the richest families of New Julfa, specializing above all in the trade in gems.

## La familia Sceriman entre Nueva Julfa y Europa

*Los armenios de Venecia se volvieron aún más influyentes a medida que la riqueza y el poder de Venecia decaían. Específicamente, los armenios eran útiles porque establecían un vínculo confiable entre Venecia y Persia y mediaban entre ambos en asuntos tanto diplomáticos como comerciales. La provechosa función que realizaban se demuestra en la misión que el sha Abbas el Grande encomendó al mercader armenio Khoja Safar entre 1609 y 1614.*

*Los mercaderes armenios desempeñaron un papel importante en la economía de la Serenísima en decadencia, como revelan numerosos documentos. En 1640, el senado veneciano resolvió brindar "... toda la ayuda a esta honorable nación, cuyo comercio asciende a grandes sumas de dinero". Y un informe de los Cinco Sabios (Cinque Savi) enfatizaba que "en la situación actual, los negocios en esta ciudad están en serias dificultades, (y) esta nación hace una gran contribución a su sostenimiento...". Varios documentos oficiales citan a los armenios como "nación digna y favorita" de Venecia. Esto se debía principalmente a los mercaderes de la ciudad de Nueva Julfa, que en los siglos XVII y XVIII realizaban la mayor parte del comercio entre Oriente y Occidente, siendo Venecia la principal sede de su actividad comercial.*

*Resulta de particular interés el caso de la familia Sceriman (Shahremāniān, Shahremanean, Seriman), que desde Nueva Julfa amplió su campo de acción a Europa occidental, especialmente Italia, y fue admitida en la élite económica y política de varios estados. Los Sceriman, que estaban entre las víctimas de la deportación realizada por el sha Abbas a principios del siglo XVII, lograron en poco tiempo convertirse en una de las familias más ricas de Nueva Julfa, y se especializaron sobre*

Their business dealings were very extensive, and spread from Burma to Europe and up to Russia, where their precious gifts played an important role in inducing Tsar Alexis to grant Armenian merchants commercial privileges for trade with Persia. Since 1646, most of the members of this family had become Catholics. This was a decisive factor in their subsequent fate. Although they stayed in New Julfa, the Scerimans began to devote most of their business to Christian Europe: Venice, Leghorn and Rome, all the way up to Amsterdam.

As they had already done in Russia, in all these places the Scerimans were very skilled at gaining new privileges in exchange for lavish gifts. In the 1680s, a papal bull granted them Roman citizenship and generous commercial privileges. A few years later, two members of this family, Nazar and Shahrman, invested about 720,000 ducats in various Venetian banks and made large loans to the Serenissima, which was involved in an arduous war against the Ottomans. In this manner, they evidently succeeded in curry favor with Venice, where they subsequently did the bulk of their business dealings. By the end of the seventeenth and the beginning of the eighteenth century, the Scerimans had become one of the most opulent families of Europe.

However they were by no means the only family that made such a brilliant career. Other Armenian families from Persia likewise enjoyed great success in Italy and elsewhere in Europe: the Shaumeans, the Hermetéans and especially the Kirak Mirmaneans, who settled either in Venice or Leghorn, also became aristocrats in various Italian cities.

*todo en el comercio de piedras preciosas. Sus actividades comerciales eran muy amplias, y se extendían de Burma a Europa y Rusia, donde sus preciosos presentes desempeñaron un papel importante para inducir al zar Alejo a conceder a los mercaderes armenios privilegios comerciales para comerciar con Persia. Desde 1646, la mayoría de los miembros de esta familia se había hecho católica. Este fue un factor decisivo para su futuro. Si bien permanecieron en Nueva Julfa, los Sceriman comenzaron a dedicar gran parte de sus negocios a la Europa cristiana: Venecia, Livorno y Roma, y todo el camino hasta Ámsterdam.*

*Como ya habían hecho en Rusia, en las tres ciudades los Sceriman fueron muy habilidosos para obtener nuevos privilegios a cambio de lujosos presentes. En la década de 1680, una bula papal les concedió la ciudadanía romana y generosos privilegios comerciales. Pocos años después, dos miembros de esta familia, Nazar y Shahrman, invirtieron alrededor de 720 000 ducados en varios bancos venecianos y prestaron grandes sumas de dinero a la Serenísima, que estaba involucrada en una ardua guerra contra los otomanos. De esta manera lograron evidentemente congraciarse con Venecia, donde luego llevaron a cabo la mayor parte de sus actividades comerciales. Hacia fines del siglo XVII y comienzos del siglo XVIII, los Sceriman se habían convertido en una de las familias más opulentas de Europa.*

*Sin embargo, no fueron de ninguna manera la única familia que hizo una carrera tan brillante. Del mismo modo, otras familias armenias de Persia tuvieron gran éxito en Italia y otras partes de Europa: los Shaumean, los Hermetéan y especialmente los Kirak Mirmanean, que se establecieron en Venecia o Livorno, también se convirtieron en aristócratas en varias ciudades italianas.*

188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920



# XXXIV



FAMILY COAT OF ARMS OF THE SCERIMANS

*Escudo de armas de la familia Sceriman*

Venice, December 17th, 1817.

[Venice State Archives]

*Venecia, 17 de diciembre de 1817.*

[Archivos de estado de Venecia]

O. Venice, State Archives, Heraldic Commission, Proceedings, Item 32 (Coats of Arms of Venetian Families, Reg. R-Z); paper; 31 (h) x 21.7 (w) cm.

O. Venecia, Archivos de estado, Comisión de Heráldica, Actas, Ítem 32 (Escudos de armas de las familias venecianas, Reg. R-Z); papel; 31 (alto) x 21,7 (ancho) cm.



## COMMENTS

The Scirimans obtained numerous privileges from the Senate of the Republic and also succeeded in bond with the Venetian ruling class through marriages with influential families. On the other hand, when in 1779 they petitioned the Republic of Venice to be named patricians (i.e. Venetian aristocrats), their request was denied.

But they had more luck in other Italian cities, where they succeeded in become ennobled. In the Habsburg monarchy too, thanks to the good offices of the pope and their usual practice of making splendid gifts, in 1699 Emperor Leopold II named them counts. Several members of the family also made brilliant careers in the Catholic Church. Basilio Sceriman became a powerful prelate and attained the honorific title of protonotary apostolic of the Vatican state. Stefano Domenico Sceriman, for his part, was appointed a bishop. A distinguished member of this family, Zaccaria Sceriman, became a satirical author and prominent in Venetian literary life of the eighteenth century. The family lost much of its wealth at the end of the 18th century, when the republic was annexed by the Habsburg monarchy, but lingered on albeit with diminished glory. Another member of this family, Count Fortunato Sceriman, was active in the first half of the nineteenth century as a journalist and publicist in a Venice that now belonged to the Habsburg lands. Over the course of the 19th century, however, this family became completely assimilated into Italian society.

### **The Armenian elites under the Ottoman Empire**

The peace of 1639 with Safavid Persia improved somewhat the political situation

## Comentarios

Los Sceriman obtuvieron numerosos privilegios del Senado de la República y también lograron establecer vínculos con la clase gobernante veneciana a través de matrimonios con familias influyentes. Por otro lado, cuando en 1779 solicitaron a la República de Venecia que se los nombrara patricios (es decir, aristócratas venecianos), su solicitud fue denegada.

Pero tuvieron más suerte en otras ciudades italianas, donde se convirtieron en nobles. En la monarquía de Habsburgo también, gracias a los buenos oficios del papa y su práctica habitual de hacer lujosos presentes, en 1699 el emperador Leopoldo II los nombró condes. Varios miembros de la familia hicieron carreras brillantes en la Iglesia católica. Basilio Sceriman se convirtió en un prelado poderoso y obtuvo el título honorífico de protonotario apostólico del Estado Vaticano. Por su parte, Stefano Domenico Sceriman fue ordenado obispo. Zaccaria Sceriman, un miembro distinguido de esta familia, se convirtió en autor de sátiras destacado en la vida literaria veneciana del siglo XVIII. La familia perdió muchas de sus riquezas al final del siglo XVIII, cuando la república fue anexada por la monarquía de Habsburgo, pero perduró aunque con menos gloria. Otro miembro de esta familia, el conde Fortunato Sceriman, se desempeñó en la primera mitad del siglo XIX como periodista y publicista en una Venecia que ahora pertenecía a los territorios de los Habsburgo. Sin embargo, durante el siglo XIX, esta familia quedó completamente asimilada en la sociedad italiana.

### **Las élites armenias bajo el Imperio otomano**

La paz de 1639 con la Persia safávida mejoró un poco la situación política en la parte de

in the part of Armenia occupied by the Ottoman Empire, which began a slow recovery. Improvement occurred especially in the cities, particularly in the capital. More and more Armenians were moving to Constantinople, where a Patriarchate was established, although we know little about the circumstances leading up to this event. Although the new Patriarchate of Constantinople depended on the Catholicos of Eǰmiatsin, it soon began playing the leading role, not only in spiritual matters but also political ones. In the Ottoman Empire Armenians constituted an autonomous ethno-religious nation (*millet*), within a system in which Armenians, on the one hand, suffered discrimination at the hands of the dominant Muslim population, especially in legal and tax matters, but on the other hand their status was acknowledged and they received wide powers of communal self-government. The patriarch of Constantinople was in charge of collecting taxes on the government's behalf and of keeping order within his community, and was responsible to the sultan for the Armenian *millet*.

As a matter of fact, the situation of Armenians in the Ottoman Empire was very different. Despite much emigration, most Armenians still lived in their homeland under tight control by imperious Turkish officialdom and Turkish landowners, while at the same time they were exposed to the exactions of nomadic or semi-nomadic raiders, principally Kurds. By contrast, the lives of city-dwellers improved remarkably, especially in the capital, where, according to the traveler Simēon Lehats'i, already 40,000 Armenians lived by the beginning of the seventeenth century. This improvement was primarily due to the skilled work of craftsmen, both those of the more prestigious variety, like goldsmiths, silversmiths, gunsmiths, etc., and those of

Armenia ocupada por el Imperio otomano, que comenzó una lenta recuperación. La mejora ocurrió especialmente en las ciudades, en particular la capital. Cada vez más armenios se trasladaban a Constantinopla, donde se estableció un patriarcado, aunque poco se sabe de las circunstancias que llevaron a este acontecimiento. Si bien el nuevo Patriarcado de Constantinopla dependía del catolicós de Eǰmiatsin, pronto comenzó a desempeñar el papel principal, no solo en los asuntos espirituales, sino también en los políticos. En el Imperio otomano los armenios constituían una nación etno-religiosa autónoma (*millet*), en un sistema en el cual los armenios, por un lado, eran discriminados por la población musulmana dominante, en especial en asuntos legales e impositivos, pero por el otro su estado era reconocido y recibieron amplias facultades de autonomía comunal. El patriarca de Constantinopla estaba a cargo de la recolección de impuestos en representación del gobierno y del mantenimiento del orden en su comunidad, y era responsable ante el sultán por la *millet* armenia.

En realidad, la situación de los armenios en el Imperio otomano era muy diferente. A pesar de la gran emigración, la mayoría de los armenios aún vivía en su patria bajo el estricto control de los autoritarios oficiales turcos y de los terratenientes turcos, mientras que al mismo tiempo estaban expuestos a los abusos de los invasores nómades o seminómades, principalmente los kurdos. Por otro lado, la vida de los que vivían en las ciudades mejoró notablemente, en especial en la capital donde, de acuerdo con el viajero Simēon Lehats'i, al inicio del siglo XVII vivían 40 000 armenios. Este progreso se debió principalmente al trabajo calificado de los artesanos, tanto los de la variedad más prestigiosa, como orfebres de oro y plata, armeros, etc., como los de una clase más

the humbler sort like tailors, rope makers, stonemasons and the like. Armenian craftsmen formed guilds whose origins date back to the 11th century and that survived until the 19th.

*humilde como sastres, fabricantes de cuerdas, canteros y similares. Los artesanos armenios formaron gremios cuyos orígenes se remontan al siglo XI y que sobrevivieron hasta el siglo XIX.*

But it was, above all, commerce — an occupation that Turks regarded with contempt — that enabled the Armenian communities of many cities of the Ottoman Empire to prosper. The main hubs of this trade were Aleppo, Smyrna and, most importantly, Constantinople. Armenian tradesmen were often of humble origin, enterprising and very mobile, yet closely linked to their national traditions, especially the religious ones. They became — alongside the Church and substantially in harmony with it — the upper class of a community whose aristocracy had virtually ceased to exist. As early as the 16th century, Armenian tradesmen had become wealthy enough to fund churches and monasteries. The members of this increasingly important Armenian bourgeoisie went under different names that varied depending on time and place. In the Ottoman Empire they were known as *chelebi* or *khoja*, while the richest ones were called *amira*: elite craftsmen like goldsmiths, wealthy merchants and especially bankers were called *sarraf*, a predominantly Armenian profession, although also practiced by Greeks and Jews. Some *amira* families became veritable dynasties and exerted a major economic role within the Ottoman Empire. However, their position was precarious because they had no political influence, so the sultan, despite being constantly indebted to them, could at any time banish or execute them, as indeed happened more than once.

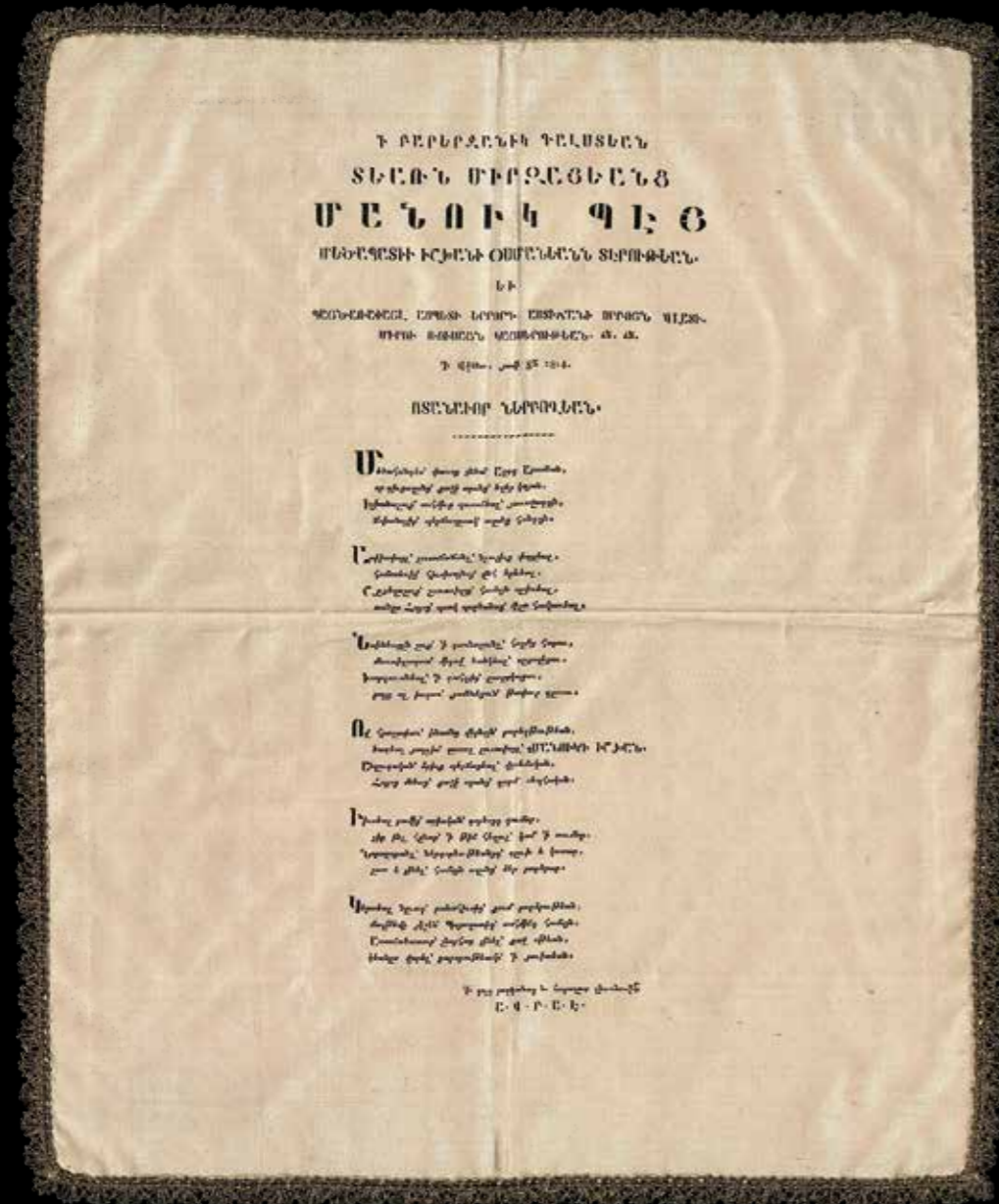
The Armenians living in the Ottoman Balkan lands too sometimes succeeded in gaining great economic and cultural influence, and occasionally even held political power. The life story of Manuc Bei is fascinating

*Pero fue principalmente el comercio —una ocupación que los turcos menospreciaban— el que permitió que las comunidades armenias de muchas ciudades del Imperio otomano prosperaran. Los principales centros de este comercio eran Alepo, Esmirna y, el más importante, Constantinopla. Con frecuencia, los comerciantes armenios eran de origen humilde, emprendedores y muy itinerantes, aunque estrechamente apegados a sus tradiciones nacionales, en especial las religiosas. Se convirtieron —junto con la Iglesia y muy en armonía con ella— en la clase alta de una comunidad cuya aristocracia prácticamente había dejado de existir. Desde el siglo XVI, los comerciantes armenios ya se habían enriquecido lo suficiente para financiar Iglesias y monasterios. Los miembros de esta burguesía armenia cada vez más importante recibieron diferentes nombres que variaron según el tiempo y el lugar. En el Imperio otomano se los conocía como chelebi o khoja, mientras que a los más ricos se los llamaba amira: los artesanos de élite, como los orfebres de oro, los mercaderes ricos y en especial los banqueros recibían el nombre de sarraf, una profesión predominantemente armenia aunque también practicada por griegos y judíos. Algunas familias amira se transformaron en auténticas dinastías y tuvieron un papel económico importante en el Imperio otomano. Sin embargo, su posición era precaria porque carecían de influencia política, por lo que el sultán, a pesar de estar permanentemente en deuda con ellos, podía expulsarlos o ejecutarlos en cualquier momento, lo que de hecho sucedió más de una vez.*

*Los armenios que vivían en los territorios balcánicos otomanos a veces también lograban adquirir gran influencia económica y cultural, y ocasionalmente incluso poder político. La historia de vida de Manuc Bei es fascinante.*



- 188 BCE / 188 a. c. c.
- 2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV
- 2<sup>nd</sup> c. / s. II
- 4<sup>th</sup> c. / s. IV
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 7<sup>th</sup> c. / s. VII
- 9<sup>th</sup> c. / s. IX
- 1045
- 1216 (?)
- ca. 1274-1276
- ca. 1307
- 1314
- 1321
- 1323
- 1266
- ca. 1401-1425
- 1444
- 1511/1512
- 1540
- 1644
- 1644
- 1666
- 1671
- 1672
- 17<sup>th</sup> c. / s. XVII
- 1699
- 1783
- 1779
- 1778
- 1784-1786
- 1817
- 1814
- 1828
- 1836-1837
- 1867 (?)
- 1906
- 1921
- 1920



# XXXV



## ODE TO MANUK BEY

### *Oda a Manuc Bei*

Wien, 1814.  
 [@ National History Museum of Romania]

Viena, 1814.  
 [@ National History Museum of Romania]

Ի բարերջանիկ գալստեան տեառն Միրզայեանց Մանուկ Պէյ, մեծապատիւ իշխանի Օսմանեանն Տերութեան և պայծառափայլ Ասպետի երրորդ աստիճանի Սրբոյն Վլադիմիրու Ռուսայն Կայսերութեան. ևն. ևն.

Ի Վեննա, յամի Տեառն 1814.  
 Ոտանաւոր ներբողեան.

Մեծահանդէս՝ փառօք ցնծա՛ Ազգդ Արամեան,  
 որ դիւցազանց՝ քաջի արանց՝ եղեր կայան.  
 Իշխանաշուք՝ տոհմիք պատուեալ՝ յառաջագոյն,  
 ճոխանայիր՝ պերճապըսակ՝ ազանց հանգոյն:

Արփիափայլ՝ լուսաճաճանջ՝ նշույլիք փայլեալ,  
 հումասետից՝ հիւսիսայնոց՝ վեհ երևեալ.  
 Շրքեղաշուք՝ շառափոք՝ համայն սրփոռեալ,  
 տանըս Հայոց՝ պսակ պարծանաց՝ միշտ համբաւեալ:

Նախնեացըն շուք՝ ի դառնաշունջ՝ հողմոյ հարաւ,  
 մառախլապատ՝ միգով ծածկեալ՝ սրբօղեցաւ.  
 Խարդաւանեալ՝ ի գահոյից՝ ըստըրկացաւ,  
 բայց ոչ իսպառ՝ յամենեցուն՝ թափուր զըտաւ:

O. Bucarest, MNIR, no. 32.563; ink on cloth; 45,3(h) x 37,5(w) cm.  
 O. Bucarest, MNIR, no. 32.563; tinta sobre tela; 45,3(alto) x 37,5(ancho) cm.

Ով հրաշափառ՝ խնամոց վերնոյն՝ բարեգթութեան,  
ծագեալ յազգիս՝ զաստղ լուսափայլ՝ զՄԱՆՈՒԿԴԻ ԻՇԽԱՆ,  
Անզուգական՝ ձրիք պերճացեալ՝ վրսեմական,  
Հայոց մեծաց՝ քաջի արանց՝ զարմ սեպհական:

Իւտեալ ըամից՝ արիական՝ գործոցդ գումար,  
չիք ինչ հրնար՝ ի թիւ հեղուլ՝ կամ ի տումար,  
Նորարսքանչ՝ ներգործութեանցդ՝ գլուխ և կատար,  
շատ է լինել՝ համայն ազանց՝ ձեր բարերար:

Կերտեալ նրագ՝ բանահիւսից՝ քում բարձրութեան,  
մաղթեմք յեէն՝ Պայազատիդ՝ տոհմիդ համայն,  
Աստուածատուր՝ շնորհաց լինել՝ քաջ օթեան,  
կեանքս վարել՝ բարօրութեամբ՝ ի յափտեան:

Ի ցոյց յարգանաց և հարազատ ընտանութեան  
Ա.Վ.Բ.Ա.Է.

**Bibliography / Bibliografía:**

S. Costache, *From Ruscuk to Bessarabia. Manuk Bey and the Career of an Ottoman-Russian Middleman at the Beginning of the 19th Century*, "Cihannüma" 3/1 (2017), pp. 23-43.

Ի ԲԵՐԵՐՉԵՆԻԿ ԳԵԼՍՏԵՐՆ  
ՏԵԼՈՆ ՄԻՐՉԵՅԵՆՆՑ  
Մ Ե Ն Ո Ւ Կ Պ Լ Յ Յ

ՄԵՆՉԳԵՏԻ ԻՇԽԱՆԻ ՕՍՄԵՆԵՆՆ ՏԵՐՈՒԹԵՐՆ

Ե Ի

ՊԵՇՆԵՐԵՓԵՂԻ, ԸՕՊԵՏԻ ԵՐՐՈՐԴԻ ԸՕՏԻՆԵՆԻ ՍՐԲՈՅՆ ՊԼԵՏԻ-  
ՄԵՐՈՒ ՌՈՒՍԵՅՆ ՊԵՇՆԵՐՈՒԹԵՐՆ. ԿՆ. ԿՆ.

Դ. ՎԷՆՆԱ, ՍՊԵՒ ՏՆ 1814.

**ENGLISH**

On the occasion of the blissful coming of the most august dignitary of the Ottoman State and excellent Knight of the third class of the Order of St. Vladimir of the Russian Empire, *tēr* Manuk Bey Mirzayean, Wien, in the year of Lord 1814. A eulogy in rhyme.

Rejoice with glory, o you illustrious nation of Aram,  
which were abode of heroes and valiant men.  
Once honoured through a gloriously powerful lineage,  
you masterfully rose, splendidly crowned among the nations.

Shining with radiant, brilliant light,  
(you) revealed yourself as the most excellent of the northern peoples.  
Scattered all over the places with the most splendid offspring,  
the everlasting reputation of the glorious crown of the house of the Armenians was spread.

(Yet) the glory of the forefathers, by an impetuous wind from the south,  
was concealed and covered with dense mist.  
It was hurled down from the throne and enslaved,  
but it was not entirely drained, not from everyone.

Oh! the most glorious mercy of the celestial compassion  
has caused a resplendent star to rise among our nation: PRINCE MANUK,  
adorned with unparalleled and excellent talents, sublime offspring of the valiant men of the Greater Armenia.

**Español**

*En ocasión de la dichosa llegada del más augusto dignatario del Estado otomano y excelente Caballero de tercera clase de la Orden de San Vladimiro del Imperio ruso, tēr Manuk Bey Mirzayean, Viena, en el año del Señor de 1814. Panegírico en verso.*

*Regocíjate en la gloria, oh ilustre nación de Aram, morada de héroes y hombres valientes. Honrada alguna vez por un linaje gloriosamente poderoso, te elevaste en forma magistral, espléndidamente coronada entre las naciones.*

*Resplandeciendo con luz radiante y brillante, te revelaste como el más excelente de los pueblos del norte. Esparcido por todas partes con la más espléndida descendencia, la eterna reputación de la gloriosa corona de la casa de los armenios se ha propagado.*

*(No obstante) la gloria de los antepasados, por un impetuoso viento del sur, quedó oculta y cubierta por una densa niebla. Fue destronada y esclavizada, no desapareció, no de todos.*

*Oh! La más gloriosa misericordia de la compasión celestial ha hecho surgir una estrella resplandeciente en nuestra nación: el PRÍNCIPE MANUK, dotado de incomparables y excelentes talentos, sublime descendiente de los hombres valientes de la Gran Armenia.*

*Vuestras valientes obras son tan numerosas, que es imposible contarlas o incluirlas en un libro.*

Your brave works are so numerous,  
that is impossible to count them, or to put them  
in a book.

Your marvelous deeds, from the beginning to  
the end,  
would be of much benefit to all of your people.

Writers has composed a song to your greatness,  
we pray the One for all of your people's offspring  
to become a valiant abode of the God-given  
grace,  
(and) to lead their life in never-ending prosperity.

In sign of esteem and genuine friendship.  
A.V.B.A.Ē.

## COMMENTS

**M**anuk Mirzayeants' (1769-1819), better known as Manuc Bei or Manuk Bey, was a figure of considerable historical and cultural importance. Born in the city of Rusçuk (now called Ruse) in Bulgaria, in Ottoman territory, he inherited considerable wealth from his father. As a young man, he served the Ottoman court as a dragoman (interpreter) and later managed the sultan's finances and was granted the honorific title of bey. Later, he moved to Wallachia (now part of Romania), then a vassal state of the Sublime Porte, where between 1804 and 1808 he had an inn built in Bucharest, called Manuc's Inn, which has since become one of the city's main tourist sights. It was here that, in 1812, the peace treaty was signed between Russia and the Ottoman Empire after a war in which Manuc Bei sided with the latter. Nonetheless, his involvement in the Treaty of Bucharest inspired the Ottoman authorities to charge him with

*Vuestros magníficos actos, desde el comienzo  
hasta el final,  
serían muy beneficiosos para todo vuestro pueblo.*

*Los escritores han compuesto una canción a  
vuestra grandeza,  
oramos al Único para que los descendientes de  
vuestro pueblo  
se conviertan en morada valiente de la gracia  
otorgada por Dios,  
(y) que lleven una vida de eterna prosperidad.*

*En señal de estima y genuina amistad.  
A.V.B.A.Ē.*

## Comentarios

**M**anuk Mirzayeants' (1769-1819), más conocido como Manuc Bei o Manuk Bey, fue una figura de considerable importancia histórica y cultural. Nacido en la ciudad de Rusçuk (ahora llamada Ruse) en Bulgaria, en territorio otomano, heredó una gran fortuna de su padre. De joven se desempeñó en el tribunal otomano como dragomán (intérprete) y posteriormente manejó las finanzas del sultán y recibió el título honorífico de bey. Luego se trasladó a Valaquia (hoy parte de Rumania), que después fue un estado vasallo de la Sublime Puerta, donde entre 1804 y 1808 construyó una posada en Bucarest, llamada Posada de Manuc, que desde entonces se convirtió en una de las principales atracciones turísticas de la ciudad. Fue allí que, en 1812, se firmó el tratado de paz entre Rusia y el Imperio otomano después de una guerra en la cual Manuc Bei se puso del lado de este último. No obstante, su participación en el Tratado de Bucarest motivó a las autoridades otomanas a

treason. Among other things, this peace treaty transferred to Russia most of Bessarabia, roughly corresponding to what is now Moldova. The following year, Manuc Bei moved to Bessarabia and became a Russian subject. He became close to the Armenian Lazarev family, which at the time exerted great influence at the Russian court. Thanks to this bond, Emperor Alexander I became friendly to him. In subsequent years, Manuc Bei visited Armenia and donated large sums for the upkeep of monasteries at Ējmiatsin, Mush and Jerusalem. In 1817, he founded the first Armenian school in Bucharest, but the same year he died under rather mysterious circumstances and was buried in the graveyard at the Armenian church of Chisinau. His move from the Ottoman to the Russian Empire seems to reflect his belief that the fate of the Armenian people was now in the hands of St. Petersburg. This Russophile attitude is also shown by his children's choice of spouses: Ekaterina married Kh. E. Lazarev and Ivan married one of Lazarev's nieces, Elena Delyanova, a daughter of the Armenian general David Delyanov. Accordingly, Manuc Bei's family was coopted into the Armenian-Russian nobility of the Tsarist Empire.

The following panegyric, written in 1814, describes him as a "Shining star arisen in our nation, Prince Manuk / Ornament of unexcelled and exalted talents / Offspring of valiant men of Greater Armenia".

## The Russian conquest of Eastern Armenia

In 1801, the Russian Empire annexed eastern Georgia. Three quarters of the inhabitants of its capital Tbilisi — Tiflis in Armenian and Russian — were Armenians, who were its driving economic force. Throughout the wars that Russia waged against Ottomans and Persians between 1813 and 1828, it was actively supported by the Armenian population of the South Caucasus.

*acusarlo de traición. Entre otras cosas, este tratado de paz transfería a Rusia gran parte de Besarabia, que corresponde aproximadamente a lo que hoy es Moldavia. Al año siguiente, Manuc Bei se trasladó a Besarabia y se volvió súbdito ruso. Entabló amistad con la familia armenia Lazarev, que en ese momento tenía una gran influencia en la corte rusa. Gracias a este vínculo, el emperador Alejandro I se hizo amigo de él. En los años siguientes, Manuc Bei visitó Armenia y donó grandes sumas para el mantenimiento de los monasterios de Ejmiatsin, Mush y Jerusalén. En 1817, fundó la primera escuela armenia en Bucarest, pero ese mismo año murió en circunstancias bastante misteriosas y fue sepultado en el cementerio de la iglesia armenia de Chisinau. Su traslado del Imperio otomano al ruso parece reflejar su creencia de que el destino del pueblo armenio ahora estaba en manos de San Petersburgo. Esta actitud rusófila también se demuestra en la elección de las esposas de sus hijos: Ekaterina se casó con Kh. E. Lazarev e Iván se casó con una de las sobrinas de Lazarev, Elena Delyanova, hija de David Delyanov, un general armenio. En consecuencia, la familia de Manuc Bei quedó admitida en la nobleza armenio-rusa del Imperio zarista.*

*El siguiente panegírico, escrito en 1814, lo describe como una "Estrella brillante surgida de nuestra nación, Príncipe Manuk / Dotado de insuperables y destacados talentos / Descendiente de hombres valientes de la Gran Armenia".*

## La conquista rusa de Armenia oriental

En 1801, el Imperio ruso anexó el este de Georgia. Tres cuartas partes de los habitantes de su capital Tbilisi — Tiflis en armenio y ruso — eran armenios, que constituían la fuerza impulsora de su economía. Durante las guerras que libró Rusia contra los otomanos y los persas entre 1813 y 1828, recibió el apoyo activo de la población armenia del sur del Cáucaso. En 1813, Persia cedió Karabaj y

In 1813, Persia surrendered to Russia Karabakh and the lands that today comprise Azerbaijan. But it was Russia's war against Persia, from 1826 to 1828, that decisively affected Armenia's fortunes. The Russians did poorly in the initial stages of the war. In response, the Armenian archbishop for the Russian Empire, Nersēs Ashtarakets'i, addressed a historic appeal to his compatriots exhorting them to assist the Tsarist army without reserve: "Resist the Persians and their allies either by fighting for the Russian army or in some other way [...]; if need be, do not spare a single drop of blood". The effect of this rousing appeal was immediate, and the eventual Russian triumph was in large part due to Armenian efforts. Armenian volunteer militias were recruited in Tiflis in 1827, under their own command and flying their own flag emblazoned with a Mt. Ararat crowned by Noah's Ark.

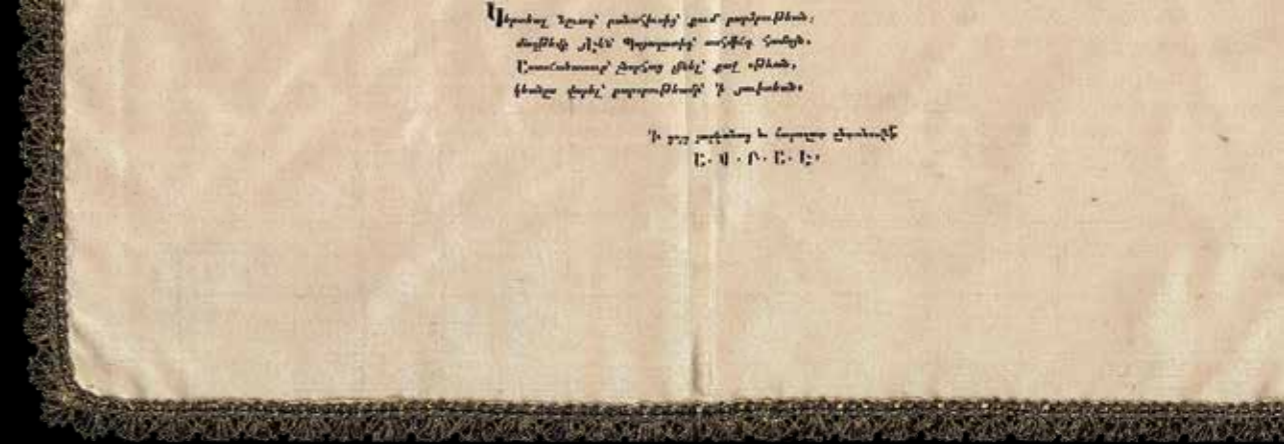
At the treaty of Turkmenchay in 1828, Persia permanently ceded to Russia all of eastern Armenia, to wit the khanates of Nakhichevan and Yerevan. Armenians' hopes of establishing their own independent kingdom were dashed. Nonetheless, eastern Armenia's annexation by Russia was itself a great result for the Armenian people. Some Armenians could migrate in a Christian state being now free to live unburdened by the discrimination and insecurity so characteristic of Muslim rule. The founder of modern Eastern Armenian literature, Khachatur Abovean, was well aware of this and his novel *Armenia's Wounds* (1840) repeatedly extols the "Russian eagle" and urges Armenians to "welcome and bless the Russian army" that had come to put an end to the suffering of Armenians and demonstrate conclusively that "the Cross is not fated to be subdued by the Crescent".

Right after the war ended, Tsar Nicholas I promulgated an edict on March 20, 1828 creating a "Province of Armenia" (*Armyanskaya Oblast'*). However, it did not include all the

*los territorios que hoy conforman Azerbaiyán a Rusia. Pero fue la guerra de Rusia contra Persia, de 1826 a 1828, la que afectó decisivamente el destino de los armenios. Los rusos tuvieron un mal desempeño en las primeras etapas de la guerra. En respuesta, el arzobispo armenio para el Imperio ruso, Nersēs Ashtarakets'i, hizo un llamamiento histórico a sus compatriotas exhortándolos a ayudar al ejército zarista sin reservas: "Resistid a los persas y sus aliados ya sea luchando para el ejército ruso o de alguna otra manera [...]; de ser necesario, no escatiméis una sola gota de sangre". El efecto de este conmovedor llamamiento fue inmediato, y el eventual triunfo de los rusos se debió en gran parte a los esfuerzos de los armenios. En 1827 se reclutaron en Tiflis milicias de voluntarios armenios, bajo su propio mando y enarbolando su propia bandera, con el Monte Ararat coronado por el Arca de Noé como emblema.*

*Con el Tratado de Turkmenchay en 1828, Persia cedió definitivamente a Rusia toda la Armenia oriental, es decir los kanatos de Najicheván y Ereván. Las esperanzas de los armenios de establecer su propio reino independiente se vieron frustradas. No obstante, la anexión de Armenia oriental por parte de Rusia fue en sí un gran resultado para el pueblo armenio. Algunos armenios pudieron migrar en un estado cristiano y siendo ahora libres de vivir aliviados de la discriminación y la inseguridad tan características del gobierno musulmán. El fundador de la literatura armenia oriental, Khachatur Abovian, lo sabía bien y en su novela Heridas de Armenia (1840) elogia reiteradamente al "águila rusa" e insta a los armenios a «dar la bienvenida y bendecir al ejército ruso» que había llegado para poner fin al sufrimiento de los armenios y demostrar de manera concluyente que "la Cruz no está predestinada a ser sometida por la Media luna".*

*Inmediatamente después de finalizada la guerra, el zar Nicolás I promulgó un edicto el 20 de marzo de 1828 que creaba una "Provincia de*



historic Armenian lands seized by Russia, since Gharabagh and Lori remained outside of it, and the new province contained less than half the Armenian inhabitants of the region. Moreover, the province was deprived of self-government, being merely a portion of the South Caucasus district (in Russian *Zakavkazè*, meaning Transcaucasia) whose capital was Tbilisi. In any case, this "province of Armenia" was an ephemeral phenomenon, since it was dissolved in 1840 in the course of establishing a new administrative arrangement for the Southern Caucasus.

Nonetheless, the disappointed hopes for rebirth of an independent state did not render annexation by the Russian Empire meaningless, since for many Armenians the end of the injustice and insecurity they had endured for centuries under Muslim rule was a splendid outcome.

Inclusion of Armenians in the Russian Empire was greatly eased by the harmony of interests between the Tsarist authorities and the Apostolic Church, which since the time of Peter the Great had regarded Russia as its main hope for national liberation. In light of the welcome Russia had received from the Armenians, it comes as no surprise that, after conquering eastern Armenia in 1828, it viewed the Apostolic Church as its foremost bulwark. Accordingly, Russia granted the see of Eĵmiatsin unrestricted spiritual authority over all the Armenians of the Empire. By strengthening the

*Armenia" (Armyanskaya Oblast'). Sin embargo, esta no incluía todas las tierras históricas de Armenia tomadas por Rusia, ya que Karabaj y Lori quedaban fuera de ella y la nueva provincia comprendía menos de la mitad de los habitantes armenios de la región. Asimismo, la provincia se vio privada de un gobierno autónomo y era apenas una parte del distrito del Cáucaso Sur (en ruso Zakavkazè, que significa Transcaucasia) cuya capital era Tiflis. De todos modos, esta "provincia de Armenia" fue un fenómeno efímero ya que se disolvió en 1840 durante el establecimiento de una nueva organización administrativa para el Cáucaso Sur.*

*No obstante, las esperanzas frustradas del renacimiento de un estado independiente no restaron importancia a la anexión por parte del Imperio Ruso ya que, para muchos armenios, el fin de la injusticia y la inseguridad que habían soportado durante siglos bajo el gobierno musulmán era un espléndido resultado.*

*La inclusión de los armenios en el Imperio ruso se vio enormemente facilitada por la armonía de intereses entre las autoridades zaristas y la Iglesia apostólica, que desde la época de Pedro el Grande había considerado a Rusia su principal esperanza para la liberación nacional. A la luz de la bienvenida que Rusia recibió de los armenios, no fue sorprendente que, después de conquistar Armenia oriental en 1828, viera a la Iglesia apostólica como su baluarte más importante. En*

see of Ėjmiatsin, the tsarist government intended to use it as a vehicle for exercising influence on the Armenians remaining in Persia and the Ottoman Empire. Consequently, Russian officials aspired to enhance the authority and prestige of the Catholicos, while at the same time keeping a close watch on him. In 1836, the government issued a decree later known as the *Polozhenie*, (“Charter”), that decisively influenced the whole Armenian population of the Russian Empire. The *Polozhenie* placed the Armenian Church under the state’s protection and authorized it to conduct its religious mission, but it demanded that — like any other recognized denomination — it acknowledge the imperial authority and refrain from proselytizing Orthodox Christians, although it was allowed to convert Muslims and pagans. The Armenian Church was allowed to retain all its property and was exempted from taxes. Its clergy was exempted from corporal punishment. This charter remained the foundation of relations between the Tsarist state and the Armenian community until the 1917 revolution, and for decades it governed their respective jurisdictions in a satisfactory way. In fact we can say — at least during this stage — that the Armenian Church held a privileged position thanks to its complete historical, theological and jurisdictional autonomy from the Russian Orthodox Church.

For the Armenians the Russian Empire constituted an immense space where they could deploy their enterprise, primarily in business. In particular, the Armenians established hegemony over the economic and partly also the political life of various cities of the Caucasus throughout the Tsarist era, even outside historical Armenia. Tbilisi / Tiflis, the historic capital of Georgia, has long been the principal economic and cultural center of the Armenians of the Russian Empire, just as Constantinople was that of the Armenians living in the Ottoman Empire.

*consecuencia, Rusia concedió a la sede de Ejmiatsin autoridad espiritual irrestricta sobre todos los armenios del Imperio. Con el fortalecimiento de la sede de Ejmiatsin, el gobierno zarista pretendía usarla como vehículo para ejercer influencia sobre los armenios que quedaban en Persia y el Imperio otomano. Por consiguiente, los oficiales rusos aspiraban a aumentar la autoridad y el prestigio del catolicós, mientras que al mismo tiempo lo mantenían bien vigilado. En 1836, el gobierno emitió un decreto posteriormente conocido como la Polozhenie, (“Estatuto”), que incidió de manera decisiva en toda la población armenia del Imperio ruso. La Polozhenie ponía a la Iglesia armenia bajo la protección del estado y la autorizaba a realizar su misión religiosa, pero le exigía —como cualquier otra confesión reconocida— que reconociera la autoridad imperial y que se abstuviera de hacer proselitismo entre los cristianos ortodoxos, aunque se le permitía convertir musulmanes y paganos. Se permitió a la Iglesia armenia conservar todas sus propiedades y se la eximió de impuestos. Su clero estuvo exento de castigos corporales. Este estatuto continuó siendo la base de las relaciones entre el estado zarista y la comunidad armenia hasta la revolución de 1917, y durante décadas rigió sus respectivas jurisdicciones de manera satisfactoria. De hecho podemos decir —al menos durante esta etapa— que la Iglesia armenia tuvo una posición de privilegio gracias a su total autonomía histórica, teológica y jurisdiccional de la Iglesia ortodoxa rusa.*

*Para los armenios, el Imperio ruso constituía un inmenso espacio en el cual podían realizar su actividad empresarial, principalmente el comercio. En particular, los armenios establecieron hegemonía sobre la vida económica y en parte también sobre la vida política de varias ciudades del Cáucaso durante la era zarista, incluso fuera de la Armenia histórica. Tbilisi/Tiflis, la capital histórica de Georgia, ha sido por mucho tiempo el principal centro económico y cultural*

In Baku, the main city of contemporary Azerbaijan, Armenians played a decisive role in the development of the petroleum industry in the late nineteenth century.

But their successful integration was not restricted to economic matters. Within the Russian Empire they succeeded in establishing an important niche for themselves in military, political and cultural life. Numerous Armenian generals played decisive roles on the Caucasus front during the recurring wars between Russia and the Ottoman Empire. One of these generals, Count Mikhail Loris-Melikov, also became prime minister of Tsar Alexander II, known as Alexander the Liberator for his emancipation of Russia’s serfs in 1861. But perhaps the most fruitful aspect of Armenian-Russian relations was the cultural sphere, since Eastern Armenians received modern European culture through the mediation of Russia, which had in turn become Europeanized following the reforms of Peter the Great. Within a few decades, Armenian literature and art were transformed. They forsook “oriental” models for good and took on the Western ones, in which they soon obtained remarkable results. An example of particular interest is Ivan Ajvazovsky (Yovhannēs Ayvazean, 1814-1900), a native of Feodosiya, in the Crimea, who became one of the greatest “Russian” painters. An important factor in Armenian-Russian cultural integration was the founding of the Lazarev Institute of Oriental Languages in Moscow in 1814, by a member of the Lazarean / Lazarev family, originally from New Julfa, that had become prominent in Russian society. This institute has played a fundamental role in the development of Oriental studies in Russia ever since.

Overall, Armenians did well in Russia, at least before the period of turmoil that followed the assassination of Alexander II in 1881 and the first Russian revolution in 1905.

*de los armenios del Imperio ruso, como fue Constantinopla para los armenios que vivían en el Imperio otomano. En Baku, la principal ciudad del Azerbaiyán contemporáneo, los armenios desempeñaron un papel crucial en el desarrollo de la industria del petróleo a fines del siglo XIX.*

*Pero su integración exitosa no estaba limitada a los asuntos económicos. En el Imperio ruso, lograron establecer para sí un importante nicho en la vida militar, política y cultural. Numerosos generales armenios tuvieron papeles decisivos en el frente del Cáucaso durante las guerras recurrentes entre Rusia y el Imperio otomano. Uno de estos generales, el conde Mikhail Loris-Melikov, también se convirtió en primer ministro del zar Alejandro II, conocido como Alejandro el Libertador por la emancipación de los siervos de Rusia en 1861. Pero quizás el aspecto más fructífero de las relaciones entre armenios y rusos fue la esfera cultural, debido a que los armenios orientales recibieron la cultura europea moderna a través de la mediación de Rusia, que a su vez se europeizó tras las reformas de Pedro el Grande. En pocas décadas, la literatura y el arte de los armenios se transformaron. Abandonaron para siempre los modelos “orientales” y adoptaron los occidentales, en los cuales pronto obtuvieron resultados notables. Un ejemplo de particular interés es Iván Ajvazovsky (Yovhannēs Ayvazean, 1814-1900), nativo de Feodosia, en Crimea, que se convirtió en uno de los mejores pintores “rusos”. Un factor importante en la integración cultural armenio-rusa fue la fundación del Instituto Lazarev de Lenguas Orientales en Moscú en 1814, por un miembro de la familia Lazarean/Lazarev, originalmente de Nueva Julfa, que llegó a destacarse en la sociedad rusa. Desde entonces, este instituto desempeñó un papel fundamental en el desarrollo de los estudios orientales en Rusia.*

*En general, a los armenios les fue bien en Rusia, al menos antes del período de agitación que sobrevino al asesinato de Alejandro II en 1881 y la primera Revolución rusa de 1905.*

до впадения Аббас-Абада; здесь около пяти  
миль укреплений сей крепости, находящихся  
на правом берегу Аракса, будеть обведена  
ограждённость шириною въ пол-агача, т. е. 5<sup>1</sup>/<sub>2</sub>  
Россійскихъ версты во всѣхъ направленіяхъ,  
и пространство земли, содержащееся въ сей  
ограждённости сполна, будеть принадлежать не-  
ключительно Россіи, и имѣть быть отрёза-  
но съ величайшею точностію въ теченіи двухъ  
лѣтъцевъ, считая отъ сего числа, начиная съ  
того мѣста, гдѣ означенная ограждённость съ  
восточной стороны прикнется къ берегу  
Аракса, пограничная черта пойдетъ внизъ по  
руслу сей рѣки до Эдзбулуцкаго брода; от-  
туда Персидское владѣніе будеть простираться  
по руслу рѣки Аракса на 5 агача, т. е.  
на 21 Россійскую версту; потомъ граница  
пойдетъ прямо чрезъ Муганскую степь до рѣ-  
ки Болгару къ мѣсту, лежащему 3 агачами,  
т. е. 21 верстою ниже соединенія двухъ рѣ-  
чекъ Одишабазара и Саранамыши. Оттуда гра-  
ница продолжится по лѣвому берегу рѣки  
Болгару вверхъ до соединенія помывуцкихъ  
рѣчекъ Одишабазара и Саранамыши; потомъ  
по правому берегу восточной рѣки Одишаба-  
зара до ея верховья, а отсѣлъ до вершины  
Джикорскихъ высотъ, такъ, что всѣ воды,  
текущія съ сихъ высотъ къ Каспійскому мо-  
рю, будуть принадлежать Россіи, а всѣ во-  
ды, впадающія на сторону Персіи, будуть  
принадлежать Персіи. Послѣ же здѣсь гра-  
ница между обоими Государствами опреде-  
ляется вершиною горъ; то положено, что по-  
катость ихъ въ море Каспійскому должна  
принадлежать Россіи, а противоположная по-  
катость имѣть принадлежать Персіи. Отъ  
вершины Джикорскихъ высотъ граница про-  
летаетъ до вершины Камарузъ по горамъ,  
отдѣляющимъ Талышъ отъ округа Арша.  
Горные верхи, разделяющіе теченіе водъ  
на обѣ стороны, будуть составлять здѣсь  
пограничную черту точно также, какъ выше

было сказано о пространствѣ между верхо-  
вьями Одишабазара и Джикорскими вершинами.  
Дальше пограничная черта, съ непрерывными  
наблюденіемъ вышеизложеннаго правила от-  
носительно теченія водъ, будеть слѣдовать отъ  
Камарузской вершины по хребту горъ, раз-  
дѣляющихъ округъ Залазда и округъ Арша,  
до границы округа Вельмиджи. Тамъ же обра-  
зомъ округъ Зувантъ, за исключеніемъ части, ле-  
жащей на противной сторонѣ отъ вершинъ по-  
мянутыхъ горъ, присоединится къ Россіи. Отъ  
границы округа Вельмиджи, пограничная меж-  
ду обоими Государствами черта, въ постоянной  
сообразности съ вышеозначеннымъ правиломъ  
теченія водъ, будеть слѣдовать по вершинамъ  
Кюпучы и по главной цѣпи горъ, пролетаю-  
щихъ по округу Вельмиджи, до сѣвернаго истока  
рѣки Астары; отсюда по руслу сей рѣки,  
до впаденія ея въ Каспійское море, гдѣ и о-  
значивается пограничная черта, имѣющая  
отдѣлять Россійскія владѣнія отъ Персид-  
скихъ.

Ст. V. Его Величество Шахъ Персид-  
скій, въ доказательство искренней своей дру-  
жбы къ Его Величеству Императору  
Всероссійскому, настоящею статьею какъ отъ  
своего имени, такъ и отъ имени своихъ на-  
слѣдниковъ и преемниковъ Персидскаго Пре-  
стола признаеть торжественно всѣ земли и  
всѣ острова, лежащія между пограничною чер-  
тою, выше означенною, и между хребтомъ  
Кавказскихъ горъ и Каспійскимъ моремъ, какъ  
равно и всѣ вожущихъ и другихъ народовъ,  
въ тѣхъ странахъ обитающихъ, принадлежа-  
щихъ на вѣчныя времена Россійской Импе-  
рии.

Ст. VI. Его Величество Шахъ Персид-  
скій, въ уваженіе значительныхъ пожертвова-  
ній, причиненныхъ Россійской Имперіи воз-  
никшею между обоими Государствами войною,  
а также потерь и убытковъ, потерѣнныхъ Рос-  
сійскими подданными, обязуется вознаградить

# XXXVI



## TREATY OF TURKMENCHAY

### Tratado de Turkmenchay

Turkmenchay, Februray 10th/22th, 1828.

*Turkmenchay, 10/22 de febrero de 1828.*

Февраля 10. Трактатъ, заключенный между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Шахомъ Персидскимъ. — *О мирѣ между Россією и Персією.*

Божією поспѣшествующею милостію, Мы Николай Первый, Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій, и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ чрезъ сіе, кому о томъ вѣдать надлежитъ, что сего 1828 года Февраля 10 дня, въ Персидскомъ селеніи Туркменчаѣ, между Нашимъ Императорскимъ Величествомъ и Его Владѣющимъ Шаховымъ Величествомъ Восточнаго предѣла Высокоствольнѣйшаго мѣста превысочайшія прехвальныя степени великодержательную власть древнюю Великихъ Государей Персидскихъ Царей приимшимъ Магометанскихъ Государей честию превосходящимъ и многихъ Магометанскихъ народовъ Повелителемъ, Персидскія земли Начальникомъ и добрымъ Нашимъ сосѣдомъ, Великимъ Государемъ Фетъ-Али-Шахомъ, чрезъ Уполномоченныхъ съ обѣихъ сторонъ, а именно: съ Нашей стороны, чрезъ Сіятельнаго и Высокопревосходительнаго Графа Ивана Паскевича-Эриванскаго, Нашего Генераль-Адъютанта и Генерала отъ Инфантеріи, Командующаго Отдѣльнымъ Кавказскимъ Корпусомъ, Главноуправляющаго гражданскою частію въ Грузіи, Губерніи Астраханской и Области Кавказской, Начальствующаго Каспійскою флотилією и Кавалера, и Превосходительнаго Александра Обрѣзкова, Нашего Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Камергера и Кавалера; со стороны же Его Шахова Величества, чрезъ Его Высочества Принца Аббас-Мирзу, по силѣ данныхъ имъ полныхъ мочей, постановленъ и заключенъ Трактатъ вѣчнаго мира, состоящій въ 16 статьяхъ, которыя отъ слова до слова гласятъ тако:

Во имя Бога Всемогущаго.

*O. Polnoe sobranie zakonov Rossijskoj Imperii, sobranie II, t. III: 1828. Ot № 1677 do 2574, v Tipografii II Otdelenija Sobstvennoj Ego Imperatorskago Veličestva Kanceljarii, Sanktpeterburg 1830, no. 1794, pp. 125-130.*

*O. Polnoe sobranie zakonov Rossijskoj Imperii, sobranie II, t. III: 1828. Ot № 1677 do 2574, v Tipografii II Otdelenija Sobstvennoj Ego Imperatorskago Veličestva Kanceljarii, Sanktpeterburg 1830, no. 1794, pp. 125-130.*



Его Императорское Величество, Всепресвѣтлѣйшій, Державнѣйшій, Великій Государь, Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій, и Его Величество Падишахъ Персидскій, равно движимые искреннимъ желаніемъ положить конецъ пагубнымъ слѣдствіямъ войны, совершенно противной ихъ взаимныхъ намѣреніямъ и возстановить на твердомъ основаніи прежнія сношенія добраго сосѣдства и дружбы между обоими Государствами, постановленіемъ мира, который бы въ самомъ себѣ заключаая ручательство своей прочности, отвращалъ на предбудущее время всякой поводъ къ несогласіямъ и недоразумѣніямъ, назначили своими Уполномоченными для совершения сего спасительнаго дѣла: Его Величество Императоръ Всероссійскій, Своего Генераль-Адъютанта, Генерала отъ Инфантеріи, Командующаго Отдѣльнымъ Кавказскимъ Корпусомъ, Главноуправляющаго гражданскою частію въ Грузіи, Губерніи Астраханской и Области Кавказской, Начальствующаго Каспійскою флотиліею, Кавалера орденовъ: Св. Александра Невскаго съ алмазными украшеніями, Св. Анны 1-й степени съ алмазными украшеніями, Св. Владимира 1 степени, Св. Георгія 2 класса, имѣющаго двѣ шпаги за отличие, изъ коихъ одна съ надписью: за храбрость, а другая украшена алмазами, и Кавалера иностранныхъ орденовъ: Прускаго Краснаго Орла 1 степени, ордена Луны Высокой Порты Оттоманской и многихъ другихъ, Ивана Паскевича, и Своего Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, Камергера и Кавалера орденовъ: Св. Владиміра 3 степени, Польскаго Станислава 2 степени и Св. Іоанна Іерусалимскаго, Александра Обрѣзкова; а Его Величество Шахъ Персидскій, Его Высочества Принца Аббасъ-Мирзу. Уполномоченные сіи, съѣхавшись въ селеніи Туркменчаѣ, и по размѣнѣ данныхъ имъ полномочій, кои найдены въ надлежащемъ порядкѣ, постановили и заключили нижеслѣдующія статьи:

Ст. I. Отнынѣ на вѣчныя времена пребудетъ миръ, дружба и совершенное согласіе между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Шахомъ Персидскимъ, Ихъ Наслѣдниками и Преемниками Престоловъ, Ихъ Державами и обоюдными подданными.

Ст. II. Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Падишахъ Персидскій, принимая во уваженіе, что съ войною, между высокими договаривающимися сторонами возникшею и нынѣ счастливо прекращенною, кончились и взаимныя по силѣ Гюлистанскаго Трактата обязательства, признали нужнымъ замѣнить означенный Гюлистанскій Трактатъ настоящими условіями и постановленіями, долженствующими устроить и утверждать болѣе и болѣе будущія мирныя и дружественныя между Россією и Персією сношенія.

Ст. III. Его Величество Шахъ Персидскій отъ своего имени, и отъ имени своихъ Наслѣдниковъ и Преемниковъ, уступаетъ Россійской Имперіи въ совершенную собственность Ханство Эриванское по сю и по ту сторону Аракса, и Ханство Нахачиванское. Въ слѣдствіе сей уступки, Его Величество Шахъ общаетъ, не позже 6 мѣсяцевъ, считая отъ подписанія настоящаго договора, сдать Россійскимъ Начальствамъ всѣ архивы и публичныя документы, относящіеся до управления обоими вышеозначенными Ханствами.

Ст. IV. Съ согласія обѣихъ высокыхъ договаривающихся сторонъ постановляется границею между обоими Государствами слѣдующая черта: начиная съ той точки отъ границы Турецкихъ владѣній, которая всѣхъ ближе въ прямомъ направленіи отстоитъ отъ вершины Малаго Арарата, граничная черта пойдетъ до вершины сей горы; оттуда по покатости ея сойдетъ къ верховью рѣки Нижняго Карасу, вытекающей съ южной стороны Малаго Арарата; потомъ сія граничная черта продолжится по теченію той рѣки до впаденія оной въ Араксъ противъ Шерура; отъ сего пункта она пойдетъ по руслу рѣки Аракса до крѣпости Аббасъ-Абада; здѣсь около внѣшнихъ укрѣпленій сей крѣпости, находящихся на правомъ берегу Аракса, будетъ обведена окружность шириною въ пол-агача,

т. е. 3½ Россійскихъ версты во всѣхъ направленіяхъ, и пространство земли, содержащееся въ сей окружности сполна, будетъ принадлежать исключительно Россіи, и имѣть быть отрѣзано съ величайшею точностію въ теченіи двухъ мѣсяцевъ, считая отъ сего числа; начиная съ того мѣста, гдѣ означенная окружность съ восточной стороны примкнется къ берегу Аракса, пограничная черта пойдетъ паки по руслу сей рѣки до Эдибулукскаго брода; оттуда Персидское владѣніе будетъ простираться по руслу рѣки Аракса на 3 агача, т. е. на 21 Россійскую версту; потомъ граница пойдетъ прямо чрезъ Муганскую степь до рѣки Болгару къ мѣсту, лежащему 3 агачами, т. е. 21 верстою ниже соединенія двухъ рѣчекъ Одинабазара и Саракамыши. Оттуда граница продолжится по лѣвому берегу рѣки Болгару вверхъ до соединенія помянутыхъ рѣчекъ Одинабара и Саракамыши; потомъ по правому берегу восточной рѣки Одинабазара до ея верховья, а отсель до вершины Джикоирскихъ высотъ, такъ, что всѣ воды, текуція съ сихъ высотъ къ Каспійскому морю, будутъ принадлежать Россіи, а всѣ воды, изливающіяся на сторону Персіи, будутъ принадлежать Персіи. Поелику же здѣсь граница между обоими Государствами опредѣляется вершиною горъ; то положено, что покатость ихъ къ морю Каспійскому должна принадлежать Россіи, а противоположная покатость имѣетъ принадлежать Персіи. Отъ вершины Джикоирскихъ высотъ граница пролегаетъ до вершины Камаркуя по горамъ, отдѣляющимъ Тальшъ отъ округа Арши. Горныя верхи, раздѣляющіе теченіе водъ на обѣ стороны, будутъ составлять здѣсь пограничную черту точно также, какъ выше было сказано о пространствѣ между верховьемъ Одинабазара и Джикаирскими вершинами. Далѣе пограничная черта, съ непрерывнымъ наблюденіемъ вышеизложеннаго правила относительно теченія водъ, будетъ слѣдовать отъ Камаркуйской вершины по хребту горъ, раздѣляющихъ округъ Зиланда и округъ Арши, до границы округа Велькиджи. Такимъ образомъ, округъ Зувантъ, за исключеніемъ части, лежащей на противной сторонѣ отъ вершинъ помянутыхъ горъ, присоединится къ Россіи. Отъ границы округа Велькиджи, пограничная между обоими Государствами черта, въ постоянной сообразности съ вышеозначеннымъ правиломъ теченія водъ, будетъ слѣдовать по вершинамъ Клопугы и по главной цѣпи горъ, пролегающихъ по округу Велькиджи, до сѣвернаго истока рѣки Астары; оттуда по руслу сей рѣки, до впаденія ея въ Каспійское море, гдѣ и оканчивается пограничная черта, имѣющая отдѣлять Россійскія владѣнія отъ Персидскихъ.

Ст. V. Его Величество Шахъ Персидскій, въ доказательство искренней своей дружбы къ Его Величеству Императору Всероссійскому, настоящею статьею какъ отъ своего имени, такъ и отъ имени своихъ Наслѣдниковъ и Преемниковъ Персидскаго Престола признаетъ торжественно всѣ земли и всѣ острова, лежащіе между пограничною чертою, выше означенною, и между хребтомъ Кавказскихъ горъ и Каспійскимъ моремъ, какъ равно и всѣ кочующихъ и другихъ народовъ, въ тѣхъ странахъ обитающихъ, принадлежащими на вѣчныя времена Россійской Имперіи.

Ст. VI. Его Величество Шахъ Персидскій, въ уваженіе значительныхъ пожертвованій, причиненныхъ Россійской Имперіи возникшею между обоими Государствами войною, а также потерь и убытковъ, потерпѣнныхъ Россійскими подданными, обязуется вознаграждать оныя денежнымъ возмездіемъ. Сумму сего вознагражденія обѣ высокія договаривающіяся стороны постановили въ десять куруровъ томановъ раидже, или 20 милліоновъ рублей серебромъ; сроки же, образъ платежа и обеспеченіе онога постановлены въ особомъ договорѣ, который будетъ имѣть такую же силу, какъ бы онъ былъ внесенъ въ настоящій Трактатъ отъ слова до слова.

Ст. VII. Какъ Его Величество Шахъ Персидскій призналъ за благо назначить Своимъ Преемникомъ и Наслѣдникомъ Престола Августѣйшаго Сына своего, Принца Аббасъ-Мирзу; то Его Величество

Императоръ Всероссійскій, дабы всенародно доказать Его Величеству, Шаху Персидскому, Свое дружественное расположение и желаніе содѣйствовать къ утвержденію сего наслѣдственнаго порядка, обязуется признавать отнынѣ въ Августѣйшемъ лицѣ Его Высочества Принца Аббасъ-Мирзы Преемника и Наслѣдника Персидской Короны, а по сути вступленіи Его на престолъ, почитать Его законнымъ Государемъ сей Державы.

Ст. VIII. Россійскія купеческія суда, по прежнему обычаю имѣютъ право плавать свободно по Каспійскому морю и вдоль береговъ онаго, какъ равно и приставать къ нимъ; въ случаѣ кораблекрушенія, имѣть быть подаваема имъ въ Персіи всякая помощь. Такимъ же образомъ предоставляется и Персидскимъ купеческимъ судамъ право плавать на прежнемъ положеніи по Каспійскому морю и приставать къ берегамъ Россійскимъ, гдѣ взаимно, въ случаѣ кораблекрушенія, имѣть быть оказываемо имъ всякое пособие. Относительно же военныхъ судовъ, какъ издревле одни военные суда подъ Россійскимъ военнымъ флагомъ могли имѣть плаваніе на Каспійскомъ морѣ: то по сей причинѣ предоставляется и подтверждается имъ и нынѣ прежние сіе исключительное право, съ тѣмъ, что кромѣ Россіи, никакая другая Держава не можетъ имѣть на Каспійскомъ морѣ судовъ военныхъ.

Ст. IX. Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Шахъ Персидскій, желая всѣми средствами утвердить союзъ мира и дружбы, столь счастливо между ими возобновленный, соизволяютъ, чтобы взаимные высокіе Дворовъ Послы, Министры и Повѣренные въ дѣлахъ, отправляемые въ то или другое Государство, для исполненія временныхъ порученій, или для постоянного пребыванія, были принимаемы съ почестями и отличіемъ, соотвѣтственными ихъ званію, достоинству высокіе договаривающихся сторонъ, искренней пріязни ихъ соединяющей и мѣстнымъ обычаемъ. На сей конецъ постановленъ будетъ особымъ протоколомъ церемоніяль для наблюденія съ той и другой стороны.

Ст. X. Его Величество Императоръ Всероссійскій, и Его Величество Шахъ Персидскій, признавая возстановленіе и распространеніе торговыхъ между обоими Государствами сношеній, однимъ изъ главнѣйшихъ благодѣтельныхъ послѣдствій возстановленія мира, въ полномъ взаимномъ согласіи разсудили за благо, устроить всѣ распоряженія, относящіяся до покровительства торговли и безопасности обоюдныхъ подданныхъ, и изложить оныя въ прилагаемомъ у сего отдѣльномъ актѣ, который будучи заключенъ обоюдными Уполномоченными, есть и будетъ почитаемъ равносильною частию настоящаго мирнаго договора. Его Величество Шахъ Персидскій предоставляетъ Россіи, какъ то было и прежде, право опредѣлять Консуловъ, или торговыхъ Агентовъ, повсюду, гдѣ польза торговли сего востребуетъ, и обязуется симъ Консуламъ и Агентамъ, изъ которыхъ каждый будетъ имѣть въ свитѣ своей не болѣе десяти человекъ, оказывать покровительство, дабы пользовались они почестями и преимуществами, публичному ихъ званію присвоенными. Его Величество Императоръ Всероссійскій общаетъ съ Своей стороны наблюдать совершенное взаимство въ отношеніи Консуловъ или торговыхъ Агентовъ Его Величества Шаха Персидскаго. Въ случаѣ основательной жалобы Персидскаго Правительства на Россійскаго Агента или Консула, Россійскій Министръ или Повѣренный въ дѣлахъ при Дворѣ Его Величества Шаха, яко непосредственный Начальникъ ихъ, имѣетъ удалить виновнаго отъ должности и временно поручить оную другому лицу, по своему усмотрѣнію.

Ст. XI. Всѣ требованія обоюдныхъ подданныхъ и другія дѣла, остановленныя войною, будутъ возобновлены и рѣшены сообразно справедливости послѣ заключенія мира. По долговымъ обязательствамъ обоюдныхъ подданныхъ между собою и на казнѣ того или другаго Правительства, имѣетъ послѣдовать немедленное и полное удовлетвореніе.

Ст. XII. Высокія договаривающіяся стороны, для выгоды обоюдныхъ подданныхъ, постановили по общему Ихъ согласію, тѣмъ изъ нихъ, которые имѣютъ недвижимую собственность по обѣ стороны Аракса, предоставить в трехлѣтній срокъ, въ продолженіи котораго они могутъ свободно продавать и обмѣнивать оную; но Его Величество Императоръ Всероссійскій, поколику то до Него касается, изъемлетъ изъ сего снисходительнаго распоряженія Гусейнъ-Хана, бывшаго Эриванскаго Сардаря, брата его Гассанъ-Хана и Керимъ-хана, бывшаго Правителя Нахичеванскаго.

Ст. XIII. Всѣ военноплѣнные обѣихъ сторонъ, взятыя въ продолженіи послѣдней войны или прежде, а равно подданные обѣихъ Правительствъ, взаимно впадшіе когда-либо въ плѣнъ, должны быть освобождены и возвращены въ теченіи четырехъ месяцевъ; они имѣютъ быть снабжены жизненными припасами и прочими потребностями и отправлены въ Аббасъ-Абадъ для сдачи взаимнымъ Комиссарамъ, кои назначатся для принятія ихъ и распоряженія дальнѣйшаго препровожденія въ мѣста жительства. Высокія договаривающіяся стороны будутъ такимъ же образомъ поступать со всѣми военноплѣнными и всѣми Россійскими и Персидскими подданными, взаимно впадшими въ плѣнъ, кои не будутъ возвращены въ означенный срокъ по отдаленности ихъ нахожденія, или по иной какой-либо причинѣ или обстоятельству. Обѣ Державы предоставляютъ себѣ точное и неограниченное право требовать таковыхъ во всякое время, и обязуются возвращать ихъ взаимно по мѣрѣ того, какъ они будутъ оказываться, или когда поступятъ о нихъ требованія.

Ст. XIV. Ни одна изъ высокіе договаривающихся сторонъ не будетъ требовать выдачи переметчиковъ и дезертировъ, перешедшихъ въ подданство другой до начатія послѣдней войны, или во время оной. Для предупрежденія же вредныхъ послѣдствій, взаимно могущихъ произойти отъ умысленныхъ сношеній между нѣкоторыми изъ сихъ переметчиковъ и ихъ прежними соотечественниками или подвластными, Персидское Правительство обязуется, во владѣніяхъ его, состоящихъ между Араксомъ и чертою, образуемою рѣкою Чара, озеромъ Урміа, рѣкою Джакату и рѣкою Кизиль-Озаномъ, до впаденія ея въ море Каспійское, воспретить пребываніе тѣмъ лицамъ, и кои нынѣ или въ послѣдствіи, будутъ поименно Россійскимъ Правительствомъ означены. Его Величество Императоръ Всероссійскій съ Своей стороны общаетъ равномѣрно не позволять Персидскимъ переметчикамъ селиться или проживать въ Ханствахъ Карабахскомъ и Нахичеванскомъ и въ части Ханства Эриванскаго, на правомъ берегу Аракса лежащей. Но само собою разумѣется, что сіе условіе имѣетъ и будетъ имѣть силу только въ отношеніи къ лицамъ, носившимъ публичныя званія или имѣющимъ нѣкоторое достоинство; каковы суть: Ханы, Беги и Духовные Начальники или Моллы, кои личнымъ примѣромъ, внушеніями и тайными связями могутъ имѣть вредное вліяніе на прежнихъ своихъ соотчичей, бывшихъ въ ихъ управленіи, или имъ подвластныхъ. Что касается вообще до жителей обѣихъ Государствъ, то высокія договаривающіяся стороны постановили, что обоюдные, кои перешли, или впредь перейдутъ изъ одного Государства въ другое, могутъ селиться и жить всюду, гдѣ дозволитъ то Правительство, подъ коимъ они будутъ находиться.

Ст. XV. Его Величество Шахъ, движимый благотворнымъ и спасительнымъ намѣреніемъ возвратитъ спокойствіе Державѣ Своей и устранить отъ подданныхъ Своихъ все, что могло бы увеличить еще бѣдствія, навлеченныя на нихъ войною, столь счастливо настоящимъ договоромъ окончанною, даруетъ совершенное и полное прощеніе всѣмъ жителямъ и Чиновникамъ Области, именуемой Адзербайджаномъ. Никто изъ нихъ, къ какому бы разряду ни принадлежалъ, не можетъ подвергнуться преслѣдованію, ниже оскорбленію, за мнѣнія, поступки свои, или поведеніе въ теченіи войны или въ продолженіи временнаго занятія помянутой Области Россійскими войсками. Сверхъ

того будетъ предоставленъ тѣмъ Чиновникамъ и жителямъ годичный срокъ, считая отъ сего числа, для свободнаго перехода съ своими семействами изъ Персидскихъ Областей въ Россійскія, для вывоза и продажи движимаго имущества, безъ всякаго со стороны Правительства и мѣстныхъ Начальствъ препятствія, и не подвергая продаваемыя или вывозимыя сими лицами имущества и вещи какой-либо пошлинѣ или налогу. Относительно же имѣнія недвижимаго, опредѣляется 5-лѣтній срокъ для продажи онаго, или учиненія произвольныхъ объ ономъ распоряженій. Не распространяется однако же сіе прошеніе на тѣхъ, кои до истеченія помянутаго годичнаго срока впадутъ въ какую-либо вину или преступленіе, подлежащее судебному наказанію.

Ст. XVI. По подписаніи сего мирнаго договора, обоюдные Уполномоченные отправятъ безъ отлагательства во всѣ мѣста извѣстія и надлежащія повеленія, о немедленномъ прекращеніи военныхъ дѣйствій. Настоящій мирный договоръ, учиненный въ двухъ одинаковаго содержанія экземплярахъ, подписанный Уполномоченными обѣихъ сторонъ, утвержденный печатями гербовъ ихъ, и взаимно ими раздѣленный, имѣетъ быть утвержденъ и ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ Всея Россіи и Его Величествомъ Шахомъ Персидскимъ, и торжественныя, за собственноручнымъ Ихъ подписаніемъ, ратификаціи, будутъ раздѣлены обоюдными Уполномоченными въ теченіи четырехъ-мѣсячнаго срока, или скорѣе, буде возможно. Заключенъ въ селеніи Туркменчаѣ. 10 Февраля, въ лѣто отъ Рождества Христова 1828.

a. C.P. Agajan (ed.), *Prisoedinenie Vostočnoj Armenii k Rossii. Sbornik materialov* 2 vols., Izdatel'stvo Akademij Nauk Armjanskoj SSR, Erevan 1972-1978, pp. 446-451.

I. G.F. de Martens – F. Saalfeld, *Nouveau recueil des Traités d'Alliance, de Paix, de Trêve, de Neutralité, de Commerce, de Limites, d'Echange et de plusieurs autres actes servant à la connoissance des relations étrangères des Puissances et Etats de l'Europe [...] depuis 1808 jusqu'à présent*, Librairie de Dietrich, Gottingue 1830, t. XI, seconde partie (1824-1828 incl.), pp. 564-572; text repr. in Ch. de Martens – F. de Cussy, *Recueil manuel et pratique de traités, conventions et autres actes diplomatiques*, F.A. Brockhaus, Leipzig 1846, t. IV, pp. 144-149 [French translation / Traducción al francés]. II. J. Talboys Wheeler, *Memorandum on Persian Affairs, with a Supplementary Note on the Turkomans, Char Eimaks, and Seistan*, Office of Superintendent of Government Printing, Calcutta 1871, pp. xx-xxvi [French and English translation / Traducción al francés y al inglés]. III. J.C. Hurewitz, *Diplomacy in the Near and Middle East. A Documentary Record: 1535-1914*, 2 vols., D. Van Nostrand Company, Inc., Princeton, 1956, vol. 1, pp. 96-102 [English translation / Traducción al inglés].

## ИМПЕРАТОРА НИКОЛАЯ I.

127

1828

до крѣпости Абасъ-Абада; здѣсь около крѣпости было сказано о пространствѣ между верховьями крѣпостей сей крѣпости, находящихся въ Одинабазара и Джиканрекими вершинами. на правомъ берегу Аракса, будетъ обведена. Далѣе пограничная черта, съ непрерывнымъ озруженіемъ шириною въ пол-агача, т. е. 54 наблюдениемъ вышензложеннаго правила от-

## ENGLISH

February 10. A treaty drawn up between His Majesty the Emperor of all the Russias and His Majesty the Shah of Persia, concerning the peace between Russia and Persia.

By God's merciful grace, We Nicholas I, Emperor and Autocrat of all the Russias, etc., etc., etc. hereby announce to everyone that on the 10th day of February of this year 1828, in the Persian village of Turkmenchay, between Our Imperial Majesty and His Sovereign Imperial Majesty, who is entitled to the ancient and sublimely autocratic power of the great Persian Empire, holder of the highest throne of the supreme and most glorious rank, whose honour is higher than that of the Mohammedan sovereigns, Lord of many Mohammedan peoples, Head of the Persian lands and good neighbour of ours, the Great Sovereign Fet-Ali-Shah, by means of plenipotentiaries on both sides – namely, on Our part, the Serene and Most Excellent Earl Ivan Paskevich Erivansky, Our Aide-de-Camp General and General of Infantry, Commander of the Deatched Caucasian Corps, Civil Superintendent of Georgia and of the Governorate of Astrakhan and of the Caucasus region, Commander of the Caspian fleet and Knight, and His Excellence Alexander Obrezkov, Our Actual State Counsellor, Chamberlain and Knight; on the part of His Majesty the Shah, His Highness the Prince Abbas Mirza – under the full powers conferred on them, a treaty of perpetual Peace has been agreed upon and drawn up, consisting of 16 articles, which, word for word, reads as follows.

In the name of God Almighty,  
His Imperial Majesty, the Most Excellent, Mighty, Great Sovereign Emperor and Autocrat of all the Russias, and His Majesty the Padishah

## Español

10 de febrero. Tratado celebrado entre su majestad el emperador de todas las Rusias y su majestad el sha de Persia, sobre la paz entre Rusia y Persia.

Por la gracia misericordiosa de Dios, nosotros, Nicolás I, emperador y autócrata de todas las Rusias, etc., etc., etc. anunciamos a todos por el presente que el 10 de febrero de 1828, en el pueblo persa de Turkmenchay, entre nuestra majestad imperial y su soberana majestad Imperial, que tiene derecho al antiguo y sublime poder autócrata del gran Imperio persa, dueño del altísimo trono del supremo y más glorioso rango, cuyo honor es superior al de los soberanos mahometanos, señor de muchos pueblos mahometanos, jefe de los territorios persas y nuestro buen vecino, el gran soberano Fet-Ali-Shah, por medio de los representantes de ambos lados –es decir, de nuestra parte, el serenísimo y excelentísimo Earl Ivan Paskevich Erivansky, nuestro general ayudante de campo y general de infantería, comandante del Cuerpo independiente del Cáucaso, superintendente civil de Georgia y de la gobernación de Astracán y de la región del Cáucaso, comandante de la Flotilla del Caspio y caballero, y su excelencia Alexander Obrezkov, nuestro consejero de estado en funciones, chambelán y caballero; de parte de su majestad el sha, su alteza el príncipe Abbas Mirza– con todos los poderes que les han sido conferidos, se acuerda y celebra un tratado de paz perpetua que consta de 16 artículos los cuales, palabra por palabra, dicen lo siguiente.

En el nombre de Dios Todopoderoso.  
Su majestad imperial, el excelentísimo, poderoso, gran soberano emperador y autócrata de todas las Rusias y su majestad el padisah de

of Persia, equally animated by a sincere desire to put an end to the calamitous consequences of a war entirely contrary to their mutual intentions, and to re-establish on a solid basis the former relations of good neighbourhood and friendship between the two States, through the medium of a peace, which, comprising in itself the guarantee of its solidity, would avert any future reason for disagreement and misunderstanding, have appointed their plenipotentiaries for the execution of this salutary work: on the part of His Majesty the Emperor of all the Russias, Ivan Paskevich, His Aide-de-Camp General, General of Infantry, Commander of the Detached Caucasian Corps, Civil Superintendent of Georgia and of the Governorate of Astrakhan and of the Caucasus region, Commander of the Caspian Fleet and Knight of the Orders of St. Alexander Nevsky with diamond jewels, of St. Anna of the first Class with diamond jewels, of St. Vladimir of the first Class, of St. George of the second Class, decorated with two swords of honour, one of which bears the inscription 'for valour', and the other is decorated with diamonds, and Knight of the foreign Orders of the Red Eagle of Prussia of the first Class, of the Moon of the Sublime Ottoman Porte, and of many others; and Alexander Obrezkov, His Actual State Counsellor, Chamberlain and Knight of the Orders of St. Vladimir of the third Class, of St. Stanislaus of Poland of the second Class, and of St. John of Jerusalem; and on the part of His Majesty the Shah of Persia, His Highness the Prince Abbas Mirza. These plenipotentiaries, having met in the village of Turkmenchay and exchanged the full powers given to them, which were found in the due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

Art. 1. There shall be, from now on in perpetuity, peace, friendship, and perfect understanding

*Persia, igualmente alentados por el sincero deseo de poner fin a las calamitosas consecuencias de una guerra totalmente contraria a sus mutuas intenciones, y para restablecer sobre una base sólida las antiguas relaciones de buena vecindad y amistad entre los dos Estados, por medio de una paz que incluye en sí la garantía de su solidez, y evite cualquier razón de discrepancia y malos entendidos en el futuro, han designado a sus representantes para la celebración del presente acto: por parte de su majestad el emperador de todas las Rusias, Iván Paskevich, su general auxiliar de campo, general de infantería, comandante del Cuerpo independiente del Cáucaso, superintendente civil de Georgia y del gobierno de Astracán y de la región del Cáucaso, comandante de la Flotilla del Caspio y caballero de las órdenes de San Alejandro Nevsky con diamantes, de Santa Ana de primera clase con diamantes, de San Vladimiro de primera orden, de San Jorge de segunda clase, ornamentada con dos espadas de honor, una de las cuales lleva la inscripción 'por su valentía', y la otra ornamentada con diamantes, y caballero de las siguientes órdenes extranjeras: Águila Roja de Prusia de primera clase, de la Luna de la Sublime Puerta Otomana, y de muchas otras; y Alexander Obrezkov, su consejero de estado en funciones, chambelán y caballero de las órdenes de San Vladimiro de tercera clase, de San Estanislao de Polonia de segunda clase, y de San Juan de Jerusalén; y por parte de su majestad el sha de Persia, su alteza el príncipe Abbas Mirza. Estos plenipotenciarios, habiéndose reunido en el pueblo de Turkmenchay e intercambiado las plenas facultades que les han sido otorgadas, reconocidas en debida forma, acordaron y establecieron los siguientes artículos:*

*Art. 1. Desde este momento y para siempre habrá paz, amistad y perfecto entendimiento*

between His Majesty the Emperor of all the Russias on the one part, and His Majesty the Shah of Persia on the other, their Heirs and Successors to their Thrones, their States and their respective subjects.

Art. 2. Considering that the hostilities, which have arisen between the high contracting parties, and now happily terminated, have caused the suspension of the obligations imposed on them by the Treaty of Gulistan, His Majesty the Emperor of all the Russias and His Majesty the Shah of Persia have deemed it appropriate to replace the said Treaty of Gulistan by the present clauses and stipulations, which are intended to regulate and consolidate more and more the future relations of peace and friendship between Russia and Persia.

Art. 3. His Majesty the Shah of Persia, in his own name as well as in that of his Heirs and Successors, cedes in full property to the Russian Empire the khanate of Yerevan on both sides of the Araxes and the khanate of Nakhichevan. In consequence of this cession, His Majesty the Shah pledges to hand over to the Russian authorities within the space of six months at the latest from the signature of the present agreement, all the archives and public documents concerning the administration of both the above-mentioned khanates.

Art. 4. The two high contracting parties agree to establish as the frontier between the two States the following line of demarcation: commencing from that point of the frontier of the Turkish possessions that is the nearest in a straight line from the summit of the Lesser Ararat, the frontier line shall continue to the summit of this mountain, from whose slope it shall descend to the high course of the Lower Garasu, which flows from the southern side of the Lesser Ararat, and shall follow the river's course down to its junction with the Araxes opposite to Sherur; from this point, it (*i.e.* 'the frontier line') shall follow the

*entre, por un lado, su majestad el emperador de todas las Rusias, y por el otro, su majestad el sha de Persia, sus herederos y sucesores a sus tronos, sus Estados y sus respectivos súbditos.*

*Art. 2. Considerando que las hostilidades que han surgido entre las dos partes del acuerdo, y que ahora afortunadamente han llegado a su fin, causaron la suspensión de las obligaciones impuestas a ellas por el Tratado de Gulistán, su majestad el emperador de todas las Rusias y su majestad el sha de Persia consideraron apropiado reemplazar dicho Tratado de Gulistán por las presentes cláusulas y estipulaciones, cuya finalidad es regular y consolidar cada vez más las futuras relaciones de paz y amistad entre Rusia y Persia.*

*Art. 3. Su majestad el sha de Persia, en su propio nombre así como en el de sus herederos y sucesores, cede al Imperio ruso el pleno dominio del kanato de Ereván a ambos lados del Araxes y el kanato de Najicheván. Como consecuencia de esta cesión, su majestad el sha se compromete a entregar a las autoridades rusas en un período máximo de seis meses a partir de la firma del presente acuerdo, todos los archivos y documentos públicos relacionados con la administración de los kanatos antes mencionados.*

*Art. 4. Las dos altas partes contratantes acuerdan establecer como frontera entre los dos Estados la siguiente línea de demarcación: comenzando desde el lugar en la frontera de las posesiones turcas que en línea recta está más próximo a la cima del Ararat Menor, la línea fronteriza continuará hasta la cima de este monte, desde cuya pendiente descenderá hasta el alto curso del Karasu Inferior, que fluye desde la ladera sur del Ararat Menor, y seguirá el curso del río hasta su unión con el Araxes opuesto al Sherur; desde este lugar, ('la línea fronteriza') seguirá el cauce del Araxes hasta la Fortaleza de Abbasabad;*

bed of the Araxes to the fortress of Abbasabad; here, near the outer works of this fortress, which are situated on the right bank of the Araxes, there shall be drawn a radius of half an *agach* or three and a half Russian versts in every direction; and the area of the territory comprised in this radius shall belong exclusively to Russia, and shall be marked out with the greatest exactness within the period of two months, dating from this day; from the spot where the eastern extremity of the said radius shall have joined the Araxes, the frontier line shall continue to follow the bed of that river to the ford of Yedibuluk; from there, the Persian possessions shall extend along the bed of the Araxes river over a space of 3 *agachs* or 21 Russian versts; at this point, the frontier shall go right through the steppe of Mugan as far as the Bolgaru river, to the place situated at 3 *agachs* or 21 versts below the conjunction of the two small rivers Odinabazar and Sarakamysh. From there, the frontier shall continue up to the left bank of the Bolgaru river to the conjunction of the said small rivers Odinabazar and Sarakamysh; then, (it shall continue) along the right bank of the eastern Odinabazar river up to its source, and thence to the summit of the heights of Dzhikoir, so that all the waters which flow from these heights towards the Caspian Sea shall belong to Russia, and all the waters whose disembogement is on the side of Persia shall belong to Persia. The frontier between the two States being here marked by the summit of the mountains, it is agreed that their slope towards the Caspian Sea shall belong to Russia, and the opposite slope to Persia. From the summit of the heights of Dzhikoir, the frontier shall proceed to the summit of Kamarku, along the mountains which separate Talysh from the district of Arshi. The mountains tops separating the course of the waters on both sides shall determine here the frontier line in the same manner as indicated above concerning the distance comprised

*aquí, cerca de las obras en el exterior de esta Fortaleza, que están situadas en la margen derecha del Araxes, se trazará un radio de medio agach o 3 1/2 verstas rusas en cada dirección; y el área del territorio comprendido en este radio pertenecerá exclusivamente a Rusia, y se demarcará con la mayor exactitud dentro del período de dos meses, a contar desde este día; desde el lugar donde el extremo oriental de dicho radio se haya unido al Araxes, la línea fronteriza continuará siguiendo el cauce de este río hasta el vado de Yedibuluk; desde allí, las posesiones persas se extenderán a lo largo del cauce del río Araxes en una superficie de 3 agachs o 21 verstas rusas; en este lugar, la frontera seguirá hacia la derecha a través de la estepa de Mugan hasta el río Volga, en el lugar situado a 3 agachs o 21 verstas por debajo de la unión de los dos pequeños ríos Odinabazar y Sarakamysh. Desde allí, la frontera continuará hasta la margen izquierda del río Volga hasta la confluencia de los pequeños ríos mencionados Odinabazar y Sarakamysh; luego, (continuará) a lo largo de la margen derecha del Odinabazar oriental hasta su nacimiento, y de allí hasta la cima de las Alturas de Dzhikoir, de modo que todas las aguas que fluyan desde estas Alturas hacia el mar Caspio pertenecerán a Rusia, y todas las aguas que desemboquen del lado de Persia pertenecerán a Persia. Habiendo demarcado aquí la frontera entre los dos Estados por la cima de las montañas, se acuerda que su pendiente hacia el mar Caspio pertenecerá a Rusia, y la pendiente opuesta a Persia. Desde la cima de las Alturas de Dzhikoir, la frontera seguirá hasta la cima de Kamarku, a lo largo de las montañas que separan Talysh del distrito de Arshi. Las cimas de las montañas que separan el curso de las aguas a ambos lados determinarán aquí la línea fronteriza de la misma manera que se indicó anteriormente para la distancia comprendida*

between the source of the Odinabazar and the summit of Dzhikoir. Then, the frontier line, always conforming to the principle laid down concerning the course of the waters, shall proceed from the summit of Kamarku along the ridge of the mountains separating the district of Zuvant and the district of Arshi, to the border of the district of Velkidzhi. Thus, the district of Zuvant, except for the part situated on the opposite side of the summit of the said mountains, shall be joined to Russia. From the border of the district of Velkidzhi, the frontier line between the two States, always observing the principle concerning the course of the waters, shall follow the summits of Kloputa and of the main chain of mountains, which intersect the district of Velkidzhi to the northern source of the river Astará; thence, along the bed of this river to its outlet in the Caspian Sea, where the frontier line that separates the possessions of Russia and Persia shall end.

Art. 5. His Majesty the Shah of Persia, in testimony of his sincere friendship for His Majesty the Emperor of all the Russias, by the present Article, in his own name as well as in that of his Heirs and successors to the Persian throne, solemnly recognizes all the countries and all the islands situated between the above mentioned line of demarcation and the range of the Caucasian Mountains and the Caspian Sea, as well as all the peoples, nomads and others, who inhabit these territories, as belonging in perpetuity to the Russian Empire.

Art. 6. His Majesty the Shah of Persia, considering the significant expenses that the war which occurred between the two States has occasioned to the Russian Empire, as well as the losses and damages sustained by the Russian subjects, engages to compensate these by a pecuniary indemnity. It is agreed between the two high contracting parties that the amount of this indemnity is fixed at 10 *kururs* of *tumans*,

*entre el nacimiento del Odinabazar y la cima de Dzhikoir. Luego, la línea fronteriza, siempre conforme al principio establecido respecto del curso de las aguas, continuará desde la cima del Kamarku a lo largo de las cumbres de las montañas que separan el distrito de Zuvant y el distrito de Arshi, hasta el límite del distrito de Velkidzhi. Por lo tanto, el distrito de Zuvant, excepto la parte opuesta a la cima de dichas montañas, se unirá a Rusia. Desde el límite del distrito de Velkidzhi, la línea fronteriza entre los dos Estados, siempre observando el principio respecto del curso de las aguas, seguirá las cimas de Kloputa y de la importante cadena montañosa que atraviesa el distrito de Velkidzhi hasta el nacimiento septentrional del río Astará; desde allí, a lo largo del cauce del río hasta su desembocadura en el mar Caspio, donde finalizará la línea fronteriza que separa las posesiones de Rusia y Persia.*

Art. 5. Su majestad el sha de Persia, en testimonio de su sincera amistad hacia su majestad el emperador de todas las Rusias, por medio del presente artículo, en su nombre así como también en el de sus herederos y sucesores al trono persa, reconoce solemnemente que todos los países y todas las islas situadas entre la línea de demarcación antes mencionada y la cadena montañosa del Cáucaso y el mar Caspio, así como también todos los pueblos, nómadas y otros, que habitan estos territorios, pertenecen en perpetuidad al Imperio ruso.

Art. 6. Su Majestad el Sha de Persia, considerando los importantes gastos que la guerra entre los Estados ha ocasionado al Imperio ruso, así como también las pérdidas y daños sufridos por los súbditos rusos, se compromete a resarcirlos económicamente. Las dos altas partes contratantes aceptan fijar la suma de este resarcimiento en 10 *kururs* de *tumans*, o 20 millones de rublos de plata; los

зара до ея верховья, а отсель до вершины Джикорскихъ высотъ, такъ, что всѣ воды, текущія съ сихъ высотъ къ Каспійскому морю, будутъ принадлежать Россіи, а всѣ воды, изливающіяся на сторону Персіи, будутъ принадлежать Персіи. Поелнку же здѣсь граница между обими Государствами опредѣ-

Всероссійскому, настоящею статьею какъ отъ своего имени, такъ и отъ имени своихъ наследниковъ и преемниковъ Персидскаго Престола признаеть торжественно всѣ земли и всѣ острова, лежащіе между пограничною чертою, выше означенною, и между хребтомъ Кавказскихъ горъ и Каспійскимъ моремъ, какъ

or 20 millions of silver roubles; the terms and method of the payment as well as its guarantee shall be regulated by a separate agreement, which shall have the same force as if it were inserted word for word in the present Treaty.

Art. 7. Since His Majesty the Shah of Persia has deemed it expedient to appoint as His Successor and Heir to the throne his August Son, the Prince Abbas Mirza, His Majesty the Emperor of all the Russias, with a view to publicly showing to His Majesty the Shah of Persia His amicable disposition and desire to contribute towards the consolidation of this order of succession, engages to recognize from now on in the August person of His Royal Highness the Prince Abbas Mirza, the Successor and Heir of the Crown of Persia, and to consider Him as the legitimate Sovereign of that State from the very moment of His accession to the throne.

Art. 8. Russian trading vessels shall enjoy, according to old custom, the right of navigating freely the Caspian Sea and along its coasts as well as of landing on them. In case of shipwreck, every assistance shall be provided to them in Persia. Similarly, the right is granted to Persian trading vessels of navigating on the ancient conditions the Caspian Sea, and of landing on the Russian banks, where, reciprocally, every assistance shall be offered to them in case of shipwreck. As for the warships, those carrying the Russian military colours being from ancient times the only ones which could navigate the Caspian Sea, for this

*plazos y la forma de pago así como también su garantía estarán regulados por un acuerdo por separado, que tendrá la misma validez que si se insertara palabra por palabra en el presente tratado.*

*Art. 7. Dado que su majestad el sha de Persia ha considerado conveniente nombrar como su sucesor y heredero al trono a su augusto hijo, el príncipe Abbas Mirza, su majestad el emperador de todas las Rusias, con la intención de demostrar públicamente a su majestad el sha de Persia Su amigable disposición y deseo de contribuir a la consolidación de este orden de sucesión, se compromete a reconocer de hoy en adelante en la augusta persona de su alteza real príncipe Abbas Mirza, sucesor y heredero de la Corona de Persia, y a considerarlo el legítimo soberano de este Estado desde el mismo momento de su ascensión al trono.*

*Art. 8. Los buques mercantes rusos gozarán, según la vieja costumbre, del derecho de navegar libremente el mar Caspio y a lo largo de sus costas así como también atracar en ellas. En caso de naufragio, recibirán todo tipo de asistencia de Persia. De modo similar, se concede el derecho a los buques mercantes persas de navegar en las antiguas condiciones en el mar Caspio, y atracar en las riberas rusas donde, recíprocamente, se les ofrecerá todo tipo de asistencia en caso de naufragio. En cuanto a los buques de guerra, a aquéllos de bandera militar rusa que en épocas antiguas eran los únicos que podían navegar*

reason, that exclusive ancient privilege is now granted and confirmed to them, so that, with the exception of Russia, no other Power shall have warships in the Caspian Sea.

Art. 9. His Majesty the Emperor of all the Russias and His Majesty the Shah of Persia, wishing by every means to cement the alliance of peace and friendship, which has been so happily re-established between them, have agreed that the Ambassadors, Ministers, and Chargés d'affaires who may be delegated to the respective high Courts, whether to discharge a temporary mission to the other State, or to reside there permanently, shall be received with the honours and distinction due to their rank, and suited to the dignity of the high contracting parties, as well as with the sincere benevolence which unites them and according to the local custom. To this effect, the ceremonial to be observed on both sides shall be agreed upon by means of a special protocol.

Art. 10. His Majesty the Emperor of all the Russias and His Majesty the Shah of Persia, regarding the re-establishment and extension of the commercial relations between the two States as one of the main beneficial outcomes of the re-establishment of peace, in full accord with each other, have deemed it expedient to regulate all the arrangements relative to the protection of commerce and the security of their respective subjects, as stated in a separate Act attached hereto, which was concluded between the respective Plenipotentiaries, and

*el mar Caspio, ahora se les concede y confirma ese antiguo privilegio exclusivo para que, con la excepción de Rusia, ninguna otra potencia tenga buques de guerra en el mar Caspio.*

*Art. 9. Su majestad el emperador de todas las Rusias y su majestad el sha de Persia, deseando por todos los medios sellar la alianza de paz y amistad, que tan felizmente se ha restablecido entre ellos, han acordado que los embajadores, ministros y Chargés d'affaires que puedan ser delegados a los respectivos altos tribunales, ya sea para desempeñar una misión temporal en el otro Estado o para residir allí permanentemente, serán recibidos con los honores y la distinción dignos de su rango, y adecuados a la dignidad de las altas partes contratantes, así como también con la sincera benevolencia que los une y de acuerdo con las costumbres locales. A tal efecto, el ceremonial que se observará en ambos lados se acordará por medio de un protocolo especial.*

*Art. 10. Su Majestad el Emperador de todas las Rusias y Su Majestad el Sha de Persia, en relación al restablecimiento y la extensión de las relaciones comerciales entre los dos Estados como uno de los principales resultados beneficiosos del restablecimiento de la paz, de pleno acuerdo, consideraron conveniente regular todas las disposiciones relativas a la protección del comercio y de la seguridad de sus respectivos súbditos, como se indica en otra ley adjunta al presente, acordada entre los respectivos plenipotenciarios, y que se considerará parte*

which shall be considered as an integral part of the present treaty of peace. His Majesty the Shah of Persia reserves to Russia, as it was in the past, the right of appointing Consuls or commercial Agents, wherever the interest of commerce should demand it, and he pledges to bestow on these Consuls and Agents, each of whom shall not have a suite of more than ten persons, his protection, so that they would enjoy the honours and privileges due to their public character. His Majesty the Emperor of all the Russias promises on His part to observe a perfect reciprocity in respect to the Consuls or Commercial Agents of His Majesty the Shah of Persia. In the event of any well-grounded complaint on the part of the Persian Government against any Russian Consul or Agent, the Russian Minister or Chargé d'affaires to the Court of His Majesty the Shah, in his capacity as their immediate superior, will suspend the person responsible from his office, and confer it provisionally on another officer, at his discretion.

Art. 11. All the demands and other affairs of the respective subjects, which was suspended by the war, shall be resumed and settled upon in accordance to justice after the conclusion of peace. The debts that the respective subjects may have contracted among themselves as well as to the Treasure of one or the other Government shall be promptly and fully liquidated.

Art. 12. The high contracting parties, in the interest of the respective subjects, agree by mutual consent to allow those who possess immovables on either side of the Araxes a term of three years, during which time they could sell or exchange it freely. Nevertheless, His Majesty the Emperor of all the Russias excepts from the benefits of this arrangement, as far as it concerns Him, the former Sardar of Yerevan Huseyn Khan, his brother Hasan Khan, and the former Governor of Nakhichevan Kerim Khan.

*integral del presente tratado de paz. Como en el pasado, su majestad el sha de Persia reserva a Rusia el derecho de designar cónsules o agentes comerciales, dondequiera que el interés del comercio lo exija, y promete otorgar a estos cónsules o agentes, cada uno de los cuales tendrá una comitiva de no más de diez personas, su protección para que gocen de los honores y privilegios dignos de su carácter público. Su majestad el emperador de todas las Rusias promete por su parte observar una perfecta reciprocidad con respecto a los cónsules o agentes comerciales de su majestad el sha de Persia. En caso de reclamo fundado del Gobierno Persa contra cualquier cónsul o agente ruso, el Ministro o el Chargé d'affaires ruso ante la corte de su majestad el sha, en su carácter de su superior inmediato, suspenderá al responsable de sus funciones, y las conferirá provisionalmente a otro funcionario, a su criterio.*

*Art. 11. Todos los reclamos y otros asuntos de los respectivos súbditos, que quedaron suspendidos por la guerra, se reanudarán y resolverán en conformidad con la justicia una vez acordada la paz. Las deudas que los respectivos súbditos puedan haber contraído entre ellos así como también con el Tesoro de uno u otro Gobierno se liquidarán inmediata y completamente.*

*Art. 12. Las altas partes contratantes, por el interés de sus respectivos súbditos, convienen de mutuo acuerdo conceder a los que posean inmuebles a uno y otro lado del Araxes, un plazo de tres años durante el cual podrían venderlos o canjearlos libremente. No obstante, su majestad el emperador de todas las Rusias exceptúa de los beneficios de este acuerdo, en lo que a él respecta, al antiguo Sardar de Ereván Huseyn Khan, a su hermano Hasan Khan, y al antiguo Gobernador de Najicheván Kerim Khan.*

*Art. 13. Todos los prisioneros de guerra de una u otra parte, ya sea tomados durante la última*

Art. 13. All prisoners of war made on either side, whether in the course of the last war or before, as well as the subjects of the two Governments who may have been reciprocally fallen into captivity at any time whatsoever, shall be set free and handed over within the term of four months; they shall be supplied with provisions and other necessary articles, and sent to Abbasabad to be handed over to the Commissioners respectively deputed to receive them and to decide upon their subsequent conveyance to their places of residence. The high contracting parties will do likewise in regard to all prisoners of war, and all Russian and Persian subjects reciprocally fallen into captivity, who may not have been restored within the above mentioned term, either by reason of the distance at which they may find themselves, or for any other cause or circumstance whatsoever. The two States expressly reserve to themselves the unlimited right of claiming them at any time, and they bind themselves to mutually hand them over as soon as they shall present themselves or someone shall claim them.

Art. 14. Neither of the high contracting parties shall demand the handover of fugitives and deserters who may have passed under their respective jurisdiction before or during the war. However, in order to mutually prevent the prejudicial consequences which might result from the deliberate connections between some of these fugitives and their old compatriots or subjects, the Persian Government engages to prohibit within its possessions situated between the Araxes and the line formed by the river Čar, the Lake Urmiah, the river Dzhakat, and the river Kizil-Ozan, to its outlet in the Caspian Sea, the presence of any individual who, now or hereafter, shall be reported by name by the Russian Government. On His part, His Majesty the Emperor of all the Russias promises equally not to permit Persian fugitives to settle or sojourn in the

*guerra o antes, así como también los súbditos de ambos Gobiernos recíprocamente cautivos en cualquier momento, serán liberados y restituidos en un plazo de cuatro meses; se les deberán proveer víveres y otros artículos necesarios y serán enviados a Abbasabad para ser restituidos a los Comisionados respectivamente delegados para recibirlos y decidir su posterior traslado a sus lugares de residencia. Las altas partes contratantes procederán del mismo modo con respecto a todos los prisioneros de guerra, y todos los súbditos rusos y persas recíprocamente cautivos, que puedan no haber sido restituidos en el plazo antes mencionado, ya sea por motivo de la distancia a la que se encuentran, o por cualquier otra causa o circunstancia. Los dos Estados se reservan expresamente el derecho ilimitado de reclamarlos en cualquier momento, y se obligan mutuamente a restituirlos en cuanto se presenten o sean reclamados.*

*Art. 14. Ninguna de las altas partes contratantes exigirá la restitución de fugitivos y desertores que puedan haber pasado bajo su respectiva jurisdicción antes o durante la guerra. Sin embargo, con el fin de prevenir mutuamente las consecuencias perjudiciales que podrían resultar de contactos intencionales entre algunos de estos fugitivos y sus antiguos compatriotas o súbditos, el gobierno persa se compromete a prohibir dentro de sus posesiones situadas entre el Araxes y el límite formado por el río Čar, el lago Urmiah, el río Dzhakat, y el río Kizil-Ozan, hasta su desembocadura en el mar Caspio, la presencia de cualquier individuo cuyo nombre, ahora o a partir de ahora, sea informado por el gobierno ruso. Por su parte, su majestad el emperador de todas las Rusias promete de igual modo no permitir el establecimiento o la permanencia de fugitivos persas en los kanatos de Karabaj y Najicheván, así como tampoco en la parte del kanato de Ereván ubicada en*

khanates of Karabakh and Nakhichevan, as well as in the portion of the khanate of Yerevan that is located on the right bank of the Araxes. However, it goes without saying that this clause is and shall be obligatory only in regard to individuals invested with a public title, or possessing a certain dignity, such as Khans, Begs, and Spiritual Chiefs or Mullahs, whose personal example, instigation, and clandestine correspondence might have a prejudicial influence on their former compatriots who were under their administration or their subjects. As to the population in the two States in general, it is agreed between the high contracting parties that their respective subjects, who might have passed, or who may hereafter pass from one State into the other, shall be free to settle or live wherever the Government under which they may place themselves shall authorize them.

Art. 15. With the beneficial and salutary aim of restoring tranquillity in His States, and removing from His subjects all that may still further aggravate the evils brought on them by the war to which the present Treaty has so happily put an end, His Majesty the Shah grants a full and general pardon to all the inhabitants and Functionaries of the Province called Azerbaijan. None of them, whatever they rank might be, shall be prosecuted or offended for his opinions, acts, or conduct, either during the war or during the temporary occupation of the said Province by the Russian troops. Moreover, there shall be granted to these Functionaries and inhabitants the term of one year, dating from this day, to remove freely with their families from the Persian Provinces into the Russian ones, to export or to sell their movable property without any impediment on the part of the Government or the local Authorities, or the imposition of any duty or tax whatsoever on the properties or possessions sold or exported by these individuals. As for their immovables, a period of five years shall be granted for their

*la margen derecha del Araxes. Sin embargo, no hace falta decir que esta cláusula es y será obligatoria solo con respecto a individuos investidos de título público o que posean cierta dignidad, como kanes, beys, y jefes espirituales o mulás, cuyo ejemplo personal, instigación y correspondencia clandestina podría tener una influencia prejudicial en sus antiguos compatriotas que estaban bajo su administración o eran sus súbditos. En cuanto a la población de los dos Estados en general, las altas partes contratantes convienen que sus respectivos súbditos, que podrían haber pasado, o que en adelante puedan pasar de uno a otro Estado, serán libres de establecerse o vivir dondequiera que los autorice el Gobierno bajo el cual estén.*

*Art. 15. Con el conveniente y saludable objetivo de devolver la tranquilidad a sus Estados, y de evitar a sus súbditos todo lo que pueda agravar aún más los males que ha traído sobre ellos la guerra a la cual afortunadamente el presente tratado pone fin, su majestad el sha concede una amnistía total y general a todos los habitantes y funcionarios de la provincia llamada Azerbaiyán. Ninguno de ellos, cualquiera sea su rango, será perseguido u ofendido por sus opiniones, actos o conducta, ya sea durante la guerra o durante la ocupación temporal de dicha provincia por las tropas rusas. Asimismo, se concederá a estos funcionarios y habitantes el plazo de un año, a partir de este día, para trasladarse libremente con sus familias de las provincias persas a las rusas, para exportar o vender sus bienes muebles sin ningún impedimento por parte del Gobierno ni de las Autoridades locales, ni la imposición de ningún derecho o tributo de ningún tipo sobre las propiedades o posesiones vendidas o exportadas por estos individuos. En cuanto a sus bienes inmuebles, se concederá un período*

sale or disposal, at their pleasure. However, this amnesty shall not be granted to those who, within the above-mentioned period of one year may be guilty, may be guilty of any offence or misdemeanour liable to a judicial penalty.

Art. 16. After signing the present Treaty of peace, the respective Plenipotentiaries shall transmit without delay in all places the information and the necessary instructions for the immediate cessation of hostilities. The present Treaty of peace, drawn up in two copies with the same content, signed by the Plenipotentiaries of both parties, confirmed by the impressions of their seals, and mutually exchanged between them, shall be confirmed and ratified by His Majesty the Emperor of all the Russias and His Majesty the Shah of Persia, and the solemn ratifications bearing Their own signatures shall be exchanged between their respective Plenipotentiaries within the term of four months, or earlier if possible. Signed at the village of Turkmenchay, on February 10 [*i.e.* 22], in the year 1828 since the birth of Christ.

## COMMENTS

**B**y virtue of the treaty of Turkmenchay, Russia annexed the *khanates* of Yerevan and Nakhichevan and the Araxes River became the new border to Persia. Furthermore, Persia undertook to repatriate all prisoners of war, pay a large indemnity, and grant Russia economic and commercial privileges. This treaty set the tone for Russo-Persian relations for the next 90 years, definitively consolidating an unequal relationship between the two empires. Article 15 of the treaty of Turkmenchay was extremely significant for the Armenians, since

*de cinco años para venderlos o disponer de ellos a su voluntad. Sin embargo, no se concederá esta amnistía a los que, dentro del período antes mencionado de un año puedan ser culpables de algún delito o falta pasible de sanción judicial.*

*Art. 16. Una vez firmado el presente tratado de paz, los respectivos representantes comunicarán sin demora a todos los lugares la información y las instrucciones necesarias para el cese inmediato de las hostilidades. El presente tratado de paz, redactado en dos ejemplares del mismo tenor, firmado y sellado por los plenipotenciarios de ambas partes, e intercambiado entre ellos, será confirmado y ratificado por su majestad el emperador de todas las Rusias y su majestad el sha de Persia, y las solemnnes ratificaciones, con sus propias firmas, se intercambiarán entre sus respectivos plenipotenciarios dentro del plazo de cuatro meses, o antes si fuera posible. Firmado en el pueblo de Turkmenchay el 10 de febrero [es decir, 22] del año 1828 desde el nacimiento de Cristo.*

## Comentarios

**E**n virtud del Tratado de Turkmenchay, Rusia anexó los *kanatos* de Ereván y Najicheván y el río Araxes se convirtió en la nueva frontera con Persia. Además, Persia se comprometió a repatriar a todos los prisioneros de guerra, pagar una gran indemnización, y otorgar a Rusia privilegios económicos y comerciales. Este tratado marcó las pautas de las relaciones entre rusos y persas durante los 90 años siguientes, y consolidó definitivamente una relación desigual entre los dos imperios. El artículo 15 del tratado de Turkmenchay era sumamente significativo para los



it allowed them to leave Persia and settle in the Russian Empire. At the same time, Muslims spontaneously moved across the Persian border. Thanks to this provision, the demographic composition of eastern Armenia swiftly changed, its Armenian share growing at the expense of its Muslim share. Whereas in 1828 the Armenians of this territory, which basically coincides with that of the current Republic, made up only 20% of the population, by the end of the nineteenth century the Armenian share had grown to 67%.

Ultimately, the very existence of an independent Armenian republic today is the outcome of the Russian conquest of 1828, which allowed at least part of the Armenian people to avoid the tragic fate of those of the Ottoman Empire. Accordingly, the Treaty of Turkmenchay constitutes a decisive turning point in Armenian history. The peace treaty between Russia and Persia was signed by the playwright Alexandr Griboedov, who then became the Russian ambassador in Tehran. Here, together with the rest of the Russian diplomatic mission, he was slaughtered by an angry mob for having given refuge to two young women and a eunuch of Armenian origin.

### The Mekhitarists in the nineteenth century

Throughout the nineteenth century, the Mekhitarists continued various aspects of their ambitious cultural project. From the monasteries in Venice, Trieste and Vienna the congregation emanated its cultural and educational influence throughout the Armenian world. First of all, by means of the books published by the famous polyglot printing shop on St. Lazarus Island, established in 1789, which printed in 38 languages and using ten alphabets. The time of greatest splendor of the Mekhitarist press

*armenios, dado que les permitía abandonar Persia y establecerse en el Imperio ruso. Al mismo tiempo, los musulmanes cruzaban voluntariamente la frontera persa. Gracias a esta disposición, la composición demográfica de Armenia oriental cambió con rapidez, la proporción de armenios creció a expensas de la proporción de musulmanes. Mientras que en 1828 los armenios de este territorio, que básicamente coincide con el de la actual República, conformaban solo el 20% de la población, hacia fines del siglo XIX la proporción de armenios había aumentado al 67%.*

*En definitiva, la existencia misma de una República de Armenia hoy independiente es el resultado de la conquista rusa de 1828, la cual permitió que al menos parte del pueblo armenio no tuviera el destino trágico que tuvieron los del Imperio otomano. En consecuencia, el Tratado de Turkmenchay constituye un punto de inflexión decisivo en la historia de Armenia. El tratado de paz entre Rusia y Persia fue firmado por el dramaturgo Alexandr Griboedov, que luego fue embajador de Rusia en Teherán. Aquí, junto con el resto de la misión diplomática rusa, fue masacrado por una turba enfurecida por haber dado refugio a dos jóvenes mujeres y un eunuco de origen armenio.*

### Los mekhtaristas en el siglo XIX

*A lo largo del siglo XIX, los mekhtaristas continuaron desarrollando varios aspectos de su ambicioso proyecto cultural. Desde los monasterios de Venecia, Trieste y Viena, la congregación irradió su influencia cultural y educativa a todo el mundo armenio. En primer lugar, a través de los libros publicados por la famosa imprenta políglota de la isla de San Lázaro, establecida en 1789, que imprimió en 38 idiomas y utilizando diez alfabetos. La época de máximo esplendor de la imprenta mekhtarista fue la primera mitad del siglo XIX.*

же здѣсь гра-  
вами опредѣ-  
лено, что по-  
тому должна  
положительная по-  
Персін. Отъ  
граница про-  
я по горамъ,  
круга Арши.  
теченіе водъ  
вѣлять здѣсь  
), какъ выше

тою, выше означенною, и между хребтомъ Кавказскихъ горъ и Каспійскимъ моремъ, какъ равно и всѣ кочующихъ и другихъ народовъ, въ тѣхъ странахъ обитающихъ, принадлежащими на вѣчныя времена Россійской Имперіи.

Ст. VI. Его Величество Шахъ Персидскій, въ уваженіе значительныхъ пожертвованій, причиненныхъ Россійской Имперіи возникшею между обоими Государствами войною, а также потерь и убытковъ, потерѣнныхъ Россійскими подданными, обязуется вознаградить

was the first half of the 19th century. Of almost 1800 Armenian books published between 1801 and 1850 about 800 were published in either Venice, Trieste or Vienna. This share gives a good idea of the great cultural importance of the Mekhitarists in the Armenian world of the time. The Mekhitarists also published periodicals, comprising many magazines in the vernacular that had a good readership in the Armenian world; “Taregrut’iunk’” (“Annals”, 1799-1802), “Yeghanak Biuzandean” (“The season of Byzantium”, 1800-1820), “Ditak Biuzandean” (“The Byzantium Observer”, 1812-1816).

During the nineteenth century, the Mekhitarist order continued to produce great

*De casi 1800 libros armenios publicados entre 1801 y 1850, alrededor de 800 se publicaron en Venecia, Trieste o Viena. Esta proporción da una buena idea de la importancia cultural de los mekhtaristas en el mundo armenio de la época. Los mekhtaristas también publicaron periódicos, que incluían muchas revistas en lengua vernácula que tenían un buen número de lectores en el mundo armenio; “Taregrut’iunk’” (“Anales”, 1799-1802), “Yeghanak Biuzandean” (“La época de Bizancio”, 1800-1820), “Ditak Biuzandean” (“El Observador de Bizancio”, 1812-1816).*

*Durante el siglo XIX, la orden mekhtarista continuó generando grandes académicos, ante*

scholars, first and foremost Minas Bzhshkean (1777-1861). He was an erudite and prolific author in the fields of philology, history, musicology and translation, especially from the French. Some of his main works are *History of Pontus* (i.e. the Black Sea) (*Patmut'iun Pontosi*, 1819), *Voyage to Poland* (*Chanaparhordut'iun i Lehastan*, 1830), an Armenian-Russian grammar (*K'erakanut'iun Ruseren-Hayeren*, 1828) and a Polyglot Grammar (*K'erakanut'iun bazmalezu*, 1844). Another important scholar was Gabriël Ayvazean (1812-1880), who in 1843 founded the magazine "Bazmavep" on St. Lazarus Island. Before resigning from the Mekhitarist order and joining the Armenian Apostolic Church in 1855, Gabriël Ayvazean wrote several major works in classical Armenian, including a *Brief History of Russia* (*Hamařot patmut'iun rusats'*, 1836) and *The History of Ottoman Empire* (*Patmut'iun Osmanean petut'ean*, 1841).

At that time, the Mekhitarists devoted themselves intensely to literature, particularly to poetry. Some prominent poets were: firstly, Arsën Bagratuni (1760-1866), the author of *Hayk Diutsazn* (*Hayk the hero*), an epic poem about the mythical ancestor of the Armenians (1856). Eduard Hiurmwiz (1799-1876), whom Pope Pius IX made an archbishop, was the author of sensitive poems, mostly dealing with nature and with the noblest human sentiments. But the greatest Mekhitarist poet was undoubtedly Ghewond Alishan (1820-1891), the founder of Armenian romanticism, who wrote both in *Grabar* (classical Armenian) and in *Ashkharhabar* (modern vernacular Armenian). However, he soon forsook poetry to write weighty tomes of historical erudition.

Of great importance in the nineteenth century were also the translations done by the Mekhitarists, who made accessible to

*todo, Minas Bzhshkean (1777-1861). Fue un erudito y prolífico autor en las áreas de filología, historia, musicología y traducción, especialmente del francés. Algunas de sus principales obras son Historia del Pontus (es decir, el mar Negro) (Patmut'iun Pontosi, 1819), Viaje a Polonia (Chanaparhordut'iun i Lehastan, 1830), un libro de gramática armenio-rusa (K'erakanut'iun Ruseren-Hayeren, 1828) y un libro de gramática políglota (K'erakanut'iun bazmalezu, 1844). Otro académico importante fue Gabriël Ayvazean (1812-1880), que en 1843 fundó la revista "Bazmavep" en la isla de San Lázaro. Antes de renunciar a la orden mequitarista y unirse a la Iglesia apostólica armenia en 1855, Gabriël Ayvazean escribió varias obras importantes en armenio clásico, que incluyeron la Breve historia de Rusia (Hamařot patmut'iun rusats', 1836) y La historia del Imperio otomano (Patmut'iun Osmanean petut'ean, 1841).*

*En esa época, los mequitaristas se dedicaron intensamente a la literatura, en especial a la poesía. Algunos poetas destacados fueron: en primer lugar, Arsën Bagratuni (1760-1866), autor de Hayk Diutsazn (Hayk el héroe), un poema épico sobre el mítico ancestro de los armenios (1856). Eduard Hiurmwiz (1799-1876), al que el papa Pio IX nombró arzobispo, fue el autor de emotivos poemas que hablaban principalmente de la naturaleza y los sentimientos humanos más nobles. Pero el gran poeta mequitarista fue sin dudas Ghewond Alishan (1820-1891), fundador del romanticismo armenio, que escribió tanto en grabar (armenio clásico) como en ashkharhabar (armenio vernáculo moderno). Sin embargo, poco después abandonó la poesía para escribir grandes tomos de erudición histórica.*

*En el siglo XIX, también fueron de gran importancia las traducciones realizadas por los mequitaristas, que permitieron el acceso*

the Armenian public the main writings of Antiquity and of the medieval and modern periods: Homer, Plato, Virgil, Cicero, Dante, Racine, Voltaire, Foscolo and so forth.

In the latter part of the nineteenth century, the output of the Vienna Mekhitarists stood out. It was strongly influenced by German philology and attained high standards of scholarship, as seen in the *World History* (*Tiezerakan patmut'iun*, 1849-1852) of Hovsep' Gat'rchean (1820- 1882) and the *Critical History of the Armenians* (*K'nakan patmut'iun Hayots'*, 1880-1895) of Anton Garagashean (1818-1903). According to Marc Nichanian, by publishing these authors, Mekhitarist historiography became fully critical in the modern sense.

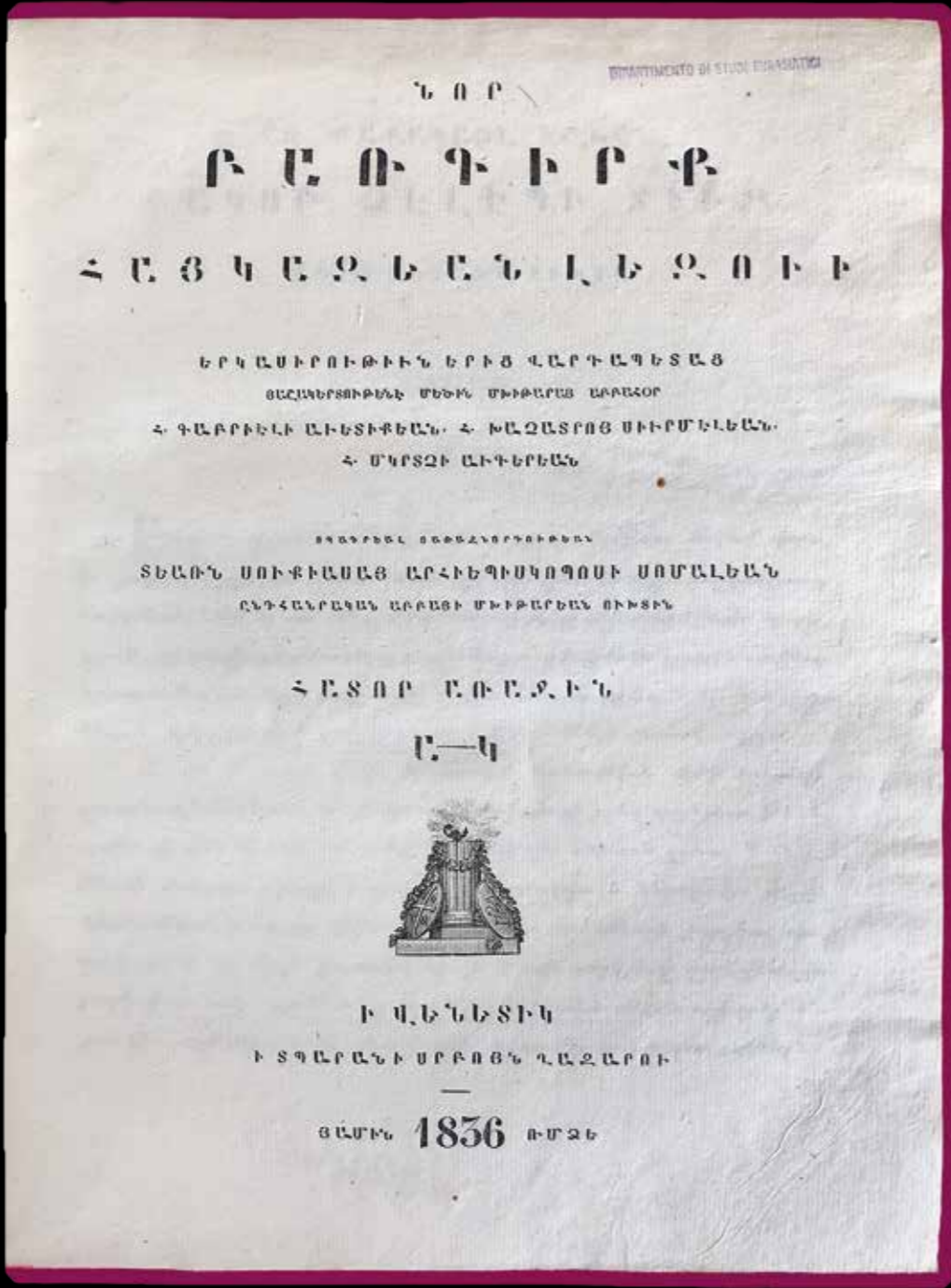
Lastly, it is worth mentioning the publication of two important scholarly journals: "Bazmavep" (whose publication began in 1843 on St. Lazarus Island) and "Handēs Amsoreay" (starting in Vienna in 1887). Both made fundamental contributions to Armenian studies and are still published today, continuing the glorious Mekhitarist tradition.

*del público armenio a escritos importantes de la antigüedad y de los períodos medieval y moderno: Homero, Platón, Virgilio, Cicerón, Dante, Racine, Voltaire, Foscolo y otros.*

*En la última parte del siglo XIX, se destacó la producción de los mequitaristas de Viena, que estaba firmemente influenciada por la filología alemana y logró altos estándares de erudición, como se observa en la Historia del mundo (Tiezerakan patmut'iun, 1849-1852) de Hovsep' Gat'rchean (1820- 1882) y la Historia crítica de los armenios (K'nakan patmut'iun Hayots', 1880-1895) de Anton Garagashean (1818-1903). De acuerdo con Marc Nichanian, al publicar a estos autores, la historiografía mequitarista se volvió totalmente crítica en el sentido moderno.*

*Por último, merece mencionarse la publicación de dos revistas académicas importantes: "Bazmavep" (cuya publicación comenzó en 1843 en la isla de San Lázaro) y "Handēs Amsoreay" (que comenzó en Viena en 1887). Ambas hicieron aportes fundamentales a los estudios armenios y todavía se publican, dando continuidad a la gloriosa tradición mequitarista.*

- 188 BCE / 188 a. c. c.
- 2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV
- 2<sup>nd</sup> c. / s. II
- 4<sup>th</sup> c. / s. IV
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 7<sup>th</sup> c. / s. VII
- 9<sup>th</sup> c. / s. IX
- 1045
- 1216 (?)
- ca. 1274-1276
- ca. 1307
- 1314
- 1321
- 1323
- 1266
- ca. 1401-1425
- 1444
- 1511/1512
- 1540
- 1644
- 1644
- 1666
- 1671
- 1672
- 17<sup>th</sup> c. / s. XVII
- 1699
- 1783
- 1779
- 1778
- 1784-1786
- 1817
- 1814
- 1828
- 1836-1837
- 1867 (?)
- 1906
- 1921
- 1920



# XXXVII

## NEW DICTIONARY OF THE ARMENIAN LANGUAGE *Nuevo diccionario del idioma armenio*

Venice, 1836-1837

Venecia, 1836-1837

Նոր բառգիրք հայկազեան լեզուի

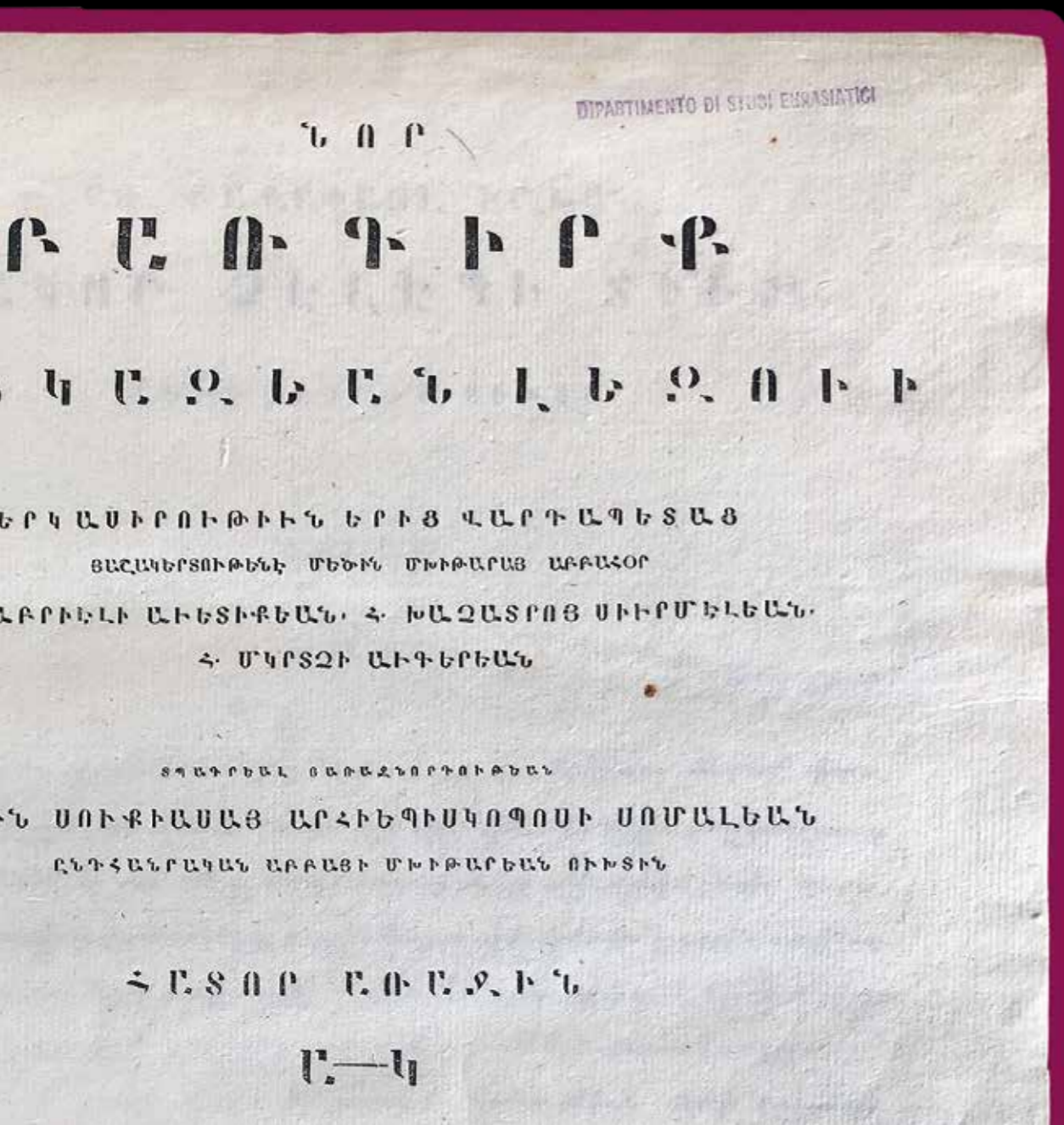
Երկասիրութիւն երկց վարդապետաց յաշակերտութենէ մեծին Մխիթարայ Աբբահօր Հ. Գաբրիէլի Աւետիքեան, Հ. Խաչատրոյ Սիրմէլեան, Հ. Մկրտչի Աւգերեան Տոագրեալ յառաջնորդութեան տեառն Սուքիասայ արհեպիսկոպոսի Սոմայեան ընդհանրական Աբբայի Մխիթարեան Ուխտին

Հատոր արաճին  
Ա-Կ

Ի Վենետիկ  
Ի տպարանի Սրբոյն Ղազարու  
Յամին 1836 ՌՄՁԵ

O. G. Awetikean et al., *Nor baigirk' haykazean lezui*, 2 vols., i tparani Srboyn Ghazaru, i Venetik 1836-1837. [Image courtesy of Ca' Foscary University, Venice]  
O. G. Awetikean et al., *Nor baigirk' haykazean lezui*, 2 vols., i tparani Srboyn Ghazaru, i Venetik 1836-1837. [Imagen cortesía de la Universidad Ca' Foscary, Venecia]

a. G. Awetikean *et al.*, *Nor baġirk' haykazean lezui*, 2 vols., Erevani Hamalsarani hratarakh'ut'yun, Yerevan 1979-1981 [Anastatic reprint / *Reimpresión anastática*]. b. M. G. Awetikean *et al.*, *Nor baġirk' haykazean lezui / Nouveau dictionnaire d'Arménien ancien*, ed. M. Minassian, 5 vols., [s.n.], Zhnew 1990 [Augmented with notes by N. Biuzandats'i / *Complementada con notas de N. Biuzandats'i*].



## ENGLISH

New Dictionary of the Armenian Language

Compiled by the three *vardapets* in the discipleship of Abbot Mkhit'ar  
Fr. Gabriël Awetik'ean, Fr. Khach'atur Siurmelean, Fr. Mkrtych' Awgerean.  
Printed during the rule of *tēr* Suk'ias Archbishop Somalean, General Abbot of the Mekhitarist Order

First volume  
A–K

Venice  
At the printing press of St. Lazarus  
In the year 1836/1285

## COMMENTS

This great thesaurus required half a century of thorough and painstaking processing of the enormous heritage of Armenian manuscripts. Today, it remains the principal resource for studying the ancient Armenian language, *Grabar*. Its title, *New Dictionary of the Armenian Language (Nor baġirk' haykazean lezui)*, obviously refers to its predecessor, the first large Armenian glossary, published in 1749 by abbot Mekhitar of Sebaste (*Baġaran haykazean lezui*), to whom it is dedicated.

In its introduction, Father Awgerean (Aucher) — the only one of its three authors who lived to see it printed — sets forth the criteria on which it relies. Whereby, he demonstrates considerable philological

## Español

Nuevo diccionario del idioma armenio

Compilado por los tres *vardapets* del discipulado del Abad Mkhit'ar  
Fr. Gabriël Awetik'ean, Fr. Khach'atur Siurmelean, Fr. Mkrtych' Awgerean.  
Impreso durante el mandato de *tēr* Suk'ias, arzobispo de Somalía, Abad general de la Orden Mequitarista

Primer volumen  
A–K

Venecia  
En la imprenta de San Lázaro  
En el año 1836/1285

## Comentarios

Este gran tesoro requirió medio siglo de minucioso y esmerado procesamiento del enorme legado de manuscritos armenios. Hoy continúa siendo la principal referencia para estudiar el idioma armenio antiguo, el *grabar*. Su título, *Nuevo diccionario del idioma armenio (Nor baġirk' haykazean lezui)*, evidentemente se refiere a su predecesor, el primer gran glosario armenio, publicado en 1749 por el abad Mequitar de Sebastea (*Baġaran haykazean lezui*), a quien está dedicado.

En su introducción, el padre Awgerean (Aucher) —el único de sus tres autores que vivió para verlo impreso— establece los criterios en los que se basa. Mediante ellos demuestra una considerable competencia filológica. Se explica la

competence. The declension of each noun and the conjugation of each verb is explained, and definitions are illustrated with a brief citation from some author. There is a list of the authors and succinct information is provided on the period and style of language used. In addition, the historical development of Grabar is divided into periods. Its first period lasted from the fifth to the twelfth centuries. At that time, the language contained few words borrowed from foreign languages. The 2<sup>nd</sup> period lasted from the thirteenth to the eighteenth centuries, in which many barbarisms were introduced.

The approximately 50,000 headwords listed in the dictionary's two large volumes are accompanied by their Armenian synonyms and their translations in Greek and Latin, as well as (in smaller print) in Turkish. The presence of Turkish should come as no surprise, since at the time many Armenians living in the Ottoman Empire also spoke Turkish. This monumental work is doubtless one of the major contributions made by Mekhitarists to Armenian culture. The renowned painter Ivan Ajvazovskij (Hovhannēs Ayvazean, 1814-1900), a native of Feodosiya in Crimea, the brother of Gabriēl Ayvazean, was fully aware of this fact. In 1843, Ivan Ajvazovskij painted the picture entitled *The Mekhitarist Fathers of St. Lazarus Island* that depicts a book on a parapet and three monks in a contemplative attitude, immersed in twilight. In view of its bulk, the book might be the monumental *New Dictionary of the Armenian Language* (*Nor baġirk' haykazean lezui*). This painting is a sort of homage to this outstanding work, and more generally to the assiduous labors of the Mekhitarists for the sake of Armenian culture.

### **The Ottoman Empire and the Armenian Question**

Toward the end of the eighteenth century, the Ottoman Empire entered a political, military

*declinación de cada sustantivo y la conjugación de cada verbo, y las definiciones se ilustran con una breve cita de algún autor. Hay una lista de los autores y se proporciona información concisa del período y del estilo lingüístico utilizado. Además, el desarrollo histórico del grabar se divide en períodos. Su primer período comprende desde el siglo V hasta el siglo XII. En esa época, el idioma tenía algunas palabras tomadas de idiomas extranjeros. El segundo período abarca los siglos XIII a XVIII, en el cual se incorporaron muchos barbarismos.*

*Los aproximadamente 50000 vocablos listados en los dos grandes tomos del diccionario se acompañan de sus sinónimos en armenio y sus traducciones al griego y latín, así como también (en tipografía más pequeña) al turco. La presencia del turco no debería sorprender, dado que en la época en que los armenios vivían en el Imperio otomano también hablaban turco. Esta monumental obra es sin dudas una de las mayores contribuciones de los mekhtaristas a la cultura armenia. El famoso pintor Iván Ajvazovskij (Hovhannēs Ayvazean, 1814-1900), nativo de Feodosia en Crimea, hermano de Gabriēl Ayvazean, era plenamente consciente de ello. En 1843, Iván Ajvazovskij pintó el cuadro titulado Los padres mekhtaristas de la isla de San Lázaro que representa un libro sobre un pretil y tres monjes en actitud contemplativa, inmersos en el ocaso. En vista de su volumen, este libro podría ser el monumental Nuevo diccionario del idioma armenio (Nor baġirk' haykazean lezui). Esta pintura es una especie de homenaje a esta extraordinaria obra, y en general al asiduo trabajo de los mekhtaristas por la cultura armenia.*

### **El Imperio otomano y la cuestión armenia**

*Hacia el fin del siglo XVIII, el Imperio otomano entró en una crisis política, militar y económica de la cual nunca se recuperaría. Su*

and economic crisis from which it would never recover. Its growing feebleness excited the covetousness of certain European powers, especially Great Britain, Austria and Russia, which however were in conflict with each other. Their rivalry gave the Ottoman Empire a lease on life, enabling it to survive until the First World War. The main threat came from Russia, which, with the signing of the peace treaty of Küçük Kaynarca in 1774, advanced towards the Black Sea and claimed to have won the right to protect the Orthodox Christians of the Ottoman Empire. Russian expansionist aims were, however, opposed by Great Britain, which feared for its colonies, primarily India. From then, until the First World War, the Eastern Question became a fundamental factor in European politics. The ambitions of the great powers were superimposed on the aspirations of the Christian peoples of the Balkans to be free of Ottoman rule, which was increasingly perceived as oppressive and backward. These yearnings, in which traditional religious aspects merged with the new ideas about nation states and liberalism from Western Europe, were primarily felt by Serbs and Greeks. Both peoples succeeded in freeing themselves from the Ottoman yoke in the early decades of the nineteenth century. These events inspired other Christian peoples of the Balkans to imitate them. In the war of 1828-1829, Russia defeated the Ottoman Empire both on the Caucasus front and in the Balkans. The Russian army approached and threatened Constantinople, thus compelling the Ottoman Empire to sign the peace of Adrianople, by virtue of which the Porte, among other things, allowed the Armenians subjects to settle in the Russian Empire instead. Shortly thereafter, the Ottoman Empire suffered a new defeat, this time at the hands of Egypt, whose independence it was forced to recognize (1838).

*creciente debilidad despertó la codicia de ciertas potencias de Europa, en especial Gran Bretaña, Austria y Rusia, las que sin embargo estaban en conflicto entre sí. Su rivalidad le dio al Imperio otomano la gran oportunidad que le permitió sobrevivir hasta la Primera Guerra Mundial. La principal amenaza provenía de Rusia que, con la firma del tratado de paz de Küçük Kaynarca en 1774, avanzó hacia el mar Negro y afirmó haberse ganado el derecho de proteger a los cristianos ortodoxos del Imperio otomano. Sin embargo, los objetivos expansionistas de Rusia fueron rechazados por Gran Bretaña, que temía por sus colonias, principalmente la India. Desde entonces, hasta la Primera Guerra Mundial, la Cuestión Oriental se convirtió en un factor fundamental en la política de Europa. Las ambiciones de las grandes potencias se superponían con las aspiraciones de los pueblos cristianos de los Balcanes de liberarse del gobierno otomano, que era percibido cada vez más como opresivo y retrógrado. Estos anhelos, en los cuales los aspectos religiosos tradicionales se fusionaron con las nuevas ideas sobre los estados nación y el liberalismo de la Europa occidental, fueron percibidos principalmente por los serbios y griegos. Ambos pueblos lograron liberarse del yugo otomano en las primeras décadas del siglo XIX. Estos acontecimientos inspiraron a otros pueblos cristianos de los Balcanes a imitarlos. En la guerra de 1828-1829, Rusia venció al Imperio otomano tanto en el frente del Cáucaso como en los Balcanes. El ejército ruso avanzó sobre Constantinopla y la amenazó, lo que obligó al Imperio otomano a firmar la paz de Adrianópolis, en virtud de la cual la Sublime Puerta permitía en cambio, entre otras cosas, que los súbditos armenios se establecieran en el Imperio ruso. Poco después, el Imperio otomano sufrió una nueva derrota, esta vez a manos de Egipto, cuya independencia se vio obligado a reconocer (1838).*

The Sultan's reaction to these reverses was to undertake the Tanzimat reforms, which began with the Edict of Gülhane of 1839 and continued in 1856 with another edict, Hatt-i Humayun. Both decrees introduced radical changes to the tax and judicial systems, as well as to military recruitment. The decrees proclaimed equality of all Ottoman subjects regardless of religious denomination. This was a radical innovation for Muslim politics and culture. The reforms culminated in 1876 when the sultan proclaimed a Constitution according to the European model, intended to transform the Ottoman Empire into a modern state. But in fact the reform eventually failed and the sultan suspended the Constitution in 1878.

During this period, the Armenians of the Ottoman Empire found themselves in a very complex situation caused by the gap existing between the communities of the diaspora, especially those of Constantinople and Smyrna on the one hand, and Armenians living in the provinces. According to the Ottoman census of 1844, some 2,400,000 Armenians lived in the empire. More than 70% of them were farmers subject to taxation that was not only heavy, but often arbitrary to boot. Furthermore, on top of the already burdensome tax, they were forced to pay additional tribute, often in the form of compulsory and unpaid work, for the Turkish or Kurdish aghas who acted as "protectors" of Armenian villages. This economic exploitation was aggravated by constant insecurity caused by religious discrimination sanctioned by law, which oppressed both Armenians and other Christian populations of the empire.

On the other hand, the situation of Armenians was far more comfortable in the cities. Armenians were numerous not only in the Ottoman cities of Armenia like Van, Erzurum and Muş, but also in those

*La reacción del sultán a estos reveses fue llevar a cabo las reformas de Tanzimat, que comenzaron con el Edicto de Gülhane de 1839 y continuaron en 1856 con otro edicto, Hatt-i Humayun. Ambos decretos incorporaban cambios radicales en el sistema tributario y judicial, así como en el reclutamiento militar. Los decretos proclamaban la igualdad de todos los súbditos otomanos independientemente de su confesión religiosa. Esta era una innovación radical para las políticas y la cultura musulmanas. Las reformas culminaron en 1876 cuando el sultán proclamó una Constitución de acuerdo con el modelo europeo, con el fin de transformar el Imperio otomano en un estado moderno. Pero en realidad la reforma finalmente fracasó y el sultán suspendió la Constitución en 1878.*

*Durante este período, los armenios del Imperio otomano se hallaban en una situación muy compleja causada por la diferencia existente entre las comunidades de la diáspora, en especial las de Constantinopla y Esmirna por un lado, y los armenios que vivían en las provincias por el otro. De acuerdo con el censo otomano de 1844, en el imperio vivían unos 2 400 000 armenios. Más del 70% de ellos eran granjeros sujetos a impuestos que no solo eran onerosos, sino con frecuencia también arbitrarios. Asimismo, además de los ya gravosos impuestos estaban obligados a pagar tributo adicional, con frecuencia en forma de trabajo obligatorio y no remunerado, para los aghas turcos o kurdos que actuaban como "protectores" de las aldeas armenias. Esta explotación económica estaba agravada por la constante inseguridad causada por la discriminación religiosa sancionada por ley, que oprimía tanto a armenios como a otras poblaciones cristianas del imperio.*

*Por otra parte, la situación de los armenios era mucho más confortable en las ciudades. Los armenios eran numerosos no solo en las ciudades*

of Anatolia, Cilicia, Syria and the Balkans. Around the mid-nineteenth century, more than a fourth of the Armenians in the Ottoman Empire were city-dwellers. In most towns, the majority of craftsmen and merchants were Armenians, even where Armenians were a minority of the population. Since Armenians enjoyed better education, as was becoming increasingly evident, they gradually played a major role in the liberal professions as physicians, pharmacists, lawyers and so forth in the cities of the Ottoman Empire. This phenomenon was especially marked in Smyrna and Constantinople, where Armenians made up a large and prosperous share of the population.

Towards the mid-nineteenth century, some 250,000 Armenians lived in the Ottoman capital, equivalent to 20% of the city's whole population. The Armenian community there was sharply divided among different social classes. At the summit were the *amira* families, some of which were virtual dynasties that held exalted positions in Ottoman society, which they passed on from generation to generation. It was the case of the Tiuzean (Diuzean) family, directors of the Mint; the Palean (Balean), imperial architects; the Dadean (Tatean), superintendents of gunpowder factories and other major industrial plants. Beneath the *amira* was the merchant class. Most business establishments of the Ottoman Empire belonged to Armenians, Jews and Greeks. Lower down was the class of craftsmen, some more prosperous than others. Both merchants and craftsmen were organized in guilds (in Turkish *esnaf*). On the lowest rung of Armenian society in Constantinople were unskilled workers, who were often recent arrivals or seasonal workers, called *panduxt*, who led an extremely precarious existence.

*otomanas de Armenia como Van, Erzurum y Muş, sino también en las de Anatolia, Cilicia, Siria y los Balcanes. Alrededor de la mitad del siglo XIX, más de la cuarta parte de los armenios del Imperio otomano vivía en las ciudades. En muchos pueblos, los artesanos y mercaderes eran en su mayoría armenios, incluso donde los armenios representaban una minoría de la población. Debido a que los armenios disfrutaban de una mejor educación, como era cada vez más evidente, gradualmente desempeñaron un papel importante en profesiones liberales como médicos, farmacéuticos, abogados, entre otras, en las ciudades del Imperio otomano. Este fenómeno fue especialmente marcado en Esmirna y Constantinopla, donde los armenios conformaban una proporción amplia y próspera de la población.*

*Hacia la mitad del siglo XIX, en la capital otomana vivían unos 250 000 armenios, equivalentes al 20% de la población total de la ciudad. La comunidad armenia estaba claramente dividida en diferentes clases sociales. En la cúspide estaban las familias amira, algunas de las cuales eran dinastías virtuales que ocupan altos cargos en la sociedad otomana, y que pasaba de generación en generación. Era el caso de la familia Tiuzean (Diuzean), directores de la Casa de la Moneda; la familia Palean (Balean), arquitectos imperiales; las familia Dadean (Tatean), superintendentes de las fábricas de pólvora y de otras industrias importantes. Por debajo de las familias amira estaba la clase de los mercaderes. La mayoría de los establecimientos comerciales del Imperio otomano pertenecía a armenios, judíos y griegos. Más abajo estaba la clase de los artesanos, algunos más prósperos que otros. Tanto los mercaderes como los artesanos estaban organizados en gremios (esnaf en turco). En el escalón más bajo de la sociedad armenia de Constantinopla estaban los trabajadores*

In the first half of the century, the Armenian *millet* became more important than ever in the Ottoman Empire. Armenians largely replaced their Greek competitors, whom the Ottoman government distrusted after the Greek insurrection of the 1820s. It was then that the Armenian community came to be called the “loyal nation” (*millet-i sadyk*) and its members played a major role in modernizing the empire.

In this period, moreover, the Armenian *millet* underwent stressful internal conflicts, primarily caused by denominational issues that led to the birth of an Armenian-Catholic *millet* in 1831 and an Armenian-Protestant one in 1847. A different kind of conflict was that between the *amira*, who jealously guarded their traditional prerogatives, and the middle classes, in which modern ideas from Europe spread swiftly. Despite the staunch opposition of the conservative *amira*, this progressive middle class succeeded in persuading the Armenian National Council to enact a charter for the *millet* that the Ottoman government ratified in 1863, whose title was the Armenian National Constitution. It followed the pattern then current in Europe, although it was merely a contemporary reformulation of the traditional right of the *millet* to govern its own affairs.

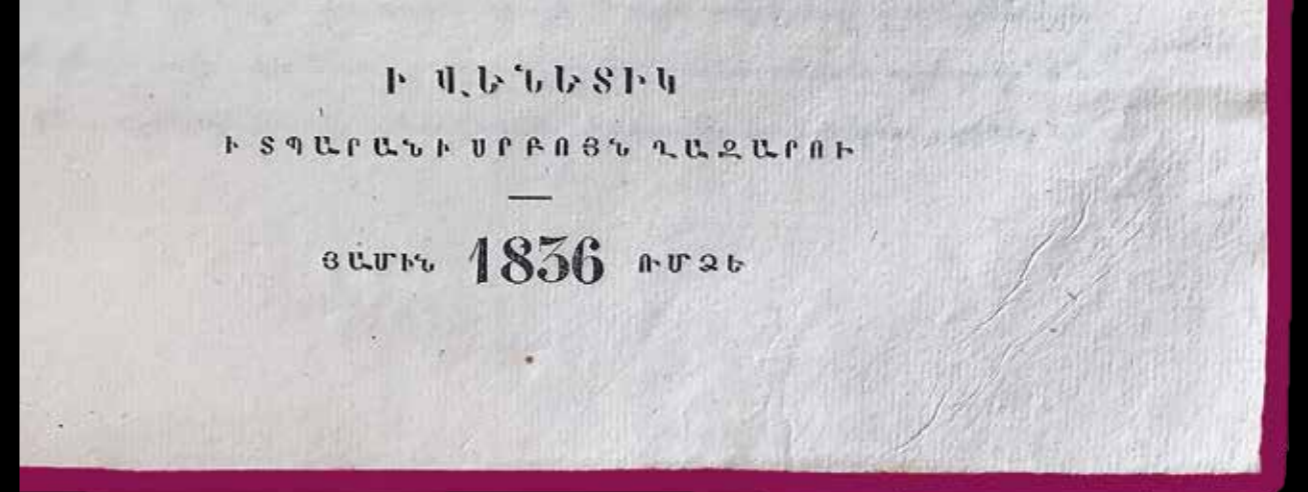
In this period Armenians actively took part in the political life of the Ottoman Empire. For example, Grigor Ōtean drafted the Ottoman Constitution that was enacted in 1876, while other Armenians took on leading roles in government administration. Some prominent statesmen who drove political reforms in other countries of the Near East were also Armenian. One of them was Nubar Pasha (1825-1899), who was a prominent Egyptian politician for half a century. Another was Malkom Khan (1833-1908), who introduced Freemasonry to

*no calificados, que con frecuencia eran recién llegados o trabajadores temporales, llamados panduxt, que llevaban una vida de extrema precariedad.*

*En la primera mitad del siglo, la millet armenia cobró más importancia que nunca en el gobierno otomano. Los armenios desplazaron considerablemente a su competencia, los griegos, de los que el gobierno otomano desconfiaba después de la insurrección griega de la década de 1820. Fue entonces que la comunidad armenia recuperó el título de “nación leal” (millet-i sadyk) y sus miembros desempeñaron un papel importante en la modernización del imperio.*

*Asimismo, en este período, la millet armenia vivió conflictos internos de tensión, causados principalmente por problemas confesionales que llevaron al nacimiento de una millet armenio-católica en 1831 y otra armenio-protestante en 1847. Otro tipo de conflicto fue el que ocurrió entre las amira, que guardaban celosamente sus prerrogativas tradicionales, y las clases medias, en la cual las ideas modernas de Europa se propagaron rápidamente. A pesar de la firme oposición de las amira conservadoras, esta clase media progresista logró persuadir al Consejo nacional armenio de promulgar un estatuto para la millet que el gobierno otomano ratificó en 1863, cuyo título era la Constitución nacional armenia. Seguía el patrón vigente en ese momento en Europa, aunque era meramente una reformulación contemporánea del derecho tradicional de la millet a regir sus propios asuntos.*

*En este período los armenios participaron activamente en la vida política del Imperio otomano. Por ejemplo, Grigor Ōtean redactó la Constitución otomana promulgada en 1876, mientras que otros armenios desempeñaron funciones importantes en la administración del gobierno. Algunos hombres de estado notables que impulsaron reformas políticas en otros países*



Persia and served for many years as the Persian ambassador in England, Austria, Germany and Italy.

In fact, throughout the nineteenth century the Armenians of the Ottoman Empire experienced a remarkable process of cultural development based primarily on adopting European customs. France played a decisive role in this process, thanks to the cultural prestige it enjoyed and the strong influence it had traditionally exerted on the Levant. Italy too was a source of cultural impulses because of its long-standing links to the Armenian people. This process of cultural development, conventionally called the “awakening” (*zart’ōnk’*), stood under the sign of growing secularization, in accordance with contemporary trends in European society. Although many members of the clergy took part in this new stage of the nation’s cultural life, the Church gradually lost its traditional hegemony and was largely replaced in that role by a new secular intelligentsia. A major driver of secularization was the swift spread of new educational institutions organized and funded by guilds or by individual lay benefactors.

Throughout the nineteenth century the educational progress of the Armenian *millet* was truly remarkable: whereas at the beginning

de Cercano Oriente también eran armenios. Uno de ellos fue Nubar Pasha (1825-1899), que fue un destacado político egipcio durante medio siglo. Otro fue Malkom Khan (1833-1908), que introdujo la Masonería en Persia y se desempeñó durante muchos años como embajador de Persia en Inglaterra, Austria, Alemania e Italia.

De hecho, durante el siglo XIX, los armenios del Imperio otomano experimentaron un notable proceso de desarrollo cultural basado principalmente en la adopción de las costumbres europeas. Francia tuvo un papel decisivo en este proceso, gracias al prestigio cultural del que gozaba y la fuerte influencia que ejerció tradicionalmente sobre el Levante. Italia también fue una fuente de impulsos culturales debido a sus vínculos de larga data con el pueblo armenio. Este proceso de desarrollo cultural, tradicionalmente llamado el “despertar” (*zart’ōnk’*), se mantuvo bajo el signo de una creciente secularización, de acuerdo con las tendencias contemporáneas de la sociedad europea. Si bien muchos miembros del clero participaron en esta nueva etapa de la vida cultural de la nación, la Iglesia perdió gradualmente su hegemonía tradicional y fue reemplazada en gran medida en ese papel por una nueva élite intelectual laica. El principal impulsor de la secularización fue la rápida propagación de nuevas instituciones educativas

of the 1830s the empire had only 114 Armenian schools (of which 30 were in Constantinople), by approximately 1870 their number had grown to about 450 (61 were in Constantinople and 20 were for girls), with 24,000 pupils. By the end of the 19th century, enrollment at Armenian schools in the Ottoman Empire was about one tenth of the entire Armenian population, a very large share by the standards of the time. One third of these pupils were girls.

The birth of a modern school system, which arose without any state support, played a decisive role in solving the language issue. Few Armenians understood Grabar, the language of great classical and medieval Armenian literature. It was gradually abandoned in favor of the modern literary language, *Ashkharhabar*, the “language of the world”. The Armenian language developed in two variants, Western and Eastern, the first spoken by the Armenians of the Ottoman Empire, the second by those of Russia and Persia. It became firmly established in the latter half of the nineteenth century.

The spread of the vernacular literary language enabled the publishing of Armenian periodicals, of which a great many appeared, principally in Constantinople and Smyrna. Naturally, a new Armenian literature grew up as well, which was preceded and accompanied by a great number of translations, mainly from French, but also from Italian, German and English. Modern Armenian literature adopted western European literary genres and successively assimilated classicism, romanticism, realism and symbolism. As time went by, Armenian literature would adopt each foreign trend faster than the previous one. By the eve of the First World War, Armenian literature was responding so swiftly to foreign influences that it resonated in unison with the literature of Western Europe.

*organizadas y financiadas por los gremios o por benefactores laicos individuales.*

*A lo largo del siglo XIX, el progreso educativo de la millet armenia fue verdaderamente notable: mientras que al comienzo de la década de 1830 el imperio tenía solo 114 escuelas armenias (de las cuales 30 estaban en Constantinopla), en torno al año 1870 su número había aumentado a alrededor de 450 (61 estaban en Constantinopla y 20 eran para niñas), con 24 000 alumnos. Hacia el fin del siglo XIX, la inscripción en escuelas armenias en el Imperio otomano era alrededor de un décimo de la población armenia total, una proporción muy grande según los estándares de la época. La tercera parte del alumnado eran niñas.*

*El nacimiento de un sistema escolar moderno, que surgió sin ningún apoyo del estado, desempeñó un papel decisivo para solucionar el problema del idioma. Pocos armenios entendían el grabar, que era el idioma de la gran literatura armenia clásica y medieval. Gradualmente fue abandonado a favor de la lengua literaria moderna, el ashkharhabar, el “idioma del mundo”. El idioma armenio se desarrolló en dos variantes, la occidental y la oriental, la primera hablada por los armenios del Imperio otomano, la segunda por los de Rusia y Persia. Esta quedó firmemente establecida en la última mitad del siglo XIX.*

*La difusión de la lengua literaria vernácula permitió la publicación de periódicos armenios, de los cuales muchos aparecieron sobre todo en Constantinopla y Esmirna. Naturalmente, también creció una nueva literatura armenia, que se vio precedida y acompañada de un gran número de traducciones, en su mayoría del francés, pero también del italiano, del alemán y del inglés. La literatura armenia moderna adoptó los géneros literarios de Europa occidental y sucesivamente asimiló el clasicismo, el romanticismo, el realismo y el simbolismo. Con el paso del tiempo, la literatura armenia adoptaría cada tendencia*

The Armenians of the Ottoman Empire not only adopted European culture with alacrity, but also spread it zealously, and thus played a major role in modernizing the Near East not only from a cultural and social, but also an economic standpoint.

However, simultaneously with these favorable developments, the Armenian community in the Ottoman Empire had to contend with very adverse trends. Until the middle of the 19th century, Armenian coexistence with Muslims was difficult, but was feasible and seemed to offer hope for considerable improvement. However, the second half of the nineteenth century brought ominous developments. The decline of the Ottoman Empire persisted inexorably despite the modernizing reforms, which failed to remedy the country’s political and social structure. In particular, the granting of equal rights to Christians, and especially to Armenians, was largely disregarded, and in any case resented, especially in the eastern provinces of the empire. In other words, the reforms upset the long-standing, albeit inequitable, equilibrium of the millet system, without however succeeding in creating a new, more modern and egalitarian one.

In such an environment, the economic and social standing of peasants, in particular, remained precarious. In extensive regions of the Ottoman Empire, the Armenian population was confronted not only by Turkish officialdom, but also by the Kurdish population, which was not only refractory towards the Porte — which repeatedly quelled with violence their demands for autonomy (1834, 1843 and 1878) — but also ground the Armenians underfoot. It should also be borne in mind that in the course of the Crimean War (1853-1856) the Ottomans were defeated

*extranjera con mayor rapidez que la anterior. En la víspera de la Primera Guerra Mundial, la literatura armenia respondía tan rápidamente a las influencias extranjeras que resonaba al unísono con la literatura de Europa occidental.*

*Los armenios del Imperio otomano no solo adoptaron la cultura europea rápidamente, sino que también la divulgaron con entusiasmo, y de este modo desempeñaron un papel importante en la modernización del Cercano Oriente no solo desde el punto de vista cultural y social, sino también económico.*

*Sin embargo, simultáneamente con estos avances favorables, la comunidad armenia del Imperio otomano tuvo que enfrentarse a tendencias muy adversas. Hasta la mitad del siglo XIX, la coexistencia de los armenios con los musulmanes era difícil aunque viable y parecía ofrecer la esperanza de una mejora considerable. Sin embargo, la segunda mitad del siglo XIX trajo acontecimientos inquietantes. La decadencia del Imperio otomano persistió inexorablemente a pesar de las reformas de modernización, que no remediaron la estructura política y social del país. En particular, el otorgamiento de la igualdad de derechos a los cristianos, y en especial a los armenios, fue ampliamente ignorado y en muchos casos rechazado, en especial en las provincias orientales del imperio. En otras palabras, las reformas alteraron el equilibrio prolongado aunque inequitativo del sistema de millet, sin lograr no obstante que se creara uno nuevo, más moderno e igualitario.*

*En dicho contexto, la situación económica y social de los campesinos, en particular, continuó siendo precaria. En extensas regiones del Imperio otomano, la población armenia era confrontada no solo por los oficiales turcos, sino también por la población kurda que, además de oponerse a la Sublime Puerta —que reiteradamente reprimió con violencia sus exigencias de autonomía (1834,*



on the Caucasus front by the Russian army, which was led in part by several Armenian generals. This fact was certainly not well received by the Ottoman authorities. Kars and vast territories inhabited by Armenians were conquered by the Russians, but the outcome of the hostilities caused them to be returned to the Ottoman Empire. During the last third of the nineteenth century, the situation of Armenians deteriorated further due to the immigration into the region of Muslims expelled from the Balkans and the Caucasus as the empire successively lost territories as a result of its repeated defeats in war. The resettlement of these immigrants (*muhajir*), in particular that of the Circassians, was an important destabilizing factor, especially for the Armenians.

In this period, as had already happened among the Christian peoples of the Balkans, Armenians too began to link national consciousness to linguistic and territorial aspects, instead of merely to their religion. Many young Armenians who had been educated in Europe returned to the Ottoman Empire imbued with modern political ideas that precluded them from again accepting routine ethnic discrimination. Like the Greeks, the Serbs and the Bulgarians, the Armenians — or at least some of them, especially those of the eastern provinces — dwelt more and more often on the dream of Armenian autonomy or, more rarely, even independence. However, the situation of Armenians was objectively more problematical than that of the Balkan nations, since Armenians were scattered throughout the entire Ottoman territory, but virtually nowhere formed a majority of the population. Furthermore, the Armenian population was not settled on the periphery, but instead in the very heart of the empire. Accordingly, Armenian independence

*1843 y 1878)— también aplastó a los armenios. Se debe tener en cuenta además que durante la Guerra de Crimea (1853-1856) los otomanos fueron derrotados en el frente del Cáucaso por el ejército ruso, que estaba encabezado por varios generales armenios. Seguramente, este hecho no fue bien recibido por las autoridades otomanas. Kars y vastos territorios habitados por los armenios fueron conquistados por los rusos, pero el resultado de las hostilidades hizo que los devolvieran al Imperio otomano. Durante el último tercio del siglo XIX, la situación de los armenios se deterioró aún más debido a la inmigración en la región de musulmanes expulsados de los Balcanes y del Cáucaso a medida que el imperio iba perdiendo los territorios como resultado de sus reiteradas derrotas en la guerra. El restablecimiento de estos inmigrantes (muhajir), en particular el de los circasianos, fue un importante factor desestabilizador, en especial para los armenios.*

*En este período, como ya había sucedido entre los pueblos cristianos de los Balcanes, los armenios también comenzaron a relacionar la conciencia nacional con aspectos lingüísticos y territoriales, en lugar de solo con su religión. Muchos armenios jóvenes que habían sido educados en Europa regresaron al Imperio otomano imbuidos de ideas políticas modernas que evitaron que aceptaran nuevamente la discriminación étnica habitual. Al igual que los griegos, los serbios y los búlgaros, los armenios —o al menos algunos de ellos, especialmente los de las provincias orientales— pensaban cada vez más en el sueño de la autonomía de Armenia o, más raramente, incluso en su independencia. Sin embargo, la situación de los armenios era objetivamente más problemática que la de las naciones balcánicas, ya que los armenios estaban dispersos por todo el territorio otomano, pero casi en ninguna parte constituían la mayoría de la población. Además,*

would inexorably sound the death knell of the Ottoman Empire. Furthermore, apart from some exceptions such as Zeitun or Sasun, Armenians had no weapons and were untrained in their use. This was one of the reasons why Armenian demands were usually more modest in scope than those made by the Christian peoples of the Balkans. In such a situation, Armenian hopes were necessarily pinned to expectations of support from the European powers and Russia. But, within the framework of the broader Eastern Question, the achievement of Armenian aspirations was contingent on a multitude of exogenous conditions, of which too few were ultimately fulfilled.

In 1875, new Christian uprisings broke out in the Balkans. The Ottoman repression in Bulgaria was exceedingly harsh and provoked an exacerbation of the Eastern Question. The failure to resolve the Bulgarian crisis led to the outbreak of the 1877-1878 war with Russia, which was also fought on the Caucasus front. The Tsarist army conquered large portions of western Armenia, and once again several Armenian generals of the Russian army distinguished themselves by defeating the Ottoman forces. In the Treaty of San Stefano (March 3, 1878), the Russians acquired Kars, Ardahan, Alashkert and Bayazid, but returned to the Ottomans the rest of western Armenia. Nonetheless, the Russian army continued to occupy these regions until the reforms in favor of the Armenian population (Article 16) had been put into effect. Furthermore, in the Balkans, Russia secured the full independence of Romania, Serbia and Montenegro and forced the Ottoman Empire to grant self-government to Bulgaria, with access to the Aegean. Britain and Austria now feared that Russia had grown too strong, so they threatened war. To avert war, the German Chancellor Otto von Bismarck

*la población armenia no estaba establecida en la periferia, sino en el mismo corazón del imperio. En consecuencia, la independencia armenia supondría inexorablemente el fin del Imperio otomano. Asimismo, salvo algunas excepciones como Zeitun o Sasun, los armenios no tenían armas y no estaban entrenados para utilizarlas. Esta era una de las razones por las cuales las exigencias armenias solían tener un alcance más moderado con respecto a las de los pueblos cristianos de los Balcanes. En dicha situación, las esperanzas armenias estaban necesariamente puestas en las expectativas de apoyo de las potencias de Europa y de Rusia. Pero, en el marco de la Cuestión Oriental más amplia, el logro de las aspiraciones armenias dependía de infinidad de condiciones exógenas, de las cuales en definitiva se cumplieron muy pocas.*

*En 1875 se produjeron nuevos levantamientos cristianos en los Balcanes. La represión otomana en Bulgaria fue excesivamente dura y provocó la exacerbación de la Cuestión Oriental. La falta de resolución de la crisis búlgara llevó al estallido de la guerra con Rusia de 1877-1878, que también se libró en el frente del Cáucaso. El ejército zarista conquistó gran parte del territorio de la Armenia occidental, y nuevamente varios generales armenios del ejército ruso se destacaron por vencer a las fuerzas otomanas. En el Tratado de San Stefano (3 de marzo de 1878), los rusos obtuvieron Kars, Ardahan, Alashkert y Bayazid, pero devolvieron a los otomanos el resto de la Armenia occidental. No obstante, el ejército ruso continuó ocupando estas regiones hasta tanto hubiesen entrado en vigencia las reformas a favor de la población armenia (Artículo 16). Además, en los Balcanes, Rusia aseguró la independencia total de Rumania, Serbia y Montenegro y obligó al Imperio otomano a conceder autonomía a Bulgaria, con acceso al Egeo. Gran Bretaña y Austria ahora temían que Rusia se hubiera vuelto demasiado poderosa, por lo que amenazaron*

then summoned a congress of European powers in Berlin (June 13-July 13, 1878) whose outcome, the Treaty of Berlin, overturned the recently signed Treaty of San Stefano, profoundly changing the situation to the great detriment of the Armenians, above all.

Although the Treaty of Berlin confirmed Russia's sovereignty over Kars and Ardahan, it compelled Russia to withdraw from Alashkert and Bayazid, which were located along the British trade route that connected the Black Sea port of Trebizond to Persia. But most importantly, Article 61 of the Treaty of Berlin provided that the Russian withdrawal should take place before the reforms had been accomplished. All the European powers guaranteed the reforms, but no mechanisms were stipulated for their direct supervision and control. Consequently, the reforms remained a dead letter, and once again many Armenians fled the Ottoman Empire together with the retreating Russian troops. Armenians were grievously disappointed, and there can be no doubt that the Treaty of Berlin constituted an evil omen for the Armenian people as a whole, laying the foundations for their tragic fate.

*con la guerra. Para evitar la guerra, el canciller alemán Otto von Bismarck convocó entonces a un congreso de las potencias de Europa en Berlín (13 de junio-13 de julio de 1878) cuyo resultado, el Tratado de Berlín, anulaba el Tratado de San Stefano firmado recientemente, lo que generó un cambio profundo de la situación en detrimento, sobre todo, de los armenios.*

*Si bien el Tratado de Berlín confirmaba la soberanía rusa sobre Kars y Ardahan, obligaba a Rusia a retirarse de Alashkert y Bayazid, que estaban situadas a lo largo de la ruta de comercio inglés que conectaba el puerto de Trebisonda en el mar Negro con Persia. Pero lo más importante era que el Artículo 61 del Tratado de Berlín disponía que el retiro de Rusia debía realizarse antes de que se llevaran a cabo las reformas. Todas las potencias de Europa garantizaban las reformas, pero no se estipularon mecanismos para su supervisión y control directos. Por consiguiente, las reformas continuaron siendo letra muerta, y nuevamente muchos armenios huyeron del Imperio otomano junto con las tropas rusas que estaban en retirada. Los armenios estaban dolorosamente decepcionados, y no puede haber duda de que el Tratado de Berlín constituyó un*

Moreover the Ottoman authorities became increasingly suspicious of Armenians, both because of their close bond to their countrymen in the Russian Empire, and on account of the support for Armenians, albeit merely theoretical, promised by the European powers. The Armenian millet came to be viewed as a threat to the very existence of the Ottoman Empire and they became the victims of persecution not only by local Muslims — primarily Kurds and Circassians — but also by the Ottoman government. After the end of the reformist parenthesis of the Tanzimat, whose goal was, among other things, to assure equal rights for all Ottoman subjects, Sultan Abdul Hamid began an authoritarian policy that relied on a quest for consensus among the more conservative Muslims. This policy led among other things to a partial reconciliation of the Porte with the Kurds, who were recruited into paramilitary units called *hamidiye*, which from 1891 onward conducted repressive measures against the Armenians.

The harrowing plight of the Armenian population in the easternmost Ottoman provinces first led, starting in 1872, to the formation of some self-defense associations, and then to the birth of Armenian political parties. The first such party, the Armenakan, guided by liberal principles, was founded at Van in 1885. Another party, the Hunchak (The Bell), was founded in Geneva in 1887 by a group of Armenians from the Russian Empire; a third party called Dashnak, whose full name was *Hay Heghapokhakan Dashnaks'ut'iun* (Dashnaksutyun, Armenian Revolutionary Federation), was founded in Tiflis in 1890. The latter two parties combined national and socialist ideals in different ways. However, both of them shared the primary goal of liberating

*mal augurio para el pueblo armenio en general y sentó las bases de su trágico destino.*

*Además, las autoridades otomanas sospechaban cada vez más de los armenios, tanto por sus estrechos lazos con sus compatriotas en el Imperio ruso como por el respaldo que, aunque meramente teórico, las potencias de Europa habían prometido a los armenios. La millet armenia comenzó a ser considerada una amenaza para la propia existencia del Imperio otomano y se convirtió en víctima de persecución no solo por parte de los musulmanes locales —principalmente kurdos y circasianos—, sino también del gobierno otomano. Una vez finalizado el paréntesis reformista de Tanzimat, uno de cuyos objetivos era asegurar la igualdad de derechos para todos los súbditos otomanos, el sultán Abdul Hamid inició una política autoritaria que se basaba en la búsqueda de consenso entre los musulmanes más conservadores. Esta política generó, entre otras cosas, una reconciliación parcial de la Sublime Puerta con los kurdos, que eran reclutados en unidades paramilitares llamadas hamidiye, las cuales a partir de 1891 aplicaron medidas represivas contra los armenios.*

*La angustiante situación de la población armenia en las provincias otomanas más orientales llevó en primer lugar, a partir de 1872, a la formación de algunas asociaciones de autodefensa, y luego al nacimiento de los partidos políticos armenios. El primero de estos partidos, el Armenakan [Partido Liberal Democrático], orientado por principios liberales, se fundó en Van en 1885. Otro, el Partido Socialdemócrata Hunchak (La Campana), fue fundado en Ginebra en 1887 por un grupo de armenios del Imperio ruso; un tercer partido llamado Dashnak, cuyo nombre completo era Hay Heghapokhakan Dashnaks'ut'iun (Dashnaksutyun, Federación Revolucionaria Armenia), se fundó en Tiflis en 1890. Estos últimos dos partidos combinaban*



Ի ՎԵՆԵՏԻԿ

Ի ՏՊԵՐԱՆԻ ՍՐԲՈՅԵ ՂԱԶԱՐՈՒ

the Armenians of the Ottoman Empire. They differed in that the Hunchak aimed at full independence of western Armenia, while the Dashnaksutyun limited itself to demanding reforms and substantial autonomy within the Ottoman Empire.

These parties expressed aspirations that were widespread in the more radical segment of the Armenian political and cultural elite, while the clergy and the bourgeoisie were from the beginning decidedly hostile to their endeavors, whose goals and methods they rejected. The clergy predominantly retained its traditional loyalty to the Ottoman government, primarily for fear of repression. The bourgeoisie, for its part, was on the whole well integrated into Ottoman society and its economy. In any case, like the clergy, it was repelled by the radical ideologies espoused by those political parties.

The propaganda spread by Armenian activists provoked intense suspicion on the part of the Porte. The situation led to an acute crisis in the summer of 1894, when the dwellers of the highlands in the region of Sasun, aroused by agitators from the Hunchak party, rebelled against Kurdish exactions and held out for over a month before surrendering. Their surrender was followed by the slaughter of some 3,000 people. Despite their contradictory interests, the European powers joined in loudly protesting against this outrage, and in May 1895 England, France and Russia sent the sultan a memorandum demanding new reforms for the benefit of the Armenian population. While negotiations dragged on inconclusively, in September of 1895 the Hunchak party staged a demonstration in Constantinople that was violently dispersed, and hundreds of people lost their lives. This event elicited a new phase of yet more gruesome massacres, forced conversions and

*ideales nacionalistas y socialistas de diferentes maneras. Sin embargo, ambos compartían el objetivo principal de liberar a los armenios del Imperio otomano. Diferían en que el Partido Socialdemócrata Hunchak apuntaba a la independencia total de Armenia occidental, mientras que la Federación Revolucionaria Armenia se limitaba a exigir reformas y una autonomía sustancial dentro del Imperio otomano.*

*Estos partidos expresaban aspiraciones que estaban diseminadas en el segmento más radical de la élite política y cultural armenia, mientras que el clero y la burguesía fueron desde el principio decididamente hostiles a estos intentos, cuyos objetivos y métodos rechazaban. El clero retuvo predominantemente su lealtad tradicional al gobierno otomano, sobre todo por miedo a la represión. Por su parte, la burguesía estaba en general bien integrada en la sociedad otomana y su economía. De todos modos, al igual que el clero, rechazaba las ideologías radicales defendidas por esos partidos políticos.*

*La propaganda difundida por los activistas armenios provocó una fuerte sospecha por parte de la Sublime Puerta. La situación llevó a una crisis aguda en el verano de 1894, cuando los habitantes de las tierras altas de la región de Sasun, incitados por agitadores del partido Hunchak, se rebelaron contra el abuso kurdo y resistieron durante más de un mes antes de rendirse. Tras la rendición, alrededor de 3000 personas fueron masacradas. A pesar de sus intereses contradictorios, las potencias de Europa se unieron en una enérgica protesta contra esta atrocidad, y en mayo de 1895 Inglaterra, Francia y Rusia enviaron al sultán un memorándum que exigía nuevas reformas en beneficio de la población armenia. Mientras las negociaciones se prolongaban sin llegar a ninguna conclusión, en septiembre de 1895 el partido Hunchak realizó una manifestación en Constantinopla que fue dispersada violentamente,*

looting, carried out by both Turks and Kurds, which lasted until the following summer and devastated almost all the areas of the Ottoman Empire inhabited by Armenians. Only in a handful of places, such as in Zeitun and Van, did Armenians offer armed resistance, while in the rest of the country unarmed civilians were massacred. The European powers remained passive, despite the great indignation aroused around the world by the violence of the Turks. In this already tragic situation, at the end of August 1896 Dashnak activists occupied the Ottoman Bank in Constantinople, demanding that a European commissioner supervise the promised reforms to benefit the Armenian population. Some of the militants succeeded in escaping, but their *coup de main* was avenged by massacres that killed some 6,000 people in the Ottoman capital alone. It was the final act of the tragedy. The sultan consented to yet another reform plan, in the certainty that he would not be required to carry it out. And his expectations were fulfilled. The death toll of the Hamidian massacres amounted to between 100,000 and 200,000 victims. Many terrified Armenians emigrated to Europe or the United States, hundreds of churches and monasteries were destroyed or converted into mosques and political parties were decimated.

In the subsequent years, although hard hit by the violence of Ottoman repression and disillusioned by the lack of support from the great powers, the Armenians tried to reorganize. Small armed self-defense groups continued to operate in the eastern provinces with the support of the local Armenian population. Both the Hunchak and the Dashnaksutyun parties survive today in greatly weakened form. Dashnak members made an unsuccessful attempt on the life of Sultan Abdul Hamid in 1905. At the same time, the

*y cientos de personas perdieron la vida. Este hecho provocó una nueva fase de masacres aún más espantosas, conversiones forzadas y saqueos, realizados tanto por turcos como por kurdos, que duraron hasta el verano siguiente y devastaron casi todas las áreas del Imperio otomano habitadas por armenios. Solo en muy pocos lugares, como en Zeitun y Van, los armenios ofrecieron resistencia armada, mientras que en el resto del país se masacraba a civiles desarmados. Las potencias de Europa permanecieron pasivas, a pesar de la gran indignación causada en todo el mundo por la violencia de los turcos. En medio de esta ya trágica situación, a fines de agosto de 1896, activistas de la Federación Revolucionaria Armenia ocuparon el Banco Otomano de Constantinopla y exigieron que un comisionado europeo supervisara las reformas prometidas en beneficio de la población armenia. Algunos de los militantes lograron escapar, pero su coup de main fue vengada con la masacre de unas 6.000 personas solo en la capital otomana. Este fue el último acto de la tragedia. El sultán aceptó incluso otro plan de reformas, con la certeza de que no se le exigiría llevarlo a cabo. Y sus expectativas se cumplieron. En las masacres hamidianas hubo entre 100 000 y 200 000 muertos. Muchos armenios aterrorizados huyeron a Europa o los Estados Unidos, cientos de iglesias y monasterios fueron destruidos o convertidos en mezquitas y los partidos políticos fueron diezmados.*

*En los años subsiguientes los armenios trataron de reorganizarse, aunque estaban duramente golpeados por la violencia de la represión otomana y desilusionados por la falta de apoyo de las grandes potencias. Pequeños grupos armados de autodefensa continuaron actuando en las provincias orientales con el apoyo de la población armenia local. Tanto el partido Hunchak como la Federación Revolucionaria Armenia hoy sobreviven de una manera muy debilitada.*

party began to cooperate with factions of the Turkish opposition, especially with the liberals led by the sultan's nephew, Prince Sabaheddin, who lived in exile in Paris. However, the Turkish opposition was soon dominated by the Committee of Union and Progress (CUP), which consisted mostly of military officers and officials with a Western education and outlook who were at the same time secularist, liberal and nationalist.

This group, usually known as the Young Turks, succeeded in seizing power in 1908 by deposing Abdul Hamid. The new régime initially raised much hope among Armenians, including the activists of the Dashnaktsutyun and the new liberal Ramkavar party, formed in October of that year. Several Armenians were elected to the newly established Ottoman parliament and, for a time, the new political arrangements seemed to promise some solution to the Armenian Question. But their hopes soon faded. In response to the Young Turk revolution, Austria annexed Bosnia-Herzegovina, an Ottoman territory that it had administered since 1878 under the provisions of the Berlin Treaty. Bulgaria declared its independence and Crete became part of Greece. These commotions caused a violent political upheaval in the Ottoman Empire. Sultan Abdul Hamid staged a conservative coup and temporarily succeeded in regaining power in April 1909. In those days of great political turmoil, the conservative faction unleashed a terrible massacre of Armenians in Adana and throughout Cilicia, costing the lives of about 35,000 people.

Despite this tragedy, the Patriarchate of Constantinople and the Dashnaktsutyun continued to cooperate with the Committee of Union and Progress, which however rapidly shifted towards increasingly authoritarian

*Miembros de la Federación Revolucionaria Armenia atentaron sin éxito contra la vida del sultán Abdul Hamid en 1905. Al mismo tiempo, el partido comenzó a cooperar con facciones de la oposición turca, especialmente con los liberales encabezados por el príncipe Sabaheddin, sobrino del sultán, que vivía exiliado en París. Sin embargo, la oposición turca pronto fue dominada por el Comité de Unión y Progreso (CUP), formado principalmente por oficiales militares y oficiales con educación y perspectiva occidental que al mismo tiempo eran secularistas, liberales y nacionalistas.*

*Este grupo, habitualmente conocido como Jóvenes Turcos, logró tomar el poder en 1908 al deponer a Abdul Hamid. El nuevo régimen generó al principio mucha esperanza en los armenios, incluidos los activistas de la Federación Revolucionaria Armenia y del nuevo partido liberal Ramkavar, formado en octubre de ese año. Varios armenios fueron elegidos en el recientemente establecido Parlamento otomano y, durante un tiempo, los nuevos acuerdos políticos parecieron prometer cierta solución para la Cuestión Armenia. Pero sus esperanzas desaparecieron rápidamente. En respuesta a la revolución de los Jóvenes Turcos, Austria anexó Bosnia-Herzegovina, un territorio otomano que había administrado desde 1878 de acuerdo con las disposiciones del Tratado de Berlín. Bulgaria declaró su independencia y Creta pasó a integrar Grecia. Estas conmociones causaron una violenta agitación en el Imperio otomano. El sultán Abdul Hamid organizó un golpe conservador y logró recuperar temporalmente el poder en abril de 1909. En esos días de gran agitación política, la facción conservadora desató una terrible masacre de armenios en Adana y en toda Cilicia, que costó la vida de alrededor de 35 000 personas.*

*A pesar de esta tragedia, el Patriarcado de Constantinopla y la Federación Revolucionaria Armenia continuaron cooperando con el*

positions. In particular, the Young Turks abruptly changed their policy on the nationalities issue as they came under the influence of pan-Turanian ideology, which sought unity among the various Turkic peoples scattered throughout Asia all the way from Anatolia to Central Asia. This new authoritarian and nationalist trend was further reinforced by the disastrous Ottoman defeat in the Balkan wars of 1912-1913. These wars, in which the Armenians loyally supported the Ottoman war effort, concluded with the virtual disappearance of the Ottoman Empire from Europe and triggered a new flow of Muslim refugees to Anatolia. In January 1913, the Young Turks appointed a triumvirate composed of Kemal Pasha, Enver Pasha and Talaat Pasha, who advocated a radical Turkish nationalism far removed from the multi-ethnic and liberal ideals that had had characterized the CUP's original program.

In this bewildering and precarious situation, Russia once again placed the Armenian Question on the agenda by submitting in mid-1913 a catalogue of reforms for improving the lot of the Ottoman Empire's Armenian population. After lengthy discussions, with Russia on one side supported by France and Great Britain, and Germany on the other side supported by Austria-Hungary, a compromise plan was reached in February 1914 that the European powers demanded the Ottoman government comply with. Under this scheme, Eastern Anatolia would be divided into two large provinces, each supervised by a European inspector. Although it failed to satisfy Armenian expectations, the agreement of February 1914 was undoubtedly the best diplomatic solution that had been attained since the internationalization of the Armenian Question. Seemingly, nobody foresaw impending events.

*Comité de Unión y Progreso, que sin embargo viró rápidamente a posiciones cada vez más autoritarias. En particular, el grupo Jóvenes Turcos cambió abruptamente su política sobre el tema de las nacionalidades cuando fueron influenciados por la ideología del panturanismo, que buscaba la unidad entre diversos pueblos túrquicos dispersos por toda Asia, desde Anatolia hasta Asia Central. Esta nueva tendencia autoritaria y nacionalista se vio además reforzada por la desastrosa derrota otomana en las guerras de los Balcanes de 1912-1913. Estas guerras, en las cuales los armenios apoyaron lealmente el esfuerzo bélico otomano, finalizaron con la virtual desaparición del Imperio otomano de Europa y provocó un nuevo flujo de refugiados musulmanes hacia Anatolia. En enero de 1913, el grupo Jóvenes Turcos designó un triunvirato compuesto por Kemal Pasha, Enver Pasha y Talaat Pasha, que defendían un nacionalismo turco radical muy alejado de los ideales multiétnicos y liberales que habían caracterizado el programa original del CUP.*

*En esta situación desconcertante y precaria, Rusia puso nuevamente la Cuestión Armenia en agenda y a mediados de 1913 presentó un catálogo de reformas para mejorar el destino de la población armenia del Imperio otomano. Después de largas discusiones, con Rusia por un lado apoyada por Francia y Gran Bretaña, y Alemania por el otro apoyada por Austria-Hungría, se acordó un plan de compromiso en febrero de 1914 que las potencias europeas exigieron al gobierno otomano que lo cumpliera. En virtud de este esquema, Anatolia oriental se dividiría en dos grandes provincias, cada una de ellas supervisada por un inspector europeo. Si bien no cumplió con las expectativas de los armenios, el acuerdo de febrero de 1914 fue sin dudas la mejor solución diplomática que se había logrado desde la internacionalización de la Cuestión Armenia. Aparentemente, nadie previó los inminentes acontecimientos.*

188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

● 1867 (?)

1906

1921

1920

# XXXVIII



## MAP OF THE OTTOMAN COUNTRY

### *Mapa del país otomano*



Constantinople, 1867(?).  
[© The British Library Board]

*Constantinopla*, 1867(?).  
[© The British Library Board]

Նոր բառգիրք հայկազեան լեզուի

Երկասիրութիւն երից վարդապետաց յաշակերտութենէ մեծին Մխիթարայ Աբբահօր  
Հ. Գաբրիէլի Աւետիքեան, Հ. Խաչատրոյ Սիրմէլեան, Հ. Մկրտչի Աւգերեան  
Տոագրեալ յառաջնորդութեան տեսոն Սուրբասայ արհեպիսկոպոսի Սոմայեան ընդհանրական  
Աբբայի Մխիթարեան Ուխտին

Հատոր արաճին  
Ա-Կ

Ի Վենետիկ  
Ի տպարանի Սրբոյն Ղազարու  
Յամին 1836 ՌՄՁԵ

*O. Map of the Ottoman Country*; paper; 29(h) x 42(w) cm. In *A General Atlas of Modern Geography*, [Constantinople] [1867?].

London, BL Maps 42.d.1, f. 2.

*O. Mapa del país otomano*; papel; 29(alto) x 42(ancho) cm. En *Atlas General de Geografía Moderna*, [Constantinopla] [1867?].

Londres, BL Maps 42.d.1, f. 2.



#### COMMENTS

In this Ottoman map, the territories of historical Armenia (Van, Erzurum, Muş, Bitlis and so forth) are designated Bilad-al-Arman, meaning country of Armenia. Thus, we see that their Armenian character was clearly acknowledged even within the Ottoman Empire. On the eve of the Genocide, the Armenian community of the Ottoman Empire numbered about two million people and played an important role in culture and business, as shown by the studies of R. Kévorkian and

#### Comentarios

En este mapa otomano, los territorios de la Armenia histórica (Van, Erzurum, Muş, Bitlis y demás) se designan Bilad-al-Arman, que significa país de Armenia. Por lo tanto, vemos que su carácter armenio era claramente reconocido incluso dentro del Imperio otomano. En las vísperas del genocidio, la comunidad armenia del Imperio otomano ascendía a alrededor de dos millones de personas y desempeñaba un papel importante en la cultura y los negocios, como lo demuestran los estudios de R. Kévorkian y

#### Bibliography / Bibliografía:

R. Galichian, *Historic Maps of Armenia. The Cartographic Heritage*, I.B. Tauris, London 2004, pp. 214-215.

P.B. Paboudjian, *Les Arméniens dans l'Empire ottoman à la veille du génocide (The Armenians of the Ottoman Empire on the Eve of the Genocide)* (1992) and the *Historic Armenian Cities and Provinces* series, edited by R.G. Hovannisian, which has now reached volume thirteen. It was a world so lively and up-to-date that it can be distinguished very early on, even in sports, which were practiced not only in Constantinople but in many other parts of the empire as well. Even in the years immediately preceding the First World War, travelers to the easternmost regions of the Ottoman Empire usually knew them as Armenia.

As a matter of fact, one of the most poignant aspects of the Armenian genocide is that on top of their physical annihilation, these people have been irreversibly uprooted from most of their ancestral lands. Turkey has not only denied the survivors and their descendants the right to return to their homeland and reclaim their confiscated assets, but has actually consciously made every effort, deploying every resource available to a modern state, to belittle, misrepresent and even efface the very memory of the thousands of years of Armenian presence in these Anatolian territories. It has been a consistent and systematic policy that has generated among Armenians a feeling of frustration and desperation at being so deprived.

Outside the former capital of Istanbul, where a substantial Armenian community still lives although much smaller than during the Ottoman era, only the village of Vakif, on Musa Dag, is still inhabited by Armenians. In every other part of Turkey the presence and even the memory of the former Armenian inhabitants has been almost completely erased, including place names. To witness millennia of life, history and culture abruptly destroyed there remains only a monumental presence which is substantially in ruins. A situation that reflects

P.B. Paboudjian, *Les Arméniens dans l'Empire ottoman à la veille du génocide (Los armenios del Imperio otomano en las vísperas del Genocidio)* (1992) y la serie *Ciudades y provincias armenias históricas*, editada por R.G. Hovannisian, que actualmente llegó al volumen trece. Era un mundo tan animado y moderno que podía distinguirse enseguida, incluso en los deportes, que se practicaban no solo en Constantinopla, sino también en muchas otras partes del imperio. Aun en los años inmediatamente anteriores a la Primera Guerra Mundial, quienes viajaban a las regiones más orientales del Imperio otomano usualmente las conocían como Armenia.

De hecho, uno de los aspectos más estremecedores del genocidio armenio es que, además de su aniquilación física, estas personas fueron desarraigadas irreversiblemente de sus tierras ancestrales. Turquía no solo negó a los sobrevivientes y sus descendientes el derecho a regresar a su patria y reclamar sus bienes confiscados, sino que en realidad conscientemente hizo todo lo posible, desplegando todos los recursos disponibles de un estado moderno, por menospreciar, distorsionar e incluso borrar el mismo recuerdo de los miles de años de presencia armenia en estos territorios de Anatolia. Esta ha sido una política coherente y sistemática que ha generado entre los armenios una sensación de frustración y desesperación ante semejante despojo.

Fuera de la antigua capital Estambul, donde aún vive una comunidad armenia importante aunque mucho menor que la de la época otomana, solo el pueblo de Vakif, en Musa Dag, aún está habitado por armenios. En el resto de Turquía, la presencia e incluso la memoria de los antiguos habitantes armenios ha sido borrada casi por completo, incluidos los nombres de los lugares. Como testigo de miles de años de vida, historia y cultura destruidos en forma abrupta, solo queda una presencia monumental sustancialmente en ruinas. Una situación que

and at the same time brings to completion the physical genocide suffered by the Armenians.

### The Armenians and the Russian Empire

The Armenians in the Russian Empire were greatly distressed by the harsh treatment accorded to ethnic minorities after Alexander II was assassinated in 1881. His prime minister was the Armenian general Loris-Melikov. The following years were strongly marked by a government policy aimed at russifying the ethnic minorities, in contrast to the foregoing traditions of the empire. This policy affected Armenians as well, who, after decades of predominantly benevolent acceptance in the tsarist empire began to be viewed by the government as a potentially subversive force.

Apart from the general development of Russian policy towards minorities, this change was motivated in the case of the Armenians by some specific circumstances. Their remarkable prosperity, their social success and cultural achievements progressively aroused the resentment of other nations — in particular of the Georgians and of the Tatars of the Caucasus, who would later be known as Azeris — which were less accomplished at keeping up with new economic developments and became increasingly resentful toward Armenian dominance in their cities. Russian officialdom too began to regard Armenians with a jaundiced eye, especially since an avant-garde Armenian intelligentsia suffused with radical views was developing far more swiftly than among other nationalities of the Russian empire. When around 1890 revolutionary Armenian parties arose advocating nationalist and socialist views, such as the aforementioned Hunchak and Dashnaksutyun, the Russian government became even more alarmed.

Although they remained much better off on the whole than their countrymen in the Ottoman

refleja el genocidio físico sufrido por los armenios y al mismo tiempo lo completa.

### Los armenios y el Imperio ruso

Los armenios del Imperio ruso estaban muy consternados por el riguroso tratamiento dado a las minorías étnicas después del asesinato de Alejandro II en 1881. Su primer ministro era el general armenio Loris-Melikov. Los años siguientes estuvieron fuertemente marcados por una política gubernamental orientada a rusificar a las minorías étnicas, a diferencia de las tradiciones anteriores del imperio. Esta política afectó también a los armenios que, después de décadas de una aceptación en gran medida benevolente en el imperio zarista, el gobierno comenzó a considerarlos una fuerza potencialmente subversiva.

Aparte del desarrollo general de la política rusa hacia las minorías, este cambio estuvo motivado, en el caso de los armenios, por algunas circunstancias específicas. Su notable prosperidad, su éxito social y los logros culturales despertaron progresivamente el resentimiento de otras naciones — en particular de los georgianos y los tártaros del Cáucaso, que luego se conocerían como azeríes — que no habían obtenido tan buenos resultados para acompañar el ritmo de los nuevos progresos económicos y rechazaban cada vez el predominio armenio en sus ciudades. Los oficiales rusos también comenzaron a tener una mirada prejuiciosa sobre los armenios, en especial debido a que una intelectualidad vanguardista armenia impregnada de ideas radicales se desarrollaba con más rapidez que en otras nacionalidades del Imperio ruso. Cuando alrededor de 1890 surgieron los partidos revolucionarios armenios que defendían las ideas nacionalistas y socialistas, como los partidos Hunchak y Dashnaksutyun antes mencionados, el gobierno ruso se alarmó todavía más.

Si bien en general continuaron estando mucho mejor que sus compatriotas del Imperio otomano,

Empire, and especially than Armenians living in its eastern provinces, Armenians in Russia were nonetheless subjected to increasingly oppressive treatment by the Tsarist government. Armenians were dismissed from government employ and Armenian cultural associations were curtailed.

In 1903, Prince Grigory Golitsyn, governor of Transcaucasia (1897-1904), induced the Tsar to sign a decree expropriating all the assets of the Armenian Church that were not essential for strictly religious purposes. The Armenian community bitterly resented the government's encroachments on their Church, and many of them became radicalized, joining the ranks of the revolutionaries and extreme nationalists. By the same token, this policy succeeded, albeit only temporarily, in bringing closer to the Church the radical parties that habitually disparaged the clergy's political passivity. Activists of various parties began mobilizing the Armenian community by organizing and leading protests and threatening "collaborators", but also

*y en especial que los armenios que vivían en sus provincias orientales, los armenios de Rusia eran no obstante objeto de un tratamiento cada vez más opresivo por parte del gobierno zarista. Los armenios fueron despedidos de los empleos gubernamentales y las asociaciones culturales armenias fueron restringidas.*

*En 1903, el príncipe Grigory Golitsyn, gobernador de Transcaucasia (1897-1904), indujo al Zar a firmar un decreto que expropiaba todos los bienes de la Iglesia armenia que no fueran esenciales para fines estrictamente religiosos. La comunidad armenia estaba amargamente molesta por las intrusiones del gobierno en su Iglesia, y muchos se radicalizaron, uniéndose a las filas de los revolucionarios y los nacionalistas extremos. Del mismo modo, esta política logró, aunque solo temporalmente, acercar a la Iglesia a los partidos radicales que en general despreciaban la pasividad política del clero. Los activistas de varios partidos comenzaron a movilizar a la comunidad armenia organizando y encabezando protestas y amenazando a los "colaboradores", pero también*

directed their hostility outward, namely against the Tsarist government. A spate of terrorist attacks began against Russian dignitaries and officers, and several of them perished as a result. Golitsyn himself was severely injured in such an attack in October 1903.

This crisis erupted at a time when Russia was in chaos due to increasingly violent social conflicts, in addition to the war with Japan that began in January 1904. In particular, the Armenian national unrest overlapped with the social unrest that was rampant in those years throughout Transcaucasia, which was actually one of the hot spots of the Russian revolution of 1905 with a markedly national as well as class character. Although this revolution ended in failure, it forced Tsar Nicholas II to promulgate his October Manifesto, which assured his subjects fundamental rights, and promised to institute a representative parliament, the Duma. In Transcaucasia, as in the rest of the Russian Empire, this sudden change in policy allowed the authorities to sever the alliance forged between revolutionaries and liberals and to seek the support of the latter while continuing to repress the former.

In Transcaucasia, the 1905 revolution was furthermore marked by violent inter-ethnic clashes involving to varying degrees the three principal ethnic groups of the region: Georgians, Armenians and Tatars (today called Azerbaijanis). The growth of a modern national consciousness among the Tatars of Transcaucasia, the most numerous but at the same time most backward of the three main population groups of Transcaucasia, did not however generate any real opposition to the Tsarist government. Instead, Tatar animosity was principally directed at the Armenians, whose economic and political conditions were far better than those of the Tatars. As the Italian journalist Luigi Villari observed, "The Tatar hatred is directed against

*dirigieron su hostilidad hacia afuera, es decir contra el gobierno zarista. Hubo una serie de ataques terroristas contra dignatarios y oficiales rusos, y como consecuencia varios de ellos murieron. El mismo Golitsyn fue herido de gravedad en uno de estos ataques en octubre de 1903.*

*Esta crisis estalló en un momento en el cual Rusia estaba en un caos debido a conflictos sociales cada vez más violentos, además de la guerra con Japón que comenzó en enero de 1904. En particular, el malestar político armenio se superpuso con el malestar social generalizado en esos años en toda Transcaucasia, que en realidad era uno de los puntos conflictivos de la revolución rusa de 1905 con un carácter marcadamente nacional así como clasista. Si bien esta revolución fracasó, obligó al zar Nicolás II a promulgar su Manifiesto de octubre, que aseguraba a sus súbditos derechos fundamentales y prometía instituir un parlamento representativo, la Duma. En Transcaucasia, al igual que en resto del Imperio ruso, este cambio repentino en la política permitió a las autoridades romper la alianza forjada entre los revolucionarios y los liberales y buscar el apoyo de estos últimos mientras continuaba reprimiendo a los primeros.*

*En Transcaucasia, la revolución de 1905 estuvo marcada además por violentos enfrentamientos interétnicos que involucraban en grados variables a los tres principales grupos étnicos de la región: los georgianos, los armenios y los tártaros (hoy llamados azerbaiyanos). El crecimiento de una conciencia nacional moderna entre los tártaros de Transcaucasia, el más numeroso pero al mismo tiempo el más atrasado de los tres principales grupos poblacionales de Transcaucasia, no generó sin embargo una oposición real del gobierno zarista. En cambio, la animosidad de los tártaros se orientó principalmente a los armenios, cuyas condiciones económicas y políticas eran mucho mejores que las de los tártaros. Como observó el periodista italiano Luigi Villari, "El odio de los tártaros está*





Armenians more than against Russians... The Armenians are permanent inhabitants, the Russians come as soldiers, officials, temporary employees, and leave after a few years”.

Strife between Armenians and Tatars erupted in Baku in February 1905 in the form of a pogrom against Armenians that the Russian police did nothing to prevent. From Baku, the clashes swiftly spread to many other places in central and eastern Transcaucasia inhabited by both ethnic groups. It was an all-out war in which thousands of Armenians and Tatars died. According to some sources, at the end of those inter-ethnic clashes the Tatar death toll actually exceeded that of the Armenians, who however suffered much greater property damage. The Armenian-Tatar conflict has often been viewed as a premeditated diversion instigated by the Tsarist authorities to disrupt the class solidarity of the Transcaucasian proletariat. This view is probably exaggerated, but there can be no doubt that many lives would have been saved if the authorities had taken prompt and energetic measures.

This grave socio-political and inter-ethnic crisis was overcome largely thanks to the efforts of Golitsyn's successor, Prince I. I. Vorontsov-Dashkov, who arrived in the Caucasus in May of 1905. The new governor made strenuous efforts to regain the loyalty of the Armenian community, or at least of its moderate leaders, while repression of the radicals continued. In August of 1905, the confiscated properties were returned to the Church. This measure gave rise to religious ceremonies and processions of thanksgiving, especially in the villages. Equally timely and well received was the reopening of the schools managed by the Church, which, as a rule, were ideologically more conservative than Russian state schools, which were the only practicable alternative for Armenian schoolchildren.

*más dirigido a los armenios que a los rusos... Los armenios son habitantes permanentes, los rusos vienen como soldados, oficiales, empleados temporales, y se van pocos años después”.*

*Los conflictos entre armenios y tártaros estallaron en Baku en febrero de 1905 en forma de progromo contra los armenios que la policía rusa no hizo nada para evitar. Desde Baku, los enfrentamientos se propagaron rápidamente a muchos otros lugares de la Transcaucasia central y oriental habitada por ambos grupos étnicos. Fue una guerra sin cuartel en la cual murieron miles de armenios y tártaros. Según algunos registros, al final de esos enfrentamientos interétnicos en realidad hubo más muertos entre los tártaros que entre los armenios, los cuales sin embargo sufrieron mayores daños materiales. Con frecuencia, el conflicto armenio-tártaro se ha considerado una distracción premeditada instigada por las autoridades zaristas para perturbar la solidaridad de clase del proletariado transcaucásico. Es probable que esta opinión sea exagerada, pero es indudable que se habrían salvado muchas vidas si las autoridades hubieran tomado medidas rápidas y enérgicas.*

*Esta grave crisis sociopolítica e interétnica se superó en gran medida gracias a los esfuerzos del sucesor de Golitsyn, el príncipe I. I. Vorontsov-Dashkov, que llegó al Cáucaso en mayo de 1905. El nuevo gobernador hizo denodados esfuerzos para recuperar la lealtad de la comunidad armenia, o al menos de sus líderes moderados, mientras que la represión de los radicales continuaba. En agosto de 1905 se devolvieron a la Iglesia las propiedades confiscadas. Esta medida dio lugar a ceremonias religiosas y procesiones de acción de gracias, especialmente en los pueblos. También fue oportuna y bien recibida la reapertura de las escuelas gestionadas por la Iglesia que, por lo general, eran ideológicamente más conservadoras que las escuelas estatales rusas, las cuales eran la única alternativa posible para los alumnos armenios.*

In October 1905, the Tsar issued his manifesto promising to institute a parliamentary form of government. This transition of the empire's overall political situation and especially the improved relations between the Russian authorities and the Armenian community, moved the middle class to detach itself from the Armenian revolutionary parties while cultivating reconciliation with the government. In January 1906, a Caucasian section of the Russian Constitutional Democratic Party, the so-called Cadets, was organized. It was the first Armenian political organization with a liberal political program. Not long afterwards, a liberal faction (*Azatakan*) split off from the non-socialist wing of the Hunchak party, whose positions matched those of the *Āmkavar* party in the Ottoman Empire.

In the meantime, the tsarist government, led by the bold Prime Minister Piotr Stolypin, ordered a wave of harsh political repression in Transcaucasia that severely afflicted the Armenian revolutionary parties. Hunchak and the Armenian section of the Russian Social Democratic Party were virtually annihilated, while mass arrests put an end to the Dashnaksutun's political activities. From then on, it limited its efforts mainly to propaganda and cultural activities.

Within the framework of the seriously flawed parliamentary *régime* proposed in the October Manifesto, Armenians were enabled to take part in the elections to the Duma. The first elections were held in 1906. Since they were boycotted by Dashnak, Hunchak and the Social Democrats, all four successful Armenian candidates sympathized with the Cadets. This first Duma proved too radical for the Russian government's taste, which accordingly dissolved it and announced new elections. This time, the Armenian revolutionary parties took part and five of their candidates were elected. But the government dissolved the second

*En octubre de 1905, el Zar emitió su manifiesto que prometía instituir un gobierno parlamentario. Esta transición de la situación política general del imperio y especialmente las mejores relaciones entre las autoridades rusas y la comunidad armenia, hicieron que la clase media se separara de los partidos revolucionarios armenios mientras fomentaban la reconciliación con el gobierno. En enero de 1906 se organizó una sección caucásica del Partido Democrático Constitucional de Rusia, los denominados Kadetes. Fue la primera organización política armenia con un programa político liberal. No mucho después, una facción liberal (*Azatakan*) se desprendió del ala no socialista del partido Hunchak, cuyas posiciones eran compatibles con las del partido *Āmkavar* del Imperio otomano.*

*Mientras tanto, el gobierno zarista, encabezado por el audaz primer ministro Piotr Stolypin, ordenó una ola de intensa represión política en Transcaucasia que afectó profundamente a los partidos revolucionarios armenios. El grupo Hunchak y la sección armenia del Partido Socialdemócrata de Rusia fueron prácticamente aniquilados, mientras que los arrestos masivos pusieron fin a las actividades políticas de la Federación Revolucionaria Armenia. A partir de ese momento, sus esfuerzos se limitaron principalmente a la propaganda y las actividades culturales.*

*En el marco del muy deficiente régimen parlamentario propuesto en el Manifiesto de Octubre, los armenios no podían participar en las elecciones para la Duma. Las primeras elecciones se realizaron en 1906. Como fueron boicoteadas por la Federación Revolucionaria Armenia, el partido Hunchak y el socialdemócrata, los cuatro candidatos armenios que triunfaron simpatizaban con los Kadetes. Esta primera Duma resultó ser demasiado radical para el gusto del gobierno ruso, que en consecuencia la disolvió y anunció nuevas elecciones. Esta vez, participaron los partidos revolucionarios armenios y cinco de sus candidatos*

Duma too and then drafted a new electoral law that gave rise to the so-called “Duma of Lords”. This new law allowed the Armenian community of Transcaucasia to elect a single representative who, both in 1907 and in 1912, was the Dashnakist H. Saghatelean. The Dashnaktsutyun remained by far the most influential Armenian party in those years, despite the police persecution that forced it to conduct much of its activity in secret.

Vorontsov-Dashkov was convinced of the need to weaken the Dashnak party. Nonetheless, he opposed severe measures against a political force that enjoyed so much support among the Armenian community, whose previous loyalty to the throne he was trying to recover. One of the factors that fostered his success was a shift in the international political situation, which became propitious for a reconciliation of the Armenians with the Russian government. After its defeat by Japan, Russia turned its attention to the Middle East. In 1907, it signed a treaty with Great Britain dividing Persia into a British and a Russian sphere of influence. At the same time, Russia sought to impede the growth of Germany’s influence on the Ottoman Empire, and it resumed its policy of exerting pressure on the Ottoman Empire that Russia had followed throughout most of the 19th century. Consequently, the period immediately before the outbreak of the First World War witnessed a new *rapprochement* between the Armenians and the Russian government, since their respective interests coincided in part.

Starting in 1912, Russia in practice once more placed on the agenda the Armenian Question, after decades of neglect. In October of that year, the Catholicos Geworg V, through the intermediation of the Viceroy Vorontsov-Dashkov, directed a plea to the Tsar asking him to intercede with the Sultan on behalf of the

*fueron elegidos. Pero el gobierno también disolvió la segunda Duma y redactó una nueva ley electoral que creaba la denominada “Duma de los señores”. Esta nueva ley permitía a la comunidad armenia de Transcaucasia elegir un solo representante que, tanto en 1907 como en 1912, fue H. Saghatelean de la Federación Revolucionaria Armenia. Este partido continuó siendo por lejos el partido armenio más influyente en esos años, a pesar de la persecución policial que lo obligó a realizar gran parte de su actividad clandestinamente.*

*Vorontsov-Dashkov estaba convencido de la necesidad de debilitar a la Federación Revolucionaria Armenia. No obstante, opuso medidas estrictas contra una fuerza política que contaba con tanto apoyo entre la comunidad armenia, cuya lealtad previa al trono intentaba recuperar. Uno de los factores que fomentó su éxito fue un cambio en la situación política internacional, que se volvió propicia para la reconciliación de los armenios con el gobierno ruso. Después de ser derrotada por Japón. Rusia volvió su atención a Medio Oriente. En 1907, firmó un tratado con Gran Bretaña que dividía Persia en una zona de influencia británica y otra rusa. Al mismo tiempo, Rusia buscaba impedir el crecimiento de la influencia alemana sobre el Imperio otomano, y retomó su política de ejercer presión sobre el Imperio otomano que había seguido durante la mayor parte del siglo XIX. Por consiguiente, el período inmediatamente anterior al estallido de la Primera Guerra Mundial fue testigo de un nuevo *rapprochement* entre los armenios y el gobierno ruso, dado que sus respectivos intereses en parte coincidían.*

*A partir de 1912, en la práctica, Rusia puso una vez más en agenda la Cuestión Armenia, después de décadas de abandono. En octubre de ese año, el catolicós Geworg V, por intermediación del virrey Vorontsov-Dashkov, solicitó al Zar que intercediera ante el Sultán en*

Armenians. The Catholicos wrote a long letter explaining that if the Ottoman Empire made concessions to its Armenian subjects, it would be able to restore its now precarious loyalty. The Tsar and his foreign minister Sazonov agreed to follow the Catholicos’ advice. Accordingly, in 1913 Russia submitted the aforesaid plan for a reform of the Sublime Porte’s Armenian policy to the embassies of Great Britain, Germany, France, Italy and Austria-Hungary in Constantinople.

In view of this solicitude that Russia showed for the welfare of Armenians in the Ottoman Empire, it should come as no surprise that Russia’s Armenian subjects later supported the Russian war effort with enthusiasm after hostilities began in 1914. Catholicos Geworg even paid a visit to Nicholas II, stating that Russia was the instrument for the Armenians’ salvation. The Tsar replied with reassuring words on Armenian people’s future.

The Armenian political parties took the Tsar at his word and trusted that Russia would liberate western Armenia. On this understanding they assured him of their support. Only the Social Democratic party stood aloof, since it opposed war as a matter of principle

*nombre de los armenios. El catolicós escribió una larga carta donde explicaba que si el Imperio otomano realizaba concesiones a sus súbditos armenios, podría recuperar su entonces precaria lealtad. El Zar y su ministro de relaciones exteriores Sazonov aceptaron seguir el consejo del catolicós. En consecuencia, en 1913 Rusia presentó el ya mencionado plan de reforma de la política armenia de la Sublime Puerta a las embajadas de Gran Bretaña, Alemania, Francia, Italia y Austria-Hungría en Constantinopla.*

*En vista de esta preocupación que Rusia demostró por el bienestar de los armenios en el Imperio otomano, no debería sorprender que los súbditos armenios de Rusia apoyaran después con entusiasmo el esfuerzo bélico de Rusia después del inicio de las hostilidades en 1914. El catolicós Geworg incluso visitó a Nicolás II, manifestando que Rusia era el instrumento para la salvación de los armenios. El Zar respondió con palabras tranquilizadoras sobre el futuro del pueblo armenio.*

*Los partidos políticos armenios creyeron en la palabra del Zar y confiaron en que Rusia liberaría a la Armenia occidental. En virtud de este entendimiento se aseguraron su apoyo. Solo el partido Socialdemócrata se mantuvo al margen, ya que por principio se oponía a la guerra.*



188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920



# XXXIX



GEGHUNI

*Geghuni*

Venice, 1906.

‘The ruins of Ani’: front cover of the artistic and literary illustrated journal *Geghuni*, published from 1901 to 1909 by the Mekhitarist Fathers of St. Lazarus (three more issues were published in 1927, 1947 and 1950).

Venecia, 1906.

‘Las ruinas de Ani’: portada de la revista artística y literaria ilustrada *Geghuni*, publicada desde 1901 hasta 1909 por los padres mekhitaristas de San Lázaro (se publicaron tres números más en 1927, 1947 y 1950).

Գեղունի 1906

Պատկերազարդ Հայաթերթ

Վենետիկ

Ս. Ղազար

## ENGLISH

The Beauty 1906  
An Armenian illustrated journal  
Venice  
St. Lazarus

## COMMENTS

Ani, the celebrated capital of the Bagratid kings, underwent a long and irreversible decline that became more pronounced since the 13th century, and was eventually abandoned altogether. It remains a ghost city to this day. It was not rediscovered until the nineteenth century, when scholars like the Mekhitarists Minas Bzhshkean (1777-1861) and Ghewond Alishan wrote about it, and in 1861 the French Orientalist and member of the Russian Academy of Sciences Marie-Félicité Brosset (1802-1880) published the two-volume work *Les ruines d'Ani* (The Ruins of Ani) in St. Petersburg.

There were travelers who visited the ruins, thus assisting in the city's rediscovery through a personal journey instead of through archival research. Some of them were Armenians seeking to relive the forgotten glories of their land. Others were Europeans and had quite a different viewpoint. Among the travelers who reached Ani were many Englishmen with a special interest in Armenia, and who were concerned about an Ottoman Empire increasingly threatened by Russia, the great rival of the British Empire. In addition to this strategic motivation, those European travelers

## Español

La Belleza 1906  
Revista ilustrada armenia  
Venecia  
San Lázaro

## Comentarios

Ani, la famosa capital de los reyes bagrátidas, vivió una decadencia larga e irreversible que se acentuó más a partir del siglo XIII, y terminó completamente abandonada. Continúa siendo una ciudad fantasma hasta hoy. No se la redescubrió hasta el siglo XIX, cuando académicos como los mequitaristas Minas Bzhshkean (1777-1861) y Ghewond Alishan escribieron sobre ella, y en 1861 el orientalista francés y miembro de la Academia de Ciencias de Rusia Marie-Félicité Brosset (1802-1880) publicó la obra de dos volúmenes *Les ruines d'Ani* (Las ruinas de Ani) en San Petersburgo.

Había viajeros que visitaban las ruinas, por lo que asistieron al redescubrimiento de la ciudad a través de un viaje personal en lugar de una investigación de archivos. Algunos eran armenios que buscaban revivir las glorias olvidadas de su tierra. Otros eran europeos y tenían un punto de vista bastante diferente. Entre los viajeros que llegaron a Ani había ingleses con un especial interés en Armenia, y que estaban preocupados por un Imperio otomano cada vez más amenazado por Rusia, el gran adversario del Imperio británico. Además de esta motivación estratégica, esos viajeros europeos sentían un gran interés por Armenia, un país considerado

felt great interest in Armenia, a country considered not fully “Oriental”, but instead at least partly “Western”, which enjoyed great prestige as a “cradle of civilization”, in many respects similar to Greece, under the menace of the Turks and Islam.

Russia seized Ani during the war of 1877-78 in which it defeated the Ottoman Empire. The Academy of Sciences in St. Petersburg conducted archeological digs at Ani, firstly in 1892-93 and later between 1904 and 1918. These excavations were directed by Nikolai Marr (1864-1934), a Russian and later Soviet scholar with a Scottish father and a Georgian mother. He made important contributions to archaeological, linguistic and historical studies of the Southern Caucasus, especially regarding the Armenian and Georgian peoples and languages. Marr and his students published many studies that made Ani familiar to the international scholarly community. He had a museum built at Ani where some of his major archaeological finds were exhibited. In 1918, his museum was looted and destroyed by the Turkish army.

Ani was the first site in the Caucasus to be excavated by archaeologists, and one of the first archaeological sites in the Near East to become a popular destination for both scholars and educated travelers. Between 1904 and 1914, about 2,300 people visited the ancient Armenian capital every year, often guided by Marr himself. Many visitors were Armenians, including Catholicos Matt'ēos II Izmirlean, whose ceremonial visit in 1909 was simultaneously a sort of spiritual and political reconquest of the ancient capital, which after nine centuries was, once again, saw the presence of the supreme Armenian religious authority.

This illustration, taken from the cover of the magazine “Geghuni”, published on St.

no totalmente “oriental”, sino en cambio, al menos en parte, “occidental” que gozaba de gran prestigio como “cuna de la civilización”, similar a Grecia en muchos aspectos, bajo la amenaza de los turcos y del Islam.

Rusia se apoderó de Ani durante la guerra de 1877-78 en la cual derrotó al Imperio otomano. La Academia de Ciencias de San Petersburgo realizó excavaciones arqueológicas en Ani, primero en 1892-93 y luego entre 1904 y 1918. Estas excavaciones fueron dirigidas por Nikolai Marr (1864-1934), un académico ruso y posteriormente soviético hijo de padre escocés y madre georgiana. Realizó importantes contribuciones a los estudios arqueológicos, lingüísticos e históricos del sur del Cáucaso, especialmente con respecto a los pueblos y los idiomas armenio y georgiano. Marr y sus estudiantes publicaron muchos estudios que hicieron que la comunidad académica internacional se familiarizara con Ani. Hizo construir un museo en Ani donde se exhibieron algunos de sus importantes hallazgos arqueológicos. En 1918, su museo fue saqueado y destruido por el ejército turco.

Ani fue el primer sitio del Cáucaso donde los arqueólogos realizaron excavaciones, y uno de los primeros sitios arqueológicos del Cercano Oriente en convertirse en un destino popular tanto para académicos como para viajeros cultos. Entre 1904 y 1914, alrededor de 2300 personas visitaban la antigua capital armenia por año, con frecuencia guiados por el propio Marr. Muchos visitantes eran armenios, incluido el catolicós Matt'ēos II Izmirlean, cuya visita ceremonial en 1909 simultáneamente fue una especie de reconquista espiritual y política de la antigua capital, que después de nueve siglos vio, una vez más, la presencia de la suprema autoridad religiosa armenia.

Esta ilustración, tomada de la portada de la revista “Geghuni”, publicada en la isla de

Lazarus Island, shows how the rediscovered ancient capital had become the heritage of the whole Armenian world. Only for a few years, however, as Ani was lost again, after the Treaty of Kars of 1921.

Since then, the ruins of the ancient Bagratid capital have been located on Turkish territory; for the last few decades they can be visited again, but both neglect and the poor execution of some restorations imperil what remains of this city's glorious past.

### The Armenian genocide

The Armenian genocide took place in the tragic context of the First World War. The Ottoman Empire declared war in October 1914. Two months earlier it had signed a secret treaty with the Central Powers entitling it to seize certain regions of the southern Caucasus inhabited by Muslims. At the outbreak of the First World War, the Russian Armenians were naturally drafted into the Russian army, while Ottoman Armenians served loyally in the Ottoman army. However, the Russian army incorporated several detachments of Armenian volunteers who were natives of the Ottoman Empire. Conversely, the Ottoman army set up units of Muslim volunteers from the Caucasus who were Russian subjects.

At the beginning of the conflict, the Ottoman army was victorious in several engagements on the Caucasus front, under the leadership of Enver Pasha, who later suffered a crushing defeat at Sarikamish in January 1915. The Russians then began a new invasion of the western regions of historic Armenia. Almost simultaneously, the Allied landing in the Dardanelles threatened the capital of the Ottoman Empire itself. It was at this juncture that Armenian soldiers began to be suspected of collusion with the enemy,

*San Lázaro, muestra cómo la antigua capital redescubierta se había convertido en el legado de todo el mundo armenio. Sin embargo, solo por unos años, porque Ani se perdió nuevamente después del Tratado de Kars de 1921.*

*Desde entonces, las ruinas de la antigua capital bagrátida han estado en territorio turco; en las últimas décadas, se las ha podido visitar nuevamente, pero tanto el abandono como la falta de restauración ponen en peligro lo que queda del glorioso pasado de esta ciudad.*

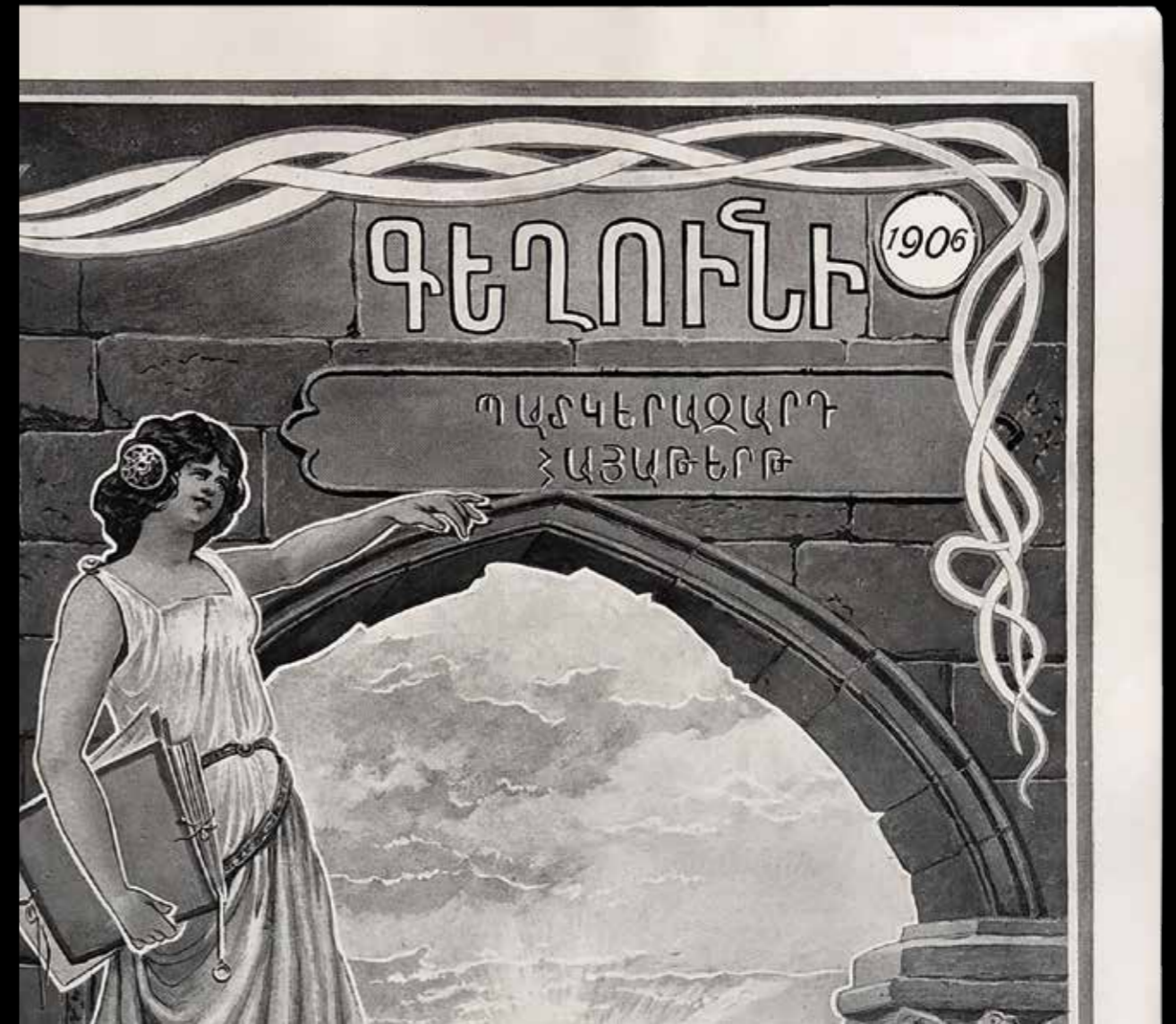
### El genocidio armenio

*El genocidio armenio tuvo lugar en el trágico contexto de la Primera Guerra Mundial. El Imperio otomano declaró la guerra en octubre de 1914. Dos meses antes había firmado un tratado secreto con las Potencias centrales, que lo autorizaba a apoderarse de ciertas regiones del sur del Cáucaso habitadas por musulmanes. Cuando estalló la Primera Guerra Mundial, los armenios rusos fueron reclutados naturalmente por el ejército ruso, mientras que los armenios otomanos sirvieron lealmente en el ejército otomano. Sin embargo, el ejército ruso incorporó varios destacamentos de voluntarios armenios que eran nativos del Imperio otomano. Por otro lado, el ejército otomano estableció unidades de voluntarios musulmanes del Cáucaso que eran súbditos rusos.*

*Al comienzo del conflicto, el ejército otomano logró la victoria en varios enfrentamientos en el frente del Cáucaso, bajo el liderazgo de Enver Pasha, que posteriormente sufrió una derrota aplastante en Sarikamish en enero de 1915. Los rusos iniciaron luego una nueva invasión de las regiones occidentales de la Armenia histórica. Casi simultáneamente, los Aliados que desembarcaron en los Dardanelos amenazaron la capital del Imperio otomano. Fue en este momento que los soldados armenios comenzaron*

were disarmed and compelled to perform forced labor under harsh conditions that swiftly ensured their death. Locally, several massacres were perpetrated. The first such slaughter took place on April 8, 1915 in the town of Zeitun, in Cilicia, which had a long-standing tradition of autonomy. Further massacres took place in mid-April in the villages surrounding Lake Van, on

*a ser sospechosos de conspirar con el enemigo, fueron desarmados y obligados a realizar trabajos forzados en condiciones rigurosas que aseguraban rápidamente su muerte. A nivel local se cometieron varias masacres. La primera tuvo lugar el 8 de abril de 1915 en el pueblo de Zeitun, en Cilicia, que tenía una larga tradición de autonomía. A mediados de abril ocurrieron otras masacres en las aldeas que rodeaban el*



orders from Jevdet Bey, the brother-in-law of Enver Pasha and governor of the region. The Armenians of the city of Van then took up arms to elude the same fate, and managed to withstand the Turkish onslaught for more than a month, until they were relieved by the advancing Russian army. The official Turkish narrative calls this act of desperate resistance “the Van insurrection” and uses it to justify subsequent ethnic cleansing campaigns against the Armenians. Henry Morgenthau, the US ambassador to the Ottoman Empire, devoted an entire chapter of his *Diary* to dismantling this fraudulent thesis, which shows how Turkish falsification of history began on the very first day of the genocide.

The symbolic date for the start of the genocide, however, is April 24, 1915, when several hundred prominent members of the Armenian community of the Ottoman capital were arrested in Constantinople. They were mostly intellectuals and politicians, including the poet Daniël Varuzhan and Grigor Zōhrap, an author, deputy and a friend of Talaat Pasha, one of the principal planners of the genocide. Almost all of them were murdered in the next few days. Thus, the bulk of the Armenian cultural elite was eliminated. But that was merely a prelude. Virtually, all over the Ottoman Empire, except for Constantinople and Smyrna — where no additional Armenians were harmed — there began what official Ottoman announcements disingenuously called a “provisional transfer of Armenians away from the battle front”. On May 30, a so-called “Temporary Deportation Act” was passed in this connection.

But it was a deportation to nowhere, to extermination, following a pattern repeated countless times in all cities and villages inhabited by Armenians. Adult men were

*lago de Van, por encargo de Jevdet Bey, cuñado de Enver Pasha y gobernador de la región. Los armenios de la ciudad de Van luego tomaron las armas para evitar el mismo destino, y lograron resistir el ataque turco durante más de un mes, hasta que fueron liberados por el avance del ejército ruso. El relato turco oficial llama a este acto de resistencia desesperada “la insurrección de Van” y lo utiliza para justificar las posteriores campañas de limpieza étnica contra los armenios. Henry Morgenthau, embajador de los EE.UU. en el Imperio otomano, dedicó un capítulo completo de su Diario a dismantlar esta tesis fraudulenta, que demuestra cómo la falsificación de la historia por parte de los turcos comenzó desde el primer día del genocidio.*

*Sin embargo, la fecha simbólica del inicio del genocidio es el 24 de abril de 1915, cuando varios cientos de miembros destacados de la comunidad armenia de la capital otomana fueron arrestados en Constantinopla. En su mayoría eran intelectuales y políticos, e incluían al poeta Daniël Varuzhan y a Grigor Zōhrap, escritor, diputado y amigo de Talaat Pasha, uno de los principales organizadores del genocidio. Casi todos ellos fueron asesinados en los días siguientes. Por lo tanto, gran parte de la élite cultural armenia fue eliminada. Pero esto fue solamente el principio. Prácticamente en todo el Imperio otomano, excepto Constantinopla y Esmirna —donde no hubo otros armenios heridos— comenzó lo que los anuncios otomanos oficiales falsamente llamaban “traslado provisional de armenios del frente de batalla”. En este sentido, el 30 de mayo se sancionó la denominada “Ley de deportación temporal”.*

*Pero era una deportación a ningún lugar, al exterminio, siguiendo un patrón repetido incontables veces en todas las ciudades y pueblos habitados por armenios. Los hombres adultos*

separated from their families and murdered close by. Women, children and the aged, by contrast, were deported. Their destination was supposedly Aleppo, so the survivors would be shipped to the village of Deir ez-Zor in Syria, but very few of them actually made it there. The great majority of the deportees perished *en route* of hunger, disease and cruelty. A number of women and boys survived because they were abducted by Kurdish tribes and became Muslims. Some were saved by the intercession of Western missionaries or the good hearts of individual Muslims. Toward the end of the summer of 1915 virtually no Armenians remained in the eastern territories of the Ottoman Empire, except for those who lived in areas occupied by the Russian army and who would later accompany it on its retreat.

The same fate befell the Armenians of Anatolia and Cilicia, who lived far from the front and whose extermination could not be justified even by the absurd pretext of military necessity. They too were torn from their homes *en masse*, to die the most diverse and horrifying deaths, usually in the course of a harrowing deportation. In the Black Sea port of Trebizond, part of the Armenian population was drowned. The victims were almost always unarmed civilians, because they were seldom able to organize any resistance. Apart from the aforementioned city of Van, the only successful resistance was that offered by the inhabitants of the villages surrounding a mountain called Musa Dagh, in Cilicia. Their epic struggle was immortalized by Franz Werfel in *The Forty Days of Musa Dagh*, a unique novel not only for its literary value, but also for the acumen with which the writer was able to interpret the overall meaning of the events. But these were exceptions. As a rule, deportation met with no

*fueron separados de sus familias y asesinados en las cercanías. Las mujeres, los niños y los ancianos, en cambio, fueron deportados. Su destino supuestamente era Alepo, por lo tanto los sobrevivientes serían enviados a la ciudad de Deir ez-Zor en Siria, aunque muy pocos llegaron realmente allí. La gran mayoría de los deportados perecieron en el camino a causa del hambre, las enfermedades y la crueldad. Varias mujeres y niños sobrevivieron porque fueron secuestrados por tribus kurdas y se hicieron musulmanes. Algunos se salvaron por la intercesión de misioneros occidentales o por el buen corazón de algunos musulmanes. Hacia el fin del verano de 1915 no quedaba prácticamente ningún armenio en los territorios orientales del Imperio otomano, excepto los que vivían en áreas ocupadas por el ejército ruso y que posteriormente lo acompañarían en su retirada.*

*El mismo destino tuvieron los armenios de Anatolia y Cilicia, que vivían lejos del frente y cuyo exterminio no podía justificarse ni siquiera con el absurdo pretexto de una necesidad militar. Ellos también fueron arrancados de sus hogares en masse, para enfrentar las más diversas y espantosas muertes, usualmente durante una horrenda deportación. En el puerto de Trebisonda en el mar Negro, parte de la población armenia fue ahogada. Las víctimas eran casi siempre civiles desarmados, porque apenas eran capaces de organizar una resistencia. Aparte de la ciudad de Van ya mencionada, la única resistencia exitosa fue la ofrecida por los habitantes de las aldeas que rodean una montaña llamada Musa Dagh, en Cilicia. Su épica lucha fue immortalizada por Franz Werfel en Los cuarenta días de Musa Dagh, una novela única no solo por su valor literario, sino también por la agudeza con la que el escritor pudo interpretar el significado general de los acontecimientos. Pero estas fueron*



resistance. But when resistance was offered, as in Urfa, the entire Armenian population was exterminated.

This mechanism of expulsion and massacre was largely steered by the so-called Special Organization (*Teshkilat-ı Mahsusa*), based in Erzurum. Some of its leaders, including Behaeddin Shakir, played an especially important role in organizing the Armenian genocide. A calamity so extensive, simultaneous and complete must necessarily have been planned and ordered by the leaders of the Ottoman state, notably by Talaat Pasha and Enver Pasha. Talaat Pasha, in particular, made no effort to conceal from Morgenthau his opinion that all Armenians must die. The absence or ambivalence of written orders of extermination is no conclusive refutation of the genocide's character as an act of state, since any such commands may have been destroyed or purloined from the archives currently accessible for reference. Moreover, the Turkish historian Taner Akçam recently published an essay confirming the authenticity of the few surviving incriminating records, to

*excepciones. En general, la deportación no halló ninguna resistencia. Sin embargo, cuando se ofrecía resistencia, como en Urfa, toda la población armenia era exterminada.*

*Este mecanismo de expulsión y masacre fue dirigido principalmente por la denominada Organización Especial (Teshkilat-ı Mahsusa), con base en Erzurum. Algunos de sus líderes, incluido Behaeddin Shakir, desempeñaron un papel especialmente importante en la organización del genocidio armenio. Una catástrofe tan vasta, simultánea y total necesariamente debe haber sido planificada y ordenada por los líderes del estado otomano, en particular por Talaat Pasha y Enver Pasha. Talaat Pasha, en especial, no se esforzó por ocultar a Morgenthau su opinión de que todos los armenios debían morir. La ausencia o ambivalencia de órdenes de exterminio escritas no es una refutación concluyente de la naturaleza del genocidio como acto de estado, ya que dichas órdenes pueden haber sido destruidas o robadas de los archivos de consulta actualmente disponibles. Asimismo, el historiador turco Taner Akçam publicó*

wit the telegrams sent by Talaat Pasha and the memoirs of Naim Efendi. However, regardless of whether these records are genuine or not, the tragic fact of the Armenian genocide cannot be seriously called into question, in view of the abundant and varied testimonies of eyewitnesses, namely diplomats and missionaries from numerous countries, German army officers such as Armin Wegner, who left us chilling photographic records, and even some Turkish officers.

Although most of the slaughter was perpetrated between April and August of 1915, massacres and expulsions of Armenians persisted for several years thereafter. In particular, the Turkish occupation of Cilicia should be noted, which since 1918 had been controlled by French forces under whose protection the Armenians had been able to live normal lives. The Armenian delegation in Paris led by Nubar Pasha laid claim to Cilicia among other territories. In October 1921, as a result of the Ankara Agreement which returned Cilicia to the Ottoman Empire, local Armenians were forced to hastily abandon this region too, which had been so important to their history. The abandonment of Cilicia by the Armenians also led to the relocation of the ancient see of the Catholics of Sis to Antelias, in Lebanon. Another decisive moment was the fire that devastated Smyrna in September 1922, after which the numerous Armenians (and Greeks) of the city were forced to flee.

It is difficult to reckon how many Armenian became victims of this ferocious ethnic cleansing. The possible number of victims ranges from one million to one and a half million out of a total pre-existing population of about two million people. The first census conducted in the newly established Turkish republic in 1923 recorded

*recientemente un ensayo que confirma la autenticidad de los pocos registros incriminantes que sobrevivieron, como los telegramas enviados por Talaat Pasha y las memorias de Naim Efendi. Sin embargo, independientemente de si estos registros son genuinos o no, el trágico hecho del genocidio armenio no puede ser puesto en duda seriamente, en vista de los abundantes y variados testimonios de testigos presenciales, es decir diplomáticos y misioneros de numerosos países, oficiales del ejército alemán como Armin Wegner, que nos dejó registros fotográficos escalofriantes, e incluso algunos oficiales turcos.*

*Si bien la mayor parte del exterminio tuvo lugar entre abril y agosto de 1915, las masacres y las expulsiones de armenios continuaron durante varios años más. En particular deberá mencionarse la ocupación turca de Cilicia, que desde 1918 había sido controlada por fuerzas francesas bajo cuya protección los armenios habían podido llevar vidas normales. La delegación armenia en París encabezada por Nubar Pasha reclamaba Cilicia entre otros territorios. En octubre de 1921, como resultado del Tratado de Ankara que devolvió Cilicia al Imperio otomano, los armenios locales se vieron forzados a abandonar precipitadamente esta región también, que había sido tan importante para su historia. El abandono de Cilicia por parte de los armenios también dio lugar a la reubicación de la antigua sede del catolicós de Sis en Antelias, en el Líbano. Otro momento decisivo fue el incendio que devastó Esmirna en septiembre de 1922, después del cual numerosos armenios (y griegos) de la ciudad se vieron obligados a huir.*

*Es difícil calcular cuántos armenios fueron víctimas de esta feroz limpieza étnica. El número posible de víctimas oscila entre un millón y un millón y medio de una población preexistente total de alrededor de dos millones de personas. El primer censo realizado en la recientemente establecida*

the presence of only 70,000 Armenians, all of them in Constantinople. To this number, however, we must add those who managed to flee to eastern Armenia with the retreating Russian army and those who settled in other countries of the Near East and in Europe, the Americas and even Oceania. In addition there are those — mainly young women — who survived after being admitted, usually through abduction, into Muslim families, whether Turkish, Kurdish or Arab, and consequently lost their Armenian identity. In the space of a few years, the three-thousand-year Armenian presence in Anatolia came to an abrupt end.

The Treaty of Sèvres, imposed on the Ottoman Empire in August 1920, granted Armenia not only much of its historic territory but also the region of Trebizond on the Black Sea coast. However the Armenian population throughout this huge expanse had by then been completely exterminated or expelled. This fact, in addition to the military and political victories of Mustafa Kemal, the future Atatürk, was one of the grounds why the 1923 Treaty of Lausanne granted most of historic Armenia to the new Turkish state.

Since then, as is well known, Ankara has always refused to acknowledge the Armenian genocide. Thanks to its privileged geopolitical position — first as a key ally of the West against Communism, then as a secular bulwark against Islamic radicalism — for many years Turkey was not subjected to any particular international pressures to acknowledge the genocide, and thus succeeded up to the present day in keeping up its pretense of cynical denial. Furthermore, as the Turkish historian Taner Akçam has shrewdly remarked, to admit the truth of the genocide it committed against the Armenians would deeply undermine the legitimacy of the Turkish republic. The men

*república turca en 1923 registró la presencia de solo 70 000 armenios, todos en Constantinopla. Sin embargo, a este número debemos sumarle los que lograron huir a la Armenia oriental con la retirada del ejército ruso y los que se establecieron en otros países del Cercano Oriente y de Europa, América e incluso Oceanía. Además están aquellos —sobre todo mujeres jóvenes— que sobrevivieron después de ser admitidos, usualmente por medio del secuestro, en familias musulmanas turcas, kurdas o árabes y que por consiguiente perdieron su identidad armenia. En el transcurso de unos años, la presencia de armenios en Anatolia que se remontaba a tres mil años llegó a un abrupto final.*

*El Tratado de Sèvres, impuesto al Imperio otomano en agosto de 1920, concedía a Armenia no solo gran parte de su territorio histórico, sino también la región de Trebisonda sobre la costa del mar Negro. Sin embargo, para entonces la población armenia de toda esta enorme extensión había sido exterminada o expulsada por completo. Este hecho, además de las victorias militares y políticas de Mustafá Kemal, el futuro Atatürk, fue uno de los motivos por los cuales el Tratado de Lausana de 1923 concedía gran parte de la Armenia histórica al nuevo estado turco.*

*Desde entonces, como bien se sabe, Ankara siempre se ha negado a reconocer el genocidio armenio. Gracias a su posición geopolítica de privilegio —primero como aliado fundamental de Occidente contra el comunismo, luego como baluarte secular contra el radicalismo islámico— durante muchos años Turquía no sufrió ninguna presión internacional para reconocer el genocidio, y esto logró que se mantuviera hasta hoy esta pretensión de negación cínica. Además, como ya puso de relieve sagazmente el historiador turco Taner Akçam, admitir la verdad del genocidio que cometió contra los armenios socavaría profundamente la legitimidad de la república turca. Los hombres que por décadas*

who for decades were glorified as saviors of the homeland and creators of a new state out of thin air would instantly be transformed into murderers and thieves. It is much easier to simply deny the genocide than to undertake a historical revision of this magnitude.

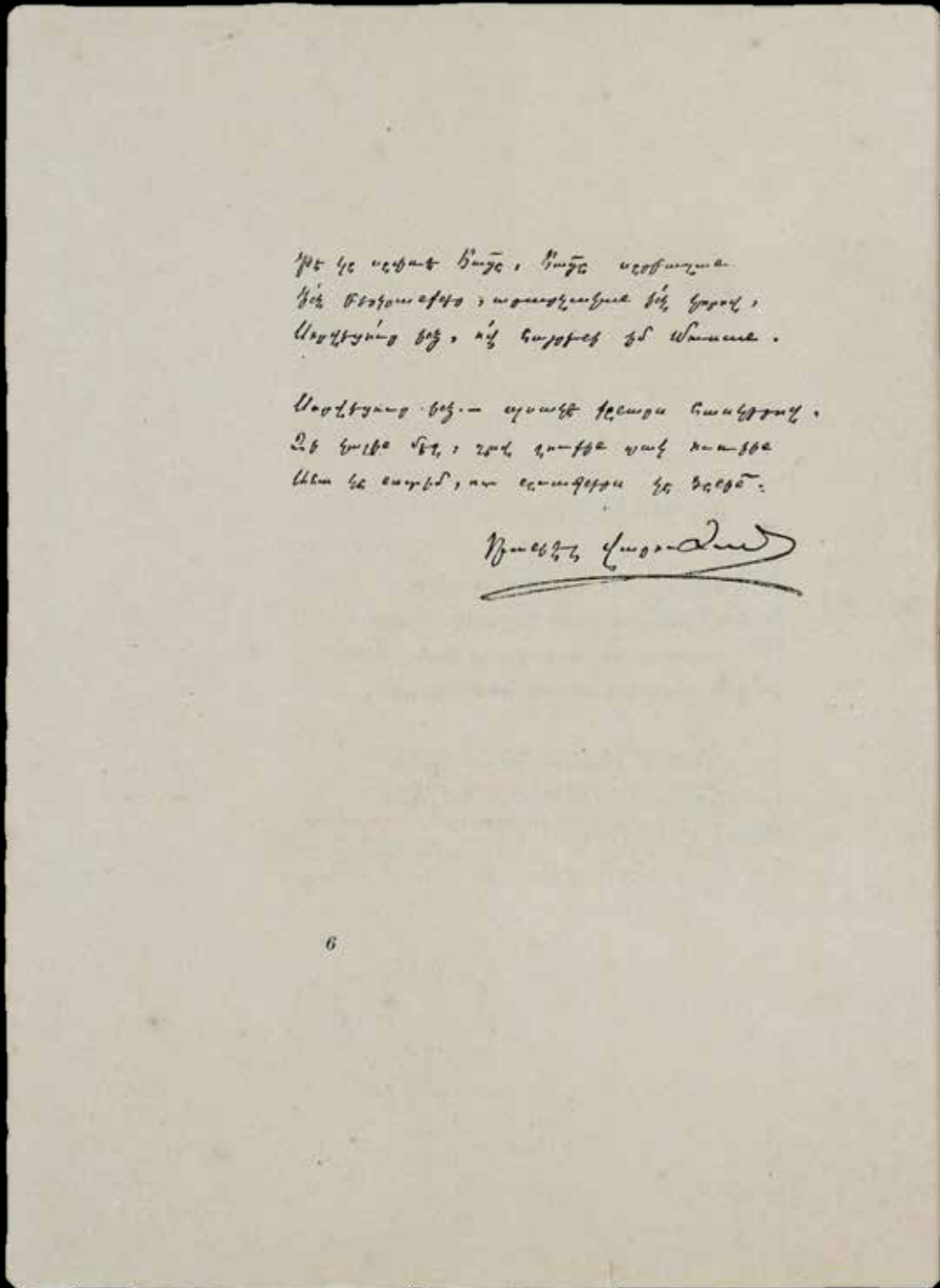
Consequently, the long process of modernization and social and cultural development that the Armenians underwent in the Ottoman Empire did not therefore end with a political “rebirth”, but with a tragedy that brought them close to annihilation.

*fueron glorificados como salvadores de la patria y creadores de un nuevo estado de la nada se transformarían instantáneamente en asesinos y ladrones. Es mucho más fácil simplemente negar el genocidio que emprender una revisión histórica de esta magnitud.*

*En consecuencia, el largo proceso de modernización y desarrollo social y cultural que vivieron los armenios en el Imperio otomano no finalizó, por lo tanto, con un “renacimiento” político, sino con una tragedia que los llevó prácticamente a la aniquilación.*



- 188 BCE / 188 a. c. c.
- 2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV
- 2<sup>nd</sup> c. / s. II
- 4<sup>th</sup> c. / s. IV
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 5<sup>th</sup> c. / s. V
- 7<sup>th</sup> c. / s. VII
- 9<sup>th</sup> c. / s. IX
- 1045
- 1216 (?)
- ca. 1274-1276
- ca. 1307
- 1314
- 1321
- 1323
- 1266
- ca. 1401-1425
- 1444
- 1511/1512
- 1540
- 1644
- 1644
- 1666
- 1671
- 1672
- 17<sup>th</sup> c. / s. XVII
- 1699
- 1783
- 1779
- 1778
- 1784-1786
- 1817
- 1814
- 1828
- 1836-1837
- 1867 (?)
- 1906
- 1921
- 1920



Կէ կէ սեփաւ Երգօ, Երգօ ստեփարաւ  
 Կէ Յոյսարօփօ, արարչաւնս Երգօ, կորով,  
 Աստեղանց Երգ, ո՛վ հայրեօջ զձ անուան.

Աստեղանց Երգ. — սխալե իջևարս հասկերով,  
 Զէ կուրե Երգ, շով գոփօ սալ իւրօջ  
 Անս կէ սարեմ, որ ստարգօթս կէ Երգօ:

*Մուսային*

6

# XL



## DANIËL VARUZHAN, *TO THE MUSE* *Daniël Varuzhan, A la Musa*

Opening poem of Varuzhan’s book of verse *The Song of Bread*, p. 5-6.  
 [Images courtesy of the FSL of NAS RA]

Primer poema del libro de versos *La canción del pan de Varuzhan*, p. 5-6.  
 [Imágenes cortesía de The FSL of NAS RA]

### Մուսային

Թէ ջրլապինդ մըշակն ի՛նչպէս կը փարի  
 Իր կոր մաճին, կը պատռէ լանջն հողերուն:  
 Եւ սահանքին տակ արփական շողերուն  
 Ի՛նչպէս կ’ըլլան լերկ ակօսները՝ բերրի:

Թէ շիկագոյն ցորեանն ի՛նչպէս կալին մէջ  
 Կը բրրգանայ, եւ աղորիք կը մոռնչեն.  
 Ի՛նչպէս կ’յորդի քաղցած խրմորը տաշտէն,  
 Զոր հուսկ կ’եփեն գեղջուկ փուռին մէջ անշէջ:

Թէ կը սրփռէ Հա՛ցը, Հա՛ցը սրբազան  
 Ի՛նչ բերկրանքներ, արարչական ի՛նչ կորով,  
 Սորվեցո՛ւր ինձ, ո՛վ հայրենի իմ Մուսան:

Սորվեցուր ինձ. պասկէ քընարս հասկերով,  
 Զի կալին մէջ, զով շուքին տակ ուռիին

O. D. Varuzhan, *Hats’in yergə*, hratarakut’iun “Nawasard” Miut’ean, tpagrut’iun Ö. Arzuman, K. Polis 1921. pp. [2] 3-95.  
 O. D. Varuzhan, *Hats’in yergə*, hratarakut’iun “Nawasard” Miut’ean, tpagrut’iun Ö. Arzuman, K. Polis 1921. pp. [2] 3-95.

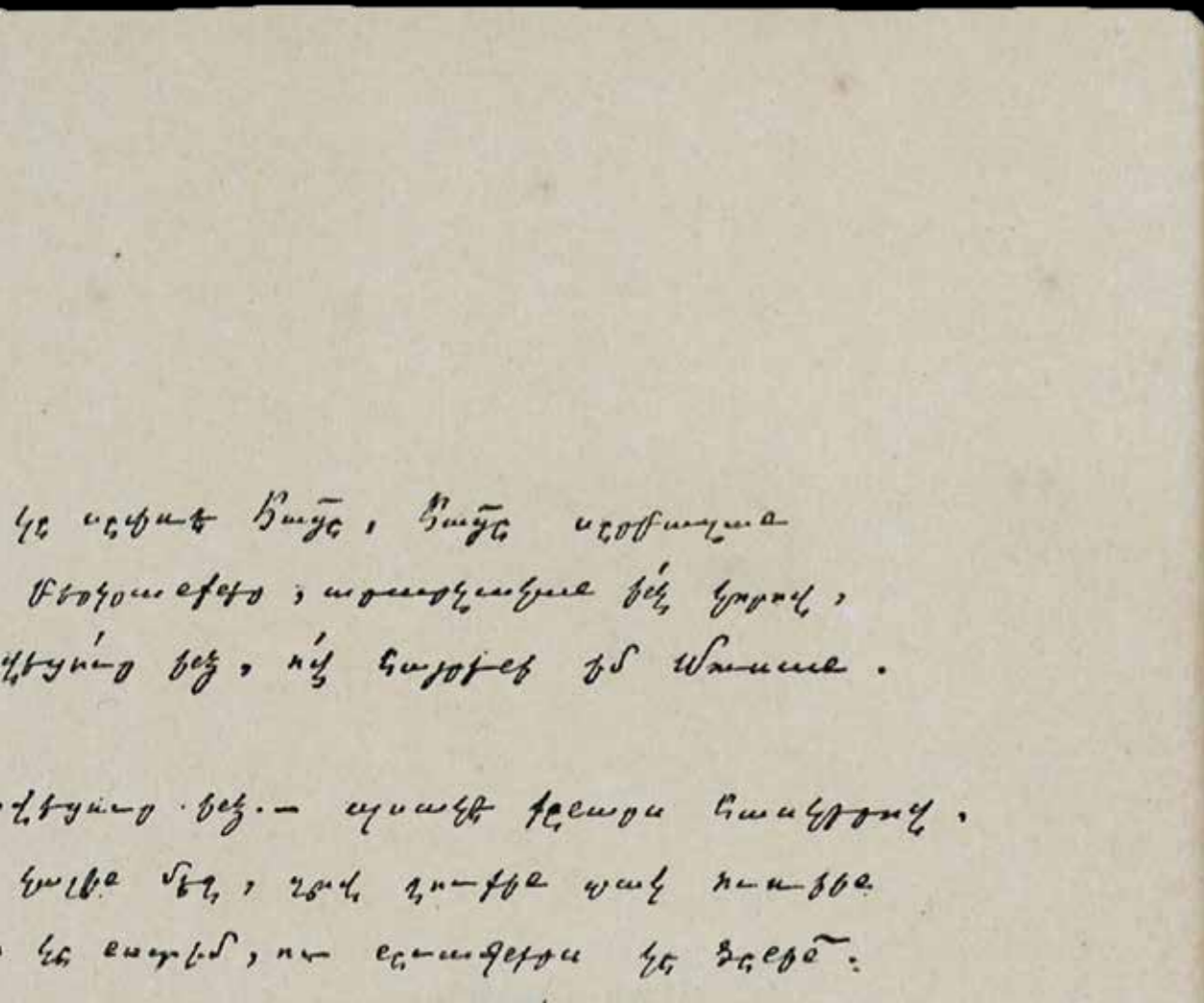
Ահա կը նստիմ, ու նրազներս կը ծընի՛ն:

Դանիել Վարուժան

I. *To the Muse*, in A. Tolegian, *Original translations from Daniel Varoujean*, "The Armenian Review" 7 (1954), pp. 51-52 [English translation / *Traducción al inglés*]. II. *À la Muse*, in D. Varoujan, *Le Chant du pain*, trans. V. Gogel, Éditions Parenthèses, [Marseille – Paris] 1990 (1959), p. 15 [French translation / *Traducción al francés*]. III. *Alla Musa*, in D. Varujan, *Il canto del pane*, ed. A. Arslan, Guerini e Associati, Milano 1992, p. 37 [Italian translation / *Traducción al italiano*].

**Bibliography / Bibliografía:**

Ö. Gyulumyan *et al.*, *Hay Girk'á 1921-1930 t'vakannerin*, "Girk'" hratarakch'ut'yun, Yerevan 2012, pp. 18-19.



ENGLISH

To the Muse

Teach me, O thou muse of my sires, teach me  
How the hardened husbandman, in clinging  
To the crooked handle of his plow, rends  
The barren soil's chest; and how, beneath

The cascade of the sunrays, the russet  
Wheat is pyramided into stacks, and  
How the mill-stones groan, how overflows,  
Around the bread-pan, the mass of leavened  
dough,

And how the dough is baked in ever-fired  
Peasant ovens; and how bread, holy bread,  
Scatters mirth to many, strenght to all:

Teach me, and crown my lyre with ears of  
wheat,  
As by the wheat-stack, beneath the willow's  
Shade I sit and lo, all my songs are born.

Daniël Varuzhan

[Transl. A. Tolegian (1954)]

À la Muse

Muse de mes ancêtres,  
dis-moi comment le laboureur,  
empoignant les cornes de sa charrue, déchire  
le poitrail de la terre ;  
comment les torrents du soleil fécondent  
les déchirures...

Dis-moi comment s'élèvent  
les amas de blé fauve,  
comment bourdonne le moulin, comment la

Español

A la musa

*Enséñame, oh musa de nuestros padres  
Cómo el insensible esposo, al aferrarse  
A la curva empuñadura de su arado, desgarrar  
El suelo árido; y cómo, debajo*

*De la cascada de rayos de sol, el trigo  
Rojizo se apila en forma piramidal, y  
Cómo las piedras del molino crujen, cómo  
desborda,  
Alrededor de la asadera de pan la cantidad de  
masa fermentada,*

*Y cómo la masa se hornea en los hornos  
siempre encendidos de los campesinos; y cómo el  
pan, el sagrado pan,  
Esparce alegría a muchos, fuerza a todos:*

*Enséñame, y corona mi lira con espigas de trigo,  
Como al lado de las pilas de trigo, debajo de la  
sombra  
Del sauce bajo el cual me siento y donde nacen  
todas mis canciones.*

Daniël Varuzhan

[Traducción al inglés, A. Tolegian (1954)]

À la Muse

*Muse de mes ancêtres,  
dis-moi comment le laboureur,  
empoignant les cornes de sa charrue, déchire  
le poitrail de la terre ;  
comment les torrents du soleil fécondent  
les déchirures...*

pâte  
déborde du pétrin, comment  
on l'enfourne pour la mettre à l'épreuve  
du feu...

Dis-moi l'allégresse du pain,  
sa sainteté, sa force créatrice...

Muse, voici ma lyre :  
couronne-la de blé !  
A l'ombre du saule, au centre de l'aire,  
je m'assois – e je chante.

[French transl. by V. Godel (1990)]

*Dis-moi comment s'élèvent  
les amas de blé fauve,  
comment bourdonne le moulin, comment la  
pâte  
déborde du pétrin, comment  
on l'enfourne pour la mettre à l'épreuve  
du feu...*

*Dis-moi l'allégresse du pain,  
sa sainteté, sa force créatrice...*

*Muse, voici ma lyre :  
couronne-la de blé !  
A l'ombre du saule, au centre de l'aire,  
je m'assois – e je chante.*

[Traducción al francés, V. Godel (1990)]

## COMMENTS

Most of the Armenian intellectuals of the Ottoman Empire were arrested in Constantinople on April 24, 1915. This deed, evidently aimed at decapitating the elite of the people in which the Young Turks had perceived a deadly threat to their political project, dealt a terrible blow to Western Armenian culture.

Among the people arrested was Daniël Varuzhan (1884-1915), the greatest Armenian poet of the twentieth century. A native of the village of Brgnik', near Sebastia (Sivas) in Anatolia, Varuzhan first attended the Mekhitarist school of Constantinople (1886-1902), and then that of Venice (1902-1905). However, he completed his higher education at the University of Ghent (1905-1909), before returning to the Ottoman Empire, where he

## Comentarios

La mayoría de los intelectuales armenios del Imperio otomano fueron arrestados en Constantinopla el 24 de abril de 1915. Esta acción, evidentemente orientada a decapitar la élite del pueblo que los Jóvenes Turcos habían percibido como una amenaza mortal para su proyecto político, asestó un golpe tremendo a la cultura armenia occidental.

Entre las personas arrestadas estaba Daniël Varuzhan (1884-1915), el gran poeta armenio del siglo XX. Nacido en el pueblo de Brgnik', cerca de Sebastia (Sivas) en Anatolia, Varuzhan concurre primero al colegio mekharista de Constantinopla (1886-1902), y luego al de Venecia (1902-1905). Sin embargo, completó su educación superior en la Universidad de Gante (1905-1909), antes de regresar al

taught at the Armenian schools of Sebastia, T'ok'at and finally Constantinople.

Varuzhan's verse was deeply influenced, on the one hand, by contemporaneous European poetry (Rimbaud, Maeterlink, Verhaeren, D'Annunzio), and on the other hand it revealed a very tight and innovative bond to Armenian culture. In particular, after publishing his first volume of poetry, *Thrills* (Sarsurner, 1906), which displays a certain degree of social and political commitment, in his second book of poems, *The Heart of the Lineage* (Ts'eghin sirtə, 1909), Varuzhan expressed a strong attachment to the pagan past, which was quite eccentric within the Armenian culture of the time. His next collection of poems, bearing the explicit title *Pagan songs* (Het'anos yerger, 1912), likewise displays an intense and sensual vitalism, which scandalized many readers but fascinated others. Many of these topics also emerge in his final volume of poetry, *The Song of Bread* (Hats'in yergə), which was fortunately found among his papers and published some years after his death. The poems in this collection concentrate on man's relationship to the earth. The interaction between them yields — both physically and symbolically — bread, which Antonia Arslan designates: "communion, vivid divine presence". This collection is a genuine masterpiece of Armenian and world poetry, the work of a young poet murdered together with his people.

## The First Republic and the great diaspora

In Transcaucasia, the end of the monarchy, in February 1917, caused the viceroy to resign. The lack of an executive immediately caused a dispersion of political power throughout Transcaucasia, so that each town was controlled by a local committee. The Provisional

Imperio otomano, donde enseñó en las escuelas armenias de Sebastia, T'ok'at y por último Constantinopla.

La poesía de Varuzhan estuvo profundamente influenciada, por un lado, por la poesía europea contemporánea (Rimbaud, Maeterlink, Verhaeren, D'Annunzio), y por el otro revelaba un vínculo muy estrecho e innovador con la cultura armenia. En particular, después de publicar su primer volumen de poesía, *Emociones* (Sarsurner, 1906), que exhibe cierto grado de compromiso social y político, en su segundo libro de poemas, *El corazón del linaje* (Ts'eghin sirtə, 1909), Varuzhan expresaba un fuerte apego al pasado pagano, lo cual era bastante excéntrico dentro de la cultura armenia de la época. Su colección de poemas siguiente, que lleva el título explícito *Canciones paganas* (Het'anos yerger, 1912), muestra del mismo modo una intensa y sensual vitalidad, que escandalizaba a muchos lectores pero fascinaba a otros. Muchos de estos temas también aparecen en su último volumen de poesía, *La canción del pan* (Hats'in yergə), que afortunadamente se halló entre sus papeles y fue publicado algunos años después de su muerte. Los poemas de esta colección se concentran en la relación del hombre con la tierra. La interacción entre ellos produce —tanto física como simbólicamente— el pan, que Antonia Arslan denomina: "comunidad, presencia divina viva". Esta colección es una genuina obra de arte de la poesía armenia y mundial, el trabajo de un joven poeta asesinado junto a su pueblo.

## La primera república y la gran diáspora

En Transcaucasia, el final de la monarquía en febrero de 1917 provocó la renuncia del virrey. La falta de un poder ejecutivo generó de inmediato una dispersión del poder político en toda la Transcaucasia, por lo que cada pueblo era controlado por un comité local. El gobierno

Government of Petrograd was represented by the Special Committee for Transcaucasia (*Osobyj Zakavkazskij Komitet, Ozakom*), composed of Russians and representatives of the principal ethnic groups of the region. The region's political life now developed not only according to party allegiance (Social Revolutionaries, Bolsheviks, Cadets, Georgian Mensheviks, Armenian Dashnaks, Azerbaijani Musavats and so forth) but also and primarily along ethnic lines. In other words, during this stage the most pressing issues were not of a socio-economic nature, but primarily concerned the relations — often adversarial — existing between the local nationalities on the one hand and Russia on the other, which was on the brink of civil war. The hope of being able to settle both political and ethno-territorial issues in a constitutional manner vanished after the October Revolution and the dismissal of the Constituent Assembly by the Bolsheviks in January 1918. The Caucasus region was plunged into turmoil by the disbanding of the Russian army and the encroachment of the Ottoman army across the pre-war border.

Georgians, Armenians and Azeris, to wit the three main nationalities of Transcaucasia, initially managed to establish a precarious arrangement to fill the power vacuum created by the collapse of the Russian empire. After a Transcaucasian Commissariat (*Zakavkazskij Kommissariat, Zavkom*) was set up in November 1917, a legislature (*Sejm*) was convened in Tbilisi in January of the following year, which included the Transcaucasian representatives who had been elected to the Constituent Assembly. Nonetheless, the overall situation of the region remained extremely serious. By signing the Treaty of Brest-Litovsk (March 3, 1918) the Bolshevik government in Moscow returned to the Ottoman Empire

*provisional de Petrogrado estaba representado por el Comité Especial Transcaucásico (Osobyj Zakavkazskij Komitet, Ozakom), integrado por rusos y representantes de los principales grupos étnicos de la región. La vida política de la región ahora se desarrollaba no solo de acuerdo con la lealtad a los partidos (revolucionarios sociales, bolcheviques, kadetes, mencheviques georgianos, dashnaks armenios, musavats azerbaiyanos, etc.), sino también y principalmente a las líneas étnicas. En otras palabras, durante esta etapa las cuestiones más urgentes no eran de carácter socioeconómico, sino principalmente las que concernían a las relaciones —con frecuencia antagónicas— existentes entre las nacionalidades locales por un lado y Rusia por el otro, que se encontraba al borde de la guerra civil. La esperanza de poder resolver problemas tanto políticos como etno-territoriales de manera constitucional se desvaneció después de la Revolución de octubre y la destitución de la Asamblea constituyente por parte de los bolcheviques en enero de 1918. La región del Cáucaso quedó sumida en la confusión por la disolución del ejército ruso y la invasión del ejército otomano a través de la frontera previa a la guerra.*

*Georgianos, armenios y azeríes, es decir las tres nacionalidades principales de la Transcaucasia, lograron inicialmente establecer un precario acuerdo para llenar el vacío de poder creado por el colapso del Imperio ruso. Después del establecimiento del Comisariato transcaucásico (Zakavkazskij Kommissariat, Zavkom) en noviembre de 1917, se convocó a una asamblea legislativa (Sejm) en Tiflis en enero del año siguiente, que incluía a los representantes transcaucásicos que habían sido elegidos para la Asamblea constituyente. No obstante, la situación general de la región continuó siendo extremadamente grave. Al firmar el Tratado de Brest-Litovsk (3 de marzo de*

the territories that Russia had conquered after the Russo-Turkish war of 1878, namely Kars, Ardahan and Batumi. Whereas the Azeris were pleased by this turn of events, for the Georgians and especially for the Armenians this retrocession was utterly unacceptable. In April 1918, the *Sejm* voted for the independence of Transcaucasia from Russia, with the support of the Azerbaijani Musavat party, while the Georgian Mensheviks and Armenian *Dashnaks* were much more hesitant. On the other hand, the Social Revolutionaries, Cadets and Bolsheviks were resolutely opposed to secession. Consequently, the newly independent state arose already sharply divided along political and national lines. The Armenians were fewer in number and had fewer representatives than the Georgians and Azeris and were soon forced to resign themselves to surrendering to the Ottomans of the city of Kars (April 25). Furthermore, while the Georgians were backed by Germany and the Azeris had Turkish support, the Armenians were practically isolated. The conflicts among the three nationalities caused the downfall of the Transcaucasian Republic, which expired between 26 and 28 May. From its ashes arose the republics of Georgia, Armenia and Azerbaijan.

Of the three, Armenia was the one in the most precarious position, since it was forced to fight against several external enemies in order to assert its borders, as well as for its very survival. Its principal foe was once again the Ottoman Empire, whose army advanced ever closer to Yerevan. Between May 21 and 29, the desperate and victorious resistance of the Armenians, whose stronghold was Sardarapat, succeeded in saving the newborn republic while also preserving its population from the risk of a new and perhaps final massacre.

*1918) el gobierno bolchevique de Moscú devolvió al Imperio otomano los territorios que Rusia había conquistado después de la guerra ruso-turca de 1878, concretamente Kars, Ardahan y Batumi. Mientras que los azeríes se alegraron con este giro de los acontecimientos, para los georgianos y en especial para los armenios este retroceso era totalmente inaceptable. En abril de 1918, la Sejm votó por la independencia de Transcaucasia de Rusia, con el apoyo del partido musavat azerbaiyano, mientras que los mencheviques georgianos y los dashnaks armenios estaban mucho más indecisos. Por otro lado, los revolucionarios sociales, los kadetes y los bolcheviques se oponían firmemente a la secesión. Por consiguiente, el nuevo estado independiente surgió ya con una clara división entre las líneas políticas y nacionales. Los armenios eran menos en número y tenían menos representantes que los georgianos y los azeríes, y pronto tuvieron que resignarse a rendirse ante los otomanos de la ciudad de Kars (25 de abril). Además, mientras los georgianos tenían el apoyo de los alemanes y los azeríes el de los turcos, los armenios estaban prácticamente aislados. Los conflictos entre las tres nacionalidades provocaron la caída de la República Transcaucásica, que sucumbió entre el 26 y el 28 de mayo. De sus cenizas surgieron las repúblicas de Georgia, Armenia y Azerbaiyán.*

*De las tres, Armenia era la que tenía la situación más precaria dado que se vio obligada a enfrentar a varios enemigos externos para afirmar sus fronteras, así como también para su propia supervivencia. Su principal oponente era otra vez el Imperio otomano, cuyo ejército avanzaba acercándose cada vez más a Ereván. Entre el 21 y el 29 de mayo, la resistencia desesperada y victoriosa de los armenios, cuyo baluarte fue Sardarapat, logró salvar la recién nacida república protegiendo al mismo tiempo a su población del riesgo de una nueva y quizás última masacre.*

The republic — the first independent Armenian state since the fall of the kingdom of Cilicia in 1375 — was reduced to a minuscule surface area and a population of fewer than one million inhabitants, of whom some 300,000 were Western Armenians who had survived the genocide and had settled in Transcaucasia under extremely dire conditions and at first still hoped for a return to their homes. The territory of the Armenian republic was also inhabited by some 300,000 Muslims, most of them Azeris, who refused their allegiance to it. Yerevan, which in the Tsarist era had been an unimportant provincial town, became the capital of the new state. Throughout its short life, the republic faced colossal problems. The country was in chaos and its people were poverty-stricken and afflicted by typhus and cholera. Its first government, dominated by the *Dashnaks*, was forced to create from scratch all the political institutions necessary for a functioning state. The defeat of the Ottoman Empire in the First World War, sealed by the armistice of Mudros on October 30, 1918, finally brought some relief to the Armenian republic. The retreat of the Ottoman army allowed Armenia to reoccupy the western part of the Ararat plain and Aleksandropol.

Despite the hopes of many, the situation remained precarious, and the independent republic's first winter caused great suffering. By the spring of 1919, about 20% of the population had died of hunger or disease. Later, the situation improved thanks to the generous aid supplied by Near East Relief, an American organization, but the country's economy remained in shambles, since during prior decades many Armenian businesses had prospered, but principally in cities like Tbilisi, Batumi and Baku that now lay beyond Armenia's borders. In the Tsarist era, eastern Armenia

*La república —el primer estado armenio independiente desde la caída del reino de Cilicia en 1375— se redujo a una minúscula superficie y una población de menos de un millón de habitantes, de los cuales unos 300 000 eran armenios occidentales que habían sobrevivido al genocidio y se habían establecido en Transcaucasia en condiciones extremadamente desesperadas, que en principio todavía esperaban volver a sus hogares. El territorio de la República de Armenia también estaba habitado por unos 300 000 musulmanes, en su mayoría azeríes, que se rehusaban a serle leales. Ereván, que en la época zarista había sido una ciudad de provincia poco importante, se convirtió en la capital del nuevo estado. Durante su corta vida, la república enfrentó problemas colosales. El país era un caos y su pueblo estaba sumido en la pobreza y afectado por el tifus y la cólera. Su primer gobierno, dominado por los Dashnaks, se vio obligado a crear desde cero todas las instituciones políticas necesarias para un estado funcional. La derrota del Imperio otomano en la Primera Guerra Mundial, sellada con el armisticio de Mudros el 30 de octubre de 1918, finalmente llevó cierto alivio a la República de Armenia. La retirada del ejército otomano permitió a Armenia volver a ocupar la parte occidental de la llanura de Ararat y Aleksandropol.*

*A pesar de las esperanzas de muchos, la situación continuó siendo precaria, y el primer invierno de la república independiente causó gran sufrimiento. Hacia la primavera de 1919, alrededor del 20 % de la población había muerto de hambre o por enfermedades. Posteriormente, la situación mejoró gracias a la generosa ayuda prestada por la Fundación Cercano Oriente, una organización estadounidense, pero la economía del país continuaba en ruinas dado que durante las décadas anteriores muchos negocios armenios habían prosperado, aunque principalmente en ciudades como Tiflis, Batumi y Baku que ahora*

had remained primarily an agricultural region. The only industry conducted in Yerevan was making wine and distilling brandy. The new government made great efforts to improve the situation by repairing the railroad and the roads damaged during the war, setting up small textile workshops and prospecting for minerals. It also proceeded to establish new legal and educational systems for the republic. These measures were continued by the new government that emerged from the elections of June 1919. It was also controlled by the *Dashnak* under the leadership of Aghek'sandr Khatisean. This government, like the previous one, paid particular attention to strengthening its army, a vital safeguard in view of the country's delicate political situation.

Armenia claimed the regions of Lori and Jawakh, inhabited mainly by Armenians, but with strong historical ties to Georgia, especially the latter, the bulk of whose Armenian population consisted of immigrants from the Ottoman Empire who had settled there during the nineteenth century. Already in December 1918, the territorial dispute had provoked a brief war that was ended through a compromise, whereby Armenia annexed the southern part of Lori, while the northern part was declared neutral territory. However, the situation changed in 1921, already under the Soviet regime, when all of Lori was allotted to Armenia, while Jawakh remained Georgian territory. This settlement did not entirely satisfy the Armenians, but it was far more convenient than the state of Armenia's disputes with Azerbaijan. Religious, cultural and economic conflicts between Armenians and Azerbaijanis had already led to the bloody war of 1905-1907 and the establishment of two independent states that both claimed the ethnically mixed territories of Zangezur,

*estaban fuera de las fronteras de Armenia. En la época zarista, la Armenia oriental había sido sobre todo una región agrícola. La única industria que había en Ereván elaboraba vino y destilaba coñac. El nuevo gobierno hizo grandes esfuerzos por mejorar la situación reparando el ferrocarril y los caminos dañados durante la guerra, estableciendo pequeños talleres textiles y con la búsqueda de minerales. También procedió a establecer nuevos sistemas legales y educativos para la república. Estas medidas fueron continuadas por el nuevo gobierno surgido de las elecciones de junio de 1919. También estaba controlado por los dashnak, encabezados por Aghek'sandr Khatisean. Al igual que el anterior, este gobierno prestó particular atención al fortalecimiento de su ejército, un resguardo vital en vista de la delicada situación política del país.*

*Armenia reclamó las regiones de Lori y Jawakh, habitadas principalmente por armenios, pero con fuertes lazos históricos con Georgia, en especial la última, en la cual la mayor parte de la población armenia consistía en inmigrantes del Imperio otomano que se habían establecido allí durante el siglo XIX. Ya en diciembre de 1918, la disputa territorial había provocado una breve guerra que finalizó con un compromiso mediante el cual Armenia anexaba la parte sur de Lori, mientras que la parte norte fue declarada territorio neutral. Sin embargo, la situación cambió en 1921, ya bajo el régimen soviético, cuando la totalidad de Lori fue asignada a Armenia, mientras que Jawakh continuó siendo territorio georgiano. Esta solución no satisfizo por completo a los armenios pero era mucho más conveniente que el estado de disputa entre Armenia y Azerbaiyán. Los conflictos religiosos, culturales y económicos entre armenios y azerbaiyanos ya habían dado lugar a la guerra sangrienta de 1905-1907 y al establecimiento de dos estados independientes que reclamaban los territorios étnicamente mixtos de*

Nakhichevan and Gharabagh, giving rise to an explosive situation.

Zangezur was seized by Armenian troops commanded by General Andranik, who then advanced towards Gharabagh. However, the Allies ordered him to halt and await the Paris Peace Conference for the issue to be settled. Andranik submitted, and his decision had lasting consequences for the region, since the British command stationed in Baku decided to entrust Azerbaijan with jurisdiction over Gharabagh for the time being, against the will of the Armenians who made up about 80% of its population. The disputes between the two countries continued and reached a crisis in March 1920 when the Armenians of the region rebelled against the Baku government. The Azerbaijani reprisals, in response to the insurgency, were especially harsh in the regional capital Shushi. The local Armenian population was massacred and very little remained of the beautiful and multi-ethnic city, which had undergone considerable development in the Tsarist era.

In Nakhichevan, where the Armenians were in the minority (40% in 1917), the situation remained undecided. The region was successively occupied and relinquished several times by the Ottomans, Armenians and Azeris. In the meantime, Armenia succeeded in reoccupying the region of Kars in April 1919 with British support, in accordance with the conditions of the Mudros armistice.

Final determination of the Armenian republic's borders was entrusted to the Peace Conference that convened in Paris in January 1919. At first, two different Armenian delegations took part in the work of the conference: the first, led by Avetis Aharonean, represented the republic; the second, representing Western Armenians, was led by

Zangezur, Najicheván y Karabaj, lo que dio lugar a una situación explosiva.

Zangezur fue tomada por las tropas armenias encabezadas por el general Andranik, que luego avanzó hacia Karabaj. Sin embargo, los Aliados le ordenaron detenerse y esperar la Conferencia de Paz de París para la solución del problema. Andranik se rindió, y su decisión tuvo consecuencias duraderas para la región, ya que el comando británico apostado en Baku decidió conferir a Azarbaiyán competencia temporal sobre Karabaj, contra la voluntad de los armenios que conformaban alrededor del 80% de su población. Las disputas entre los dos países continuaron y provocaron una crisis en marzo de 1920 cuando los armenios de la región se rebelaron contra el gobierno de Baku. Las represalias de Azerbaiyán, en respuesta a la insurgencia, fueron especialmente duras en Shushi, la capital regional. La población armenia local fue masacrada y muy poco quedó de esta ciudad hermosa y multiétnica, que había experimentado un desarrollo considerable en la época zarista.

En Najicheván, donde los armenios eran minoría (40% en 1917), la situación continuaba sin resolverse. La región fue ocupada sucesivamente y cedida varias veces por los otomanos, los armenios y los azeríes. Mientras tanto, Armenia logró volver a ocupar la región de Kars en abril de 1919 con el apoyo británico, en virtud de las condiciones del armisticio de Mudros.

La determinación final de los límites de la República de Armenia fue confiada a la Conferencia de Paz que se reunió en París en enero de 1919. Al principio, en la labor de la conferencia participaron dos delegaciones armenias: la primera, encabezada por Avetis Aharonean, representaba la república; la segunda, que representaba a los armenios occidentales, estaba encabezada por Nubar

Մանուկյան Նուբարի անունով հանձնարված էր Մեծ Բրիտանիայի և Ռուսաստանի միջև կնքված Մուդրոսի զորքերի մասին համաձայնագրի հիման վրա հաստատված հարցերը:

*[Handwritten signature]*

6

Nubar Pasha, the son of the Egyptian prime minister of the same name. They eventually combined to form a single delegation, which however was not an officially accredited

Pasha, hijo del primer ministro egipcio del mismo nombre. Finalmente se unieron para formar una sola delegación, la cual sin embargo no fue una parte oficialmente acreditada para

party to the conference. The Armenian representatives laid claim to a very extensive territory, reaching both the Mediterranean (Cilicia) and the Black Seas (Trebizond). President Woodrow Wilson was in favor of a US mandate over Armenia, which eventually did not come about. However, the Treaty of Sèvres (August 10, 1920) recognized most of the Armenian territorial claims, whose borders were drawn by President Wilson himself. Armenian national aspirations seemed finally fulfilled, but it was an illusion because the republic's very existence was threatened both by Soviet Russia and by the Turkish counteroffensive that began in April 1920 under the vigorous leadership of Mustafa Kemal (the future Atatürk).

The Sovietization of Azerbaijan in April 1920 encouraged the handful of Armenian Communists to stage a rebellion in the city of Aleksandropol on May 10, and proclaim a Soviet republic of Armenia. The revolt was easily quelled and the leadership of the Dashnak government was taken over by Hamazasp Ohanjanean, but its victory was ephemeral. On August 24, a Turkish-Soviet agreement was signed in Moscow, signaling a *rapprochement* between the two countries invoking the common cause of anti-imperialist struggle. The Turkish nationalists, counting on the support of Communist Russia, refused to ratify the Treaty of Sèvres. In September 1920, the Ottoman army invaded the Armenian republic, swiftly conquering Kars and Aleksandropol. Armenia's situation was desperate. Rather than risk a new genocide by the Turks, it was preferable to submit to invasion by the Red Army, which occurred in November, and consent to the Sovietization of the country. On December 3, 1920 the Armenian government was forced to accept the calamitous peace treaty of Aleksandropol, accepting the

*la conferencia. Los representantes armenios reclamaban un territorio muy extenso, que llegaba tanto al Mediterráneo (Cilicia) como al mar Negro (Trebisonda). El presidente Woodrow Wilson estaba a favor de un mandato de los EE.UU. sobre Armenia, lo cual finalmente no ocurrió. Sin embargo, el Tratado de Sèvres (10 de agosto de 1920) reconoció la mayoría de los reclamos territoriales armenios, cuyos límites fueron trazados por el mismo presidente Wilson. Las aspiraciones nacionales armenias parecieron finalmente cumplirse, aunque esto era una ilusión porque la existencia de la república se veía amenazada tanto por la Rusia soviética como por la contraofensiva turca que comenzó en abril de 1920 bajo el enérgico liderazgo de Mustafa Kemal (el futuro Atatürk).*

*La soviétización de Azerbaiyán en abril de 1920 alentó a los pocos comunistas armenios a iniciar una rebelión en la ciudad de Aleksandropol el 10 de mayo, y proclamar una República Soviética de Armenia. La revuelta fue sofocada fácilmente y Hamazasp Ohanjanean asumió la dirección del gobierno Dashnak, aunque su victoria fue efímera. El 24 de agosto se firmó un acuerdo turco-soviético en Moscú, como señal de acercamiento entre los dos países invocando la causa común de la lucha antiimperialista. Los nacionalistas turcos, que contaban con el apoyo de la Rusia comunista, se negaron a ratificar el Tratado de Sèvres. En septiembre de 1920, el ejército otomano invadió la República de Armenia y conquistó rápidamente Kars y Aleksandropol. La situación de Armenia era desesperada. Antes que el riesgo de un nuevo genocidio por parte de los turcos, era preferible rendirse a la invasión del ejército rojo, que ocurrió en noviembre, y aceptar la soviétización del país. El 3 de diciembre de 1920 el gobierno armenio se vio obligado a aceptar el calamitoso tratado de paz de Aleksandropol, que admitía*

annulment of the Sèvres treaty and recognizing the borders that had been fixed at Brest-Litovsk. This entailed the loss of Kars and Ardahan, which had belonged to the Russian Empire since 1878.

The Armenian Question was then definitively settled by the European powers through the Treaty of Lausanne of 1923, which rescinded the Treaty of Sèvres and allotted the whole of western Armenia to Turkey, without even mentioning the Armenians by name. The dream that Armenia might recover a substantial part of its historical territory had now vanished forever.

The genocide constitutes a tragic and fundamental watershed in the history of the Armenians. Since that tragedy, nothing has been the same as before. In particular, between 1915 and 1923, the relationship between the diaspora and the homeland that had characterized Armenians for centuries changed radically. In 1914, there were about four and a half million Armenians in the world, only one third of whom lived outside historical Armenia. After the genocide, by contrast — despite the founding of a republic in 1918, which later became part of the USSR and is now once again independent — the majority of Armenians live in the diaspora and have been substantially and irreversibly uprooted from their ancient homeland. For this reason, some scholars prefer to make a substantial distinction, both qualitative and quantitative, between the diaspora prior to 1915 and after that year: "... the social character of the diaspora changed radically: previously, it had encompassed the nation's *elite*, or its *élites*, while the society that remained in the ancestral lands was basically a great mass of peasants. In the twentieth century, the diaspora consisting of *élites* became a diaspora of refugees, while the ancestral lands were emptied of their Armenian inhabitants".

*la anulación del Tratado de Sèvres y reconocía los límites que se habían fijado en Brest-Litovsk. Esto llevó a la pérdida de Kars y Ardahan, que habían pertenecido al Imperio ruso desde 1878.*

*Posteriormente, las potencias europeas solucionaron definitivamente la Cuestión Armenia a través del Tratado de Lausana de 1923, el cual rescindía el Tratado de Sèvres y asignaba la totalidad de la Armenia occidental a Turquía, sin siquiera mencionar a los armenios por su nombre. El sueño de que Armenia podría recuperar una parte sustancial de su territorio histórico ahora había desaparecido para siempre.*

*El genocidio constituye un hito trágico y fundamental en la historia de los armenios. A partir de esa tragedia, nada fue como antes. En particular, entre 1915 y 1923, la relación entre la diáspora y la patria que había caracterizado a los armenios durante siglos cambió radicalmente. En 1914, había alrededor de cuatro millones y medio de armenios en el mundo, de los cuales solo un tercio vivía fuera de la Armenia histórica. En cambio, después del genocidio —a pesar de la fundación de una república en 1918, que luego pasó a formar parte de la URSS y ahora es nuevamente independiente— los armenios viven en su mayoría en la diáspora y han sufrido un considerable e irreversible desarraigo de su antigua patria. Por esta razón, algunos académicos prefieren hacer una distinción sustancial, tanto cualitativa como cuantitativa, entre la diáspora antes de 1915 y después de ese año: "... el carácter social de la diáspora cambió de manera radical: antes incluía la élite de la nación, o sus élites, mientras que la sociedad que permaneció en las tierras ancestrales era básicamente una gran masa de campesinos. En el siglo XX, la diáspora que incluía las élites se convirtió en una diáspora de refugiados, mientras que las tierras ancestrales fueron vaciadas de sus habitantes armenios".*

Unlike the former Armenian colonies abroad, this diaspora of survivors — which initially was largely made up of orphans, and most of whom had experienced unimaginable horrors — was completely lacking in any structure; a long time elapsed before the scattered Armenians succeeded in reorganizing themselves in the most varied political, social and cultural circumstances. For decades, Armenian survivors desperately sought to rejoin their relatives, as evidenced by the search advertisements that until the 1960s filled the pages of the Armenian press. The family has been the core of Armenian life in the diaspora, where endogamy prevails and mixed marriages are scarce. In the diaspora, the Apostolic Church has preserved its central function as the principal factor of both national and religious cohesion. Alongside it, the political parties, despite their fierce competition with each other, have maintained a remarkable capacity for aggregation.

The world of the Armenian diaspora is indeed complex, diversified, changeable. In the first place, we must bear in mind that the Armenian communities of the Near East are still large, although they are shrinking fast, especially those of Lebanon and Syria (about 200,000 people), but also Egypt, Israel, Jordan and Iraq. These communities speak the Western variant of modern Armenian and retain strong community structures, since they are more easily preserved in countries with traditional cultures where communities count for more than do individuals. Thus, it is in these countries that the communities of the Armenian diaspora are best able to preserve their identity. In Iran, where the eastern variant of modern Armenian is spoken, Armenians have not suffered persecution under the Islamic republic that began in 1979. They are

*A diferencia de las antiguas colonias armenias en el extranjero, la diáspora de sobrevivientes —que inicialmente eran en gran medida huérfanos y la mayoría de los cuales habían sufrido horrores inimaginables— carecía totalmente de una estructura; transcurrió mucho tiempo hasta que los armenios dispersos lograron reorganizarse en las más variadas circunstancias políticas, sociales y culturales. Durante décadas, los sobrevivientes armenios buscaron desesperadamente reunirse con sus familiares, como lo demuestran los avisos de búsqueda que hasta la década de 1960 llenaban las páginas de la prensa armenia. La familia ha sido el eje de la vida armenia en la diáspora, donde prevalece la endogamia y los matrimonios mixtos son escasos. En la diáspora, la Iglesia apostólica ha preservado su función central como principal factor de la cohesión tanto nacional como religiosa. Además de ella, los partidos políticos, a pesar de su encarnizada competencia entre sí, han mantenido una notable capacidad de agregación.*

*El mundo de la diáspora armenia es de hecho complejo, diversificado, variable. En primer lugar, debemos tener presente que las comunidades armenias de Cercano Oriente continúan siendo grandes, aunque se están reduciendo rápidamente, en especial las de Líbano y Siria (alrededor de 200 000 personas), pero también en Egipto, Israel, Jordania e Irak. Estas comunidades hablan la variante occidental del armenio moderno y conservan estructuras comunitarias sólidas, dado que estas se preservan con mayor facilidad en países con culturas tradicionales donde las comunidades cuentan más que los individuos. Por lo tanto, es en estos países que las comunidades de la diáspora armenia pueden preservar mejor su identidad. En Irán, donde se habla la variante oriental del armenio moderno, los armenios no han sufrido persecuciones bajo la república islámica que comenzó en 1979, y*

represented in parliament by two deputies. Nonetheless, Armenians tend to emigrate also from Iran, principally because of the country's economic and political difficulties. The same is true of all neighboring countries. Accordingly, the fate of Armenians in the Near East strongly resembles that of other Christians in the region.

In the West, the largest diaspora communities are in the United States (about one and a half million) and in France (more than 400,000), followed by those of Argentina, Uruguay, Canada, Australia and so forth. In all Western countries, the Armenian communities have attained a comfortable social and economic status, but the threat of assimilation seems to be as strong today as in the past. Large Armenian communities have also arisen in the former Soviet republics that are now independent. Russia has a large Armenian population whose numbers are estimated today at over two million people.

*tienen dos representantes en el parlamento. No obstante, los armenios tienden a emigrar también de Irán, principalmente debido a las dificultades económicas y políticas del país. Lo mismo ocurre en todos los países vecinos. En consecuencia, el destino de los armenios en el Cercano Oriente es muy similar al de los cristianos de la región.*

*En Occidente, las comunidades más grandes de la diáspora están en los Estados Unidos (alrededor de un millón y medio) y en Francia (más de 400 000), seguidas por las de Argentina, Uruguay, Canadá, Australia, etc. En todos los países occidentales, las comunidades armenias han logrado un nivel socioeconómico favorable, pero la amenaza de asimilación parece ser tan fuerte hoy como lo fue en el pasado. También han surgido grandes comunidades armenias en las antiguas repúblicas soviéticas que ahora son independientes. Rusia tiene una gran población armenia, cuyas cifras se estiman hoy en más de dos millones de personas.*



188 BCE / 188 a. c. c.

2<sup>nd</sup>-4<sup>th</sup> c. / s. II-IV

2<sup>nd</sup> c. / s. II

4<sup>th</sup> c. / s. IV

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

5<sup>th</sup> c. / s. V

7<sup>th</sup> c. / s. VII

9<sup>th</sup> c. / s. IX

1045

1216 (?)

ca. 1274-1276

ca. 1307

1314

1321

1323

1266

ca. 1401-1425

1444

1511/1512

1540

1644

1644

1666

1671

1672

17<sup>th</sup> c. / s. XVII

1699

1783

1779

1778

1784-1786

1817

1814

1828

1836-1837

1867 (?)

1906

1921

1920



# XLI



BOUNDARY BETWEEN TURKEY AND ARMENIA,  
AS DETERMINED BY WOODROW WILSON,  
PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

*Límite entre Turquía y Armenia, determinado  
por Woodrow Wilson, presidente de  
los Estados Unidos de América*

Washington, 1920.

Under the Treaty of Sevres, Armenia was given 90.000 square kilometers of territory, and it was granted access to the Black Sea. The terms of the Treaty were never enforced.

Map by Lawrence Martin, signed by Woodrow Wilson.

*Washington, 1920.*

*En virtud del Tratado de Sèvres, Armenia recibió 90 000 kilómetros cuadrados de territorio y se le otorgó acceso al mar Negro. Los términos del Tratado nunca fueron aplicados.*

*Mapa realizado por Lawrence Martin, firmado por Woodrow Wilson.*

O. Boundary between Turkey and Armenia, as determined by Woodrow Wilson, President of the United States of America, [s.n., Washington (?) D.C. 1920]; paper; 70 (h) x 74 (w) cm.

Washington D.C., LC, Geography and Map Division, G7431.F2 1920.M3.

[Library of Congress, Geography and Map Division]

O. Límite entre Turquía y Armenia, determinado por Woodrow Wilson, presidente de los Estados Unidos de América, [s.n., Washington (?) D.C. 1920]; papel; 70 (alto) x 74 (ancho) cm.

Washington D.C., Biblioteca del Congreso, División de geografía y mapas, G7431.F2 1920.M3.

[Biblioteca del Congreso, División de geografía y mapas]

#### Bibliography / Bibliografía:

R. Galichian, *Historic Maps of Armenia. The Cartographic Heritage*, I.B. Tauris, London 2004, pp. 222-223.

A. Khachikyan, *President Wilson's Map of Armenian Boundaries*, Edit Print, Yerevan 2010.

## COMMENTS

In April 1920, the victorious Allies decided that western Armenia should become part of the Armenian republic established in May 1918 in the territories that had been part of the Russian Empire. US President Woodrow Wilson was charged with settling the issue of the border between Armenia and the Ottoman Empire. In November 1920, Wilson determined a boundary line, relying on a variety of geographic, demographic, ethnic and historical factors. It is noteworthy that the coastal region of Trebizond was included, although it had never been part of historical Armenia. The annexation of Trebizond was meant to assure Armenia an outlet to the sea. The ensuing map was drawn up by the US Geological Survey and approved by the US Army.

Since Turkey refused to ratify the Treaty of Sèvres and continued its occupation of all western Armenia, this document has only historical value, but is nonetheless very significant. On the one hand, it shows how close Armenians came to fulfilling their age-old desire for independence. On the other hand, however, the fact that the boundary drawn on this map never became effective demonstrates that the criminal policies of the Young Turks, consisting in annihilating and expelling the Armenians from their lands, was ultimately rewarded, thus allowing the new Turkish republic to usurp a land disencumbered of its indigenous

## Comentarios

En abril de 1920, los Aliados vencedores decidieron que Armenia occidental debía ser parte de la República de Armenia establecida en mayo de 1918 en los territorios que habían pertenecido Imperio ruso. Se le encargó a Woodrow Wilson, presidente de los EE.UU., que solucionara el problema de la frontera entre Armenia y el Imperio otomano. En noviembre de 1920, Wilson determinó un límite basado en varios factores geográficos, demográficos, étnicos e históricos. Cabe destacar que la región costera de Trebisonda estaba incluida, aunque nunca había sido parte de la Armenia histórica. La anexión de Trebisonda estaba destinada a asegurar a Armenia una salida al mar. El mapa resultante fue elaborado por el Servicio Geológico de los Estados Unidos y aprobado por el ejército estadounidense.

Debido a que Turquía se negó a ratificar el Tratado de Sèvres y continuó ocupando todo el oeste de Armenia, este documento solo tiene un valor histórico, aunque no obstante es muy significativo. Por un lado, muestra lo cerca que estuvieron los armenios de lograr su deseo de independencia de la época de oro. Sin embargo, por otro lado, el hecho de que el límite trazado en este mapa nunca se hizo efectivo demuestra que las políticas criminales de los Jóvenes Turcos, que consistían en la aniquilación y la expulsión de los armenios de sus tierras finalmente se vio recompensada al permitirle a la nueva república turca usurpar una tierra libre de su población



population, in addition to recovering the territory yielded to Russia in 1878.

Accordingly, it should come as no surprise the large diffusion in Turkey of the so-called “Sèvres syndrome”, namely the fear that a situation might some day arise allowing Turkey to be stripped once again of those provinces, as President Wilson proposed to do a century ago. Turkish historian Taner Akçam wrote that the root of this “syndrome” is the obsessive idea that foreign forces are inexorably at work in their efforts to weaken the Turkish state, which must therefore do everything in its power to ward off this menace.

autóctona, además de recuperar el territorio cedido a Rusia en 1878.

En consecuencia, no debe sorprender la amplia difusión en Turquía del llamado “síndrome de Sèvres”, es decir el miedo a que algún día surja una situación que permita que se le vuelvan a quitar esas provincias a Turquía, como propuso el presidente Wilson hace 100 años. El historiador turco Taner Akçam escribió que la causa de este “síndrome” es la idea obsesiva de que fuerzas extranjeras están trabajando inexorablemente en sus iniciativas para debilitar al estado turco, el cual debe por lo tanto hacer todo lo posible para protegerse de esta amenaza.

## COMPLEMENTARY INFORMATION

### *Información complementaria*



#### **Soviet Armenia**

The beginning of Sovietization was traumatic. The first Soviet government was made up of young and enthusiastic Communist militants who composed the Revolutionary Committee (Revkom, Heghkom). In addition to carrying out mass arrests of both civilian and military officials of the *Dashnak* government, they imposed a system of nationalizations and requisitions typical of war communism. These brutal policies sparked a rebellion that in February 1921 — taking advantage of the fact that the Red Army was busy Sovietizing neighboring Georgia — succeeded in expelling the Communists and setting up a Salvation Committee led by *Dashnak* member Simon Vrats'ean. It was not until April that the Red Army managed to bring Armenia back under Moscow's control. While thousands of *Dashnak* members fled towards Iran, the new Soviet regime took office in Yerevan under the relatively moderate leadership of Alek'sandr Miasnikyan.

At the same time, Soviet Russia sacrificed Armenia's interests in an effort to improve cooperation with both Ottoman Turks and Azeri Turks. The Treaty of Moscow (March 1921) established the border along the Araxes River, thus leaving Mount Ararat and the fertile plain of Iğdir on the Turkish side of the border. After much hesitation, Moscow finally decided that Zangezur would remain in Armenia, while Nakhichevan and Gharabagh would become part of Azerbaijan. These decisions were confirmed by the Treaty of Kars between

#### **Armenia soviética**

*El inicio de la soviétización fue traumático. El primer gobierno soviético estaba compuesto por militantes comunistas jóvenes y entusiastas que formaron el Comité Revolucionario (Revkom, Heghkom). Además de realizar arrestos masivos tanto de civiles como de oficiales militares del gobierno dashnak, impusieron un sistema de nacionalizaciones y requisas típico del comunismo de guerra. Estas brutales políticas provocaron una rebelión que en febrero de 1921 —aprovechando que el Ejército Rojo estaba ocupado soviétizando la vecina Georgia— lograron expulsar a los comunistas y establecer un Comité de Salvación encabezado por Simon Vrats'ean, miembro del Dashnak. Recién en abril el Ejército Rojo logró recuperar el control de Moscú sobre Armenia. Mientras que miles de miembros del Dashnak huyeron hacia Irán, el nuevo régimen soviético asumió sus funciones en Ereván bajo el liderazgo relativamente moderado de Alek'sandr Miasnikian.*

*Al mismo tiempo, la Rusia soviética sacrificó los intereses de Armenia en un esfuerzo por mejorar la cooperación con los turcos otomanos y los turcos azeríes. El Tratado de Moscú (marzo de 1921) estableció el límite a lo largo del río Aras, lo que dejaba el monte Ararat y la llanura fértil de Iğdir del lado turco de la frontera. Después de muchas vacilaciones, Moscú finalmente decidió que Zangezur quedara en Armenia, mientras que Najicheván y Karabaj pasarían a ser parte de Azerbaiyán. Estas decisiones fueron confirmadas por el Tratado de Kars entre*

Turkey and the three Transcaucasian republics (October 1921).

The fate of Gharabagh was extremely controversial, since Armenians were locally clearly in the majority. They protested vigorously, but in vain. Bolshevik Russia made these territorial concessions to the Turkic republic of Azerbaijan primarily because at the time it sought the support of the new Kemalist Turkey in order to withstand the hostile measures taken by the Western powers. This hope soon vanished, but the decisions made in those years still weigh heavily on relations among the Transcaucasian republics. Over the next few decades, Nakhichevan's Armenian population progressively abandoned the region, falling from 40% in 1917 to 0.6% in 1989. In Gharabagh, the Armenian share of the population has not declined as drastically as in Nakhichevan. However, the status of the region remained an unsettled issue until the end of the Soviet era.

In 1922, the republics of Georgia, Armenia and Azerbaijan merged into the Soviet Socialist Federal Republic of Transcaucasia, whose capital was Tbilisi. At the end of that year, this new state signed the Treaty on the Creation of the USSR together with Russia, Ukraine and Belarus.

The small Soviet Republic of Transcaucasia thus became the only territorial base of the Armenian people. However, this state failed to match the geographical, cultural or economic dimensions of the Armenian people, since Armenians had long spread far beyond the borders of Transcaucasia; they had dwelt in western Armenia, now lost forever, but they were still numerous in Tbilisi and Baku, whose Armenian *elite* was now viewed with suspicion by the communist and ethnic leaders of both Georgians and Azerbaijanis. A substantial part of this *elite* moved to Yerevan, where they

*Turquía y las tres repúblicas transcaucásicas (octubre de 1921).*

*El destino de Karabaj fue sumamente polémico, dado que los armenios eran sin duda mayoría en el lugar. Protestaron con firmeza, pero en vano. La Rusia bolchevique hizo estas concesiones territoriales a la república túrquica de Azerbaiyán principalmente debido a que en ese momento buscaba el apoyo de la nueva Turquía kemalista para resistir las medidas hostiles tomadas por las potencias occidentales. Esta esperanza pronto se desvaneció, porque las decisiones tomadas en esos años aún tienen un gran peso en las relaciones entre las repúblicas transcaucásicas. En las décadas siguientes, la población armenia de Najicheván abandonó paulatinamente la región, y se redujo del 40% en 1917 al 0,6% en 1989. En Karabaj, la proporción de armenios en la población no disminuyó tan drásticamente como en Najicheván. Sin embargo, la situación de la región continuó siendo un problema sin resolver hasta el fin de la era soviética.*

*En 1922, las repúblicas de Georgia, Armenia y Azerbaiyán se fusionaron en la República Federal Socialista Soviética de Transcaucasia, cuya capital era Tiflis. Al final de ese año, este nuevo estado firmó el tratado de creación de la URSS junto con Rusia, Ucrania y Bielorrusia.*

*De este modo, la pequeña República Soviética de Transcaucasia se convirtió en la única base territorial del pueblo armenio. Sin embargo, este estado no compatibilizó las dimensiones geográficas, culturales o económicas del pueblo armenio, dado que los armenios se habían extendido hacía tiempo mucho más allá de las fronteras de Transcaucasia; se habían establecido en la Armenia occidental, ahora perdida para siempre, pero aún eran numerosos en Tiflis y Baku, cuya élite armenia ahora era vista con recelo por los líderes comunistas y étnicos tanto de los georgianos como de los azerbaiyanos. Una parte sustancial de esta élite se trasladó a Ereván,*

endeavored to contribute to the development and modernization of the Armenian republic — which continued to exist formally as an autonomous part of Transcaucasia — while the Soviet schema was imposed on culture, politics, society and the economy.

The second Soviet government was more moderate than its predecessor, in part because it took office during the New Economic Plan (NEP) that Lenin initiated in 1921, which reduced the harshness of war communism. The first task facing Miasnikyan and his associates was to establish consensus, first and foremost among the peasants themselves, who composed the vast majority of the Armenian population in the early 1920s. Agricultural output slowly increased, improving life in the countryside, but far more attention was paid to industrial development and urbanization.

Armenia was able to take advantage of the policy called “taking root” (*korenizatsiya*), initiated by the Soviet leadership in Moscow in 1921 to expand the participation of local inhabitants in governing the various republics, which included using national languages officially. The country's ruling elite was now Armenian. National cohesion grew in the 1920s as a result of the arrival of Armenians from neighboring republics, but also from the Middle East, Greece and France.

The Soviet régime's greatest achievements were in all probability in its cultural policy. School attendance increased considerably and illiteracy soon disappeared in the younger generations thanks to a new educational system based on village schools. Cultural life was mainly concentrated in Yerevan, which now replaced Tbilisi as the hub of Armenian life in Transcaucasia.

Since Armenia was now part of the USSR, it was strictly constrained by Communist ideology and exposed to the pervasive influence

*donde intentaron contribuir al desarrollo y a la modernización de la República de Armenia —que continuó existiendo formalmente como una parte autónoma de Transcaucasia— mientras se imponía el esquema soviético en la cultura, la política, la sociedad y la economía.*

*El segundo gobierno soviético fue más moderado que su antecesor, en parte debido a que asumió sus funciones durante el Nuevo Plan Económico (NPE) iniciado por Lenin en 1921, que reducía la dureza del comunismo de guerra. La primera tarea que enfrentaron Miasnikian y sus asociados fue establecer un consenso, principalmente entre los campesinos, que conformaban la vasta mayoría de la población armenia a principios de la década de 1920. La producción agrícola aumentó lentamente, lo que mejoró la vida en el campo, aunque se prestó mucha más atención al desarrollo industrial y la urbanización.*

*Armenia pudo aprovechar la denominada política “de arraigo” (*korenizatsiya*), iniciada por el liderazgo soviético de Moscú en 1921 para ampliar la participación de los habitantes locales en el gobierno de varias repúblicas, que incluía el uso oficial de los idiomas nacionales. La élite dirigente ahora era armenia. La cohesión nacional creció en la década de 1920 como resultado de la llegada de armenios de las repúblicas vecinas, pero también de Medio Oriente, Grecia y Francia.*

*Los mayores logros del régimen soviético probablemente fueron mayores en su política cultural. La asistencia a la escuela aumentó considerablemente y pronto desapareció el analfabetismo en las generaciones más jóvenes gracias a un nuevo sistema educativo basado en escuelas rurales. La vida cultural se concentró principalmente en Ereván, que ahora reemplazaba a Tiflis como centro de la vida armenia en Transcaucasia.*

*Debido a que Armenia ahora era parte de la URSS, estaba estrictamente limitada por la*

of Russian language and culture. Nonetheless, the republic developed a distinctly Armenian culture by means of numerous culture events. In the 1920s, several key cultural institutions were founded in Yerevan, namely the National Theatre of Opera and Ballet, the Conservatory and the Armenkino Film Studios. In those same years, the Eastern Armenian dialect underwent a controversial spelling reform that is still in use in the Armenian republic.

Soviet Armenian society modernized swiftly as women began working outside of the home and divorce and abortion were legalized. Traditional Armenian society revolved around family, village and church. But now new institutions were imposed by the Soviets: the Communist Party, labor unions and various types of “collectives”. However, these changes took place principally in towns, while the countryside preserved a largely traditional mentality. There was little popular resistance to these Soviet policies, due in part to the fact that practically no supporters of the old regime or outspoken political opponents remained in the country. The only resistance was offered by the Church, which refused to recognize the new regime until 1927. As in the rest of the USSR, the clergy was banned from education, church lands were confiscated, numerous churches were closed down or destroyed, and the predominantly pious population was outraged, especially in the late 1920s, when many monks and priests were deported or killed.

Moreover in the late 1920s, the wave of forced land collectivization reached Armenia. Moscow had decided on this measure in the belief that it would raise agricultural productivity and thus facilitate the process of industrialization. In Armenia, as elsewhere in the Soviet Union, the peasants fiercely resisted forced collectivization, and only by resorting to ferocious repression was the régime capable

*ideología comunista y expuesta a la dominante influencia del idioma ruso y de la cultura rusa. No obstante, la república desarrolló una cultura claramente armenia a través de numerosos eventos culturales. En la década de 1920 se fundaron varias instituciones culturales en Ereván, concretamente el Teatro Nacional de Ópera y Ballet, el Conservatorio y el Armenkino Film Studios. En dichos años, el dialecto armenio oriental experimentó una controvertida reforma ortográfica que aún se usa en la República de Armenia.*

*La sociedad armenia soviética se modernizó rápidamente ya que las mujeres comenzaron a trabajar fuera del hogar y se legalizaron el divorcio y el aborto. La sociedad armenia tradicional giraba en torno a la familia, el pueblo y la iglesia. Pero ahora los soviets imponían nuevas instituciones: el Partido comunista, sindicatos y diversos tipos de “colectivos”. Sin embargo, estos cambios tuvieron lugar principalmente en las ciudades, mientras que en el campo se conservó una mentalidad sobre todo tradicional. Hubo escasa resistencia popular a estas políticas soviéticas, debido en parte a que en el país no quedaban prácticamente defensores del antiguo régimen ni oponentes políticos declarados. La única resistencia fue la ofrecida por la Iglesia, que se rehusó a reconocer el nuevo régimen hasta 1927. Al igual que en el resto de la URSS, el clero fue excluido de la educación, las tierras de las iglesias fueron confiscadas, numerosas iglesias fueron cerradas o destruidas, y la población devota estaba indignada, especialmente a fines de la década de 1920, cuando muchos monjes y sacerdotes fueron deportados o eliminados.*

*Asimismo, al final de la década de 1920, la ola de colectivización forzosa de la tierra llegó a Armenia. Moscú había decidido esta medida creyendo que aumentaría la productividad agrícola y facilitaría el proceso de industrialización. En Armenia, al igual que en otras partes de la Unión Soviética, los campesinos se resistieron ferozmente*

of breaking their will, to wit by means of firing squads, deportations and generalized violence. It was not until the end of the 1930s that collectivization could be considered accomplished. Despite the sufferings that this policy inflicted on the population — or perhaps because of it — farm output in Soviet Armenia stagnated at unsatisfactory levels.

By contrast, the régime met greater success in manufacturing, which in any case was practically non-existent previously. During the first two five-year plans (1928-1932 and 1933-1937) many factories were built for processing farm products and in the chemicals, textile and metal-processing industries. As early as 1935, the share of manufacturing exceeded 60% of overall production and, by the end of the 1930s, industrial workers made up about one third of Armenia’s workforce. This swift industrialization naturally expanded the number of industrial workers and consequently also the political base of the Armenian Communist Party. However, as in the rest of the USSR, the party was periodically swept by murderous purges.

In 1936, the Soviet authorities decided that the specter of nationalism had been exorcised, so the Transcaucasian Federation was split up again into the three republics of Georgia, Armenia and Azerbaijan. But this measure was accompanied by intense persecution of actual and suspected nationalists, intended to crush any aspiration to self-government and achieve slavish submission of the population to the will of the party and its supreme leader, Stalin. Between 1936 and 1938, most of the country’s most prominent political, intellectual and religious leaders were executed, as happened throughout the USSR.

Despite the bloodthirsty repression, in the Second World War the Armenians remained completely loyal to the USSR. Armenia paid

*a la colectivización forzosa, y el régimen logró doblegar su voluntad solo a través de una feroz represión, es decir mediante fusilamientos, deportaciones y violencia generalizada. No fue sino hasta fines de la década de 1930 que la colectivización se consideró cumplida. A pesar del sufrimiento que infligió esta política sobre la población —o quizás debido a él— la producción agropecuaria de la Armenia soviética se estancó en niveles insatisfactorios.*

*Por su parte, el régimen logró mayor éxito en la manufactura, la cual en todo caso era prácticamente inexistente antes. Durante los dos primeros planes quinquenales (1928-1932 y 1933-1937) se construyeron muchas fábricas para el procesamiento de productos agropecuarios, químicos, textiles y metalúrgicos. Ya en 1935, la participación de la manufactura superaba el 60% de la producción general y, hacia fines de la década de 1930, los trabajadores industriales representaban alrededor de un tercio de la mano de obra de Armenia. Esta rápida industrialización naturalmente amplió el número de trabajadores de la industria y por consiguiente también la base política del Partido Comunista Armenio. Sin embargo, como en el resto de la URSS, el partido era arrasado periódicamente por purgas asesinas.*

*En 1936, las autoridades soviéticas decidieron que el fantasma del nacionalismo había sido exorcizado, por lo tanto la Federación Transcaucásica volvió a dividirse en las tres repúblicas de Georgia, Armenia y Azerbaiyán. Pero esta medida se acompañó de una intensa persecución de nacionalistas reales y sospechosos, con la intención de aplastar cualquier aspiración de autogobierno y lograr la sumisión esclava de la población a la voluntad del partido y su líder supremo, Stalin. Entre 1936 y 1938, la mayoría de los líderes políticos, intelectuales y religiosos más destacados del país fueron ejecutados, como ocurrió en toda la URSS.*

a disproportionately high price for Soviet victory, since it suffered some 174,000 war deaths out of a population of one and a half million. Their loyalty was rewarded in some measure by the Soviets. As early as 1943, an Academy of Sciences was established, and the plight of the Church was somewhat relieved by the reopening of its seminary, its print shop at Ĕjmiatsin and the resumption of worship in a handful of churches. Some of the arrested clergy were released from the Gulag and, in 1945, a new Catholicos, Gevork VI, was elected.

In the immediate post-war period, the USSR even seemed to espouse Armenian territorial claims when it briefly claimed the territories of Kars and Ardahan that it had ceded to Turkey in 1921. In reality, these territorial claims were essentially propaganda and were soon withdrawn in the face of the support shown to Ankara by the United States and Great Britain. Moreover, in those years Moscow encouraged immigration to the Armenian republic from the Armenian diaspora. Moscow's urging met with great success and, between 1946 and 1948, about 100,000 Armenians "returned" to the homeland, mostly from the Near East, but also from Greece and France, either because they sympathized with Communism or because they wished to live in the land of their ancestors. However, the consequences of their decision were not what they expected, and in some cases were fatal, because in the new geopolitical arena of the Cold War these immigrants were soon suspected of seditious contact with the West, and were accordingly often arrested and deported.

Just like in the rest of the Soviet Union, in Armenia too the final years of Stalin's rule were marked by successive waves of arrests to which politicians, intellectuals, immigrants and even soldiers who had survived German

*A pesar de la sangrienta represión, en la Segunda Guerra Mundial los armenios continuaron siendo totalmente leales a la URSS. Armenia pagó un precio desproporcionadamente alto por la victoria soviética, dado que tuvo alrededor de 174 000 bajas de guerra de una población de un millón y medio. Su lealtad fue recompensada de alguna manera por los soviéticos. Ya en 1943 se estableció una Academia de Ciencias, y la grave situación de la Iglesia se alivió un poco por la reapertura de su seminario, su negocio de impresión en Etchmiadzin y la reanudación del culto en algunas iglesias. Parte del clero arrestado fue liberado del Gulag y, en 1945, se eligió un nuevo catolicós, Gevork VI.*

*En el período posguerra inmediato, la URSS incluso parecía adherir a los reclamos territoriales armenios cuando reclamó brevemente los territorios de Kars y Ardahan que había cedido a Turquía en 1921. En realidad, estos reclamos territoriales eran esencialmente propaganda y pronto fueron abandonados frente al respaldo que demostraron a Ankara los Estados Unidos y Gran Bretaña. Además, en esos años, Moscú alentó la inmigración de la diáspora armenia a la República de Armenia. Los impulsos de Moscú tuvieron gran éxito y, entre 1946 y 1948, alrededor de 100 000 armenios "regresaron" a la patria, principalmente del Cercano Oriente pero también de Grecia y Francia, ya sea porque simpatizaban con el Comunismo o porque deseaban vivir en la tierra de sus ancestros. Sin embargo, las consecuencias de su decisión no fueron las que esperaban, y en algunos casos fueron fatales, porque en el nuevo contexto geopolítico de la Guerra Fría pronto se comenzó a sospechar que estos inmigrantes tenían contactos sediciosos con Occidente y por lo tanto con frecuencia eran arrestados y deportados.*

*Al igual que en el resto de la Unión Soviética, en Armenia también los últimos años del gobierno de Stalin estuvieron marcados por olas sucesivas de arrestos de los cuales fueron víctimas políticos,*

captivity fell victim. In Armenia, Stalin's death in 1953 constituted a milestone that marked the beginning of an era that differed in many ways from his fearsome reign. A major symbolic change was the removal of the statue of Stalin that had loomed over Yerevan, and its replacement by a figure depicting Mother Armenia, which to this day surveys the capital from on high.

In this new historical phase the situation of the Armenian republic improved significantly. Its population grew steadily: 1.2 million inhabitants in 1945, 1.8 million in 1959, 3.0 million in 1979. More than 90% of them were ethnically Armenian.

While Armenia's population grew, its inhabitants continued settling in other Soviet republics, at the same time as the economy prospered. This period marks the completion of Armenia's transition toward a predominantly industrial and urban society. The educational and health care systems likewise improved markedly. Even though the republic's economy suffered from the typical ailments of the Soviet model — overcentralization, scarcity of consumer goods, low productivity, and the like — on the whole the years between the 1950s and 1980s brought a moderate prosperity, even if it could not be compared with that of the West. During this period, a parallel underground economy made itself increasingly felt. Although unlawful, it was by and large tolerated by the authorities since it eased access to consumer goods that would otherwise have been virtually unavailable.

The final decades of the Soviet era were also relatively benign in the fields of culture and scholarship. Despite the ideological restrictions imposed by the system, certain aspects of the national tradition reemerged ever more vigorously. One symptom of this trend was the erection in 1959 of the Matenadaran, the

*intelectuales, inmigrantes e incluso soldados que habían sobrevivido al cautiverio en Alemania. En Armenia, la muerte de Stalin en 1953 constituyó un hito que marcó el comienzo de una era que difería en muchos aspectos de su régimen de terror. Un cambio simbólico importante fue el retiro de la estatua de Stalin que se había erigido en Ereván, y su reemplazo por una imagen que representaba a la Madre Armenia, que hasta hoy en día vigila la capital desde lo alto.*

*En esta nueva fase histórica, la situación de la República de Armenia mejoró significativamente. Su población creció de manera constante: 1,2 millones de habitantes en 1945; 1,8 millones en 1959; 3,0 millones en 1979. Más del 90 % de ellos eran étnicamente armenios.*

*Aunque la población de Armenia aumentaba, sus habitantes continuaron estableciéndose en otras repúblicas soviéticas, mientras la economía prosperaba. Este período marca la el fin de la transición de Armenia hacia una sociedad predominantemente industrial y urbana. Los sistemas educativo y sanitario también mejoraron notablemente. Aun cuando la economía de la república sufrió las típicas dolencias del modelo soviético —centralización excesiva, escasez de bienes de consumo, baja productividad, y otras similares— en general los años entre la década de 1950 y la de 1980 trajeron una prosperidad moderada, aunque no podía compararse con la de Occidente. Durante este período comenzó a hacerse sentir cada vez más una economía sumergida paralela. Si bien era ilegal, en general fue tolerada por las autoridades porque facilitaba el acceso a bienes de consumo que de otro modo prácticamente no habrían conseguido.*

*Las últimas décadas de la era soviética también fueron relativamente favorables en las áreas culturales y académicas. A pesar de las restricciones ideológicas impuestas por el sistema, ciertos aspectos de la tradición nacional resurgieron con más vigor que nunca. Un síntoma*

Institute of Ancient Manuscripts, housed in a structure that combines Armenian architectural traditions with Soviet monumentalism. By means of different stratagems, many intellectuals succeeded in casting off the shackles of Soviet ideology and creating works of value. In those years, the Church too continued its gradual reemergence, benefiting by its reputation as a bastion of national identity.

Although the Soviet Union was in theory internationalist, national consciousness did not diminish at all during the Soviet era. Quite the contrary, as a matter of fact. In many respects it actually grew, thanks to the cultural institutions that the various republics were able to establish. This seems to have happened most markedly in Armenia, where there was never any genuine risk of linguistic and cultural Russification. At least for Armenians living in the homeland, numbering 2.7 million in 1979 out of 4.2 million living in the whole USSR (the other republics with large Armenian populations were Russia, the Ukraine, Georgia and Azerbaijan).

During the Soviet period, Armenian national consciousness became stronger as time went by, although this was inevitably fated to collide with the Soviet ideological order. However, it never turned into hostility toward Russia, unlike the evolution of national consciousness in Georgia and the Baltic republics. Since Armenians remained basically loyal to Moscow, the growth of Armenian nationalism never elicited reprisals, except those taken against a few extreme nationalists.

This fact became evident when the Soviet authorities authorized a massive demonstration in April of 1965 to commemorate the 50<sup>th</sup> anniversary of the genocide. Allowing a demonstration of this character was by no means self-evident within the Soviet ideological schema. The same can be said of granting a

*de esta tendencia fue la construcción en 1959 del Matenadaran, el Instituto de Manuscritos Antiguos, albergado en una estructura que combina las tradiciones arquitectónicas armenias con el monumentalismo soviético. A través de diferentes estratagemas, muchos intelectuales lograron emanciparse de la ideología soviética y crear obras de valor. En esos años, la Iglesia también continuó resurgiendo gradualmente, beneficiada por su reputación como bastión de la identidad nacional.*

*Si bien en teoría la Unión Soviética era internacionalista, la conciencia nacional no disminuyó en absoluto durante la era soviética. De hecho, muy por el contrario. En muchos aspectos en realidad aumentó, gracias a las instituciones culturales que las diversas repúblicas pudieron establecer. Esto parece haber sucedido más marcadamente en Armenia, donde nunca hubo un riesgo genuino de rusificación lingüística y cultural. Al menos para los armenios que vivían en la patria, que ascendían a 2,7 millones en 1979 de los 4,2 millones que vivían en toda la URSS (las otras repúblicas con grandes poblaciones armenias eran Rusia, Ucrania, Georgia y Azerbaiyán).*

*Durante el período soviético, la conciencia nacional armenia se hizo más fuerte a medida que pasaba el tiempo, aunque estaba inevitablemente destinada a chocar con el orden ideológico soviético. Sin embargo, esto nunca se convirtió en hostilidad hacia Rusia, a diferencia de la evolución de la conciencia nacional en Georgia y las repúblicas bálticas. Debido a que los armenios se mantuvieron básicamente leales a Moscú, el crecimiento del nacionalismo armenio nunca generó represalias, excepto las tomadas contra algunos nacionalistas extremistas.*

*Este hecho fue evidente cuando las autoridades soviéticas autorizaron una manifestación masiva en abril de 1965 para conmemorar el 50.º aniversario del*

permit to build a memorial to the genocide, which was eventually completed two years later on the slopes of Tsiitsernakaberd Hill in Yerevan.

However, Armenian nationalism also took on a more radical aspect that the Soviet authorities refused to accept. In 1966, a secret organization, the Unified National Party (PNU), was founded, which aimed to re-establish an independent Armenian state. The Soviet police did not hesitate to take action against this group, and several of its members wound up in prison. Three members were charged with perpetrating a terrorist attack in Moscow and were executed by firing squad in 1979. But it was an isolated episode, and on the whole relations between Armenia and the Soviet leadership remained fairly cordial. Likewise, during the rule of Leonid Brezhnev (1964-1982) Armenian economic and cultural demands, although growing, remained acceptable since they did not yet pose any threat to the ethno-political balance of the Soviet Union.

After the brief rule of Yuri Andropov (1982-1984) and the even briefer one of Konstantin Chernenko (1984-1985), the appointment of Mikhail Gorbachev as General Secretary of the party in March 1985 was the prelude to a dramatic change in the political situation of Soviet Armenia. When Gorbachev announced a forthcoming restructuring (*perestroika*) of the political and economic system, and gave Soviet citizens free rein to express themselves (*glasnost*), great expectations were awakened among the Armenians. In addition to the demand for a higher standard of living, the principal concerns expressed were Armenian demands regarding the autonomous region of Gharabagh, whose 100,000 Armenians made up two thirds of its population. Gharabagh had

*genocidio. Permitir una manifestación de este tipo no era para nada obvio en el esquema ideológico soviético. Lo mismo puede decirse del otorgamiento de un permiso para construir un monumento conmemorativo del genocidio, que finalmente se finalizó dos años después en Dzidzernakapert en Ereván.*

*Sin embargo, el nacionalismo armenio también adoptó un aspecto más radical que las autoridades soviéticas se rehusaron a aceptar. En 1966 se fundó una organización secreta, el Partido Nacional Unificado (PNU), cuyo objetivo era restablecer un estado armenio independiente, la policía soviética no dudó en tomar medidas contra este grupo, y varios de sus miembros acabaron en prisión. Tres miembros fueron acusados de perpetrar un ataque terrorista en Moscú y fueron fusilados en 1979. Pero este fue un episodio aislado, y en general las relaciones entre Armenia y el liderazgo soviético se mantuvieron bastante cordiales. Del mismo modo, durante el mandato de Leonid Brezhnev (1964-1982), las exigencias económicas y culturales armenias, si bien cada vez mayores, continuaron siendo aceptables porque no planteaban todavía ninguna amenaza para el equilibrio étnico-político de la Unión Soviética.*

*Después del breve mandato de Yuri Andropov (1982-1984) y del aún más breve de Konstantin Chernenko (1984-1985), la designación de Mikhail Gorbachov como secretario general del partido en marzo de 1985 fue el preludio de un cambio extraordinario en la situación política de la Armenia soviética. Cuando Gorbachov anunció una futura reestructuración (*perestroika*) del sistema político y económico y proporcionó a los ciudadanos soviéticos total libertad para expresarse (*glasnost*), se despertaron grandes expectativas entre los armenios. Además de la exigencia de un mejor nivel de vida, las principales preocupaciones expresadas fueron las exigencias armenias respecto de la región*

been allocated to Azerbaijan in the 1920s. In particular, there were strong objections to the economic and cultural discrimination they endured at the hands of the authorities in Baku. The complaints of Gharabagh's Armenian inhabitants were particularly pressing since everyone knew that the Armenian population of the autonomous republic of Nakhichevan had virtually disappeared over the years.

Perestroika promptly showed its limitations in Armenia in terms of dealing with communalism. In February 1988, the inhabitants of Gharabagh took to the streets in the regional capital, Stepanakert, asking to join the Armenian republic, while similar demonstrations took place in Yerevan. The regional soviet endorsed this request with 110 votes in favor and 17 opposed. Moscow refused, since it was worried about the knock-on effects that such a territorial transfer might have within the USSR as a whole, where other such conflicts smoldered. Azerbaijan's reaction too was utter rejection of the demands. In this tense atmosphere of communal strife, attacks took place against the Armenian minority in Azerbaijan, culminating on February 27-28 with a gory pogrom in the city of Sumgait, whose perpetrators were never importuned for their crimes.

Moscow's utter passivity in the face of such mayhem sparked great indignation in Armenia. The protests about Gharabagh swiftly grew into a mass movement. The inability of the Soviet authorities to lay down the law in the face of such brutality, and settle the issue of Gharabagh's status by decree, was a decisive factor that incited a frenzy of inter-communal violence from which the entire Caucasus region has yet to emerge.

The authority of the Communist Party swiftly diminished, while the Armenian demands clustered around the Gharabagh Committee, which was set up that year by a

*autónoma de Karabaj, cuyos 100 000 armenios constituían dos tercios de su población. Karabaj había sido asignada a Azerbaiyán en la década de 1920. En particular, había firmes objeciones a la discriminación económica y cultural que soportaban por parte de las autoridades de Baku. Los reclamos de los habitantes armenios de Karabaj eran particularmente insistentes porque todos sabían que la población armenia de la república autónoma de Najicheván prácticamente había desaparecido en el transcurso de los años.*

*La Perestroika demostró rápidamente sus limitaciones en Armenia en términos del manejo del comunismo. En febrero de 1988, los habitantes de Karabaj tomaron las calles en la capital regional, Stepanakert, para solicitar la unión con la República de Armenia, mientras que en Ereván hubo manifestaciones similares. El soviet regional respaldó esta solicitud con 110 votos a favor y 17 en contra. Moscú se negó, porque le preocupaban las repercusiones que podría tener esa transferencia de territorio en la URSS en general, donde existían otros conflictos similares latentes. La reacción de Azerbaiyán también fue el total rechazo de las exigencias. En este tenso ambiente de conflictos comunitarios, hubo ataques contra la comunidad armenia en Azerbaiyán, que finalizaron el 27-28 de febrero con un sangriento pogromo en la ciudad de Sumgait, cuyos perpetradores nunca fueron perseguidos por sus crímenes.*

*La total pasividad de Moscú frente a dicho caos generó gran indignación en Armenia. Las protestas por Karabaj se transformaron rápidamente en un movimiento masivo. La incapacidad de las autoridades soviéticas para imponer la ley frente a dicha brutalidad, y solucionar el tema de Karabaj mediante un decreto, fue un factor decisivo que incitó un frenesí de violencia intercomunitaria de la cual toda la región del Cáucaso aún debe salir.*

*La autoridad del Partido Comunista disminuyó rápidamente, mientras que las*

group of intellectuals, the most prominent of whom became Levon Ter-Petrosyan. In the midst of this political crisis, northern Armenia was struck by a devastating earthquake that caused tens of thousands of casualties and extensive property damage, especially in the cities of Spitak and Leninakan (formerly Aleksandropol, today called Gyumri). A few days later, the members of the Gharabagh Committee were arrested and, in January 1989, Moscow decided to place the disputed region under its direct rule. However, this measure failed to elicit the desired results and violence between Armenians and Azeris continued, especially in Gharabagh. In 1989, came the shutdown of the Mecamor nuclear power plant, which generated much of Armenia's electricity supply. The grounds for its decommissioning were that it was unsafe, although it had not been damaged by the earthquake. The decision was dictated by prudence, but Armenia would be in dire straits for several years as a result.

In the midst of this turmoil, the Communist Party definitively lost control of Armenia, whose people demanded that the members of the Gharabagh Committee be released. Moscow eventually complied in May 1989. In Armenia, the dominant political issue was the conflict with Azerbaijan. In January 1990, a pogrom began against the Armenian population of Baku. This time, the Soviet army intervened causing many casualties. Nonetheless, over the following months, local Armenians were compelled to leave Baku and all of Azerbaijan. They found refuge in Armenia and other Soviet republics. At the same time, Azeris began leaving Armenia in droves.

Political developments in Armenian largely depended on events in Moscow, where Gorbachev's attempts to prolong the existence of the Soviet Union were a conspicuous

*exigencias armenias se concentraban alrededor del Comité de Karabaj, que fue establecido ese año por un grupo de intelectuales, de los cuales el más destacado era Levon Ter-Petrosian. En medio de esta crisis política, el norte de Armenia fue sacudido por un terremoto devastador que causó decenas de miles de víctimas y grandes daños a la propiedad, en especial en las ciudades de Spitak y Leninakan (anteriormente Aleksandropol, hoy llamada Gyumri). Pocos días después, los miembros del Comité de Karabaj fueron arrestados y, en enero de 1989, Moscú decidió poner la región en disputa bajo su dominio directo. Sin embargo, la medida no produjo los resultados deseados y la violencia entre armenios y azerís continuó, especialmente en Karabaj. En 1989 se cerró la central nuclear Mezamor, que generaba gran parte del suministro de electricidad de Armenia. El motivo de su desmantelamiento era la inseguridad, aunque el terremoto no la había dañado. La decisión fue dictada por la prudencia, pero como consecuencia de ella Armenia estaría en una situación desesperada durante varios años.*

*En medio de esta agitación, el Partido comunista perdió definitivamente el control de Armenia, cuyo pueblo exigía la liberación de los miembros del Comité de Karabaj. Moscú finalmente cumplió con la exigencia en mayo de 1989. En Armenia, el tema político dominante era el conflicto con Azerbaiyán. En enero de 1990 comenzó un pogromo contra la población armenia de Baku. Esta vez, el ejército soviético intervino y generó muchas bajas. No obstante, en los meses siguientes, los armenios locales se vieron forzados a abandonar Baku y todo Azerbaiyán. Hallaron refugio en Armenia y otras repúblicas soviéticas. Al mismo tiempo, los azerís comenzaron a abandonar Armenia en masa.*

*Los cambios políticos en Armenia dependían en gran medida de los acontecimientos en Moscú, donde los intentos de Gorbachov por prolongar la*



failure. A *coup d'état* took place in Moscow on August 19, 1991 with the aim of putting an end to *perestroika*. Although the *coup* was foiled, it signaled the death knell of the Soviet Union. On September 21, Armenia held a referendum, and a majority voted for independence. On October 16, Levon Ter-Petrosyan was elected president with 83% of the vote. When the USSR was officially dissolved in December 1991, the independence of the Armenian republic was assured. It was the third Armenian republic, after the first one of 1918-1920 and the Soviet Armenian republic.

#### DOCUMENT:

#### A STREET MAP OF THE CITY OF YEREVAN (NOT INCLUDED IN THE FACSIMILE)

#### Commentary:

Yerevan was founded in the Urartu period, but for millennia it played no particular role in the history of Armenia. It was not until the Safavid era that Yerevan acquired an important role as the capital of a khanate that was part of the Persian Empire. At the time of the Russian conquest, it was a small town with a population of about 20,000, predominantly Muslims. During the Tsarist era, the ethnic composition of the town changed: the Muslim share diminished and the Armenian share grew. Nonetheless, Tbilisi and Baku had far larger Armenian populations than Yerevan. Although it experienced some modest growth, at the outbreak of the First World War, Yerevan was still a provincial town of about 30,000 inhabitants.

Everything changed when Yerevan became the capital first of the independent Armenian republic and then of the Soviet one. Then,

*existencia de la Unión Soviética constituían un visible fracaso. El 19 de agosto de 1991 hubo un golpe de estado en Moscú, con el objetivo de poner fin a la perestroika. Si bien el golpe se vio frustrado, significó la sentencia de muerte de la Unión Soviética. El 21 de septiembre Armenia celebró un referéndum y la mayoría votó por la independencia. El 16 de octubre, Levon Ter-Petrosian fue elegido presidente con el 83 % de los votos. Cuando la URSS se disolvió oficialmente en diciembre de 1991, la independencia de la República de Armenia quedó garantizada. Fue la tercera República de Armenia, después de la primera de 1918-1920 y la República Soviética de Armenia.*

#### Documento:

#### Plano de la ciudad de Ereván (no incluido en el facsímil)

#### Comentario:

*Ereván fue fundada en el período Urartu, pero durante milenios no desempeñó ningún papel en particular en la historia de Armenia. Recién en la era safávida, Ereván adquirió un papel importante como la capital de un kanato que integraba el Imperio persa. Cuando fue conquistada por Rusia, era un pequeño pueblo con una población de alrededor de 20 000 habitantes, predominantemente musulmanes. Durante la época zarista, la composición étnica del pueblo cambió: la proporción de musulmanes disminuyó y la de armenios aumentó. No obstante, Tiflis y Baku tenían una población armenia mucho mayor que Ereván. Si bien experimentó un moderado crecimiento, cuando estalló la Primera Guerra Mundial, Ereván continuaba siendo un pueblo de provincia con alrededor de 30 000 habitantes.*

*Todo cambió cuando Ereván se convirtió en la capital primero de la república independiente de Armenia y luego de la soviética. En ese momento,*

the town suddenly began growing very fast, and soon became the political, cultural and economic reference point for all Armenians in the Caucasus and the entire USSR. Yerevan was the first city of the Soviet Union for which a master plan was developed, executed by Alek'sandr T'amanyan, a member of the Russian Academy of Sciences and approved in 1924. He planned a city in the shape of a circle radically different from the existing city. As a result, Yerevan acquired a contemporary look combining Soviet monumentalism with elements of traditional Armenian architecture. The initial plan envisaged a population of 150,000 people but, after only a few decades, the city's population had reached one million inhabitants and numerous educational and scientific facilities were built (the University, the Theater of Opera and Ballet, the Academy of Sciences and so forth). However, many historic buildings in the city were demolished, including churches, mosques, the Persian fortress, bazaars and caravanserais. Much more than Tbilisi or Baku, Yerevan is the outcome of a break with the past and of compliance with the Soviet ambition to build on a blank slate. However, at the same time, Yerevan's character as the successor of the ancient Armenian capitals was strongly asserted, as shown for example in the popular poem *Erebuni-Erevan* of Paruyr Sevak (1924-1971): My ancient Erebuni, now called Yerevan, / You are our new Dvin, our new Ani.

#### Independent Armenia

The leadership of the new state commanded a rapid de-Sovietization of the country, but in political terms refrained from straying too far from Moscow's orbit, since even after the independence referendum of September 1991, Armenia was the only Transcaucasian republic to join right from the start the Commonwealth of Independent States (CIS),

*el pueblo repentinamente comenzó a crecer muy rápido y pronto se convirtió en un punto de referencia político, cultural y económico para todos los armenios del Cáucaso y de toda la URSS. Ereván fue la primera ciudad de la Unión Soviética para la cual se desarrolló un plan maestro, ejecutado por Alek'sandr Tamanyan, miembro de la Academia de Ciencias de Rusia, y aprobado en 1924. Planificó una ciudad circular radicalmente diferente de la ciudad existente. En consecuencia, Ereván adquirió un aspecto contemporáneo que combinaba el monumentalismo soviético con elementos de la arquitectura armenia tradicional. El plan inicial preveía una población de 150 000 personas pero, solo unas pocas décadas después, la población de la ciudad había alcanzado un millón de habitantes y se construyeron numerosos centros educativos y científicos (la Universidad, el Teatro de Ópera y Ballet, la Academia de Ciencias, etc.). Sin embargo, muchos edificios históricos de la ciudad fueron demolidos, incluidas iglesias, mezquitas, la fortaleza persa, bazares y caravasares. Mucho más que Tiflis o Ereván, es el resultado de una ruptura con el pasado y el cumplimiento de la ambición soviética de construir de cero.*

*Sin embargo, al mismo tiempo, el carácter de Ereván como sucesora de las antiguas capitales de Armenia se afirmó rotundamente, como se observa por ejemplo en el poema popular *Erebuni-Erevan de Baruir Sevak* (1924-1971): *Mi antigua Erebuni, ahora llamada Ereván, / Eres nuestra nueva Dvin, nuestra nueva Ani.**

#### Armenia independiente

*La dirigencia del nuevo estado impuso una rápida desovietización del país, pero en términos políticos se abstuvo de estar demasiado lejos de la órbita de Moscú, ya que incluso después del referéndum de independencia de septiembre de 1991, Armenia era la única república transcaucásica en unirse desde el principio a la Comunidad de Estados Independientes (CIS), por*

a political construct born from the ashes of the USSR. Thus, Armenia made clear that it intended to maintain a tight bond to Russia. Armenia had little choice, since in addition to the traditionally cordial relations between the two countries, the country's geopolitical situation was precarious in the extreme since, on becoming independent, Armenia was locked in a long-term struggle with Azerbaijan over Gharabagh, where the fighting intensified when Soviet troops withdrew. In November 1991, Baku cut off the supply of gas to Armenia and rescinded Gharabagh's charter of autonomy. However, Armenians prevailed in its war over Gharabagh when, in 1993, they seized almost the entire region, as well as extensive surrounding territories. A Russian-mediated ceasefire was signed in May 1994 and, since then, Armenia and Azerbaijan have held numerous peace talks, mediated by the OSCE Minsk Group, but no settlement has been reached. Despite victory, however, Gharabagh decided not to join Armenia, but instead declared itself an independent republic, which has not been recognized by any state.

Armenian President, Levon Ter-Petrosyan, one of the few post-Soviet leaders who is not a former Communist Party member, made a pragmatic effort to balance his liberal and pro-Western views against Armenia's dependence on Russia for protection. He allowed Russia to establish military bases in the country, most especially at Gyumri, on the Turkish border. At first, his government tried to establish good relations with Ankara but, in 1993, Turkey unilaterally sealed its border with Armenia as a gesture of support for Baku.

This blockade decreed by Turkey, combined with the one imposed by Azerbaijan, has aggravated Armenia's already difficult economic plight. During the first few years after the dissolution of the Soviet Union Armenia

*sus siglas en inglés), una entidad política nacida de las cenizas de la URSS. De este modo, Armenia dejó clara su intención de mantener un estrecho vínculo con Rusia. Armenia no tenía muchas alternativas, porque además de las relaciones tradicionalmente cordiales entre los dos países, la situación geopolítica del país era extremadamente precaria dado que, al independizarse, Armenia quedó atrapada en una larga lucha con Azerbaiyán por Karabaj, donde los enfrentamientos se intensificaron con el retiro de las tropas soviéticas. En noviembre de 1991, Baku cortó el suministro de gas a Armenia y rescindió la Carta de autonomía de Karabaj. Sin embargo, los armenios prevalecieron en su guerra por Karabaj cuando en 1993 tomaron casi toda la región, así como también extensos territorios circundantes. En mayo de 1994 se firmó un alto el fuego con la mediación de Rusia y, desde entonces, Armenia y Azerbaiyán han celebrado numerosas conversaciones de paz, mediadas por el Grupo de Minsk de OSCE, aunque no se ha llegado a ninguna solución. Sin embargo, a pesar de la victoria, Karabaj decidió no unirse a Armenia pero en cambio se declaró una república independiente, que no fue reconocida por ningún estado.*

*El presidente de Armenia, Levon Ter-Petrosian, uno de los pocos líderes post-soviéticos que no es ex miembro del Partido comunista, hizo un esfuerzo pragmático para equilibrar sus ideas liberales y prooccidentales frente a la dependencia de Armenia de la protección de Rusia. Permitió que Rusia estableciera bases militares en el país, más especialmente en Gyumri, sobre la frontera turca. En principio, su gobierno intentó establecer buenas relaciones con Ankara pero, en 1993, Turquía cerró unilateralmente su frontera con Armenia como gesto de apoyo a Baku.*

*Este bloqueo decretado por Turquía, combinado con el impuesto por Azerbaiyán, agravaron la ya difícil situación económica de Armenia. Durante los primeros años siguientes a la disolución de la Unión Soviética, Armenia experimentó una seria crisis*

experienced a serious economic crisis. Almost all factories shut down, since they were closely linked to the Soviet economy, which did not suit the new political and economic situation. The result was widespread unemployment and the emigration of many citizens, especially to Russia. By 1992, the economy was in a severe slump and inflation reached record levels. As a result, the new national currency, the dram, introduced in 1993, was severely debilitated. Since the country has no energy resources of its own, it spent several years enduring darkness and cold, aggravated by the shutdown of the Metsamor nuclear power plant. Not enough Russian gas came through Georgia, and the supply was often interrupted by political turmoil in the neighboring republic. In order to survive the harsh winters, trees were felled for firewood in forests and city parks. Besides, Armenians' food supply and consequently their standard of living improved greatly thanks to the privatization of farmland quite early on, in February 1991, even before independence.

Their plight was substantially eased by the economic support they received from the Armenian diaspora and the international community, which were important factors that enabled the republic to survive. In November 1995, the Metsamor nuclear power plant resumed operation, which helped re-establish relatively normal conditions. However, Armenia's transition from socialism to a market economy has been especially arduous, mainly attributable to the country's geopolitical position. For one, the Gharabagh dispute considerably aggravated the socio-economic crisis that almost all post-Soviet countries have had to endure.

A small country with no natural resources to speak of, like Armenia, must depend on trade and other forms of cooperation with its neighbors. Of the states of the south Caucasus,

*económica. Casi todas las fábricas cerraron, ya que estaban muy vinculadas a la economía soviética, la cual no se adaptaba a la nueva situación política y económica. El resultado fue desempleo generalizado y emigración de muchos ciudadanos, especialmente a Rusia. Hacia 1992, la economía se encontraba en una grave depresión y la inflación alcanzó niveles récord. Por consiguiente, la nueva moneda nacional, el dram, introducido en 1993, se debilitó seriamente. Dado que el país no tiene recursos energéticos propios, pasó varios años soportando la oscuridad y el frío, situación agravada por el cierre de la central nuclear Metzamor. No llegaba gas suficiente de Rusia a través de Georgia, y el suministro solía interrumpirse por la inestabilidad política de la república vecina. Para sobrevivir a los duros inviernos, se talaron árboles en bosques y parques de la ciudad para obtener leña. Además, el suministro de alimentos de los armenios y por consiguiente su nivel de vida mejoró enormemente gracias a la privatización bastante rápida de las tierras de cultivo, en febrero de 1991, incluso antes de la independencia.*

*Su grave situación se alivió considerablemente por el apoyo económico que recibieron de la diáspora armenia y de la comunidad internacional, que fueron factores importantes que permitieron la supervivencia de la república. En noviembre de 1995, la central nuclear Metzamor volvió a operar, lo que ayudó a restablecer condiciones relativamente normales. Sin embargo, la transición de Armenia del socialismo a una economía de mercado fue especialmente ardua, lo que puede atribuirse sobre todo a la posición geopolítica del país. Por ejemplo, la disputa de Karabaj agravó considerablemente la crisis socioeconómica que casi todos los países post-soviéticos debieron soportar.*

*Un país pequeño sin recursos naturales importantes, como Armenia, debe depender del comercio y de otras formas de cooperación con sus vecinos. De los estados del sur del Cáucaso,*

Armenia is in the worst geopolitical position, since it has borders with two hostile states, namely Turkey and Azerbaijan, and is also next to Georgia, which for two decades has been politically very unstable. Apart from Russia, with which it has no common border but is its main political and military support, Armenia also maintains friendly relations with Iran, which especially in the 1990s provided much needed assistance and contributed to the country's survival. Although Armenia tends to prefer western countries, among other things, because the Armenian diaspora is both numerous and influential in France and in the United States, its geopolitical position compels it to remain on friendly terms with Russia and Iran. Thus, the country finds itself in a dilemma. First and foremost, the bond to Moscow is indispensable for the country's security, since it is threatened by hostile neighbors, but the Russian connection restricts Armenia's freedom of action, especially in its relations with the West.

The unsettled issue of Gharabagh also weighs heavily on Armenian politics, as shown by the fact that Ter-Petrosyan was forced to resign the presidency in February 1998 because his gradualist policy on Gharabagh was so unpopular with the electorate. He was replaced by Robert Kocharyan, a native of Gharabagh. For the next 20 years, Gharabagh politicians dominated Armenian politics. His successor, Serzh Sargsyan, who was elected in 2008, was actually born in Gharabagh too. During those years, Armenian politics has been in a deadlock, its population has declined steadily and its economy has stagnated, especially in comparison to the surging economy of its archrival Azerbaijan, which has large hydrocarbon reserves. One factor that causes great concern is that the country is not connected to any of the pipelines that convey oil and gas westwards, since Azerbaijan arranged for new pipelines

*Armenia está en la peor posición geopolítica, ya que limita con dos estados hostiles, es decir Turquía y Azerbaiyán, y también está cerca de Georgia, que durante dos décadas ha tenido una gran inestabilidad política. Aparte de Rusia, con la cual no tiene frontera en común pero es su principal apoyo político y militar, Armenia también mantiene relaciones cordiales con Irán que, especialmente en la década de 1990, proporcionó gran parte de la asistencia necesaria y contribuyó a la supervivencia del país. Si bien Armenia tiende a preferir los países occidentales, entre otras cosas, porque la diáspora armenia es tanto numerosa como influyente en Francia y en los Estados Unidos, su posición geopolítica la obliga a permanecer en buenos términos con Rusia e Irán. Por lo tanto, el país se encuentra en un dilema. Ante todo, el vínculo con Moscú es indispensable para la seguridad del país, debido a la amenaza de los hostiles vecinos, pero la conexión con Rusia restringe la libertad de acción de Armenia, especialmente en sus relaciones con Occidente.*

*La cuestión no resuelta de Karabaj también tiene un gran peso en la política armenia, como lo demuestra el hecho de que Ter-Petrosian se vio forzado a renunciar a la presidencia en febrero de 1998 debido a que su política gradualista sobre Karabaj era muy impopular entre el electorado. Fue reemplazado por Robert Kocharian, nativo de Karabaj. Durante los 20 años siguientes, políticos de Karabaj dominaron la política armenia. De hecho su sucesor, Serzh Sargsian, que fue elegido en 2008, también nació en Karabaj. En el transcurso de esos años, la política armenia estuvo en un punto muerto, su población disminuyó en forma constante y su economía se estancó, especialmente en comparación con la economía creciente de su archirrival Azerbaiyán, que tiene grandes reservas de hidrocarburos. Un factor que causa gran preocupación es que el país no está conectado con ninguno de los oleoductos o gasoductos que van hacia el oeste, ya que Azerbaiyán dispuso*

to cross Georgia instead, snubbing Armenia, whose economy suffers as a result.

On the foreign policy front, the protocols that Armenia signed with Turkey in October 2009 and which seemed to promise improved relations between them, never bore fruit. Since in both countries the protocols were extremely unpopular, they were never ratified by either parliament, so the border remains closed and no diplomatic relations have been established between the two countries. Armenia enjoys very little freedom of action in foreign relations, since it depends completely on Russia to ensure its security. Nonetheless, Armenia has endeavored to pursue a so-called "policy of complementarity" by maintaining its good relations with Russia but, at the same time, strengthening its ties to the United States and the European Union. Yerevan signed the European Neighborhood (2004) and Eastern Partnership (2008) agreements with the EU. In 2013, after his re-election as president, Sargsyan was dissuaded by pressure from Moscow from signing an association treaty with the European Union, and compelled to join the Eurasian Economic Union instead, thus leaving Armenia in a Russian orbit. The country's development continues to be tightly restricted by its precarious international situation, in particular by the unresolved issue of Gharabagh, where in September/October 2020 fighting resumed violently for several days.

In 2018, the growing dissatisfaction of many Armenians with the Gharabagh deadlock led to an explosion of popular anger. In 2015, the constitution was amended to transform Armenia from a semi-presidential republic into a parliamentary one. When Sargsyan attempted to remain in office after his second term as president expired by becoming prime minister instead, a wave of protest broke out, led by a charismatic journalist, Nikol Pashinyan. In

*que en cambio las nuevas tuberías atravesaran Georgia, desairando a Armenia, cuya economía sufre como consecuencia.*

*En cuanto a la política exterior, los protocolos que Armenia firmó con Turquía en octubre de 2009 y que parecían prometer una mejora de las relaciones entre ellos, nunca dieron sus frutos. Debido a que en ambos países los protocolos eran extremadamente impopulares, nunca fueron ratificados por ninguno de los parlamentos, por lo que la frontera continúa cerrada y no se establecieron relaciones diplomáticas entre los dos países. Armenia goza de muy poca libertad de acción en las relaciones internacionales, dado que depende totalmente de Rusia para garantizar su seguridad. No obstante, Armenia se ha empeñado en seguir la denominada "política de complementariedad" manteniendo sus buenas relaciones con Rusia pero, al mismo tiempo, fortaleciendo sus lazos con los Estados Unidos y la Unión Europea. Ereván firmó el Acuerdo Europeo de Vecindad (2004) y el Acuerdo de Asociación Oriental (2008) con la UE. En 2013, después de ser reelegido presidente, Sargsian fue disuadido por la presión de Moscú de firmar un tratado de asociación con la Unión Europea, y en su lugar lo obligó a unirse a la Unión Económica Euroasiática, lo que dejó a Armenia bajo la órbita rusa. El desarrollo del país continúa estando estrictamente limitado por su precaria situación internacional, en particular por la cuestión no resuelta de Karabaj, donde en septiembre/octubre de 2020 se reanudaron violentamente los enfrentamientos durante varios días.*

*En 2018, la insatisfacción creciente de muchos armenios con el punto muerto en Karabaj llevó a una explosión de ira popular. En 2015, se modificó la constitución para transformar Armenia de una república semipresidencial a una parlamentaria. Cuando Sargsian intentó permanecer en el poder como primer ministro cuando finalizó este segundo mandato como presidente, estalló una ola de protestas, encabezadas por Nikol Pashinian, un*

April and May of that year, a so-called “velvet revolution” took place that succeeded in forcing Sargsyan to resign in June. Pashinyan became prime minister *pro tempore*. Such a bloodless transition of power is almost unique among post-Soviet countries. The general elections of November 2018 yielded an ample majority for the parliamentary coalition supporting Pashinyan. Pashinyan’s new cabinet took office in January 2019 and now faces the daunting task of governing a country that has been unable to extricate itself from a dire geopolitical and economic plight.

Support from the diaspora might be decisive. Ever since Armenia became independent, it has greatly benefited from the generous support of the Armenian diaspora. The diaspora has helped improve many aspects of life in Armenia, such as health care, education, infrastructure and tourism. But it has failed to eradicate such ills as widespread poverty, massive emigration and economic stagnation. The grounds for this failure are the country’s geopolitical quandary and the widespread corruption that afflicts it. The new cabinet might make cooperation with the diaspora more effective, which would certainly be a desirable outcome. Armenia’s relations with its diaspora are decisive for both the country’s current situation and its future development.

**COVER:**  
**NATIONAL COAT OF  
ARMS OF ARMENIA**  
April 19th, 1992.

**Commentary:**

The coat of arms of the Republic of Armenia was adopted by the Supreme Council in 1992 and ratified by Parliament in 2006. In its middle,

*carismático periodista. En abril y mayo de ese año se produjo lo que se llamó “revolución de terciopelo” que logró forzar la renuncia de Sargsian en junio. Pashinian se convirtió en primer ministro pro tempore. Este traspaso de poder sin derramamiento de sangre es casi único en los países post-soviéticos. Las elecciones generales de noviembre de 2018 arrojaron una amplia mayoría para la coalición parlamentaria que respaldaba a Pashinian. El nuevo gabinete de Pashinian asumió en enero de 2019 y ahora enfrenta la abrumadora tarea de gobernar un país que ha sido incapaz de salir de una situación geopolítica y económica nefasta.*

*El apoyo de la diáspora podría ser decisivo. Desde que Armenia se independizó, se ha beneficiado enormemente del generoso apoyo de la diáspora armenia. La diáspora ayudó a mejorar muchos aspectos de la vida en Armenia, como la atención sanitaria, la educación, la infraestructura y el turismo. Pero no logró erradicar males como la pobreza generalizada, la emigración masiva y el estancamiento económico. Los motivos de este fracaso son los dilemas geopolíticos del país y la corrupción generalizada que lo aflige. El nuevo gabinete podría hacer que la cooperación con la diáspora fuera más efectiva, lo que seguramente sería un resultado deseable. Las relaciones de Armenia con su diáspora son decisivas tanto para la situación actual del país como para su desarrollo en el futuro.*

**Portada:**  
**Escudo de armas  
nacional de Armenia**  
19 de abril de 1992.

**Comentario:**

*El escudo de armas de la República de Armenia fue adoptado por el Consejo Supremo en 1992 y ratificado por el Parlamento en 2006. En el*

is a shield flanked by an eagle and a lion. The shield displays five different emblems. In its center, is an image of Mount Ararat surmounted by Noah’s Ark. This image is surrounded by four other emblems, each of which stands for one of the dynasties that once ruled Armenia: the Artaxids, who reigned between the second century BCE and the 1st century AD. Their emblem is the pair of eagles facing each other (bottom left)); the Arsacids, who reigned from the 1st century until 428, symbolized by a double-headed eagle (top right); the Bagratids, who reigned from the end of the 9th century until 1045, symbolized by a lion bearing a cross (top left); the Rubenids, who were Armenian princes and then kings of Cilicia between about 1080 and 1222, symbolized by a second lion bearing a cross (bottom right). Beneath the shield, five additional emblems are depicted: a sword, which stands for the nation’s power and strength; a broken chain symbolizing freedom and the recovery of independence; an ear of corn, symbolizing the Armenian people’s work ethic; and a quill pen, symbolizing the Armenian people’s cultural heritage.

The design of this national insignia differs greatly from the one displayed in Soviet times, which lacked any reference to former monarchs and depicted Mt. Ararat crowned by a hammer and sickle within a wreath made of ears of wheat and grapes. By contrast, it shows an obvious resemblance to the coat of arms of the first Armenian republic, which even then manifested the desire of the newly independent state to establish links to the ancient and the medieval kingdoms. Paradoxically, Mt. Ararat, despite being on Turkish territory, is nonetheless Armenia’s national symbol.

*medio se ve un escudo flanqueado por un águila y un león. El escudo muestra cinco emblemas diferentes. En el centro hay una imagen del Monte Ararat coronado por el Arca de Noé. Esta imagen está rodeada de otros cuatro emblemas, cada uno de los cuales representa una de las dinastías que gobernaron alguna vez Armenia: los artáxidas, que reinaron entre el siglo II a. e. c. y el siglo I e. c., cuyo emblema es el par de águilas enfrentadas (abajo a la izquierda); los arsácidas, que reinaron desde el siglo I e. c. hasta el año 428, simbolizados por un águila de dos cabezas (arriba a la derecha); los bagrátidas, que reinaron desde el final del siglo IX hasta 1045, simbolizados por un león que lleva una cruz (arriba a la izquierda); los rubénidas, que fueron príncipes armenios y luego reyes de Cilicia entre alrededor de 1080 y 1222, simbolizados por otro león que lleva una cruz (abajo a la derecha). Debajo del escudo se observan otros cinco emblemas: una espada, que representa el poder y la fuerza de la nación; una cadena rota que simboliza la libertad y la recuperación de la independencia; una espiga de trigo, que simboliza la ética de trabajo del pueblo armenio; y una pluma de ganso que simboliza el legado cultural del pueblo armenio.*

*El diseño de esta insignia nacional difiere enormemente de la exhibida en la época soviética, que carecía de cualquier referencia a los antiguos monarcas y mostraban el Monte Ararat coronado por un martillo y una hoz dentro de una corona de espigas de trigo y uvas. En cambio, muestra una semejanza evidente con el escudo de armas de la primera república de Armenia, que aún entonces manifestaba el deseo de que el nuevo estado independiente estableciera vínculos con los reinos antiguos y medievales. Paradójicamente, el Monte Ararat, a pesar de estar en territorio turco, es no obstante el símbolo nacional de Armenia.*

Abovyan Kh., *Verk' Hayastani* [Le ferite dell'Armenia], Yerevan, Yerevani Hamalsarani hratarakch'ut'yun, 1981,

Adalian Rouben Paul, *From Humanism to Rationalism: Armenian Scholarship in the Nineteenth Century*, Atlanta, Scholar Press, 1992.

Adontz N., *Armenia in the Period of Justinian. The Political Conditions based on the naxarar System*, Translated with partial revisions, a Bibliographical note and appendices by Nina G. Garsoïan, Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian, 1970.

Akçam Taner, *Killing Orders*, London, Palgrave- Macmillan, 2018.

Akçam Taner, *The Young Turks' Crime Against Humanity. The Armenian Genocide and Ethnic Cleansing in the Ottoman Empire*, Princeton, Princeton University Press, 2012.

Akçam Taner, *A Shameful Act. The Armenian Genocide and the Question of Turkish Responsibility*, New York, Metropolitan Books, 2007.

Akçam Taner, *From Empire to Republic. Turkish Nationalism and the Armenian Genocide*, London, Zed Books, 2004.

Akopjan Tadevos, *Oçerk istorii Erevana* [Saggi sulla storia di Erevan], Erevan, Izdatel'stvo Erevanskogo Universiteta, 1977.

Ałayan Èduard A.B. and al. (eds.) *Hay žorovrdi patmut'iwn* [History of the Armenian People], vol. I, Erevan, Armenian Academy of Sciences, 1971

Ałayan Èduard A.B. and al. (eds.), *Hay žorovrdi patmut'iwn* [History of the Armenian People], vol. II, Erevan, Armenian Academy of Sciences, 1984.

Alishan Ghewond, *Ayrarat*, Venetik -S. Ghazar, 1890.

Alishan Ghewond, *Sisikan*, Venetik -S. Ghazar, 1893.

Ananyan Ž.A., *Lazarevskij institut vostočnych jazykov v pervoj polovine XIX veka* [L'Istituto Lazarev di lingue orientali nella prima metà del XIX secolo], "Patma-banasirakan handes" 1998/1-2, pp. 63-74.

Arat Mari Kristin, *Die Wiener Mechitaristen. Armenische Mönche in der Diaspora*, Wien, Böhlau, 1990.

*L'Arménie et Byzance. Histoire et Culture*, Paris, Editions de la Sorbonne, 1996.

Arnauld A. – Nicole P. – Renaudot E., *Perpétuité de la foi de l'Église catholique sur l'Eucharistie défendue contre le Livre du Sieur Claude, Ministre de Charenton*, 5 vols., Paris, 1669-1713.

Aslanian Sebouh, *The "Great Schism" of 1773: Venice and the Founding of the Armenian Community in Trieste*, in Berberian H. – Daryae T. (eds.), *Reflections ff Armenian Identity in History and Historiography*, Irvine, UCI Jordan Center for Persian Studies, 2018, pp. 83-131.

Aslanian Sebouh, *Une vie sur plusieurs continents. Microhistoire globale d'un agent arménien de la Compagnie des Indes orientales, 1666-1688*, "Annales HSS" 73/1 (2018), pp. 19-55.

Aslanian Sebouh, *Julfan Merchants and European East India Companies: Overland Trade, Protection Costs, and the Limits of Collective Self-Representation in Early Modern Safavid Iran*, in Nobuaki Kondo (ed.), *Mapping Safavid Iran*, Tokyo, Tokyo University Press, 2016, pp. 189-221.

Aslanian Sebouh, *A Reader Responds to Joseph Emin's Life and Adventures: Notes towards a History of Reading in Late Eighteenth Century Madras*, "Handes Amsorya" 2012, pp. 363-418.

Aslanian Sebouh, *From the Indian Ocean to the Mediterranean: The Global Trade Networks of Armenian Merchants from New Julfa*, Costa Mesa, Ca., Mazda Publishers, 2011.

Aslanian Sebouh, *Trade Diaspora versus Colonial State: Armenian Merchants, the East India Company and the High Court of Admiralty in London, 1748-1752*, "Diaspora: A Journal of Transnational Studies" 13/1 (2006), pp. 37-100.

Aslanian Sebouh – Berberian Houri, *Sceriman Family*, <http://www.iranicaonline.org/articles/sceriman-family>.

Augé Isabelle, Dédéyan Gérard eds.), *L'Église arménienne entre Grecs et Latins : fin XI<sup>e</sup> -milieu XV<sup>e</sup> siècle*, Geuthner, Paris, 2009 / Avetisian, Pavel et al. (eds.) Haroutunian, S., Invernizzi, A., et al., *Splendeurs de l'Arménie antique: au pied du Mont Ararat*, Arles, Editions du Musée, 2007.

Babayan Kathryn, Pifer Michael eds., *An Armenian Mediterranean*, Basingstoke-New York; Palgrave MacMillan, 2018,

Baghdiantz Mc Cabe Ina, *The Shah's Silk for Europa's Silver: The Eurasian Trade of the Julfa Armenians in Safavid Persia and India (1530-1750)*, Atlanta, Ga., University of Pennsylvania, 1999.

Baghdjian K.K., *La confiscation par le gouvernement turc, des biens arménien dits abandonnés*, Montréal, Payette & Simms, 1987.

Bais, Marco, *La Chiesa armena e Roma nella Storia di Tamerlano di T'ovma Mecopéc'i*, "Mélanges de l'École française de Rome - Moyen Âge", 130-1 (2018ç, 9-19.

Bardakjian Kevork B., *A Reference Guide to Modern Armenian Literature, 1500-1920*, Detroit, Mi., 2000.

Bardakjian Kevork, *The Mekhitarist Contribution to Armenian Culture and*

*Scholarship*, Cambridge, (Mass., Harvard College, 1976.

Barkhudaryan V. B., *Nor Nakhijevani haykakan gaghut'i patmut'yun* (1861-1917 t'.t.) [Storia della colonia di Nor Nakhijevan (1861-1917)], Yerevan, Haykakan SSH GA hratarakch'ut'yun, 1985.

Barkhudaryan Vladimir, *Nor Nakhijevani haykakan gaghut'i patmut'yun* (1779-1861) [Storia della colonia di Nor Nakhijevan (1779-1861)], Yerevan, Haykakan SSH GA hratarakch'ut'yun, 1967.

Basmajian Gabriel – Edward S. Franchuk – Nourhan Ouzounian – Agop J. Hacikyan, *The Heritage of Armenian Literature, V. 3., From the Eighteenth Century to Modern Times*, Detroit, Wayne State University Press, 2005.

Battacharya Bhaswati, *Making Money at the Blessed Place of Manila: Armenians in the Madras-Manila Trade in the Eighteenth Century*, "Journal of the Economic and Social History of the Orient" 52 (2008), pp. 67-98.

Battacharya Bhaswati, *Armenian European Relationship in India, 1500-1800: No Armenian Foundation to a European Empire?*, "Journal of the Economic and Social History of the Orient" 48 (2005), pp. 277-32.

Bazijanc A. P., *Lazarevskij Institut Vostočnych Jazykov v istorii otečestvennogo vostokovedenija* [L'Istituto Lazarev di lingue orientali nella storia dell'orientalistia patria] Moskva, Izdatel'stvo vostočnoj literatuy, 1973.

Bedros Vlad, *Armenian Artistic Heritage in Romania. Between Exilic Nostalgia and Cultural Integration*, București, Noi Media Print, 2011.

Beledian Krikor, *Un paganisme poétique. Essai sur le fondement de la poésie chez Daniel Varoujan*, "Annali di Ca' Foscari", 28/3 (1989), s. or. 20, pp. 83-95.

Bellingeri Giampiero, *Sugli Sceriman Rimasti a Giulfa: Devozione agli Ultimi Safavidi?*, in Zekiyan Boghos Levon – Ferrari Aldo (a cura di), *Gli Armeni a Venezia. Dagli Sceriman a Mechitar: il momento culminante di una consuetudine millenaria*, Venezia, Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, 2004, pp. 93-124.

Bloxham Donald, *The Great Game of Genocide. Imperialism, Nationalism and the Destruction of the Ottoman Armenians*, Oxford, Oxford University press, 2009.

Bonardi Claudia, *Gli Sceriman di Venezia da mercanti a possidenti*, in Zekiyan Boghos Levon (a cura di), *Ad Limina Italiae. In viaggio per l'Italia con mercanti e monaci armeni*, Padova, Editoriale Programma, 1996, pp. 229-250.

Bonardi Claudia, *Il commercio dei preziosi*, in Zekiyan Boghos Levon (a cura di), *Gli Armeni in Italia*, Roma, De Luca, 1990, Roma, De Luca, 1990, pp. 110-14.

Boudjikianian-Keuroghlian Aïda, *Un peuple en exil : la nouvelle Diaspora (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup>)*, in Dédéyan Gérard (sous la dir. de), *Histoire du peuple arménien*, Toulouse, Privat, 1982, pp. 601-670.

Bournoutian George A., *Eastern Armenia from the Seventeenth Century to the Russian Annexation*, in Hovannisian Richard G. (ed.), *The Armenian People from Ancient to Modern Times*, New York, 1-2, St. Martin's Press, 2004, pp. 81-107.

Bournoutian George (ed.), *Armenians and Russia, 1626-1796. A Documentary Record*, Costa Mesa, Ca., Mazda Publishers, 2001.

Bournoutian George A. (ed.), *Russia and the Armenians of Transcaucasia, 1789-1889. A Documentary Record*, Costa Mesa, Ca., Mazda Publishers 1999.

Bournoutian George. A., *A History of the Armenian People. Volume II. 1500 A.D. to the Present*, Costa Mesa, Ca., Mazda Publishers, 1994, pp. 5-41; 43-50; 85-105; 109-129.

Braudel Fernand, *Civilisation matérielle, économie et capitalisme, XV<sup>e</sup>- XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Colin, 1980.

Carswell John, *New Julfa and the Safavid Image of Armenians*, in Hovannisian Richard G. (ed.), *The Armenian Image in History and Literature*, Malibu (Ca.), UCLA, 1981, pp. 83-104.

Carswell John, *New Julfa. The Armenian Churches and Other Buildings*, Oxford, Clarendon Press, 1968.

Chaudhury Sushil – Gewonean Gegham, *Les arméniens dans le commerce asiatique au début de l'ère moderne*, Paris, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 2014.

Chaumont Marie-Louise, *Recherches sur l'histoire d'Arménie de l'avènement des Sassanides à la conversion du royaume*, Paris, Paul Geuthner, 1969.

Chaumont Marie-Louise, *L'Arménie entre Rome et l'Iran I. De l'avènement d'Auguste à l'avènement de Dioclétien*, in *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt* 9.1, Berlin-New York, de Gruyter, 1976, pp. 71-194.

Chaumont Marie-Louise, *L'expédition de Pompée le Grand en Arménie et au Caucase (66-65 av. J.-C.)*, *Quaderni catanesi* 6, 1984, 17-94.

Chaumont Marie-Louise, *A propos des premières interventions parthes en Arménie et des circonstances de l'avènement de Tigrane le Grand*, "Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae" 31, 1985-1988, 13-25.

Chaumont Marie-Louise, *Quelques notes concernant Tigranocerte*, "Revue des études arméniennes", n.s. 21, 1988-1989, 233-249.

Chaumont Marie-Louise, *Sur l'origine de Saint Grégoire d'Arménie*, "Le Muséon" 102, 1989, 115-130.

Chaumont Marie-Louise, *Tigrane le Jeune, fils de Tigrane le Grand. Révolte contre son père et captivité à Rome*, "Revue des Études Arméniennes" 28, 2001-2002, 225-247.

Contin Benedetta, *La description archéologique et ethnographique de la Grande Arménie par les Pères mékhitaristes de Venise entre hellénophilie et arménophilie*, in Foletti Ivan – Riccioni Stefano (a cura di), *Discovering the Art of Medieval Caucasus (1801-1945)*, numero monografico della rivista "Venezia Arti" 27 (2018), pp. 53-56, [http://edizionicafoscari.unive.it/media/pdf/journals/venezia-arti/2018/27/iss-28-2018-DiscoveringtheArtofMedievalCaucasus1801-1945\\_VBkmZnF.pdf](http://edizionicafoscari.unive.it/media/pdf/journals/venezia-arti/2018/27/iss-28-2018-DiscoveringtheArtofMedievalCaucasus1801-1945_VBkmZnF.pdf)

Copeaux Etienne, *Espace et temps de la nation turque. Analyse d'une historiographie nationaliste, 1931-1993*, Paris CNRS Éditions, 1997,

Copeaux Etienne, *Une vision turque du monde à travers les cartes des 1931 à nos jours*, Paris, CNRS Éditions, 2000.

Costache Stefania, *From Ruscuk To Bessarabia: Manuk Bey And the Career of an Ottoman-Russian Middleman at the Beginning of the 19th Century*, "Cihannüma. Tarih ve Coğrafya Araştırmaları Dergisi" 3/1 (2017), pp. 23-43.

Cowe S. Peter, *Ani. World Architectural Heritage of a Medieval Armenian Capital*, Leuven, Peeters, 2001.

Cuneo Paolo (a cura di), *Ani*, Ares, Milano 1984.

Cuneo Paolo, *La città di Erevan e le sue moschee del periodo persiano*, in Bernardini M. et al. (a cura di), *L'arco di fango che rubò la luce alle stelle. Studi in onore di E. Galdieri*, Edizioni Arte e Moneta, Lugano 1995, pp. 73-88.

Curtin Philip. D., *Cross-Cultural Trade in World History*, Cambridge, Cambridge University Press, 1984.

Cutillas Ferrer José, *Armenians, Diplomats, and Commercial Agents of Shah 'Abbās: The European Journey of Khvāja Safar (c. 1609–14)*, "Journal of Persianate Studies" 11/1 (2018), pp. 1-28.

Dachkévitich Yaroslav, *Who are Armeno-Kipchaks (On the Ethnical Substrate of the Armenian Colonies in the Ukraine)*, "Revue des Etudes Arméniennes" 16 (1982), pp. 357-416.

Dachkévitich Yaroslav, *L'établissement des arméniens en Ukraine pendant les XI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles*, "Revue des Etudes Arméniennes" 5 (1968), pp. 329-367.

Daškevič Jaroslav, *Armjanskije kolonii na Ukraine v istočnikach i literature XV-XVIII vekov* [Le colonie armene in Ucraina nelle fonti e nella letteratura dei secoli XV-XVIII], Erevan 1962.

Dadrian Vahan, *The History of the Armenian Genocide. Ethnic Conflict from the Balkans to Anatolia to the Caucasus*, New York, Berghahn Books, 2008.

Dan, Roberto, *From the Armenian Highland to Iran. A Study on the Relations between the Kingdom of Urartu and the Achaemenid Empire*, Roma, Scienze e Lettere, 2015

De Waal Thomas, *Black Garden: Armenia and Azerbaijan through Peace and War*, New York: New York University Press, 2003.

Dédéyan Gérard (ed.), *La Chronique attribuée au connétable Smbat. Introduction, traduction et notes* Geuthner, Paris, 1980

Dédéyan Gérard (ed.), *Les Arméniens, histoire d'une chrétienté*, Privat, Toulouse, 1990 (ISBN 978-2708953567).

Dédéyan Gérard, *Les Arméniens entre Grecs, Musulmans et Croisés : étude sur les pouvoirs*

arméniens dans le Proche-Orient méditerranéen (1068-1150), 2 vol., Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa, 2003

Dédéyan Gérard (ed.), *Histoire du peuple arménien*, Toulouse, Privat, 2007.

Dekmejian Hrair R., *The Armenian Diaspora*, in Helmreich Paul C., *From Paris to Sèvres: The Partition of the Ottoman Empire at the Peace Conference of 1919-1920*, Columbus, Ohio, Ohio State University Press, 1974.

Delacroix-Besnier Claudine, *Les missions dominicaines et les arméniens du milieu du XIVe siècle aux premières années du XVe siècle*, "Revue des Études Arméniennes" 26 (1996), pp. 173-91.

Demoyan Hayk, *Armenian Sports and Athletics in the Ottoman Empire*, Yerevan, Armenian Genocide Museum-Institute, 2015.

Der Nersessian Sirarpie – Mekhitarian Arpag, *Armenian Miniatures from Isfahan*, Les Editeurs d'Art Associés, Armenian Catholicosate of Cilicia, 1986.

Derluguian Georgi – Hohvannisyan Ruben, *The Armenian Anomaly. Toward an Interdisciplinary Interpretation*, "Demokratizatsiya: The Journal of Post-Soviet Democratization" 26/4 (2018), pp. 441-464.

Djanachian Mesrob, *Les Arménistes et les Mékhitaristes*, in AA.VV., *Armeniaca. Mélanges d'Études Arméniennes*, Venezia – San Lazzaro 1969, pp. 383-445.

Dudwick Nora, *Armenia: Paradise Regained or Lost?*, in Bremmer Ian – Taras Ray (eds.), *New States New Politics: Building the Soviet Nations*, Cambridge, Cambridge University Press, 1997, pp. 471-504.

Dulaurier Édouard, *Études sur les chants historiques et les traditions populaires de l'ancienne Arménie*, Paris, Imprimerie nationale, Paris 1852.

Dulaurier Édouard, *Recherches sur la chronologie arménienne*, Imprimerie nationale, A. Durand, Paris 1859, pp. 187-189.

Dulaurier Édouard, *Recueil des historiens des croisades. Documents arméniens*, tome I, Imprimerie nationale, Paris 1869.

Dulaurier Édouard, *Recueil des historiens des croisades. Documents arméniens*, tome premier, Imprimerie impériale, Paris 1879.

Dulaurier Édouard, *Histoire universelle, par Étienne Açogh'ig de Daron, traduite de l'arménien et annotée*, Première partie, E. Leroux, Paris 1883.

Eremyan Suren T., *Hayastan ast "Ašxarhac'oyc'"* [Armenia according to the Ašxarhac'oyc'], Academy of Sciences, Erevan 1963.

Felea Alina, *Câteva Date Despre Urmașii Lui Manuc Bey (Sec. Xix - Înc. Sec. Xx)* [Alcuni dati sui discendenti di Manuk Bey]] "Tyragetia", s.n. 4 [19], nr. 2 (2010), 187-202.

Ferrari Aldo, *L'Armenia Perduta. Viaggio nella memoria di un popolo*, Salerno Editrice, Roma 2019.

Ferrari Aldo, *I fratelli Ayvazyan/Ajvazovskij tra la Crimea e Venezia*, "Annuario dell'Istituto Romeno di Cultura, e Ricerca Umanistica di Venezia" 14-15 (2012-2013) [ma 2017], pp. 185-192.

Ferrari Aldo, *In cerca di un regno. Profezia, nobiltà e monarchia in Armenia tra Settecento e Ottocento*, Milano 2011.

Ferrari Aldo, *Le mont Ararat*, in Ries Julien (ed.), *Montagnes sacrées*, Paris, CNRS Éditions, 2010, pp. 123-133.

Ferrari Aldo, *Il ruolo modernizzatore delle colonie armene nell'Europa orientale*, "Quaderni della Casa Romena di Venezia" 5 (2008) [ma 2009] = Atti del Convegno Internazionale "Romania, Sud-est Europeo,

Europa Centro-Orientale: modernizzazione e riforme tra XIX e XX secolo", Istituto Romeno di Cultura, Venezia, il 12 e 13 novembre 2008, pp. 9-23.

Ferrari Aldo, *Le comunità armene di Leopoli e Kiev, Dinamiche di integrazione e assimilazione*, in Bartolini Maria Grazia – Brogi Bercoff Giovanna (a cura di), *Kiev e Leopoli. Il "testo culturale"*, Firenze University Press, Firenze 2007, pp. 77-86.

Ferrari Aldo, *Alla frontiera dell'impero. Gli Armeni in Russia (1800-1917)*, Milano, Mimesis, 2000.

Ferrari Aldo, *Leccentrico illuminismo armeno. Le colonie dell'India nella seconda metà del XVIII secolo*, "Annali di Ca' Foscari" 38/3 (1999), s. or. 30, pp. 105-131.

Ferrier Ronald, *The Agreement of East India Company with the Armenian Nation, 22nd June 1688*, "Revue des Etudes Arméniennes" 7 (1970), pp. 427-443.

Ferro Marc – Mouradian Claire, *L'Arménie Soviétique (1921-1980)*, in Dédéyan Gérard (sous la direction de), *Histoire des Arméniens*, Toulouse, Privat, 1982, pp. 525-566.

Galichian Rouben, *Historic Maps of Armenia. The Cartographic Heritage*, London, I.B. Tauris, 2004.

Galichian Rouben, *Countries south of the Caucasus in medieval maps: Armenia, Georgia and Azerbaijan*, London-Erevan, Gomidas Institute/PrintInfo Art Books, 2007.

Galichian Rouben, *History of the Armenian Cartography up to the year 1918* London, Bennett and Bloom, 2017.

Garsoian Nina G., *Armenia between Byzantium and Iran*, Aldershot, Variorum Reprints, 1985.

Garsoian Nina G., (tr. and comm.), *The Epic Histories Attributed to P'awstos Buzand* (Buzandaran Patmut'iwnk'), Cambridge (Ma.), Harvard University Press, 1989.

Garsoian N.G., *Church and Culture in Early Medieval Armenia*, Aldershot, Variorum Reprints, 1999.

Garsoian, Nina G. (2010), *Studies in the Formation of Christian Armenia*, Aldershot, Variorum Reprints, 2010.

Garsoian Nina G., *Interregnum. Introduction to a Study on the Formation of Armenian Identity (ca. 600-750)*, Leuven, Peeters, 2012.

Gazzano Francesca, Pagani Lara, Traina Giusto (eds.), *Greek Texts and Armenian Traditions. An Interdisciplinary Approach*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2016.

Geller Mark, Traina, Giusto (2013), "Tigranu, the Crown Prince of Armenia": Evidence from the Babylonian Astronomical Diaries, "Klio" 95, 2013? 447-454.

Ghaplanyan Irina, *Post-Soviet Armenia. The New National Elite and the New National Narrative*, London, Routledge 2017.

Ghazarian Jacob G., *The Armenian Kingdom in Cilicia During the Crusades: The Integration of Cilician Armenians With the Latins, 1080-1393*, Routledge Curzon, Richmond 2000.

Ghoukassian Vazken, *Quest for Enlightenment and Liberation. The Case of the Armenian Community of India in the Eighteenth Century*, in Hovannisian R.G. – Myers D.N. (eds.), *Enlightenment and Diaspora. The Armenian and Jewish Cases*, Atlanta, Ga., 1999, pp. 145-180; 241-264.

Greatrex Geoffrey, Lieu Samuel N.C. (eds.), *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars. Part II (AD 363-630). A narrative*

sourcebook, London-New York, Routledge, 2002.

Gregorian Vartan, *Minorities of Isfahan: The Armenian Community of Isfahan, 1587-1722*, "Iranian Studies" 3-4 (1974), pp. 652-680.

Gregorian Vartan, *The Impact of Russia on the Armenians and Armenia*, in Vucinich W.S. (ed.), *Russia and Asia. Essays on the Influence of Russia on the Asian Peoples*, Stanford 1972, pp. 167-218.

Greppin John A.C. (ed.), *Studies in Classical Armenian Literature*, Delmar, N.Y., Caravan Press, 1994.

Grigor'jan Kamsar, *Iz istorii russko-armjanskich literaturnych i kul'turnych otnošenij (X-načalo XX vv.)* [Dalla storia dei rapporti letterari e culturali armeno-russi], Erevan, Izdatel'stvo Akademii Nauk Armjanskoj SSR, 1974.

Grigor'jan Vartan, *Istorija armjanskich kolonij Ukrainy i Pol'shi (Armjane v Podolii)* [Storia delle colonie armene di Ucraina e Polonia (Gli Armeni in Podolia)] Erevan, Matenadaran, 2005<sup>2</sup>.

Grigoryan Anelka (ed.) *Ani: The Millennial Capital of Armenia*, Erevan, History Museum of Armenia, 2015.

Grigoryan Stepan, *The Armenian Velvet Revolution*, Yerevan, Edit Print, 2018.

Gugerotti Claudio. (ed. and transl.), *Sebēos, Storia*, Verona, Mazziana, 1990.

Gugerotti Claudio, *Una famiglia emblematica: gli Sceriman tra Isfahan e Venezia*, in Zekiyan Boghos Levon (a cura di), *Gli Armeni in Italia*, Roma, De Luca, 1990, pp. 108-109.

Hakki Kadi Ismail, *Ottoman and Dutch Merchants in the Eighteenth Century. Competition and Cooperation in Ankara, Izmir, and Amsterdam*, Leiden-Boston, Brill, 2012.

Haknazarian Armen, Mahrabian Vahan, *Nor Djulfa. Documents of Armenian Architecture/ Documenti di architettura armena*, Venezia, OEMME, 1992.

Hakobyan T'adevos, *Ani: mayrak'aghak'* [Ani. Una capitale], Yerevan, Yerevani Petakan Hamalsaran, 1989.

Hakobyan T'adevos, *Yerevani patmut'yuna (1500-1800)* [La storia di Erevan (1500-1800)], Yerevan, Petakan Hamalsaran, 1971.

Hakobyan T'adevos, *Yerevani patmut'yuna hnaguyn zhamanakneric' minch'ev 1500 t'*. [La storia di Erevan dagli inizi sino al 1500], Yerevan, Hamalsarani hratarakch'ut'yun, 1969.

Hakobyan T'adevos, *Yerevani patmut'yuna, 1801-1879* [La storia di Erevan, 1801-1879], Yerevan, Hamalsarani hratarakch'ut'yun, 1959.

Harut'iwnyan Babken H., *Mec Hayk'i varč'a-k'atakakan bažanman hamagark'n ast "Ašxarhac'oyc'"-i Mas A* [The system of administrative and political division of Greater Armenia according to the first part of the Ašxarhac'oyc'], Erevan 2001.

Harut'iwnyan Babken H. et al., *Hayastani patmut'yan atlas* [Atlas of the History of Armenia], vol. I, Erevan, Makmilan Armenia, 2005.

Haroutyunian Sona, *P. Gabriël Ayvazean: l'editore e il traduttore*, in Ferrari Aldo – Pupulin Elena (a cura di), *La Crimea tra Russia, Italia e Impero ottomano*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2017, pp. 49-64

Haroutyunian Sona, *Translations by the Mekhitarists*, in Uluhogian Gabriella – Zekiyan Boghos Levon – Karapetyan Vartan (eds.), *Armenia. Imprints of a Civilization*, Milano, Skira Editore, 2011, pp. 322-333.

*Hay žorovrdi patmut'iwn (History of the Armenian People)*, vol. I-VIII, Erevan, Armenian Academy of Sciences, 1967-1984.

Herzig Edmund, *Venice and the Julfa Armenian Merchants*, in B.L. Zekiyan – A. Ferrari (a cura di), *Gli Armeni a Venezia. Dagli Sceriman a Mechitar: il momento culminante di una consuetudine millenario*, Venezia, Istituto Veneto di Scienze, Lettere ad Arti, 2004, pp. 141-164.

Hewsen Robert H, *Armenia. A Historical Atlas*, Chicago, The University of Chicago Press, 2001.

Hovannisian Richard (ed.), *Armenian Kars and Ani*, Costa Mesa, Ca., Mazda Publishers, 2011.

Hovannisian Richard, Payaslian Simon (eds.), *Armenian Constantinople*, Costa Mesa, Ca., Mazda Publishers, 2010.

Hovannisian Richard, Payaslian Simon, *Armenian Cilicia*, Costa Mesa, Ca., Mazda Publishers, 2008.

Hovannisian Richard G. (ed.), *The Armenian Genocide: Cultural and Ethical Legacies*, New Brunswick, N.J., Transaction Publishers, 2007.

Hovannisian Richard, *The Armenian Question in the Ottoman Empire 1876 to 1914*, in Hovannisian Richard G. (ed.), *The Armenian People from Ancient to Modern Times*, New York, 1-2, St. Martin's Press, 2004, pp. 203-238.

Hovannisian Richard G., *The Republic of Armenia*, vols. I-IV, Berkeley – Los Angeles, University of California Press, 1971-1996.

Hovannisian Richard G., *Armenia on the Road to Independence, 1918*, Berkeley, University of California Press, 1969.

Hovannisyan Sen, *Ararat*, Yerevan, Nahapet, 2004.

Hovhannisyan Sambat, *Examination of Armenian Trade Capital (16th-18th centuries) in Light of Fernand Braudel's Civilization*

*Theory*, "Armenian Review" 54/3-4 (2014), pp. 45-59.

Injijean, Łukas, *Storagrut'iwn hin Hayastan* [Description of Ancient Armenia], Venezia, San Lazzaro, 1822.

Injijean, Łukas, *Hnaxösut'iwn ašxarhagrakan Hayastaneayc' ašxarhi* [Geographical Archaeology of the Armenian World], I-III, Venezia, San Lazzaro, 1835.

Invernizzi Antonio ed., *Ai piedi dell'Ararat. Artaxata e l'Armenia ellenistico-romana*, Firenze, Le Lettere, 1998.

Ioannisjan A. R., (pod red.), *Armjano-russkie otnošenija v pervoj treti XVIII veka. Sbornik dokumentov* [Le relazioni armeno-russe nel primo terzo del XVIII secolo. Raccolta di documenti] v. II, tt. I-II, Erevan, Izdatel'stvo Akademii Nauk Armjanskoj

Ishkanyan Armine, London, *Democracy Building and Civil Society in Post-Soviet Armenia*, Routledge 2012.

Iskandaryan Alexander – Mikaelian Hrant – Minasyan Sergey, *War, Business, and Politic. Informal Networks and Formal Institutions in Armenia*. Yerevan, Caucasus Institute, 2016.

Iškanyan Rafayel, *Hay girk'ə, 1520-1920* [Il libro armeno, 1529-1920], Yerevan, Haykakan SSH GA hrarakch'ut'yun, 1981.

K'alantaryan A.A. (ed.), *Hin Hayastani Patmut'yan ev Mšakuyt'i Harc'er* [Problems of the History and Culture of Ancient Armenia], Erevan, Academy of Sciences, 2001.

Karapetian Meruzhan, *La diocesi cattolica armena del Nakhijevan (composizione etnica e processi etno-confessionali nei secoli XVII-XVIII)*, in Mutafian Claude (a cura di), *Roma-Armenia*, Roma, De Luca, 2000, pp. 322-326.

Kéfélian Anahide, *Les inscriptions romaines d'Arménie*, in Vallat Jean-Pierre, Gonzales



Villaescusa Ricardo, Traina Giusto (eds.), *Les mondes romains*, Ellipses, Paris 2020, 89-98.

Kéfélian Anahide, État des lieux de la recherche dans le Sud-Caucase: enjeux politiques et idéologiques, in Vallat Jean-Pierre, Gonzales Villaescusa Ricardo, Traina Giusto (eds.), *Les mondes romains*, Ellipses, Paris 2020, 419-426.

Kelly Laurence, *Diplomacy and Murder in Tehran. Alexander Griboyedov and Imperial Russia's Mission to the Shah of Persia*, London, I.B. Tauris, 2002.

Kettenhofen Erich Tirdād und die Inschrift von Paikuli: Kritik der Quellen zur Geschichte Armeniens im späten 3. und frühen 4. Jh. n. Chr., Wiesbaden, Reichert, 1995.

Kévorkian Raymond, *La stampa e l'editoria armene nei secoli XVIII-XIX*, in Uluhogian G. – Zekiyani B.L. – Karapetian V. (a cura di), *Armenia. Impronta di una civiltà*, Skyra, Milano 2012, pp. 269-273.

Kévorkian R.H., *Le Génocide des Arméniens*, Paris, Odile Jacob, 2006.

Kévorkian Raymond, *Mekhitar Sebastac'i et l'imprimerie arménienne à Venise*, in Zekiyani B.L. – Ferrari A. (a cura di), *Gli Armeni a Venezia. Dagli Sceriman a Mechitar: il momento culminante di una consuetudine millenaria*, Istituto Veneto di Scienze, Lettere ad Arti, Venezia 2004, pp. 201-208.

Kévorkian Raymond (sous la direction de), *Ani. Capitale de l'Arménie en l'an mil*, Paris, Paris-Musees, 2001.

Kévorkian Raymond, *La Chiesa armena, il Vaticano e il movimento armeno di emancipazione nei secoli XVI-XVII*, in Mutaflan Cl. (a cura di), *Roma-Armenia*, Roma, De Luca, 2000, pp. 312-317.

Kévorkian Raymond, *Le livre arménien à travers les âges*, Maison arménienne de la jeunesse et de la culture, Marseille 1989.

Kévorkian Raymond, *Les Imprimés arméniens des XVIe et XVIIe siècles*, Paris, Bibliothèque nationale de France, 1987.

Kévorkian Raymond, *Catalogue des «incunables» arméniens, 1511-1695 ou Chronique de l'imprimerie arménienne*, Genève, P. Cramer, 1986.

Kévorkian Raimond, *Livre missionnaire et enseignement catholique chez les Arméniens, 1583-1700*, "Revue des Études arméniennes" 17 (1983), pp. 588-599.

Kévonian Kéram, *Marchands arméniens au XVIIe siècle : à propos d'un livre arménien publié à Amsterdam en 1699*, "Cahiers du monde russe et soviétique" 16/2 (1975), pp. 199-244.

Kévorkian Raymond – Mahé Jean-Pierre, *Arménie : 3000 ans d'histoire*, Marseille, Maison Arménienne de la jeunesse et de la culture, 1988, pp. 201-238.

Kévorkian Raymond – Paboudjian Paul, *Les Arméniens dans l'Empire ottoman à la veille du génocide*, Paris, Editions d'art et d'histoire ARHIS, 1992.

Khachikian Shushanik, *On the Commercial Activities of an 18th Century New Julfa Merchant Sarhad Bandurean in Amsterdam*, "Iran & the Caucasus" 5 (2001), pp. 101-104.

Khachikian Shushanik, *La casa commerciale degli Shahrmanian ed i suoi legami con l'Italia*, in Mutaflan Cl. (a cura di), *Roma - Armenia*, De Luca, 1999, pp. 304-305.

Khachikian Shushanik (Khach'ikyan Shushanik), *Nor Jughayi hay vacharakanut'yunə ev nra arevtratntesakan kaperə Rúsastani het XVII-XVIII*

*darerum* [Il commercio armeno di Nuova Giulfa e i suoi legami commerciali ed economici con la Russia nei secoli XVII-XVIII], Yerevan, Haykakan SSH GA hratarakch'ut'yun, 1988.

Khachikyan Armen, *President Wilson's Map of Armenian Boundaries*, Yerevan, Edit Print, 2010.

Khachikyan Levon, *Le registre d'un marchand arménien en Perse, en Inde et au Tibet (1662-1693)*, "Annales E.S.C." 22 (1967), pp. 231-277.

Khatchadourian Lori, *Unforgettable Landscapes: Attachments to the Past in Hellenistic Armenia*, in N. Yoffee ed., *Negotiating the Past in the Past*, Tucson, University of Arizona Press, 2007, pp. 43-75.

Khatchadourian Lori, *Making Nations from the Ground up: Traditions of Classical Archaeology in the South Caucasus*, "American Journal of Archaeology" 112, 2008, 247-278.

Kiepert, Heinrich, Über die älteste Landes- und Volksgeschichte von Armenien, "Monatsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin", Berlin, März 1869, 216-243.

Kilbourne Matioossan M., *The Impact of Soviet Policies in Armenia*, Leiden, Brill, 1962.

Kostikyan Kristine, *European Catholic Missionary Propaganda among the Armenian Population of Safavid Iran*, in Floor Willem – Herzig Edmund (eds.), *Iran and the World in the Safavid Age*, London, I.B. Tauris, 2012, pp. 371-378.

Kouymjian Dikran, *Armenia from the Fall of the Cilician Kingdom (1375) to the Forced Emigration under Shah Abbas (1604)*, in Hovannisian Richard G. (ed.), *The Armenian People from Ancient to Modern Times*, New York, vol. 2, St. Martin's Press, 1997, pp. 1-50.

Kouymjian Dikran, *Sous le joug des Turcomans et de Turcs Ottomans (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles)*, in Dédéyan Gérard (sous la direction de), *Histoire des Arméniens*, Toulouse, Privat, 1982, pp. 341-376.

Kovács Bálint – Grigoryan Grigor (Hrsg.), *Der Reisebericht des Minas Bžškeanc' über die Armenier im östlichen Europa (1830)*, Köln, Böhlau Verlag GmbH & Cie, 2019.

Kovacs, Frank L., *Armenian Coinage in the Classical Period*, Lancaster, PA – London, Classic Numismatic Group, 2016.

Kovacs, Frank, *Artaxias III and a Numismatic Enigma*, "Armenian Numismatic Journal", s. 2.10, 2014, 19-26.

Krikorian Mesrob, *Armenians in the Service of the Ottoman Empire, 1860-1908*, London, Routledge, 2018<sup>2</sup>.

Lehmann M., "The Sacred Lands of Our Motherland" – Memory, Myth and Landscape in Popular Representations of Armenian Identity, in Büttner R. – Peltz J. (eds.), *Mythical Landscapes Then and Now. The Mystification of Landscapes in Search for National Identity*, Yerevan, Antares, 2006, pp. 123-149.

Lenski Noel *The Chronology of Valens' Dealings with Persia and Armenia, 364-378 CE*, in Jan Den Boeft et al. (eds.), *Ammianus after Julian. The Reign of Valentinian and Valens in Books 26-31 of the Res Gestae*, Leiden-Boston, Brill, 2007, pp. 95-127.

Leo, *Yerkeri zhoghovatsu* [Raccolta delle opere] vol. 3, Yerevan, Hayastan, 1973.

Licini Patrizia, *La regione armena nella "Mappa mundi" medievale di tradizione occidentale*, "Orientalia Christiana Periodica" 58 (1992/2), pp. 515-525.

*Life and Adventure of Joseph Emin 1726-1809 Written by Himself*, Calcutta, Baptist mission Press, 1918.

Loenertz Raymond-Joseph, *La Société des Frères Pérégrinants : Étude sur l'Orient dominicain*, Romae, ad S. Sabinae: Institutum historicum FF. Praedicatorum, 1937.

Longo Carlo, *I domenicani nell'impero persiano: frati armeni e missionari italiani*, "Studi sull'Oriente Cristiano" 11/1 (2005), pp. 35-77.

Longo Carlo, *Relazioni d'Armenia (1583-1640)*, "Archivum Fratrum Praedicatorum" 67 (1997), pp. 173-226.

Lourie Svetlana, *Yerevan's Phenomenon: The Formation of a Traditional Social Community in a Modern Capital City*, in Naumkin Vitaly (ed.), *State, Religion and Society in Central Asia. A Post-Soviet Critique*, Reading, Ithaca Press, 1993, pp. 176-198.

Lucca Paolo, *La traduzione armena del breviario domenicano (Venezia 1714) Note di storia, codicologia e bibliografia testuale*, in Ferrari Aldo – Ianiro Erica (a cura di), *Armenia, Caucaso e Asia Centrale. Ricerche 2016*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2016, pp. 135-176.

Macler F., *Arménie et Crimée*, Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1930.

Mahé Annie, Mahé Jean-Pierre, *Histoire de l'Arménie de l'origine à nos jours*, Paris, Perrin, 2012.

Maksoudian Krikor, *Armenian Communities in Eastern Europe*, in Hovannisian R.G. (ed.), *The Armenian People from Ancient to Modern Times*, New York, 1-2, St. Martin's Press, 2004, pp. 51-79.

Manandyan, Hakob, *K'nnakan tesut'wn hay žolovrdi patmut'yan* [A Critical Overview of the History of the Armenian People] vol. I-II = Erker, vol. 1-2, Erevan 1977-1978.

Manandyan, Hakob, *Tigranes II and Rome: A New Interpretation Based on Primary Sources*. Costa Mesa, CA: Mazda Publishers, 2007.

Manaseryan, Ruben, *Tigran Mec. Hayastani Paykarə Hromi ev Part'ewstani dem* [Tigran the Great. Armenia's Struggle against Rome and Parthia], Erevan 1987.

Manaseryan Ruben, *Hayastanə Artacazdic' minč'ev Trdat Mec* [Armenia from Artawazd to Trdat the Great], Erevan 1989.

Manoukian Agopik, *La struttura sociale del popolo armeno*, in Alpago Novello A. et al., *Gli Armeni*, Milano, Jaka Book, 1986, pp. 69-81.

Marr Nikolay Ya., *Ani - Rêve d'Arménie*, Paris, Anagramme Editions, 2001 (French translation of the Russian original: *Ani. Knižnaja istorija goroda i raskopki na meste*, Leningrad-Moskva, Gosudarstvennoe social'no-ekonomičeskoe izdatel'stvo, 1934).

Matfunian V.G., *Die lateinische Mission in Grossarmenien bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts*, in Heyer F. (Hrsg.), *Die Kirche Armeniens. Eine Volskirche zwischen Ost und West*, Stuttgart, Evang. Verl.-Werk, 1978, pp. 165-174.

Maxwell White D., *Zaccaria Seriman, 1704–1784, and the "Viaggi di Enrico di Wanton". A Contribution to the Study of the Enlightenment in Italy*, Manchester, Manchester University Press, 1961.

Mécérian Jean, *Histoire et institutions de l'Eglise arménienne. Evolution nationale et doctrinale - Spiritualité - Monachisme*, Beyrouth, Imprimerie catholique, 1965.

Melk'onyan Ashot (pat. khmb.), *Patmut'yun Hayots'. Nor zhamanakashrjan (XVII yerkrord kes – XIX dari verj)* [Storia degli Armeni. Periodo moderno, metà del XVII secolo - fine del XIX], h. III, g. 1, Yerevan, Zangak, 2010.

Mildonian Paola, *Autori e traduttori e mechitaristi*, in Zekiyani B.L. – Ferrari A. (a cura di), *Gli Armeni a Venezia. Dagli Sceriman*

*a Mechitar: il momento culminante di una consuetudine millenaria*", Istituto Veneto di Scienze, Lettere ad Arti, Venezia 2004, pp. 239-267.

Milton Cooper John, *A Friend in Power? Woodrow Wilson and Armenia*, in Winter Jay M. (ed.), *America and the Armenian Genocide*, Cambridge, Cambridge University Press, 2008, pp. 103-112.

Mouradian Claire, *De Staline à Gorbatchev : Histoire d'une république soviétique, l'Arménie*, Paris, Editions Ramsay, 1990.

Musheghyan A., *Or leran vra è ijnel Noyan tapanə? (Əst asura-babelakan, huna-hromeakan, asorakan ev haykakan aghbyurneri)* [Dove si è poggiata l'Arca di Noè? (Secondo le fonti assiro-babilonesi, greco-romane, sire e armena)], "Patma-banasirakan handes" 162 (2003/1), pp. 3-39.

Mutafian Claude, *La Saga des Arméniens de l'Ararat aux Carpates*, Paris, Les belles Lettres, 2018, pp. 77-129; 207-233; 305-396.

Mutafian Claude (dir.), *Roma-Armenia*, Catalogue of the exhibition, Roma, De Luca, 1999.

Mutafian Claude, *L'Arménie du Levant (XIe-XIVe siècle)*, Paris, Les Belles Lettres, 2003.

Mutafian Cl., Van Lauwe E., *Atlas historique de l'Arménie : Proche-Orient et Sud-Caucase du 8e siècle av. J.-C. au 21e siècle*, Paris, Autrement, 2001.

Mutafian Claude – Er Van Lauwe, *Atlas historique et culturel de l'Arménie. Proche-Orient et Sud-Caucase du 8e au 20e siècle*, Paris, Autrement, 2001.

Nersisjan M.G. (pod red.), *Armjano-russkie otnošenija v XVIII veke, 1760-1800. Sbornik dokumentov* [Le relazioni armeno-russe nel XVIII secolo, 1760-1800. Raccolta di

documenti] vol. IV, Erevan, Izdatel'stvo Akademii Nauk Armjanskoj SSR, 1990.

Nichanian Marc, *Mik'ayel Tch'amch'ian et son histoire des Armenians*, in *Jubilé de l'Ordre des Pères mékhitaristes. Tricentenaire de la maison mère, l'Abbaye de SaintLazare, 1717-2017*, Lyon, Sources d'Arménie, 2017, pp. 97-104.

Nichanian Marc, *Entre l'art et le témoignage. Littératures arméniennes au XXe siècle*, I-II, Genève, Métis Presses, 2006-2007.

Nichanian Marc, *Enlightenment and Historical Thought*, in Hovannisian R.G. – Myers D.N., (eds.), *Enlightenment and Diaspora: the Armenian and Jewish Cases*, Atlanta, Ga., Scholars Press, 1999, pp. 87-124.

Orengo Alessandro, *La stampa armena dal XVI al XVII secolo*, in Uluhogian G. – Zekiyani B.L. – Karapetian V. (a cura di), *Armenia. Impronte di una civiltà*, Milano, Skyra, 2012, pp. 263-267.

Orengo Alessandro, *L'Owrbat'agirk'* («Il libro del Venerdì») e gli inizi della stampa armena, "Egitto e Vicino Oriente" 34 (2011), pp. 225-236.

Orengo Alessandro, *Tipografie e stampatori armeni a Livorno: una sintesi*, in Zekiyani B.L. (a cura di), *Ad limina Italiae - Ar druns Italioy. In viaggio per l'Italia con mercanti e monaci armeni*, Padova, Editoriale Programma, 1996, p. 157-190.

Pane Riccardo (ed.) *Elišē, Storia di Vardan e dei martiri armeni*, a cura di R. Pane, Roma, Città Nuova, 2005.

Panossian Razmik, *Post-Soviet Armenia. Nationalism and its (Dis)contents*, in Barrington Lowell W. (ed.), *After Independence: Making and Protecting the Nation in Postcolonial and Postcommunist States*, Ann Arbor, Mi., University of Michigan Press, 2006, 225-47.

- Panosian Razmik, *The Past as Nation: Three Dimensions of Armenian Identity*, "Geopolitics" 7/2 (2002), pp. 121-146.
- Parsamjan V.A. (pod red.), *Armjano-russkie otnošenija v XVII veke. Sbornik dokumentov* [Le relazioni armeno-russe nel XVII secolo. Raccolta di documenti] vol. I, Erevan, Izdatel'stvo Akademii Nauk Armjanskoj SSR, 1953.
- Patterson Lee E., "Antony and Armenia", *Transactions of the American Philological Association* 145, 2015, 77–105.
- Patterson Lee E., *Caracalla's Armenia*, "Syllecta Classica" 24, 2013; 173-199.
- Peroomian Rubina, *The Armenian Genocide in Literature: Perceptions of Those who Lived through the Years of Calamity*, Yerevan, The Armenian Genocide Museum-Institute, 2014.
- Petrosyan Armen, *Dva ararata: gora Kordueny i Masis* [I due Ararat: il monte della Corduene e il Masis] in Büttner R. – Peltz J. (eds.), *Mythical Landscapes Then and Now. The Mystification of Landscapes in Search for National Identity*, Yerevan, Antares, 2006, pp. 261-275.
- Petrosyan Hamlet. *Garnin 9-14 darerum* [Garni in the 9th-14th Centuries], Erevan, Academy of Sciences, 1988.
- Petrosyan Hamlet, *Hayastan – Drakht korusyal (Hay ink'nut'yan mi haratsuyts'i dzewavorman akunk'nerə)* [Fonti della formazione di un modello di identità armena], "Ink'nut'yan harts'er" 2002, pp. 152-165.
- Petrosyan Hamlet, *The Sacred Mountain*, in Abrahamyan L. – Sweeney N. (eds.), *Armenian Folk Arts, Culture, and Identity*, Bloomington – Indianapolis, Indiana University Press, 2001, pp. 33-39.
- Petrosyan Hamlet, *The World as a Garden*, in Abrahamyan L. – Sweeney N. (eds.), *Armenian Folk Arts, Culture, and Identity*, Bloomington – Indianapolis, Indiana University Press, 2001, pp. 25-32.
- Petrowicz Gregorio, *La Chiesa Armena in Polonia. Parte prima, 1350-1624*, Roma, Istituto degli studi ecclesiastici, 1971.
- Petrowicz Gregorio, *I Fratres Unitores nella Chiesa Armena*, "Euntes Docete" 22 (1969), pp. 309-347.
- Petrowicz Gregorio, *L'organisation juridique des Arméniens sous les monarques polonais*, "Revue des Etudes Arméniennes" 4 (1967), pp. 321-354.
- Petrowicz Gregorio, *L'Unione degli Armeni in Polonia con la Santa Sede (1626-1686)*, Roma, Pontificio Istituto di studi ecclesiastici, 1950.
- Plotard Rémi, *Les ducs, le roi et l'Orient. Le rêve d'unité et de croisade de Philippe le Hardi à travers le manuscrit Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 12201*, «Bulletin du Centre d'études médiévales d'Auxerre» 22/2 (2018) <https://journals.openedition.org/cem/15731>
- Pogossian Zaroui, Vardanyan, Edda (eds.) (2019), *The Church of the Holy Cross of At'amar*, Leiden-Boston, Brill, 2019.
- Pravilova Ekaterina, *Contested Ruins: Nationalism, Emotions, and Archaeology at Armenian Ani, 1892-1918*, "Ab Imperio" 1 (2016), pp. 69- 101.
- Preiser-Kapeller Johannes, *Aristocrats, Mercenaries, Clergymen and Refugees: Deliberate and Forced Mobility of Armenians in the Early Medieval Mediterranean (6th to 11th century A.D.)*, in Id. et al. (eds.), *Migration Histories of the Medieval Afroeurasian Transition Zone. Aspects of Mobility between Africa, Asia and Europe, 300–1500 C.E.*, Leiden-Boston, Brill, 2018, pp. 327-384.
- Prosperi Adriano (a cura di), *Livorno 1606-1806. Luogo di incontro tra popoli e culture*, Torino, Umberto Allemandi & C., 2009.
- Redgate Anna Elizabeth, *An Armenian Physician at the Early Tenth-Century Court of Louis III of Provence? The Case of the Autun Glossary*, "Al-Masaq. Islam and the Medieval Mediterranean" 19/2 (2007), pp. 83-98.
- Redgate Anna Elizabeth, *Myth and Reality: Armenian Identity in the Early Middle Ages*, "National Identities" 9 (2007), 281-306.
- Ritter Markus, *Lost Mosque(s) in the Citadel of Qajar Yerevan: Architecture and Identity. Iranian and Local Tradition in the Early 19th Century*, "Iran and the Caucasus" 13/2 (2004), pp. 239-279.
- Russell James R., *Zoroastrianism in Armenia*, Cambridge (Ma.), Harvard University Press, 1987.
- Russell James R., *Armenian and Iranian Studies*, Cambridge (Ma.), Harvard University Press, 2004.
- Sahakyan Lusine, *Turkification of the Toponyms in the Ottoman Empire*, Montreal, Arod Books, 2010.
- Shahaziz Eruand, *Hin Yerevan* [La vecchia Erevan], Yerevan, Mughni hratarakch'ut'yun, 2003.
- Saint-Martin, Antoine-Jean, *Mémoires historiques et géographiques sur l'Arménie*, vol. I-II, Paris, Imprimerie royale, 1818-1819.
- Sanacore Massimo, *Splendore e Decadenza degli Sceriman a Livorno*, in Bonardi Claudia (a cura di), *Gli Armeni lungo le strade d'Italia: Atti del Convegno Internazionale*, Pisa-Roma, 1988, pp. 127-61.
- Santus Cesare, *Trasgressioni Necessarie. Communicatio in Sacris, coesistenza e conflitti tra le comunità cristiane orientali (Levante e Impero Ottomano, XVII-XVIII Secolo)*, Rome, École Française De Rome, 2019.
- Scafi Alessandro, *Mapping Paradise. A History of Heaven on Earth*, London, The British Library, 2006.
- Schottky Martin, *Media Atropatene und Gross-Armenien in hellenistischer Zeit*, Bonn, Habelt, 1989.
- Schütz Edmund, *The Evolution of Armenian Typographic Art in the West European Period (16th-17th Centuries)*, in Zekiyan B.L. (a cura di), *Atti del Quinto Simposio Internazionale di Arte Armena*, San Lazzaro – Venezia, Casa Editrice Armena, 1991, pp. 452-458.
- Schütz Edmund, *The Stages of the Armenian Settlements in Crimea*, in *Transcaucasica II. Quaderni del Seminario di Iranistica, Uralo-Altaistica e Caucasologia dell'Università degli Studi di Venezia*, Venezia 1980, pp. 116-135.
- Seth Mesrovb, *Armenians in India from the Earliest Time to Present Day*, Calcutta 1937.
- Simeon Lehaci, *The Travel Accounts of Simëon of Poland (Simëon Dpri Lehats'woy Ughegrut'iwn)*, ed. George A. Bournoutian, Costa Mesa, Ca., Mazda Publishers, 2007.
- Sirinian Anna, "Azdarar", *il primo periodico armeno (Madras 1794-1796)*, in *Al-Gazali (1058-1111). La prima stampa armena. Yehudah ha-Levi (1075-1141). La ricezione di Isacco di Ninive*, Roma, Bulzoni, 2013, pp. 101-119.
- Siruni H., *Le role des arméniens de l'Inde dans le mouvement d'émancipation du peuple arménien*, "Acta et Studia Orientalia" 5-6 (1967), pp. 297-336.
- Sivazliyan Baykar, *La nascita dei primi libri armeni a stampa nel cuore della Serenissima*, in Zekiyan B.L. (a cura di), *Gli Armeni in Italia*, De Luca, Roma 1990, pp. 94-99.

- Stone Michael E. *et al.*, *Album of Armenian Paleography*, Aarhus University Press, Aarhus 2002.
- Stopka Krzysztof, *L'écriture arménienne dans les textes de langue kiptchake*, in Den Heijer J. – Schmidt A. – Pataridze T. (eds.), *Scripts Beyond Borders*, Louvain-la-Neuve, 2014, pp. 351-405.
- Stopka Krzysztof, *The Religious Culture of Polish Armenians*, "Acta Poloniae Historica" 101 (2010), pp.163-205.
- Suny Ronald Grigor, *Easter Armenians under Tsarist Rule*, in Hovannisian R.G. (ed.), *The Armenian People from Ancient to Modern Times*, New York, 1-2, St. Martin's Press, 2004, pp. 109-137.
- Suny Ronald G., *Soviet Armenia*, Hovannisian Richard G. (ed.), *The Armenian People from Ancient to Modern Times*, New York, St. Martin's Press, 1997, vol. 2, pp. 347-387.
- Suny Ronald G., *Looking toward Ararat. Armenia in Modern History*, Bloomington – Indianapolis, Indiana University Press, 1993.
- Suny Ronald G., *Armenia in Twentieth Century*, Chico, Ca., Scholars Press, 1983.
- Tajiryan Elisabeth, *Il trasferimento del capitale commerciale armeno nei secoli XVII-XVIII (Nuova Giulfra-Venezia)*, in Mutafian Cl. (a cura di), *Roma - Armenia*, Roma, De Luca, 1999, pp. 290-292.
- T'alat'inean A., *Mer Yergaranə* [Il mio canzoniere] Venetik – S. Ghazar, 1956.
- Taylor Alice – Walsh John, *Book Arts of Isfahan: Diversity and Identity in Seventeenth-Century Persia*, Malibu, Ca., J. Paul Getty Museum, 1995.
- Ter-Gevondyan [Ter-Ghewondyan] *Armenija I arapskij Halifat* [Armenia and the Arabic Caliphate], Erevan: Armenian Academy of Sciences, 1977.
- Ter Minassian Anahit, *L'Arménie et l'éveil des nationalités*, in Dédéyan Gérard (sous la direction de), *Histoire des Arméniens*, Toulouse, Privat, 1982, pp. 437-482.
- Ter Minassian Anahit, *La Diaspora arménienne*, in Eadem, *Histoires croisées. Diaspora, Arménie, Transcaucasie, 1880-1990*, Marseille, Parenthèses, 1997, pp. 19-48.
- Ter Minassian Taline, *Le patrimoine arménien en Turquie : de la négation à l'inversion patrimoniale*, "European Journal of Turkish Studies" 20 (2015), <https://doi.org/10.4000/ejts.4948> (published online on April 2, 2015).
- Ter Minassian Taline, *Architecture et patrimoine à Erevan. De l'identité nationale à 'l'héritage' soviétique?*, "Histoire urbaine" 25/2 (2009), pp. 15-48.
- Ter Minassian Taline, *Erevan. La Construction d'une capitale à l'époque soviétique*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2007.
- The Journal of Zak'aria of Agulis: Zak'aria Agulets'u Oragrut'iwne*, translated by George A. Bournoutian, Costa Mesa, Ca., Mazda Publishers, 2003.
- Thomson Robert W., *Agathangelos. History of the Armenians*, New York, State University of New York Press, 1974.
- Thomson Robert W., *Thomas Artsruni. History of the House of the Artsrunik'*. Detroit, Wayne State University Press, 1985.
- Thomson Robert W., "The Anonymous Story-teller (Also known as 'PseudoŠapuh')", *Revue des Études Arméniennes* 21, 1988-1989, 171–232.
- Thomson Robert W., "The Historical Compilation of Vardan Arewelc'i", *Dumbarton Oaks Papers* 43, 1989, 125–226.
- Thomson Robert W., *Studies in Armenian Literature and Christianity*, Aldershot, Variorum, 1994.
- Thomson Robert W., Moses Khorenatsi, *History of the Armenians. New and revised edition of the 1978 Harvard University Press edition*, Caravan Books, Ann Arbor, 2006.
- Thomson Robert, Howard-Johnston James, Greenwood Tim, *The Armenian History attributed to Sebeos 1-2*, Liverpool, Liverpool University Press, 1999.
- Topchyan Aram, (2006), *The Problem of the Greek Sources of Movses Xorenac'i's History of Armenia*, Leuven-Paris-Dudley, Brill, 2006.
- Toumanoff Cyrille, *Studies in Christian Caucasian History*, Washington, D.C., Georgetown University, 1963.
- Toumanoff Cyrille, Toumanoff, *The Third-Century Armenian Arsacids. A Chronological and Genealogical Commentary*, "Revue des études arméniennes" 6, 1969, 233–281.
- Tournebize François, *Les Frères Unitaires ou les Dominicains Arméniens (1330-1794)*, "Revue de l'Orient Chrétien" 22 (1921-22), pp. 145-161, 249-279.
- Traina Giusto, *Note sulla montagna nell'Armenia antica*, in Giorcelli Bersani S. ed.), *Gli antichi e la montagna. Ecologia, religione, economia e politica del territorio*, Torino, Celid, 2001, 213-221.
- Traina Giusto, *Mythes fondateurs et lieux de mémoire de L'Arménie pré-chrétienne (I)*, "Iran & the Caucasus" 8, 2004, 169-181.
- Traina Giusto, *428 AD. An Ordinary Year at the End of the roman Empire*, Princeton University Press, Princeton 2009.
- Traina Giusto, *Tradition et innovation dans la première historiographie arménienne*, in Philippe Blaudeau, Peter Van Nuffelen (eds.), *L'historiographie tardo-antique et la transmission des savoirs*, Berlin-New York, De Gruyter 2015, 153–164.
- Traina Giusto, Grégoire l'Illuminateur en Arménie, in J.-P. Caillet – H. Inglebert (eds.), *Des dieux civiques aux saints patrons*, Picard, Paris 2015, 365-374.
- Traina Giusto, *Traditions on Armenia in Submerged Greek Literature: Preliminary Considerations*, in G. Colesanti, L. Lulli (eds), *Submerged Literature in Ancient Greek Culture. Vol. 2. Case Studies*, De Gruyter, Berlin-New York 2016, 111-123.
- Traina Giusto, *L'Armenia di Ammiano Marcellino*, "Electrum" 24, 2017, 213-221.
- Traina Giusto, *Strabo and the History of Armenia*, in D. Dueck (ed), *The Routledge Companion to Strabo*, Routledge, London-New York 2017, 93-101.
- Traina Giusto, Rois ou dynastes? Les territoires arméniens à l'époque d'Antiochos III, in Christophe Feyer, Laetitia Graslin-Thomé (eds.), *Antiochos III et l'Orient*, de Boccard, Paris, 377-388.
- Traina Giusto, *La "découverte" de l'Araxe*, in Anca Dan, Stéphane Lebreton (eds.), *Étude des fleuves d'Asie mineure dans l'Antiquité II*, Université d'Artois, Arras 2018, 235-244.
- Traina Giusto, Traina, G. (2018b), *Ambigua Gens? Methodological Problems in the Ancient Armenian history*, in: H. Berberian, T. Daryae (ed.), *Reflections of Armenian Identity in History and Historiography*, Irvine:63-71.
- Trever, Kamila V., *Očerki po istorii drevnej Armenii (II v. do n.è - IV v. n.è)* [Essays on the history of Ancient Armenia (II BCE – IV CE)], Moskva – Leningrad, Soviet Academy of Sciences, 1953.
- Trivellato Francesca, *Marriage, Commercial Capital, and Business Agency: Transregional Sephardic (and Armenian) Families in the Seventeenth- and Eighteenth-Century*

Mediterranean, in Johnson Christopher H. – Warren Sabean David – Teuscher Simon – Trivellato Francesca (eds.), *Transregional and Transnational Families in Europe and Beyond: Experiences Since the Middle Ages*, New York, Berghahn Books, 2011, pp. 107-129.

Tzelalian Arda, *Tra chiese e moschee. Nuova Giulfra, modello di simbiosi di religioni e culture*, “Annali di Ca’ Foscari” 45/3 (2006), s. or. 37, pp. 93-111.

Uluhogian Gabriella, *Tra documentazione e filologia. Le scuole mechtariste di Venezia e Vienna*, in Zekiyan Boghos Levon – Ferrari Aldo (a cura di), *Gli Armeni a Venezia. Dagli Sceriman a Mechitar: il momento culminante di una consuetudine millenaria*, Venezia, Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, 2004, pp. 223-237.

Uluhogian Gabriella, *Un’antica mappa dell’Armenia. Monasteri e santuari dal I al XVII secolo*, Ravenna, De Longo editore, 2000, pp. 92-93.

Vacca, Alison, *Non-Muslim Provinces under Early Islam: Islamic Rule and Iranian Legitimacy in Armenia and Caucasian Albania*, Cambridge-New York, Cambridge University Press 2017.

Vaccaro Luciano – Zekiyan Boghos Levon (a cura di), *Storia religiosa dell’Armenia*, Centro Ambrosiano, Milano 2010.

Van den Oudenrijn Marc-Antoine, *Unitéurs et Dominicains d’Arménie: Les Dominicains de Naxijewan*, “Oriens Christianus” 46 (1962), pp. 99-115.

Varujan Daniel, *Il canto del pane*, a cura di Antonia Arslan, Milano, Guerini e associati, 2018.

Villari Lucio, *Fire and Sword in the Caucasus*, Yerevan, Nahapet, 2017.

Villotte Jaques, *Voyage d’un missionarie*, Paris, Jacques Vincent, 1730.

Villotte Jacques, *Dictionarium novum Latino-Armenium*, Romae, typis Sac. Congreg. de Propaganda Fide, 1714.

Voskanjan V.K. (pod red.), *Armjano-russkie otnošenija vo vtorom tridcatiletii XVIII veka. Sbornik dokumentov* [Le relazioni armeno-russe nel secondo trentennio del XVIII secolo. Raccolta di documenti], vol. III, Erevan, Izdatel’stvo Akademii Nauk Armjanskoj SSR, 1978.

Watenpaugh Heghnar, *Preserving the Medieval City of Ani: Cultural Heritage between Contest and Reconciliation*, “Journal of the Society of Architectural Historians” 73/4 (2014), pp. 528-55.

Weitenberg Jos J.S., *Armenian Dialects and the Latin-Armenian Glossary of Autun*, in Th.J. Samuelian – M.E. Stone (eds.), *Medieval Armenian Culture*, Scholars Press, Chico, Ca. 1984, 13-28.

Westerman Frank, *Ararat. In Search of a Mythical Mountain*, London, Vintage Books, 2010.

Wilensky-Lanford Brook, *Paradise Lust. Searching for the Garden of Eden*, New York, Grove, 2011.

Wolski Józef, *L’Armnie dans la politique du Haut-empire parthe (env. 175 – 87 av. n.é.)*, “Iranica Antiqua” 15, 1980, 251–267.

Wolski Józef, *Les rapports romano-parthes et la question de l’Arménie (I<sup>er</sup> siècle av. J.-C. – I<sup>er</sup> siècle ap. J.-C.)*, “Ktèma” 8, 1983, 269–277.

Wolski Józef, *Le couronnement de Tiridate par Vologèse I comme roi d’Arménie : échec de Néron et de l’Empire romain*, in Mario Attilio Levi (ed.), *Neronia III*, Roma, L’Erma di Bretschneider, 167–178.

Xaç’atryan [Hačatrjan], Žores D., Neverov, Oleg), *Arhivy stolicy drevnej Armenii Artašata* [The archives of Artashat – The capital of ancient Armenia], Erevan 2008.

Yevadian Maxime, *Mik’ayēl Tch’amch’ian, l’inventeur de la date de la conversion de Tiridat III le Grand au christianisme*, in *Jubilé de l’Ordre des Pères mékhitaristes. Tricentenaire de la maison mère, l’Abbaye de SaintLazare, 1717-2017*, Lyon, Sources d’Arménie, 2017, pp. 105-110.

Yevadian Maxime (sous la dir. de), *Des serviteurs fidèles. Les enfants de l’Arménie au service de l’État turc*, Lyon, Sources d’Arménie, 2006.

Yuzbašyan Karen, *Bagratuneac’ shrjani Hayastanə mijaskayin iravunk’i tesaketits’* [Armenia of the Bagratid period, from a perspective of International law], “Parmanasirakan handes” 1975.1, 33-53.

Zekiyan Boghos Levon – Ferrari Aldo (a cura di), *Gli Armeni a Venezia. Dagli Sceriman a Mechitar: il momento culminante di una consuetudine millenaria*, Venezia, Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, 2004.

Zekiyan Boghos Levon, *La visione di Mechitar del mondo e della chiesa: una “Weltauschauung” tra teologia e umanesimo*, in Zekiyan Boghos Levon – Ferrari Aldo (a cura di), *Gli Armeni a Venezia. Dagli Sceriman a Mechitar: il momento culminante di una consuetudine millenaria*, Venezia, Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, 2004, pp. 177-200.

Zekiyan Boghos Levon, *Gli Armeni a Lvov e nei dintorni: un caso storico di integrazione differenziata*, in Graciotti Sante et al., *L’Ucraina del XVII secolo tra occidente ed oriente d’Europa. I Convegno Italo-Ucraino*, 13-16 settembre 1994, Kyiv-Venezia 1996,

Nacional’na Akademia Nauk Ukraïni – Fondazione Giorgio Cini, pp. 530-555.

Zekiyan Boghos Levon, *Reflections on Genocide. The Armenian Case: A Radical Negativity and Polivalent Dynamics*, “Annali di Ca’ Foscari” 37/3 (1998) s. or. 29, pp. 233-234.

Zekiyan Boghos Levon, *The Armenian Way to Modernity. Armenian Identity Between Tradition and Innovation, Specificity and Universality*, Supernova, Venezia 1997.

Zekiyan Boghos Levon, *Daniel Varujan. Dall’èpos al sogno*, “In forma di Parole”, n.s. 1, 3 (luglio-settembre 1990), pp. 127-181.

Zekiyan Boghos Levon, *Xoga Safar ambasciatore di Shah ‘Abbas a Venezia*, “Oriente Moderno” 58/7-8 (1978), pp. 357-367.

Zenobi Vincenzo, *Le trasformazioni urbane nella Yerevan post-sovietica. Note su élite, economia e retorica della continuità*, in Comai Giorgio – Frappi Carlo – Pedrini Giovanni – Rova Elena (a cura di), *Armenia, Caucaso e Asia Centrale Ricerche 2019*, Venezia, Edizioni Ca’ Foscari, 2019, pp. 305-324.

**ARMENIA ÆTERNA**

©Encyclopaedia Mundi

Miami, FL, USA 2021

Editing and editorial coordination /

*Edición y coordinación editorial*

Susana Dergarabetian Nahabetian

Proofreading /

*Corrección de texto*

Lexlogos LLC

Design and composition /

*Diseño y composición*

Estudio Massolo

Printed in Argentina /

*Impreso en Argentina*

Akian Gráfica Editores

ISBN: 978-99910-910-0-5

Depósito legal: AND.665-2019

All rights reserved. Reproduction in whole or in part of this work, or its incorporation into a computer system, or its transmission in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or other) without prior authorization is not permitted. In writing of the copyright holders. Violation of these rights may constitute a crime against intellectual property.

*Reservados todos los derechos. No se permite la reproducción total o parcial de esta obra, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio (electrónico, mecánico, fotocopia, grabación u otros) sin autorización previa y por escrito de los titulares del copyright. La infracción de estos derechos puede constituir un delito contra la propiedad intelectual.*

